



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

NYPL RESEARCH LIBRARIES



3 3433 07592105 0



11



RGR  
DUFIEF

















## TABLE OF CONTENTS.

<b>Conversation.</b>		<b>PAGE.</b>
	Verbs conjugated like <i>acordar</i>	89
	<i>Andar</i> , to walk	90
	<i>Dar</i> , to give	91
	Verbs of the first conjugation used in the third person singular	92
	<b>IRREGULAR VERBS OF THE SECOND CONJUGATION.</b>	
	<i>Aborrecer</i> , to hate	ib.
	A list of verbs which have the same irregularity as <i>aborrecer</i>	93
	<i>Hacer</i> , to make	94
	<i>Cocer</i> , to boil	96
	<i>Entender</i> , to understand	97
	<i>Oler</i> , to smell	98
	<i>Caber</i> , to be contained	99
	<i>Caer</i> , to fall	100
	<i>Poder</i> , to be able	101
	<i>Poner</i> , to put	103
	<i>Querer</i> , to will, or to like	105
	<i>Saber</i> , to know	107
	<i>Traer</i> , to bring	109
	<i>Valer</i> , to be worth	110
	<i>Ver</i> , to see	111
	Verbs of the second conjugation which are generally used in the third person singular	112
	<b>IRREGULAR VERBS OF THE THIRD CONJUGATION.</b>	
	<i>Deslucir</i> , to darken	113
	<i>Conducir</i> , to conduct	ib.
	<i>Mentir</i> , to lie	114
	Verbs which have the same irregularity as <i>mentir</i>	116
	<i>Decir</i> , to say	117
	<i>Bendecir</i> , to bless	119
	<i>Pedir</i> , to ask	ib.
	Verbs which have the same irregularity as <i>pedir</i>	121
	<i>Ir</i> , to go	ib.
	<i>Venir</i> , to come	123
	<i>Asir</i> , to seize	125
	<i>Oir</i> , to hear	ib.
	<i>Salir</i> , to go out	126
	<i>Dormir</i> , to sleep	127
	<i>Morir</i> , to die	129
	<i>Placer</i> , to please	ib.
	<i>Yacer</i> , to lie	130
	A table of the terminations of all the regular verbs	131
X.	Of prepositions	132

## TABLE OF CONTENTS.

Conversation.		PAGE.
	An alphabetical table of relations commonly expressed by prepositions . . . . .	134
XI.	Of the adverb . . . . .	139
XII.	Of the conjunctions . . . . .	140
	Compound conjunctions governing the <i>indicative</i> exemplified . . . . .	143
	Compound conjunctions governing the <i>subjunctive</i> exemplified . . . . .	144
XIV.	Of the interjection . . . . .	145

## SECTION THE SECOND.

Lesson.		
I.	Of Syntax . . . . .	146
II.	On the article . . . . .	ib.
III.	Of the noun . . . . .	153
IV.	Of the adjective . . . . .	159
V.	On the possessive articles or <i>pronouns</i> . . . . .	164
VI.	On the demonstrative articles or <i>pronouns</i> . . . . .	168
VII.	Of <i>que, quien, qual, &amp;c.</i> . . . . .	170
VIII.	Of <i>quien, cuyo, qual, &amp;c.</i> used interrogatively . . . . .	173
IX.	Of the active pronouns . . . . .	175
X.	Of the passive pronouns . . . . .	177
XI.	On the disjunctive pronouns . . . . .	180
XII.	On the use of <i>lo, la, los, las</i> . . . . .	182
	On the use of <i>cada uno, cada una</i> . . . . .	183
	On the use of <i>qualquiera</i> . . . . .	ib.
	On the use of <i>uno y otro</i> . . . . .	184
XIII.	On the use of the tenses, and their correspondence with each other . . . . .	185
XIV.	On the subjunctive. Of the adjectives, verbs, &c. which impose the subjunctive form on the next verb . . . . .	188
XV.	On the complement of verbs . . . . .	195
	A list of active verbs which require <i>de</i> before their complement indirect . . . . .	196
	A list of stationary or neuter verbs which should be followed by <i>á</i> and its complement . . . . .	197
	A list of some reflected verbs which require the preposition <i>á</i> and its complement . . . . .	198
XVI.	On the infinitive . . . . .	ib.
XVII.	On the participles . . . . .	202
	Of the past participle . . . . .	ib.
	Of the declinability or indeclinability of the past participle . . . . .	205
XVIII.	On the preposition . . . . .	206

## TABLE OF CONTENTS.

### EL SECRETARIO DEL COMERCIO 244

### EL LÉCTOR ESPAÑOL O PIEZAS Y EXTRACTOS ELEGANTES EN PROSA Y EN VERSO.

El Cortejo convencido y la Consorte prudente . . . . .	391
El Médico Supuesto . . . . .	440

### EXTRACTOS ELEGANTES.

De las relaciones del Hombre con Dios . . . . .	455
Ventajas de la Virtud sobre el Vicio . . . . .	456
La Avaricia . . . . .	ib.
De quan mudable sea la Vida del Hombre . . . . .	457
La Ambicion . . . . .	458
De la Fealdad del cuerpo y de la Sepultura . . . . .	459
La Luxuria . . . . .	460
De quan miserable sea la Vida Humana . . . . .	461
De la Agonía de la Muerte . . . . .	ib.
Declama Fray Luis de Granada contra la Muerte . . . . .	462
Declama Critilo contra la Vida . . . . .	463
De la Libertad del Alma . . . . .	466
Bello Testimonio en Favor de la Divinidad de Jesuchristo por el Corifeo de los Filósofos modernos . . . . .	467
Ventajas del Pobre sobre el Rico . . . . .	468
Disputa entre Iria y Zefia, dos hermanas, ámbas jóvenes y hermosas, sobre si una singular Hermosura, en extremo rara, es Favor del Cielo ; ó si por el contrario es castigo . . . . .	469
Descripcion de la Envidia . . . . .	471
De la Ingratitud . . . . .	472
Descripcion del Amor . . . . .	ib.
Hermosura de la Virtud . . . . .	473
Descripcion ayrosa y jocosa del Rio Niester que hace la Prin- cesa Sofia al Conde de Moravia, su Hermano, para dis- traerle de la Pesada Melancolía que le aflige . . . . .	474
Alternacion de los Tiempos . . . . .	475
Unico bien . . . . .	ib.
Descripcion de la Ciudad de México . . . . .	476
De la extension del Imperio Mexicano y Pintura de Montezuma . . . . .	481
Reconocimiento del Volcan de Popocatepec por Diego de Ordaz, con su descripcion . . . . .	483
Razonamiento de Hernan Cortes á sus Soldados . . . . .	484
Razonamiento de Hernan Cortes, en el primer Ayuntamiento en la Vera Cruz, renunciando el título de Capitan General . . . . .	485
Razonamiento de Magiscatcin, el mas anciano y de mayor auto- ridad en la República, á los Senadores . . . . .	486

## TABLE OF CONTENTS.

	PAGE.
<b>Razonamiento de Xicontencal el mozo contra los Españoles, en</b>	
<b>Respuesta al de Magiscatcin</b>	487
<b>Razonamiento de Montezuma á Cortes</b>	489
<b>Respuesta de Cortes á Montezuma</b>	490
<b>Razonamiento que hizo Cortes á los Prisioneros de Chalco</b>	492
<b>Pintura de Bruto, y Advertencias á los Monarcas</b>	ib.
<b>Oracion de Bruto á Quinto Ligario, quando encontró á este en la cama, fingiendo una enfermedad, asegurando con ella la salud de su sosiego en el tiempo de la conspiracion contra Julio César</b>	495
<b>Respuesta de Ligario</b>	496
<b>Pintura de Porcia, Muger de Marco Bruto</b>	497
<b>Oracion de Porcia</b>	498
<b>Oracion de Bruto despues de haber matado á César</b>	ib.
<b>Oracion segunda de Bruto</b>	499
<b>Oracion de Marco Antonio, dirigida al pueblo Romano despues de la Muerte de César, en el Sitio de la Hoguera</b>	500
<b>Reflexiones de Domitila á Eudoxia, su amiga, sobre la Ignorancia en que son comunmente educadas las Mugeres</b>	501
<b>Diálogo entre el Conde de Moravia, la Princesa Sofia su Hermana, y Polidoro, &amp;c.</b>	
<b>Oración sobre la Eloquencia Española</b>	510

## POESÍAS LÍRICAS, DESCRIPTIVAS, Y SATÍRICAS.

<b>La Presencia de Dios</b>	517
<b>De la Felicidad de la Vida del Campo</b>	519
<b>Sobre la Invasion de los Moros</b>	520
<b>La Austriada. Canto II. Razonamiento de un Soldado Morisco á sus compañeros</b>	522
<b>Pintura que hace la princesa Sofia de una contienda entre el Sol y la Luna, para que el Conde su Hermano no dexe triunfar al Error de la Verdad</b>	523
<b>Letrilla. La flor del Zurguen</b>	525
<b>Cancion. El Pastor dichoso</b>	527
<b>Epigramas</b>	528



bc

## SECTION I.

# ANALYSIS OF THE PARTS OF SPEECH.

---

NATURE BEGINS....REASON COMPLETES.

---

## CONVERSATION I.

### OF WORDS.

*Scholar.* WHAT are words?

*Master.* The signs of our ideas and thoughts ; that is to say, they serve to represent our ideas and thoughts.

*S.* What are words composed of?

*M.* Of *sounds* in *speech*, and of *letters*, which are *written characters* representing those *sounds* to the eye.

The useful art of representing speech in written characters is called *writing*, the invention of which is ascribed to *Cadmus*:

De él nos vino aquel arte delicado  
De pintar las palabras, que à los ojos  
Les hablan ; à bosquejos ya trazados  
Este arte comunica colorido,  
Y al pensamiento da cuerpo pintado.

" From him this art descriptive took its rise,  
" Of holding converse with the wond'ring eyes ;  
" The various figures, by his pencil wrought,  
" Gave colour and a body to the thought.

*S.* How many kinds of sounds are there ?

*M.* Two ; *inarticulate* and *articulate* : the former are so called from their formation by the voice, unassisted by the *tongue* or *lips* ; while the latter are formed by the voice, modified by the *lips*, *teeth*, *throat*, *tongue*, *palate*, or *nose*. The first are also called *vowels* ; the second, *consonants*.

*S.* What name is given to the letters which represent the *inarticulate* sounds ?

*M. Vocal letters; or, simply, vowels: there are five of them, viz. a, e, i, o, u, to which may be added y, when a vowel precedes, and forms a diphthong with it.*

*S. What are those termed, which describe the articulate?*

*M. Consonants. They are twenty-three in number, viz. b, c, h, d, f, g, h, j, k, l, ll, m, n, ñ, p, q, r, s, t, v, x, y, z. They are called consonants, from the Latin words cum, with, and sonare, to sound; implying the necessity of their junction with the vowels, to express those sounds which alone they could not.*

*S. What general name do you give the various sounds which constitute a word?*

*M. Syllables, which, like the vowels or consonants, are expressed or written.*

*S. Of how many letters is a written syllable composed?*

*M. Sometimes of a single letter only, which must be a vowel; and sometimes of several, one of which must also be a vowel.*

*S. What do you call a diphthong?*

*M. The distinct sound of two vowels, the first of which is lost in the second: as in the words diadema, diamante. The above will give you an idea of the mechanical plan, adopted in written language, to fix the fugitive sounds of the voice.*

Now, I shall lead you to the proper Spanish pronunciation, by the simple and easy method which Nature daily displays to us; and in order to promote that object, you will find annexed to this conversation three comprehensive tables, in which the pronunciation of the vowels, diphthongs, and consonants is exemplified in familiar easy words, which you will pronounce daily after your master, in the same manner as those of the practical part, till they become familiar. You will not proceed to the second table till you have a full command of the first; to obtain which, I hope, will not require more than three attentive readings.

*S. How many kinds of words do you distinguish?*

*M. Nine: viz. the noun, adjective, article or determining word, pronoun, verb (so called by way of eminence), preposition, adverb, conjunction, and interjection, which are adequate to the full expression of all our ideas, thoughts, and sensations, and will become the subject of the following conversations.*

## TABLE I.

### SOUNDS OF THE VOWELS.

**A** is pronounced like *a* in the words *master, art, &c.*

**E** is pronounced like *e* in *fame*.

**I** is sounded like *ee* in the words *sleep*, or like *ie* in *field*.

**O** is commonly pronounced as in English, except in the following cases. 1st. In all monosyllables, when not immediately followed by another vowel, it is close; as *lo, no, vos*. 2d. It is broad

at the end of words when it has over it an *acute accent*, as in the third person singular of the preterite of all the regular verbs, and of some of the irregular. Ex. *habló*, he spoke (to distinguish it from *hablo*, I speak;) *vendió*, he sold; *pidió*, he asked. 3d. It is long when followed by another vowel, as *voy*, I go; *hoy*, to-day; *doy*, I give.

**U** is pronounced like *oo* in the words *good*, *tool*, *cook*. From this rule are to be excepted the syllables *que*, *qui*, *gue*, *gui*, in which the pronunciation of the *u* varies.

In these diphthongs, the *u* is sometimes sounded like *oo*, as *argüir*, *argüero*; and in such case the academy direct a diæresis to be put over it: but most frequently this letter is lost in pronunciation, as in *guitarra*, *guerra*.

**Y** is sometimes a vowel and sometimes a consonant. It is a vowel when it is preceded by another vowel, with which it forms a diphthong, as in *ayre*, air; it is also a vowel when it is a conjunction: as *pan y agua*, bread and water. In almost all other cases, it is a consonant.

TABLE II.  
SOUNDS OF THE DIPHTHONGS.

<b>ia,</b>	Formed from <b>i and a;</b>	<i>diácono</i> , a deacon; <i>diadema</i> , a diadem; <i>diámante</i> , a diamond.
<b>iam,</b>	<b>i .... am;</b>	<i>fiambre</i> , cold meat; <i>fiambrerá</i> , a basket (to carry meat in).
<b>ian,</b>	<b>i .... an;</b>	<i>flanza</i> , security; <i>mediante</i> , by means of.
<b>iar,</b>	<b>i .... ar;</b>	<i>diarrea</i> , looseness; <i>liar</i> , to tie; <i>estudiar</i> , to study.
<b>ie,</b>	<b>i .... e;</b>	<i>pieza</i> , piece; <i>cielo</i> , heaven; <i>liebre</i> , a hare; <i>miel</i> , honey.
<b>ien,</b>	<b>i .... en;</b>	<i>asiento</i> , seat; <i>bien</i> , well; <i>lienzo</i> , linen-cloth.
<b>io,</b>	<b>i .... o;</b>	<i>labio</i> , lip; <i>tercio</i> , a third; <i>precio</i> , a price.
<b>ion,</b>	<b>i .... on;</b>	<i>bastion</i> , bastion; <i>porción</i> , a portion.
<b>ua,</b>	<b>u .... a;</b>	<i>fragua</i> , a forge; <i>cuarenta</i> , forty; <i>quadro</i> , a frame.
<b>uan,</b>	<b>u .... an;</b>	<i>quando</i> , when; <i>quanto</i> , how much.
<b>ue,</b>	<b>u .... e;</b>	<i>bueno</i> , good; <i>cueva</i> , a den; <i>dueño</i> , owner.
<b>uen,</b>	<b>u .... en;</b>	<i>cuenta</i> , a reckoning; <i>cincuenta</i> , fifty; <i>fuente</i> , a fountain; <i>puente</i> , a bridge.
<b>ues,</b>	<b>u .... es;</b>	<i>quæstion</i> , question; <i>pues</i> , but.
<b>ui,</b>	<b>u .... i;</b>	<i>guitarra</i> , a guitar; <i>guisado</i> , a ragout.
<b>uin,</b>	<b>u .... in;</b>	<i>guindas</i> , cherries; <i>guindar</i> , to lift up.

N. B. Diphthongs cease to be so whenever the *i* has over it an *acute accent*: thus, there is no diphthong in the words *filosofía*, philosophy; *desafío*, a challenge.

## ANALYSIS OF

## TABLE III.

## SOUNDS OF THE CONSONANTS.

- B.** The Spaniards, in writing, frequently confound this letter with the *v* ; but the academy observes that this ought to be carefully avoided. *B* is always sounded as in the English word *benefice*.
- C** before *e* and *i* sounds nearly like *th* in thick, as *cicion*, an intermitting fever ; before *a*, *o*, *u*, it sounds like *k*, as *caballo*, a horse ; *corazon*, heart ; *cura*, a parson.
- CH** sounds as in *church*, *charity*. The academy has suppressed the *h* after *c* before *a*, *o*, *u*, in all the words in which this letter is not sounded, as *mecánica*, *coro* ; however from this rule must be excepted a few words derived from the Hebrew and the Greek, as *christo*, *Melchisedech*, &c.
- D, F** are pronounced as in English.
- G** is guttural before *e* and *i*, as in *género*, gender ; *giboso*, crooked : before *a*, *o*, *u*, it is not guttural, but is pronounced as in English.
- H** is never aspirated.
- J** is guttural before all the vowels ; before *e* and *i* it is only used in the words *Jesus*, *Jerusalem*, *Jeremías*, and in the diminutives of words ended in *ja*, or *jo* ; as *paja*, *pajita* ; *viejo*, *viejecito*, &c.
- K** is only used in foreign words, and is pronounced as in English.
- L** is pronounced as in English.
- LL** is sounded like the *glio* of the Italian, in *figlio* ; or like the French liquid in *fille* : as *caballo*, a horse ; *llegar*, to arrive.
- M** and **N** are pronounced as in English.
- Ñ.** This letter, which is peculiar to the Spanish language, is called *n con tilde* ; it sounds as the *gn* in the French word *seigneur* (or *signóre* in Italian). Example : *señor*, sir ; *enseñar*, to teach.
- P, Q, R**, are pronounced as in English. Whenever the letter *r* is repeated, it must be sounded distinctly, as *carro*, cart ; *carrera*, career ; *guerra*, war.
- S** is always sounded like *ss*, as *poderoso*, powerful ; *hermoso*, beautiful.
- T** is pronounced as in the English word *temerity*.



**V** The Spaniards pronounce this consonant nearly like the *b*.

**X** is sounded like *k* when it is followed by *ce* or *ci*, as in *excepto*, except; *excesivo*, excessive, &c.; but it sounds like *ks* when followed by any other consonant, or by *ca*, *cl*, *co*, *cr*, *cu*; before the vowels, and at the end of words, it is commonly guttural.

Observe, that *x* loses its guttural sound, when there is a circumflex accent upon the vowel following; as *exâminar*, to examine; *reflexiônar*, to reflect; *existir*, to exist.

**Y** is a consonant in *yerro*, and then it sounds as in the English word *year*.

**Z** sounds like *th*, and must be always strongly lisped.

## CONVERSATION II.

### OF THE NOUN.

*Scholar.* WHAT do you mean by the word termed by grammarians a noun?

*Master.* A word which presents to the mind the idea of any object, being, or thing whatever; and such is its magnetic power over the human mind, that the instant it is expressed, we are in a great degree feelingly alive to the perception of the object, as if it stood before us.

*S.* How many kinds of nouns are there?

*M.* Three. First, the *proper*, which relates to an individual person or thing, as *Cervantes*, *Newton*, *Madrid*, *Philadelphia*. Second, the *common*, relative to a class, more or less numerous, of similar persons or things, as *animal*, animal; *hombre*, man; *filósofo*, philosopher; *casa*, house; *quarto*, room. Third, the *abstract* noun, which represents a quality, or abstract, as if it were an existing object, though it only exists in the mind; as *corage*, courage; *patriotismo*, patriotism; *amor*, love; *nacimiento*, birth; *tiempo*, time; *eternidad*, eternity; *recompensa*, reward.

*S.* Are there not some other particulars, as well as the name of objects, deserving attention?

*M.* Yes; two essential ones: the first relates to the gender of nouns, which are either *masculine* or *feminine*, in Spanish; and the *second* respects the manner of forming their plural.

*S.* How am I to obtain information respecting the genders of nouns?

*M.* By attending to the vocabulary prefixed to this work, and by committing to memory the *Familiar Phrases*, in which the principal words exemplifying the genders of nouns are exhibited; an end for which many of these phrases were composed. However, to call forth your exertions, and encourage your researches in the discovery of exceptions, I here present you with a few rules, by which the gender of a noun may be nearly ascertained.

## RULES.

Proper and common nouns of men, and brutes of the male sex, as also the nouns of arts, sciences, professions, trades, &c. belonging to man, are of the masculine gender, as *hombre*, man; *perro*, dog; *sastre*, taylor; *poeta*, poet, &c. Those belonging to the female are feminine, as *muger*, woman; *costurera*, sempstress; *religiosa*, nun.

Nouns ending in *a* are commonly feminine, except *axioma*, axiom; *clima*, climate; *dia*, day; *drama*, drama; *idioma*, idiom; *planeta*, planet; *maná*, manna; *sofisma*, sophism; and a few others.

Nouns ending in *o* are masculine, except *mano*, hand; and *nao*, a ship.

Those ending in *cion* are feminine, as *accion*, action; *diccion*, diction; *meditacion*, meditation.

Nouns ending in *tad* or *dad*, and in English in *ty* or *y*, are of the feminine gender: *humanidad*, humanity; *humildad*, humility; *caridad*, charity; *magestad*, majesty. Nouns which have other terminations, are subject to so many exceptions, that rules to point out their genders would serve only to perplex the learner.

The nouns common to both genders are, *albalá*, *anatema*, *arte*, *azúcar*, *canal*, *cisma*, *cútis*, *emblema*, *epigrama*, *hermafrodita*, *mar*, *márgen*, *nema*, *neuma*, *órden*, *puente*, *reuma*, &c.

*S.* Having explained the gender, will you be kind enough to give me an idea of the number?

*M.* With pleasure. In Spanish there are two numbers; the singular and the plural: the former relates to one object or thing; the latter to several.

The Spaniards, as well as the English, form the plural of their nouns by the addition of an *s* to the singular; as *carta*, a letter; *cartas*, letters; *sombrero*, a hat; *sombreros*, hats: but when a word ends in a long vowel or a consonant, its plural is formed by adding to it *es*; as *alelí*, gilliflower; *alelís*, gilliflowers; *muger*, woman; *mugeres*, women.

Nouns ending in *z*, form their plural by changing *z* into *ces*, as *cruz*, a cross; *cruces*, crosses; *voz*, voice; *voces*, voices.

# THE PARTS OF SPEECH.

## CONVERSATION III.

### OF THE ADJECTIVE.

**Scholar.** WHAT is an adjective ?

**Master.** A word joined to a noun, to signify that the object, represented by the noun, is possessed of some property or quality ; as, a *round* table, *una mesa redonda* ; a *red* coat, *un vestido colorado* : the words *round* and *red* are adjectives, because they denote the figure and colour of the objects, *table* and *coat*.

**S.** Does the Spanish adjective differ from the English ?

**M.** Yes ; both in its own construction, and in the manner of its use.

1. The English adjectives have neither *gender* nor *number* ; but those of the Spanish *agree* with their nouns both in *gender* and *number*.

2. The English adjective *precedes* the noun, the Spanish generally *follows*.

The *gender* and *number* of adjectives have been introduced into some languages to manifest more immediately their dependance on the noun with which they are connected. Hence proceeds that grammatical harmony, termed by the Latins *concordance*, which the Spaniards observe with great exactness.

**S.** How do you form the *feminine* gender of Spanish adjectives ?

**M.** The adjectives ending in the *masculine* in *o*, form their *feminine* by changing *o* into *a* : as, *lindo*, *linda*, pretty ; *hermoso*, *hermosa*, beautiful. Those ending in any other letter, do not change their termination in the *feminine* : as *un hombre fuerte*, a strong man ; *una muger fuerte*, a strong woman ; *un hombre feliz*, a happy man ; *una muger feliz*, a happy woman.

The following are exceptions to the last rule ; for although they end in a consonant, yet, they form their *feminine* by adding an *a* to the masculine. *Holgazan*, *holgazana* ; *hampon*, *hampona* ; *haron*, *harona* ; *haragan*, *haragana* ; *mamanton*, *mamantona*. As also the names denoting the natives of countries ; as, *Español*, *Española* ; *Ingles*, *Inglesa*, &c.

**S.** By what rules do you form the *plural* of adjectives, which, as you have already observed, agree, in *number*, with the nouns they attend ?

**M.** The rules prescribed for forming the *plural* of nouns, will serve, without exception, for that of the *adjectives*.

**S.** Have you concluded your remarks on the *adjective* ?

**M.** No : I have still to examine their degrees of *signification* and *comparison*, and then to proceed to what ancient grammarians term their *regimen*, but which it would be more correct to call their *complement*.

S. Be pleased then to continue your observations.

M. Men soon perceived that objects were not equally endowed with those qualities to which they had given names ; and rather than form new adjectives to express this difference (which would swell them to an immense catalogue), they naturally used *nouns*, denoting *increase* or *diminution*, in order to modify the adjective, or give it a degree of *signification* which it did not possess in itself.

S. How many degrees of *signification* may be expressed by the help of an adjective ?

M. Three ; the *first* is the primitive signification of the word ; as, *bueno*, good ; *fuerte*, strong ; *rico*, rich.

The *second* is the *first* reduced below its standard, by the addition of such words as *poco*, little ; *pasablemente*, tolerably. Examples : Es *poco* sabio, literally, he is *little* wise ; or, in better terms, he has *little* wisdom. Yo la hallo *pasablemente* amable, I find her *tolerably* amiable.

The *third* is the *first* extended beyond its original meaning by the help of the words *muy*, very ; *extremadamente*, extremely ; *infinitamente*, infinitely, &c. ; as, él es *muy* rico, he is *very* rich ; Dios es *infinitamente* sabio, God is *infinitely* wise.

N. B. The terminations *ísimo*, *ísima*, *ísimos*, *ísimas*, added to some *adjectives*, extend their signification to a very high degree : thus, from *hermoso*, beautiful, is formed *hermosísimo*, very beautiful.

Observe, that when adjectives end in a vowel, this vowel is suppressed ; as, *caro*, dear ; *carísimo*, very dear ; except *sacro*, which makes *sacratísimo*. Adjectives ending in *ble* change that syllable into *bilísimo* ; as *noble*, noble ; *nobilísimo*, very noble ; *amable*, amiable ; *amabilísimo*, very amiable. Those ending in a consonant take *ísimo*, without any alteration ; as, *útil*, useful ; *utilísimo*, very useful ; except *fiel*, faithful, which makes *fidelísimo*, very faithful.

S. How many degrees of *comparison* are there ?

M. Three also. The signification of an adjective comprehended in the ratio of comparison is either levelled to *equality*, sunk to *inferiority*, or raised to *superiority*, in proportion as one degree is equal, inferior, or superior to the other.

The mode of comparing consists in placing, *before* the *adjective*, the following words, viz. *tan*, as, to express *equality* ; *ménos*, less, to denote *inferiority* ; and *mas*, more, to signify *superiority* : as, es *tan* amable como vmd. she is *as* amiable as you ; estoy *ménos* adelantado que él ; I am *less* forward than he ; vmd. es *mas* bonita que ella, you are *prettier*, or *more* pretty, than she.

I request your attention to the foregoing examples, as the true model by which to *extend* or *contract* the signification of qualities, and also to determine their comparison. Your observance of these instructions, on this occasion, will greatly facilitate your acquisition of the Spanish language.

S. What distinction do you make between the degrees of *signification* and degrees of *comparison* of adjectives ?

M. From what has been already advanced, the degrees of *signification* are considered as *independent* ; the degrees of *comparison* as *dependent* ; from the first standing alone, and from the last being always compared with other adjectives (understood), through which they exist.

S. What is commonly meant by *superlative* ?

M. When the quality has reached its utmost degree of extension or diminution, it must be expressed in the *superlative* ; in Spanish, it is done, by placing before it, the words *el, la, los, las* immediately preceding the words *mas*, more ; *ménos*, less ; as, *es el mas estudioso*, he is *the* most studious ; *es la mas estudiosa*, she is *the* most studious ; *son los mas estudiosos*, *son las mas estudiosas*, they are *the* most studious.

S. Are those rules so general as to admit of no exception ?

M. Not absolutely ; there are four adjectives which express the *comparative* and *superlative*, without the help of *mas, el mas, &c.* ; as *bueno*, good ; *mejor*, better ; *óptimo* or *el mejor*, the best ; *malo*, bad ; *peor*, worse ; *peísimo* or *el peor*, the worst ; *pequeño*, little ; *menor*, less ; *mínimo* or *el menor*, the least ; *grande*, great ; *mayor*, greater ; *máximo* or *el mayor*, the greatest.

S. What do you mean by the *regimen* or *complement* of an adjective ?

M. It is a *word*, a *noun* or a *verb*, which is necessary to some *adjectives* to complete their respective *meaning*, as it would be vague without it. The relation of the adjective to that necessary word is manifested by the words *de, á, con, para, &c.* which immediately follow it. These terms, called *prepositions*, extending their influence to the next word, may not unaptly be compared to a *conduit*, conveying the water of a fountain to a particular spot.

### EXAMPLES.

Me alegro *de* su mejoría.

No es digno *de* compasion.

Todos los hombres están sujetos *á* la muerte.

Está propenso *á* murmurar.

I am overjoyed *at* his recovery.

He is unworthy *of* being pitied.

All men are liable *to* death.

He is inclined *to* slander.

I must further observe, that there are adjectives which have no *complement*, when used in a *general* sense, but which require one when applied in a *particular* sense.



## EXAMPLES.

**Me han dicho que vive contento.**

*Contento con mi sorto pasar, vivo dichoso  
or feliz.*

**I am told he lives contentedly.**

*Content with mere necessities, I live  
happy.*

Now, I have to observe that nouns and adjectives undergo a variation, to form the *diminutives* and *augmentatives*.

1. The diminutives ending in *ito* or *ico* in the masculine, and *ita*, *ica* in the feminine, denote the tenderness or genteel carriage of an object, and lessen its signification ; as, *casa*, a house ; *casita*, a pretty little house ; *chico*, little ; *chiquito*, very little ; *pájaro*, a bird ; *pajarito*, a little or pretty bird. *Bonito*, the diminutive of *bueno*, has commonly no other meaning than *pretty*.

Those ending in *zuelo*, *illo*, or *cillo* in the masculine, and *zuela*, *illa*, or *cilla*, in the feminine, denote either contempt or pity, or lessen the signification of an object ; as, *muger*, woman ; *mugercilla*, *mugerzuela*, a little ugly woman ; *hombre*, a man ; *hombrecillo*, *hombrezuelo*, a little ugly man.

There are others ending in *ete*, *in*, and *ejo*, but they are seldom employed.

2. The augmentatives ending in *on*, *azo*, *onazo*, or *ote*, for the masculine, and *ona*, *aza*, or *onaza* for the feminine, are used to express the extent or corpulency of objects : as, *hombre*, man ; *hombren*, *hombrazo*, *hombrazo*, a tall big man ; *muger*, woman ; *mugeron*, *mugeraza*, *mugeronaza*, a tall and stout woman ; *perro*, a dog ; *perren*, *perrazo*, *perronazo*, a big dog ; *grande*, tall ; *grandon*, *grandote*, *grandazo*, *grandonazo*, uncommonly big or tall.

## CONVERSATION IV.

## OF THE ARTICLE.

*Scholar.* Of what subject do you mean next to treat ?

*Master.* Of the article.

*S.* What do you mean by the article ?

*M.* A word generally placed before the noun common, to fix or determine its sense, with such accuracy as to distinguish the object it represents from all others of the same or of a different species, and by that means to arrest exclusively in its behalf the attention of the mind. We have several kinds of articles in Spanish, occasionally used to fix and determine the signification of the noun.

S. How many kinds of articles are there ?

M. Three principally : 1. *uno* (masculine), *una* (feminine), *a* or *an*.

2. *El*, m. *la*, f. *lo* (neuter), singular ; and *los*, m. pl. *las*, f. pl. (the neuter article has no plural) ; all of which are expressed by the single English article *the*.

3. *Este*, *ese*, *aquel*, m. *esta*, *esa*, *aquella*, f. *esto*, *eso*, *aquello*, n. s. this, that ; *estos*, *esos*, *aquellos*, m. pl. ; *estas*, *esas*, *aquellas*, f. pl. these, those.

The first is called the *declarative* or *indefinite* article ; the second the *indicative* or *definite* article ; and the third the *demonstrative* article, or *demonstrative* pronoun.

S. Having lately glanced over the pages of a Spanish grammar, I found that the articles, as well as the nouns, have *cases*, and are declined together. I hope that you will explain more fully this particular.

M. It is impossible, as neither nouns nor articles have *cases*, nor can they be declined in Spanish or English ; you will be sensible of this, when the *case* and *declension* are explained to you.

These words, which have no meaning when applied to our nouns, have been borrowed from the Greeks and Romans, who really had *cases* and *declensions* in their languages.

A *case* is the change of termination which a noun undergoes in performing its part in a sentence ; and as a noun may have six different parts to perform, it also has six *cases*.

The *declension* of a noun comprehends all its *cases*, and to *decline* a noun is to review each of its *cases* in succession.

S. How do you supply, in Spanish, the place of those terminations which by the Latins were thought necessary to express the different parts a noun may perform in a sentence ?

M. We, as well as the English, first give the noun a particular place in the phrase, which denotes whether it is considered as the subject or object of the action expressed by the verb. This enables us to render the two cases denominated by the Latins *nominative* and *accusative*. To denote the other relations of the noun, we have recourse to general terms ; these are the propositions *á*, *de*, or *por*, which being placed before the nouns and their articles, clearly express these relations.

As the article is never used without a noun being expressed or understood, and for the sake of which it was instituted, I shall introduce examples of the three articles already mentioned, viz.

The *declarative* or *indefinite* article *uno* or *una*, before a noun, is thus exemplified, masculine and feminine :

*Un* bergantin (or *una* balandra) ha dado vela.

He estado á bordo de *un* bergantin, de *una* balandra.

*A* brig (or sloop) has put to sea or set sail.

I have been on board of *a* brig, of *a* sloop.

Se han desembarcado de *un* bergantin, They landed from *a* brig, from *a* sloop.  
de *una* balandra.  
Hicimos señales á *un* bergantin, á *una* balandra. We made signals to *a* brig, to *a* sloop.

The *indicative* or definite article, *el*, the, before a noun masculine:

### EXAMPLES.

*El* rey pronunció su discurso.  
Ha visto vmd. pasar *al*\* rey.  
Se fué en *el* coche del rey.

Vino de parte *del* rey.  
Ha sido presentado *al* rey.

The king delivered his speech.  
Have you seen *the* king pass.  
He went in *the* coach of the king, or in  
*the* king's coach.  
He came from *the* king.  
He was presented to *the* king.

The indicative or definitive article, *la*, preceding the noun feminine, thus :

Conduxo *la* reyna á *la* iglesia.  
Es un regalo (or presente) de *la* reyna.  
Lo recibió de *la* reyna.  
Se ofreció á *la* reyna.

He conducted *the* queen to church.  
It is a gift of *the* queen.  
She has received it from *the* queen.  
She offered it to *the* queen.

The indicative or definitive article *la*, is changed into *el* before the words *agua*, *ala*, *águila*, *ave*, *alma*, *ama*, &c. to avoid the disagreeable meeting of the two vowels : as,

*El* *agua*  
*el* *ala*  
*el* *águila*  
*el* *ave*  
*el* *alma*  
*el* *ama*

The water  
the wing  
the eagle  
the bird  
the soul  
the mistress.

---

\* *Del* and *al* are contractions of *de el* and *á el*, which have been introduced to avoid the concurrence of two vowels.

The neuter article, *lo*, is used only before adjectives taken substantively and in an indeterminate sense : as,

*Lo bueno*

*the good (or what is good)*

The *indicative*, or *definite* article, *el*, makes its plural *los*, *la* makes *las* ; as,

Masc.

*los padres.*  
*de los padres,*  
*á los padres.*

Masc.

*the fathers.*  
*of or from the fathers.*  
*to the fathers.*

Fem.

*las madres,*  
*de las madres,*  
*á las madres,*

Fem.

*the mothers.*  
*of or from the mothers.*  
*to the mothers.*

Note. I have already observed that the neuter has no plural.

We shall now proceed to the *demonstrative article*, or *demonstrative pronoun*, as it is called by many grammarians. In Spanish, they are divided into three CLASSES.

The first expresses an object near the person that speaks.

Sing.	{ masc. fem. neut.	este, esta, esto,	} this.
-------	--------------------------	-------------------------	---------

Pl.	{ masc. fem	estos, estas,	} these.
-----	----------------	------------------	----------

The second class expresses an object distant from the person that speaks, and near the person spoken to.

Sing.	{ masc. fem. neut.	ese, esa, eso,	} that.
-------	--------------------------	----------------------	---------

## ANALYSIS OF

Pl.	{ masc.	esos,	} those.
	{ fem.	esas,	

The third class expresses an object distant from the person who speaks, and from the person to whom one speaks.

Sing.	{ masc.	aquel,	} that.
	{ fem.	aquella,	
	{ neut.	aquello,	

Pl.	{ masc.	aquellos,	} those.
	{ fem.	aquellas,	

S. Have you any thing more to say on the subject of articles ?

M. Yes. Take notice, first, that the article, *el*, &c. renders the idea more general, it gives it the greatest possible latitude, and represents the whole species by a single individual, as is done in English, by the suppression of the *indicative* or *definite* article ; as, *el hombre es mortal*, man is mortal ; that is to say, *all men* : *la opinion es la reyna de este mundo*, opinion (i. e. opinion in general) is the queen of this world.

Secondly. The *article*, placed before adjectives, before the infinitives of some verbs, or before adverbs and conjunctions, transform them into nouns ; in such case, the article is never used in the feminine.

## EXAMPLES.

## THE ARTICLE BEFORE ADJECTIVES.

<i>Lo hermoso y lo perfecto son el objeto de las artes.</i>	Beauty and perfection are <i>the</i> objects of <i>the</i> arts.
---	--

## INFINITIVES.

<i>El comer y el beber son necesidades indispensables.</i>	Eating and drinking are indispensable.
--	--

## ADVERBS.

<i>Quiere saber el como y porque de todo.</i>	He would know <i>the</i> why and <i>the</i> wherefore of every thing.
---	---

## CONJUNCTIONS.

*Los sis y los peros que emplea este hombre, le hacen algo pesado.*

*The ifs and buts of this man render him wearisome.*

Finally. Though proper names are in themselves sufficiently definite, and of course need no article, yet they will sometimes admit the article before them ; as, *los Franklines, los Washingtones, y los Jeffersones, hacen un honor inmortal á los Estados Unidos ; the Franklins, Washingtons, and Jeffersons, reflect eternal honour on America.* By thus placing the articles before the proper names of men we form a distinct class, a separate species, the better to convey to the mind the exalted opinion we entertain ; and in this case, their names, becoming *appellative* or *common*, are liable to the accidents of nouns of this description.

## CONVERSATION V.

## OF OTHER ARTICLES, OR OF PRONOUNS AND ADJECTIVES OF NUMBER.

*Scholar.* WHICH are the other articles ?

*Master.* The following :

1. The possessive article, or *possessive pronoun* ; as *mi, &c. my, &c.*
2. The possessive relative article or *pronoun* ; as, *el mio, &c. mine, &c.*
3. The demonstrative conjunctive article, or *the relative pronoun* ; as, *quien, &c. who, &c.*
4. The numerical determinative article, or *the adjective of number* ; as, *uno, &c. one, &c. ; cierto, certain ; tal, such.*
5. The numerical indeterminate article, or *indeterminate adjective of number* ; as, *muchos, many ; unos, algunos, some ; ciertos, certain ; tales, such.*
6. The negative article, or *negative adjective of number* ; as, *ninguno, none, not any, &c.*
7. The collective article, or *collective adjective of number* ; as, *todo, m. s. toda, f. s. todos, m. pl. todas, f. pl. all, &c.*
8. The distributive article, or *distributive adjective of number* ; as, *cada, each, every.*

*S.* I have noticed, that these very words which you now treat of as articles, are set down, in many Spanish grammars, as pronouns. Why do you call them articles ?

*M.* Because the province of the article is to define and set boundaries to the noun; therefore, every word possessing that property must be classed with the articles, notwithstanding grammatical authorities, if those authorities be erroneous.

We will now proceed with minuteness to review those words in the order adopted above.

## OF THE POSSESSIVE ARTICLES OR POSSESSIVE PRONOUNS.

*Of both Genders.*

1st Person	$\left\{ \begin{array}{l} \text{mi, s.} \\ \text{de mi,} \\ \text{á mi,} \end{array} \right.$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{mis, pl.} \\ \text{de mis,} \\ \text{á mis,} \end{array} \right.$	$\left. \begin{array}{l} \text{my.} \\ \text{of or from my.} \\ \text{to my.} \end{array} \right\}$
------------	---	---	---

2d Person	$\left\{ \begin{array}{l} \text{tu,} \\ \text{de tu,} \\ \text{á tu,} \end{array} \right.$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{tus,} \\ \text{de tus,} \\ \text{á tus,} \end{array} \right.$	$\left. \begin{array}{l} \text{thy.} \\ \text{of or from thy.} \\ \text{to thy.} \end{array} \right\}$
-----------	--	---	--

3d Person	$\left\{ \begin{array}{l} \text{su,} \\ \text{de su,} \\ \text{á su,} \end{array} \right.$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{sus,} \\ \text{de sus,} \\ \text{á sus,} \end{array} \right.$	$\left. \begin{array}{l} \text{his, her, or its.} \\ \text{of or from his, her, its.} \\ \text{to his, her, its.} \end{array} \right\}$
-----------	--	---	---

	<i>Masc. s.</i>	<i>Fem. s.</i>	<i>Masc. pl.</i>	<i>Fem. pl.</i>	
1st Person	$\left\{ \begin{array}{l} \text{nuestro,} \\ \text{de nuestro,} \\ \text{á nuestro,} \end{array} \right.$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{nuestra,} \\ \text{nuestra,} \\ \text{nuestra,} \end{array} \right.$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{nuestros,} \\ \text{nuestros,} \\ \text{nuestros,} \end{array} \right.$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{nuestras,} \\ \text{nuestras,} \\ \text{nuestras,} \end{array} \right.$	$\left. \begin{array}{l} \text{our, of or from our,} \\ \text{to our.} \end{array} \right\}$

	<i>M. s.</i>	<i>F. s.</i>	<i>M. s.</i>	<i>F. pl.</i>	
2d Person	$\left\{ \begin{array}{l} \text{vuestro,} \\ \text{de vuestro,} \\ \text{á vuestro,} \end{array} \right.$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{ra,} \\ \text{ra,} \\ \text{ra,} \end{array} \right.$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{vuestros,} \\ \text{vuestros,} \\ \text{vuestros.} \end{array} \right.$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{ras,} \\ \text{ras,} \\ \text{ras,} \end{array} \right.$	$\left. \begin{array}{l} \text{your.} \\ \text{of or from your.} \\ \text{to your.} \end{array} \right\}$

*Of both Genders.*

	<i>Sing.</i>	<i>Pl.</i>	
3d Person	$\left\{ \begin{array}{l} \text{su,} \\ \text{de su,} \\ \text{á su,} \end{array} \right.$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{sus,} \\ \text{de sus,} \\ \text{á sus,} \end{array} \right.$	$\left. \begin{array}{l} \text{their.} \\ \text{of or from their.} \\ \text{to their.} \end{array} \right\}$

## OF THE POSSESSIVE ARTICLES, OR *POSSESSIVE* *Pronouns*.

RELATIVE TO AN OBJECT BEFORE MENTIONED.

			<i>Masculine.</i>		
1st Person	{	el mio, s.	los mios, pl.	}	mine. of or from mine. to mine.
		del mio,	de los mjos,		
		al mio,	á los mios,		
		<i>Feminine.</i>			
	{	la mia,	las mias,	}	
		de la mia,	de las mias,		
		á la mia,	á las mias,		
		<i>Masculine.</i>			
2d Person	{	el tuyo,	los tuyos,	}	thine. of or from thine. to thine.
		del tuyo,	de los tuyos,		
		al tuyo,	á los tuyos,		
		<i>Feminine.</i>			
	{	la tuya,	las tuyas,	}	
		de la tuya,	de las tuyas,		
		á la tuya,	á las tuyas,		
		<i>Masculine.</i>			
3d Person	{	el suyo,	los suyos,	}	his, her, its. of or from his, her, its. to his, her, its.
		del suyo,	de los suyos,		
		al suyo,	á los suyos,		
		<i>Feminine.</i>			
	{	la suya,	las suyas,	}	
		de la suya,	de las suyas,		
		á la suya,	á las suyas,		
		<i>Masculine.</i>			
1st Person	{	el nuestro,	los nuestros,	}	ours. of or from ours. to ours.
		del nuestro,	de los nuestros,		
		al nuestro,	á los nuestros,		
		<i>Feminine.</i>			
	{	la nuestra,	las nuestras,	}	
		de la nuestra,	de las nuestras,		
		á la nuestra,	á las nuestras,		



<i>Masculine.</i>		
2d Person	<i>Masculine.</i> el vuestro, s. los vuestros, pl. del vuestro, de los vuestros, al vuestro, á los vuestros,	yours. of or from yours. to yours.
	<i>Feminine.</i> la vuestra, las vuestras, de la vuestra, de las vuestras, á la vuestra, á las vuestras,	

<i>Masculine.</i>		
3d. Person	<i>Masculine.</i> el suyo, los suyos, del suyo, de los suyos, al suyo, á los suyos,	theirs. of or from theirs. to theirs.
	<i>Feminine.</i> la suya, las suyas, de la suya, de las suyas, á la suya, á las suyas,	

## OF THE DEMONSTRATIVE CONJUNCTIVE ARTICLES, OR, OF THE RELATIVE PRONOUNS.

Of both genders and numbers	Que, de que, á que, que,	who, of whom, to whom, whom,	that, or which. of which. to which. which, what, how?

Sing.	quien, de quien, á quien,	Pl. de quienes, á quienes,	who. of whom, or whose. to whom.

<i>Masculine.</i>		<i>Feminine.</i>		
El qual, s.	los quales, pl.	la qual, s.	las quales, pl.	} of or from which. to which.
del qual,	de los quales,	de la qual,	de las quales,	
al qual,	á los quales,	á la qual,	á las quales,	

<i>Masculine.</i>		<i>Feminine.</i>		
Cuyo, s.	cuyos, pl.	cuya, s.	cuyas, pl.	whose, of whom.

We now proceed to the other articles.

S. Which are the *determinative numerical* articles or *determinative adjectives* of number?

M. *Uno, una*, one; *dos*, two, &c. (of both genders); and *alguno* (or *algun* before a substantive), one (among many) or some; as, *algun* traydor le denunciará; *some* traitor will inform against

you. *Cierto*, certain ; he oído decir á *cierto* hombre que, I heard a *certain* man say that. As you have already met with these *articles* or *adjectives* in the *practical* part of this work, there is no occasion for presenting you a list of them ; it is sufficient that you should now be informed to what part of speech they belong.

S. Why do you call them *determinate* ?

M. Because, when they are expressed before nouns, we know how often the object represented by the noun is repeated. I call them *determinative*, in contradistinction to other terms, which convey an idea of number *indeterminative* ; such as, *muchos*, many ; *algunos*, some.

### EXAMPLES.

He encontrado á *muchas* mugeres boni- I have met *many* pretty women.  
tas

Les ofrecí *algunos* duraznos que habia I have presented them *some* peaches  
cogido. which I had gathered.

From this mode of expression, you cannot determine *how many* pretty women I met with, nor with *how many* peaches I presented them.

S. Which are the remaining articles or adjectives of number ?

M. First. The *negative*, as *ninguno*, m. *ninguna*, f. signifying, in English, *nobody*, *none*, *not any*.

They are called *negatives*, as implying a denial of the circumstance expressed.

### EXAMPLES.

*Ninguno* lo sabe.

De todas las gramáticas que existen á  
*ninguna* siga.

No he visto *ninguno*.

*Nobody* or *none*, knows it.

Of all the grammars I am a slave to *none*.

I did *not* see *any* of them.

Second. The *collective* article or adjective *todo*, m. *toda*, f. every.

### EXAMPLES.

*Todo* trabajo merece su paga.

*Todos* los hombres son mortales.

*Todas* las mugeres estaban ricamente  
vestidas.

*Every* labourer is worthy of his hire.

*All* men are mortal.

*All* the women were magnificently  
dressed.

Remark that when *todo* or *toda*, in the singular, is followed by the article *el* or *la*, it is then no longer an article, but an adjective; and means the totality, not of the individuals of the species, but of the integral parts which constitute the individual.

### EXAMPLES.

*Toda* la nacion pidió á gritos la guerra.      The whole nation cried out for war.

When it means *every thing*, it is invariably *todo*.

### EXAMPLE.

Dios ha criado *todo*.

God has created *all*, or *every thing*.

Third. The *distributive* article or adjective *cada*, each or every, is of both genders, but without the plural number.

### EXAMPLES.

*Cada* país tiene sus usos or costumbres.  
Ponga vmd. *cada* cosa en su lugar.

*Every* country has its customs.  
Put *every* thing to its place.

CONVERSATION VI.

OF PRONOUNS.

Scholar. WHAT is a pronoun ?

Master. A word which represents persons performing certain parts in the mutual communication of their sentiments. We have divided them into three classes, viz. the *active*, the *passive*, and the *disjunctive*.

THE ACTIVE PRONOUNS ARE.

1st Person.	Sing.	{ Yo I	yo.	{ hablo. escribo. heredo	I	{ speak. write. inherit.
	Pl.	{ m. nosotros, f nosotras, }	we, nos.	{ comemos. bebemos. jugamos.	we	{ eat. drink. play.
2d Person.	Sing.	{ tū, thou, }	tū.	{ vienes. cantas. ries.	thou	{ comest. singest. laughest.
	Pl.	{ m vosotros, f vosotras, }	you, vos	{ andáis. correis. caeis.	you	{ walk, run, fall,
3d Person.	Sing.	{ él, he, }	él.	{ dirá. pedirá. llamará.	he	{ will { say. demand, call,
	Mas.					
	Sing.	{ ella, she, }	ella.	{ baylará. agradaará. desaparecerá.	she	{ will { dance, please, disappear,
	Fem.					
	Pl: masc.	{ ellos { they }	ellos	{ llegarán, partirán, comerán,	they	{ will { arrive. set out. dine.
	Pl. fem.	{ ellas }	ellas			

S. Why do you call these pronouns *active* ?

M. Because they represent individuals as subjects of the action expressed by the verb, and are, therefore, distinct from other pronouns, which, on account of receiving the action of the verb, may be called *passive*.

S. Which are the *passive* pronouns ?

M. The following, viz.

1st Person	{ singular,	me,	m. & f.	me, to me.
	{ plural,	nos,	m. & f.	us, to us.
2d Person	{ singular,	te,	m. & f.	thee, to thee.
	{ sing. & pl.	os,	m. & f.	you, to you.

3d Person	singular,	<i>le,</i>	m.	him, or it.
		<i>la,</i>	f.	her, or it.
		<i>le,</i>	m. & f.	to him, to her, or to it.
		<i>lo,</i>	n.	
	plural,	<i>los,</i>	m.	them.
		<i>las,</i>	f.	them.
		<i>les,</i>	m. & f.	to them.
sing. & pl. <i>se,</i> (reflect. pron.)				{ one's self, himself, herself, itself, them- selves.

S. What difference is there between *me* and *mí*; *te* and *tí*; and *se* (which you call reflective) and *sí*?

M. The *passive* pronouns, *me, te, le, lo, la, los, las, les*, have a fixed place, which, in Spanish, is immediately before the verb; and admit of no proposition before them; but *mí, tí, sí*, may be placed at the beginning or end of the sentence, without that close connection of the verb, on which they seem independent, and require prepositions before them. *Me, te, nos, os, and se*, coming between the verb and the active pronouns, *yo, tú, él, nosotros, vosotros, ellos*, which precede them, render the verb *reflective*; that is to say, they reflect the action of the agent back on itself; *yo me visto*, &c. I dress myself, &c. *mí, tí, sí*, can never render a verb *reflective*. These distinctions have induced us to subdivide those pronouns into two classes: the *passive*, as, *me, te, se*, &c. and the *disjunctive*, so called, because they are often disjoined or separated from the verb. The disjunctive pronouns *mí, tí, sí*, preceded by the preposition *con*, with, are transformed into *migo, tigo, sigo*, which are incorporated with the preposition; as *conmigo, contigo, consigo*.

The following tables of the two classes of *passive* pronouns will merit your attention, and give a clear idea of their use in speech.

### PASSIVE PRONOUNS EXEMPLIFIED.

<i>Me, me.</i>	{	El* <i>me</i> conoce.	He knows <i>me</i> .
		él no <i>me</i> conoce.	He does not know <i>me</i> .
		<i>me</i> conoce él?	Does he know <i>me</i> ?
		no <i>me</i> conoce él?	Does he not know <i>me</i> ?
<i>Me, to me.</i>	{	El <i>me</i> dió lo que <i>me</i> habia prometido.	He gave <i>me</i> what he had promised <i>me</i> ; that is, he gave to <i>me</i> what he had promised to <i>me</i> .

---

\* Pronouns, in Spanish, when considered as subjects of the action expressed by the verb, are frequently dispensed with.

<i>Nos.</i>	$\left\{ \begin{array}{l} \text{us.} \\ \text{to us.} \end{array} \right\}$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{Ella nos ama.} \\ \text{Ella nos lo envió.} \end{array} \right\}$	<i>She loves us.</i> <i>She sent it to us.</i>
<i>Te.</i>	$\left\{ \begin{array}{l} \text{thee.} \\ \text{to thee.} \end{array} \right\}$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{Yo te conozco.} \\ \text{Te lo he dado yo?} \end{array} \right\}$	<i>I know thee.</i> <i>Have I given it to thee?</i>
<i>Os.</i>	$\left\{ \begin{array}{l} \text{you.} \\ \text{to you.} \end{array} \right\}$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{Yo os prevengo de ello.} \\ \text{Os hablo de ello.} \end{array} \right\}$	<i>I inform you of it.</i> <i>I speak to you of it.</i>
<i>Le, lo, him, it.</i> <i>La, her or it</i>	$\left\{ \begin{array}{l} \text{to him.} \\ \text{to her.} \end{array} \right\}$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{Le, lo, or la recibió con} \\ \text{amistad.} \end{array} \right\}$	<i>He received him, it, or her with</i> <i>friendship.</i>
<i>Le,</i>	$\left\{ \begin{array}{l} \text{to him.} \\ \text{to her.} \end{array} \right\}$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{Ella le envió algunos.} \end{array} \right\}$	<i>She sent some to him or her.</i>
<i>Los, m.</i> <i>Las, f.</i>	$\left\{ \begin{array}{l} \text{them.} \end{array} \right\}$	<i>Yo los or las he visto.</i>	<i>I have seen them.</i>
<i>Les, to them.</i>		<i>Yo les daré algunos.</i>	<i>I will give some to them.</i>

### PASSIVE PRONOUNS, REFLECTING THE VERB EXEMPLIFIED.

<i>Me, myself.</i>	<i>Yo me conozco</i>	<i>I know myself.</i>	
<i>Te, thyself.</i>	<i>Tú te conoces.</i>	<i>Thou knowest thyself.</i>	
<i>Se,</i>	$\left\{ \begin{array}{l} \text{himself.} \\ \text{herself.} \end{array} \right\}$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{El se conoce.} \\ \text{Ella se conoce.} \end{array} \right\}$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{He knows himself.} \\ \text{She knows herself.} \end{array} \right\}$
<i>Nos, ourselves.</i>	<i>Nosotros nos conocemos.</i>	<i>We know ourselves</i>	
<i>Os, yourselves.</i>	<i>Vosotros os conocéis.</i>	<i>You know yourselves.</i>	
<i>Se, themselves.</i>	<i>Ellos se conocen.</i>	<i>They know themselves.</i>	

### DISJUNCTIVE PRONOUNS EXEMPLIFIED.

<i>Mí, me.</i>	$\left\{ \begin{array}{l} \text{El se dirige á mí.} \\ \text{or,} \\ \text{á mí él se dirige.} \end{array} \right\}$	<i>He directs himself to me.</i>
<i>m.</i> <i>Nosotros, us.</i> <i>f.</i> <i>Nosotras, us.</i>	$\left\{ \begin{array}{l} \text{El no se fia de nosotros,} \\ \text{or,} \\ \text{de nosotras no se fia él.} \end{array} \right\}$	<i>He does not trust us.</i>
<i>Tí, thee.</i>	$\left\{ \begin{array}{l} \text{El se dirige á tí} \\ \text{or,} \\ \text{á tí él se dirige.} \end{array} \right\}$	<i>He directs himself to thee.</i>
<i>m.</i> <i>Vosotros, you.</i> <i>f.</i> <i>Vosotras, you.</i>	$\left\{ \begin{array}{l} \text{El no se fia de vosotros,} \\ \text{or,} \\ \text{de vosotras él no se fia.} \end{array} \right\}$	<i>He does not trust you.</i>

Singular.  $\left\{ \begin{array}{l} \text{m.} \\ \text{El, him.} \\ \text{f.} \\ \text{Ella, her.} \end{array} \right\} \left\{ \begin{array}{l} \text{Yo me dirijo á él,} \\ \text{or,} \\ \text{á él yo me dirijo} \end{array} \right\} \text{I direct myself to him.}$

$\left\{ \begin{array}{l} \text{m.} \\ \text{Ellos,} \\ \text{f.} \\ \text{Ellas,} \end{array} \right\} \left\{ \begin{array}{l} \text{them} \\ \left\{ \begin{array}{l} \text{no me fio de ellos,} \\ \text{or,} \\ \text{de ellos no me fio.} \end{array} \right\} \end{array} \right\} \text{I do not trust them.}$

NOTE.—The active and disjunctive pronouns, joined to the word *mismo*, m. *misma*, f. singular, and *mismos*, *mismas*, pl. acquire a degree of affirmative energy and precision, which they do not possess by themselves. Example: Yo *mismo* lo he hecho, I have made it *myself*; nosotros *mismos* lo habemos dicho, we *ourselves* have said it; á él *mismo* lo he dado, I have given it to *himself*; &c. Practice and your own good sense, will best direct you in the use of this word.

S. By what rule am I to be governed, in respectively placing the pronouns *le*, *la*, *los*, *las* *les*, before a verb?

M. I will lay down a general rule, by which you can avoid mistakes, on such occasions. When you are at a loss to know whether *le* or *la*; *los*, *las*, or *les* should be used, take notice, that if the English verb, corresponding with the Spanish verb, admits of *to* before *him*, *her*, or *them*, &c. *le* or *les* must be used; but if, on the contrary, it does not admit of that preposition, *le* m. *la* f. sing. *los*, m. *las* f. pl. are respectively placed before the verb.

## CONVERSATION VIII

### OF THE VERB.

Scholar, WHAT is a verb?

Master. It is an essential and indispensable word, which expresses a co-existence of an attribute (that is to say, of a *quality*, *colour*, *form*, &c.) with a *subject* or *object*

S. How many kinds of verbs are there?

M. From this definition of the verb, you may readily conclude that we acknowledge but one; for, *existence* being *simple* and *indivisible*, one verb alone is sufficient to define it.

S. What is that verb?

M. In all languages, the verb *to be*, which is called the *abstract verb*, as being separated from all *quality*; and thus, considered in itself, as a substance, it is sometimes termed the *substantive verb*.

S. What, then, is meant by an *adjective verb*, a term often used in grammars?

M. By this is generally understood such words as *to love*, *amar*; *to speak*, *hablar*, &c. which are denominated *verbs*, because the verb, *to be*, is interwoven with their very existence, and intimately connected with the word denoting the *quality*, from which they take the appellation of *adjective verbs*: we cannot always, by the eye, perceive the connection, but analysis, and sometimes etymology, will evince, that, in all languages, such expressions as *to love*, *to speak*, &c. are, by an ellipsis, equivalent to the phrases, *to be loving*, *to be speaking*, &c.

S. How many kinds of adjective verbs are there?

M. Two; *active* and *stationary* or *neuter*. The first are so called, because they comprehend an *active* quality, which extends its influence to a certain object; as, for instance, when I say, *I esteem you*, or rather, *I am esteeming you*, the *active* quality, expressed by the word *esteeming*, is extended to *you*, who are thereby described as the object of my esteem.

The second are denominated *stationary*, because the quality does not exceed the limits of the subject; as *I walk*, *I sleep*, *I die*: when I pronounce these verbs, you will not ask me, what or whom do you walk, &c. because you find no object to which the action extends. They are generally called *neuter*.

S. How many and what properties appertain to a verb?

M. Five: 1st, the person; 2d, number; 3d, tense; 4th, mood; and 5th, conjugation.

S. As, by attending to your conversation on the *pronoun*, I have acquired a notion of the *person* and *number* of a *verb*, I now request you will give me some information respecting the tenses.

M. The tenses are the various *epochs* at which the events related have happened. These epochs, compared with each other, and then, *collectively* and *respectively*, with the *present utterance of speech* (which is the standard for judging of epochs), will give us the different tenses of a verb.

S. How many tenses are there?

M. Three, general and absolute; the *past*, *present*, and *future*, which you may perceive, from the very definition of the verb, exist in every language. When we have occasion to express the *past*, *present*, and *future* existence of a subject, under a certain attribute, those different modes of considering existence will necessarily produce the three tenses above mentioned: the *past* may be represented by *yesterday*; the *present* by *to-day*; and the *future* by *to-morrow*.

But man, too ambitious to convey his sentiments in broken sentences (which would be the case were he confined to those tenses only), and aiming at improvement in language, began to consider the time of events under different relations from the *present*



utterance of speech, and to mark his actions, by contrasting them with one another in the current of human affairs.

To express these different views of the mind, he made the verb undergo various modifications, and thus divided the tenses into moods.

S. What are *moods* ?

M. The various ways of considering the action affirmed, either by itself or with respect to other events with which it is compared, with respect to the time of the performance or relation thereof.

S. How many moods are there ?

M. Five ; the *infinitive* (including the *participle*), *indicative* or *affirmative*, *imperative*, *conditional*, and *subjunctive* : I shall define them after you have obtained the conjugation of the verb *llevar*

S. What do you mean by the *conjugation* of a verb ?

M. The class it belongs to, which is determined by the termination of the infinitive. Grammarians, having observed that different verbs, of the same termination in the infinitive, had also similar endings in their corresponding tenses, ranged them into one class, which they termed a *conjugation*, from the Latin word *conjugatio*, thereby signifying that they were yoked together, like oxen to the plough.

We have chosen in this work the verb *llevar*, to carry, as a model for those ending in *ar*, in the infinitive : with its various tenses, it will serve you as a model by which the rest of the same conjugation may be formed. This is called the *first*.

Those verbs ending in *er*, *ir*, having been respectively classed in the same manner, form the *second* and *third* conjugation in the Spanish language. Grammarians having collected, all the verbs ending in *ar*, *er*, and *ir*, which deviated from their models, in their corresponding tenses, called them *irregulars*, in contrast to the *three* regular conjugations.

You must now devote your sole attention to the *auxiliary* verb, *haber*, to have, which should hold the first seat in your memory, and the first place in conjugation, as it essentially serves to form the *past tenses* of almost every verb in the Spanish language, including also those of the generating verb, *ser*, to be.

## CONVERSATION IX\*.

### OF MOODS AND TENSES.

Scholar. HAVING much to ask, concerning your system of conjugation, exemplified in *llevar*, be pleased first to let me know what you mean by the *infinitive mood* ?

---

\* This conversation is to be attended to, as soon as the conjugation of *llevar* is committed to memory.

*Master.* The *infinitive* simply expresses the action in itself, without any reference to *person* and *number* : from its independence in that respect, it is called *infinitive*, which means, *unlimited* or *unbounded*. Another property, which, in a conspicuous manner, distinguishes it from the other moods, is, that it admits of some prepositions before it, like the nouns, and even like them, serves as a subject or object in the phrase ; while some infinitives (in Spanish) will admit the *article* before them, as we have before observed.

S. What is the *participle* ?

*M.* The *participle*, which some grammarians have made a distinct mood from the *infinitive*, takes its name from the double part it performs ; first, by expressing an action, like the verb ; and, secondly, by possessing, like an adjective, the property of being affirmed of a subject.

S. What is the *indicative* ?

*M.* A mood, the tenses of which directly express the existence of an action at the different times at which it took place, without forming any contrast with that of another ; the indicative, with which other moods can seldom dispense, thus becomes independent. It is conspicuous in *affirmation* or *narrative*, and hence proceeds the names of *affirmative* or *declarative*, which some grammarians have judiciously conferred on it.

S. I confess, that I have been much astonished to see the denominations, *present-anterior*, *present-anterior-periodical*, *present-posterior*, &c. substituted for the ancient and established terms, *imperfect*, *perfect*, *preterite*, &c. and I am apprehensive that this innovation, unless supported by decisive argument, will be strenuously oppugned by the disapprobation, if not opposition, of tutors in general.

*M.* After a long and serious deliberation, I have adopted the system of the celebrated and profound *Beauzée*, a French grammarian, from a full conviction of its truth and simplicity ; but by no means through the spirit of innovation or the pride of singularity, so baneful to the advancement of science.

By an explanation of the use of the tenses, you will be competent to judge and decide, whether my denominations are properly adapted, and whether they are calculated to impress the scholar with so clear an idea of their use in language, as may demand a preference to former terms.

I call the old *imperfect*, *present-anterior* ; first, because it expresses an idea of *presence* ; and, secondly, because it strikes the mind with a clear notion of anteriority (or what is past) ; but, as the idea of *presence* is the *principal*, while that of *anteriority* is subordinate, we term the *tense* primarily *present* (which seemed a paradox to you) and then *anterior*. An example, in a familiar phrase, will, I am confident, convince you of the propriety of this denomination. Example, *Yo llevaba sus libros, quando vmd. me ha encontrado* ; I was carrying your books when you met with me. My meaning is, not to inform you that the action of carrying was elapsed, but that it was on a level or co-existed with the time of meeting with you,

which makes it *present* with that time. The idea of anteriority (or what is past) afterwards arises from comparing the circumstance with the present *utterance of speech*, which is a fixed point, determining the different periods of time, in our social communications.

The term, *present-anterior*, is, therefore, so expressive, that it must certainly be adopted, by those who would express themselves with precision, and conceive accurate notions of the objects of their studies.

The addition of *periodical* to *present-anterior*, to denote the next tense, which is called by most grammarians *preterite*, is also founded in reason, and declarative of the nice distinction between the two tenses, which, being synonymous, in some degree, as they imply ideas both of *presence* and *anteriority*, learners are apt to confound. It is now my business to explain its signification.

*Periodical* is derived from *period*, a portion of time *circumscribed* and *determinate*; for instance, when I say, *llevé ayer su carta al correo*; I carried your letter yesterday to the post-office; the action of *carrying* is performed within the bounds of *yesterday*, a space of *fixed* time, and is *present* with respect to that duty, which I mean to express: therefore, the term, *periodical*, joined to the two others, fully explaining the meaning of this tense, recommends its adoption.

As I have now maintained the propriety of using the *present anterior*, &c. in the place of the *imperfect* and *preterite*, I have to prove that the *future* is well termed the *present-posterior*; for instance, *llevaré mañana sus géneros á bordo del paquebot*; I will carry your goods to-morrow on board the packet. This manner of expression, *llevaré mañana*, is, to all intents, and purposes, a *present tense*, relative to a time posterior to the immediate *utterance of speech*, as being the equivalent of *llevo mañana*, which is certainly a *present-posterior*; *llevaré mañana*, which fills the place of *llevo mañana*, is therefore justly denominated a *present-posterior*, and not a *future*. But as many may not be convinced of the propriety of substituting the new for the old denominations, in order to give general satisfaction, we have brought both into use, at the same time,

S. Are the *present-anterior* or *imperfect*, and *present-anterior-periodical*, or *preterite*, always looked upon as *presents*?

M. Yes; when compared with the fixed time expressed in the respective sentences above mentioned; but deprived of this, they can no longer be considered *present*; if compared, then, with the *present utterance of speech* only, which embraces them as *anterior*, they become *past tenses*, and simply remain so: on this account, you may with propriety, as no determinate period is mentioned, use either of the following phrases:

Los médicos llevaban pelucas	} Physicians wore wigs.
Los médicos llevaron pelucas	
Los médicos han llevado pelucas	

I must observe, also, that, by depriving the *present-posterior* of the determinate period, it becomes a real *future*.

S. I begin to understand the nervous simplicity of the new system, and already behold the strong light it has thrown on the use of the tenses you mention, by the introduction of the terms *anterior*, *anterior-periodical*, &c. which have been so fitly adapted to the subject. May these terms, however, be with equal propriety applied to the past tenses?

M. Equally; and this must finally reconcile you to our system, together with those who may first oppose it, on account of its apparent novelty and singularity. I shall have recourse to examples, to satisfy you in this respect.

When you tell me, for instance, *yo habia escrito quando vmd. entró*; I had written when you came in; what idea do you wish to convey to me? Is it, that your action of writing was completed when my coming took place? This coming in of mine is *anterior* to your *present utterance of speech* to me, and of course past: it is, therefore, properly denominated, as expressing a double view of the mind, as *past-anterior*: it is called in many grammars, a *compound of the imperfect*

The *past-anterior-periodical*, or *compound of the preterite*, is much the same with the above, except that it is *periodical*; that is to say, it expresses the existence of an action *anterior* to another action, transacted in a period entirely elapsed. It is only used after the words *despues que*, *luego que*, *así que*, and is exemplified in the following sentence: *Despues que hube visto las fiestas, salí de Madrid*, after I had seen the feasts, I set off from Madrid.

With regard to the *past-posterior*, or *compound of the future*, when you say, *habré acabado mis negocios, quando vmd. venga*; I shall have finished my business when you come; your intention is to show, that the action of finishing your business is *past*, with regard to my coming, which is subsequently to take place; it is, therefore, with propriety, denominated a *past-anterior*.

S. What is the difference between *llevaré* (when without the determinate period it becomes a *future*), and *he de llevar*, which seems invariably a *future*, in your conjugation.

M. The difference is this: *llevaré* indicates a strong resolution of performing the action expressed by the verb; *he de llevar* signifies a free and duteous intention of performance: the *former*, in a strict sense, corresponds with the words *shall carry*, and the *latter* with the terms *will carry*. We have called it the *future indefinite*.

S. What do you mean by the *imperative*, which I think you have curtailed; since it is conjugated with more *persons*, in the grammars I have perused, than are introduced by you.

M. Man, for the purpose of expressing his *command*, *direction*, or *authority*, which he could not do with the help of the *indicative* alone, through necessity devised a new mood (which is called the *imperative*), formed from the *indicative*, by despoiling its *present*

*tense* of the pronouns. Thus was produced the *imperative*, a term energetically expressive of its use, and derived from the latin word *impero*, I command. You perceive that it has no other *persons* than those I have already mentioned, since *no one*, in a rigid point of view, can command or give orders to *himself*. With respect to a *third* person, it is evident that no verbal intercourse can be held with an *absentee*.

The *persons*, which grammarians have so liberally bestowed on this mood, belong to the subjunctive, as the conjunction *que*, which is inseparable from it, fully evinces.

S. What is the *conditional* mood ?

M. It denotes the performance of an action (either present or future) when circumstances favour the *actor* or *actors* ; hence it is called *conditional*, and differs essentially from the *indicative* and *imperative* moods, which entirely reject those circumstances or conditions.

S. What do you mean by the *subjunctive* ?

M. A mood always dependent on the *indicative*, and distinguished from it, in Spanish, by the conjunction *que*, which connects it therewith, and from which the name of *subjunctive* is derived. Example, *deseo que vmd. lleve prontamente este billete*, I wish you would carry this note expeditiously. You must observe, that such verbs as express the *feelings* of the heart, or *affections* of the soul, are the *only ones* which, being in the *indicative* present, make the following verb assume the *subjunctive* form. The others, when in the *indicative* present, will not admit of it.

### EXAMPLE.

Yo sé *que es* él quien *ha* logrado este empleo lucrativo.

I know *that it is* he who *has* obtained this lucrative employment.

Grammarians often mistake the *conditional* for the *subjunctive*. As a proof of their error, the *latter* is an entire dependant on the *indicative*, and by no means adequate to those functions, which the *former* (free from the incumbrance of any other mood) can, with propriety perform.

### CONJUGATION OF THE

### AUXILIARY VERB, *HABER*, TO HAVE.

### INFINITIVE MOOD.

#### PRESENT.

To have, *haber*.

#### PAST.

To have had, *haber habido*.

PARTICIPLES.

PRESENT.

PAST.

Having, *habiendo*.

| Had, *habido*.

INDICATIVE MOOD.

PRESENT.

SINGULAR.

PLURAL.

I have, *yo he*.  
Thou hast, *tú has*.  
He or she has, *el or ella ha*.

| We have, *nosotros hemos or*  
*habemos*.  
| You or ye have, *vosotros habeis*.  
| They have *ellos or ellas han*.

PRESENT ANTERIOR, OR IMPERFECT.

I had, *habia*.  
Thou hadst, *habias*.  
He had, *habia*.

| We had, *habíamos*.  
| You had, *habíais*.  
| They had, *habían*.

PRESENT ANTERIOR PERIODICAL, OR PRETERITE.

I had, *hube*.  
Thou hadst, *hubiste*.  
He had, *hubo*.

| We had, *hubimos*.  
| You had, *hubisteis*.  
| They had, *hubieron*.

PRESENT POSTERIOR, OR FUTURE.

SINGULAR.

I shall (or will) }  
Thou shalt } have.  
He shall }

| *habré*.  
| *habrás*.  
| *habrá*.

PLURAL.

We shall }  
You shall } have.  
They shall }

| *habrémos*.  
| *habréis*.  
| *habrán*.

PAST, OR COMPOUND OF THE PRESENT.

SINGULAR.

I have }  
Thou hast } had.  
He has }

| *he habido*.  
| *has habido*.  
| *ha habido*.

## ANALYSIS OF

## PLURAL.

We have	} had.	<i>hemos</i> or <i>habemos</i>	} <i>habido.</i>
You have			
They have			

PAST ANTERIOR, OR COMPOUND OF THE  
IMPERFECT.

## SINGULAR.

I had	} had.	<i>habia</i>	} <i>habido.</i>
Thou hadst			
He had			

## PLURAL.

We had	} had.	<i>habíamos</i>	} <i>habido.</i>
You had			
They had			

PAST ANTERIOR PERIODICAL, OR COMPOUND OF  
THE PRETERITE.

## SINGULAR.

I had	} had.	<i>hube</i>	} <i>habido.</i>
Thou hadst			
He had			

## PLURAL.

We had	} had.	<i>hubimos</i>	} <i>habido.</i>
You had			
They had			

## PAST POSTERIOR, OR COMPOUND OF THE FUTURE.

## SINGULAR.

I shall (or will)	} have had.	<i>habré</i>	} <i>habido.</i>
Thou shalt			
He shall			

## PLURAL.

We shall	} have had.	<i>habrémos</i>	} <i>habido.</i>
You shall			
They shall			

## PAST JUST ELAPSED.

## SINGULAR.

I have	} just had.		<i>acabo</i>	} <i>de haber.</i>
Thou hast			<i>acabas</i>	
He has			<i>acaba</i>	

## PLURAL.

We have	} just had.		<i>acabamos</i>	} <i>de haber.</i>
You have			<i>acabais</i>	
They have			<i>acaban</i>	

## FUTURE INDEFINITE.

## SINGULAR.

I am	} to have.		<i>he</i>	} <i>de haber.</i>
Thou art			<i>has</i>	
He is			<i>ha</i>	

## PLURAL.

We are	} to have.		<i>hemos</i>	} <i>de haber.</i>
You are			<i>habeis</i>	
They are			<i>han</i>	

## INSTANT FUTURE.

## SINGULAR.

I am	} going to have.		<i>voy</i>	} <i>á haber.</i>
Thou art			<i>vas</i>	
He is			<i>va</i>	

## PLURAL.

We are	} going to have.		<i>vamos</i>	} <i>á haber.</i>
You are			<i>vais</i>	
They are			<i>van</i>	

Remark. This verb has no imperative.

## CONDITIONAL MOOD.

## PRESENT.

## SINGULAR.

I should, could, would, or might	} have.		<i>habria, hubiera, hubiese.</i>
Thou shouldst, &c.			<i>habrias, hubieras, hubieses.</i>
He should			<i>habria, hubiera, hubiese.</i>



## PLURAL.

We should  
You should  
They should } have.

*habríamos, hubiéramos, hubiésemos.*  
*habrías, hubieras, hubieses.*  
*habrían, hubieran, hubiesen.*

## PAST, OR COMPOUND OF THE CONDITIONAL.

## SINGULAR.

I should, &c.  
Thou shouldst  
He should } have had.

*habría, hubiera, or hubiese*  
*habrias, &c.*  
*habría* } *habido.*

## PLURAL.

We should  
You should  
They should } have had.

*habríamos*  
*habrías*  
*habrían* } *habido.*

## SUBJUNCTIVE.

## PRESENT.

## SINGULAR.

*That I may*  
*That thou mayst*  
*That he may* } have.

*que haya.*  
*que hayas.*  
*que haya.*

## PLURAL.

*That we may*  
*That you may*  
*That they may* } have.

*que hayamos.*  
*que hayas.*  
*que hayan.*

## PRESENT ANTERIOR, OR IMPERFECT OF THE SUBJUNCTIVE.

## SINGULAR.

*That I might*  
*That thou mightst*  
*That he might* } have.

*que hubiera or hubiese.*  
*que hubieras or hubieses.*  
*que hubiera or hubiese.*

## PLURAL.

*That he might*  
*That you might*  
*That they might* } have.

*que hubiéramos or hubiésemos.*  
*que hubiérais or hubiéscis.*  
*que hubieran or hubiesen.*

## PAST, OR, COMPOUND OF THE CONDITIONAL.

## SINGULAR.

<i>That I may</i>	} have had.	<i>que haya</i>	} <i>habido.</i>
<i>That thou mayst</i>		<i>que hayas</i>	
<i>That he may</i>		<i>que haya</i>	

## PLURAL.

<i>That we may</i>	} have had.	<i>que hayamos</i>	} <i>habido.</i>
<i>That you may</i>		<i>que hayais</i>	
<i>That they may</i>		<i>que hayan</i>	

## PAST ANTERIOR, OR COMPOUND OF THE IMPERFECT OF THE SUBJUNCTIVE.

## SINGULAR.

<i>That I might</i>	} have had.	<i>que hubiera, se</i>	} <i>habido.</i>
<i>That thou mightst</i>		<i>que hubieras, ses</i>	
<i>That he might</i>		<i>que hubiera, se</i>	

## PLURAL.

<i>That we might</i>	} have had.	<i>que hubiéramos, semos</i>	} <i>habido.</i>
<i>That you might</i>		<i>que hubiérais, seis</i>	
<i>That they might</i>		<i>que hubieran, sen</i>	

## FUTURE.

## SINGULAR.

<i>When I shall</i>	} have.	<i>quando hubiere.</i>	
<i>When thou shalt</i>		<i>quando hubieres.</i>	
<i>When he shall</i>		<i>quando hubiere.</i>	

## PLURAL.

<i>When we shall</i>	} have.	<i>quando hubiéremos.</i>	
<i>When you shall</i>		<i>quando hubiereis.</i>	
<i>When they shall</i>		<i>quando hubieren.</i>	

## COMPOUND OF THE FUTURE.

## SINGULAR.

<i>When I shall</i>	} have had.	<i>quando hubiere</i>	} <i>habido.</i>
<i>When thou shalt</i>		<i>quando hubieres</i>	
<i>When he shall</i>		<i>quando hubiere</i>	

## PLURAL.

<i>When we shall</i>	} have had.	<i>quando hubiéremos</i>	} <i>habido.</i>
<i>When you shall</i>		<i>quando hubiereis</i>	
<i>When they shall</i>		<i>quando hubieren</i>	

A VERB CONJUGATED *NEGATIVELY*.EXEMPLIFIED IN *HABER*.

**Remark.** When a verb is used negatively in Spanish, *no* is always placed before it.

## INFINITIVE MOOD.

## PRESENT.

Not to have, *no haber*.

## PAST.

| Not to have had, *no haber habido*.

## PARTICIPLES.

## PRESENT.

Not having, *no habiendo*.

## PAST.

| Not having had, { *no habiendo*  
*habido*.

## INDICATIVE MOOD.

## PRESENT.

## SINGULAR.

I have not, *no he*.  
Thou hast not, *no has*.  
He has not, *no ha*.

## PLURAL.

| We have not, *no habemos*.  
| You have not, *no habeis*.  
| They have not, *no han*.

PRESENT ANTERIOR, OR *IMPERFECT*.

## SINGULAR.

I had not, *no habia*.  
Thou hadst not, *no habias*.  
He had not, *no habia*.

## PLURAL,

| We had not, *no habíamos*.  
| You had not, *no habíais*.  
| They had not, *no habían*.

PRESENT ANTERIOR PERIODICAL, OR *PRETERITE*.

## SINGULAR.

I had not, *no hube*.  
Thou hadst not, *no hubiste*.  
He had not, *no hubo*.

## PLURAL.

| We had not, *no hubimos*.  
| You had not, *no hubisteis*.  
| They had not, *no hubieron*.

PRESENT POSTERIOR, OR *FUTURE*.

## SINGULAR.

I shall or will }  
Thou shalt } not have.  
He shall }

| No *habré*.  
| No *habrás*.  
| No *habrá*.

PLURAL.

We shall	} not have.		<i>No habrémos.</i>	
You shall			<i>No habréis.</i>	
They shall			<i>No habrán.</i>	

PAST, OR COMPOUND OF THE PRESENT.

SINGULAR.

I have	} not had.		<i>No he</i>	} habido.
Thou hast			<i>No has</i>	
He has			<i>No ha</i>	

PLURAL.

We have	} not had.		<i>No habemos</i>	} habido.
You have			<i>No habeis</i>	
They have			<i>No han</i>	

PAST ANTERIOR, OR COMPOUND OF THE IMPERFECT.

SINGULAR.

I had	} not had.		<i>No habia</i>	} habido.
Thou hadst			<i>No habias</i>	
He had			<i>No había</i>	

PLURAL.

We had	} not had.		<i>No habíamos</i>	} habido.
You had			<i>No habíais</i>	
They had			<i>No habían</i>	

PAST ANTERIOR PERIODICAL, OR COMPOUND OF THE PRETERITE.

SINGULAR.

I had	} not had.		<i>No hube</i>	} habido.
Thou hadst			<i>No hubiste</i>	
He had			<i>No hubo</i>	

PLURAL.

We had	} not had.		<i>No hubimos</i>	} habido.
You had			<i>No hubisteis</i>	
They had			<i>No hubieron</i>	

PAST POSTERIOR, OR COMPOUND OF THE FUTURE.

SINGULAR.

I shall not	} have had.		<i>No habré</i>	} habido.
Thou shalt			<i>No habrás</i>	
He shall not			<i>No habrá</i>	

## ANALYSIS OF

## PLURAL.

We shall not	} have had.	No habrémos	} habido.
You shall not		No habréis	
They shall not		No habrán	

## PAST JUST ELAPSED.

## SINGULAR.

I have not	} just had.	No acabo	} de haber.
Thou hast not		No acabas	
He has not		No acaba	

## PLURAL.

We have not	} just had.	No acabamos	} de haber.
You have not		No acabais	
They have not		No acaban	

## FUTURE INDEFINITE.

## SINGULAR.

I am not	} to have.	No he	} de haber.
Thou art not		No has	
He is not		No ha	

## PLURAL.

We are not	} to have.	No hemos	} de haber.
You are not		No habeis	
They are not		No han	

## INSTANT FUTURE.

## SINGULAR.

I am not going	} to have.	No voy	} á haber.
Thou art not going		No vas	
He is not going		No va	

## PLURAL.

We are not going	} to have.	No vamos	} á haber.
You are not going		No vais	
They are not going		No van	

## CONDITIONAL.

## PRESENT.

## SINGULAR.

I should, would, could, or might	} not have.	<i>No habria, hubiera, &amp;c.</i>
Thou shouldst		<i>No habrias, &amp;c.</i>
He should		<i>No habria</i>

## PLURAL.

We should	} not have.	<i>No habríamos.</i>
You should		<i>No habrías.</i>
They should		<i>No habrian.</i>

## PAST, OR COMPOUND OF THE CONDITIONAL.

## SINGULAR.

I should not, &c.	} have had.	<i>No habria, hubiera, or hubiese</i>	} habido.
Thou shouldst not		<i>No habrias</i>	
He should not		<i>No habria</i>	

## PLURAL.

We should not	} have had.	<i>No habríamos</i>	} habido.
You should not		<i>No habrías</i>	
They should not		<i>No habrian</i>	

## SUBJUNCTIVE.

## PRESENT.

## SINGULAR.

That I may not	} have.	<i>que no haya.</i>
That thou mayst not		<i>que no hayas.</i>
That he may not		<i>que no haya.</i>

## PLURAL.

That we may not	} have.	<i>que no hayamos.</i>
That you may not		<i>que no hayais.</i>
That they may not		<i>que no hayan.</i>

## PRESENT ANTERIOR, OR IMPERFECT.

## SINGULAR.

That I might not	} have.	<i>que no hubiera, &amp;c.</i>
That thou mightst not		<i>que no hubieras, &amp;c.</i>
That he might not		<i>que no hubiera, &amp;c.</i>

## ANALYSIS OF

## PLURAL.

<i>That we might not</i>	} have.	<i>que no hubiéramos, semos.</i>
<i>That you might not</i>		<i>que no hubiérais, seis.</i>
<i>That they might not</i>		<i>que no hubieran, sen.</i>

## PAST, OR COMPOUND OF THE PRESENT.

## SINGULAR.

<i>That I may not</i>	} have had.	<i>que no haya</i>	} habido.
<i>That thou mayst not</i>		<i>que no hayas</i>	
<i>That he may not</i>		<i>que no haya</i>	

## PLURAL.

<i>That we may not</i>	} have had.	<i>que no hayamos</i>	} habido.
<i>That you may not</i>		<i>que no hayais</i>	
<i>That they may not</i>		<i>que no hayan</i>	

## PAST ANTERIOR, OR COMPOUND OF THE IMPERFECT.

## SINGULAR.

<i>That I might not</i>	} have had.	<i>que no hubiera, se</i>	} habido.
<i>That thou mightst</i>		<i>que no hubieras, ses</i>	
<i>That he might not</i>		<i>que no hubiera, se</i>	

## PLURAL.

<i>That we might not</i>	} have had.	<i>que no hubiéramos, semos</i>	} habido.
<i>That you might not</i>		<i>que no hubiérais, seis</i>	
<i>That they might not</i>		<i>que no hubieran, sen</i>	

## FUTURE.

## SINGULAR.

<i>When I shall not</i>	} have.	<i>quando no hubiere.</i>
<i>When thou shalt not</i>		<i>quando no hubieres.</i>
<i>When he shall not</i>		<i>quando no hubiere.</i>

## PLURAL.

<i>When we shall not</i>	} have.	<i>quando no hubiéremos.</i>
<i>When you shall not</i>		<i>quando no hubiereis.</i>
<i>When they shall not</i>		<i>quando no hubieren.</i>

## COMPOUND OF THE FUTURE.

## SINGULAR.

<i>When I shall not</i>	} have had.	<i>quando no hubiere</i>	} habido.
<i>When thou shalt not</i>		<i>quando no hubieres</i>	
<i>When he shall not</i>		<i>quando no hubiere</i>	

PLURAL.

When we shall not	} have had,	<i>quando no hubiéremos</i>	} <i>habido.</i>	
When you shall not				<i>quando no hubiéreis</i>
When they shall not				<i>quando no hubieren</i>

CONJUGATION OF THE VERB *TENER*, TO HAVE.

INFINITIVE MOOD.

PRESENT.

To have, *tener*.

PAST.

| To have had, *haber tenido*.

PARTICIPLES.

PRESENT.

Having, *teniendo*.

PAST.

| Had, *tenido*.

INDICATIVE MOOD.

PRESENT.

SINGULAR.

I have, *tengo*.  
Thou hast, *tienes*.  
He has, *tiene*.

PLURAL.

| We have, *tenemos*.  
| You have, *teneis*.  
| They have, *tienen*.

PRESENT ANTERIOR, OR *IMPERFECT*.

I had, *tenia*.  
Thou hadst, *tenias*.  
He had, *tenia*.

| We had, *teníamos*.  
| You had, *teníais*.  
| They had, *tenían*.

PRESENT ANTERIOR PERIODICAL, OR *PRETERITE*.

I had, *tuve*.  
Thou hadst, *tuviste*.  
He had, *tuvo*.

| We had, *tuvimos*.  
| You had, *tuvisteis*.  
| They had, *tuvieron*.

PRESENT POSTERIOR, OR *FUTURE*.

SINGULAR.

I shall (or will) }  
Thou shalt } have,  
He shall }

| *tendré*.  
| *tendrás*.  
| *tendrá*.



## ANALYSIS OF

## PLURAL.

We shall }  
 You shall } have,  
 They shall }

tendrémos.  
 tendréis.  
 tendrán.

## PAST, OR COMPOUND OF THE PRESENT.

## SINGULAR.

I have }  
 Thou hast } had,  
 He has }

he }  
 has } tenido,  
 ha }

## PLURAL.

We have }  
 You have } had,  
 They have }

hemos }  
 habeis } tenido.  
 han }

## PAST ANTERIOR, OR COMPOUND OF THE IMPERFECT.

## SINGULAR.

I had }  
 Thou hadst } had,  
 He had }

habia }  
 habias } tenido.  
 habia }

## PLURAL.

We had }  
 You had } had,  
 They had }

habíamos }  
 habíais } tenido,  
 habían }

## PAST ANTERIOR PERIODICAL, OR COMPOUND OF THE PRETERITE.

## SINGULAR.

I had }  
 Thou hadst } had,  
 He had }

hube }  
 hubiste } tenido.  
 hubo }

## PLURAL.

We had }  
 You had } had,  
 They had }

hubimos }  
 hubisteis } tenido.  
 hubieron }

## PAST POSTERIOR, OR COMPOUND OF THE FUTURE.

## SINGULAR.

I shall ( <i>or will</i> )	} have had,	<i>habré</i>	} <i>tenido.</i>
Thou shalt			
He shall			

## PLURAL.

We shall	} have had,	<i>habrémos</i>	} <i>tenido.</i>
You shall			
They shall			

## PAST JUST ELAPSED.

## SINGULAR.

I have	} just had,	<i>acabo</i>	} <i>de tener.</i>
Thou hast			
He has			

## PLURAL.

We have	} just had,	<i>acabamos</i>	} <i>de tener.</i>
You have			
They have			

## FUTURE INDEFINITE.

## SINGULAR.

I am	} to have,	<i>he</i>	} <i>de tener.</i>
Thou art			
He is			

## PLURAL.

We are	} to have,	<i>hemos</i>	} <i>de tener.</i>
You are			
They are			

## INSTANT FUTURE.

## SINGULAR.

I am going	} to have,	<i>voy</i>	} <i>á tener.</i>
Thou art going			
He is going			

## ANALYSIS OF

## PLURAL.

We are going	} to have,	<i>vamos</i>	} <i>á tener.</i>
You are going		<i>vais</i>	
They are going		<i>van</i>	

## IMPERATIVE MOOD.

Have (thou),	<i>ten tú.</i>
Let us have,	<i>tengamos nosotros.</i>
Have,	<i>tened vosotros.</i>

## CONDITIONAL MOOD.

## PRESENT.

## SINGULAR.

I should, could, would or might	} have,	<i>tendria, tuviera, tuviese.</i>
Thou shouldst, &c.		<i>tendrias, tuvieras, tuvieses.</i>
He should		<i>tendria, tuviera, tuviese.</i>

## PLURAL.

We should You should They should	} have,	<table><tr><td><i>tendríamos, tuviéramos, tuviésemos.</i></td></tr><tr><td><i>tendríais, tuvierais, tuvieses.</i></td></tr><tr><td><i>tendrían, tuvieran, tuviesen.</i></td></tr></table>	<i>tendríamos, tuviéramos, tuviésemos.</i>	<i>tendríais, tuvierais, tuvieses.</i>	<i>tendrían, tuvieran, tuviesen.</i>
<i>tendríamos, tuviéramos, tuviésemos.</i>					
<i>tendríais, tuvierais, tuvieses.</i>					
<i>tendrían, tuvieran, tuviesen.</i>					

## PAST, OR COMPOUND OF THE CONDITIONAL.

## SINGULAR.

I should, &c.	} have had,	<i>habria, hubiera, or hubiese</i> <i>habrias, &amp;c.</i> <i>habria</i>	} <i>tenido.</i>
Thou shouldst			
He should			

## PLURAL.

We should	} have had,	<i>habríamos</i> <i>habríais</i> <i>habrían</i> } <i>tenido.</i>
You should		
They should		

SUBJUNCTIVE.

PRESENT.

SINGULAR.

<i>That I may</i>	} have,		<i>que tenga.</i>
<i>That thou mayst</i>			<i>que tengas.</i>
<i>That he may</i>			<i>que tenga.</i>

PLURAL.

<i>That we may</i>	} have,		<i>que tengamos.</i>
<i>That you may</i>			<i>que tengais.</i>
<i>That they may</i>			<i>que tengan.</i>

PRESENT ANTERIOR, OR IMPERFECT OF THE SUBJUNCTIVE.

SINGULAR.

<i>That I might</i>	} have,		<i>que tuviera or tuviese.</i>
<i>That thou mightst</i>			<i>que tuvieras or tuvieses.</i>
<i>That he might</i>			<i>que tuviera or tuviese.</i>

PLURAL.

<i>That we might</i>	} have,		<i>que tuviéramos or tuviésemos.</i>
<i>That you might</i>			<i>que tuviérais or tuviéseis.</i>
<i>That they might</i>			<i>que tuvieran or tuviesen.</i>

PAST, OR COMPOUND OF THE SUBJUNCTIVE PRESENT.

SINGULAR.

<i>That I may</i>	} have had,		<i>que haya</i>	} tenido.
<i>That thou mayst</i>			<i>que hayas</i>	
<i>That he may</i>			<i>que haya</i>	

PLURAL.

<i>That we may</i>	} have had,		<i>que hayamos</i>	} tenido.
<i>That you may</i>			<i>que hayais</i>	
<i>That they may</i>			<i>que hayan</i>	

PAST ANTERIOR, OR COMPOUND OF THE  
IMPERFECT OF THE SUBJUNCTIVE.

## SINGULAR.

<i>That I might</i>	} have had,	<i>que hubiera, se</i>	} <i>tenido.</i>
<i>That thou mightst</i>		<i>que hubieras, ses</i>	
<i>That he might</i>		<i>que hubiera, se</i>	

## PLURAL.

<i>That we might</i>	} have had,	<i>que hubiéramos, semos</i>	} <i>tenido.</i>
<i>That you might</i>		<i>que hubiérais, seis</i>	
<i>That they might</i>		<i>que hubieran, sen</i>	

## FUTURE.

## SINGULAR.

<i>When I shall</i>	} have,	<i>quando tuviere.</i>
<i>When thou shalt</i>		<i>quando tuvieres.</i>
<i>When he shall</i>		<i>quando tuviere.</i>

## PLURAL.

<i>When we shall</i>	} have,	<i>quando tuviéremos.</i>
<i>When you shall</i>		<i>quando tuviéreis.</i>
<i>When they shall</i>		<i>quando tuvieren.</i>

## COMPOUND OF THE FUTURE.

## SINGULAR.

<i>When I shall</i>	} have had,	<i>quando hubiere</i>	} <i>tenido.</i>
<i>When thou shalt</i>		<i>quando hubieres</i>	
<i>When he shall</i>		<i>quando hubiere</i>	

## PLURAL.

<i>When we shall</i>	} have had,	<i>quando hubiéremos</i>	} <i>tenido.</i>
<i>When you shall</i>		<i>quando hubiéreis</i>	
<i>When they shall</i>		<i>quando hubieren</i>	

As the verb *to be* is rendered by *tener*, when placed before the following adjectives, which, in Spanish, become so many substantives, having their import or meaning, I have thought it proper to inform you of that circumstance; those expressions, which frequently occur, being thus rendered idiomatical, with respect to the English language. Commit them, therefore, to memory.

## EXAMPLES.

To be	{	hungry,	{	hambre.
		thirsty,		sed.
	{	cold,		frio.
		warm or hot,		calor.
	{	ashamed,		vergüenza.
		afraid,		miedo.
	{	in the right,		razon.
		so good,		la bondad.
	{	prudent,		prudencia.
		reserved,		reserva.
ten feet.	{	long,		de largo.
		broad—wide,		de ancho.
	{	deep,		de profundo.
		thick,		de espeso.
	{	high,		de alto.
		in circumference,		de circunferencia.
		twenty years old, &c.		veinte años, &c.

N. B. *How old*, is expressed by *qué edad*; as, *how old are you?* *qué edad tiene vmd?*

## FAMILIAR PHRASES ON THE ABOVE IDIOMS.

He told me that he <i>was</i> not <i>hungry</i> .	Me ha dicho que no <i>tenia hambre</i> .
For my part, I <i>am</i> very <i>hungry</i> .	Por mi parte, <i>tengo</i> mucha <i>hambre</i> .
Give me some drink, for I <i>am</i> <i>thirsty</i> .	Deme vmd. de beber porque <i>tengo sed</i> .
If you stay here you will <i>be</i> <i>cold</i> .	Si vmd. se queda aquí <i>tendrá frio</i> .
You will <i>be</i> <i>warmer</i> in the parlour.	Vmd. <i>tendrá</i> ménos <i>frio</i> en la sala.
I <i>am</i> <i>ashamed</i> to tell it to you.	<i>Tengo vergüenza</i> de decírselo.
Why should you <i>be</i> <i>ashamed</i> ?	Porque <i>tendria</i> vmd. <i>vergüenza</i> ?
Do not <i>be</i> <i>afraid</i> ; speak.	Hable vmd.; no <i>tenga miedo</i> .
You <i>are</i> in the <i>right</i> to act thus.	Vmd. <i>tiene razon</i> para conducirse así.
<i>Be</i> so good as to make me a pen.	<i>Tenga</i> vmd. <i>la bondad</i> de cortarme una pluma.

*Be prudent, I entreat you.*

*You are not reserved enough with her.*

*This carpet is six yards long.*

*The river is more than half a mile broad.*

*Is the well thirty feet deep?*

*How thick is the ice?*

*It is already five inches thick.*

*They say that this steeple is one hundred yards high.*

*Do you believe he is six feet high?*

*England is above four hundred leagues in circumference.*

*How old are you, miss?*

*I shall be eighteen next spring.*

*I thought that you were twenty, at least.*

*Suplico á vmd. de tener prudencia.*

*Vmd. no tiene bastante reserva con ella.*

*Este tapiz tiene seis varas de largo.*

*El rio tiene mas de media milla de ancho.*

*Tiene el poso treinta pies de hondo?*

*Qué grueso tiene el hielo?*

*Tiene ya cinco pulgadas de grueso.*

*Dicen que esta torre tiene cincuenta toesas de alto.*

*Cree vmd. que tenga seis pies de alto?*

*La Inglaterra tiene mas de quatrocientas leguas de circunferencia.*

*Qué edad tiene vmd. señorita?*

*Tendré diez y ocho años en la primavera.*

*Creía que tenía vmd. veinte años á lo ménos.*

*Haber* conjugated in the *third person singular*, through its moods and tenses.

Remark, that such verbs as are conjugated in the *third person singular*, are called **IMPERSONALS**.

## INDICATIVE MOOD.

### PRESENT.

*There is or there are, hay or ha.*

### PRESENT ANTERIOR, OR IMPERFECT.

*There was or there were, habia.*

**PRESENT ANTERIOR PERIODICAL, OR *PRETERITE*.**

There was *or* there were, *hubo*.

**PRESENT POSTERIOR, OR *FUTURE*.**

There shall *or* there will be, *habrá*.

**PAST, OR *COMPOUND OF THE PRESENT*.**

There has *or* there have been, *ha habido*.

**PAST ANTERIOR, OR *COMPOUND OF THE IMPERFECT*.**

There had been, *habia habido*.

**PAST ANTERIOR PERIODICAL, OR *COMPOUND OF THE PRETERITE*.**

There had been, *hubo habido*.

**PAST POSTERIOR, OR *COMPOUND OF THE FUTURE*.**

There shall have been, *habrá habido*.

**PAST JUST ELAPSED.**

There has just been, *acaba de haber*.

**FUTURE INDEFINITE.**

This is *or* there are to be, *ha de haber*.

**INSTANT FUTURE.**

There is *or* there are going to be, *va á haber*.

**CONDITIONAL.**

**PRESENT.**

There should be, *habria, hubiera, or hubiese*.

**PAST.**

There should have been,  $\left\{ \begin{array}{l} \textit{habria} \\ \textit{hubiera} \\ \textit{or hubiese} \end{array} \right\} \textit{habido}.$



## ANALYSIS OF SUBJUNCTIVE.

### PRESENT.

*That there may be, que haya.*

### PRESENT ANTERIOR, OR IMPERFECT.

*That there might be, que hubiera, or hubiese.*

### PAST, OR COMPOUND OF THE SUBJUNCTIVE PRESENT.

*That there may have been, que haya habido.*

### PAST ANTERIOR, OR COMPOUND OF THE IMPERFECT.

*That there might have been, que { hubiera or } habido,*  
*hubiese*

### FUTURE.

*When there shall be, quando hubiere.*

### COMPOUND OF THE FUTURE.

*When there shall have been, quando hubiere habido.*

### REMARK.

Such other verbs, as are conjugated in the third person singular, are called *impersonals*; but this denomination, which was intended to characterise those verbs, is improperly applied, for the word *impersonal* means what is without person, which is not the case with respect to those verbs, the subject, though not expressed, being always understood before them. The verbs have been introduced to speak of the existence of subjects, together with an attribute. When we say, for instance, *llueve*, it rains, *it* represents such a subject as *heaven, sky, atmosphere, weather, &c.* and the expression *it rains*, implies that the *heavens* or *skies* issue or pour out rain. Had the Romans, when they used the word *pluit*, been asked, *what rains?* they would have readily replied, *cælum*. The term *impersonal* can only be given to the *infinitive mood*, which indeed is without person.

## FAMILIAR PHRASES.

ON *HAY*, THERE IS, THERE ARE, SOME, MANY, &c.

*Is there* a stage from Philadelphia to Charleston?

*There are* now about thirty-two millions of souls in France,

*There are* but nine in England.

*There is* a gentleman below who wishes to speak to you.

*There was* a great fire yesterday.

*Was there* any body killed?

No; but *there have been* above twenty people hurt.

*There will be* a grand display of fire-works next week.

*There will be* no bonfire on account of this news.

I thought *there would have been* more people.

*Some* people have seen him.

*Some* authors pretend that Homer was born at Smyrna.

*Many* physicians are of this opinion.

*Many* lose our esteem on a close acquaintance.

Charles III. died twenty years *ago*.

I did it ten years *ago*.

I have not been there *these* five years.

She arrived there six weeks *ago*.

How far *is it* from Versailles to Paris?

*It is* four leagues.

How many regiments *are there* in the army?

*There are* thirty-seven.

How long have you been in America?

Nine years.

How long *is it* since you saw him?

Three months.

*Hay* algun carruage público desde Philadelphia á Charleston.

Ahora *hay* en Francia cerca de treinta millones de almas.

Solo *hay* nueve en Inglaterra.

Abaxo *hay* un caballero que desca hablar con vmd.

Ayer *hubo* un grande incendio.

*Hubo* algun muerto?

No; pero *hubo* mas de veinte personas heridas.

La semana venidera *habrá* grandes fuegos artificiales.

No *habrá* hoguera por causa de esta noticia.

Creí que *hubiera* habido mas gente.

*Hay* algunos que le han visto.

*Hay* autores que pretenden que Homero nació en Esmirna.

*Hay* muchos médicos que son de esta opinion.

*Hay* muchos sugetos que desmerecen así que son conocidos.

*Hay* veinte años que murió Carlos tercero.

*Hay* diez años que hice eso.

*Hay* cinco años que no he ido allá.

*Hay* seis semanas que llegó allá.

Qué distancia *hay* desde Versailles á Paris?

*Hay* quatro leguas.

Quantos regimientos *hay* en el ejército?

*Hay* treinta y siete.

Quanto tiempo *hay* que está vmd. en América?

*Hay* nueve años.

Quanto tiempo *hay* que vmd. no le ha visto?

*Hay* tres meses.

<i>How long have you been learning Spanish ?</i>	<i>Quanto tiempo hay que vmd. aprende el Español ?</i>
<i>I have been learning it these six months.</i>	<i>Hay seis meses que lo aprendo.</i>

☞ *There is, or there are, may be rendered, in Spanish, by allí está, allá están ; as follows, viz.*

<i>There is a shop well furnished.</i>	<i>Allí está una tienda bien surtida.</i>
<i>There are many handsome women.</i>	<i>Allá están muchas mugeres hermosas.</i>

## CONJUGATION OF THE ABSTRACT VERBS, SER AND ESTAR, TO BE.

### INFINITIVE.

#### PRESENT.

To be, *ser, estar.*

#### PAST.

To have been,  $\left\{ \begin{array}{l} \textit{haber sido.} \\ \textit{haber estado.} \end{array} \right.$

### PARTICIPLES.

#### PRESENT.

Being, *siendo, estando.*

#### PAST.

Been, *sido, estado.*

### INDICATIVE.

#### PRESENT.

##### SINGULAR.

I am,	<i>soy.</i>	<i>estoy.</i>
Thou art,	<i>eres.</i>	<i>estás.</i>
He is,	<i>es.</i>	<i>está.</i>

##### PLURAL.

We are,	<i>somos.</i>	<i>estamos.</i>
You are,	<i>sois.</i>	<i>estais.</i>
They are,	<i>son.</i>	<i>están.</i>

PRESENT ANTERIOR, OR *IMPERFECT*.

SINGULAR.

I was,	<i>era.</i>	<i>estaba.</i>
Thou wast,	<i>eras.</i>	<i>estabas.</i>
He was,	<i>era.</i>	<i>estaba.</i>

PLURAL.

We were,	<i>éramos.</i>	<i>estábamos.</i>
You were,	<i>erais.</i>	<i>estabais.</i>
They were,	<i>eran.</i>	<i>estaban.</i>

PRESENT ANTERIOR PERIODICAL, OR *PRETERITE*.

SINGULAR.

I was,	<i>fui.</i>	<i>estuve.</i>
Thou wast,	<i>fuiste.</i>	<i>estuviste.</i>
He was,	<i>fué.</i>	<i>estuvo.</i>

PLURAL.

We were,	<i>fuimos.</i>	<i>estuvimos.</i>
You were,	<i>fuisteis.</i>	<i>estuvisteis.</i>
They were,	<i>fuéron.</i>	<i>estuviéron.</i>

PRESENT POSTERIOR, OR *FUTURE*.

SINGULAR.

I shall or will	} be,	<i>seré.</i>	<i>estaré.</i>
Thou shalt		<i>serás.</i>	<i>estarás.</i>
He shall		<i>será.</i>	<i>estará.</i>

PLURAL.

We shall	} be,	<i>serémos.</i>	<i>estarémos.</i>
You shall		<i>seréis.</i>	<i>estaréis.</i>
They shall		<i>serán.</i>	<i>estarán.</i>

PAST, OR COMPOUND OF THE PRESENT.

SINGULAR.

I have	} been,	<i>he</i>	} sido.	<i>he</i>	} estado.
Thou hast		<i>has</i>		<i>has</i>	
He has		<i>ha</i>		<i>ha</i>	

## ANALYSIS OF

## PLURAL.

We have	} been,	hemos	} sido.	hemos	} estado.
You have		habeis		habeis	
They have		han		han	

PAST- ANTERIOR, OR COMPOUND OF THE  
IMPERFECT.

## SINGULAR.

I had	} been,	habia	} sido.	habia	} estado.
Thou hadst		habias		habias	
He had		habia		habia	

## PLURAL.

We had	} been,	habíamos	} sido.	habíamos	} estado.
You had		habíais		habíais	
They had		habían		habían	

PAST ANTERIOR PERIODICAL, OR COMPOUND OF  
THE PRETERITE.

## SINGULAR.

I had	} been,	hube	} sido.	hube	} estado.
Thou hadst		hubiste		hubiste	
He had		hubo		hubo	

## PLURAL.

We had	} been,	hubimos	} sido.	hubimos	} estado.
You had		hubisteis		hubisteis	
They had		hubieron		hubieron	

## PAST POSTERIOR, OR COMPOUND OF THE FUTURE.

## SINGULAR.

I shall or will have	} been,	habré	} sido.	habré	} estado.
Thou shalt have		habrás		habrás	
He shall have		habrá		habrá	

## PLURAL.

We shall have	} been,	habrémos	} sido.	habrémos	} estado.
You shall have		habréis		habréis	
They shall have		habrán		habrán	

## PAST JUST ELAPSED.

I have just been,      *acabo de ser.*      *acabo de estar, &c.*

## FUTURE INDEFINITE.

I am to be,      *he de ser.*      *he de estar, &c.*

## INSTANT FUTURE.

I am going to be,      *voy á ser.*      *voy á estar, &c.*

## IMPERATIVE.

Be (thou),		<i>sé (tú)</i>		<i>está (tú)</i>
Let us be,		<i>seamos (nosotros)</i>		<i>estemos (nosotros)</i>
Be,		<i>sed (vosotros)</i>		<i>estad (vosotros)</i>

## CONDITIONAL.

## PRESENT.

## SINGULAR.

I should, &c.	} be,		<i>seria, fuera, se.</i>		<i>estaria, estuviera, se.</i>
Thou shouldst			<i>serias, fueras, ses.</i>		<i>estarias, estuvieras, ses.</i>
He should			<i>seria, fuera, se.</i>		<i>estaria, estuviera, se.</i>

## PLURAL.

We should	} be,		<i>seríamos, fuéramos,</i>		<i>estaríamos, estuviéramos,</i>
You should			<i>seríais, fuérais, seis.</i>		<i>estaríais, estuviérais,</i>
They should			<i>serían, fueran, sen.</i>		<i>estarían, estuvieran, sen.</i>

## PAST, OR COMPOUND OF THE PRESENT.

I should have been,		<i>habría, hubiera, se,</i>		<i>habría, hubiera, se,</i>
		<i>sido.</i>		<i>estado, &amp;c.</i>

## SUBJUNCTIVE.

## PRESENT.

## SINGULAR.

That I may	} be,		<i>que sea.</i>		<i>que esté.</i>
That thou mayst			<i>que seas.</i>		<i>que estés.</i>
That he may			<i>que sea.</i>		<i>que esté.</i>

## ANALYSIS OF

## PLURAL.

<i>That we may</i>	} be,	<i>que seamos.</i>	<i>que estemos.</i>
<i>That you may</i>		<i>que seáis.</i>	<i>que estéis.</i>
<i>That they may</i>		<i>que sean.</i>	<i>que estén.</i>

## PRESENT ANTERIOR, OR IMPERFECT.

## SINGULAR.

<i>That I might</i>	} be,	<i>que fuera, se.</i>	<i>que estuviera, se.</i>
<i>That thou mightst</i>		<i>fueras, ses.</i>	<i>estuvieras, ses.</i>
<i>That he might</i>		<i>fuera, se.</i>	<i>estuviera, se.</i>

## PLURAL.

<i>That we might</i>	} be,	<i>que fuéramos, semos.</i>	<i>que estuviéramos,</i> <i>semos.</i>
<i>That you might</i>		<i>fuérais, seis.</i>	<i>estuviérais, seis.</i>
<i>That they might</i>		<i>fuera, sen.</i>	<i>estuvieran, sen.</i>

## PAST, OR COMPOUND OF THE PRESENT.

*That I may have been,*      *que haya sido.*      *que haya estado, &c.*

## PAST ANTERIOR, OR COMPOUND OF THE IMPERFECT.

*That I might have been,* *que hubiera, se, sido. &c.* *que hubiera, se,*  
*estado, &c.*

## FUTURE.

## SINGULAR.

<i>When I shall</i>	} be,	<i>quando fuere.</i>	<i>quando estuviere.</i>
<i>When thou shalt</i>		<i>fueres.</i>	<i>estuvieres.</i>
<i>When he shall</i>		<i>fuere.</i>	<i>estuviere.</i>

## PLURAL.

<i>When we shall</i>	} be,	<i>quando fuéremos.</i>	<i>quando estuviéremos.</i>
<i>When you shall</i>		<i>fuéreis.</i>	<i>estuviéreis.</i>
<i>When they shall</i>		<i>fueren.</i>	<i>estuvieren.</i>

COMPOUND OF THE FUTURE.

SINGULAR.

When I shall	}	have	been,		<i>quando</i> <i>hubiere</i>	}	<i>sido.</i>		<i>quando</i> <i>hubiere</i>	}	<i>estado.</i>
When thou shalt											
When he shall											
						<i>hubieres</i>				<i>hubieres</i>	
						<i>hubiere</i>				<i>hubiere</i>	

PLURAL.

When we shall	}	have	been,		<i>uando</i> <i>hubiére-</i>	}	<i>sido.</i>		<i>quando</i> <i>hubiére-</i>	}	<i>estado.</i>
When you shall											
When they shall											
						<i>mos</i>				<i>mos</i>	
						<i>hubiéreis</i>				<i>hubiéreis</i>	
						<i>hubieren</i>				<i>hubieren</i>	

As the verb *to be* cannot be indifferently expressed by the verbs *ser* and *estar*, the following rules will guide you on the use of them.

1st. When the speech is about the existence, the dimension, or the essential and inseparable qualities (whether good or bad), of a subject, then, the verb *ser* is to be used.

EXAMPLES.

Men *are* mortal.  
They *are* good men.  
He *is* tall, white, young, &c.

Los hombres *son* mortales.  
*Son* buenos hombres.  
El *es* alto, blanco, joven, &c.

2d. The verb *estar* must be used when the speech is about the health ; it serves also to denote some place, and to express the transient emotions of the subject.

EXAMPLES.

I *am* in good health.  
He *is* ill.  
They *are* at home.  
I *am* angry.

*Estoy* bueno.  
*Está* malo.  
*Están* en casa.  
*Estoy* enfadado.

However, in the following examples and such like, you may equally use *ser* or *estar*.

I *am* of the same sentiment.  
I *am* for him.  
I *am* a corregidor in Madrid.

*Soy* or *estoy* del mismo parecer.  
*Soy* or *estoy* por él.  
*Soy* corregidor or *estoy* de corregidor en Madrid.



Observe, that, if in the third example, you make use of the verb *estar*, it must be followed by the preposition *de*.

## FIRST CONJUGATION IN *AR*, EXEMPLIFIED IN *LLEVAR*, TO CARRY.

### INFINITIVE.

#### PRESENT.

To carry, *llevar*.

#### PAST.

To have carried, *haber llevado*.

### PARTICIPLES.

#### PRESENT.

Carrying, *llevando*.

#### PAST.

Carried, *llevado*.

### INDICATIVE.

#### PRESENT.

##### SINGULAR.

I carry, I do carry, or I am	llevo,
carrying,	llevas.
Thou carriest, &c.	lleva.
He or she carries,	

##### PLURAL.

We carry, &c.	llevamos.
You carry,	llevais.
They carry,	llevan.

### PRESENT ANTERIOR, OR *IMPERFECT*.

##### SINGULAR.

I did	}	carry,	llevaba.
Thou didst			llevabas.
He or she did			llevara.

##### PLURAL.

We did	}	carry,	llevábamos.
You did			llevabais.
They did			llevaran.



## INSTANT FUTURE.

I am going to carry,

*voy á llevar, &c.*

## IMPERATIVE.

Carry (thou),  
Let us carry,  
Carry,

	<i>lleva tú.</i>
	<i>llevenos (nosotros)</i>
	<i>llevad (vosotros)</i>

## CONDITIONAL.

## PRESENT.

## SINGULAR.

I should	} carry,
Thou shouldst	
He should	

	<i>llevaria, ra, se.</i>
	<i>llevarias, ras, ses.</i>
	<i>llevaria, ra, se.</i>

## PLURAL.

We should	} carry,
You should	
They should	

	<i>llevaríamos, ramos, semos.</i>
	<i>llevaríais, rais, seis.</i>
	<i>llevarian, ran, sen.</i>

## SUBJUNCTIVE.

## SINGULAR.

That I may	} carry,
That thou mayst	
That he may	

	<i>que lleve.</i>
	<i>que lleves.</i>
	<i>que lleve.</i>

## PLURAL.

That we may	} carry,
That you may	
That they may	

	<i>que llevemos.</i>
	<i>que lleveis.</i>
	<i>que lleven.</i>

PRESENT ANTERIOR, OR *IMPERFECT*.

## SINGULAR.

<i>That</i> I might	} carry,		que <i>llevara</i> , se.
thou mightst			<i>llevaras</i> , ses.
he might			<i>llevara</i> , se.

## PLURAL.

<i>That</i> we might	} carry,		que <i>lleváramos</i> , semos.
you might			<i>llevárais</i> , seis.
they might			<i>llevaran</i> , sen.

## PAST, OR COMPOUND OF THE PRESENT.

<i>That</i> I may have carried,	que <i>haya llevado</i> , &c.
---------------------------------	-------------------------------

PAST ANTERIOR, OR COMPOUND OF THE  
*IMPERFECT*.

<i>That</i> I might have carried,	que <i>hubiera</i> , se, <i>llevado</i> , &c.
-----------------------------------	---

## FUTURE.

## SINGULAR.

<i>When</i> I shall	} carry,		<i>quando llevaré</i> .
thou shalt			<i>llevarés</i> .
he shall			<i>llevaré</i> .

## PLURAL.

<i>When</i> we shall	} carry,		<i>quando lleváremos</i> .
you shall			<i>lleváreis</i> .
they shall			<i>llevarén</i> .

## COMPOUND OF THE FUTURE.

<i>When</i> I shall have carried,	<i>quando hubiere llevado</i> , &c.
-----------------------------------	-------------------------------------

We shall now request your attention to the conjugation of the reflective verb, *levantarse*, to rise; and as such conjugations are difficult to the English learner, we will conjugate *levantarse*, at full length, as we have done *haber*, as a model.

CONJUGATION  
OF THE *REFLECTIVE* VERBS  
EXEMPLIFIED  
IN *LEVANTARSE*, TO RISE.

INFINITIVE.

PRESENT.

To rise, *levantarse*.

PAST.

To have risen, *haberse levantado*.

PARTICIPLES.

PRESENT.

Rising, *levantándose*.

PAST.

Risen, *levantado*.

INDICATIVE MOOD.

PRESENT.

SINGULAR.

PLURAL.

I rise, I do rise, or I am rising, Thou risest, He rises,	}	<i>yo me levanto.</i> <i>tú te levantas.</i> <i>él se levanta.</i>		We rise, <i>nosotros nos levantamos.</i> You rise, <i>vosotros os levantaiis.</i> They rise, <i>ellos se levantan.</i>
--	---	--	--	--

PRESENT ANTERIOR, OR *IMPERFECT*.

## SINGULAR.

## PLURAL.

I did	} rise,	<i>me levantaba.</i>	We did	} rise,	<i>nos levantábamos.</i>
Thou didst		<i>te levantabas.</i>	You did		<i>os levantábais.</i>
He did		<i>se levantaba.</i>	They did		<i>se levantaban.</i>

PRESENT ANTERIOR PERIODICAL, OR *PRETERITE*.

## SINGULAR.

## PLURAL.

I rose,	<i>me levanté.</i>	We rose,	<i>nos levantamos.</i>
Thou rocest,	<i>te levantaste.</i>	You rose,	<i>os levantasteis.</i>
He rosé,	<i>se levantó.</i>	They rose,	<i>se levantaron.</i>

PRESENT POSTERIOR, OR *FUTURE*.

## SINGULAR.

I shall or will	} rise,	<i>me levantaré.</i>
Thou shalt		<i>te levantarás.</i>
He shall		<i>se levantará.</i>

## PLURAL.

We shall	} rise,	<i>nos levantaremos.</i>
You shall		<i>os levantaréis.</i>
They shall		<i>se levantarán.</i>

## PAST, OR COMPOUND OF THE PRESENT.

## SINGULAR.

I have	} risen,	<i>me he</i>	} levantado.
Thou hast		<i>te has</i>	
He has		<i>se ha</i>	

## PLURAL.

We have	} risen,	<i>nos hemos</i>	} levantado.
You have		<i>os habeis</i>	
They have		<i>se han</i>	

## PAST ANTERIOR, OR COMPOUND OF THE IMPERFECT.

I had risen, &amp;c.

*me habia levantado, &c.*PAST ANTERIOR PERIODICAL, OR COMPOUND OF  
THE PRETERITE.

I had risen, &amp;c.

*me hube levantado, &c.*

## PAST POSTERIOR, OR COMPOUND OF THE FUTURE.

I shall have risen, &amp;c.

*me habré levantado, &c.*

## PAST JUST ELAPSED.

I have just risen, &amp;c.

*acabo de levantarme, &c.*

## FUTURE INDEFINITE.

I am to rise, &amp;c.

*he de levantarme, &c.*

## INSTANT FUTURE.

I am going to rise, &amp;c.

*voy á levantarme, &c.*

## IMPERATIVE.

Rise (thou,) *levántate.*Let us rise, *levantémonos.*Rise, *levántaos.*

## CONDITIONAL.

## PRESENT.

## SINGULAR.

I should	} rise,
Thou shouldst	
He should	

	<i>me levantaria, ra, se.</i>
	<i>te levantarías, ras, ses.</i>
	<i>se levantaria, ra, se.</i>

## PLURAL.

We should	} rise,
You should	
They should	

	<i>nos levantaríamos, ramos, semos.</i>
	<i>os levantaríais, rais, seis.</i>
	<i>se levantarían, ran, sen.</i>

## PAST, OR COMPOUND OF THE PRESENT.

I should have risen, &amp;c.

*me habria, hubiera, se, levantado.*

## SUBJUNCTIVE.

## PRESENT.

## SINGULAR.

*That* I may  
 thou mayst  
 he may } rise.

que *me levante.*  
*te levantes.*  
*se levante.*

## PLURAL.

*That* we may  
 you may  
 they may } rise.

que *nos levantemos.*  
*os levanteis.*  
*se levanten.*

## PRESENT ANTERIOR, OR IMPERFECT.

## SINGULAR.

*That* I might  
 thou mightst  
 he might } rise.

que *me levantara, se.*  
*te levantarás, ses.*  
*se levantara, se.*

## PLURAL.

*That* we might  
 you might  
 they might } rise.

que *nos levantáramos, semos.*  
*os levantárais, seis.*  
*se levantarán, sen.*

## PAST, OR COMPOUND OF THE PRESENT.

*That* I may have risen, &c.*que me haya levantado, &c.*

## PAST ANTERIOR, OR COMPOUND OF THE IMPERFECT.

*That* I might have risen, &c.*que me hubiera, se, levantado.*



## ANALYSIS OF

## FUTURE.

## SINGULAR.

When I shall  
thou shalt  
he shall } rise.

*quando me levantaré.*  
*te levantarás.*  
*se levantare.*

## PLURAL.

When we shall  
you shall  
they shall } rise.

*quando nos levantáremos.*  
*os levantaréis.*  
*se levantaren.*

## COMPOUND OF THE FUTURE.

When I shall have risen, &c. *quando me hubiere levantado, &c.*

## NEGATIVELY.

## INFINITIVE.

## PRESENT.

Not to rise,

*no levantarse.*

## PAST.

Not to have risen,

*no haberse levantado.*

## PARTICIPLES.

## PRESENT.

Not rising,

*no levantándose.*

## PAST.

Not having risen,

*no habiéndose levantado.*

## INDICATIVE.

## PRESENT.

## SINGULAR.

I do  
Thou dost } not rise.  
He does

*yo no me levanto.*  
*tú no te levantas.*  
*él no se levanta.*

## PLURAL.

We do  
You do } not rise.  
They do

*nosotros no nos levantamos.*  
*vosotros no os levantaís.*  
*ellos no se levantan.*

## PRESENT ANTERIOR, OR IMPERFECT.

## SINGULAR.

I did  
Thou didst } not rise.  
He did

*no me levantaba.*  
*no te levantabas.*  
*no se levantaba.*

## PLURAL.

We did  
You did } not rise.  
They did

*no nos levantábamos.*  
*no os levantábais.*  
*no se levantaban.*

## PRESENT ANTERIOR PERIODICAL, OR PRETERITE.

## SINGULAR.

I did  
Thou didst } not rise.  
He did

*no me levanté.*  
*no te levantaste.*  
*no se levantó.*

## PLURAL.

We did  
You did } not rise.  
They did

*no nos levantámos.*  
*no os levantásteis.*  
*no se levantáron.*

## PRESENT POSTERIOR, OR FUTURE.

## SINGULAR.

I shall  
Thou shalt } not rise.  
He shall

| *no me levantaré.*  
| *no te levantarás.*  
| *no se levantará.*

## PLURAL.

We shall  
You shall } not rise.  
They shall

| *no nos levantaremos.*  
| *no os levantaréis.*  
| *no se levantarán.*

## PAST, OR COMPOUND OF THE PRESENT.

## SINGULAR.

I have  
Thou hast } not risen.  
He has

| *no me he*  
| *no te has* } *levantado.*  
| *no se ha*

## PLURAL.

We have  
You have } not risen.  
They have

| *no nos hemos*  
| *no os habeis* } *levantado.*  
| *no se han*

## PAST ANTERIOR, OR COMPOUND OF THE IMPERFECT.

I had not risen, &c.

*no me habia levantado, &c.*

## PAST ANTERIOR PERIODICAL, OR COMPOUND OF THE PRETERITE.

I had not risen, &c.

*no me hube levantado, &c.*

## PAST POSTERIOR, OR COMPOUND OF THE FUTURE.

I shall not have risen, &c.

*no me habré levantado.*

PAST JUST ELAPSED.

I have not just risen, &c.

*no acabo de levantarme, &c. or no  
me acabo de levantar, &c.*

FUTURE INDEFINITE.

I am not to rise, &c.

*no he de levantarme, &c. or no me  
he de levantar, &c.*

INSTANT FUTURE.

I am not going to rise, &c.

*no voy á levantarme, &c. or no me  
voy á levantar, &c.*

IMPERATIVE.

Do not rise (thou),  
Let us not rise,  
Do not rise,

*no te levantes\*.  
no nos levantemos.  
no os levanteis.*

CONDITIONAL.

PRESENT.

SINGULAR.

I should, &c.  
Thou shouldst  
He should } not rise,

*no me levantaria, ra, or se.  
no te levantarías, ras, ses.  
no se levantaria, ra, se.*

PLURAL.

We should  
You should  
They should } not rise,

*no nos levantaríamos, ramos, semos.  
no os levantaríais, rais, seis.  
no se levantarían, ran, sen.*

PAST, OR COMPOUND OF THE PRESENT.

I should not have risen, &c.

*no me habria, hubiera, or se, levanta-  
do, &c.*

---

\* A verb used negatively, in the imperative borrows its form from the present of the subjunctive mood.

# ANALYSIS OF SUBJUNCTIVE.

## PRESENT.

### SINGULAR.

*That* I may not  
thou mayst  
he may not } not rise,

*que* no me levante.  
no te levantes.  
no se levante.

### PLURAL.

*That* we may  
you may  
they may } not rise,

*que* no nos levantemos.  
no os levanteis.  
no se levanten.

## PRESENT ANTERIOR, OR IMPERFECT.

### SINGULAR.

*That* I might  
thou mightst  
he might } not rise,

*que* no me levantara, or se.  
no te levantarás, ses.  
no se levantara, se.

### PLURAL.

*That* we might  
you might  
they might } not rise,

*que* no nos levantáramos, semos.  
no os levantárais, seis.  
no se levantarán, sen.

## PAST, OR, COMPOUND OF THE PRESENT.

*That* I may not have risen, &c. *que* no me haya levantado, &c.

## PAST ANTERIOR, OR, COMPOUND OF THE IMPERFECT.

*That* I might not have risen, &c. *que* no me hubiera, or se, levantado, &c.

## FUTURE.

## SINGULAR.

When I shall  
 thou shalt } not rise,  
 he shall

*quando no me levantara.*  
*no te levantares.*  
*no se levantara.*

## PLURAL.

When we shall  
 you shall } not rise,  
 they shall

*quando no nos levantáremos.*  
*no os levantáreis.*  
*no se levantaren.*

## COMPOUND OF THE FUTURE.

When I shall not have risen, &c. *quando no me hubiere levantado.*

## INTERROGATIVELY.

## INDICATIVE.

## PRESENT.

## SINGULAR.

Do I rise?  
 Dost thou rise?  
 Does { he } rise?  
       { she }

*me levanto yo?*  
*te levantas tú?*  
*se levanta { él ?*  
                   { ella ?

## PLURAL.

Do we rise?  
 Do you rise?  
 Do they rise?

*nos levantamos nosotros?*  
*os levantaiis vosotros?*  
*se levantan { ellos ?*  
                   { ellas ?

PRESENT ANTERIOR, OR *IMPERFECT*.

## SINGULAR.

Did I rise ?

*me levantaba yo ?*

Didst thou rise ?

*te levantabas tú ?*

Did he rise ?

*se levantaba él ?*

## PLURAL.

Did we rise ?

*nos levantábamos nosotros ?*

Did you rise ?

*os levantábais vosotros ?*

Did they rise ?

*se levantaban ellos ?*PRESENT ANTERIOR PERIODICAL, OR *PRETERITE*.

## SINGULAR.

Did I rise ?

*me levanté yo ?*

Didst thou rise ?

*te levantaste tú ?*

Did he rise ?

*se levantó él ?*

## PLURAL.

Did we rise ?

*nos levantamos nosotros ?*

Did you rise ?

*os levantasteis vosotros ?*

Did they rise ?

*se levantaron ellos ?*PRESENT POSTERIOR, OR *FUTURE*.

## SINGULAR.

Shall I rise ?

*me levantaré yo ?*

Shalt thou rise ?

*te levantarás tú ?*

Shall he rise ?

*se levantará él ?*

## PLURAL.

Shall we rise ?

*nos levantaremos nosotros ?*

Shall you rise ?

*os levantaréis vosotros ?*

Shall they rise ?

*se levantarán ellos ?*

PAST, OR COMPOUND OF THE PRESENT.

SINGULAR.

Have I risen?	<i>me he levantado yo ?</i>
Hast thou risen?	<i>te has levantado tú ?</i>
Has he risen?	<i>se ha levantado él ?</i>

PLURAL.

Have we risen?	<i>nos hemos levantado nosotros ?</i>
Have you risen?	<i>os habeis levantado vosotros ?</i>
Have they risen?	<i>se han levantado ellos ?</i>

PAST ANTERIOR, OR COMPOUND OF THE  
IMPERFECT.

SINGULAR.

Had I risen ? &c.	<i>me habia levantado yo ? &amp;c.</i>
-------------------	--

PAST POSTERIOR, OR COMPOUND OF THE FUTURE.

Shall I have risen ? &c.	<i>me habré levantado yo ? &amp;c.</i>
--------------------------	--

PAST JUST ELAPSED.

Have I just risen ? &c.	<i>acabo de levantarme yo ? &amp;c.</i>
-------------------------	---

FUTURE INDEFINITE.

Am I to rise ? &c.	<i>he de levantarme yo ? &amp;c.</i>
--------------------	--------------------------------------

INSTANT FUTURE.

Am I going to rise ? &c.	<i>voy á levantarme yo ? &amp;c.</i>
--------------------------	--------------------------------------



# ANALYSIS OF CONDITIONAL.

## PRESENT.

### SINGULAR.

Should I rise ?	<i>me levantaria or levantara yo ?</i>
Shouldst thou rise ?	<i>te levantarias or levantaras tú ?</i>
Should he rise ?	<i>se levantaria or levantara él ?</i>

### PLURAL.

Should we rise ?	<i>nos levantaríamos or levantáramos nosotros ?</i>
Should you rise ?	<i>os levantaríais or levantárais vosotros ?</i>
Should they rise ?	<i>se levantarían or levantarán ellos ?</i>

## PAST, OR COMPOUND OF THE PRESENT.

Should I have risen ? &c. *me habria or hubiera levantado yo ? &c.*

# THE SAME VERB CONJUGATED INTERROGATIVELY AND NEGATIVELY.

## INDICATIVE.

### PRESENT.

#### SINGULAR.

Do I not rise ?	<i>no me levanto yo ?</i>
Dost thou not rise ?	<i>no te levantas tú ?</i>
Does { <sup>he</sup> or she } not rise ?	<i>no se levanta { <sup>él ?</sup> or ella ?</i>

#### PLURAL.

Do we not rise ?	<i>no nos levantamos nosotros ?</i>
Do you not rise ?	<i>no os levantaís vosotros ?</i>
Do they not rise ?	<i>no se levantan { <sup>ellos ?</sup> or ellas ?</i>

PRESENT ANTERIOR, OR IMPERFECT.

SINGULAR.

Did I not rise?	<i>no me levantaba yo?</i>
Didst thou not rise?	<i>no te levantabas tú?</i>
Did he not rise?	<i>no se levantaba él?</i>

PLURAL.

Did we not rise?	<i>no nos levantábamos nosotros?</i>
Did you not rise?	<i>no os levantábais vosotros?</i>
Did they not rise?	<i>no se levantaban ellos?</i>

PRESENT ANTERIOR PERIODICAL, OR PRETERITE.

SINGULAR.

Did I not rise?	<i>no me levanté yo?</i>
Didst thou not rise?	<i>no te levantaste tú?</i>
Did he not rise?	<i>no se levantó él?</i>

PLURAL.

Did we not rise?	<i>no nos levantámos nosotros?</i>
Did you not rise?	<i>no os levantásteis vosotros?</i>
Did they not rise?	<i>no se levantáron ellos?</i>

PRESENT POSTERIOR, OR FUTURE.

SINGULAR.

Shall I not rise?	<i>no me levantaré yo?</i>
Shalt thou not rise?	<i>no te levantarás tú?</i>
Shall he not rise?	<i>no se levantará él?</i>

PLURAL.

Shall we not rise?	<i>no nos levantaremos nosotros?</i>
Shall you not rise?	<i>no os levantaréis vosotros?</i>
Shall they not rise?	<i>no se levantarán ellos?</i>

## ANALYSIS OF

## PAST, OR COMPOUND OF THE PRESENT.

## SINGULAR.

Have I not risen ?  
 Hast thou not risen ?  
 Has he not risen ?

*no me he levantado yo ?*  
*no te has levantado tú ?*  
*no se ha levantado él ?*

## PLURAL.

Have we not risen ?  
 Have you not risen ?  
 Have they not risen ?

*no nos hemos levantado nosotros ?*  
*no os habeis levantado vosotros ?*  
*no se han levantado ellos ?*

PAST ANTERIOR, OR COMPOUND OF THE  
IMPERFECT.

Had I not risen ? &c.

*no me habia levantado yo ? &c.*

## PAST POSTERIOR, OR COMPOUND OF THE FUTURE.

Shall I not have risen ? &c.

*no me habré levantado yo ? &c.*

## PAST JUST ELAPSED.

Have I not just risen ? &c.

*no acabo de levantarme yo ? &c.*

## FUTURE INDEFINITE.

Am I not to rise ? &c.

*no he de levantarme yo ? &c.*

## INSTANT FUTURE.

Am I not going to rise ? &c.

*no voy á levantarme yo ? &c.*

CONDITIONAL.

PRESENT.

SINGULAR.

Should I not rise?	<i>no me levantaria or levantara yo?</i>
Shouldst thou not rise?	<i>no te levantarias or levantara tú?</i>
Should he not rise?	<i>no se levantaria or levantara él?</i>

PLURAL.

Should we not rise?	<i>no nos levantaríamos or levantaríamos nosotros?</i>
Should you not rise?	<i>no os levantaríais or levantaríais vosotros?</i>
Should they not rise?	<i>no se levantarían or levantarían ellos?</i>

PAST, OR COMPOUND OF THE PRESENT.

Should I not have risen?	<i>no me habria or hubiera levantado yo?</i>
--------------------------	--

SECOND CONJUGATION, IN ER,  
EXEMPLIFIED IN TEMER, TO FEAR.

INFINITIVE.

PRESENT.

PAST.

To fear,	<i>temer.</i>	To have feared,	<i>haber temido.</i>
----------	---------------	-----------------	----------------------

PARTICIPLES.

PRESENT.

PAST.

Fearing,	<i>temiendo.</i>	Feared,	<i>temido.</i>
----------	------------------	---------	----------------

# ANALYSIS OF

## INDICATIVE.

### PRESENT.

SINGULAR.		PLURAL.	
I fear or I do fear,	<i>temo.</i>	We fear,	<i>tememos.</i>
Thou fearest,	<i>temes.</i>	You fear,	<i>temeis.</i>
He fears,	<i>teme.</i>	They fear,	<i>temen.</i>

### PRESENT ANTERIOR, OR IMPERFECT.

SINGULAR.		PLURAL.			
I did	} fear,	<i>temia.</i>	We did	} fear,	<i>temíamos.</i>
Thou didst		<i>temias.</i>	You did		<i>temíais.</i>
He did		<i>temia.</i>	They did		<i>temían.</i>

### PRESENT ANTERIOR PERIODICAL, OR PRETERITE.

SINGULAR.		PLURAL.	
I feared,	<i>temí.</i>	We feared,	<i>temimos.</i>
Thou fearedst,	<i>temiste.</i>	You feared,	<i>temísteis.</i>
He feared,	<i>temió.</i>	They feared,	<i>temiéron.</i>

### PRESENT POSTERIOR, OR FUTURE.

SINGULAR.		PLURAL.			
I shall or will	} fear,	<i>temeré.</i>	We shall	} fear,	<i>temerémos.</i>
Thou shalt		<i>temerás.</i>	You shall		<i>temeréis.</i>
He shall		<i>temerá.</i>	They shall		<i>temerán.</i>

### PAST, OR COMPOUND OF THE PRESENT.

I have feared, &c. *he temido, &c.*

### PAST ANTERIOR, OR COMPOUND OF THE IMPERFECT.

I had feared, &c. *habia temido, &c.*

PAST ANTERIOR PERIODICAL, OR COMPOUND OF THE  
PRETERITE.

I had feared, *hube temido, &c.*

PAST POSTERIOR, OR COMPOUND OF THE FUTURE.

I shall have feared, &c. *habré temido, &c.*

PAST JUST ELAPSED.

I have just feared, &c. *acabo de temer, &c.*

FUTURE INDEFINITE.

I am to fear, &c. *he de temer, &c.*

INSTANT FUTURE.

I am going to fear, *voy á temer, &c.*

IMPERATIVE.

Fear (thou),	<i>teme (tú).</i>
Let us fear,	<i>temamos.</i>
Fear,	<i>temed.</i>

CONDITIONAL.

PRESENT.

SINGULAR.

I should, &c.	} fear,	<i>temeria, temiera or temieso.</i>
Thou shouldst		<i>temerias, ras, ses.</i>
He should		<i>temeria, ra, se.</i>

PLURAL.

We should	} fear,	<i>temeríamos, temiéramos, semos.</i>
You should		<i>temeríais, rais, seis.</i>
They should		<i>temerían, ran, sen.</i>

PAST, OR COMPOUND OF THE PRESENT.

I should have feared, *habria, hubiera, or se, temido.*

## SUBJUNCTIVE.

## PRESENT.

## SINGULAR.

<i>That</i> I may	} fear,		que <i>tema.</i>
thou mayst			<i>temas.</i>
he may			<i>tema.</i>

## PLURAL.

<i>That</i> we may	} fear,		que <i>temamos.</i>
you may			<i>temais.</i>
they may			<i>teman.</i>

PRESENT ANTERIOR, OR *IMPERFECT*.

## SINGULAR.

<i>That</i> I might	} fear,		que <i>temiera or se.</i>
thou mightst			<i>temieras, ses.</i>
he might			<i>temiera, se.</i>

## PLURAL.

<i>That</i> we might	} fear,		que <i>temiéramos, semos.</i>
you might			<i>temiérais, seis.</i>
they might			<i>temieran, sen.</i>

PAST, OR *COMPOUND OF THE PRESENT*.

<i>That</i> I may have feared, &c.	que <i>haya temido, &amp;c.</i>
------------------------------------	---------------------------------

PAST ANTERIOR, OR *COMPOUND OF THE IMPERFECT*.

<i>That</i> I might have feared, &c.	que <i>kubiera or se, temido, &amp;c.</i>
--------------------------------------	---

FUTURE.

SINGULAR.

When I shall	} fear,		quando <i>temiere.</i>
thou shalt			<i>temieres.</i>
he shall			<i>temiere.</i>

PLURAL.

When we shall	} fear,		quando <i>temiéremos.</i>
you shall			<i>temiéreis.</i>
they shall			<i>temieren.</i>

COMPOUND OF THE FUTURE.

When I shall have feared, &c.	<i>quando hubiere temido, &amp;c.</i>
-------------------------------	---------------------------------------

THIRD CONJUGATION, IN *IR*,  
EXEMPLIFIED IN *RECIBIR*, TO RECEIVE.

INFINITIVE.

PRESENT.

To receive, *recibir.*

PAST.

To have received, *haber recibido.*

PARTICIPLES.

PRESENT.

PAST.

Receiving, *recibiendo.*

Received, *recibido.*



## ANALYSIS OF

## INDICATIVE.

## PRESENT.

## SINGULAR.

## PLURAL.

I receive, or I do receive,	<i>recibo.</i>	We receive,	<i>recibimos.</i>
Thou receivest,	<i>recibes.</i>	You receive,	<i>recibís.</i>
He receives,	<i>recibe.</i>	They receive,	<i>reciben.</i>

PRESENT ANTERIOR, OR *IMPERFECT*.

## SINGULAR.

## PLURAL.

I did	} receive,	<i>recibia.</i>	We did	} receive,	<i>recibíamos.</i>
Thou didst		<i>recibías.</i>	You did		<i>recibíais.</i>
He did		<i>recibia.</i>	They did		<i>recibían.</i>

PRESENT ANTERIOR PERIODICAL, OR *PRETERITE*.

## SINGULAR.

## PLURAL.

I received,	<i>recibí.</i>	We received,	<i>recibimos.</i>
Thou receivedst,	<i>recibiste.</i>	You received,	<i>recibisteis.</i>
He received,	<i>recibió.</i>	They received,	<i>recibieron.</i>

PRESENT POSTERIOR, OR *FUTURE*.

## SINGULAR.

## PLURAL.

I shall or will	} receive,	<i>recibiré.</i>	We shall	} receive,	<i>recibirémos.</i>
Thou shalt		<i>recibirás.</i>	You shall		<i>recibiréis.</i>
He shall		<i>recibirá.</i>	They shall		<i>recibirán.</i>

## PAST, OR COMPOUND OF THE PRESENT.

I have received, &c.                      *he recibido, &c.*

## PAST ANTERIOR, OR COMPOUND OF THE IMPERFECT.

I had received, &c.                      *habia recibido &c.*

PAST ANTERIOR PERIODICAL, OR COMPOUND OF  
THE PRETERITE.

I had received, &c. *hube recibido, &c.*

PAST POSTERIOR, OR COMPOUND OF THE FUTURE.

I shall have received, &c. *habré recibido, &c.*

PAST JUST ELAPSED.

I have just received, &c. *acabo de recibir, &c.*

FUTURE INDEFINITE.

I am to receive, &c. *he de recibir, &c.*

INSTANT FUTURE.

I am going to receive, &c. *voy á recibir, &c.*

IMPERATIVE.

Receive (thou),	<i>recibe.</i>
Let us receive,	<i>recibamos.</i>
Receive,	<i>recibid.</i>

CONDITIONAL.

SINGULAR.

I should, &c.	} receive,	<i>recibiria, recibiera, or se.</i>	
Thou shouldst			<i>recibirias, ras, ses.</i>
He should			<i>recibiria, ra, se.</i>

PLURAL.

We should	} receive,	<i>recibiríamos, ramos, semos.</i>	
You should			<i>recibiríais, rais, seis.</i>
They should			<i>recibirían, ran. sen.</i>

## PAST, OR COMPOUND OF THE PRESENT.

I should have received, &c.      *habria, hubiera, or hubiese recibido.*

## SUBJUNCTIVE.

## PRESENT.

## SINGULAR.

<i>That</i> I may	} receive,	que <i>reciba.</i>	
thou mayst			<i>recibas.</i>
he may			<i>reciba.</i>

## PLURAL.

<i>That</i> we may	} receive,	que <i>recibamos.</i>	
you may			<i>recibais.</i>
they may			<i>reciban.</i>

## PRESENT ANTERIOR, OR IMPERFECT.

## SINGULAR.

<i>That</i> I might	} receive,	que <i>recibiera or se.</i>	
thou mightst			<i>recibieras, ses.</i>
he might			<i>recibiera, se.</i>

## PLURAL.

<i>That</i> we might	} receive,	que <i>recibiéramos, semos.</i>	
you mightst			<i>recibiérais, seis.</i>
they might			<i>recibieran, sen.</i>

## PAST, OR COMPOUND OF THE PRESENT.

*That* I may have been, &c.      que *haya recibido, &c.*

## PAST ANTERIOR, OR COMPOUND OF THE IMPERFECT.

*That* I might have been, &c.      que *hubiera, or hubiese recibido.*

## FUTURE.

## SINGULAR.

When I shall	} receive,		quando <i>recibiére.</i>
thou shalt			<i>recibiéres.</i>
he shall			<i>recibiére.</i>

## PLURAL.

When we shall	} receive,		quando <i>recibiéremos.</i>
you shall			<i>recibiéreis.</i>
they shall			<i>recibieren.</i>

## COMPOUND OF THE FUTURE.

When I shall have received, &c.    *quando hubiere recibido, &c.*

THE scholar having learned the conjugation of *llevar*, *temer*, and *recibir*, may exercise himself in conjugating the following regular verbs.

VERBS CONJUGATED LIKE *LLEVAR*.

<i>Abordar,</i>	to board.	<i>Derramar,</i>	to spill.
<i>Acabar,</i>	to finish.	<i>Desnudar,</i>	to strip.
<i>Acusar,</i>	to accuse.	<i>Disfamar,</i>	to defame.
<i>Adelantar,</i>	to forward.	<i>Doblar,</i>	to bend.
<i>Adorar,</i>	to adore.	<i>Enseñar,</i>	to teach.
<i>Afrentar,</i>	to affront.	<i>Entrar,</i>	to enter.
<i>Afeytar,</i>	to shave.	<i>Estimar,</i>	to esteem.
<i>Alumbrar,</i>	to light.	<i>Formar,</i>	to form.
<i>Animar,</i>	to encourage.	<i>Ganar,</i>	to gain.
<i>Arrancar,</i>	to tear up.	<i>Guardar,</i>	to keep.
<i>Atar,</i>	to tie.	<i>Hallar,</i>	to find.
<i>Ayudar,</i>	to help.	<i>Habitar,</i>	to dwell.
<i>Besar,</i>	to kiss.	<i>Igualar,</i>	to equalise.
<i>Caminar,</i>	to walk.	<i>Labrar,</i>	to labour.
<i>Cantar,</i>	to sing.	<i>Llamar,</i>	to call.
<i>Casar,</i>	to marry.	<i>Mandar,</i>	to command.

VERBS CONJUGATED LIKE *TEMER*.

<i>Acceder,</i>	to accede.	<i>Deber,</i>	to owe.
<i>Anteceder,</i>	to precede.	<i>Embeber,</i>	to imbibe.
<i>Aprehender,</i>	to apprehend.	<i>Emprender,</i>	to undertake.
<i>Atrever,</i>	to dare.	<i>Esconder,</i>	to hide.
<i>Barrer,</i>	to sweep.	<i>Expender,</i>	to spend.
<i>Beber,</i>	to drink.	<i>Meter,</i>	to put.
<i>Ceder,</i>	to yield.	<i>Prometer,</i>	to promise.
<i>Comer,</i>	to eat.	<i>Reprender,</i>	to reprove.
<i>Cometer,</i>	to commit.	<i>Responder,</i>	to answer.
<i>Conceder,</i>	to grant.	<i>Someter,</i>	to subdue.
<i>Corresponder,</i>	to correspond.	<i>Sorprender,</i>	to surprise.

VERBS CONJUGATED LIKE *RECIBIR*.

<i>Añadir,</i>	to add.	<i>Escurrir,</i>	to drip.
<i>Aturdir,</i>	to stun.	<i>Esgrimir,</i>	to fence.
<i>Batir,</i>	to beat.	<i>Existir,</i>	to exist.
<i>Combatir,</i>	to fight.	<i>Fundir,</i>	to melt.
<i>Comprimir,</i>	to compress.	<i>Hundir,</i>	to sink.
<i>Concurrir,</i>	to concur.	<i>Imprimir,</i>	to print.
<i>Consumir,</i>	to consume.	<i>Infundir,</i>	to pour in.
<i>Confundir,</i>	to confound.	<i>Partir,</i>	to depart.
<i>Cubrir,</i>	to cover.	<i>Permitir,</i>	to permit.
<i>Discurrir,</i>	to discourse.	<i>Presumir,</i>	to presume.
<i>Flidir,</i>	to debilitate.	<i>Subir,</i>	to ascend.
<i>Eludir,</i>	to elude.	<i>Sufrir.</i>	to suffer.
<i>Escabullir,</i>	to slink off.		

## OF THE IRREGULAR VERBS.

Before we proceed to the conjugation of the irregular verbs, we shall observe, that the academy of Madrid does not consider as irregular, those verbs which only undergo a slight alteration in their *radical letters*\* or in their termination, to preserve the pronunciation they have in the *infinitive present*. Thus, the verbs ending in *car*, which change the *c* into *gu* when an *e* follows, are regular: as, *sacar*, to draw; *sagué*, I drew; *que saque*, *saques*, *saque*, &c. that I may draw, thou mayst draw, he may draw, &c.

---

\* The *radical letters* are those which precede the termination of the infinitive. Thus, in *llevar*, *temer*, *recibir*, the letters *llev*, *tem*, *recib*, are the radical, and *ar*, *er*, *ir*, are the terminations.

## AS ALSO :

1st. Those terminating in *gar*, which take an *u* after the *g* ; as, *Llegar*, to arrive; *llegué*, I arrived.

*Pagar*, to pay ; *pagué*, I paid, &c.

2d. Those in *cer* and in *cir* which change the *c* into *z* before *a* and *o*, as :

*Vencer*, to vanquish ; *venzo*, I vanquish.

*Resarcir*, to repair ; *resarzo*, I repair.

3d. The verb *delinquir*, to be guilty of, changes *qu* into *c* before *a* and *o* ; as, *delinco*, *delinca*.

*Escoger* changes the *g* into *j* before *a* and *o* ; as, *escojo*, *escoja*.

4th. The verbs that terminate in *eer*, as, *creer*, to believe ; *leer*, to read ; *poseer*, to possess ; *proveer*, to provide, in the persons that have an *i*, change that *i* into *y*, whenever it must be joined to another vowel ; as, *creí*, *creyó* ; *leí*, *leyéron* ; *poseí*, *poseyere* ; *proveí*, *proveyéremos* ; &c.

5th. The same change takes place, in the verbs ending in *uir*, when the *u* and the *i* form two syllables. Thus *huir*, to fly, makes, in the third person of the present anterior periodical, *huyó* ; *argüir*, makes *arguyó* and *constituir*, *constituyó*, &c.

We now present the scholar with the respective conjugations of the *irregular* verbs ; and in order to take up as little room as possible, we shall omit the tenses and persons that are regular.

## IRREGULAR VERBS OF THE FIRST CONJUGATION.

## INFINITIVE.

## APRETAR, TO SQUEEZE.

## INDICATIVE.

## PRESENT.

## SINGULAR.

1. *Aprieto*.
2. *aprietas*.
3. *aprieta*.

## PLURAL.

- 1.\* \_\_\_\_\_
- 2.\* \_\_\_\_\_
3. *aprietan*.

## IMPERATIVE.

- Sing. 2. *aprieta* (*tú*).  
 Pl. 1.\* \_\_\_\_\_  
 2.\* \_\_\_\_\_

---

\* Denotes the regular persons.

# ANALYSIS OF SUBJUNCTIVE.

## PRESENT.

### SINGULAR.

1. *Apriete.*
2. *aprietes.*
3. *apriete.*

### PLURAL.

1. \*\_\_\_\_\_
2. \*\_\_\_\_\_
3. *aprieten.*

The following verbs have the same irregularity as the verb *apretar*.

<i>acertar,</i>	to hit the aim.	<i>enterrar,</i>	to bury.
<i>acrecentar,</i>	to increase.	<i>errar,</i>	to err.
<i>adestrar,</i>	to instruct.	<i>escarmentar,</i>	to take warning.
<i>alentar,</i>	to breathe.	<i>fregar,</i>	to rub.
<i>apacentar,</i>	to feed.	<i>gobernar,</i>	to govern.
<i>arrendar,</i>	to hire.	<i>helar,</i>	to freeze.
<i>asentar,</i>	to place.	<i>herrar,</i>	to shoe.
<i>aserrar,</i>	to saw,	<i>infernar,</i>	to damn.
<i>atestar,</i>	to stuff.	<i>invernar,</i>	to winter.
<i>aterrar,</i>	to throw down.	<i>mentar,</i>	to mention.
<i>atravesar,</i>	to cross.	<i>merendar,</i>	to take some re- freshment in the afternoon.
<i>aventar,</i>	to winnow or fan.	<i>negar,</i>	to deny.
<i>calentar,</i>	to warm.	<i>nevar,</i>	to snow.
<i>cegar,</i>	to blind.	<i>pensar,</i>	to think.
<i>cerrar,</i>	to shut.	<i>quebrar,</i>	to break.
<i>comenzar,</i>	to begin.	<i>recomendar,</i>	to recommend.
<i>concertar,</i>	to agree.	<i>regar,</i>	to water.
<i>confesar,</i>	to confess.	<i>reventar,</i>	to burst.
<i>decentar,</i>	to taste.	<i>segar,</i>	to cut down.
<i>derrengar,</i>	to break the back.	<i>sembrar,</i>	to sow.
<i>despernar,</i>	to cut off the legs.	<i>sentar,</i>	to set.
<i>despertar,</i>	to awake.	<i>sosegar,</i>	to quiet.
<i>desterrar,</i>	to banish.	<i>soterrar,</i>	to bury.
<i>empedrar,</i>	to pave.	<i>temblar,</i>	to tremble.
<i>empezar,</i>	to begin.	<i>tentar,</i>	to tempt.
<i>encerrar,</i>	to lock up.	<i>trasegar,</i>	to rake.
<i>encomendar,</i>	to recommend.	<i>tropezar,</i>	to stumble.

*ACORDAR*, TO AGREE.

## INDICATIVE.

## PRESENT.

SINGULAR.		PLURAL.
1. <i>acuerdo.</i>		1. *_____
2. <i>acuerdas.</i>		2. *_____
3. <i>acuerda.</i>		3. <i>acuerdan.</i>

## IMPERATIVE.

Sing.	2. <i>acuerda.</i>
Pl.	1. *_____
	2. *_____

## SUBJUNCTIVE.

## PRESENT.

SINGULAR.		PLURAL.
Que 1. <i>acuerde.</i>		Que 1. *_____
2. <i>acuerdes.</i>		2. *_____
3. <i>acuerde.</i>		3. <i>acuerden.</i>

VERBS CONJUGATED LIKE *ACORDAR*.

<i>avergonzar,</i>	to shame.	<i>encordar,</i>	to tune.
<i>atronar,</i>	to thunder.	<i>engrosar,</i>	to engross.
<i>asolar,</i>	to waste.	<i>forzar,</i>	to force.
<i>aprobar,</i>	to approve.	<i>holgar,</i>	to rest.
<i>apostar,</i>	to lay.	<i>hollar,</i>	to tread.
<i>aporcar,</i>	to hoe.	<i>mostrar,</i>	to show.
<i>amolar,</i>	to grind.	<i>hoblar,</i>	to people.
<i>almorzar,</i>	to breakfast.	<i>probar,</i>	to prove.
<i>agorar,</i>	to divine.	<i>recordar,</i>	to remind.
<i>acostar,</i>	to lay down.	<i>recostar,</i>	to lie down.
<i>costar,</i>	to cost.	<i>regoldar,</i>	to belch.
<i>contar,</i>	to count.	<i>renovar,</i>	to renew.
<i>consolar,</i>	to console.	<i>reprobar,</i>	to reprove.
<i>comprobar,</i>	to prove.	<i>rodar,</i>	to roll.
<i>colar,</i>	to strain.	<i>rescontar,</i>	to compensate.
<i>demonstrar,</i>	to demonstrate.	<i>resollar,</i>	to breathe.
<i>descollar,</i>	to pride one's self.	<i>rogar,</i>	to intreat.



<i>desolar,</i>	to desolate.	<i>soldar,</i>	to solder.
<i>desollar,</i>	to skin.	<i>soltar,</i>	to loosen.
<i>degollar,</i>	to behead.	<i>sonar,</i>	to sound.
<i>desconsolar,</i>	to discourage.	<i>soñar,</i>	to dream.
<i>desvergonzár,</i>	to be ashamed.	<i>tostar,</i>	to toast.
<i>emporcar,</i>	to dirty.	<i>trocar,</i>	to barter.
<i>encontrar,</i>	to meet.	<i>volar,</i>	to fly.
<i>jugar,</i>	to play.	<i>volcar,</i>	to overturn.

### ANDAR, TO GO, OR TO WALK.

#### INDICATIVE.

#### PRESENT ANTERIOR PERIODICAL, OR PRETERITE.

##### SINGULAR.

1. *anduve.*
2. *anduviste.*
3. *anduvo.*

##### PLURAL.

1. *anduvimos*
2. *anduvisteis.*
3. *anduvieron.*

#### CONDITIONAL.

##### SINGULAR.

1. \* —
2. \* —
3. \* —

##### SINGULAR.

1. *anduviera.*
2. *anduvieras.*
3. *anduviera.*

##### SINGULAR.

1. *anduviese.*
2. *anduvieses.*
3. *anduviese*

##### PLURAL.

1. \* —
2. \* —
3. \* —

##### PLURAL.

1. *anduviéramos.*
2. *anduviérais*
3. *anduvieran.*

##### PLURAL.

1. *anduviésemos.*
2. *anduviéseis.*
3. *anduviesen.*

#### SUBJUNCTIVE.

#### PRESENT ANTERIOR, OR IMPERFECT.

que *anduviera*, &c.

*anduviese*, &c.

FUTURE.

quando 1. *anduviere.*  
2. *anduvieres.*  
3. *anduviere.*

quando 1. *anduviéremos.*  
2. *anduviéreis.*  
3. *anduvieren.*

DAR, TO GIVE.

INDICATIVE.

PRESENT.

SINGULAR.

1. *doy.*  
2. \*  
3. \*

PLURAL.

1. \*  
2. \*  
3. \*

PRESENT ANTERIOR PERIODICAL, OR PRETERITE.

SINGULAR.

1. *dí.*  
2. *diste.*  
3. *dió.*

PLURAL.

1. *dimos.*  
2. *disteis.*  
3. *diéron.*

CONDITIONAL.

SINGULAR.

1. \*  
2. \*  
3. \*

SINGULAR.

1. *diera.*  
2. *dieras.*  
3. *diera.*

SINGULAR.

1. *diese.*  
2. *dieses.*  
3. *diese.*

PLURAL.

1. \*  
2. \*  
3. \*

PLURAL.

1. *diéramos.*  
2. *diérais.*  
3. *dieran.*

PLURAL.

1. *diésemos.*  
2. *diéseis.*  
3. *diesen.*

## SUBJUNCTIVE.

PRESENT ANTERIOR, OR *IMPERFECT*.Que *diera*, &c.Que *diese*, &c.

## FUTURE.

## SINGULAR.

Quando 1. *diere*.  
2. *dieres*.  
3. *diere*.

## PLURAL.

Quando 1. *diéremos*.  
2. *diéreis*.  
3. *dieren*.

· VERBS OF THE FIRST CONJUGATION USED IN THE  
THIRD PERSON SINGULAR.

*helar*,  
*escarchar*,  
*deshelar*,  
*granizar*,

to freeze.  
to be frozen.  
to thaw.  
to hail.

*lloviznar*,  
*nevar*,  
*relampaguear*,  
*tronar*,

to mizzle.  
to snow.  
to lighten.  
to thunder.

IRREGULAR VERBS OF THE SECOND CONJUGATION.

*ABORRECER*, TO HATE.

## INDICATIVE.

## PRESENT.

## SINGULAR.

1. *Aborrezco*.  
2. \* \_\_\_\_\_  
3. \* \_\_\_\_\_

## PLURAL.

1. \* \_\_\_\_\_  
2. \* \_\_\_\_\_  
3. \* \_\_\_\_\_

## IMPERATIVE.

Sing.	2. *_____
Plu.	1. <i>Aborrezcamos.</i>
	2. *_____

## SUBJUNCTIVE.

## PRESENT.

SINGULAR.	PLURAL.
Que 1. <i>aborrezca.</i>	Que 1. <i>aborrezcamos.</i>
2. <i>aborrezcas.</i>	2. <i>aborrezcais.</i>
3. <i>aborrezca.</i>	3. <i>aborrezcan.</i>

A LIST OF VERBS WHICH HAVE THE SAME  
IRREGULARITY.

<i>apetecer,</i>	to desire.	<i>entallecer,</i>	to grow to a stem.
<i>aparecer,</i>	to appear.	<i>ensoberbecerse,</i>	to grow proud.
<i>amortecerse,</i>	to be in a swoon.	<i>ennoblecer,</i>	to grow noble.
<i>agradecer,</i>	to thank.	<i>enmudecer,</i>	to grow dumb.
<i>adormecer,</i>	to slumber.	<i>enmohecerse,</i>	to grow mouldy.
<i>adolescer,</i>	to fall sick.*	<i>enloquecer,</i>	to grow mad.
<i>crecer,</i>	to grow.	<i>engrandecer,</i>	to magnify.
<i>convalecer,</i>	to recover health.	<i>enfurecerse,</i>	to become mad or furious.
<i>complacer,</i>	to please.	<i>entorpecerse,</i>	to grow numb.
<i>conocer,</i>	to know.	<i>entumecerse,</i>	to swell.
<i>carecer,</i>	to want.	<i>entullecer,</i>	to grow maimed.
<i>desvanecer,</i>	to faint, to vanish.	<i>entristecerse,</i>	to grow sad.
<i>decaecer,</i>	to decay.	<i>envejecer,</i>	to grow old.
<i>desfallecer,</i>	to faint.	<i>enverdecer,</i>	to grow green.
<i>empobrecer,</i>	to impoverish.	<i>escarnecer,</i>	to scoff.
<i>embravecerse,</i>	to be fierce.	<i>esclarecer,</i>	to grow light.
<i>embrutecerse,</i>	to be brutish.	<i>establecer,</i>	to establish.
<i>encallecer,</i>	to grow hard.	<i>estremecerse,</i>	to quake.
<i>encalvecer,</i>	to grow bald.	<i>fallecer,</i>	to die.
<i>encanecer,</i>	to grow grey headed.	<i>favorecer,</i>	to favour.
<i>encarecer,</i>	to magnify.	<i>fenecer,</i>	to finish.
<i>enrudecerse,</i>	to grow raw.	<i>fortalecer,</i>	to strengthen.
<i>endurecer,</i>	to grow hard.	<i>guarnecer,</i>	to furnish.
<i>enflaquecer,</i>	to grow lean.	<i>merecer,</i>	to merit.
<i>entontecer,</i>	to grow foolish.	<i>nacer,</i>	to be born.
<i>enternecer,</i>	to mollify.	<i>obedecer,</i>	to obey.
		<i>obscurer,</i>	to darken.

*ofrecer*, to offer.  
*padecer*, to suffer.  
*parecer*, to appear.  
*perecer*, to perish.  
*pertener*, to belong.

*prevalecer*, to prevail.  
*reconocer*, to acknowledge.  
*remecer*, to rock, to swing.  
*restablecer*, to restore.  
*reverdecir*, to revive.

The other verbs, ending in *cer* have generally the same irregularity as the above, except *hacer* and its compounds, *cocer*, *escocer*, *recocer*, *torcer*, *vencer*.

### HACER, TO MAKE.

#### PARTICIPLES.

PRESENT.

\*\_\_\_\_\_

PAST.

*hecho*.

#### INDICATIVE.

PRESENT.

SINGULAR.

1. *hago*.
2. \*\_\_\_\_\_
3. \*\_\_\_\_\_

PLURAL.

1. \*\_\_\_\_\_
2. \*\_\_\_\_\_
3. \*\_\_\_\_\_

#### PRESENT ANTERIOR PERIODICAL, OR PRETERITE.

SINGULAR.

1. *hice*.
2. *hiciste*.
3. *hizo*.

PLURAL.

1. *hicimos*.
2. *hicisteis*.
3. *hicieron*.

PRESENT POSTERIOR, OR *FUTURE*.

SINGULAR.		PLURAL.
1. <i>haré.</i>		1. <i>haremos.</i>
2. <i>harás.</i>		2. <i>haréis.</i>
3. <i>hará.</i>		3. <i>harán.</i>

## IMPERATIVE.

Sing.	2. <i>Haz (tú).</i>
Pl.	1. <i>hagamos.</i>
	2. * <u>          </u>

## CONDITIONAL.

SINGULAR.	SINGULAR.	SINGULAR.
1. <i>haria.</i>	1. <i>hiciera.</i>	1. <i>hiciese.</i>
2. <i>harias.</i>	2. <i>hicieras.</i>	2. <i>hicieses.</i>
3. <i>haria.</i>	3. <i>hiciera.</i>	3. <i>hiciese.</i>
PLURAL.	PLURAL.	PLURAL.
1. <i>haríamos.</i>	1. <i>hiciéramos.</i>	1. <i>hiciésemos.</i>
2. <i>haríais.</i>	2. <i>hiciérais.</i>	2. <i>hiciéseis.</i>
3. <i>harían.</i>	3. <i>hicieran.</i>	3. <i>hiciesen.</i>

## SUBJUNCTIVE.

## PRESENT.

SINGULAR.		PLURAL.
Que 1. <i>haga.</i>		1. <i>hagamos.</i>
2. <i>hagas.</i>		2. <i>hagais.</i>
3. <i>haga.</i>		3. <i>hagan.</i>

PRESENT ANTERIOR, OR *IMPERFECT*.Que *hiciera*, &c.Que *hiciese*, &c.

## FUTURE.

## SINGULAR.

Quando 1. *hiciera*.  
 2. *hicieras*.  
 3. *hiciera*.

## PLURAL.

Quando 1. *hiciéremos*.  
 2. *hiciéreis*.  
 3. *hicieren*.

*Contrahacer*, *deshacer*, *rehacer*, have the same irregularity : as likewise the verb *satisfacer*, except in the second person singular of the imperative, which makes *satisfaz* or *satisface* (*tú*).

## COCER, TO BOIL.

## INDICATIVE.

## PRESENT.

## SINGULAR.

1. *cuezo*.  
 2. *cueces*.  
 3. *cuece*.

## PLURAL.

1. \*            
 2. \*            
 3. *cuecen*.

## IMPERATIVE.

Sing. 2. *cuece*.

Pl. 1. \*            
 2. \*

## SUBJUNCTIVE.

## PRESENT.

SING.		PL.
Que	1. <i>cueza.</i>	Que 1. *_____
	2. <i>cuezas.</i>	2. *_____
	3. <i>cueza.</i>	3. <i>cuezan.</i>

The irregularity of this verb does not consist in changing the *c* into *z*, before *a* and *o*, but in changing the radical *o* into *ue*. In the following verbs, the *o* is also transformed into *ue*.

<i>absolver,</i>	to absolve.	<i>mover,</i>	to move.
<i>disolver,</i>	to dissolve.	<i>soler,</i>	to accustom.
<i>doler,</i>	to grieve.	<i>solver,</i>	to solve.
<i>llover,</i>	to rain.	<i>torcer,</i>	to twist.
<i>moler,</i>	to grind.	<i>volver,</i>	to turn.
<i>morder,</i>	to bite.	<i>recocer,</i>	to boil again.
<i>escocer,</i>	to smart.	<i>retorcer,</i>	to twist again.

## ENTENDER, TO UNDERSTAND.

## INDICATIVE.

## PRESENT.

SING.		PL.
1. <i>Entiendo.</i>		1. *_____
2. <i>entiendes.</i>		2. *_____
3. <i>entiende.</i>		3. <i>entienden.</i>

## IMPERATIVE.

Sing. 2. *Entiende (tú).*

Pl. 1. \*\_\_\_\_\_

2. \*\_\_\_\_\_



# ANALYSIS OF SUBJUNCTIVE.

## PRESENT.

SING.	PE.
Que 1. <i>entienda.</i>	Que 1. *_____
2. <i>entiendas.</i>	2. *_____
3. <i>entienda.</i>	3. <i>entiendan.</i>

The following have the same irregularity.

<i>Ascender,</i>	to ascend.	<i>extender,</i>	to extend.
<i>atender,</i>	to attend.	<i>encender,</i>	to kindle.
<i>contender,</i>	to contend.	<i>heder,</i>	to stink.
<i>cerner,</i>	to sift.	<i>hender,</i>	to split.
<i>condescender,</i>	to condescend.	<i>perder,</i>	to lose.
<i>descender,</i>	to descend.	<i>tender,</i>	to stretch out.
<i>defender,</i>	to defend.	<i>trascender,</i>	to transcend.
<i>desatender,</i>	to neglect.	<i>verter,</i>	to pour out.

## OLER, TO SMELL.

### INDICATIVE.

#### PRESENT.

SINGULAR.	PLURAL.
1. <i>Huelo.</i>	1. *_____
2. <i>huelas.</i>	2. *_____
3. <i>huele.</i>	3. <i>huelen.</i>

### IMPERATIVE.

Sing. 2. *Huele (tú).*

Pl. 1. \*\_\_\_\_\_

2. \*\_\_\_\_\_

## SUBJUNCTIVE.

## PRESENT.

SING.		PL.	
Que	1. <i>huela.</i>	Que	1. *_____
	2. <i>huelas.</i>		2. *_____
	3. <i>huela.</i>		3. <i>huelan.</i>

## CABER, TO BE CONTAINED.

## INDICATIVE.

## PRESENT.

SING.		PL.	
1. <i>Quepo.</i>	2. _____	3. _____	1. *_____
			2. *_____
			3. *_____

PRESENT ANTERIOR PERIODICAL, OR *PRETERITE*.

## SINGULAR.

## PLURAL.

1. *Cupe.*
2. *cupiste.*
3. *cupo.*

1. *cupimos.*
2. *cupísteis.*
3. *cupieron.*

PRESENT POSTERIOR, OR *FUTURE*.

## SINGULAR.

## PLURAL.

1. *Cabré.*
2. *cabrás.*
3. *cabrá.*

1. *cabrémos.*
2. *cabréis.*
3. *cabrán.*

## ANALYSIS OF

## CONDITIONAL.

SING.	SING.	SING.
1. <i>Cabria.</i>	1. <i>cupiera.</i>	1. <i>cupiese.</i>
2. <i>cabrias.</i>	2. <i>cupieras.</i>	2. <i>cupieses.</i>
3. <i>cabria.</i>	3. <i>cupiera.</i>	3. <i>cupiese.</i>
PL.	PL.	PL.
1. <i>cabríamos.</i>	1. <i>cupiéramos.</i>	1. <i>cupiésemos.</i>
2. <i>cabríaís.</i>	2. <i>cupiérais.</i>	2. <i>cupiéseis.</i>
3. <i>cabrían.</i>	3. <i>cupieran.</i>	3. <i>cupiesen.</i>

## SUBJUNCTIVE.

## PRESENT.

SING.	PL.
Que 1. <i>quepa.</i>	Que 1. <i>quepamos.</i>
2. <i>quepas.</i>	2. <i>quepais.</i>
3. <i>quepa.</i>	3. <i>quepan.</i>
Que <i>cupiera, &amp;c.</i>	Que <i>cupiese, &amp;c.</i>

## FUTURE.

Quando 1. <i>cupiere.</i>	Quando 1. <i>cupiéremos.</i>
2. <i>cupieres.</i>	2. <i>cupiéreis.</i>
3. <i>cupiere.</i>	3. <i>cupieren.</i>

## CAER, TO FALL.

## INDICATIVE MOOD.

## PRESENT.

SINGULAR.	PLURAL.
1. <i>Caygo.</i>	1. * _____
2. * _____	2. * _____
3. * _____	3. * _____

## IMPERATIVE.

Sing. 2. \*———

Pl. 1. *Caygamos.*  
2. \*———

## SUBJUNCTIVE.

## PRESENT.

SING.

PL.

Que 1. *cayga.*  
2. *caygas.*  
3. *cayga.*Que 1. *caygamos.*  
2. *caygais.*  
3. *caygan.**PODER*, TO BE ABLE.

## PARTICIPLE PRESENT.

*Pudiendo.*

## INDICATIVE.

## PRESENT.

SINGULAR.

PLURAL.

1. *Puedo.*  
2. *puedes.*  
3. *puede.*1. \*———  
2. \*———  
3. *pueden.*PRESENT ANTERIOR PERIODICAL, OR *PRETERITE*.

SING.

PL.

1. *pude.*  
2. *pudiste.*  
3. *pudo.*1. *pudimos.*  
2. *pudisteis.*  
3. *pudieron.*

PRESENT POSTERIOR, OR *FUTURE*.

SINGULAR.		PLURAL.
1. <i>Podré.</i>		1. <i>podrémos.</i>
2. <i>podrás.</i>		2. <i>podréis.</i>
3. <i>podrá.</i>		3. <i>podrán.</i>

## CONDITIONAL.

SING.	SING.	SING.
1. <i>Podría.</i>	1. <i>pudiera.</i>	1. <i>pudiese.</i>
2. <i>podrias.</i>	2. <i>pudieras.</i>	2. <i>pudieses.</i>
3. <i>podria.</i>	3. <i>pudiera.</i>	3. <i>pudiese.</i>
PL.	PL.	PL.
1. <i>podríamos.</i>	1. <i>pudiéramos.</i>	1. <i>pudiésemos.</i>
2. <i>podrías.</i>	2. <i>pudiérais.</i>	2. <i>pudieseis.</i>
3. <i>podrian.</i>	3. <i>pudieran.</i>	3. <i>pudiesen.</i>

## SUBJUNCTIVE.

## PRESENT.

SINGULAR.		PLURAL.
Que 1. <i>pueda.</i>		Que 1. * <u>      </u>
2. <i>puedas.</i>		2. * <u>      </u>
3. <i>pueda.</i>		3. <i>puedan.</i>

PRESENT ANTERIOR, OR *IMPERFECT*.Que *pudiera*, &c.Que *pudiese*, &c.

FUTURE.

SING.		PL.
Quando	1. <i>pudiere.</i> 2. <i>pudieres.</i> 3. <i>pudiere.</i>	Quando 1. <i>pudiéremos.</i> 2. <i>pudiéreis.</i> 3. <i>pudieren.</i>

PONER, TO PUT.

PARTICIPLES.

PRESENT.

PAST.

\* \_\_\_\_\_

*Puesto.*

INDICATIVE.

PRESENT.

SING.		PL.
1. <i>Pongo.</i> 2. * _____ 3. * _____		1. * _____ 2. * _____ 3. * _____

PRESENT ANTERIOR PERIODICAL, OR PRETERITE.

SING.

PL.

1. <i>Puse.</i> 2. <i>pusiste.</i> 3. <i>puso.</i>		1. <i>pusimos.</i> 2. <i>pusisteis.</i> 3. <i>pusieron.</i>
--	--	---

PRESENT POSTERIOR, OR *FUTURE*.

SING.

1. *pondré.*
2. *pondrás.*
3. *pondrá.*

PL.

1. *pondrémos.*
2. *pondréis.*
3. *pondrán.*

## IMPERATIVE.

- Sing. 2. *Pon (tú).*  
 Pl. 1. *pongamos.*  
 2. \*

## CONDITIONAL.

SING.

1. *pondría.*
2. *pondrias.*
3. *pondría.*

SING.

1. *pusiera.*
2. *pusieras.*
3. *pusiera.*

SING.

1. *pusiese.*
2. *pusieses.*
3. *pusiese.*

PL.

1. *pondríamos.*
2. *pondríais.*
3. *pondrían.*

PL.

1. *pusiéramos.*
2. *pusiérais.*
3. *pusieran.*

PL.

1. *pusiésemos.*
2. *pusiéseis.*
3. *pusiesen.*

## SUBJUNCTIVE.

## PRESENT.

SING.

- Que 1. *ponga.*  
 2. *pongas.*  
 3. *ponga.*

PL.

- Que 1. *pongamos.*  
 2. *pongais.*  
 3. *pongan.*

PRESENT ANTERIOR, OR *IMPERFECT*.

**Que** *fusiera*, &c.

*que fusiese*, &c.

FUTURE.

SING.

PL.

**Quando** 1. *fusiére*.  
2. *fusiéres*.  
3. *fusiére*.

**Quando** 1. *fusiéremos*.  
2. *fusiéreis*.  
3. *fusieren*.

QUERER, TO WILL, OR TO LIKE.

INDICATIVE.

PRESENT.

SINGULAR.

PLURAL.

1. *Quiero*.  
2. *Quieres*.  
3. *Quiere*.

1. \*            
2. \*            
3. *quieren*.

PRESENT ANTERIOR PERIODICAL, OR *PRETERITE*.

SING:

PL:

1. *Quise*.  
2. *quisiste*.  
3. *quiso*.

1. *quisimos*.  
2. *quisisteis*.  
3. *quisieron*.



PRESENT POSTERIOR, OR *FUTURE*.

SING.

PL.

1. *Querré.*
2. *querrás.*
3. *querrá.*

1. *querrémos.*
2. *querréis.*
3. *querrán.*

## IMPERATIVE.

Sing. 2. *Quiere (tú).*

Pl. 1. \*—

2. \*—

## CONDITIONAL.

SING.

SING.

SING.

1. *Querria.*
2. *querrias.*
3. *querria.*

1. *quisiera.*
2. *quisieras.*
3. *quisiera.*

1. *quisiese.*
2. *quisieses.*
3. *quisiese.*

PL.

PL.

PL.

1. *querríamos.*
2. *querríais.*
3. *querrian.*

1. *quisiéramos.*
2. *quisiérais.*
3. *quisieran.*

1. *quisiésemos.*
2. *quisiéseis.*
3. *quisiesen.*

## SUBJUNCTIVE.

## PRESENT.

SING.

PL.

- Que
1. *quiera.*
  2. *quieras.*
  3. *quiera.*

- Que
1. \*—
  2. \*—
  3. *quieran.*

PRESENT ANTERIOR, OR *IMPERFECT*.*Que quisiera, &c.**que quisiese, &c.*

## FUTURE.

SING.

**Quando** 1. *quisiere.*  
 2. *quisieres.*  
 3. *quisiere. •*

PL.

**Quando** 1. *quisiéremos.*  
 2. *quisiereis.*  
 3. *quisieren.*

*SABER, TO KNOW.*

## INDICATIVE.

## PRESENT.

SINGULAR.

1. *Sé.*  
 2. \*        
 3. \*      

PLURAL.

1. \*        
 2. \*        
 3. \*      

PRESENT ANTERIOR PERIODICAL, OR *PRETERITE*.

SING.

1. *Suphe.*  
 2. *supiste.*  
 3. *supho.*

PL.

1. *supimos.*  
 2. *supisteis.*  
 3. *supieron.*

PRESENT POSTERIOR, OR *FUTURE*.

SING.

1. *Sabré.*  
 2. *sabrás.*  
 3. *sabrá.*

PL.

1. *sabrémós.*  
 2. *sabréis.*  
 3. *sabrán.*

## ANALYSIS OF

## IMPERATIVE.

Sing. 2. \*—  
 Pl. 1. *sepamos.*  
 3. \*—

## CONDITIONAL.

SING.	SING.	SING.
1. <i>Sabria.</i>	1. <i>supiera.</i>	1. <i>supiese.</i>
2. <i>sabrias.</i>	2. <i>supieras.</i>	2. <i>supieses.</i>
3. <i>sabria.</i>	3. <i>supiera.</i>	3. <i>supiese.</i>
PL.	PL.	PL.
1. <i>Sabríamos.</i>	1. <i>supiéramos.</i>	1. <i>supiésemos.</i>
2. <i>sabrais.</i>	2. <i>supiérais.</i>	2. <i>supiéscis.</i>
3. <i>sabrian.</i>	3. <i>supieran.</i>	3. <i>supiesen.</i>

## SUBJUNCTIVE.

## PRESENT.

SINGULAR.	PLURAL.
Que 1. <i>sepa.</i>	Que 1. <i>sepamos.</i>
2. <i>sepas.</i>	2. <i>sepais.</i>
3. <i>sepa.</i>	3. <i>sepan.</i>

## PRESENT ANTERIOR, OR IMPERFECT.

Que *supiera, &c.*que *supiese, &c.*

## FUTURE.

SINGULAR.	PLURAL.
Quando 1. <i>supiere.</i>	Quando 1. <i>supiéremos.</i>
2. <i>supieres.</i>	2. <i>supiéreis.</i>
3. <i>supiere.</i>	3. <i>supieren.</i>

## TRAER, TO BRING.

## INDICATIVE.

## PRESENT.

SING.		PL.
1. <i>Traygo.</i>		1. *—
2. *—		2. *—
3. *—		3. *—

## PRESENT ANTERIOR PERIODICAL, OR PRETERITE.

SING.		PL.
1. <i>Traxe.</i>		1. <i>traximos.</i>
2. <i>traxiste.</i>		2. <i>traxísteis.</i>
3. <i>traxo.</i>		3. <i>traxéron.</i>

## IMPERATIVE.

Sing. 2. *—
Pl. 1. <i>traygamos.</i>
2. *—

## CONDITIONAL.

SING.	SING.	SING.
1. *—	1. <i>traxera.</i>	1. <i>traxese.</i>
2. *—	2. <i>traxeras.</i>	2. <i>traxeses.</i>
3. —	3. <i>traxera.</i>	3. <i>traxese.</i>
PL.	PL.	PL.
1. *—	1. <i>traxéramos.</i>	1. <i>traxésemos.</i>
2. *—	2. <i>traxérais.</i>	2. <i>traxéseis.</i>
3. *—	3. <i>traxeran.</i>	3. <i>traxesen.</i>

## ANALYSIS OF

## SUBJUNCTIVE.

## PRESENT.

## SING.

## PL.

Que 1. *trayga.*  
2. *traygas.*  
3. *trayga.*

Que 1. *traygamos.*  
2. *traygais.*  
3. *traygan.*

PRESENT ANTERIOR, OR *IMPERFECT*.

Que *traxera, &c.*

que *traxese, &c.*

## FUTURE.

## SING.

## PL.

Quando 1. *traxere.*  
2. *traxeres.*  
3. *traxere.*

Quando 1. *traxéremos.*  
2. *traxéreis.*  
3. *traxeren.*

*VALER*, TO BE WORTH.

## INDICATIVE.

## PRESENT.

## SING.

## PL.

1. *Valgo.*  
2. \*—  
3. \*—

1. \*—  
2. \*—  
3. \*—

PRESENT POSTERIOR, OR *FUTURE*.

## SING.

## PL.

1. *Valdré.*  
2. *valdrás.*  
3. *valdrá.*

1. *valdrémos.*  
2. *valdréis.*  
3. *valdrán.*

## IMPERATIVE.

Sing. 2. \*—

Pl. 1. *valgamos.*  
2. \*—

## CONDITIONAL.

SING.	SING.	SING.
1. <i>Valdria.</i>	1. *—	1. *—
2. <i>valdrias.</i>	2. *—	2. *—
3. <i>valdria.</i>	3. *—	3. *—
PL.	PL.	PL.
1. <i>valdríamos.</i>	1. *—	1. *—
2. <i>valdríais.</i>	2. *—	2. *—
3. <i>valdrían.</i>	3. *—	3. *—

## SUBJUNCTIVE.

## PRESENT.

SING.	PL.
Que 1. <i>valga.</i>	Que 1. <i>valgamos.</i>
2. <i>valgas.</i>	2. <i>valgas.</i>
3. <i>valga.</i>	3. <i>valgan.</i>

## VER, TO SEE.

## PARTICIPLES.

## PRESENT.

\*—

## PAST.

*visto.*

# ANALYSIS OF INDICATIVE. PRESENT.

SINGULAR.	PLURAL.
1. <i>Veo.</i>	1. * _____
2. * _____	2. * _____
3. * _____	3. * _____

## PRESENT ANTERIOR, OR IMPERFECT.

SING.	PL.
1. <i>Veia.</i>	1. <i>veíamos.</i>
2. <i>veias.</i>	2. <i>veíais.</i>
3. <i>veia.</i>	3. <i>veían.</i>

## IMPERATIVE.

Sing.	2. * _____
Pl.	1. <i>veamos.</i>
	2. * _____

## SUBJUNCTIVE.

### PRESENT.

SING.	PL.
Que 1. <i>vea.</i>	Que 1. <i>veamos.</i>
2. <i>veas.</i>	2. <i>veáis.</i>
3. <i>vea.</i>	3. <i>vean.</i>

The compounds of *caer*, *poner*, *traer*, *valer*, *ver*, have the same irregularities as their simples.

## VERBS OF THE SECOND CONJUGATION WHICH ARE GENERALLY USED IN THE THIRD PERSON SINGULAR.

<i>Amanecer,</i>	to dawn.	<i>heder,</i>	to stink.
<i>anochecer,</i>	to become night.	<i>acaecer,</i>	} to happen.
<i>llover,</i>	to rain.	<i>acontecer,</i>	
<i>doler,</i>	to ache.	<i>suceder</i>	

## IRREGULAR VERBS OF THE THIRD CONJUGATION.

*DESLUCIR*, TO DARKEN.1. *Desluzco.*

2. \*\_\_\_\_\_

3. \*\_\_\_\_\_

1. \*\_\_\_\_\_

2. \*\_\_\_\_\_

3. \*\_\_\_\_\_

## IMPERATIVE.

Sing. \*\_\_\_\_\_

Pl. *desluzcamos.*

\*\_\_\_\_\_

## SUBJUNCTIVE.

## PRESENT.

## SING.

Que 1. *desluzca.*  
 2. *desluzcas.*  
 3. *desluzca.*

## PL.

Que 1. *desluzcamos.*  
 2. *desluzcais.*  
 3. *desluzcan.*

After the same manner are conjugated the verbs ending in *ucir*. However, those that have a *d* before *ucir*, besides this irregularity, have another, which may be seen in the next verb.

*CONDU CIR*, TO CONDUCT.PRESENT ANTERIOR PERIODICAL, OR *PRETERITE*.

## SING.

1. *Conduxe.*  
 2. *conduxiste.*  
 3. *conduxo.*

## PL.

1. *conduximos.*  
 2. *conduxisteis.*  
 3. *conduxéron.*



## CONDITIONAL.

SING.

1. \*——  
2. \*——  
3. \*——

SING.

1. *conduxera.*  
2. *conduxeras.*  
3. *conduxera.*

SING.

1. *conduxese.*  
2. *conduxeses.*  
3. *conduxese.*

PL.

1. \*——  
2. \*——  
3. \*——

PL.

1. *conduxéramos.*  
2. *conduxérais.*  
3. *conduxeran.*

PL.

1. *conduxésemos.*  
2. *conduxéseis.*  
3. *conduxesen.*

## SUBJUNCTIVE.

PRESENT ANTERIOR, OR *IMPERFECT*.*Que conduxera, &c.**que conduxese, &c.*

## FUTURE.

SING.

Quando 1. *conduxere.*  
2. *conduxeres.*  
3. *conduxere.*

PL.

Quando 1. *conduxéremos.*  
2. *conduxéreis.*  
3. *conduxeren.*

*MENTIR*, TO LIE.

## PARTICIPLES.

PRESENT.

*Mintiendo.*

PAST.

\*——

INDICATIVE.

PRESENT.

SING.		PL.
1. <i>Miento.</i>		1. *—
2. <i>mientes.</i>		2. *—
3. <i>miente.</i>		3. <i>mienten.</i>

PRESENT ANTERIOR PERIODICAL, OR *PRETERITE*.

SING.		PL.
1. *—		1. *—
2. *—		2. *—
3. <i>mintió.</i>		3. <i>mintieron.</i>

IMPERATIVE.

Sing.	2. <i>Miente.</i>
Pl.	1. <i>mintamos.</i>
	2. *—

CONDITIONAL.

SING.	SING.	SING.
1. *—	1. <i>mintiera.</i>	1. <i>mintiese.</i>
2. *—	2. <i>mintieras.</i>	2. <i>mintieses.</i>
3. *—	3. <i>mintiera.</i>	3. <i>mintiese.</i>

## ANALYSIS OF

PL.

PL.

PL.

1. \*—

1. *mintiéramos.*1. *mintiésemos.*

2. \*—

2. *mintiérais.*2. *mintiéseis.*

3. \*—

3. *mintieran.*3. *mintiesen.*

## SUBJUNCTIVE.

## PRESENT.

SING.

PL.

Que 1. *mienta.*  
 2. *mientas.*  
 3. *mienta.*

Que 1. *mintamos.*  
 2. *mintais.*  
 3. *mientan.*

## PRESENT ANTERIOR, OR IMPERFECT.

Que *mintiera*, &c.que *mintiese*, &c.

## FUTURE.

SING.

PL.

Quando 1. *mintiere.*  
 2. *mintieres.*  
 3. *mintiere.*

Quando 1. *mintiéremos.*  
 2. *mintiéreis.*  
 3. *mintieren.*

THE FOLLOWING VERBS HAVE THE SAME  
IRREGULARITY.

<i>Asentir,</i>	to assent.
<i>arrepentir,</i>	to repent.
<i>advertir,</i>	to advert.
<i>adherir,</i>	to adhere.
<i>convertir,</i>	to convert.
<i>controvertir,</i>	to controvert.
<i>consentir,</i>	to consent.
<i>conferir,</i>	to confer.
<i>deferir,</i>	to defer.
<i>diferir,</i>	to differ.

<i>digerir,</i>	to digest.
<i>erguir,</i>	to erect.
<i>hervir,</i>	to boil.
<i>herir,</i>	to wound.
<i>inxerir,</i>	to ingraft.
<i>invertir,</i>	to invert.
<i>preferir,</i>	to prefer.
<i>pervertir,</i>	to pervert.
<i>requerir,</i>	to require.
<i>sentir,</i>	to feel.

## DECIR, TO SAY.

## PARTICIPLES.

## PRESENT.

*Diciendo.*

## PAST.

*Dicho.*

## INDICATIVE.

## PRESENT.

## SINGULAR.

1. *Digo.*
2. *dices.*
3. *dice.*

## PLURAL.

1. \*—
2. \*—
3. *dicen.*

PRESENT ANTERIOR PERIODICAL, OR *PRETERITE*.

## SING.

1. *Dixe.*
2. *dixiste.*
3. *dixo.*

## PL.

1. *diximos.*
2. *dixisteis.*
3. *dixéron.*

PRESENT POSTERIOR, OR *FUTURE*.

## SING.

1. *Diré.*
2. *dirás.*
3. *dirá.*

## PL.

1. *dirémos.*
2. *diréis.*
3. *dirán.*

## IMPERATIVE.

- Sing. 2. *Dí (tú).*  
 Pl. 1. *digamos.*  
 2. \*—

## CONDITIONAL.

SING.	SING.	SING.
1. <i>Diria.</i>	1. <i>dixera.</i>	1. <i>dixese.</i>
2. <i>dirias.</i>	2. <i>dixeras.</i>	2. <i>dixeses.</i>
3. <i>diria.</i>	3. <i>dixera.</i>	3. <i>dixesen.</i>
PL.	PL.	PL.
1. <i>diríamos.</i>	1. <i>dixéramos.</i>	1. <i>dixésemos.</i>
2. <i>diríais.</i>	2. <i>dixérais.</i>	2. <i>dixéscis.</i>
3. <i>dirían.</i>	3. <i>dixeran.</i>	3. <i>dixesen.</i>

## SUBJUNCTIVE.

## PRESENT.

SING.	PL.
Que 1. <i>diga.</i>	Que 1. <i>digamos.</i>
2. <i>digas.</i>	2. <i>digais.</i>
3. <i>diga.</i>	3. <i>digan.</i>

## PRESENT ANTERIOR, OR IMPERFECT.

Que *dixera*, &c.que *dixese*, &c.

## FUTURE.

SING.	PL.
Quando 1. <i>dixere.</i>	Quando 1. <i>dixéremos.</i>
2. <i>dixeres.</i>	2. <i>dixéreis.</i>
3. <i>dixere.</i>	3. <i>dixeren.</i>

*Predecir* is conjugated like the verb *decir*, *contradecir*, to contradict; *desdecir*, to retract, have also the same irregularity, except in the second person singular of the *imperative*, which makes *contradice*, *desdice*.

*Bendecir* follows the same conjugation as *decir*, except in the past participle, the present posterior, and in the second person singular of the imperative.

*BENDECIR*, TO BLESS.

PARTICIPLES.

PRESENT.

PAST.

\*\_\_\_\_\_

*Bendito.*

PRESENT POSTERIOR, OR *FUTURE*.

1. *Bendeciré.*
2. *bendecirás.*
3. *bendecirá.*

1. *bendecirémos.*
2. *bendeciréis.*
3. *bendecirán.*

IMPERATIVE.

*Bendice (tú).*

The verb *maldecir* is conjugated like *bendecir*.

*PEDIR*, TO ASK.

PARTICIPLES.

PRESENT.

PAST.

*Pidiendo.*

\*\_\_\_\_\_

INDICATIVE.

PRESENT.

SINGULAR.

PLURAL.

1. *Pido.*
2. *pides.*
3. *pide.*

1. \*\_\_\_\_\_
2. \*\_\_\_\_\_
3. *piden.*

PRESENT ANTERIOR PERIODICAL, OR *PRETERITE*.

SING.		PL.
1. *——		1. *——
2. *——		2. *——
3. <i>pidió</i> .		3. <i>pidieron</i> .

## IMPERATIVE.

Sing. 2. *Pide* (tú).Pl. 1. *pidamos*.  
2. \*——

## CONDITIONAL.

SING.	SING.	SING.
1. *——	1. <i>pidiera</i> .	1. <i>pidiese</i> .
2. *——	2. <i>pidieras</i> .	2. <i>pidieses</i> .
3. *——	3. <i>pidiera</i> .	3. <i>pidiese</i> .
PL.	PL.	PL.
1. *——	1. <i>pidiéramos</i> .	1. <i>pidiésemos</i> .
2. *——	2. <i>pidiérais</i> .	2. <i>pidiéseis</i> .
3. *——	3. <i>pidieran</i> .	3. <i>pidiesen</i> .

## SUBJUNCTIVE.

## PRESENT.

SING.		PL.
Que 1. <i>pida</i> .		Que 1. <i>pidamos</i> .
2. <i>pidas</i> .		2. <i>pidais</i> .
3. <i>pida</i> .		3. <i>pidan</i> .

PRESENT ANTERIOR, OR *IMPERFECT*.Que *pidiera*, &c.que *pidiese*, &c.

## FUTURE.

SING.

PL.

Quando 1. *pidiere*.  
2. *pidieres*.  
3. *pidiere*.

Quando 1. *pidiéremos*.  
2. *pidiéreis*.  
3. *pidieren*.

The following verbs and their compounds have the same irregularity as *pedir*.

<i>Arrecir</i> ,	to benumb.	<i>gemir</i> ,	to groan.
<i>constreñir</i> ,	to constrain.	<i>medir</i> ,	to measure.
<i>concebir</i> ,	to conceive.	<i>reñir</i> ,	to quarrel.
<i>competir</i> ,	to contend.	<i>seguir</i> ,	to follow.
<i>colegir</i> ,	to collect.	<i>rendir</i> ,	to render.
<i>ceñir</i> ,	to belt.	<i>reir</i> ,	to laugh.
<i>derretir</i> ,	to melt.	<i>regir</i> ,	to rule.
<i>desleir</i> ,	to dissolve.	<i>servir</i> ,	to serve.
<i>elegir</i> ,	to elect.	<i>teñir</i> ,	to dye.
<i>engreir</i> ,	to be vain.	<i>vestir</i> ,	to dress.
<i>freir</i> ,	to fry.		

## IR, TO GO.

## INDICATIVE.

## PRESENT.

SINGULAR.

PLURAL.

1. *Voy*.  
2. *vas*.  
3. *va*.

1. *vamos*.  
2. *vais*.  
3. *van*.



PRESENT ANTERIOR, OR *IMPERFECT*.

## SINGULAR.

1. *Iba.*
2. *ibas.*
3. *iba.*

## PLURAL.

1. *íbamos.*
2. *íbais.*
3. *iban.*

PRESENT ANTERIOR PERIODICAL, OR *PRETERITE*.

## SINGULAR.

1. *Fuí.*
2. *fuiste.*
3. *fué.*

## PLURAL.

1. *fuímos.*
2. *fuísteis.*
3. *fuéron.*

## IMPERATIVE.

Sing. 2. *ve (tú).*Pl. 1. *vayamos* or *vamos.*

2. \* —

## CONDITIONAL.

## SING.

1. \* —
2. \* —
3. \* —

## SING.

1. *fuera.*
2. *fueras.*
3. *fuera.*

## SING.

1. *fuése.*
2. *fueses.*
3. *fuese.*

## PL.

1. \* —
2. \* —
3. \* —

## PL.

1. *fuéramos.*
2. *fuérais.*
3. *fueran.*

## PL.

1. *fuésemos.*
2. *fuéseis.*
3. *fuesen.*

## SUBJUNCTIVE.

## PRESENT.

## SINGULAR.

- Que
1. *vaya.*
  2. *vayas.*
  3. *vaya.*

## PLURAL.

1. *vayamos.*
2. *vayais.*
3. *vayan.*

PRESENT ANTERIOR, OR *IMPERFECT*.Que *fuera*, &c.que *fuese*, &c.

## FUTURE.

## SINGULAR.

## PLURAL.

Quando 1. *fuere*.  
 2. *fueres*.  
 3. *fuere*.

Quando 1. *fuéremos*.  
 2. *fuéreis*.  
 3. *fueren*.

*VENIR*, TO COME.

## PARTICIPLES.

## PRESENT.

## PAST.

*Viniendo*.

\*—

## INDICATIVE.

## PRESENT.

## SING.

## PL.

1. *Vengo*.  
 2. *vienes*.  
 3. *viene*.

1. \*—  
 2. \*—  
 3. *vienen*.

PRESENT ANTERIOR PERIODICAL, OR *PRETERITE*.

## SING.

## PL.

1. *Vine*.  
 2. *viniste* or *veniste*.  
 3. *vino*.

1. *vinimos* or *venimos*.  
 2. *vinísteis* or *venísteis*.  
 3. *vinieron*.

PRESENT POSTERIOR, OR *FUTURE*.

SING.		PL.
1. <i>Vendré.</i>		1. <i>vendrémos.</i>
2. <i>vendrás.</i>		2. <i>vendréis.</i>
3. <i>vendrá.</i>		3. <i>vendrán.</i>

## IMPERATIVE.

Sing.	2. <i>Ven (tú).</i>
Pl.	1. <i>vengamos.</i>
	2. *—

## CONDITIONAL.

SING.	SING.	SING.
1. <i>Vendría.</i>	1. <i>viniera.</i>	1. <i>viniese.</i>
2. <i>vendrías.</i>	2. <i>vinieras.</i>	2. <i>vinieses.</i>
3. <i>vendría.</i>	3. <i>viniera.</i>	3. <i>viniese.</i>
PL.	PL.	PL.
1. <i>vendríamos.</i>	1. <i>viniéramos.</i>	1. <i>viniésemos.</i>
2. <i>vendríais.</i>	2. <i>viniérais.</i>	2. <i>viniéscis.</i>
3. <i>vendrían.</i>	3. <i>vinieran.</i>	3. <i>viniesen.</i>

## SUBJUNCTIVE.

## PRESENT.

SINGULAR.		PLURAL.
Que 1. <i>venga.</i>		Que 1. <i>vengamos.</i>
2. <i>vengas.</i>		2. <i>vengais.</i>
3. <i>venga.</i>		3. <i>vengan.</i>

PRESENT ANTERIOR, OR *IMPERFECT*.Que *viniera*, &c.que *viniese*, &c.

## FUTURE.

SINGULAR.		PLURAL.
Quando 1. <i>viniere.</i>		Quando 1. <i>viniéremos.</i>
2. <i>vinieres.</i>		2. <i>viniéreis,</i>
3. <i>viniere.</i>		3. <i>vinieren.</i>

## ASIR, TO SEIZE.

## INDICATIVE.

## PRESENT.

SING.		PL.
1. <i>Asgo.</i>		1. * <u>      </u>
2. * <u>      </u>		2. * <u>      </u>
3. * <u>      </u>		3. * <u>      </u>

## IMPERATIVE.

Sing. 2. * <u>      </u>
Pl. 1. <i>asgamos.</i>
2. * <u>      </u>

## SUBJUNCTIVE.

## PRESENT.

SING.		PL.
Que 1. <i>asga.</i>		Que 1. <i>asgamos.</i>
2. <i>asgas.</i>		2. <i>asguis.</i>
3. <i>asga</i>		3. <i>asgan.</i>

## OIR, TO HEAR.

## INDICATIVE.

## PRESENT.

SING.		PL.
1. <i>Oygo.</i> *		1. * <u>      </u>
3. <i>oyes.</i>		3. * <u>      </u>
2. <i>oye.</i>		2. <i>oyen.</i>

## IMPERATIVE.

Sing. 1. *Oye (tú)*.Pl. 1. *oygamos*.  
2. \*\_\_\_\_\_

## SUBJUNCTIVE.

## PRESENT.

SING.

Que 1. *oyga*.  
2. *oygas*.  
3. *oyga*.

PL.

Que 1. *oygamos*.  
2. *oyguis*.  
3. *oygan*.

In some persons of the above verb, the *i* between the vowels *oo* and *oe* is changed into *y*, as, *oyó*, he heard: *oyeron*, they heard; *oyera*, *oyese*, &c. I should, would, or might hear, &c.

The verb *entrecir* follows the same conjugation.

---

*SALIR*, TO GO OUT.

## INDICATIVE.

## PRESENT.

SING.

1. *Salgo*.  
2. \*\_\_\_\_\_  
3. \*\_\_\_\_\_

PL.

1. \*\_\_\_\_\_  
2. \*\_\_\_\_\_  
3. \*\_\_\_\_\_PRESENT POSTERIOR, OR *FUTURE*.

SING.

1. *Saldré*.  
2. *saldrás*.  
3. *saldrá*.

PL.

1. *saldremos*.  
2. *saldreis*.  
3. *saldrán*.

## IMPERATIVE.

Sing. 2. *Sal (tú)*Pl. 1. *salgamos.*

2. \*\_\_\_\_\_

## CONDITIONAL.

SING.

1. *Saldria.*2. *saldrias.*3. *saldria.*

SING.

1. \*\_\_\_\_\_

2. \*\_\_\_\_\_

3. \*\_\_\_\_\_

SING.

1. \*\_\_\_\_\_

\*\_\_\_\_\_

3. \*\_\_\_\_\_

PL.

1. *saldríamos.*2. *saldríais.*3. *saldrian.*

PL.

1. \*\_\_\_\_\_

2. \*\_\_\_\_\_

3. \*\_\_\_\_\_

PL.

1. \*\_\_\_\_\_

2. \*\_\_\_\_\_

3. \*\_\_\_\_\_

## SUBJUNCTIVE.

## PRESENT.

SING.

Que 1. *salga.*  
 2. *salgas.*  
 3. *salga.*

PL.

Que 1. *salgamos.*  
 2. *salgais.*  
 3. *salgan.*

After the same manner is conjugated the verb *sobresalir*, to excel.

## DORMIR, TO SLEEP.

## PARTICIPLES.

PRESENT.

*Durmiendo.*

PAST.

\*\_\_\_\_\_

## ANALYSIS OF

## INDICATIVE.

## PRESENT.

SING.		PL.
1. <i>Duermo.</i>		1. *——
2. <i>duermes.</i>		2. *——
3. <i>duerme.</i>		3. <i>duermen.</i>

PRESENT ANTERIOR PERIODICAL, OR *PRETERITE*.

SING.		PL.
1. *——		1. *——
2. *——		2. *——
3. <i>durmió.</i>		3. <i>durmiéron.</i>

## IMPERATIVE.

Sing.	2. <i>Duerme (tú.)</i>
Pl.	1. <i>durmamos.</i>
	2. *———

## CONDITIONAL.

SING.	SING.	SING.
1. *——	1. <i>durmiera.</i>	1. <i>durmiese.</i>
2. *——	2. <i>durmieras.</i>	2. <i>durmieses.</i>
3. *——	3. <i>durmiera.</i>	3. <i>durmiese.</i>
PL.	PL.	PL.
1. *——	1. <i>durmiéramos.</i>	1. <i>durmiésemos.</i>
2. *——	2. <i>durmicrais.</i>	2. <i>durmiéseis.</i>
3. *——	3. <i>durmieran.</i>	3. <i>durmiesen.</i>

## SUBJUNCTIVE.

## PRESENT.

SINGULAR.		PLURAL.
Que 1. <i>duerma.</i>		Que 1. <i>durmamos.</i>
2. <i>duermas.</i>		2. <i>durmais.</i>
3. <i>duerma.</i>		3. <i>duerman.</i>

## PRESENT ANTERIOR, OR IMPERFECT.

*Que durmiera, &c.**Que durmiese, &c.*

## FUTURE.

SING.

*Quando* 1. *durmiera.*  
 2. *durmieres.*  
 3. *durmiera.*

PL.

*Quando* 1. *durmiéremos.*  
 2. *durmiéreis.*  
 3. *durmieren.*

## MORIR, TO DIE.

## PARTICIPLES.

PRESENT.

*Muriendo.*

PAST.

*Muerto.*The rest as *Dormir*.

## PLACER, TO PLEASE.

**This verb has only the following tenses and persons :**

3d person sing.

*Indicative. Present.**Place.**Present Anterior, or Imperfect.**Placia.**Present Anterior Period, or Pret.**Plugo**Conditional.**Pluguiera or se.**Subjunctive. Present.**Que pluga.**Present Anterior, or Imperf.**Que pluguiera or se.**Future.**Quando pluguiera.*



**YACER, TO LIE.**

This verb is seldom used, and has only the three following persons :

**INDICATIVE MOOD.****PRESENT.**

SING.		PL.
3. <i>yace.</i>		3. <i>yacen.</i>

**PRESENT ANTERIOR, OR IMPERFECT.**

SING.
3. <i>yacia.</i>

We conceive that the following table, which contains the terminations of every regular verb, may be useful to the scholar, as a *memorandum*, and even a *shield*, to guard his *orthography* from the blunders so often made by English learners, in writing the verbs.

A TABLE								
OF THE TERMINATIONS OF ALL THE REGULAR VERBS.								
Moods.	Tenses.	Conjugations.	Persons.					
			Singular			Plural		
			1.	2.	3.	1.	2.	3.
INDICATIVE.	PRES. ENT.	{	1. o,	as,	a,	amos,	ais,	an.
			2. o,	es,	e,	emos,	eis,	en.
			3. o,	es,	e,	imos,	is,	en.
	PRES. ANT. OR IMPERFECT.	{	1. aba,	abas,	aba,	ábamos,	ábais,	aban.
			2. ia,	ias,	ia,	íamos,	íais,	ian.
			3. ia,	ias,	ia,	íamos,	íais,	ian.
	PRES. ANT. PER. OR PRETER.	{	1. é,	aste,	ó,	ámos,	ásteis,	áron.
			2. í,	iste,	ió,	ímos,	ísteis,	iéron.
			3. í,	iste,	ió,	ímos,	ísteis,	iéron.
	PRES. POS. OR FUTURE.	{	1. aré,	arás,	ará,	arémos,	aréis,	arán.
			2. eré,	erás,	erá,	erémos,	éreis,	erán.
			3. iré,	irás,	irá,	irémos,	iréis,	irán.
	IMPERATIVE.	{	1.	a,		emos,	ad.	
			2.	e,		amos,	ed.	
			3.	e,		amos,	id.	
CONDITIONAL.	FIRST.	{	1. aria,	arias,	aria,	aríamos,	aríais,	arian.
			2. eria,	erías,	eria,	eríamos,	eríais,	erian.
			3. iria,	irías,	iria,	iríamos,	iríais,	irian.
	SECOND.	{	1. ara,	aras,	ara,	áramos,	árais,	aran.
			2. iera,	ieras,	iera,	iéramos,	iérais,	ieran.
			3. iera,	ieras,	iera,	iéramos,	iérais,	ieran.
	THIRD.	{	1. ase,	ases,	ase,	ásemos,	áscis,	asen.
			2. iese,	ieses,	iese,	iésemos,	iéscis,	iesen.
			3. iese,	ieses,	iese,	iésemos,	iéscis,	iesen.
SUBJUNCTIVE.	PRES. ENT.	{	1. e,	es,	e,	emos,	eis,	en.
			2. a,	as,	a,	amos,	ais,	an.
			3. a,	as,	a,	amos,	ais,	an.
	FUTURE.	{	1. are,	ares,	are,	áremos,	áreis,	aren.
			2. iere,	ieres,	iere,	iéremos,	iéreis,	ieren.
			3. iere,	ieres,	iere,	iéremos,	iéreis,	ieren.

We have not inserted here the terminations of the *present anterior* of the subjunctive, because it is the same as the conditional.

## CONVERSATION X.

## OF PREPOSITIONS.

*Scholar.* WHAT is a *preposition*?

*Master.* It is a word placed between two other words, to point out or express a relation between the ideas denoted by these two words.

*S.* What do you mean by a relation between two ideas?

*M.* A relation or correspondence, which renders them mutually necessary to each other, and which is pointed out by the word called *preposition*. When, for instance, I say, *Alexander* was the son of *Philip*, in this sentence, there is evidently a relation between Alexander and Philip, which is, that the *former* is the son of the *latter*. The preposition *of* points it out.

The relation, which the mind perceives between ideas, has its foundation or prototype in nature, the objects of which are dependant upon one another: thus the *universe* supposes a *creator*; a mother awakens the idea of a *husband*, *children*, *education*, &c. as Pope so elegantly expresses in the following lines:

Nothing is foreign; parts relate to whole;  
One all-extending, all-preserving soul  
Connects each being, greatest with the least,  
Made beast in aid of man, and man of beast,  
All serv'd, all serving.—Nothing stands alone,  
The chain holds on, and where it ends, unknown.

The relations between objects, being various, have given rise to various prepositions by which they are distinguished.

*S.* Are there as many *prepositions* as there are relations?

*M.* No; for the same preposition is often used to express different relations: the same relation is also sometimes expressed by different prepositions. These circumstances have induced me to present to your view, at the end of this conversation, a table, which will give you an idea of the use of prepositions, in the Spanish language; it contains the *prepositions*, with the various relations expressed by them, in a series of familiar phrases.

*S.* Is the *preposition* always placed between two words?

*M.* It should be so; the preposition having been introduced as a channel of communication, between two words, reciprocally necessary to each other, for the complete expression of the thought. However, exceptions have been made, in favour of harmony and brevity. This accounts for the preposition being separated from, or deprived of, its first term, which, to denote its place, is called the *antecedent*. In Spanish, you will often meet with the *preposition*, separated from its *antecedent*, as in the following phrases:

*A todos* fué gustosa la noticia.  
The news was pleasing *to* all.

The word *gustosa* is the antecedent of the preposition *a*.

On the direction of letters, for instance,

*A los señores* Brugiere y Ca. Philadelphia,  
*To* Messrs. Brugiere & Co. Philadelphia,

The words, *esta carta se entregará* (this letter will be delivered) are understood.

S. Are prepositions useful only to express relations between objects and qualities ?

M. They discharge a very important function in forming the derivatives of verbs.

Here follow those in use for that purpose, many of which are borrowed, in that instance, with a slight alteration from the Latin. *A, abs* : parecer, *aparecer* ; tener, *abstener*.---*Con, com, contra* : fiar, *confiar* ; batir, *combatir* ; decir, *contradecir*.---*Des, dis* : hacer, *des-hacer* ; poner, *disponer*.---*En, em, entre, ex* : volver, *envolver* ; pegar, *empegar* ; abrir, *entreabrir* ; traer, *extraer*.---*In, inter* : disponer, *indisponer* ; venir, *intervenir*.---*Ob* : tener, *obtener*.---*Per, pos, pre, pro* : fumar, *perfumar* ; poner, *proponer* ; ocupar, *preocupar* ; meter, *prometer*.---*Re* : pasar, *refasar*.---*So, subs, super, sus* : correr, *socorrer* ; traer, *substraer* ; venir, *supervenir* ; pender, *suspender*.---*Trans* : formar, *transformar*.

An accurate knowledge of the meaning of the *prepositions* and primitive verbs, will, in general, lead you to that of the *derivatives*.

Before we conclude this conversation, we shall observe that, in this treatise, the word *complement*, of which we already gave an idea, in treating on the adjective, means *that which is added to a word*, to determine its signification in any manner whatever.

There are two sorts of words, the signification of which may be determined by complements : 1. all those which have a general signification susceptible of different degrees ; 2. all those which have a signification relative to any term whatever.

Those of the first class are, 1. *nouns common* ; 2. *every adjective and adverb*, which, implying in their signification an idea susceptible of quantity, are themselves susceptible of what is called *degrees of signification* ; and 3. *every verb*, the individual idea of which may also receive those various degrees.

Those of the second class are, 1. *several nouns common* ; 2. *several adjectives* ; 3. a few adverbs ; 4. *every active verb*, as well as some others ; and 5. *every preposition*.

You are now to commit to memory the following table. In it you will find the prepositions exemplified sufficiently to direct you in their use and application.

## AN ALPHABETICAL TABLE

## OF RELATIONS,

COMMONLY EXPRESSED BY PREPOSITIONS.

<i>Relations.</i>	<i>Prepositions.</i>	<i>Exemplifications.</i>
Addition.	<i>ademas de.</i>	<i>Ademas de</i> mi caballo, le he dado cien escudos. <i>Besides</i> my horse, I gave him one hundred crowns.
Approximation.	<i>casi.</i>	<i>Hemos caminado casi</i> dos leguas. We have gone about <i>two</i> leagues.
Assimilation.	<i>por.</i>	<i>Me he engañado ; he cogido á uno por otro.</i> I have made a mistake ; I took one <i>for</i> the other.
Attribution.	<i>á.</i> <i>concerniente or tocante á.</i> <i>de.</i> <i>para.</i>	<i>Da al César lo que es del César.</i> <i>Render to Cæsar what is Cæsar's.</i> <i>Tengo algo que decir á vmd. concerniente or tocante á ese asunto.</i> I have something to tell you <i>concerning</i> that business. <i>He recibido del señor Don —</i> I have received <i>of</i> Mr. — <i>No lo ha hecho para vmd.</i> It is not <i>for</i> you that he has done it.
Comparison.	<i>de.</i>	<i>Es mas alto que vmd. de tres pulgadas.</i> He is taller than you <i>by</i> three inches.
Composition.	<i>de.</i>	<i>Le hallaron sepultado baxo un montón de heridos.</i> They found him buried under a heap <i>of</i> wounded.
Conformity.	<i>segun.</i>	<i>Obedezco segun vmd. me ordena.</i> I obey <i>according</i> to your orders.

<i>Relations.</i>	<i>Prepositions.</i>	<i>Exemplifications.</i>
Consequence.	<i>atento á.</i>	<p>Fué exento de la milicia, <i>atento á</i> su edad.  He was exempted from the militia, <i>owing to</i> his age.</p>
Distance of place.	<i>desde.</i> <i>á.</i> <i>cerca de.</i>	<p>He viajado con él <i>desde</i> Paris hasta Madrid.  I have travelled with him <i>from</i> Paris to Madrid.  Vive <i>á</i> tres millas de aquí.  He lives three miles <i>from</i> hence.  Múdese vmd. <i>cerca de</i> mí.  Come and live <i>near</i> me.</p>
Distance of order.	<i>desde.</i>	<p>Ha visitado á los enfermos <i>desde</i> el primero hasta el último.  He has visited the patients <i>from</i> the first to the last.</p>
Division.	<i>en.</i>	<p>Vmd. partirá el pan <i>en</i> tres pedazos.  You will cut the loaf <i>into</i> three parts.</p>
Duration.	<i>durante.</i> <i>miéntras.</i>	<p>Estuvo lloviendo <i>durante</i> todo el dia.  It rained <i>during</i> the whole day.  Estuvo triste <i>miéntras</i> duró la fiesta.  He was melancholy <i>during</i> the entertainment.</p>
Exchange.	<i>por.</i>	<p>He trocado mi yegua <i>por</i> otra mejor.  I have exchanged my mare <i>for</i> a better one.</p>
Exclusion.	<i>excepto.</i>	<p>Trabaja toda la semana, <i>excepto</i> el Domingo.  He works all the week, Sunday <i>excepted</i>.</p>
Privation.	<i>de.</i> <i>sin.</i>	<p>El ministro le ha depuesto <i>de</i> su empleo.  The minister has deprived him <i>of</i> his office.  Se ha ido <i>sin</i> dinero.  He went off <i>without</i> money.</p>

<i>Relations.</i>	<i>Prepositions.</i>	<i>Exemplifications.</i>
Extension.	<i>hasta.</i>	{ Le he buscado desde la bodega <i>hasta</i> la guardilla. { I looked for it from the cellar <i>to</i> the garret.
Matter.	<i>de.</i>	{ He perdido mi caxa <i>de</i> oro. { I have lost my gold snuff-box.
Manner of living, dressing, &c.	<i>á.</i>	{ Come <i>á</i> la francesa, se viste <i>á</i> la inglesa, y duerme <i>á</i> la turca. { He lives <i>after</i> the French fashion, dresses <i>after</i> the English, and sleeps <i>in</i> the Turkish mode.
Manner.	<i>con.</i>	{ Manéjese vmd. <i>con</i> prudencia. { Behave <i>with</i> prudence.
Means.	<i>con.</i>	{ Se mató <i>con</i> su espada. { He killed himself <i>with</i> his sword.
	<i>por.</i>	{ Lo obtendrá <i>por</i> medio de esta muger. { He will obtain it <i>through</i> the me- dium of this woman.
	<i>mediante.</i>	{ Lo conseguiré <i>mediante</i> la ayuda de vmd. { I shall bring it about <i>by means</i> of your assistance.
Measure.	<i>á, por.</i>	{ Le ha vendido <i>á</i> vmd. su paño <i>á</i> la vara, or <i>por</i> vara? { Did he sell you his cloth <i>by</i> the yard?
Motion.	<i>á.</i>	{ Ha ido <i>á</i> la China. { He is gone <i>to</i> China.
	<i>de.</i>	{ Creí que vmd. venia <i>de</i> Portugal. { I thought you came <i>from</i> Portugal.
	<i>hacia.</i>	{ El general se dirigió <i>hacia</i> Mantua. { The general directed his march <i>towards</i> Mantua.
	<i>para.</i>	{ Salgo <i>para</i> España. { I am setting out <i>for</i> Spain.
Motive.	<i>para.</i>	{ Estudia <i>para</i> instruirse. { He studies <i>for</i> his improvement.
	<i>por, de.</i>	{ Lo hizo <i>por</i> miedo, or <i>de</i> miedo. { He did it <i>through</i> fear.

<i>Relations.</i>	<i>Prepositions.</i>	<i>Exemplifications.</i>
Opposition.	<i>con.</i>	{ No conviene argumentar <i>con</i> él. It will not do to argue <i>with</i> him.
Order.	<i>después de.</i>	{ Los unos pasaron <i>después de</i> los otros. They have passed one <i>after</i> another.
	<i>antes que.</i>	{ Los regidores se sentaron <i>antes que</i> los jueces. The aldermen were placed <i>before</i> the judges.
Origin, cause.	<i>de.</i>	{ Desciende <i>de</i> una familia ilustre. He is <i>of</i> an illustrious family.
	<i>por.</i>	{ El ejército Turco fué derrotado <i>por</i> los Rusos. The Turkish army was defeated <i>by</i> the Russian.
Passage.	<i>por.</i>	{ No pase vmd. mas <i>por</i> mi quarto. Do not pass any more <i>through</i> my room.
Place.	<i>detrás de.</i>	{ Escóndase <i>detrás de</i> la tapicería. Hide yourself <i>behind</i> the hangings.
	<i>en.</i>	{ Vive <i>en</i> casa propia. He lives <i>in</i> his own house.
	<i>delante de.</i>	{ Ponga vmd. eso <i>delante de</i> la lumbre. Put that <i>before</i> the fire.
Possession.	<i>de.</i>	{ Aquella es la tumba <i>de</i> Henrique quarto. That is the tomb <i>of</i> Henry the fourth.
Price.	<i>á.</i>	{ Este trigo se ha vendido <i>á</i> dos escudos la fanega. This corn sold <i>for</i> two crowns a bushel.
	<i>para con.</i>	{ Ha sido ingrato <i>para con</i> migo. He has been ungrateful <i>towards</i> me.
Relation between persons.	<i>á pesar.</i>	{ Entraré <i>á pesar</i> suyo. I will enter <i>in spite of</i> you.
Resistance.	<i>no obstante.</i>	{ Los hicieron prisioneros, <i>no obstante</i> su defensa valerosa. They have been made prisoners <i>notwithstanding</i> their courageous defence.



Relations.	Prepositions.	Exemplifications.
Situation.	á.	{ Vmd. tomará á la izquierda. You will take <i>to</i> the left.
	entre.	{ No se ponga vmd. <i>entre</i> él y yo. Do not place yourself <i>between</i> him and me.
	bajo.	{ Le hallé escondido <i>bajo</i> la cama. I found him concealed <i>under</i> the bed.
	cerca de.	{ Vmd. lo colocará <i>cerca de</i> la puerta. You will place it <i>near</i> the door
Species.	de.	{ Tiene un sombrero <i>de</i> paja. He has a straw-hat.
State.	con.	{ Está <i>con</i> salud. He is <i>in</i> good health.
	en.	{ Su viña está ya <i>en</i> flor. His vineyard is already <i>in</i> blossom.
Time.	á.	{ Se irá <i>al</i> fin del mes. He will set off <i>at</i> the end of the month.
	antes de.	{ Vmd. oirá hablar de ello <i>antes de</i> quince días. You will hear of it <i>before</i> a fortnight.

## CONVERSATION XI.

## OF THE ADVERB.

**Scholar.** WHAT is an adverb?

**Master.** It is a word which modifies *nouns, adjectives, verbs, or participles*. It frequently modifies another adverb. The following phrases exemplify its various modifications:

*Entonces* rey, *then* a king; *harto* bueno, good *enough*; *adonde* iremos? *where* shall we go? *hecho así*, *thus* made or done; *muy* bien, *very* well.

It will be proper to observe, that a preposition and the noun which it governs, have the force of an adverb, and that every adverb may be resolved into a preposition and its noun.

Hence it may be inferred, that an adverb performs two distinct parts; that is to say, it modifies speech and also renders it more laconic; for instance, "Ahora estoy *mejor*, I am *better* now," or in other words, "No estoy *tan malo* ahora, I am not *so bad* now." In this sense, *mejor* modifies the *verb*, and *tan* the *adjective*. "Ha

*hablado prudentemente*, he has spoken *prudently*;" " *ha hablado con prudencia*, he has spoken *with prudence*." In this sense, *prudentemente* makes the sentence more laconic.

S. In the English, we form the greatest part of our adverbs by adding to our adjectives the termination *ly*. What termination answers to this in the Spanish?

M. The termination *mente*. In subjoining that termination to an adjective, to make it an adverb, the two following rules are to be observed:

1. Adjectives of one termination form their adverbs by adding *mente*: thus,

Constante, Sutil, Comun, Cortes,	} will give the adverbs	Constantemente. Sutilmente. Comunmente. Cortesmente.
---	-------------------------	---

2. Adjectives of two terminations form their adverbs, by adding *mente* to the feminines; as

Alto,	Alta,	Altamente
Bello,	Bella,	Bellamente.
Loco,	Loca,	Locamente.
Rico,	Rica,	Ricamente.

It is here proper to observe, that when several adverbs in *mente* are to be used in a sentence, the *last* only requires to have that termination: Ex. Cesar escribió *clara, concisa, y elegantemente*, Cæsar wrote with *perspicuity, conciseness, and elegance*.

S. How many classes of adverbs are there reckoned?

M. They have been variously calculated; but I think that *nine* classes will comprehend them all: for we may say that there are adverbs of *manner, time, place, quantity, number, comparison, interrogation, affirmation, and negation, doubt, and reasoning*. The following is a list of a few of each class, tending to establish your ideas on that subject; but I consider such classifications as objects rather of curiosity than of utility:

## ADVERBS AND ADVERBIAL PHRASES

### OF MANNER.

*Prudentemente, conformemente, bien, mal, así, poco á poco, &c.*

### OF TIME.

*Quando, ayer, hoy, mañana, entónces, tarde, temprano, &c.*

## OF PLACE.

*Donde, adonde, aquí, allá, cerca, al rededor, &c.*

## OF QUANTITY.

*Quanto, mucho, bastante, poco, medianamente, &c.*

## OF NUMBER.

*Amenudo, raramente, primeramente, &c., una vez, dos veces, &c.*

## OF COMPARISON.

*Tanto, mas, ménos, muy, mejor, peor,*

## OF INTERROGATION.

*Porque, como, quando, &c,*

## OF AFFIRMATION AND NEGATION.

*Ciertamente, verdaderamente, indubitablemente, sin duda, de ninguna manera, &c.*

## OF DOUBT AND REASONING.

*Acaño, quizá, consiguientemente, &c.*

Remark, that when the negative words, *ninguno, nadie, nunca, nada*, are placed after a verb, that verb requires to be preceded by the adverb *no*; as *no hay ninguno*, there is nobody: *no quiero nada*, I want nothing: but, should the words *ninguno, nada*, &c. be placed before the verb, the adverb *no* must be suppressed; as, *ninguno hay, nada quiero*.

## CONVERSATION XII.

## OF THE CONJUNCTIONS.

*Scholar.* WHAT is a conjunction?

*Master.* A conjunction is a word which connects words or sentences.

*S.* How many sorts of conjunctions are there in Spanish?

*M.* Two, simple and compound.

*S.* What are the simple conjunctions?

*M.* The following : *y*, and ; *que*, that, than, or how ; *ni*, neither, nor ; *ó*, either, or ; *pero*, *mas*, but ; *pues*, since ; *si*, if, whither.

### Y or E.

Connects nouns and phrases or sentences together, as well as adjectives, pronouns, verbs, and adverbs. *Y* is rendered by *é* when the word that follows begins with an *i*.

### EXAMPLES.

Alexandro *y* Felipe.  
El fuego *y* el agua.  
Bueno *y* sabio.  
El *y* yo.  
Cantar *y* baylar.  
Bien *y* mal.  
Hemos ido *é* iremos.

Alexander *and* Philip.  
Fire *and* water.  
Good *and* wise.  
He *and* I.  
To sing *and* to dance.  
Well *and* ill.  
We have been *and* we shall go.

### QUE.

Creo *que* está malo.

El sol es mayor ó mas grande *que* la luna.

*Qué* vmd. es bueno *y* amable !

I believe *that* he is sick.

The sun is larger *than* the moon.

*How* good and amiable you are !

### NI.

This conjunction implies a denial, and, when placed after a verb, requires to be preceded by the negative *no*.

### EXAMPLES.

No tome vmd. *ni* esta flor *ni* la otra.

*Ni* las riquezas *ni* las dignidades nos hacen mas felices.

Take *neither* this flower *nor* that.

*Neither* gold *nor* greatness make us more happy.

### O or U.

This conjunction leaves the liberty of choice, and implies doubt. *O* is changed into *ú*, if the word that comes after it begins with an *o*.

### EXAMPLES.

Da esa manzana á Juan ó á Pedro.

He visto siete *ú* ocho soldados.

Give that apple to either John *or* Peter

I have seen seven *or* eight soldiers.

### PERO, MAS.

These two conjunctions are used to connect a phrase with another, and to express some opposition or contrariety between the things or actions.

## EXAMPLES.

La satisfaccion que experimentamos de la venganza solo dura un momento ; <i>pero</i> la que resulta de la clemencia es eterna. Quisiera salir, <i>mas</i> no puedo.	The satisfaction we derive from revenge lasts but a moment ; <i>but</i> that which we derive from clemency is eternal. I would go out, <i>but</i> I cannot.
--	--

## PUES

is used to account for a proposition brought forward.

## EXAMPLES.

Leeré este libro, <i>pues</i> vmd. me dice que es bueno. Sufre la pena, <i>pues</i> lo quieres.	I will read this book, <i>since</i> you tell me it is good. Suffer thou the pain <i>since</i> thou likest it.
---	---

## SI

comes from the Latin *sit*, which means *que sea* ; and whereas some verb was understood before *que*, as no phrase could begin with it, it follows that *si* stands for, or is the abridgment of, that long conjunctive phrase *supongo que sea verdad que*,—I suppose it is true that—

## EXAMPLE.

Piense vmd. con juicio y hable poco, <i>si</i> quiere ser considerado como hombre de entendimiento.	Think well and speak little, <i>if</i> you wish to be looked upon as a man of under- standing.
---	--

S. Is the *que* denoting comparison, and the *que* denoting admiration or desire, of the same species of the *que* just mentioned?

M. Exactly.

S. I do not fully perceive this. In "*Creo que está malo*," I clearly see two propositions ; but in "*El sol es mas grande que la luna ; que vmd. es bueno y amable* ! I see but one proposition in each : this *que* must, therefore, certainly be of a different species from the first *que*, which serves to connect two propositions.

M. I am so much the more pleased with your remark, as you furnish me with an opportunity of speaking of the *ellipsis*, which is only a suppression or omission of words, which man, with the help of an active imagination, has discovered that he might dispense with, in the expression of his sentiments, in order to come the more speedily to their manifestation. The *ellipsis*, which is very frequent in language, has been one of the chief causes of the innumerable errors of grammarians.

The sentence, "*El sol es mas grande que la luna*," stands in the place of another, "*El sol es mas grande que la luna es grande*," in which you may perceive the whole part of the second proposition

which the *que* was designed to unite with the first, *el sol es mas grande*.

In the sentence, *qué vmd. es bueno y amable!* the whole of the first proposition is suppressed, and it can be supplied thus: *no se puede dexar de decir que*, &c, it cannot be sufficiently repeated, *how*, &c.

From the above, I have a right to conclude, that the comparative and admirative *que* is neither more nor less than the conjunctive *que*.

S. What are the compound conjunctions?

M. They are the following, which we have divided into two classes, according as they govern the indicative or subjunctive.

They are called *compound*, because the conjunctions *que* or *como*, which give them a conjunctive property, are combined with some of the other parts of speech. Owing to that circumstance, they have, with some propriety, been denominated *conjunctive phrases*.

### COMPOUND CONJUNCTIONS GOVERNING THE INDICATIVE EXEMPLIFIED.

<i>Al instante que.</i>	<i>Al instante que</i> recibí el envoltorio, se le envié.
As soon as.	As soon as I had received the bundle, I forwarded it to him.
<i>Así como.</i>	Lo he hecho <i>así como</i> se lo he prometido.
As, as well as.	I have done it <i>as</i> I promised you.
<i>De manera que.</i>	<i>De manera que</i> no está nada satisfecho.
So that.	So that he is not pleased at all.
<i>De suerte que, or</i> <i>de modo que.</i>	<i>De suerte que</i> no pudo conseguirlo.
So that, insomuch.	So that he could not bring it about.
<i>Desde que.</i>	Qué ha hecho vmd. <i>desde que</i> está aquí?
Since.	What have you done <i>since</i> you have been here?
<i>Luego que or tan</i> <i>pronto como.</i>	Llegué <i>tan pronto como</i> pude.
As soon as.	I am come <i>as soon as</i> I could.
<i>Mientras que.</i>	<i>Mientras que</i> vmd. juega, estudia él su leccion.
While.	While you play, he studies his task.
<i>Por lo que, or á lo</i> <i>que.</i>	<i>Por lo que veo, or á lo que veo</i> , vmd. no lo recibirá á tiempo.
By, according as.	By what I see, you will not have it in time.
<i>Porque.</i>	Reprehendo á vmd. de sus faltas, <i>porque</i> le quiero.
Because.	I chide you for your faults, <i>because</i> I love you.
<i>Pues que.</i>	<i>Pues que</i> vmd. lo quiere así, para mí es lo mismo.
Since.	Since you will have it so, it is all one to me.
<i>Tan como.</i>	Una plaza <i>tan fuerte como</i> lo es esa ciudad, no debia haber sido tomada.
So, as.	A place so strong <i>as</i> that city should not have been taken.

<i>Tan poco como.</i>	Vmd. tomará <i>tan poco como</i> guste.
As little as.	You will take <i>as little as</i> you please.
<i>Tanto como.</i>	Se deleyta con la lectura <i>tanto como</i> vmd. se divierte con el juego.
As much as.	He loves reading <i>as much as</i> you love play.

### COMPOUND CONJUNCTIONS GOVERNING THE SUBJUNCTIVE EXEMPLIFIED.

<i>Aménos que.</i>	No le daré á vmd. á <i>ménos que</i> me ague la mitad de él.
Unless.	You shall not have it <i>unless</i> you pay the half of it.
<i>Antes que.</i>	Entró <i>antes que</i> nos hubiésemos levantado.
Before.	He came in <i>before</i> we were up.
<i>Bien que.</i>	<i>Bien que</i> sea rico, no por eso vale mas ( <i>or es mejor</i> ).
Though, although.	<i>Although</i> he be rich, he is not a bit the better for it.
<i>Con tal que.</i>	Se le llevará <i>con tal que</i> pague el valor de él.
Provided that.	He shall have it, <i>provided that</i> he pays its value.
<i>De miedo de que.</i>	Hizo su testamento <i>de miedo de que</i> le sorprendiera la muerte.
For fear, lest.	He made his will, <i>for fear or lest</i> he should die.
<i>En caso que.</i>	<i>En caso que</i> venga, dígale que he salido.
In case, if.	<i>If</i> she comes, tell her I am gone out.
<i>No es que or por- que.</i>	<i>No es porque</i> yo creo una palabra de lo que dice.
It is not that.	<i>It is not that</i> I believe a word of what he says.
<i>Oxalá que.</i>	<i>Oxalá que</i> los hombres conociesen lo que les conviene !
Would to God.	<i>Would to God</i> that men understood their own interests !
<i>Para que.</i>	<i>Para que</i> yo vaya á Francia, necesito terminar mis negocios.
For.	<i>For</i> me to go to France, my business must be settled.
<i>Sea que.</i>	<i>Sea que</i> se vaya ó que se quede.
Whether.	<i>Whether</i> he sets out or remains.
<i>Sin que.</i>	Eso podrá suceder <i>sin que</i> haya culpa de su parte.
Without.	That might take place, <i>without</i> his deserving reproaches.
<i>Suponiendo que.</i>	Qué provecho sacará vmd. <i>suponiendo que</i> consienta en ello ?
Supposing that.	What will you gain by it, <i>supposing that</i> he consent to it ?

**Remark.** The following modes of expression having *de*, instead of *que*, require the verb in the *infinitive* alone.

<i>Afin de,</i>	in order to.	<i>en lugar de,</i>	instead of.
<i>&amp; menos de,</i>	unless.	<i>por falta de,</i>	for want of.
<i>antes de,</i>	before.	<i>de miedo de,</i>	} for fear of.
<i>léjos de,</i>	far from.	<i>por temor de,</i>	

## CONVERSATION XIV.

## OF THE INTERJECTION.

**Scholar.** WHAT are the interjections ?

**Master.** They are sounds which serve to pourtray, in a lively manner, the affections of the soul, whether in *joy, pain, trouble, despair, indignation, admiration, surprise, &c.*; but those sounds are sometimes equivalent to whole sentences.

**S.** Please to acquaint me with the principal Spanish interjections.

**M.** With pleasure. They are as follow: *ah ! ay ! ce ! chito ! ea ! ha ! he ! ó ! ola ! ta ! tate !*

*Ah, ay, o,* are used indifferently to express *grief, joy, indignation, or admiration.*

*ah, qué desgracia !*

*ay, qué pena !*

*ó, desdichado de mí !*

*ah, qué alegría !*

*ay, qué gozo !*

*ó, felices de nosotros !*

*Ce, ha, he, ola, y<sup>to</sup>,* serve to warn any thing to another. *He* is also used to advise that what was said before has not been heard or understood. *Ola* is sometimes an interjection denoting admiration; and *to*, which is an abbreviation of *toma*, is particularly used to call a dog. *Ha* repeated, and followed by the interjection *he*, expresses *laughing*: *ha, ha, he.*

*Chito* serves to bid silence, *ea* to encourage a person in executing some action, and *ta, tate*, to defend or hinder that any thing should be done or said.



## SECTION II.

# OF SYNTAX.

---

### LESSON THE FIRST.

*Scholar.* WHAT is the meaning of *syntax*?

*Master.* *Syntax* is the right *ordering* of words when united to express thoughts, and is founded on the polite *custom* of the language of which it treats.

S. Instead of so many words and phrases, why did you not at first teach me the *laws* and *rules* of syntax, according to the plan indicated by every writer on Spanish grammar, for the use of the English pupil?

M. For one reason only, but one that is irresistible. Those very *words* and *phrases* constitute the language with which I wished you to be acquainted, while all the *rules* of the language, put together, do not yield a jot.

S. What then are the rules of a language?

M. They are the result of *observations* on a language; and as *observations* on a language cannot be *the language itself*, a language must necessarily be learned, before its rules can be taught.

These principles have guided me in the course of your instruction in Spanish. What is the consequence? You are now, owing to the numerous phrases and modes of expression with which your memory is stored, not only able to speak and understand Spanish, but even to understand and relish the *authors*, although, a few months ago, you knew not a word of the language.

Moreover, from the plan pursued with you, besides the advantage of acquiring, in an amazingly short space, a sufficient knowledge of the Spanish language, you have derived another equally precious, that of improving the faculty of thinking: nor is this to be at all wondered at, considering that the true teachers of all things, *Nature* and *Analysis*, have been our only guides in this mode of tuition.

---

### LESSON THE SECOND.

#### ON THE ARTICLE.

M. The rules concerning the *article* being many, and it being contrary, in almost every instance, to the genius of the Spanish language, to use a *noun* as subject or object in a sentence, without

preceding it by the article, I shall begin with it. Please, therefore, to give particular attention to the following rules :

**RULE I.**—The *article*, though often omitted in English, in Spanish *precedes* the noun, in almost every instance, and accords with it in gender and number.—**EXAMPLES :**

*El* temer de *la* muerte es natural  
*al* hombre.

*La* paz hace renacer *el* reposo, *la*  
tranquilidad, y *las* riquezas.

Aprende *el* dibuxo, *el* bayle, y  
*la* matemática.

*La* ignorancia es la madre de *la*  
admiracion, *del* error, de *los*  
escrúpulos, de *la* irresolucion,  
de *la* supersticion, de *la* ridi-  
culez, y de *las* preocupaciones  
de todo género.

*Los* Egipcios acostumbraban á  
sus hijos á *la* obediencia, *al*  
trabajo, á *la* sobriedad, *al* de-  
sinteres, *al* amor de *las* artes  
y de *las* letras, y *al* aprecio *del*  
honor.

Tráygame vmd *una* tohalla, *un*  
vaso, *un* cuchillo, *un* tenedor,  
*un* plato, y *una* servilleta.

Necesito *una* capa, *un* paragua,  
y *un* par de botas.

*The* fear of death is natural *to*  
man.

Peace brings back rest, tran-  
quillity, and wealth.

He is learning drawing, dancing,  
and mathematics.

Ignorance is *the* mother of admi-  
ration, error, scruple, irreso-  
lution, superstition, ridicule,  
and prejudices of all kinds.

*The* Egyptians trained up their  
children *to* obedience, labour,  
sobriety, disinterestedness, the  
love of arts and of letters, and  
the thirst of honour.

Bring me *a* towel, tumbler, knife,  
fork, plate, and napkin.

I want *a* cloak, *an* umbrella, and  
*a* pair of boots.

**RULE II.**—Although proper names of *men* and *cities*, in general, do not require the *article*, proper names of *countries*, *seas*, *rivers*, and *mountains*, always admit it before them.—**EXAMPLES :**

*La* Francia está al norte *del* Me-  
diterráneo.

He pasado por *la* Holanda, por *la*  
Alemania, y por *la* Polonia.

He atravesado muchas veces *el*  
Támesis en un bote.

*El* Parnaso, *el* Pindo, y *el* He-  
licon, son los montes favoritos  
de los poetas.

*La* cima *del* monte Blanco es mas  
elevada que el nivel del mar  
de 2800 toesas.

France lies to the north of *the*  
Mediterranean.

I have passed through Holland,  
Germany, and Poland.

I have crossed *the* Thames sever-  
al times in a boat.

Parnassus, Pindus, and Helicon  
are the favourite mountains of  
the poets.

The top of Mont-Blanc is 4800  
yards above the level of the  
sea.

*Remarks on the above rule.*—Some provinces and kingdoms, having the *same* names with the capital cities thereof, always *dispense* with the article.—EXAMPLES:

*Nápoles* es un pais delicioso.  
*Valencia* es una provincia de las  
mas agradables de España.

*Naples* is a delightful country.  
*Valencia* is one of the most  
agreeable provinces in Spain.

*To* and *in*, when followed by the name of a country in Europe, are expressed by the prepositions *á* and *en*; *from* is expressed by *de*. In this case, no article is used.—EXAMPLES:

Tengo intencion de ir *á* Italia en  
la primavera.  
He viajado *en* Inglaterra, *en* Es-  
cocia, y *en* Irlanda.  
Piensa vmd. estar mucho tiempo  
*en* Prusia?  
De donde viene vmd.? Vengo *de*  
España, de Portugal, &c.

I intend going *to* Italy in the  
spring.  
I have travelled *in* England, Scot-  
land, and Ireland.  
Do you intend to stay long *in*  
Prussia?  
Whence do you come? I come  
*from* Spain, Portugal, &c.

**RULE III.** When *national* or *nominal* adjectives of *European* nations, or of the *four quarters* of the globe, are used in English, before a noun denoting some *commodity*, *production*, or *peculiarities* relative to that country or city, the adjective is translated, in Spanish, by the name of the country *itself*, and placed after the noun of *commodity*, &c. which is immediately followed by the preposition *de*.—EXAMPLES.

Las frutas de *Francia* son me-  
jores que las *de* Inglaterra.  
El paño *de* España es excelente.  
La cerveza *de* Flandes no es tan  
'buena como la *de* Holanda.  
Los vinos *del* Asia son muy esti-  
mados.  
La púrpura *de* Tiro era muy so-  
licitada.  
Las costas *de* Inglaterra están  
bien defendidas.

*French* fruits are better than the  
*English*.  
*Spanish* cloth is excellent.  
*Flemish* beer is not so good as  
the *Dutch*.  
*Asiatic* wines are much esteem-  
ed.  
The *Tyrian* purple was much  
sought after.  
The *English* coasts are well de-  
fended.

Remark, that although we may say, with equal propriety, *la nobleza Española*, and *la nobleza de España*, the Spanish nobility, we cannot say *el rey Español*, but *el rey de España*, the Spanish king.

If the *national* adjectives of countries, *out of Europe*, or of those countries not *generally* known, be used, the article *el*, *la*, &c. is commonly preceded by the preposition *de*.—EXAMPLES:

<b>El oro del Perú</b> destruyó la industria de España.	<i>Peruvian</i> gold annihilated the industry of Spain.
Los pañuelos <i>de la India</i> son muy de moda ahora.	<i>Indian</i> handkerchiefs are now much in fashion.

Observe, that the word *Indias* may be used with or without the article ; so, we say, *venir de Indias* or *de las Indias*, *ir á Indias* or *á las Indias*.

S. Do proper names of *individuals* and *cities* ever take the article ?

M. Yes, in particular cases : 1st, we can place the article *plural* before the *names* of *great men*, as has been remarked in a former part of this volume, to which you are referred (page 15). 2d. It may be sometimes used before the name of a woman.—EXAMPLE.

<i>La Caramba</i> * encantó á todo el pueblo de Madrid con la melodía de su voz.	<i>Caramba</i> charmed all Madrid by the melody of her voice.
--	---

Proper names of *cities* take the article only when they have kept up their original *appellative* signification : as, *la Coruña*, *la Habana*, *el Ferrol*. The appellative noun *ciudad*, before the two first, and *puerto*, before the last, are clearly understood.

Remark, the *article* may be used in Spanish before *adjectives*, *adverbs*, *conjunctions*, and the *infinitive* of verbs, which thereby become so many nouns. As we have attended before (in page 14) to this property of the *articles*, the learner is referred back for examples.

RULE IV.—The *indicative* or *definite* article, instead of the *declarative* or *indefinite* as used in English, is in Spanish placed before nouns of *measure*, *weight*, and *number*.—EXAMPLES.

MEDIDA.	MEASURE.
El paño vale á tanto <i>la vara</i> .	Cloth is worth so much <i>a yard</i> .
El carbon se vende á tres shilines <i>la fanega</i> .	Coals sell ( <i>or</i> are sold) at three shillings <i>a bushel</i> .
PESO.	WEIGHT.
Las velas se venden á quince peniques <i>la libra</i> .	Candles are sold at fifteen pence <i>a pound</i> .
El heno cuesta ahora á media guinea <i>el quintal</i> .	Hay now costs half a guinea <i>a hundred</i> .
NUMERO.	NUMBER.
Los huevos se han vendido á veinte peniques <i>la docena</i> , y los repollos á dos pesos <i>el ciento</i> .	Eggs have been sold at twenty-pence <i>a dozen</i> , and cabbages two dollars <i>a hundred</i> .

\* Before the proper name of *Caramba* the words *cantarina llamada* (an actress called) are understood.

Remark, that in the following examples and the like, the *indicative* or *definite* article is elegantly rendered by the preposition *por*, or the *distributive* article *cada*.—EXAMPLES :

Da á su maestro de música media guinea <i>por</i> leccion (or <i>por cada</i> leccion).	She gives her music-master a guinea <i>a</i> (or <i>per</i> ) lesson.
Tomo <i>por</i> semana tres lecciones de esgrimir.	I take three lessons in fencing <i>a</i> week.

RULE V.—Whenever a noun is followed by an adjective, in the *superlative*, the article is not repeated before the *adjective*.—EXAMPLES :

Los hombres mas hábiles cometen algunas veces <i>las</i> faltas mas groseras.	The most skilful men sometimes commit <i>the</i> grossest blunders.
Los pensamientos mas profundos y <i>las</i> ideas mas brillantes son siempre el fruto del ingenio.	The most profound thoughts and most brilliant ideas are always the fruits of genius.

*M.* Though it must appear to you that the Spaniards delight in using the *article* where it might often be dispensed with, as in English, in correspondent cases, yet they suppress it, in several cases, where, in English, it must be expressed. Your attention to the following, concerning the suppression of the *indicative* or *definite article*, will serve to secure you effectually, in such cases, from *Anglicisms*.

RULE VI.—The *indicative* or *definite article*, *el*, &c. is not expressed, in Spanish, before *ordinal* numbers ; 1st. when the preceding noun is mentioned with a view of *quoting* it, or as a *title* of a book ; 2dly. when they are annexed to *proper* names, to distinguish the same *proper* names from one another.—EXAMPLES :

Libro <i>primero</i> , capítulo <i>segundo</i> , párrafo (or parráfo) <i>tercero</i> , seccion <i>sexta</i> .	Book <i>the first</i> , chapter <i>the second</i> , paragraph <i>the third</i> , section <i>the sixth</i> .
Jorge <i>primero</i> , <i>segundo</i> , <i>tercero</i> .	George <i>the first</i> , <i>the second</i> , <i>the third</i> .

RULE VII.—Whenever the words *more* and *less*, preceded by the article *the*, are repeated in two different members of a sentence, the second being a consequence of the first ; *the more* and *the less*, in the first member, are rendered by *quanto mas*, *quanto ménos* and in the second by *tanto mas*, *tanto ménos*.—EXAMPLES :

**Quanto mas** vmd. estudia, **tanto mas** aprende.

**Quanto mas** una cosa útil al público es difícil, **tanto mas** digna de honor es.

**Quanto mas** una muger es hermosa, **tanto mas** ha de ser modesta.

**Quanto ménos** uno es rico, **tanto ménos** cuidados tiene.

*The more* you study, *the more* you learn.

*The more* difficult a thing useful to the public is, *the more* honourable it is.

*The more* handsome a woman is, *the more* modest she ought to be.

*The less* rich we are, *the less* trouble we have.

**RULE VIII.**—Before a noun *common*, modifying and immediately following one preceding it, the *indicative* or *definite*, and *declarative* or *indefinite* articles are suppressed.—**EXAMPLES :**

Quevedo nació en Madrid, *capital* de España.

He leído la Venganza, *tragedia célebre* del Doctor Young ; y la muger Zelosa, *comedia excelente* de Colman.

Telémaco, *hijo* de Ulises, rey de Itaca.

Jorge Washington, *primer presidente* de los Estados Unidos.

Benjamin Franklin, *ciudadano* de los Estados Unidos.

Quevedo was born at Madrid, *the capital* of Spain.

I have read the Revenge, *a celebrated tragedy* of Dr. Young, and the Jealous Wife, *an excellent comedy* of Colman.

Telemachus, *the son* of Ulysses, king of Ithaca.

George Washington, *the first president* of the United States.

Benjamin Franklin, *a citizen* of the United States.

**RULE IX.**—Nouns *common* stand without *articles*, when an appeal is made, on an exclamation used.—**EXAMPLES :**

O *héroes* Americanos ! la felicidad de vuestro país depende de vuestra union, de vuestra energía, y de vuestra prudencia.

O *heroes* of America ! the happiness of your country depends on your union, energy, and prudence.

**RULE X.**—The *article* may also be omitted in the *enumeration* of objects, in the most general sense, or for the purpose of rendering the diction more lively.—**EXAMPLES :**

*Mugeres, niños, ancianos, rebaños, cabañas, casas, palacios,* todo fué su mergido por las olas del mar.

*Women, children, old men, flocks, huts, houses, palaces,* all were swallowed up by the waves of the sea.

**RULE XI.**—No *article* is used after some prepositions, when they, with the following noun, have the sense of an *adjective*, or of an *adverb*.—**EXAMPLES.**

A todos mira *con* desprecio.

Me recibió *con* agrado.

Se halla *sin* amigos.

He looks on every body *with* contempt.

He received me kindly, or *with* kindness.

He is *without* friends.

**RULE XII.**—The *declarative* or *indefinite* article, used in English after the verb *to be* before a noun expressing *title, profession, trade, country*, or other attribute of the preceding noun, may be omitted in Spanish.—**EXAMPLES :**

Me han dicho que era *comerciante*.

Se alaba de que su padre es *noble*, y yo creo que es *plebeyo*.

Es ó *Frances*, ó *Italiano*, ó *Español*.

I was told that he was *a merchant*.

He boasts of his father's being *a nobleman*, and I believe that he is *a plebeian*.

He is either *a Frenchman*, *an Italian*, or *a Spaniard*.

**RULE XIII.**—In the following cases, the *declarative* or *indefinite* article is not expressed in Spanish: 1st. Before a noun beginning an *incidental phrase*, which is an *observation* on what has before been said.—**EXAMPLES :**

Este artista ha obtenido quinientas guineas, *recompensa* bien merecida.

Ulloa era miembro de las academias de ciencias de Londres y de Berlin, *prueba* de su instrucción y talento.

This artist has obtained five hundred guineas, *a reward* which he well deserved.

Ulloa was a member of the academies of sciences of London and Berlin, *a proof* of his instruction and talents.

2dly. Before the *title* of a book, or any other performance.—**EXAMPLES :**

*Diccionario crítico de la lengua Francesa.*

*Historia de Inglaterra, por Hume.*

*Historia de México, por Solis.*

*Plan de la ciudad de Philadelphia.*

*A critical Dictionary of the French Language.*

*The History of England by Hume.*

*The History of Mexico, by Solis.*

*A plan of the city of Philadelphia.*

3dly. After the word *qué* (what), when used to express surprise.—**EXAMPLES :**

*Qué hombre que es vmd. !*

*Qué bulla extraordinaria que vmd. hace !*

*Qué noticia me da vmd. !*

*What a man you are !*

*What a thundering noise you make !*

*What a piece of news you tell me !*

**RULE XIV.**—The article neuter *lo* is used before *adjectives* taken in a vague and indeterminate sense.—**EXAMPLE :**

<i>Lo</i> honesto se debe preferir á <i>lo</i> útil, y á <i>lo</i> agradable.	Whatever is honest ought to be preferred to what is useful and agreeable.
---	---

But, if the *adjective* relates to a *noun* that can be easily supplied then, the article *el* is to be used, and must agree, in gender and number, with the *noun* understood.—**EXAMPLES :**

<i>El</i> malo será castigado. <i>El</i> negro y <i>el</i> blanco son dos colores opuestos. <i>Los</i> codiciosos atesoran riquezas.	The wicked shall be punished. Black and white are two opposite colours. The covetous treasure up riches.
--	--

The words *hombre* before *malo*, *color* before *negro* and *blanco*, *hombres* before *codiciosos*, are sufficiently understood.

### LESSON THE THIRD.

#### OF THE NOUN.

**RULE I.**—When *two* nouns in English are joined merely by a *preposition* and *article*, either of these are generally rendered by *de*, with the article *indicative* or *definite*, or by the *preposition* and *article* contracted, according to circumstances of gender and number.—**EXAMPLES :**

<i>El</i> estudio <i>de la</i> geometría es muy útil. <i>La</i> iglesia está construida en la cima <i>de la</i> colina. <i>Lo</i> magnífico <i>de las</i> miras, y lo profundo <i>de las</i> ideas, descubren al hombre de ingenio.	The study <i>of</i> geometry is very useful. The church is built on the top <i>of the</i> hill. Greatness <i>of</i> views, and depth <i>of</i> ideas, bespeak the man of genius.
---	--

Remark, that when, in English, *two* nouns are united by *s*, with an apostrophe (thus 's), in Spanish, the first noun is to be placed last, and the preposition *de*, with the *article*, or the *extraction* between the two nouns.—**EXAMPLE :**

He visto los caballos <i>del</i> rey, y los aposentos <i>de la</i> reyna. El primer deber <i>del</i> hombre honrado es evitar los remordimientos de su conciencia, y su segundo, la censura <i>del</i> mundo.	I saw the king's horses, and the queen's apartments. An honest man's first concern is to avoid the reproaches of his conscience, and his second, the world's censure.
--	--



But, if the first noun, in English, be preceded by an article *demonstrative* or *possessive*, or by a *proper* name, the preposition *de* must stand alone *without* the indicative article.—EXAMPLES :

El language <i>de</i> este hombre es indecente.	This man's language is unbecoming.
Ha visto vmd. la biblioteca <i>de</i> mi padre.	Did you see my father's library.]
He encontrado el abanico y los guantes <i>de</i> Julia.	I have found Julia's fan and gloves.

Should the proper name be preceded by the words *señor*, *señores*, *señora*, *señoras*, the preposition *de* ought to be followed by the article.—EXAMPLES :

He encontrado el abanico y los guantes <i>de la</i> señora C.	I have found Mrs. C's fan and gloves.
He visto la biblioteca <i>de los</i> señores B. y T.	I have seen Messrs. B. and T's library.

RULE II.—When nouns of *measure*, such as *inch*, *foot*, *fathom*, *ell*, *yard*, are followed in English, by adjectives of *dimensions*, such as *long*, *wide*, &c. or their abstract nouns, *length*, *width*, &c. then the *abstract* nouns or the adjectives of dimensions are used, in Spanish, with the preposition *de* preceding them, which must also be placed before the *numerical article* or *adjective of number*, specifying the number of times that the noun of measure is understood.—EXAMPLES :

He saltado un foso <i>de</i> treinta pies <i>de</i> ancho.	I jumped over a ditch thirty feet wide, or in width.
Es un rio <i>de</i> quince brazas <i>de</i> hondo.	It is a river fifteen fathoms deep.
Necesito tablas <i>de</i> veinte y siete pulgadas <i>de</i> largo, y <i>de</i> quatro <i>de</i> grueso.	I want boards twenty-seven inches in length, and four inches in thickness.
Allí está un campanario <i>de</i> trecentos pies <i>de</i> alto.	There is a steeple three hundred feet high.

2d. If, as in the following examples, the verb *to be*, be used, the preposition *de* should be omitted before the *numerical article*, or *adjective of number*, and *to be* rendered by *tener*.—EXAMPLES :

Nuestro jardin <i>tiene</i> ciento y cincuenta pies de largo y quarenta y ocho de ancho.	Our garden <i>is</i> one hundred and fifty feet long and forty-eight feet wide.
La iglesia de san Pablo <i>tiene</i> 500 pies de largo en lo interior, 100 de ancho á la entrada ; pero 249 de un pórtico al otro.	St. Paul's church <i>is</i> 500 feet long within, 100 feet in front ; but 249 from one lateral portico to the other.

**RULE III.**—The words *señor*, *señora*, or *señorita*, are commonly used before nouns expressing the degree of kindred of a person.—

**EXAMPLES:**

He conversado con <i>la señora</i> su <i>tia</i> , y he baylado con <i>la señorita</i> su <i>hija</i> .	I conversed with your <i>aunt</i> , and danced with her <i>daughter</i> .
El <i>señor</i> su <i>padre</i> llegó la semana pasada.	Your <i>father</i> arrived last week.

Remark, that in such cases, the article *el*, *la*, &c. or other determining word, must be placed before the words *señor*, *señora*, or *señorita*.

*M.* We have now to touch on a very nice point in the Spanish language, relating to the law of *accord*, or of *concordance*: and, as its observance is frequently violated by the *English learner*, I advise you to give particular attention to the following rules.

**RULE IV.**—The *noun* imposes its inflections on all its correspondents: on the *article*, which determines it; on the *adjective* and *participle*, which qualify it; on the *pronoun*, which recalls it to the mind; and on the *verb*, which announces as existing the object which the noun denominates.—**EXAMPLES:**

<i>El</i> placer, que solo <i>dexa</i> detras de él remordimientos, <i>es prohibido</i> á los hombres, porque <i>es criminal</i> .	<i>That</i> pleasure, which <i>leaves</i> behind it nothing but remorse, <i>is forbidden</i> to man, because <i>it is criminal</i> .
<i>El</i> consuelo mas <i>eficaz</i> <i>es el</i> que nos <i>es proporcionado</i> por la religion.	<i>The</i> most <i>endearing</i> consolations <i>are those offered</i> to us by religion.
Almas delicadas y apacibles, que únicamente <i>deseais</i> dias tranquilos y sentimientos agradables no <i>aspireis</i> á empleos de consideracion.	Gentle and peaceful souls, who <i>wish</i> only for calm days and agreeable feelings, <i>do not desire</i> high stations.

You see that, in the *first* of the above sentences, the noun *placer* makes the words in *italics* assume the *inflections* they are liable to; the articles and adjectives, its *gender*, which is *masculine*, and its *number*, which is *singular*; and the verb, the third person *singular*, because that noun is the *thing* spoken of.

In the *second* example, the noun *consuelo* being also in the *singular* the article and adjectives become *so*, and the *verb* is in the *third person singular*.

In the *third* example, *almas* being in the *second person plural*, the verbs *deseais* and *aspireis*, its correspondents, are also put in the *second person plural*.

If you reflect, that an object could not be denominated under a gender and number, and be announced, qualified, recalled, and presented as existing by its correspondents under a different gender and number, without producing a shocking irregularity, that would render vague and doubtful the relations of words with the ideas they are designed to pourtray, you will easily conceive why all the words we have just noticed appear with these inflections; and this more necessarily, as such a character of uniformity can alone manifest their dependance upon the *hero* of the phrase (the noun), for the sake of which they are used. However rational this rule of concordance may appear, it is still liable to many exceptions, which *custom*, that imperious law-giver of language, and to whom even philosophers must bow, has introduced. Of these, without entering into any superfluous logical details, I shall inform you; my design being to acquaint you solely with the particulars of the Spanish Syntax.

REMARK I.—Several nouns *subjects*, occurring in a sentence, although singular, and of different genders, impose on their *correspondents*, the *plural* number and *masculine* gender.—EXAMPLES:

El marido y la muger <i>son</i> siempre <i>infelices</i> , quando no reyna entre ellos la mas perfecta union.	A husband and wife <i>are</i> always <i>unhappy</i> , when there does not reign between <i>them</i> the most perfect harmony.
Nuestro lacayo y nuestra criada <i>son perezosos, impertinentes, y respondones.</i>	Our man and our maid <i>are idle, impertinent, and will have the last word.</i>

But, should the nouns be *objects*, instead of being *subjects*, then the correspondent should follow in *number* and *gender* those of the *last* noun.—EXAMPLES:

Tenia los ojos y la boca <i>abierta</i> .	} He had his eyes and mouth <i>open</i> .
Tenia la boca y los ojos <i>abiertos</i> .	

However, if two nouns of different *genders* in the *plural*, though *subjects* of a verb, have for their correspondent one adjective alone, this must agree with the noun next to it.—EXAMPLES:

Sus <i>esperanzas y temores</i> eran <i>vanos</i> .	} His <i>hopes and fears</i> were <i>vain</i> .
Sus <i>temores y esperanzas</i> eran <i>vanas</i> .	

When two nouns, the one *masculine*, the other *feminine*, one *singular*, the other *plural*, have an adjective of two terminations that agrees with them, some writers make it agree with the noun *plural*: as,

Los caudales y hacienda eran	}	The property and goods were in
quantiosos, or		
Las haciendas y caudal eran		
quantiosas.		
		great quantity.

But the academy of Madrid observes, that, this mode of expression being always dissonant, it is customary, in such cases, to use an adjective of one termination only; as, *los caudales y hacienda eran grandes*; or, giving to each noun a different adjective, *los caudales eran quantiosos, la hacienda mucha*.

REMARK II.—Nouns collective, or in other words, nouns representing several persons or things, under the title of a noun singular, as *ejército, tropa, floresta, &c.* or numeral nouns, such as *docena, veintena, centena, &c.* followed respectively by other nouns, from which they are separated by the preposition *de*, require that *verbs, adjectives, &c.* should agree in gender and number, either with them or the *second* noun, as reason or logical sense may determine, without paying any regard to *grammatical concordance*, which requiring that the verb should agree with the noun *collective*, in this instance, may thereby be violated, as it may become indispensable, for the sake of *logical propriety*, that they should agree in the *second* noun.

In order to elucidate this intricate subject, we present the following examples, in which the *verbs, &c.* must sometimes agree, and sometimes not, with the noun *collective*.

### EXAMPLES,

Of the agreement of the *verbs, adjectives, &c.* with the noun *collective*, in number and gender.

El gran número de extranjeros ocasiona la carestía del pan y de los víveres.	The multitude of strangers makes provisions and bread excessively dear.
El ejército de las potencias combinadas ha sido derrotado.	The army of the combined powers has been cut to pieces.
La compañía de cómicos ha llegado.	The company of players is come.
La selva de Ardenas está al poniente del Luxemburgo.	The forest of Ardennes is to the west of Luxembourg.
La esquadra de los aliados se hizo á la vela durante la noche.	The fleet of the allies set sail during the night.
El senado de los Estados Unidos ratificó el tratado de la Luisiana.	The senate of the United States ratified the Louisiana treaty.
Un cuerpo de Lacedemonios, mucho mas numeroso que el suyo, volvía por el mismo camino.	A body of Lacedemonians, much more numerous than his own, was returning by the same road.

La muerte del general consternó á los Fenicios ; y la *multiplicidad* de xefes ocasionó una confusion que aceleró la pérdida de ellos.

El número de gentes que profesan el celibato *es prodigioso*.

La docena de huevos que compró no *estaba* cabal.

El perfecto orador no mirará con indiferencia aquellas ciencias abstractas que el *comun* de los hombres *desprecia* porque las ignora.

The death of the general spread consternation among the Phenicians ; and the *number* of the chiefs *caused* a confusion which accelerated their ruin.

The *number* of persons who make a profession of celibacy *is prodigious*.

The eggs which he bought *were* not a full dozen.

The perfect orator will not neglect those abstract sciences, which the *generality* of men *despise*, because they are ignorant of them.

### EXAMPLES,

In which the verb, &c. does not agree with the noun *collective* or *numeral*, in gender or number.

Abaxo se descubre un espacioso monte de cedros que *parecen* tan viejos como la tierra en que *están plantados*, y que *arrojan* sus ramas espesas hasta las mismas nubes.

Hay *cierta clase* de hombres ignorantes, que *tienen* gusto en atormentar á las gentes de talento.

Una docena de muchachos *fuéron* matados en el mismo dia.

Un ciento de mugeres *fuéron* sepultadas baxo las ruinas.

La mitad de sus fuerzas le *fuéron* fieles.

No hay género de atencion que no le *dispensen* el corto número de amigos que no le *han* abandonado.

Una gran porcion de soldados *han* sido arcabuceados.

Un gran número de personas *están* sentidas.

Un gran número de señoras *estaban* en ese bayle.

Todo género de libros no *son* igualmente buenos.

Below, one beholds a vast *forest* of cedars, that *appear* as old as the earth on which they are planted, and *lift* their thick branches to the very clouds.

There is a *certain class* of ignoramuses or stupid beings, whose delight is to torment people of understanding.

Twelve children *were* killed the same day.

A hundred women *were* buried under the ruins.

The *half* of his troops *remained* faithful to him.

There is no kind of attention which is not paid him by the *few* friends who *have* not forsaken him.

A *great number* of soldiers *were* shot.

A *great number* of people *are* discontented.

A *great number* of ladies *were* present at that ball.

All *kinds* of books *are* not equally good.

**Una tropa de niñas, coronadas de flores, estaban sentadas junto á ella.**

**La mayor parte de las mugeres tienen mas entendimiento que instruccion.**

**A band of nymphs, crowned with flowers, were seated near her.**

**The greater part of women have more wit than learning.**

## LESSON THE FOURTH.

### OF THE ADJECTIVE.

**Master.** THE adjective must always, as we have already shown, agree with the *noun* in *gender* and *number*.—Having in the *first* part of this volume acquainted you with what relates to the *gender* and *number* of *adjectives*, I will now proceed to point out some difficulties in the Spanish language, relative to the *place* which the *adjectives* ought to occupy, either *before* or *after* the *noun*, when they are not *attributes* in a sentence.

**RULE I.**—The following *adjectives* sometimes precede the *nouns* to which they are joined.

*bello,* fine.  
*bueno,* good.  
*grande,* great,

*malo,* bad.  
*santo,* holy.  
*querido,* dear.

### EXAMPLES,

**Hemos perdido un gran general en esta guerra.**

**Mi querido padre está en el campo con mi querida hermana.**

**Su mala accion les ha procurado una buena situacion.**

**We have lost a great general in this war.**

**My dear father is in the country, with my dear sister.**

**His bad action has procured them a good situation.**

The other *adjectives* are commonly placed after the *nouns* they qualify.—**EXAMPLES :**

**Necesito una mesa redonda.**

**He comprado una caxa quadrada.**

**Lleva medias negras con una casaca verde**

**El médico le ha ordenado que beba un cocimiento de yerbas amargas.**

**I want a round table.**

**I bought a square snuff-box.**

**He wears black stockings with a green coat.**

**The physician has ordered him to drink a decoction of bitter herbs.**

En el último concierto, encantó á todos con su voz <i>armoniosa</i> .	At the last concert, she charmed every one by her <i>harmonious</i> voice.
Pasámos por varios caminos <i>escabrosos</i> .	We passed through several <i>rough</i> roads.
Este escritor se sirve siempre de palabras <i>expresivas</i> .	This writer always uses <i>expressive</i> words.
La filosofía ha desterrado para siempre las calidades <i>ocultas</i> .	Philosophy has for ever banished <i>occult</i> qualities.
El bien <i>público</i> es preferible al interés <i>particular</i> .	<i>Public</i> good is to be preferred to <i>private</i> interest.

RULE II.—In English, *two* adjectives may qualify a *noun*, without being united by a *conjunction*; but the conjunction in Spanish is absolutely *indispensable*.—EXAMPLES:

Es una muger <i>buena y virtuosa</i> .	She is a <i>good, virtuous</i> woman.
Es un hombre <i>sobrio y caritativo</i> .	He is a <i>sober, charitable</i> man.

If *three* or *more* adjectives should qualify *one* noun, the *conjunction* is then placed between the two *last*.—EXAMPLES;

Son lecciones <i>largas, cansadas, y embarazosas</i> .	They are <i>long, tedious, and perplexing</i> lessons.
Un amigo <i>constante, sincero, y desinteresado</i> , es raro.	A friend, <i>constant, sincere, and disinterested</i> , is rare.

RULE III.—The preposition *by*, when used, in English, before a word or words expressing *proportion*, by which one subject exceeds another, is always rendered, in Spanish, by the preposition *de*.—EXAMPLES:

Soy mas alto que vmd. <i>de</i> toda la cabeza.	I am taller than you <i>by</i> the whole head.
Es mayor que yo <i>de</i> seis años.	He is older than I <i>by</i> six years.
Esta callejuela es mas angosta que la otra <i>de</i> dos pies y medio.	This alley is narrower than the other <i>by</i> two feet and a half.
Era demasiado caro <i>de</i> la mitad.	It was too dear <i>by</i> half.

Observe, that when, in English, *than* precedes *numbers*, it is also rendered, in Spanish, by *de*.—EXAMPLES:

He perdido al juego mas <i>de</i> cien guineas.	I lost in playing more <i>than</i> one hundred guineas.
No tiene mas <i>de</i> diez y siete años.	She is not more <i>than</i> seventeen.
Le he visto mas <i>de</i> una vez.	I have seen him more <i>than</i> once.

**RULE IV.**—When *than*, in a *comparative* sense, precedes a *verb*, it is rendered, in Spanish, by *que lo que*, or *de lo que*.—**EXAMPLES:**

Es mas mas juicioso <i>que lo que</i> vmd. piensa.		He is wiser <i>than</i> you think.
---	--	------------------------------------

If the verb be in the infinitive, *than* must be expressed by *que*.—**EXAMPLES:**

Mas noble es perdonar <i>que</i> ven- garse.		It is more noble to forgive <i>than</i> to avenge ourselves.
Mas fáciles obedecer <i>que</i> mandar.		It is easier to obey <i>than</i> to command.

But, when, in Spanish, the *comparative* adjective requires the preposition *á* before the *first* infinitive, *than* is then expressed by *que á*.—**EXAMPLES:**

Está mas inclinado <i>á</i> perjudicar <i>á</i> vmd. <i>que á</i> servirle.		He is more inclined <i>to</i> hurt <i>than</i> <i>to</i> oblige you.
Es mas propenso <i>á</i> desacreditar <i>que á</i> hacer bien.		He is more addicted <i>to</i> slander <i>than to</i> well-doing.

The word *than* is rendered by *que* only, when a *conjunction*, or *connective* word, is placed between *than* and the *verb*.—**EXAMPLES:**

Vmd. se restablecerá mas breve <i>que si</i> estuviera en la ciudad.		You will recover sooner <i>than if</i> you were in the city.
Es mas hermosa ahora <i>que quando</i> yo la ví.		She is handsomer <i>than when</i> I saw her.

**RULE V.**—The preposition *in*, which sometimes follows a *superlative*, in English, is always rendered by *de*, or *del*, *de la*, &c.—**EXAMPLES.**

Es la mas gitana <i>de</i> la ciudad.		She is the greatest coquette <i>in</i> the city.
Es el hombre mejor <i>del</i> mundo.		He is the best man <i>in the</i> world.
La Francia es el pais mas pobla- do <i>de la</i> Europa.		France is the most populous country <i>in</i> Europe.

*M.* I have acquainted you, in the *conversation* of the *adjective*, of what was meant by its *regimen* or *complement*. My object, now, is to acquaint you what kind of adjectives requires the preposition *de* before their *regimen* or *complementary* word, and what others require the preposition *á* or *para*.



**RULE VI.**—Adjectives, expressing *plenty, satisfaction, desire, knowledge, &c.* as well as adjectives having a *contrary* signification; and, in general, those followed, in English, by the prepositions *of, from, after, with, by, &c.* require the preposition *de* after them.—

**EXAMPLES :**

Hizo un discurso lleno <i>de</i> energía y <i>de</i> eloquencia.	He delivered a speech replete <i>with</i> energy and eloquence.
Estoy privado <i>de</i> todo.	I am deprived <i>of</i> every thing.
Es muy avido <i>de</i> riquezas.	He is very greedy <i>after</i> wealth.
Vmd. no es capaz <i>de</i> explicar ese autor.	You are not able <i>to</i> construe this author.
Estoy satisfecho <i>de</i> la respuesta de vmd.	I am satisfied <i>with</i> your answer.
Me hallo libre <i>de</i> miedo y <i>de</i> peligro.	I am free <i>from</i> fear and danger.

**RULE. VII.**—Adjectives, which denote *inclination, conformity, habit, disposition, &c.* require the preposition *á* after them and sometimes the preposition *para*.—**EXAMPLES :**

Eso es nocivo <i>á</i> la salud.	That is hurtful <i>to</i> health.
Es adicto <i>á</i> la embriaguez.	He is addicted <i>to</i> drunkenness.
Es eso conforme <i>á</i> la verdad ?	Is that conformable <i>to</i> truth ?
El de vmd. es semejante <i>al</i> mio.	Yours is like mine.
Estoy reconocido <i>á</i> sus favores.	I am sensible <i>of</i> your kindnesses.
Es insensible <i>á</i> quanto le representan sus amigos.	He is insensible <i>to</i> all the remonstrances of his friends.
Este negociante es puntual <i>á</i> cumplir sus empeños.	This merchant is very punctual <i>in</i> his engagements.
Es astuto <i>para</i> engañar á otros.	He is cunning <i>for</i> deceiving others.
Es propio <i>para</i> todo.	He is fit <i>for</i> any thing.

Observe, that a *few* adjectives are often followed, in Spanish, by the preposition *con*, which is then rendered, in English, by *to*.—**EXAMPLES :**

Debemos ser corteses <i>con</i> todos.	We ought to be polite <i>to</i> every body.
Este amo es muy bueno <i>con</i> sus esclavos.	This master is very good <i>to</i> his slaves.
Este capitan de corsario es muy cruel <i>con</i> sus prisioneros.	This privateer-captain is very cruel <i>to</i> his prisoners.

S. Are there not some particularities concerning the adjectives and articles *bueno, malo, uno, alguno, ninguno, primero, postrero*?

M. Yes; these adjectives and articles lose the last *vowel* when they are followed by a noun masculine.—EXAMPLES:

No puedo empezar sin <i>un buen</i> maestro.	I cannot begin without <i>a well</i> qualified master.
<i>Un mal</i> hábito no es fácil de dexar.	<i>An evil</i> habit is not easily removed.
Necesito <i>un</i> vestido hecho de <i>algun</i> paño fino de Inglaterra.	I want <i>a</i> coat made of <i>some</i> fine English cloth.
No he leído <i>ningun</i> libro tan bueno como aquello.	I have <i>not</i> read <i>any</i> book so good as that.
El <i>primer</i> hombre que entró, fué su hermano.	The <i>first</i> man that came in, was your brother.
El criado nos traxo el <i>postrer</i> plato.	The waiter brought us the <i>last</i> dish.

The adjective *santo* loses the last syllable before proper names; as, *san* Pablo, *san* Juan, *san* Pedro, &c.

Except, *santo* Tomas, *santo* Tomé, *santo* Toribio, and *santo* Domingo.

The numerical article or adjective of number *ciento* loses also the last syllable when placed before a noun.—EXAMPLE.

En el último incendio, hubo <i>cien</i> casas de quemadas, y mas de <i>cien</i> hombres de sofocados por las llamas.	In the last fire, there were <i>one</i> hundred houses burnt, and more than <i>one</i> hundred men smothered by the flames.
--	---

Whenever the adjective *grande* conveys an idea of *greatness*, in reference to *merit, qualities, &c.*; it loses the last syllable before a noun beginning by a consonant; as, *gran* caballo, famous horse; *gran* caballero, eminent gentleman.

But if it denotes an idea of *size, extent, &c.*, or if the noun that follows begins by a vowel, in this case, it retains the last syllable: as, *grande* caballo, large horse; *grande* amigo, great friend.

The adjective of number *tercero* before a noun, sometimes loses the last syllable and sometimes not, so it is said: al *tercer* dia, and al *tercero* dia; these two modes of expression are sanctioned by the academy of Madrid.

Observe, 1st, that the same change takes place, in the above *articles* or *adjectives* when they are followed by a noun preceded by its adjective; as, *un hábil* profesor, *un sabio* médico.

2d. If the noun, with which these *articles* or *adjectives* agree, is not expressed, they retain the last letter; as, *uno, ó dos* hombres, one, or two men; *uno de esos* señores, one of those gentlemen.

3d. Whenever the word *ciento* has after it another *number*, the last syllable must not be omitted: as *ciento y dos*, *ciento y tres*, *ciento y diez*, &c.

The *cardinal* number, instead of the *ordinal*, is used, in Spanish, in speaking of all the days of the month, the *first* excepted.—

EXAMPLE:

La sociedad económica se juntará el <i>primero</i> , el <i>dos</i> , el <i>diez y siete</i> , y el <i>veinte y uno</i> de Junio.	The economical society will meet on the <i>first</i> , the <i>second</i> , the <i>seventeenth</i> and the <i>twenty-first</i> of June.
--	--

The *cardinal* numbers are common to both genders; except *uno* which makes *una* in the feminine, and the compounds of *ciento* which are *docientos*, *docientas*, &c.

The *ordinal* form their feminine by changing *o* into *a*.

I here conclude the syntax of the numbers. My next care will be to acquaint you with the use of some of the remaining *articles* or *pronouns*.

## LESSON THE FIFTH.

### ON THE POSSESSIVE ARTICLES OR PRONOUNS.

*Master.* The Spanish and English languages exhibit, perhaps, no greater opposition or difference in any part of their *syntax*, than in that of the *possessive articles* or *pronouns*, on which, in Spanish, there is some very difficult and intricate rules, totally foreign to the idiom of the English. It will, therefore, be expedient to make these rules the object of your most attentive study.

RULE I.—The *possessive articles* or pronouns *mi*, *tu*, *su*, common to both genders, agree in number with the *thing possessed*.—  
EXAMPLES:

<i>Mi</i> padre, <i>mi</i> madre, <i>mis</i> hermanos, y <i>mis</i> hermanas están en el campo.	<i>My</i> father, mother, brothers, and sisters are in the country.
He hablado á <i>tu</i> maestro, á <i>tu</i> maestra, y á <i>tus</i> compañeros de escuela.	I spoke to <i>thy</i> master, mistress, and schoolmates.
Dele vmd. <i>su</i> pañuelo, <i>su</i> sombrero, <i>sus</i> guantes, y <i>sus</i> medias.	Give him <i>his</i> handkerchief, hat, gloves, and stockings.

**RULE II.**—The *possessive* articles or pronouns *nuestro, vuestro*, agree in gender and number with the *thing possessed*.—**EXAMPLES:**

Escribirémos á *nuestro* padre, á *nuestra* madre, á *nuestros* hermanos, y á *nuestras* hermanas.  
He visto á *vuestro* tío, á *vuestra* tía, á *vuestros* sobrinos, y á *vuestras* sobrinas.

We shall write to *our* father, mother, brothers, and sisters.

I have seen *your* uncle, aunt, nephews, and nieces.

*Their*, before a noun singular is rendered by *su*, and before a noun plural by *sus*.—**EXAMPLES:**

Ya ha venido *su* pariente, y *sus* amigos vendrán luego.

*Their* relation is already come, and *their* friends will soon come.

**RULE III.**—When, in English, the possessive articles or pronouns, *its, their*, relating to *inanimate* objects, can be rendered by *of it, of them, or thereof*, they are expressed, in Spanish, by *su, sus, or de él, de ella, &c.*—**EXAMPLES:**

El Delaware es un hermoso río; *su* madre es bastante profunda para admitir navíos grandes.

The Delaware is a fine river; *its* channel is deep enough to admit large vessels.

Qué le parece á vmd. *su* casería? no es hermosa *su* situación?

How do you like his country-seat? is not *its* situation pleasing?

Este asunto es delicado; el buen éxito *de él* es dudoso.

This business is delicate; *its* success is doubtful.

Este simple es muy comun; sin embargo no conozco *sus* propiedades.

This plant is very common; yet I do not know *its* properties.

Hay un vergel muy grande detras de *su* casa; *sus* árboles están bien plantados; *su* fruta es excelente.

There is a very large orchard behind his house; *its* trees are well planted; *its* fruits are excellent.

Es una casa pequeña que tiene *sus* conveniencias.

It is a small house which has *its* conveniencias.

Philadelphia tiene *sus* ventajas; yo admiro la regularidad y limpieza de *sus* calles.

Philadelphia has *its* beauties; I admire the regularity and cleanliness of *its* streets.

Estos árboles extienden *sus* ramas á mucha distancia.

Those trees spread *their* branches very far.

**RULE IV.**—The English *possessive* articles or pronouns, *my, thy, his, her, &c.* are rendered, in Spanish, by the *passive personal pronoun*, and the *articles indicative or definite, el, la, los, las*, when the verb, which precedes them, denotes an *action* over any part of the body.—**EXAMPLES.**

Vmd. <i>le</i> ha quebrado <i>el</i> brazo.	You have broken <i>her</i> arm.
<i>Le</i> han de cortar <i>la</i> pierna.	<i>His</i> leg must be cut off.
Vmd. <i>me</i> aprieta <i>la</i> mano.	You squeeze <i>my</i> hand.
No puede salir á la calle ; la gota <i>le</i> ha inchado <i>las</i> piernas.	He cannot go out ; the gout has swelled <i>his</i> legs.
<i>Me</i> he hecho cortar <i>el</i> pelo.	I have had <i>my</i> hair cut.

RULE V.—When, from the *indicative* or *definite article* being inadequate to the removal of *ambiguity* of expression, the *passive pronouns* cannot be used, the English *possessive articles* or *pronouns*, are rendered, in Spanish, by their *correspondents*.—EXAMPLES :

Cree vmd. que <i>su</i> herida se curará jamas ?	Do you believe that <i>his</i> wound will ever be cured ?
Le dió á besar <i>su</i> mano.	She gave him <i>her</i> hand to kiss.
Presentó <i>su</i> brazo con desembarazo al cirujano que debia sangrarla.	She boldly gave <i>her</i> arm to the surgeon that was to bleed her.

Observe, that, in the following phrases and such like, no *article* is used, in Spanish.—EXAMPLES :

No ha tenido vmd. nunca dolor de muelas ?	Have you never had <i>the</i> tooth-ach ?
No ; pero tengo muchas veces dolor de estómago.	No ; but I have often a pain in <i>my</i> stomach.
Tengo dolor de cabeza, de costado, de espaldas.	I feel a pain in <i>my</i> head, side, and loins.

RULE VI.—The elliptical term *mine* (*el mio*), &c. in Spanish, must agree, both in *gender* and *number*, with the *noun* to which it relates.—EXAMPLES :

Así que vmd. me diga su opinion, le haré saber <i>la mia</i> .	When you have told me your opinion, I will tell you <i>mine</i> .
Piense vmd. en ello de su lado ; yo tambien pensaré <i>del mio</i> .	Think about it on your part ; I will also think of it on <i>mine</i> .
Su coche y <i>el mio</i> han llegado.	His carriage and <i>mine</i> are come.
Sus amigos y <i>los mios</i> intervinieron.	His friends and <i>mine</i> have interfered.
He perdido mi cortaplumas ; présteme vmd. <i>el suyo</i> .	I have lost my penknife ; lend me <i>yours</i> .
Su casa está casi frente á <i>la nuestra</i> .	Their house is almost opposite to <i>ours</i> .
El rey iba en su coche, y la reina en <i>el suyo</i> .	The king was in his coach, and the queen in <i>hers</i> .

**RULE VII.**—When, in English, *mine, thine, his, &c.* are preceded by *of*, they are rendered by *mis, tus, sus, &c.* preceded by the preposition *de*, or by *mio, tuyo, suyo, &c.* placed after the *noun*, without preposition.—**EXAMPLES:**

Un pariente <i>mio</i> acaba de llegar de las Indias.	A relation <i>of mine</i> is just arrived from the Indies.
Dos <i>de sus</i> criados le han robado.	Two servants <i>of his</i> robbed him.
Uno <i>de sus</i> caballos coxea.	A horse <i>of theirs</i> is lame.

**RULE VIII.**—Should any of the *possessive articles* or *pronouns* be preceded by the verb *to be*, having for its subject a noun or the pronouns *it, they, &c.* they are expressed, in Spanish, by *mio, tuyo, suyo, &c.* or *de él, de ellos, &c.*—**EXAMPLES:**

Es <i>de vmd.</i> este libro? No, es <i>de él</i> , or <i>es suyo</i> .	Is this <i>your</i> book? No, it is <i>his</i> or <i>hers</i> .
Este prado es <i>nuestro</i> , y aquel bosque es <i>de ellos</i> .	This meadow is <i>ours</i> , and that wood is <i>theirs</i> .
Se me ha dicho que era <i>suyo</i> or <i>de él</i> : si fuera <i>mio</i> , pronto le daria salida.	I have been told that it was <i>his</i> : if it were <i>mine</i> , I would get rid of it as quick as possible.
Si fueran <i>mios</i> , los guardaria.	If they were <i>mine</i> , I would keep them.

**Note.** If the word *vmd.* should be used instead of *vuestro*, it must be preceded by the preposition *de*; as, *este vestido es de vmd.* this is your coat.

The possessive articles or pronouns *mio, &c.* are sometimes placed after the noun in exclamation, or when they are used in reference to persons to whom the speech is directed; as, *Dios mio! Padre mio! &c.*

**RULE IX.**—When, in English, the possessive articles or pronouns *my thy, &c.* are joined to a *noun* followed by *s* with an apostrophe, they are rendered, in Spanish, by *mi, tu, &c.* followed by the preposition *de*.—**EXAMPLES:**

Este libro es <i>de mi</i> padre.	This book is <i>my</i> father's.
He visto el retrato <i>de tu</i> hermano.	I have seen <i>thy</i> brother's picture.
He enviado la carta <i>de su</i> hermana al correo.	I sent <i>your</i> sister's letter to the post-office.

**Note.** Whenever the articles or possessive pronouns *mio, tuyo, suyo*, are taken in a vague sense, they become *neuter*, have no plural, and require to be preceded by the article *lo*.

## LESSON THE SIXTH.

## ON THE DEMONSTRATIVE ARTICLE OR PRONOUN.

*Master.* It is useless to repeat what has already been said, concerning the *gender* and *number* of this *article* or *pronoun*, in the first part of this work, to which you may have recourse. I will merely observe, that, like all others, it must be *repeated* before every noun, with *appropriate* gender and number, as may be seen in the following EXAMPLE :

<i>Este</i> jardín, <i>esta</i> granja, <i>estos</i> caballos, y <i>estas</i> casas pertenecen á mi amo.	<i>This</i> garden, <i>this</i> barn, <i>these</i> horses, and <i>these</i> houses belong to my master.
--	---

RULE I.—The words *this* and *that*, when used to *point* at some object without *naming* it, are rendered, in Spanish, by *esto*, *eso*, *aquel-lo*.—EXAMPLES :

<i>Esto</i> es bueno, <i>eso</i> es malo. Deme vmd. <i>esto</i> , y envíele <i>aquel-lo</i> . <i>Esto</i> es mas extraordinario que <i>eso</i> . <i>Esto</i> gustó á algunos, pero todos reprobáron <i>eso</i> .	<i>This</i> is good, <i>that</i> is bad. Give me <i>this</i> , and send him <i>that</i> . <i>This</i> is more extraordinary than <i>that</i> . <i>This</i> was approved by a few ; but <i>that</i> displeased the whole company.
---	---

RULE II.—*That which*, *what*, are rendered, in Spanish, by *lo que*.—EXAMPLES :

<i>Lo que</i> siente, es de no haber tenido buen éxito. <i>Lo que</i> me alegra, es de haber visto á vmd. y á toda su familia en buena salud. <i>Lo que</i> me agrada, disgusta á vmd. <i>Lo que</i> le ha sucedido, es muy sensible. <i>Lo que</i> es agradable al gusto, es muchas veces nocivo á la salud. <i>Lo que</i> digo á vmd. es verdad. Yo sé <i>lo que</i> vmd. piensa de ello. Confiese vmd. francamente <i>lo que</i> ha hecho.	<i>That which</i> grieves him, is not to have succeeded. <i>That which</i> rejoices me, is to have seen you and all your family in good health. <i>That which</i> pleases me, displeases you. <i>That which</i> happened to him, is very melancholy. <i>That which</i> is agreeable to the taste, is often prejudicial to health. <i>That which</i> I tell you, is true. I know <i>what</i> you think of it. Confess frankly <i>what</i> you have done.
--	--

**RULE III.**—*This, that, these, those*, when used to avoid the repetition of the *noun* they relate to, are rendered, in Spanish, by *el, m. la, f. los, m. pl. las, f. pl.*—**EXAMPLES :**

Gasta todo su caudal y <i>el</i> de su muger.	He is spending all his estate and <i>that</i> of his wife.
Esta casa es mas chica que <i>la</i> de su hermano.	This house is smaller than <i>that</i> of your brother.
Sus caballos son mas hermosos que <i>los</i> del rey.	His horses are finer than <i>those</i> of the king.
Mis vacas dan mas leche que <i>las</i> de mi vecino.	My cows give more milk than <i>those</i> of my neighbour.

Observe, that the demonstrative articles or pronouns *this, that*, or the words *the latter, the former*, when used in pointing or alluding to the *contrast* or *comparison* of objects, are rendered, in Spanish, by *este, aquel*.—**EXAMPLES :**

Carlos fué grande, Fredérico ambicioso ; <i>este</i> valiente, <i>aquel</i> poderoso.	Charles was great, Frederic ambitious ; <i>the latter</i> brave, <i>the former</i> powerful.
La virtud y el vicio producen efectos diferentes ; <i>este</i> causa el infortunio del hombre, <i>aquella</i> le hace feliz.	Virtue and vice produce different effects ; <i>this</i> causes the misery of man, <i>that</i> makes him happy.

**RULE IV.**—Such expressions as *he who, she who, they who, those who, such as*, &c. are expressed, in Spanish, by *el que, m. la que, f. los que, m. pl. las que, f. pl.*, or by *aquel que, aquella que, aquellos que, aquellas que*.—**EXAMPLES :**

<i>El que</i> no sabe guardar un secreto, no es digno de confianza.	<i>He who</i> does not know how to keep a secret, is unworthy of confidence.
<i>La que</i> acaba de pasar, es una muger casada.	<i>She who</i> just went by, is married.
<i>Los que</i> son perezosos, no saben apreciar el tiempo.	<i>Such as</i> are idle, know not the value of time.
<i>Los que</i> se hallan contentos con su suerte, son felices.	<i>Those who</i> are contented with their condition, are happy.
<i>Las que</i> baylaron mejor, fueron recompensadas.	<i>Those who</i> danced the best, have been rewarded.
Los esfuerzos de <i>los que</i> se aplican á las artes y á las ciencias deben ser protegidos.	We ought to encourage the efforts of <i>those who</i> apply themselves to the arts and sciences.
<i>Aquel que</i> vmd. ve, corrió riesgo de ser ahorcado.	<i>He whom</i> you see, had like to have been hanged.



Observe, that if a question be asked by the English relative *which*, it is, in Spanish, rendered in the answer, by *el que*, *la que*, &c. or *aquel que*, *aquella que*, in such cases as the following.—EXAMPLES :

Qual de estas dos naranjas quiere vmd. ? *La que* vmd. guste.

Qual de estos paños prefiere vmd. ? *El que* gustó á vmd. tanto.

Qual *or* quien es mas alto de estos dos hombres ? *El que* está á la derecha de vmd.

*Which* of these two oranges will you have ? *Which* you please.

*Which* of these cloths do you like best ? *That which* pleased you so much.

*Which* of these two men is the tallest ? *The one* on your right.

## LESSON THE SEVENTH.

### OF QUE, QUIEN, QUAL, &c.

RULE I.—*Who*, *that*, and *which*, not acted upon by a *preposition*, are expressed, in Spanish, by *que*, which, when these words are placed before a *verb*, in English, if some one of the active pronouns *I*, *thou*, &c. be not interposed *between* either of them and the verb, is appropriate to *any* object to be determined.—EXAMPLES :

El sugeto *que* habla es un amigo mio.

La señorita *que* me habla ha estado enferma de peligro.

La muger *que* tiene cuidado de su casa es digna de aprecio.

Ve vmd. aquellos caballos *que* corren ?

Páseme vmd. el plato *que* está sobre la mesa.

The man *who* speaks is a friend of mine.

The young lady *who* speaks to me has been dangerously ill.

The woman *who* takes care of her house is estimable.

Do you see the horses *that* run ?

Hand me the dish *which* is on the table.

RULE II.—When *whom*, *that*, or *which* are placed before a *verb* attended by *either* of the active pronouns *I*, *thou*, &c., *whom* is translated, in Spanish, by *á quien* or *que*, and *that*, *which*, by *que*.—EXAMPLES :

La señora *á quien* or *que* vmd. ama, debe casarse la semana que viene.

Es ese el sombrero nuevo *que* vmd. compró ?

La leccion *que* he aprendido es larga y difícil.

The lady *whom* you love, is to be married next week.

Is that the new hat *which* you bought ?

The lesson *which* I learnt is long and difficult.

*Quien* is common to both genders and makes its plural *quienes*; but the academy of Madrid observes, that *quien*, having, by many approved writers, been used instead of the plural *quienes*, may indifferently relate to a noun singular or plural.

**RULE III.**—*Whose*, and *of which* when it denotes possession, are expressed by *cuyo*, which agrees in gender and number with the thing possessed.—**EXAMPLES :**

Dios *cuyas* obras admiramos.

Es un hombre en *cuya* prudencia puede vmd. fiarse.

Necesito una camarera de *cuya* conducta no haya nada que decir.

*Cuyo* es este libro? or de quien es este libro?

Es una enfermedad *cuya* causa no se conoce.

Londres *cuyas* calles son tan anchas.

God *whose* works we admire.

He is a man to *whose* prudence, or to the prudence of *whom*, you may trust.

I want a chambermaid in *whose* behaviour, or in the behaviour of *whom*, there is nothing to censure.

*Whose* book is this?

It is an illness, the cause of *which* is unknown.

London, the streets of *which* are so broad.

Observe, that *from whom* is always rendered by *de quien*, *de quienes*.—**EXAMPLES :**

El jóven de *quien* recibí una carta, hace algun tiempo, se ha muerto.

El negociante de *quien* vmd. reclama ese dinero acaba de quebrar.

Los sugetos de *quienes* espera vmd. tantos favores le engañan.

The young man *from whom* I received a letter, some time ago, is dead.

The merchant *from whom* you claim that money has just become a bankrupt.

The people *from whom* you expect so many services deceive you.

**RULE IV.**—In the following phrases and the like, *of whom* is rendered by *de quien*, or *de quienes*.—**EXAMPLES :**

Es el hombre de *quien* hablé á vmd.

Los héroes de *quienes* toma origen.

It is the man of *whom* I spoke to you.

The heroes of *whom* he draws his origin.

**RULE V.**—When *whom* and *which* or *what* are governed by the prepositions *to*, *on*, *in*, &c. the former, applying to *persons* or *per-*

**RULE V.**—*Which*, relating to *persons* or *things*, is rendered, in Spanish, by *qual*, &c.—**EXAMPLES :**

<i>Qual</i> de sus hermanos es guardia marina?	<i>Which</i> of your brothers is a midshipman?
Con <i>qual</i> de estas señoritas quiere casarse?	<i>Which</i> of these young ladies does he wish to marry?
<i>Qual</i> de estos dos quadros me aconseja vmd. de comprar?	<i>Which</i> of these two pictures do you advise me to buy?
<i>Qual</i> de estas dos naranjas quiere vmd.?	<i>Which</i> of these two oranges do you wish for?
A <i>qual</i> de estas dos ediciones debo dar la preferencia?	Of these editions, to <i>which</i> ought I to give the preference?
De los romances que he comprado para vmd., <i>qual</i> le divierte mas?	Of the novels I bought you, <i>which</i> do you think the most entertaining?

**RULE VI.**—*What*, when applied to *persons* or *things*, used *interrogatively* and followed by a *substantive*, is translated, in Spanish, by *qué*.—**EXAMPLES :**

<i>Qué</i> capitán mandaba ese día?	<i>What</i> captain commanded on that day?
Con <i>qué</i> sugeto piensa vmd. que tendrá que tratar?	<i>What</i> man do you think you have to deal with?
De <i>qué</i> sugeto habla vmd.?	<i>What</i> gentleman do you speak of?
De <i>qué</i> caballero recibió vmd. ese dinero?	Of <i>what</i> gentleman did you receive that money?
<i>Qué</i> provecho sacará vmd. de ello?	<i>What</i> profit do you receive by it?
<i>Qué</i> lienzo ha traído vmd.?	<i>What</i> linen have you brought?
En <i>qué</i> moneda le ha pagado á vmd.?	In <i>what</i> coin has he paid you?
<i>Qué</i> género de camisas lleva?	<i>What</i> sort of shirts does he wear?
A <i>qué</i> juego jugarémos?	<i>What</i> game shall we play at?

Observe, that if *what*, immediately followed by the verb *to be*, as in the following phrases, relate to a noun expressed or understood, it is rendered, in Spanish, by *qual*, *quales*.—**EXAMPLES :**

Este es mi sentir; <i>qual</i> es el de vmd.?	This is my advice; <i>what</i> is yours?
Era su opinion; <i>qual</i> era la de ellos?	It was his sentiment; <i>what</i> was theirs?
Este es mi modo de pensar; sabe vmd. <i>qual</i> es el suyo?	That is my opinion; do you know <i>what</i> is his?

**RULE VII.**—*What*, signifying *what thing*, when it is the *object* of the verb, is rendered, 1st. By *qué*, and the active pronoun *follows* the verb, as is generally done in interrogations.—**EXAMPLES :**

Qué dice vmd. ? or qué es lo que dice ?	What do you say ?
Qué teme vmd. ?	What do your fear ?
Qué busca ella ?	What does she look for ?

2d. When it is the *subject* of the verb, it is also rendered by *qué*, and the *passive* pronoun, if any be used, must *precede* the verb.—**EXAMPLES :**

Qué ha sucedido ?	What has happened ?
Qué le ha sucedido ?	What happened to him ?

3d. *What* acted upon by a *preposition* is translated, in Spanish, by *qué* with an *appropriate* preposition before it.—**EXAMPLES :**

De qué acusan á vmd. ?	Of what do they accuse you ?
De qué se habla ?	Of what do they talk ?
De qué es culpable ?	In what is she guilty ?
De qué se hablaba quando yo entré ?	What were you talking about when I came in ?
A qué atribuye vmd. la falta ?	To what do you impute the fault ?

Observe, 1st. That, in English, though *what* be *not* acted upon by a *preposition*, its correspondent, *que*, may, in Spanish, owing to the Spanish verb requiring a preposition, while the English verb does *not*.—**EXAMPLE :**

De qué se trata ?	What is the matter ?
-------------------	----------------------

2d. That *why* is sometimes rendered, in Spanish, by *qué*, preceded by a *preposition*.—**EXAMPLES :**

En qué se mete vmd. ?	Why do you concern yourself ?
-----------------------	-------------------------------

## LESSON THE NINTH.

### OF THE ACTIVE PRONOUNS.

**RULE I.**—The *active* pronouns *yo*, I ; *tú*, thou ; are, as in English, common to both genders.—**EXAMPLES :**

<i>Yo</i> no he visto á mi muger hoy.	<i>I</i> have not seen my wife to-day.
<i>Yo</i> escribiré á mi marido.	<i>I</i> will write to my husband.
<i>Tú</i> no has visto á tu muger.	<i>Thou</i> hast not seen thy wife.*
<i>Tú</i> no escribirás á tu marido.	<i>Thou</i> shalt not write to thy husband.

But if these pronouns be followed by an adjective, this must agree, in gender, with the person that speaks, and with that to whom the speech is directed.—EXAMPLES :

<i>Yo</i> soy rico.	<i>I</i> am rich.
<i>Yo</i> soy rica.	<i>I</i> am rich.
<i>Tú</i> eres hermoso.	<i>Thou</i> art handsome.
<i>Tú</i> eres hermosa.	<i>Thou</i> art handsome.

RULE II.—*Nosotros*, we, *vosotros*, you or ye, though common to both genders, in English, have their feminine *nosotras*, *vosotras*, in Spanish.—EXAMPLES :

<i>Nosotros</i> somos hermanos.	<i>We</i> are brothers.
<i>Nosotras</i> somos hermanas.	<i>We</i> are sisters.
<i>Vosotros</i> sois amigos.	<i>You</i> are friends.
<i>Vosotras</i> sois amigas.	<i>You</i> are friends.

RULE III.—The *active* pronouns *él*, he, *ellos*, they, are used with reference to a noun masculine, and *ella*, she, *ellas*, they, with reference to a feminine.

<i>El</i> no convida ni recibe á nadie en su casa.	<i>He</i> neither invites nor receives any body at his house.
<i>Ella</i> es virtuosa, y lo será siempre.	<i>She</i> is virtuous, and will be so always.
<i>Ellos</i> dan y gastan todo su dinero.	<i>They</i> give and spend all their money.
<i>Ellas</i> no son ricas, pero son jóvenes y hermosas.	<i>They</i> are not rich, but they are young and handsome.

We have already observed, that *active* pronouns were frequently omitted, in Spanish. However they are elegantly used in sentences, implying *reproach* or *authority*, or denoting contrary *actions* or *affections*.—EXAMPLES :

<i>Tú</i> lo has hecho.	<i>Thou</i> hast done it.
<i>Yo</i> lo mando.	<i>I</i> command it.
<i>Tú</i> ries y <i>yo</i> lloro.	<i>Thou</i> laughest and <i>I</i> cry.
<i>Tú</i> no quieres hacerlo, pues lo haré <i>yo</i> .	Since <i>thou</i> wilt not do it, <i>I</i> will do it myself.

**RULE IV.**—In this mode of expression, *It is I who*, *It is we who*, *It is he who*, &c. *I*, *we*, &c. are rendered by *yo*, *nosotros*, &c. placed before or after the verb, *who* is translated by *quien*; and the verb is put in the same person as the active pronoun which precedes it.—

**EXAMPLES:**

*Soy yo* or *yo soy* *quien* lo digo.  
*Somos nosotros* or *nosotros somos*  
*quien* hemos cogido las ban-  
deras.

*Es él* or *él es* *quien* lo ha hecho.  
*Ellos son* or *son ellos* *quienes* le  
enseñarán el modo regular de  
conducirse en el mundo.

*It is I who* say so.

*It is we who* have carried the co-  
lours off.

*It is he who* has done that.

*It is they who* will teach him the  
true manner of behaving in the  
world.

**RULE V.**—When *it is* precedes a noun that has after it the demonstrative conjunctive articles, or relative pronouns *who* or *that*; these pronouns are translated by *el que*, *la que*, *los que*, *las que*, according to the gender and number of the noun to which they relate.—**EXAMPLES:**

*Fuéron* esas señoras *las que* rom-  
piéron el bayle.

*Fuéron* los Españoles *los que*  
conquistáron el México.

*It was* those ladies *who* danced  
first.

*It was* the Spaniards *who* con-  
quered Mexico.

## LESSON THE TENTH.

### OF THE PASSIVE PRONOUNS.

**RULE I.**—*Passive* pronouns, in Spanish, 1st. Immediately *precede* the verb. 2d. They must be *repeated* before *every* verb, in the sentence to which they belong, provided they be relative to persons.—**EXAMPLES:**

1st.  
*El me* ha dicho eso.—Nunca *yo os*  
he dicho eso.  
*Yo os* traygo frutas maduras—*El*  
*nos* cansa mucho—*Yo le* hablaré  
*a* solas—*Yo les* haré conocer  
la razon.

1st.  
He told *me* that—I never told *you*  
that.  
I bring *you* ripe fruits—He tires  
*us* much—I will speak to *him*  
in private—I shall make *them*  
listen to reason.

But, should any preposition be expressed or understood before the pronouns *him, her, &c.* then *le*, sing. *les*, plur. should be used, in Spanish, for both genders.—EXAMPLES:

*Le* escribió una carta.

He wrote a letter *to him* or *to her*.

*Les* di un buen libro.

I gave *them* a good book, or I gave a good book *to them*.

The following *Table* will, it is trusted, be found acceptable and useful to English learners, as it will, in a little time, accustom their eyes and ears to the union of pronouns and verbs in their *affirmative, interrogative, and negative* senses. The reader is to suppose the pronouns in each line to be in the places marked by *asterisks*; and by running over them often, in that order, it will soon be out of his power to place them wrong: thus, he is to read, *él me le* or *me lo* dará, he will give *it to me*, &c.

Me le.	me la.	me lo.	me los.	me las.	El ** dará.
Te le.	te la.	te lo.	te los.	te las.	El ** enviará.
Nos le.	nos la.	nos lo.	nos los.	nos las.	** dará él?
Os le.	os la.	os lo.	os los.	os las.	** enviará él?
Se le.	se la.	se lo.	se los.	se las.	Yo no ** doy.

## LESSON THE ELEVENTH.

### ON THE DISJUNCTIVE PRONOUN.

RULE I.—The *disjunctive* pronouns *mí, tí, sí, &c.* are never incorporated with the verb, and require to be preceded by a *preposition*.—EXAMPLES:

Ese hombre se queja *de mí*.

That man complains *of me*.

La carta viene *para nosotros*.

The letter comes *for us*.

Ellos no hablan *de tí*.

They do not speak *of thee*.

RULE II.—The English compound pronouns *himself, herself, itself, themselves*, are rendered, in Spanish, when they serve to make a verb *reflected*, by *se*, as it has been shown in the conjugation of *levantarse*.—But when they do not render the verb *reflected*, they are expressed by *él* or *sí propio*, *ella*, or *ella misma*; *ellos*, or *ellos mismos*; *ellas*, or *ellas mismas*, according to *gender and number*.—EXAMPLES:

Habla siempre <i>de él</i> or <i>de sí propio</i> , y nunca de los otros.	He always speaks of <i>himself</i> , and never of others.
Me ha dicho que habia hablado á <i>ella misma</i> , á <i>ellos mismos</i> , á <i>ellas mismas</i> .	He told me that he had spoken to <i>herself</i> , to <i>themselves</i> .

*One's self, himself, or herself* used in a vague and undeterminate sense, or after the indeterminate words, *one, people, a man, every body, nobody, whoever, &c.* and *itself*, applying to *things* determinate or indeterminate, are rendered, in Spanish, by *sí, sí propio, &c.* which is common to both numbers and genders.—EXAMPLES :

Debe trabajarse no solo para <i>sí propio</i> , sino tambien para la sociedad en general.	A man should not only work for <i>himself</i> , but also for society.
Cada qual para <i>sí</i> , es la doctrina del que solo cuida de su propia persona.	Every one for <i>himself</i> , says the man who cares for nobody else.
Nadie puede responder de <i>sí propio</i> .	No one can answer for <i>himself</i> .
El hombre que solo se ama á <i>sí mismo</i> , cuenta pocos amigos.	The man who loves nobody but <i>himself</i> , does not make friends.
El que solo se ocupa de <i>sí mismo</i> , no merece vivir.	Whoever thinks only of <i>himself</i> , is unworthy of living.
La virtud es amable por <i>sí propia</i> (or por <i>sí misma</i> ).	Virtue is amiable of <i>itself</i> .
La piedra iman atrae hácia <i>sí</i> el hierro.	The loadstone attracts iron to <i>itself</i> .

Observe, that, either before or after the *passive* pronouns *me, te, se, &c.* the corresponding *disjunctive* pronouns *mí, tí, sí, &c.* though not necessary to complete the sense, may be used in cases in which it is wished to give the sentence great energy and precision.—EXAMPLES :

Yo <i>me</i> culpo á <i>mí</i> , or á <i>mí</i> yo <i>me</i> culpo.	I blame <i>myself</i> .
Tú <i>te</i> alabas á <i>tí</i> .	Thou praisest <i>thyself</i> .
El <i>se</i> desprecia á <i>sí propio</i> .	He despises <i>himself</i> .

RULE III.—The pronouns *él, ella, ellos, ellas*, preceded by the preposition *de*, are equally used for persons and things, as in the following EXAMPLES :

Vmd. ha visto á mi hermano ; ·hablemos <i>de él</i> .	You have seen my brother ; let us speak <i>of him</i> .
·Quiere vmd. compraresos libros ? Qué haré yo <i>de ellos</i> ?	Will you buy those books ? What shall I do <i>with them</i> ?



**RULE IV.**—The pronouns *él, ella*, &c. are only said of persons or personified objects, when they are preceded by any other preposition than *de*; and those pronouns are generally left out, if they should refer to inanimate objects.—**EXAMPLES:**

El rey estaba por la guerra, pero el parlamento fué <i>contra</i> .	The king was for the war, but the parliament was <i>against it</i> .
Acérquese vmd. de la lumbre; estoy <i>junto</i> .	Come near the fire; I am <i>near</i> <i>it</i> .

As some prepositions cannot be used without these pronouns being expressed after them, and as they cannot always refer to inanimate objects, except when they are used as subjects of a sentence, good writers and polite conversation will be your best guides, for the construction of such phrases.

*Him, it, or them*, &c. may be expressed, in Spanish, by *le, les*, when they refer to *animals* or *things*, as in the following phrases, and the like.—**EXAMPLES:**

Hay un retrato hermoso; pón- gale vmd. un marco.	There is a fine picture; put a frame <i>to it</i> .
Esta planta y estos naranjos son muy hermosos; no <i>les</i> haga vmd. daño.	That plant and these orange-trees are very fine; do not hurt <i>them</i> .

## LESSON THE TWELFTH.

### ON THE USE OF *LO, LA, LOS, LAS*.

THE word *lo* is used, in Spanish, to represent,—1st. an adjective, a part of a phrase, or even a whole one. 2d. a substantive, or adjective masculine, taken *substantively*.

In the first instance, *lo* is an *adverb*, and of course can suffer no alteration. In the second, as it represents a *substantive* or a *noun*, it is subject to the laws of concordance, which require that it should assume the *gender* and *number* thereof.

1st. *Lo*, representing an adjective, a *part* of a phrase, or a *whole* proposition.—**EXAMPLES:**

Señores, son sus hermanos doc- tos? No, no <i>lo</i> son.	Gentlemen, are your brothers learned? No, they <i>are not</i> .
Puede vmd. ir á la Nueva Or- lean? Sí, <i>lo</i> puedo,	Can you go to New Orleans? Yes, I can.

<p>Si el público me ha acordado alguna indulgencia, <i>lo</i> debo á la proteccion de vmd.</p>	<p>If the public has shown me some indulgence, I owe <i>it</i> to your protection.</p>
--	--

2d. *Lo*, representing a *noun*, or an *adjective* taken *substantively*, according to circumstances of gender and number.—EXAMPLES :

<p>Caballero, es vmd. el médico ? Sí, <i>lo</i> soy*.</p>	<p>Sir, are you the physician ? Yes, I am.</p>
<p>Señora, es vmd. la enferma ? Sí, <i>la</i> soy.</p>	<p>Madam, are you the patient ? Yes, I am.</p>
<p>Señoritas, son vmds. las músicas ? Sí, <i>las</i> somos.</p>	<p>Young ladies, are you the musicians ? Yes, we are.</p>
<p>Señores, son vmds. los herederos del difunto ? Sí, <i>los</i> somos.</p>	<p>Gentlemen, are you the heirs of the deceased ? Yes, we are.</p>

N. B. In the *first* example, *lo* instead of being used for an adverb, is used to avoid the repetition of the noun *médico* : it is the same in the other examples with regard to *la*, *los*, *las*.

#### ON THE USE OF *CADA UNO*, *CADA UNA*.

The words *cada uno*, *cada una*, which answer to the English *every one*, *each*, are always of the singular number.—EXAMPLES :

<p>Todos juzgáron diferentemente, <i>cada uno</i> segun <i>su</i> interes.</p>	<p>They have all judged differently, <i>each</i> according to <i>his</i> interests.</p>
<p>Todos pasáron revista ante el inspector, <i>cada uno</i> á <i>su</i> turno.</p>	<p>They were reviewed by the inspector, <i>each</i> in <i>his</i> turn.</p>
<p>Saliéron todas para Paris, <i>cada una</i> en <i>su</i> coche.</p>	<p>They all set off for Paris, <i>each</i> in <i>her</i> coach.</p>
<p>Dios premiará á <i>cada uno</i> segun <i>sus</i> obras.</p>	<p>God will reward <i>every body</i> according to <i>his</i> work.</p>
<p><i>Cada uno</i> obra á <i>su</i> modo.</p>	<p><i>Every one</i> acts after <i>his</i> own way.</p>

#### ON THE USE OF *QUALQUIERA*.

When the word *whatever* is followed by a noun and by any other verb than *to be*, it is expressed by *qualquiera*, or *qualquier*, before a noun singular ; by *qualesquiera*, or *qualesquier*, before a plural, and the verb is put in the *subjunctive*, in Spanish.—EXAMPLES :

---

\* The words *sí*, *sí señor*, *sí señora*, &c. are commonly used in answer to these questions, without the pronouns and the verbs being expressed after them.

Qualquier falta que *haya* cometido, le perdonaré.

• Qualesquier talentos que *tenga*, vmd. no conseguirá sus fines sin aplicacion.

Whatever fault he *may have* committed, I will forgive him.

Whatever talents you *may have*, you will never succeed without application.

*Quienquiera*, whoever, whosoever, is common to both numbers, and never loses the last letter.

#### ON THE USE OF *UNO Y OTRO*.

*Uno y otro, una y otra, unos y otros, unas y otras*, answering to *one another*, in English, are used whenever the *reflective* verb becomes *reciprocal*.—EXAMPLES :

Se amaron *el uno al otro* desde su niñez.

Debemos ayudarnos *unos á otros*.

They have loved *one another* from their youth.

We ought to help *one another*.

When a preposition is to affect *uno* and *otro*, one another, it is, in English, placed before it; but in Spanish, it is placed between *uno* and *otro*.—EXAMPLES :

Se han dado el santo *unos á* otros.

Siempre hablan *uno de otro*.

They gave the word *to one another*.

They always speak *of one another*.

Whenever *either* (*uno ú otro, una ú otra, unos ú otros, &c.*), *neither* (*ni uno ni otro, ni una ni otra, ni unos ni otros, &c.*), are preceded by a preposition, in English that preposition should be used before both *uno* and *otro*, &c.—EXAMPLES :

Lo haré *por uno ó por otro*.

Yo no he hablado *ni al uno ni al otro*.

I will do it *for either*.

I spoke *to neither* of them.

*Ambos*, both, agrees in gender with the noun to which it relates.

## SYNTAX OF THE VERB.

## LESSON THE THIRTEENTH.

ON THE USE OF THE TENSES, AND THEIR CORRESPONDENCE WITH  
EACH OTHER.

## INDICATIVE MOOD.

## PRESENT.

This tense is used, 1st. to denote an *actual* state ; as,

Me <i>sirve</i> de pena lo que ha sucedido á vmd.		I <i>am</i> sorry for all that has hap- pened to you.
--	--	--

2d. It is used in propositions of *eternal* truth ; as,

Solo Dios <i>es</i> todo poderoso.		God alone <i>is</i> almighty.
Los tres ángulos de un triángulo <i>son</i> iguales á dos ángulos rectos.		The three angles of a triangle <i>are</i> equal to two right angles.

3d. It is used, in lieu of the *future*, in the following phrase, and the like :

<i>Salgo</i> mañana para Nueva York.		I <i>set out</i> to-morrow for New York.
--------------------------------------	--	---

It is here proper to mention that *salgo* mañana, and *saldré* mañana, do not convey exactly the same idea ; the *latter* meaning, that I intend or am disposed to set off, while the *former* expresses, along with it, a degree of impatience that the circumstance should take place.

4th. It is often used in the recital of an *event* instead of the *past tense*. The *present*, by rendering the event in some degree visible, highly enhances the interest it may inspire, and makes the hearer feel at least a part of the sensations he would have experienced, had he been a spectator.—EXAMPLE :

Entre tanto todo el palacio se *llena* de un espantoso tumulto, y *se oyen* por todas partes los gritos de los que *dicen*: El rey *es* muerto. *Van* espantados los unos, *corren* á las armas los otros; y *se muestran* con ansia de lo que ha de suceder: pero alegrándose por extremo de esta noticia, la *divulga* la fama de boca en boca por la grande ciudad de Tyro, y no *se halla* ninguno á quien *duela* la pérdida del rey; *es* su muerte la libertad, y el consuelo de todo el pueblo.

In the mean time, the whole palace *is* in tumult, and on all sides *are* heard the cries of those who *say*; the king *is* dead. Some *are* terrified; others *run* to arms; and all *seem* fearful of the consequences; and yet overjoyed at the news, rumour *carries* it from mouth to mouth, throughout all the great city of Tyre, and *there is* not a single person who *laments* the king; his death *is* the deliverance and consolation of all.

The following tenses correspond with the present of the indicative :

Se dice que	vmd. <i>sale</i> hoy para Roma.
	vmd. <i>salia</i> ayer quando yo le encontré.
	vmd. <i>salió</i> ayer.
	vmd. <i>saldrá</i> mañana.
	vmd. <i>ha salido</i> esta mañana.
	vmd. <i>habia salido</i> ayer ántes de——
	vmd. <i>saldria</i> hoy si——
	vmd. <i>habria salido</i> ayer si——

#### PRESENT ANTERIOR, OR IMPERFECT.

This tense as well as the *present anterior periodical*, or *preterite*, has, in treating on the verb been so clearly characterised, with regard to the functions it performs, that I could say but little here, without repeating what has already been said. I shall, therefore, only mention the tenses which correspond with it.

They are the *present anterior*, or *imperfect*, the *present anterior periodical*, or *preterite*, and the *past*, or *compound of the present of the indicative*.—EXAMPLES :

Yo *leia* quando vmd. *entraba*.  
 Yo *leia* ayer quando vmd. *entró*.  
 Yo *leia* esta mañana quando vmd. *ha entrado*.

#### THE PAST ANTERIOR, OR COMPOUND OF THE IMPERFECT.

This tense corresponds with the *past*, *present anterior periodical*, and *present anterior*, or *compound of the present*, *preterite*, and *imperfect of the indicative*.—EXAMPLES :

Yo *habia* leído. { *quando vmd. ha entrado.*  
                               *quando vmd. entró.*  
                               *quando vmd. entraba.*

The *past anterior periodical*, or *compound of the preterite*, corresponds with the *present anterior periodical*, or *preterite* of the same mood.—EXAMPLES :

Despues que *hube dicho* mi lección, *comenzó vmd. la suya.* | When I *had said* my lesson, you *began.*

## THE CONDITIONAL.

This mood has three different terminations: the first in *ria*, the second in *ra*, and the third in *se*.

RULE I.—The termination *ria* is used, whenever the verb is not preceded by any conditional conjunction.—EXAMPLES :

Yo *amaria* las riquezas, si *pudiesen* saciar mis deseos. | I *would love* riches, if they could satisfy my desires.  
 Su hermano *seria* mas intruido, si *leyese* buenos libros. | Your brother *would be* more learned, if he should read good books.

The second termination in *ra* may be used for the first in *ria* ; as, yo *amara* las riquezas, si *pudiesen*, &c.

RULE II.—Whenever the verb is preceded by any of these conjunctions, *si*, *sino*, *aunque*, *bien que*, *dado que*, &c. or by any interjection implying *desire* the second and third terminations *ra*, *se*, may be indifferently used.—EXAMPLES :

Si yo *fuera* or *fuese* feliz al juego, *jugaria*. | If I *were* fortunate at gaming, I *would play.*  
*Oxalá fuera* or *fuese* cierto. | I wish it *were* true.

RULE III.—When the terminations *ria* or *ra* have already been used, and another verb of the same tense is wanted to complete the sense, the last must terminate in *se*.—EXAMPLES :

Bueno *seria* or *fuera* que lo *mandasen*. | It *would be* well that they *should* order it.

If the terminations in *ra* or *se*, be already used, the next verb required to perfect the meaning should terminate in *ria*.—EXAMPLE :

Si vmd. <i>trabajara</i> or <i>trabajase</i> <i>ganaria</i> dinero.		If you <i>would</i> work you might get money.
--	--	--

In order to throw greater light on the above rules, we shall observe, that a conditional phrase is frequently composed of two propositions, the one called *principal*, the other *subordinate* or *complementary*. The *principal proposition* is that which is used without any conjunction; the *subordinate* or *complementary* is that which serves to complete the sense begun by the *principal*, and has always before it a conjunction expressed or understood. Thus, in this example, *su hermano seria mas instruido, si leyese buenos libros*, the principal proposition is *su hermano seria mas instruido*, and the subordinate or complementary *si leyese buenos libros*. Now, if these propositions have several verbs in the same tense, every verb of the *principal proposition* must be used in the same termination, and those of the *subordinate* or *complementary* require the same termination as the verb placed after the conjunction.—EXAMPLE :

<i>Seria recompensado y todos le estimarian, si estudiara con mas atencion y fuera mas amante de la verdad.</i>		He <i>would be</i> rewarded and every one <i>would esteem</i> him, if he <i>were</i> more attentive to his studies and fonder of truth.
---	--	---

The *past* conditional follows the same rules as the present, and has the following tenses for its *correspondent*.—EXAMPLES :

Yo pensaba Yo pensé Yo habia pensado Yo habria pensado	}	que vmd. <i>hubiera</i> salido.		I did believe I believed I had believed I would have believed	}	that you <i>would have gone out</i> .
---	---	---------------------------------	--	--	---	---------------------------------------

## LESSON THE FOURTEENTH.

### ON THE SUBJUNCTIVE.

OF THE ADJECTIVES, VERBS, &c. WHICH IMPOSE THE SUBJUNCTIVE FORM ON THE NEXT VERB.

**RULE I.**—*Que* serving to connect a verb with a *superlative*, governs either the indicative or the *subjunctive* as may be most agreeable to the ear.—EXAMPLES :

Es el hombre *mas* presumido *que* he encontrado (or *que* yo haya encontrado).

Son los géneros *mas* finos *que* hayan sido enviados.

Este es, ciertamente, el *mejor* vino *que* he bebido (or *que* yo haya bebido).

He is *the most* conceited man I ever met with.

They are *the finest* goods that have been sent.

That is, indeed, *the best* wine I ever drank.

**RULE II.**—*Que* generally governs the *subjunctive*, after the words *solo, único, ninguno, nadie, poco, nada, cualquiera, quienquiera.*—**EXAMPLES;**

Es el *solo*, el *único* recuerdo *que* pueda consolarnos.

No encuentra *ningun* criado *que* quiera servirle.

Yo conozco á *ninguno* *que* sea adicto á vmd. con mas sinceridad.

Y *pocos* placeres *que* no sean seguidos de algun remordimiento.

*Id.* hay *que* haga al hombre feliz como la virtud.

*Qualquiera* *que* sea á quien vmd. se dirija, hable con firmeza.

It is the *only*, the *sole* remembrance that can console us.

He cannot find any servant that would wait upon him.

I know *nobody* that is more sincerely attached to you.

There are *few* pleasures that are not followed by some remorse.

There is *nothing* which renders men more happy than virtue.

To *whomsoever* you address yourself, speak boldly.

**RULE III.**—After all verbs which express *doubt, fear, desire, uncertainty*; the action of *commanding, supposing*; some *passion, action*; or, in more general terms, that belong to the dominion of the *heart* or the *will*; *que* imposes the *subjunctive* form on the verb.—**EXAMPLES:**

Quiero *que* vaya allí inmediatamente.

Dudo *que* vaya allí.

Supongamos *que* la esquadra sea derrotada, qué será de los acometedores?

Insisto en *que* se sometan á ello sin hesitación.

No permite *que* me sirva de ello.

Y sufre vmd. *que* le escriba!

Exijo *que* obedezca á vmd. como á mí.

I desire that he will repair there immediately.

I doubt whether he will go there.

Let us suppose that the fleet be beaten, what will become of the invaders?

I insist that they submit to it without hesitation.

He does not permit me to make use of it.

And you suffer him to write to you!

I require that he should obey you as myself.



*Apruebo que le prohiba eso.*

*I approve he should forbid it to him.*

*Siento y me sorprende que haya venido.*

*I am sorry and surprised that he is come.*

*Ignoro que haya recibido la carta de vmd.*

*I do not know that he has received your letter.*

Observe, that some of the verbs, called *impersonals*, also govern the *subjunctive* mood.—EXAMPLES:

*Es menester que lo sepa un día u otro.*

*She must become acquainted with it one day or other.*

*Es necesario que yo salga inmediatamente?*

*Must I go out immediately?*

*Será necesario que vmd. pase por ello.*

*It will be necessary for you to abide by it, or to submit to it.*

*Es mejor que vmd. se halle allí.*

*It is better you should be there.*

*Mejor será que vmd. consienta en ello.*

*It would be better that you should consent to it.*

*Es conveniente que vmd. le diga su modo de pensar.*

*It becomes you to tell him your mind.*

*Importa mucho que vmd. le prevenga de ello.*

*It is of the utmost consequence you should inform him of it.*

*Es necesario que haga como si lo ignorase.*

*It is necessary that he should pretend to be ignorant of it.*

*Es extraño que se haya casado.*

*It is surprising that she got married.*

*Es dudoso que lo consiga.*

*It is doubtful whether he will bring it about.*

*Es posible que vmd. lo olvide.*

*It is possible that you may forget it.*

*Es imposible que le paguen.*

*It is impossible he should be paid.*

*Es justo que sea reintegrado de todos sus gastos.*

*It is just that he should be reimbursed in all his expenses.*

N. B. Take notice, that after verbs which express neither *doubt* nor *fear*, but which, on the contrary, announce *certitude*, *persuasion*, &c. in a word, after all verbs which rather belong to the *judgment*, *understanding*, &c. the conjunction *que* imposes the *indicative* form on the following.—EXAMPLES:

*Creo que está allí.*

*I believe that he is there.*

*Pienso que se ha engañado.*

*I think he is mistaken.*

*He sabido que vmd. le ha escrito.*

*I learn that you have written to him.*

*Afirmará que le ha visto.*

*He will affirm that he saw him.*

*Digo, sostengo, pruebo que eso es así.*

*I say, I maintain, I prove, that this is so.*

*Parece que va á casarse.*

*It appears that he is going to be married.*

*Al ciego le parece que todo es tinieblas.*

*To a blind man, it seems that all is dark.*

*Me parece que está enfermo.*

*It seems to me that he is sick.*

*Es cierto que ha perdido la apuesta.*

*It is certain that he has lost the bet.*

*Es verdad que ha tenido ese propósito.*

*It is true that he has used this expression.*

**RULE IV.**—If any verb whatever be used either negatively or interrogatively, *que* generally imposes the *subjunctive* on the verb following.—**EXAMPLES:**

*Cree vmd. que venga pronto?*

*Do you think that he will soon come?*

*No, no creo que lo haga.*

*No, I do not believe he will do it.*

*No se dice que sea eso así.*

*They do not say that this is so.*

*Es cierto que le hayan desterrado?*

*Is it certain that he is banished?*

*No es cierto que vuelva este invierno.*

*It is not certain that he will come back this winter.*

*Hay algun indicio ó apariencia de que le haya nunca amado?*

*Is it likely that she ever loved him?*

It is worthy of observation, that *que* sometimes does not govern the *subjunctive*, even after a verb used *interrogatively* with a *negative*.

This deviation from the above rule requires some explanation.

If the interrogation express either *doubt* or *uncertainty*, *que* imposes the *subjunctive* on the verb following; but, if the interrogation do not express it, the *indicative* is to be used.—**EXAMPLES:**

*Cree vmd. que Juan está en el campo?*

*Cree vmd. que Juan esté en el campo?*

*No cree vmd. que Juan está en el campo?*

*No cree vmd. que Juan esté en el campo?*

The sense of the *first* phrase is,

*Yo sé que Juan está en el campo; no lo cree vmd.?*

*I know that John is in the country; do you not believe he is?*

That of the *second* is,

*Yo no sé si Juan está en el campo; me lo puede vmd. decir?*

*I know not whether John be in the country; can you tell it to me?*

That of the *third* is,

Juan está ciertamente en el campo ; porque no quiere vmd. creerlo ?		John is certainly in the country ; why will you not believe it ?
---	--	--

That of the *fourth* is,

Yo dudo que Juan esté en el campo ; qué le parece á vmd. ?		I doubt whether John be in the country ; what is your opinion ?
--	--	---

We may plainly see, that the construction of such phrases as these depends entirely on the *sense* which is intended by the person who speaks. If it be not possible to judge of it by what has preceded, we must examine whether the person who speaks be not in *doubt* : if he be, *que* governs the *subjunctive* ; if, on the contrary, the person *affirms*, the *indicative* after *que* is *indispensable*.

In order to guide you in the *subjunctive*, we shall observe, that whenever the article conjunctive *que* serves as a link to two phrases, it is necessary to examine, whether it be intended to express something *positive* or *determinate*, or, on the contrary, something *dubious* or *indeterminate*.

In the first instance, the verb of the *subordinate* or *complementary* proposition must be expressed in the *indicative* ; and in the second, it must be expressed in the *subjunctive*.

The following phrases will completely establish and fix your ideas on this head.

#### PHRASES EXPRESSING SOMETHING POSITIVE.

Le daré razones *que podrán* convencerle.  
 Quiero casarme con una muger *que me agrada* sobremanera.  
 Aspiro á un empleo *que es* agradable.  
 Enséñeme vmd. el camino *que conduce* á Philadelphia.  
 Deme vmd. el pañuelo *que es* blanco.

#### PHRASES EXPRESSING SOMETHING DOUBTFUL.

Le daré razones *que puedan* convencerle.  
 Quiero casarme con una muger *que me agrada* sobremanera.  
 Aspiro á un empleo *que sea* agradable.  
 Deme vmd. un pañuelo *que sea* blanco.  
 Enséñeme vmd. un camino *que conduzca* á Philadelphia.

*M.* As it is important that you should know what tense of the subjunctive to use, in the *complementary* proposition, I desire you to fix your attention on the following rules.

**RULE V.**—When the verb of the *principal* phrase is expressed in the *present* or *future* of the *indicative*, that of the *complementary*, if it be meant to express a *present* or a *future*, must be in the *present* of the *subjunctive*.—EXAMPLES :

<i>Temo que venga.</i>	I fear lest she <i>should</i> come.
<i>Es necesario que vmd. vaya á su casa.</i>	You <i>must</i> call upon him.
<i>Temerá que lo advierta.</i>	He <i>will</i> fear that she <i>should</i> perceive it.
<i>Será menester que vmd. le hable.</i>	It <i>will</i> be necessary for you to speak to him.

**RULE VI.**—Though the verb of the principal proposition be in the *present* or *future* of the *indicative*, yet the verb of the *complementary*, if it be intended to express a *past*, must be in the *subjunctive past*, instead of the *subjunctive present* as above.—EXAMPLES :

No creo que haya tenido tan buen éxito como él dice.	I do not believe he <i>has</i> had so much success as he says.
No me persuadirán nunca que haya aprendido el Español en tan corto tiempo.	Nobody <i>shall</i> ever persuade me that he <i>has</i> learned Spanish in so short a time.

**RULE VIII.**—Though the first verb of the *complementary* proposition be in the *present*, the second is put in the *conditional*, or *present anterior*, or imperfect, or *past anterior*, or compound of the imperfect of the *subjunctive*, when some *condition* expressed follows it.—EXAMPLES :

Cree vmd. que me desayrasen, si se lo suplicara?	Do you think they <i>would</i> refuse me, if I should beg it of them?
No hay hombre que no se abochornara sobremanera, si supiese quanto se dice de él.	There <i>is</i> no man that <i>would</i> not feel much mortified, were he to know all that people say of him.
Dudo que su hermano de vmd. hubiese conseguido su objeto, sin su auxilio.	I <i>doubt</i> whether your brother <i>would</i> never have succeeded, had it not been for your assistance.
Estoy persuadido que nunca hubiera salido de su apuro, si su amigo no hubiese intervenido.	I <i>am</i> persuaded that he <i>would</i> never have extricated himself, had it not been for the interference of his friends.

**RULE VIII.**—When the tense of the verb of the *principal propositions*, is not in the *present* of the *indicative*, but either in the *present anterior*, or imperfect, the *present anterior periodical*, or preterite, the

*past anterior*, or compound of the imperfect of that mood, if that verb signify an operation belonging to the *will*, the verb of the *complementary proposition* must be put in the *present anterior* or *imperfect* of the *subjunctive*, if it be intended to speak of *futurity*, and either of the two terminations *ra* or *se* may indifferently be used.—

EXAMPLES :

Quería quiso había querido	} que <i>viniera</i> or <i>viniese</i> .	He did wish he wished he had wished	} that he <i>should</i> <i>come</i> .
----------------------------------	---	---	--

If the verb of the *principal proposition*, in the same *tenses* as above, should mean what is expressed by language, or conceived by the mind, the terminations *ria*, *ra*, *se*, of the conditional, may indifferently be used in the *complementary proposition*.—EXAMPLES :

Decía dixo había dicho	} que <i>vendría</i> , <i>viniera</i> , <i>era</i> , or <i>viniese</i> .	He did say he said he had said	} that he <i>would</i> <i>come</i> .
------------------------------	---	--------------------------------------	--------------------------------------

Pensaba pensó había pensado	} que <i>vendría</i> , <i>viniera</i> , or <i>viniese</i> .	He did think he thought he had thought	} that he <i>would</i> <i>come</i> .
-----------------------------------	---	--	--------------------------------------

Should we wish to express an idea of time *past*, while the verb of the *principal proposition* remains in either of the tenses just noticed, the verb of the *complementary proposition* must be put in the *past anterior*, or compound of the imperfect of the *subjunctive*.—EXAMPLES :

No creía, no creí, &c. que <i>hubiese cantado</i> la víspera.	I did not believe that she <i>had sung</i> the day before.
Temía que no hubieran consentido en ello, ántes que yo <i>hubiese recibido</i> su carta.	I was afraid lest they should have refused to consent to it, before I <i>had received</i> their letter.

RULE IX.—The *future* of the *subjunctive* is used when the verb is governed by the conjunction *si*, or the adverb *quando*, provided that verb conveys an idea of *futurity*.—EXAMPLES :

No te digo que vivas, ni que mueras; vive <i>si pudieras</i> , &c.	I do not tell thee to live, nor to die; live if <i>thou canst</i> , &c.
<i>Quando</i> <i>hubiere comido</i> , iré á buscarle á vmd.	<i>As soon as I have dined</i> , I will go for you.
Vmds. jugarán <i>quando hubieren</i> escrito sus temas.	You will play <i>when you shall have written</i> your exercises.
Habré acabado <i>quando</i> vmd. <i>llegare</i> ,	I shall have finished <i>when you arrive</i> .

*M.* I give you no list of the *conjunctions* that impose the *subjunctive* form on the verb which they precede, because this would be to repeat what has been said in the *conversation* on the *conjunction*, to which I refer you.

Though this lesson, on the *subjunctive*, will appear to some very extensive, yet, I must tell you, I am far from believing the subject exhausted: several more exceptions might have been noticed, and perhaps new rules discovered; but, as the cases which they embrace are not common, I trust that *custom*, an acquaintance with which must be acquired by reading good authors, will put you into possession of the niceties peculiar to that *mood*.

## LESSON THE FIFTEENTH.

### ON THE COMPLEMENT OF VERBS.

**RULE I.**—*Active* verbs, such as *amar, aborrecer, &c.* require the word representing the *object* to which the action is extended (and such as we call its *complement*, as is necessary to *complete* the sense) to be united to them *with* or *without* the intervention of a *preposition*.

1st. If *the object to which the action is extended* signify a *person*, it must be preceded by the preposition *á*.—**EXAMPLES:**

Amo á mi enemigo.		I love my <i>enemy</i> .
Ha visto vmd. á mi padre?		Have you seen my <i>father</i> ?
Socorre á los pobres.		He relieves the <i>poor</i> .

2d. Should the *object* signify an *irrational animal* or *inanimate thing*, the preposition is not required.—**EXAMPLES:**

Amo la virtud.		I love <i>virtue</i> .
Ha visto vmd. mi libro?		Have you seen my <i>book</i> ?
He perdido mi sombrero.		I have lost my <i>hat</i> .

**RULE II.**—When *active* verbs, instead of *one complement*, have *two*, the one which is the *object* of the action they express may be called *direct*, and placed immediately *before* the verb (see page 177), when it is a *pronoun*, or immediately *after*, when it is a *noun*: the second, which may be called *indirect*, is expressed either by a *preposition* and its *noun*, which immediately follows the first complement of the verb, or by a *pronoun* (before which the preposition *á* is understood) which precedes the verb.—**EXAMPLES:**

El maestro perdona <i>la falta al discípulo.</i>	The master forgives <i>the fault of the scholar.</i>
El maestro <i>le</i> perdona <i>su</i> falta.	The master forgives <i>him his</i> fault.
Todos acusan <i>á esa muger de un crimen.</i>	Every body accuses <i>that woman of a crime.</i>
Todos <i>la</i> acusan <i>de un crimen.</i>	Every body accuses <i>her of a crime.</i>

*M.* You have probably already taken notice, that the complement *indirect* of some verbs, is formed with the preposition *de* and its complement, while that of others is formed with the preposition *á* and its complement. In order to prevent you from falling into an error concerning the proper preposition to be used, you will find subjoined a list of the principal verbs which require the preposition *de*, &c. after them; and of those which, on the contrary, demand the preposition *á*, &c.

You will exercise yourselves on them, by forming phrases of your own coining, which will ensure you a facility and readiness in using the true preposition.

**A LIST OF ACTIVE VERBS WHICH REQUIRE *DE* BEFORE THEIR  
COMPLEMENT INDIRECT.**

<i>Absolver,</i>	to absolve.	<i>excluir,</i>	to exclude.
<i>aceptar,</i>	to accept.	<i>eximir,</i>	to exempt.
<i>acusar,</i>	to accuse.	<i>expeler,</i>	to turn out.
<i>amenazar,</i>	to threaten.	<i>informar,</i>	to inform.
<i>avisar,</i>	to warn.	<i>librar,</i>	to free.
<i>corregir,</i>	to correct.	<i>llenar,</i>	to fill.
<i>culpar,</i>	to blame.	<i>obtener,</i>	to obtain.
<i>desganar,</i>	to disgust.	<i>privar,</i>	to deprive.
<i>desterrar,</i>	to banish.	<i>recibir,</i>	to receive.
<i>desviar,</i>	to divert.	<i>sospechar,</i>	to suspect.
<i>disuadir,</i>	to dissuade.	<i>sosegar,</i>	to calm.

**A LIST OF ACTIVE VERBS WHICH REQUIRE *A* BEFORE THEIR  
COMPLEMENT INDIRECT.**

<i>Anunciar,</i>	to announce.	<i>declarar,</i>	to declare.
<i>atribuir,</i>	to attribute.	<i>despachar,</i>	to dispatch.
<i>conceder,</i>	to grant.	<i>enseñar,</i>	to teach.
<i>conducir,</i>	to conduct.	<i>enviar,</i>	to send.
<i>confesar,</i>	to confess.	<i>escribir,</i>	to write.
<i>confiar,</i>	to trust.	<i>explicar,</i>	to explain.
<i>consejar,</i>	to advise.	<i>perdonar,</i>	to forgive.
<i>dar,</i>	to give.	<i>predecir,</i>	to foretel.
<i>deber,</i>	to owe.	<i>preferir,</i>	to prefer.
<i>decir,</i>	to tell.	<i>presentar,</i>	to present.

<i>prestar,</i>	to lend.	<i>render,</i>	to sell.
<i>procurar,</i>	to procure.	<i>responder,</i>	to answer.
<i>prometer,</i>	to promise.	<i>revelar,</i>	to reveal.
<i>pedir,</i>	to ask.	<i>sacrificar,</i>	to sacrifice.
<i>quitar,</i>	to take away.	<i>sentenciar,</i>	to condemn.
<i>rehusar,</i>	to refuse.	<i>sugerir,</i>	to suggest.
<i>relatar,</i>	to relate.	<i>traer,</i>	to bring.
<i>reponer,</i>	to replace.		

**RULE III.**—When the verb *ser* is joined to the past participle of an *active* verb, and any *complement* follows, it is generally composed of the preposition *de* and its complement.—**EXAMPLES :**

<i>Es estimado de</i> todas las gentes de juicio.		He <i>is esteemed by</i> all men of probity.
<i>Es amada de</i> todos sus parientes.		She <i>is beloved by</i> all her rela- tions.

Observe, that the preposition *por* (by) is generally used in speaking of *physical* actions.—**EXAMPLES :**

<i>Ha sido muerto por</i> los saltea- dores.		He <i>was killed by</i> highwaymen.
<i>La ciudad fué saqueada por</i> los soldados.		The city <i>was pillaged by</i> the soldiers.

*Por* is required after the verbs expressing the actions of the *mind*, when an *adverbial* phrase or an *adverb* has been previously used.—**EXAMPLES :**

Yo me aguardo á que mi obra, acerca del método verdadero de enseñar las lenguas, será criticada <i>con vehemencia por</i> los maestros que están ser- vilmente sujetos á usos viejos, que los consideran como otros tantos modos de instruccion.		I am prepared to see my work, on the true manner of learning the languages, criticised <i>with</i> <i>violence by</i> teachers who are servilely attached to the old routes, which they regard as so many methods of instruction.
---	--	---

**A LIST OF STATIONARY OR NEUTER VERBS WHICH SHOULD  
BE FOLLOWED BY *A* AND ITS COMPLEMENT.**

<i>Adherir,</i>	to adhere.	<i>desplacer,</i>	to displease.
<i>consentir,</i>	to consent.	<i>desobedecer,</i>	to disobey.
<i>contravenir,</i>	to infringe.	<i>obedecer,</i>	to obey.
<i>dañar,</i>	to hurt.	<i>pensar,</i>	to think of.



<i>perdonar,</i>	to forgive.	<i>resistir,</i>	to resist.
<i>placer,</i>	to please.	<i>sobrevenir,</i>	to happen.
<i>renunciar,</i>	to renounce.	<i>sobrevivir,</i>	to outlive.
<i>remediar,</i>	to remedy.	<i>suceder,</i>	to succeed.

**A LIST OF SOME REFLECTED VERBS WHICH REQUIRE THE  
PREPOSITION *A* AND ITS COMPLEMENT.**

<i>Abandonarse,</i>	to abandon one's self.	<i>darse,</i>	to give one's self.
<i>acostumbrarse,</i>	to accustom one's self.	<i>delatarse,</i>	to accuse one's self.
<i>adherirse,</i>	to adhere.	<i>determinarse,</i>	to resolve upon.
<i>allanarse,</i>	to submit.	<i>disponerse,</i>	to prepare one's self.
<i>afegarse,</i>	to adhere to.	<i>encaminarse,</i>	to travel.
	to be much taken with, (a thing.)	<i>humanarse,</i>	to familiarise one's self.
<i>aplicarse,</i>	to apply one's self.	<i>humillarse,</i>	to humble one's self.
<i>atarse,</i>	to tie one's self.	<i>ofrecerse,</i>	to offer one's self.
<i>convertirse,</i>	to be converted.	<i>oponerse.</i>	to oppose one's self.

## LESSON THE SIXTEENTH.

### • ON THE INFINITIVE.

*M. Infinitives*, in Spanish, may be preceded by either of the prepositions *de*, *á*, *para*, or *sin*, as is shown by the following rules:

**RULE I.**—The preposition *de* is used before the *infinitive* of verbs in the following cases:

1st When the *infinitive* is preceded by a *noun* which requires *de* after it.—EXAMPLES:

Cree vmd. que haya tenido tiempo de ir allá?	Do you believe that he has had time to go there?
---	---

2d. Before the *infinitive* of a verb preceded by the verb *ser* or *estar*, to be, and before the greater number of adjectives.--EXAMPLES;

Es incapaz <i>de</i> hacer daño á nadie.	He is incapable <i>of</i> wronging any body whatever.
Estoy cansado <i>de</i> repetir todos los dias lo mismo.	I am tired <i>of</i> always repeating the same thing.

3d. Before the *infinitive* of a verb *following* any of the verbs mentioned in the preceding *lesson*, with *de*, &c. for their *complement*.

I believe the following list of verbs, which frequently occur, and are followed by *de*, before another verb in the *infinitive*, will be of service to the scholar.

<i>Acusar</i> ,	to accuse.	<i>ofrecer</i> ,	to offer.
<i>amenazar</i> ,	to threaten.	<i>omitir</i> ,	to omit.
<i>acabar</i> ,	to finish.	<i>olvidar</i> ,	to forget.
<i>afectar</i> ,	to affect.	<i>ordenar</i> ,	to order.
<i>avisar</i> ,	to warn.	<i>permitir</i> ,	to permit.
<i>cesar</i> ,	to cease.	<i>persuadir</i> ,	to persuade.
<i>consejar</i> ,	to advise.	<i>prescribir</i> ,	to prescribe.
<i>culpar</i> ,	to blame.	<i>prometer</i> ,	to promise.
<i>desanimar</i> ,	to deter.	<i>proponer</i> ,	to propose.
<i>defender</i> ,	to forbid.	<i>prohibir</i> ,	to forbid.
<i>diferir</i> ,	to differ.	<i>rehusar</i> ,	to refuse.
<i>disuadir</i> ,	to dissuade.	<i>rogar</i> ,	to beg.
<i>decir</i> ,	to tell.	<i>solicitar</i> ,	to urge.
<i>escribir</i> ,	to write.	<i>sospechar</i> ,	to suspect.
<i>emprender</i> ,	to undertake.	<i>suplicar</i> ,	to entreat.
<i>mandar</i> ,	to command.	<i>temer</i> ,	to fear.

It is proper to observe, that, in general, whenever, in English, instead of the preposition *to*, with the *infinitive*, either of the prepositions, *of*, *from*, *by*, or *with*, and the *participle present*, are used, the Spaniards make use of *de*, and the *infinitive* of the corresponding verb.—EXAMPLES :

Acabe vmd. <i>de</i> jugar.	Make an end <i>of</i> playing.
Me ha estorbado <i>de</i> comprarlo.	He prevented me <i>from</i> buying it.
Le acusan <i>de</i> haberle asesinado.	He is charged <i>with</i> murdering him.

RULE II.—The preposition *á* is generally put *before* the *infinitive*.  
1st. After *adjectives* denoting *aptness*, *fitness*, *unfitness*, *inclination*, *repugnancy*, and particularly after the following :

<i>Agradable</i> ,	agreeable <i>to</i> .	<i>diligente</i> ,	diligent <i>in</i> .
<i>aplicado</i> ,	assiduous <i>to</i> .	<i>dispuesto</i> ,	disposed <i>to</i> .

<i>exácto,</i>	exact <i>in.</i>	<i>próximo,</i>	on the point <i>of.</i>
<i>inclinado,</i>	inclined <i>to.</i>	<i>sujeto,</i>	liable <i>to.</i>
<i>primer (el),</i>	the first <i>to.</i>	<i>último (el),</i>	the last <i>to.</i>

2d. The following verbs also require the *infinitive* with *á*.

<i>Acostumbrar,</i>	to accustom.	<i>convidar,</i>	to invite.
<i>amar,</i>	to like.	<i>disponer,</i>	to dispose.
<i>animar,</i>	to encourage.	<i>excitar,</i>	to excite.
<i>apostar,</i>	to bet.	<i>exhortar,</i>	to exhort.
<i>aprender,</i>	to learn.	<i>inducir,</i>	to induce.
<i>autorizar,</i>	to authorise.	<i>valuar,</i>	to value.
<i>condenar,</i>	to condemn.		

RULE III.—When *to* (the sign of the infinitive) is used to denote the *end* or *design* for which a thing is done, and, in general, when, with equal propriety, *to* can be rendered by *in order to*, it is commonly translated, in Spanish, by *para*, placed before the *infinitive*.—

EXAMPLES :

Los hombres han nacido <i>para</i> amarse y ayudarse unos á otros.	Men are born <i>to</i> love and help one another.
Haré quanto pueda <i>para</i> servirle.	I will do every thing <i>to</i> oblige you.
<i>Para</i> ser felices hemos de vivir contentos.	<i>To</i> (or <i>in order to</i> ) be happy, we must be contented.

Observe, that after the words, *demasiado*, *bastar*, *suficiente*, the following verb requires *para* before its *infinitive*.—EXAMPLES :

Tiene <i>demasiado</i> entendimiento <i>para</i> sentirse de una chanza.	He has <i>too much</i> understanding <i>to</i> be angry at an innocent joke.
Sus rentas no le <i>bastan</i> <i>para</i> pagar sus deudas.	His income does not <i>suffice</i> <i>to</i> pay his debts.
Treinta hombres son <i>suficientes</i> <i>para</i> defender esa puente.	Thirty men are <i>sufficient</i> <i>to</i> defend that bridge.

In the following phrases and the like, the preposition *de* must be used, instead of *para*, after the above words.—EXAMPLES :

Seria á la verdad <i>demasiado</i> <i>de</i> recibirle de un modo tan distinguido.	It would be <i>too much</i> , indeed, <i>to</i> receive him in so distinguished a manner.
<i>Basta</i> <i>de</i> bayle.	It is <i>enough</i> <i>of</i> dancing.

**RULE V.**—A verb, in the *participle present*, in English, preceded by *without*, is rendered, in Spanish, by the *infinitive* preceded by the preposition *sin*.—**EXAMPLES:**

Ha bebido todo su vino <i>sin echar-</i>	He drank all his wine <i>without</i>
le agua.	<i>putting</i> water to it.
Habla muchas veces <i>sin saber</i> lo	He often speaks <i>without knowing</i>
que dice.	what he says.

**Note.**—That *for*, coming before a *participle present*, in English, is translated by *para* or *por*, with the *infinitive present* of the verb, if it have reference to a *present* or a *future* time; or the *infinitive past*, if to a *past* time.—**EXAMPLES:**

Quanto me pide vmd. <i>por hacer-</i>	How much do you ask <i>for mak-</i>
me una casaca.	<i>ing</i> me a coat?
Fué ahorcado <i>por haber robado</i> .	He was hanged <i>for robbing</i> .

**RULE V.**—These verbs admit of no *prepositions* after them before the *infinitive* of the succeeding verbs.

<i>Creer,</i>	to believe.	<i>hacer,</i>	to do.
<i>deber,</i>	to owe.	<i>importar,</i>	to be requisite.
<i>declarar,</i>	to declare.	<i>mantener,</i>	to maintain.
<i>desear,</i>	to desire.	<i>negar,</i>	to deny.
<i>dignar,</i>	to deign.	<i>parecer,</i>	to appear.
<i>entender,</i>	to hear.	<i>pretender,</i>	to pretend.
<i>enviar,</i>	to send.	<i>podér,</i>	to be able.
<i>esperar,</i>	to hope.	<i>venir,</i>	to come.
<i>querer,</i>	to be willing.	<i>ver,</i>	to see.
<i>saber.</i>	to know.	<i>dejar,</i>	to let.

I will observe here, that the *infinitive* is also often *substantively* used, without being acted upon by a *preposition*; as appears by the following phrases, wherein it represents a *noun* as *subject* of the *preposition*.—**EXAMPLES:**

<i>Mentir</i> es indigno de un caballe-	<i>To lie</i> or <i>lying</i> is unworthy of a
ro.	gentleman.
Demasiado <i>hablar</i> perjudica mu-	<i>To speak</i> too much is often hurt-
chas veces.	ful.
<i>Amar</i> á nuestro próximo es	<i>To love</i> one's neighbour is one's
nuestro primer deber.	first duty.
El <i>leer</i> es una ocupacion útil.	<i>To read</i> is a useful occupation.

## LESSON THE SEVENTEENTH.

## ON THE PARTICIPLES.

There are two sorts of participles, in Spanish; the *participle present*, and the *past participle*. The *participle present*, which, by many grammarians, is called a *gerund*, terminates in *ando* in the verbs of the *first* conjugation: as *amar*, to love; *amando*, loving; and it terminates in *iendo*, in the verbs of the *second* and *third* conjugations: as *temer*, to fear, *temiendo*, fearing; *sufrir*, to suffer, *sufriendo*, suffering. The denomination of *gerund* appearing to us, after mature consideration, quite superfluous, we have not adopted it, and leave it to the *Latin* grammarians, who want it.

**RULE I.**—The *participle present* is always *indeclinable*; that is to say, it ends invariably in *ando* or *iendo*, whether relating to a noun of the *masculine* or *feminine* gender, or to a noun *singular* or *plural*.—**EXAMPLES:**

He visto á su hermano <i>corriendo</i> á mas no poder.	I saw your brother <i>running</i> at full speed.
Echa vmd. de ver á los marineros <i>remando</i> hácia la costa.	Do you perceive the sailors <i>rowing</i> towards the coast.
Se adquiere mas gloria <i>defendiendo</i> que <i>acusando</i> á sus conciudadanos.	A man acquires more glory by <i>defending</i> than by <i>accusing</i> his fellow-citizens.

**RULE II.**—The *present participle* is frequently used, in Spanish, as well as English, when the verb *estar*, to be, precedes it.—**EXAMPLES:**

Mi hermano <i>está escribiendo</i> , <i>estaba comiendo</i> , <i>estará hablando</i> .	My brother <i>is writing</i> , <i>was eating</i> , <i>will be speaking</i> .
--	--

**Remark.**—There is another *participle present* which terminates in *ante* in the verbs of the *first* conjugation, and in *iente* in those of the *second*, and the *third*; as, *amar*, *amante*; *hacer*, *haciente*; *escribir*, *escribiente*. But the *present participle* in *ando*, *iendo*, is now more frequently and more properly used as a *participle*; and the other in *ante*, *iente*, as a mere adjective, or as an adjective taken substantively.

## OF THE PAST PARTICIPLE.

The *past participles* of all the regular verbs of the *first* conjugation, have their termination in *ado*; those of the *second* and the *third*

terminate in *ido*. Such *participles* as deviate from this rule are called irregular, and are to be found in the conjugation of the irregular verbs.

There are some verbs that have two *past participles*, the one regular, the other irregular; such are the following.

INFINITIVES.		PARTICIPLES.	
		Regular.	Irregular.
From <i>ahitar</i> ,	to surfeit,	<i>ahitado</i> ,	<i>ahito</i> .
<i>bendecir</i> ,	to bless,	<i>bendecido</i> ,	<i>bendito</i> .
<i>compeler</i> ,	to compel,	<i>compelido</i> ,	<i>compulso</i> .
<i>concluir</i> ,	to conclude,	<i>concluido</i> ,	<i>concluso</i> .
<i>confundir</i> ,	to confuse,	<i>confundido</i> ,	<i>confuso</i> .
<i>convencer</i> ,	to convince,	<i>convencido</i> ,	<i>convicto</i> .
<i>convertir</i> ,	to convert,	<i>convertido</i> ,	<i>converso</i> .
<i>despertar</i> ,	to awake,	<i>despertado</i> ,	<i>despierto</i> .
<i>elegir</i> ,	to elect,	<i>elegido</i> ,	<i>electo</i> .
<i>enjugar</i> ,	to wipe,	<i>enjugado</i> ,	<i>enjuto</i> .
<i>excluir</i> ,	to exclude,	<i>excluido</i> ,	<i>excluso</i> .
<i>expeler</i> ,	to expel,	<i>expelido</i> ,	<i>expulso</i> .
<i>expresar</i> ,	to express,	<i>expresado</i> ,	<i>expreso</i> .
<i>extinguir</i> ,	to extinguish,	<i>extinguido</i> ,	<i>extinto</i> .
<i>fixar</i> ,	to fix,	<i>fixado</i> ,	<i>fixo</i> .
<i>hartar</i> ,	to satiate,	<i>hartado</i> ,	<i>harto</i> .
<i>incluir</i> ,	to include,	<i>incluido</i> ,	<i>incluso</i> .
<i>incurrir</i> ,	to incur,	<i>incurrido</i> ,	<i>incurso</i> .
<i>insertar</i> ,	to insert,	<i>insertado</i> ,	<i>inserto</i> .
<i>invertir</i> ,	to invert,	<i>invertido</i> ,	<i>inverso</i> .
<i>inxerir</i> ,	to ingraft,	<i>inxerido</i> ,	<i>inxerto</i> .
<i>juntar</i> ,	to annex,	<i>juntado</i> ,	<i>junto</i> .
<i>maldecir</i> ,	to curse,	<i>maldecido</i> ,	<i>maldito</i> .
<i>manifestar</i> ,	to manifest,	<i>manifestado</i> ,	<i>manifesto</i> .
<i>marchitar</i> ,	to fade,	<i>marchitado</i> ,	<i>marchito</i> .
<i>omitir</i> ,	to omit,	<i>omitido</i> ,	<i>omiso</i> .
<i>oprimir</i> ,	to oppress,	<i>oprimido</i> ,	<i>opreso</i> .
<i>perfeccionar</i> ,	to perfect,	<i>perfeccionado</i> ,	<i>perfecto</i> .
<i>prender</i> ,	to arrest,	<i>prendido</i> ,	<i>preso</i> .
<i>prescribir</i> ,	to prescribe,	<i>prescrito</i> ,	<i>prescrito</i> .
<i>proveer</i> ,	to provide,	<i>proveido</i> ,	<i>provisto</i> .
<i>recluir</i> ,	to shut up,	<i>recluido</i> ,	<i>recluso</i> .
<i>romper</i> ,	to break,	<i>rompido</i> ,	<i>roto</i> .
<i>soltar</i> ,	to loosen,	<i>soltado</i> ,	<i>suelto</i> .
<i>suprimir</i> ,	to suppress,	<i>suprimido</i> ,	<i>supreso</i> .

The *regular* participles are used with the auxiliary *haber*, in the conjugation of the compound tenses.—EXAMPLES:

*Has confundido* los papeles.

*Has despertado* del sueño.

*Se han hartado* de fruta.

*He incluido* tus cartas.

Thou *hast put* the papers into confusion.

Thou *hast awaked* from sleep.

They *have filled* themselves with fruit.

I *have inclosed* thy letters.

The irregular participles are used as verbal adjectives, and do not form compound tenses with the auxiliary *haber*, except *preso*, *prescrito*, *provisto*, *roto*; thus it is equally said:

Ha prendido  
ha prescrito  
ha proveido  
ha rompido

} or

ha preso.  
ha prescrito.  
ha provisto.  
ha roto.

The irregular *roto* is more frequently used than *rompido*. *Incerto*, *opreso*, and *supreso*, may also be conjugated with the auxiliary *haber*.

There are others of the passive termination, which are used sometimes as *active* participles: for instance, in these phrases,

Fulano es hombre *cansado*,  
Fulano está *cansado* de trabajar,

the participle *cansado* has two different meanings: in the first example, the sense is, that such a one is a man *that tires* others; and in the second, that such a one *is tired* with working: *hombre leído* means a man that has read a great deal, *libro leído* means a book that has been read. The following participles may also be used in the active signification.

<i>Acostumbrado</i> ,	inured.	<i>fingido</i> ,	dissembling.
<i>agradecido</i> ,	thankful.	<i>medido</i> ,	moderate.
<i>atrevido</i> ,	daring.	<i>mirado</i> ,	considerate.
<i>bien cenado</i> ,	supped well.	<i>moderado</i> ,	moderate.
<i>bien comido</i> ,	dined well.	<i>ocasionado</i> ,	occasioning dis-
<i>bien hablado</i> ,	well spoken.		gust.
<i>callado</i> ,	silent.	<i>osado</i> ,	cold.
<i>comedido</i> ,	modest.	<i>parado</i> ,	irresolute.
<i>desesperado</i> ,	despairing	<i>parecido</i> ,	resembling.
<i>disimulado</i> ,	crafty.	<i>partido</i> ,	generous.
<i>entendido</i> ,	understanding.	<i>pausado</i> ,	deliberate,
<i>esforzado</i> ,	gallant.	<i>porfiado</i> ,	obstinate.

<i>preciado,</i>	vain.	<i>sacudido,</i>	firm, judicious.
<i>precavido,</i>	cautious	<i>sentido,</i>	feeling.
<i>presumido,</i>	presumptuous.	<i>sufrido,</i>	patient.
<i>recatado,</i>	prudent.	<i>transcendido,</i>	penetrating.
<i>sabido,</i>	learned.	<i>valido,</i>	favoured.

OF THE DECLINABILITY OR INDECLINABILITY OF THE *PAST PARTICIPLE*.

The *past* participle may be conjugated,

- 1st. with *haber*.  
 2d. with *tener*.  
 3d. with *ser* or *estar*.

**RULE I.**—The *past* participle conjugated with *haber* is always *indeclinable*.—**EXAMPLES :**

<i>Ha recibido</i> noticias.	She <i>has received</i> news.
Las noticias que <i>ha recibido</i> .	The news which she <i>has received</i> .
Estos hombres <i>han hecho</i> célebres sus talentos.	These men <i>have rendered</i> their talents famous.
Los hombres á quienes sus talentos <i>han hecho</i> célebres.	The men whom their talents <i>have rendered</i> famous.
No <i>ha tenido</i> tiempo de responder las cartas que vmd. le <i>ha escrito</i> .	He had no time to answer the letters you <i>wrote</i> him.
Nos <i>ha recibido</i> con mucha urbanidad.	He <i>received</i> us with much politeness.
Hace mucho tiempo que vmd. los <i>ha visto</i> ?	Is it long since you <i>saw</i> them?

**RULE II.**—When the verb *tener* is used as auxiliary, the past participle that follows is *indeclinable*.—**EXAMPLES :**

<i>Tengo hablado</i> á los jueces.	I <i>have spoken</i> to the judges.
<i>Tengo escrito</i> á fulano.	I <i>have written</i> to such a one.
Los padres <i>tenian consentido</i> que los hijos vendrian.	The fathers <i>had consented</i> that the sons should come.

**RULE III.**—If the verb *tener* be used as an active verb, then the *past* participle agrees in *gender* and *number* with its *direct complement*.—**EXAMPLES :**

<i>Tengo escrita</i> una carta á mi hermano.	I <i>have written</i> a letter to my brother.
--	---



Los padres <i>tenian consentida</i> la venida de los hijos.	The fathers <i>had consented</i> to the coming of the sons.
Las casas que vmd. <i>tiene compra-</i> <i>das</i> son muy hermosas.	The houses you <i>have bought</i> are very handsome.
Le <i>tengo expuestos</i> mis motivos.	I <i>have explained</i> my motives to him.

RULE IV.—The *past* participle conjugated with *ser* and *estar*, always agrees in *gender* and *number* with the *subject* of the *verb*.—  
EXAMPLES :

El crimen es <i>detestado</i> , pero la <i>virtud</i> no es siempre <i>amada</i> .	Vice is <i>detested</i> , but <i>virtue</i> is not always <i>loved</i> .
<i>Estaba dotada</i> en su juventud de una belleza encantadora.	She was, in her youth, <i>endowed</i> with enchanting beauty.
Los hombres virtuosos son <i>esti-</i> <i>mados</i> aun de los malos ó per-	Virtuous men are <i>esteemed</i> even by the wicked.
versos. Las mugeres virtuosas son <i>respe-</i> <i>tadas</i> de todos.	Virtuous women are <i>respected</i> by every body.

RULE V.—When *sido*, joined to one of the tenses of *haber*, is followed by another *participle*, the latter is *declinable*.—EXAMPLES:—

Esta actriz ha <i>sido aplaudida</i> del patio y de los palcos.	This actress has been <i>applauded</i> by the pit and boxes.
Hemos <i>sido descubiertos</i> por aquellos mismos á quienes ha- bíamos <i>sido recomendados</i> .	We have <i>been betrayed</i> even by those to whom we had <i>been</i> <i>recommended</i> .

RULE VI.—When the *past* participle is joined to a noun, it agrees in *gender* and *number* with that noun.—EXAMPLES:

<i>Acabada</i> la comida, salí con mi hermano.	<i>Dinner being over</i> , I went out with my brother.
<i>Sossegados</i> los alborotos, entraron en la ciudad.	The <i>tumult</i> being <i>appeased</i> , they entered the city.

Observe, that in the above phrases, and the like, the verb *ser* and *estar*, being always understood before the *past* participle, this must necessarily *agree* with the noun to which it is joined.

## LESSON THE EIGHTEENTH.

### ON THE PREPOSITION.

RULE I.—The prepositions *á* and *de* are usually *repeated* in a sentence, before each of their *complements*.—EXAMPLES :

Han enviado sus obras á Madrid, á Lóndres, á Paris.	They have sent his works <i>to</i> Madrid, London, Paris.
Los embaxadores viniéron <i>de</i> España, <i>de</i> Inglaterra, y <i>de</i> Francia.	The ambassadors came <i>from</i> Spain, England, and France.

The propositions *por, para, con, contra, sin, &c.* are commonly repeated, when their complementary words have meanings totally different.—EXAMPLES:

El rey envió su ministro <i>para</i> recompensar á los buenos, y <i>para</i> castigar á los malos.	The king sent his minister <i>in</i> <i>order to</i> reward the good and chastise the wicked.
--	---

These prepositions are *seldom* repeated, if the words complementary, or the ideas they express, be ever so little *synonymous* or *congenial*.—EXAMPLES:

El rey envió un ejército <i>para</i> castigar á los rebeldes, y des- truir la ciudad.	The king sent an army <i>to</i> punish the revolted and destroy the city.
El hijo de Dios vino en el mun- do <i>para</i> redimir á los hombres, y librarlos del pecado.	The son of God came into the world, <i>to</i> redeem men, and <i>to</i> free them from sin.

I conclude, by observing that *custom* alone will acquaint you with every circumstance under which the *prepositions* must be repeated, and those under which it is required that they should be expressed *only* before the *first* complement.

We now subjoin to this lesson an *alphabetical list* of words which, according to the academy of Madrid, govern certain prepositions.

## A

Words governing prepositions.	Prepositions governed.	Words governed by prepositions.
Abalanzarse	á	los peligros,
abandonarse	á	la suerte,
abocarse	con	alguno,
abochornarse	de	algo,
abogar	por	alguno,
aborda { (una } { nave) }	á, con	otra,
		To rush <i>on</i> danger. to abandon one's self <i>to</i> chance. to confer <i>with</i> one. to be vexed <i>with</i> any thing. to plead <i>for</i> one. to board a ship <i>by</i> ano- ther.

abhorrecible	á	las gentes,	hateful <i>to</i> the people.
abhorrecido	de	todos,	detested <i>by</i> all.
abrasarse	en	deseos,	to be inflamed <i>with</i> desires.
abrirse	á, con	los amigos,	to open one's self <i>to</i> one's friends.
abstenerse	de	la fruta,	to abstain <i>from</i> fruit.
abundar	de, en	riquezas,	to abound <i>with</i> riches.
aburrido	de	las desgracias	weary <i>with</i> one's misfortunes.
abusar	de	la amistad,	to abuse friendship.
acabar	de	venir,	to be just come.
acaecer	á	alguno,	to happen <i>to</i> any one.
acaecer	en	tal tiempo,	to happen <i>at</i> such a time.
acalorarse	en, con	la disputa,	to grow warm <i>in</i> a dispute.
acceder	á	la opinion de otro,	to accede <i>to</i> the opinion of another.
accesible	á	todos,	accessible <i>to</i> all.
acertar	á, con	la casa,	to find out the house.
acogerse	á	sagrado,	to fly for shelter <i>to</i> a sanctuary.
acomodarse,	á, con	otro dictámen,	to conform one's self <i>to</i> another's opinion.
acompañarse	con	otros,	to keep company <i>with</i> others.
aconsejarse	con, de	sabios,	to be advised <i>by</i> wise men.
acohtecer	á	los incautos,	to happen <i>to</i> the unwary.
acordarse	de	lo pasado,	to remember what is past.
acordarse	con	los contrarios,	to agree <i>with</i> one's opponent.
acostumbrarse	á	trabajos,	to accustom one's self <i>to</i> labour.
acre	de	genio,	sharp <i>of</i> genius.
acreditarse	de	necio,	to pass <i>for</i> a fool.
acreditarse	con, para con,	alguno,	to get the esteem <i>of</i> somebody.
acreedor	á, de	la confianza,	worthy <i>of</i> confidence.
acreedor	de	alguno,	creditor <i>of</i> one.
actuar	de, en	los negocios,	to be active <i>in</i> business.
acusar (á alguno)	de.	algun delito,	to charge one <i>with</i> a crime.
acusarse	de	las culpas,	to accuse one's self <i>of</i> faults.
adelantarse	á	otros,	to advance <i>before</i> others.
ademas	de	eso,	besides that.
adherir, se	á	otro dictámen,	to adhere <i>to</i> the opinion of another.
adolecer	de	alguna enfermedad,	to complain <i>of</i> an infirmity.
aferrarse	en, con	su opinion,	to be positive <i>in</i> one's own opinion.
aferrarse	{ (una nave) }	con otra,	to grapple <i>with</i> a ship.

<b>aficionarse</b>	<i>á, de</i>	alguna cosa,	to be fond <i>of</i> a thing.
<b>afirmarse</b>	<i>en</i>	lo dicho,	to affirm <i>what</i> has been said.
<b>ageno</b>	<i>de</i>	verdad,	foreign <i>to</i> truth.
<b>agradable</b>	<i>al</i>	gusto,	agreeable <i>to the</i> taste.
<b>agradecido</b>	<i>á</i>	los beneficios,	grateful <i>for</i> benefits.
<b>agraviarse</b>	<i>de</i>	alguno,	to be affronted <i>with</i> one.
<b>agregarse</b>	<i>á</i>	otros,	to unite one's self <i>to</i> others.
<b>agrio</b>	<i>al</i>	gusto,	sour <i>to the</i> taste.
<b>agudo</b>	<i>de</i>	ingenio,	witty <i>or</i> sharp.
<b>ahitarse</b>	<i>de</i>	manjares,	to surfeit one's self <i>with</i> food.
<b>ahorcajarse</b>	<i>en</i>	las espaldas de otro,	to get <i>upon</i> another's back.
<b>ahorrar</b>	<i>de</i>	razones,	to spare words.
<b>no ahorrar</b>	<i>con</i>	ninguno,	to spare nobody.
<b>airarse</b>	<i>con</i>	alguno,	to grow angry <i>with</i> one.
<b>ajustarse</b>	<i>á</i>	la razon,	to yield <i>to</i> reason.
<b>ajustarse</b>	<i>con</i>	alguno,	to make up <i>with</i> one.
<b>alabarse</b>	<i>de</i>	valiente,	to boast <i>of</i> bravery.
<b>alargarse</b>	<i>á</i>	la ciudad,	to hasten <i>to</i> the city.
<b>alegrarse</b>	<i>de</i>	algo,	to be rejoiced <i>at</i> any thing.
<b>alejarse</b>	<i>de</i>	su tierra,	to leave one's country.
<b>alimentarse</b>	<i>de, con</i>	legumbres,	to live <i>upon</i> vegetables.
<b>alimentarse</b>	<i>de</i>	esperanzas,	to feed one's self <i>with</i> hopes.
<b>alindar</b>	<i>con</i>	otra heredad,	to be contiguous <i>to</i> another's estate.
<b>allanarse</b>	<i>á</i>	lo justo,	to submit <i>to</i> what is just.
<b>alto</b>	<i>de</i>	cuerpo,	tall.
<b>amable</b>	<i>á</i>	todos,	amiable <i>to</i> all.
<b>amancebarse</b>	<i>con</i>	los libros,	to be fond <i>of</i> books.
<b>amante</b>	<i>de</i>	alguno,	enamoured <i>of</i> one.
<b>amañarse</b>	<i>á</i>	escribir,	to be clever <i>in</i> writing.
<b>amoroso</b>	<i>con</i>	los suyos,	kind <i>to</i> one's relations.
<b>ampararse</b>	<i>de</i>	alguna cosa,	to take possession <i>of</i> any thing.
<b>ancho</b>	<i>de</i>	boca,	wide-mouthed.
<b>andar</b>	<i>con</i>	el tiempo,	to accommodate one's self <i>to</i> the times.
<b>andar</b>	<i>de</i>	capa,	to walk <i>with</i> a cloak on.
<b>andar</b>	<i>en</i>	pleytos,	to be litigious.
<b>andar</b>	<i>á</i>	gatas,	to go <i>upon</i> all fours.
<b>andar</b>	<i>por</i>	tierra,	to go <i>by</i> land.
<b>anhelar</b>	<i>á, por</i>	mayor fortuna,	to wish <i>for</i> better fortune.
<b>anticiparse</b>	<i>á</i>	otro,	to anticipate another.
<b>aparar</b>	<i>en</i>	la mano,	to receive <i>with</i> the hand.
<b>aparecerse</b>	<i>á</i>	alguno,	to present one's self suddenly <i>before</i> one.
<b>aparecerse</b>	<i>en</i>	el camino,	to appear suddenly <i>on</i> the road.
<b>aparejarse</b>	<i>para</i>	el trabajo,	to prepare one's self <i>for</i> work.

apartarse	de	la ocasion,	to let slip the opportunity.
apartarse	á	un lado,	to put one's self aside.
apasionarse	de, á, por	alguno,	to be in love or enamoured with one.
apearse	de	su opinion,	to change one's opinion.
apechugar	con	alguna cosa,	to undertake any thing with spirit.
apechugar	por	los peligros,	to venture into dangers.
apedrear	con	las palabras,	to be foul-mouthed.
apegarse	á	alguna cosa,	to adhere to a thing.
apelar	de	la sentencia,	to appeal from a sentence.
apelar	á	otro medio,	to have recourse to other measures.
apercibirse	de	armas,	to provide one's self with arms.
apercibirse	á, para	la batalla,	to prepare one's self for battle.
apetecible	al	gusto,	desirable to the palate, palatable.
apetecido	de, por	todos,	desired by all.
apiadarse	de	los pobres,	to have compassion on the poor.
aplicarse,	á	los estudios,	to apply one's self to study.
apoderarse	de	la hacienda,	to usurp the goods.
apostar	á	correr,	to lay a wager on a race.
apresurarse	á	venir,	to be quick in coming.
apresurarse	por	alguna cosa,	to be quick in any thing.
apretar	por	la cintura,	to take fast hold by the waist.
aprobarse	en	alguna facultad,	to be approved in any faculty.
aprovado	de	cirujano,	to be received a surgeon.
apropiado	para	el oficio,	adapted to the office.
apropinquarse	á	alguno,	to approach any one.
aprovechar, se	en	la virtud,	to improve in virtue.
aprovecharse	de	la ocasion,	to seize the opportunity.
apto	para	el empleo,	fit for the employment.
apurado	de	medios,	exhausted of means.
aquietarse	en	la disputa,	to grow calm in the dispute.
arder	en	deseos,	to wish ardently.
arderse	en	quimeras,	to be quarrelsome.
armarse	de	paciencia,	to arm one's self with patience.
arrebozarse	con	algo,	to muffle one's self up in any thing.
arrecirse	de	frio,	to be numbed with cold.
arreglarse	á	las leyes,	to conform to the laws.
arregostarse	á	alguna cosa,	to be inclined to a thing.
arremeter	á, con, contra	el muro,	to dash against the wall.

arrepentirse	de	las culpas,	to repent <i>of</i> one's faults.
arrestarse	á	todo,	to be enterprising <i>in</i> every thing.
arribar	á	tierra,	to land.
arrimarse	á	la pared,	to lean <i>against</i> the wall.
arrinconarse	en	casa,	to keep one's self immured.
arrogarse (algo)	á	sí mismo,	to appropriate a thing <i>to</i> one's self.
arrojarse	á	pelear,	to advance <i>to</i> battle.
arroparse	con	la capa,	to cover one's self <i>with</i> a cloak.
arrostrar	á, con	los peligros,	to face danger.
asarse	de	calor,	to be scorched <i>with</i> heat.
ascender	á	otro empleo,	to ascend <i>to</i> another employment.
asegurarse	de	los peligros.	to shelter one's self <i>from</i> danger.
asentir	á	otro dictámen,	to assent <i>to</i> another's opinion.
asesorarse	con	letrados,	to take advice <i>from</i> learned men.
asistir	á	los enfermos,	to assist the sick.
asistir	en	alguna cosa,	to assist <i>in</i> any thing.
asociarse	á, con	otro,	to associate one's self <i>with</i> another.
asomarse	á, por	la ventana,	to look out <i>at</i> the window.
asparsed	á	gritos,	to be exhausted <i>with</i> roaring.
áspero	al	gusto,	rough <i>to the</i> taste.
áspero	en	las palabras,	severe <i>in</i> language.
aspirar	á	mayor fortuna,	to aspire <i>to</i> greater fortune.
atarse	á	una sola cosa,	to confine one's self <i>to</i> a single pursuit.
atemorizarse	de, por	algo,	to be afraid <i>of</i> any thing.
atender	á	la conversacion,	to attend <i>to</i> the conversation.
atenerse	á	lo seguro,	to keep <i>to</i> the safe side.
atento	con	sus mayores,	respectful <i>to</i> one's superiors.
atestiguar	con	otro,	to testify <i>with</i> another.
atinar,	á, con	la casa,	to hit <i>upon</i> the house.
atollar, se	en	los pantanos,	to stick <i>in</i> the bog.
atraer	á	sí,	to attract <i>to</i> one's self.
atreverse	á	cosas grandes,	to animate one's self <i>to</i> great things.
atreverse	con	todos,	to brave every body.
atribuir	á	otro,	to attribute <i>to</i> another.
atribularse	en, con	los trabajos,	to be afflicted <i>with</i> labour.
atropellarse	en	las acciones,	to overhasten a business.
atufarse	en	la conversacion,	to take pet <i>in</i> conversation.
atufarse	por	poco,	to be affronted <i>at</i> a trifle.
aunarse	con	otro,	to unite one's self <i>with</i> another.

ausentarse	de	Madrid,	to absent one's self <i>from</i> Madrid.
avecindarse	en	algun pueblo,	to take up one's abode <i>in</i> any town.
avenirse,	con	todos,	to agree <i>with</i> every body.
aventajarse	á	otros,	to gain an advantage <i>over</i> others.
avergonzarse	á	pedir,	to be ashamed <i>to</i> ask.
avergonzarse	de	algo,	to be ashamed <i>of</i> any thing.
averiguarse	con	alguno,	to agree <i>with</i> one.
aviarse	de	ropa,	to provide <i>with</i> clothes.
avocar	{ alguna } { cosa } á	sí,	to remove a cause <i>from</i> an inferior into a superior court.

## B

Balancear	á	tal parte,	to hesitate which side to choose.
balancear	en	la duda,	to fluctuate <i>in</i> doubt.
balar	por	dinero,	to wish <i>for</i> money.
bambolear	en	la maroma,	to dance <i>on</i> the rope.
bañarse	en	agua,	to bathe one's self <i>in</i> water.
barar	en	tierra,	to sink <i>into</i> the earth.
barbear	con	la pared,	to reach a wall <i>with</i> one's chin.
bastardear	de	su naturaleza,	to degenerate <i>from</i> one's nature.
bastardear	en	sus acciones,	to debase one's self <i>by</i> one's actions.
batallar	con	los enemigos,	to fight <i>with</i> the enemy.
baxar	á	la cueva,	to go down <i>to</i> the cellar.
baxar	de	su autoridad,	to recede <i>from</i> one's authority.
baxar	de	la torre,	to come down <i>from</i> the tower.
baxar	hácia	el valle,	to descend <i>towards</i> the valley.
baxo	de	cuerpo,	low <i>in</i> stature.
benéfico	á, para	la salud,	beneficial <i>to</i> health.
blanco	de	cútis,	having a white skin.
blándo	de	corteza,	having a soft skin.
blasfemar	de	la virtud,	to declaim <i>against</i> virtue.
blasonar	de	valiente,	to boast <i>of</i> bravery.
bordar (algo)	de, con,	plata,	to embroider any thing <i>with</i> silver.
bordar (algo)	al	tambor,	to embroider <i>upon</i> a tambor.

bostezar	de	hambre,	to gape <i>through</i> hunger.
boto	de	punta,	blunt.
boyante	en	la fortuna,	to be fortunate.
bramar	de	cólera,	to roar <i>with</i> rage.
brear	á	chasco,	to joke.
bregar	con	alguno,	to quarrel <i>with</i> one.
brindar	con	regalos,	to offer presents.
brindar	á	la salud de al- guno,	to drink one's health.
bueno	de, para	comer,	good <i>to</i> eat.
bufar, se	de	ira,	to swell <i>with</i> anger.
bullir	en, por	todas partes,	to be all <i>in</i> motion.
burlarse	de	algo,	to make a jest <i>of</i> a thing.

## C

Caber	de	pies,	to have room <i>to</i> stand up.
caber	en	la mano,	to be contained <i>in</i> the hand.
caer	á, hácia	tal parte,	to fall <i>on</i> such a side.
caer	de	lo alto,	to fall <i>from</i> <i>on</i> high.
caer	en	tierra,	to fall <i>upon</i> the earth.
caer	en	cuenta,	to comprehend.
caer	en	error,	to fall <i>into</i> a mistake.
caer	en	tal tiempo,	to fall out <i>at</i> such a time.
caer	en	lo que se dice,	to understand what is said.
caer,	por	pasqua,	to happen <i>at</i> Easter.
caer	sobre	los enemigos,	to fall <i>upon</i> the enemy.
calarse	de	agua,	to wet one's self.
calentarse	á	la lumbre,	to warm one's self <i>at</i> the fire.
calificar	de	docto,	to regard (one) <i>as</i> a learned man.
callar (la verdad)	á	otro,	to conceal the truth <i>from</i> one.
callar	de, por	miedo.	to be silent <i>through</i> fear.
calumniar (á alguno)	de	injusto,	to call one unjust.
calzarse	á	alguno,	to govern any one.
cambiar	{ alguna } { cosa }	con, por otra,	to exchange one thing <i>for</i> another.
caminar	á, para	Sevilla,	to travel <i>to</i> Seville.
caminar	á	pie,	to go <i>on</i> foot.
caminar	por	el monte,	to walk <i>by</i> the mountain.
cansarse	de, con	el trabajo.	to fatigue one's self <i>with</i> labour.
cansarse	de	pretender,	to be tired <i>of</i> pretending.
cansarse	en	el camino,	to get fatigued <i>on</i> the way.
capaz	de	cien arrobas,	capable <i>of</i> holding 2500 pounds.



capaz	<i>de, para</i>	el empleo,	capable of the employment.
capitular	<i>con</i>	el enemigo,	to capitulate <i>with</i> the enemy.
capitular (á alguno)	<i>de</i>	mal juez,	to impeach one <i>for</i> being a bad judge.
cargarse	<i>de</i>	razon,	to have good reasons <i>for</i> doing any thing.
casar	{ una perso- na, or cosa }	<i>con</i> otra,	to couple one person or thing <i>with</i> another.
catequizar (á alguno)	<i>para</i>	alguna cosa,	to suborn one <i>for</i> some purpose.
causar (perjuicio) á		alguno,	to be of prejudice <i>to</i> one.
cautivar (á alguno)	<i>con, por</i>	favores,	to overcome one <i>with</i> favours.
cavar (la imaginacion)	<i>en</i>	alguna cosa,	to make an impression on the mind <i>with</i> a thing.
cazcalear	<i>de</i>	una parte á otra,	to go about feigning business.
ceder	<i>á</i>	otro, á la autoridad,	to yield <i>to</i> another's authority.
ceder	{ alguna cosa }	<i>en</i> favor de otro,	to give up a thing <i>to</i> another.
censurar	{ alguna cosa }	<i>de</i> mala,	to blame any thing <i>as</i> evil.
ceñirse	<i>á</i>	lo posible,	to keep <i>within</i> bounds.
chancearse	<i>con</i>	alguno,	to jest <i>with</i> somebody.
chapuzar (algo)	<i>en</i>	el agua,	to sink a thing <i>in</i> the water.
chico	<i>de</i>	cuerpo,	small <i>in</i> stature.
chocar	<i>á</i>	alguno,	to offend any one.
chocar (uno)	<i>con</i>	otro,	to drive one <i>against</i> another.
circunscribirse	<i>á</i>	una cosa,	to confine one's self <i>to</i> one thing.
clamar	<i>por</i>	dinero,	to cry out <i>for</i> money.
clamar	<i>á</i>	Dios,	to cry out <i>to</i> God.
clamorear	<i>por</i>	los muertos,	to ring a peal <i>for</i> the dead.
coartar (la facultad)	<i>á</i>	alguno,	to limit another's power.
cobrar (dinero)	<i>de</i>	los deudores,	to receive money <i>from</i> debtors.
colegir	<i>de, por</i>	los antecedentes,	to conclude <i>from</i> the antecedent.
coligarse	<i>con</i>	alguno,	to make an alliance <i>with</i> any one.
columpiarse	<i>en</i>	el ayre,	to swing <i>in</i> the air.
combatir	<i>con, contra</i>	el enemigo,	to fight <i>against</i> the enemy.
combinar (una cosa)	<i>con</i>	otra,	to combine one thing <i>with</i> another.
comedirse	<i>en</i>	las palabras,	to be civil <i>in</i> words.
comenzar	<i>á</i>	decir,	to begin <i>to</i> say.

comerse	de	envidia,	to pine <i>with</i> envy.
compatible	con	la justicia,	compatible <i>with</i> justice.
compensar (una cosa)	con	otra,	to compensate one thing <i>with</i> another.
competir	con	alguno,	to rival one.
complacerse	de, en	alguna cosa,	to be pleased <i>with</i> any thing.
componerse	con	los deudores,	to compound <i>with</i> debtors.
componerse	de	bueno y malo,	to be made <i>of</i> good and bad.
comprar (algo)	al, del	vendedor,	to buy any thing <i>from</i> the seller.
comprehensible	al	entendimiento,	comprehensible <i>to</i> the understanding.
comprobar (algo)	con	instrumentos,	to probe some thing <i>with</i> instruments.
comprometerse	} con	alguno,	to compromise <i>with</i> somebody.
comprometerse	} en	jueces ártros,	to compromise <i>by</i> arbitration.
comunicar luz)	á	alguna parte,	to communicate light <i>to</i> a part.
comunicar	con	alguno,	to communicate <i>with</i> one.
concebir (alguna cosa)	de	tal modo,	to conceive a thing <i>in</i> such a light.
concebir (algo)	en	el ánimo,	to comprehend something.
concebir (una cosa)	por	buena,	to conceive a thing good.
conceder (algo)	á	otro,	to yield a thing <i>to</i> another.
conceptuar (á alguno)	de,	por sabio,	to look upon one <i>as</i> a wise man.
concertar (una cosa)	con	otra,	to adjust one thing <i>with</i> another.
concordar (la copia)	con	el original,	to make the copy agree <i>with</i> the original.
concurrir	á	alguna parte,	to meet <i>at</i> some place.
concurrir	con	otros,	to concur <i>with</i> others.
concurrir (muchos)	en	un dictámen,	to agree <i>in</i> one opinion.
condenar (á uno)	á	galeras,	to condemn one <i>to</i> the galleys.
condenar (á uno)	en	las costas,	to condemn any one <i>in</i> the costs.
condescender	á	los ruegos,	to condescend <i>to</i> entreaties.
condescender	con	la instancia,	to yield <i>to</i> entreaties.
condolerse	de	los trabajos,	to be grieved <i>with</i> labour.
conducir (algo)	á	tal parte,	to conduct any thing <i>to</i> a place.

conducir (una cosa)	al bien de otro,	to conduce to another's good.
confabularse	con los contrarios,	to converse with one's enemy.
confederarse	con alguno,	to ally one's self to any one.
conferir (una cosa)	con otra,	to compare one thing with another.
conferir	{ un ne- } con, entre los ami- { gocio } gos,	to transact some business between friends.
confesar (el delito)	al juez,	to confess one's fault to the judge.
confesarse	á Dios,	to confess one's self to God.
confesarse	con alguno,	to open one's self to somebody.
confesarse	de sus culpas,	to confess one's faults.
confiar (una cosa)	á una persona,	to entrust another with a thing.
confiar	de, en alguno,	to trust any one.
confinar (alguno)	á tal parte,	to confine one to such a place.
confina (España)	con Francia,	Spain lies adjacent to France.
confirmarse	en su dictámen,	to be confirmed in one's opinion.
conformarse	con el tiempo,	to conform to the times.
conforme	á, con su opinion,	conformable to one's opinion.
confrontar (una cosa)	con otra,	to confront one thing with another
confundirse	de lo que se ve,	to be confounded with what one sees.
congeniar	con alguno,	to be congenial to any one.
congraciarse	con otro,	to ingratiate one's self into another's favour.
congratularse	con los suyos,	to congratulate with one's relations.
congratularse	de alguna cosa,	to congratulate one's self upon a thing.
congeturar (algo)	de, por señales,	to judge of a thing by its signs.
conmutar (algo)	con otra cosa,	to exchange one thing with another.
consagrarse	á Dios,	to consecrate one's self to God.
consentir	en algo,	to agree in any thing.
consistir	en algo,	to consist in any thing.
consolarse	con sus parientes,	to console with one's relations.
conspirar	á alguna cosa,	to aspire to a thing.
conspirar	contra alguno,	to conspire against one.

conspirar	en	un intento,	to join one <i>into</i> a conspira- tion.
constar (el todo) de		partes,	the whole to be composed <i>of</i> parts.
constar	por	escrito,	to appear <i>by</i> writing.
consultar	con	letrados,	to consult <i>with</i> learned men.
consumado	en	una facultad,	to be consummate <i>in</i> any faculty.
contaminarse	con	los vicios,	to stain one's self <i>with</i> vices.
contaminarse	de	heregías,	to contaminate one's self <i>with</i> heresy.
contemporizar	con	alguno,	to temporise <i>with</i> any one.
contender	con	alguno,	to contend <i>with</i> any one.
contender	sobre	alguna cosa,	to dispute <i>on</i> any subject.
contenerse	en	palabras,	to be sparing <i>in</i> words.
contestar	á	la pregunta,	to answer one's question.
contraer	{ alguna cosa }	á otra,	to contract <i>one</i> thing with another.
contrapesar	{ una cosa }	con otra,	to counterpoise <i>one</i> thing with another.
contraponer	{ una cosa }	á otra,	to put a thing over <i>against</i> . . another.
contrapuntearse	con	alguno,	to dispute <i>with</i> one.
contrapuntearse	de	palabras,	to scold.
contravenir	á	la ley,	to transgress <i>against</i> the law.
contribuir	á	tal cosa,	to contribute <i>to</i> such a thing.
contribuir	con	dinero,	to contribute money.
convalecer	de	la enferme- dad,	to recover <i>from</i> sickness.
convencerse	de	la razon,	to be convinced <i>of</i> a rea- son.
convenir	con	otro,	to agree <i>with</i> another.
convenir	en	alguna co- sa,	to agree <i>in</i> a thing.
conversar	con	alguno,	to speak <i>with</i> one.
conversar	en	materias de estado,	to converse <i>on</i> politics.
convertir (la hacienda)	en	dinero,	to convert goods <i>into</i> mo- ney.
convertirse	á	Dios,	to be converted <i>to</i> God.
convidar (á alguno)	á	comer,	to invite one <i>to</i> dinner.
convidar (á alguno)	con	dinero,	to offer money <i>to</i> one.
convidarse	á	los traba- jos,	to be ready <i>to</i> work.
convocar	á	junta,	to convene a meeting.
cooperar	á	alguna cosa,	to cooperate <i>in</i> a thing.
correrse	de	vergüenza,	to be ashamed.
corresponder	á	los benefi- cios,	to be grateful.

corresponderse	con	los amigos,	to correspond <i>with</i> friends.
cotejar (la copia)	con	el original,	to compare the copy <i>with</i> the original.
crecer	en	virtudes,	to increase <i>in</i> virtue.
crecido	de	cuerpo,	grown up.
creer	en	Dios,	to believe <i>in</i> God.
creerse	de	alguna cosa,	to be convinced <i>of</i> a thing.
cucharetear	en	todo,	to intermeddle <i>in</i> everything.
cuidar	de	algo, de alguno,	to take care <i>of</i> any thing, <i>of</i> any body.
culpar (á alguno)	de	omiso,	to blame any body <i>for</i> omission.
cumplir	con	su obligación,	to discharge one's obligation.
curarse	de	alguna enfermedad.	to be cured <i>of</i> a sickness.
curtirse	al	ayre,	to tan <i>by the</i> air.
curtido	del	sol.	tanned <i>by the</i> sun.

## D

Dar (algo)	á	alguno,	to give something <i>to</i> one.
dar (á alguno)	de	palos,	to strike any one <i>with</i> a stick.
dar	de	blanco,	to give a white colour.
dar	en	manías,	to become fantastical.
dar (algo)	por	visto,	to suppose a thing to have been seen.
dar	de	comer,	to give any thing <i>to</i> eat.
darse	á	estudiar,	to apply one's self <i>to</i> study.
deber (dinero)	á	alguno,	to owe money <i>to</i> one.
decaer	de	la autoridad.	to fall <i>from</i> authority.
decir (algo)	á	otro,	to tell something <i>to</i> another.
decir bien (una cosa)	con	otra,	to agree one thing <i>with</i> another.
decir (bien)	de	alguno,	to speak well <i>of</i> one.
declararse	á	alguno,	to declare one's self <i>to</i> any body.
declararse	por	un partido,	to declare one's self <i>for</i> a party.
declinar	á, hácia	tal parte,	to approach <i>towards</i> any side.
declinar	en	baxeza,	to fall <i>into</i> contempt.
dedicar (tiempo)	al	estudio,	to employ one's time <i>in</i> study.
dedicarse	á	la virtud.	to devote one's self <i>to</i> virtue.

defender (á alguno)	de	sus con- trarios,	to defend one <i>against</i> his enemies.
deferir (al parecer)	de	otro,	to adopt another's advice.
defraudar (algo)	de	la autori- dad de otro,	to usurp another's autho- rity.
degenerar	de	su naci- miento,	to degenerate <i>from</i> one's an- cestors.
delante	de	alguno,	before any body.
delatarse	al	juez,	to accuse one's self, <i>to a</i> judge.
deleytarse	con	la vista de una co- sa,	to be pleased <i>with</i> the sight of a thing.
deleytarse	en	oír,	to be pleased <i>with</i> hearing.
deliberar	sobre	tal cosa,	to deliberate <i>upon</i> any thing.
dentro	de	casa,	within <i>the</i> house.
depender	de	alguno,	to depend <i>upon</i> one.
deponer { á al- }	de	su empleo,	to depose one <i>from</i> his em- ployment.
{ gundo }			
depositar algo)	en	alguna parte,	to deposit a thing <i>in</i> any place.
derivar	de	otra autoridad,	to derive <i>from</i> another's authority.
derrenegar	de	alguna cosa,	to detest any thing.
desabrirse	con	alguno,	to have a difference <i>with</i> one.
desabrocharse	con	alguno,	to manifest one's own secret <i>to</i> another.
desagradecido	á	{ algun bene- ficio,	ungrateful <i>for</i> benefits.
desahogarse { con al- }	{	de su pena,	to communicate one's trou- ble <i>to</i> another.
{ gundo }			
desapropiarse	de	algo,	to alienate a thing.
desavenirse (unos)	de	otros,	to disagree <i>with</i> others.
desavenirse	con	alguno,	to disagree <i>with</i> one.
desayunarse	de	alguna cosa,	to take notice <i>of</i> a thing.
descabezarse	en, con	alguna cosa, }	to labour <i>in</i> vain.
descalabazarse	en	alguna cosa, }	
descansar	de	la fatiga,	to relieve one's self <i>from</i> fatigue.
descantillar (algo)	de	alguna cosa,	to break off the corner <i>of</i> something.
descargarse	de	alguna cosa,	to free one's self <i>from</i> a thing.
descartarse	de	algun encargo,	to excuse one's self <i>from</i> a charge.
descender	á	los valles,	to descend <i>to</i> the vallies.
descender	de	buen linage,	to come <i>of</i> a good family.

descolgarse	<i>de, por</i>	la muralla,	to creep <i>down</i> the wall.
descollar	<i>sobre</i>	otros,	to lean <i>upon</i> others.
descomponerse	<i>con</i>	alguno,	to disagree <i>with</i> one.
desconfiar	<i>de</i>	alguno,	to mistrust one.
desconocido	<i>á</i>	los beneficios,	ungrateful <i>to</i> benefits.
descontar (algo)	<i>de</i>	alguna cosa,	to discount one thing <i>from</i> another.
descuidarse	<i>de, en</i>	su obligacion,	to neglect one's duties.
desdecir	<i>de</i>	su carácter,	to deviate <i>from</i> one's character.
desdecirse	<i>de</i>	lo dicho,	to retract what has been said.
desdeñarse	<i>de</i>	alguna cosa,	to despise a thing.
desembarazarse	<i>de</i>	estorbos,	to get rid <i>of</i> lumber.
desembarcar	<i>de</i>	la nave,	to land <i>from</i> the vessel.
desembarcar,	<i>en</i>	el puerto,	to land <i>in</i> the harbour.
desenfrenarse	<i>en</i>	vicios,	to abandon one's self <i>to</i> vices.
desertar	<i>del</i>	regimiento,	to desert <i>from</i> a regiment.
desesperar	<i>de</i>	la pretension,	to despair <i>of</i> one's pretension.
desfalcar (algo)	<i>de</i>	alguna cosa,	to take away a thing <i>from</i> another.
desgajarse	<i>de</i>	los montes,	to fall <i>from</i> the mountains.
deshacerse	<i>á</i>	trabajar,	to work one's self out <i>with</i> anxiety.
deshacerse	<i>de</i>	alguna cosa,	to get rid <i>of</i> a thing.
deshacerse	<i>en</i>	llanto,	to melt <i>in</i> tears.
desmentir	<i>á</i>	alguno,	to give one the lie.
desnudarse	<i>de</i>	pasiones,	to conquer one's passions.
despedirse	<i>de</i>	alguno,	to take leave <i>of</i> one.
despeñarse	<i>de</i>	un monte,	to fall <i>from</i> a mountain.
despeñarse	<i>de</i>	un vicio en otro,	to go <i>from</i> a vice to another.
despertar	<i>á</i>	alguno,	to awake any one.
despertar	<i>del</i>	sueño,	to awake <i>from</i> sleep.
despicarse	<i>de</i>	la ofensa,	to be revenged <i>of</i> an affront.
despoblarse	<i>de</i>	gente,	to depopulate.
desposarse	<i>con</i>	alguno,	to marry <i>any</i> one.
desprenderse	<i>de</i>	algo,	to get rid <i>of</i> something.
despues	<i>de</i>	llegar ; <i>de</i> alguno, <i>de</i> alguna cosa,	after arriving ; after any one, or thing.
desquiciar	{ <i>á</i> al- guno }	<i>de</i> su poder,	to deprive one <i>of</i> his authority.
desquitarse	<i>de</i>	la pérdida,	to make up <i>for</i> one's loss.
desterrar (á uno)	<i>de</i>	su patria,	to banish one <i>from</i> his country.
destrizarse	<i>á</i>	llorar,	to dissolve <i>in</i> tears.
destrizarse	<i>de</i>	enfado,	to consume one's self <i>with</i> anger.

desvergonzarse	con	alguno,	to take liberties <i>with</i> some-body.
desviarse	del	camino,	to lose one's way.
desvivirse	por	algo,	to be anxious <i>for</i> something.
deterse	en	dificultades,	to be stopped <i>by</i> difficulties.
determinarse	á	partir,	to take a resolution <i>of</i> setting out.
detrás	de	la Iglesia,	behind the church.
devolver (la causa)	al	juez,	to let the cause devolve <i>to</i> the judge.
dexar (algo)	á	alguno,	to bequeath something <i>to</i> one.
dexar	de	escribir,	to leave <i>off</i> writing.
dexar (algo)	en	manos de otro,	to abandon any thing <i>to</i> another.
diferir (algo)	á, para	otro tiempo,	to defer something <i>to</i> another time.
dignarse	de	conceder algo,	to condescend <i>to</i> grant any thing.
dimanar (una cosa)	de	otra,	one thing to originate <i>from</i> another.
discernir (una cosa)	de	otra,	to discern one thing <i>from</i> another.
disgustarse	de, con	alguna cosa,	to be disgusted <i>with</i> any thing.
disponer	de	los bienes,	to dispose <i>of</i> goods.
disponerse	á	alguna cosa,	to be disposed <i>to</i> any thing.
disputar	de, sobre	alguna cosa,	to dispute <i>on</i> any thing.
disentir	de	otro dictámen,	to dissent <i>from</i> another's opinion.
distar (un pueblo)	de	otro,	one town to be distant <i>from</i> another.
distinguir (una cosa)	de	otra,	to distinguish a thing <i>from</i> another.
distraerse	de, en	la conversacion,	to wander <i>in</i> conversation.
disuadir (á alguno)	de	alguna cosa,	to dissuade one <i>from</i> a thing.
dividir (una cosa)	de	otra,	to divide one thing <i>from</i> another.
dividir	en	partes,	to divide <i>in</i> parts.
dividir	entre	muchos,	to divide <i>among</i> many.
dividir	por	mitad,	to divide <i>by</i> halves.
dolerse	de	los pecados,	to repent <i>of</i> one's sins.
dotado	de	ciencia,	endowed <i>with</i> learning.
dudar	de	alguna cosa,	to doubt any thing.
durar	hasta	el invierno,	to last <i>till</i> the winter.
durar	por	mucho tiempo,	to last a long while.
duro	de	corteza,	having a hard shell, bark, &c.



## E

Echar (algo)	á, en, por	tierra,	to throw a thing <i>on the</i> ground.
echar (olor)	de	sí,	to eject a scent <i>from</i> one's self.
elevarse	á, hasta	el cielo,	to be raised <i>to</i> heaven.
elevarse	de	la tierra,	to raise <i>from</i> the ground.
embarcarse	en	negocios,	to venture <i>into</i> transactions.
embobarse	con, de, en,	alguna cosa,	to be stupified <i>with</i> any thing.
emboscarse	en	el monte,	to lie in ambush <i>in</i> a wood.
embutir	{ una cosa }	de, en otra,	to inlay one thing <i>with</i> another.
enmendarse	de, en	alguna cosa,	to correct one's self <i>in</i> any thing.
empaparse	en	agua,	to be damp <i>or</i> wet.
emparejar	con	alguno,	to be equal <i>with</i> another.
emparentar	con	alguno,	to be connected <i>with</i> one.
empeñarse	en	una cosa,	to engage one's self <i>in</i> a thing.
empeñarse	por	alguno,	to take part <i>with</i> another.
emplearse	en	alguna cosa,	to be employed <i>in</i> a thing.
enagenarse	de	alguna cosa,	to alienate any thing.
enamorarse	de	alguno,	to fall <i>or</i> to be in love <i>with</i> one.
enamorarse	de	alguno,	
encallar (la nave)	en	arena,	to run a ship <i>on</i> shore.
encaminarse	á	alguna parte,	to resort <i>to</i> any place.
encaramarse	en, por	sobre la pared,	to ascend <i>by</i> the wall.
encararse	á, con	alguno,	to face another.
encargarse	de	algún negocio,	to charge one's self <i>with</i> a business.
encasquetarse	en	su opinion,	to be obstinate <i>in</i> one's opinion.
encastillarse	en	alguna parte,	to fortify one's self <i>in</i> a place.
encaxarse	en, por	alguna parte,	to busy one's self <i>in</i> any thing.
encenagarse	en	vicios,	to be vicious.
encenderse	en	ira,	to kindle <i>with</i> anger.
encerrarse	en	su dictámen,	to be obstinate <i>in</i> one's opinion.
encharcarse	en	agua,	to drink too much water.
encomendarse	á	Dios,	to recommend one's self <i>to</i> God.
enconarse	con	alguno,	to be enraged <i>with</i> one.
enfermar	del	pecho,	to grow infirm <i>in</i> the breast.
enfrascarse	en	los negocios,	to be entangled <i>in</i> business.
engolfarse	en	cosas graves,	to be immersed <i>in</i> things of consequence.

engreirse	con	la fortuna,	to be elated <i>with</i> good fortune.
enlazar	{ alguna cosa }	con otra,	to tie one thing close to another.
enredarse	{ una cosa }	con, en otra,	to mix one thing <i>with</i> another.
ensayarse	á, en, para	hacer algo,	to try to do any thing.
entender	de	alguna cosa,	to be skilful <i>in</i> a thing.
entender	en	sus negocios,	to understand one's business.
enterarse	de	alguna cosa,	to be well informed <i>with</i> any thing.
entrar	en	alguna parte,	to enter <i>into</i> any part.
entregar (algo)	á	alguno.	to deliver a thing to one.
entremeterse	en	cosas de otro,	to meddle <i>with</i> another's affairs.
enviar (algo)	á	alguno.	to send a thing to one.
equivocarse	con, en	algo,	to equivocate <i>in</i> something.
escaparse	de	la prision,	to escape <i>from</i> a prison.
escaparse	por	la ventana,	to escape <i>through</i> the window.
escarmentar	de, con	alguna cosa,	to take warning <i>by</i> what one sees or experiences.
escarmentar	en	cabeza ajená,	to take warning <i>at</i> another's expence.
esconderse	en	alguna parte,	to hide one's self <i>in</i> any place.
esconderse	de	alguno,	to shun one.
escribir (cartas)	á	alguno,	to write letters to somebody.
esculpir	en	bronce,	to engrave <i>on</i> brass.
esmerarse	en	alguna cosa,	to secret one's self.
espantarse	de	algo,	to be terrified <i>at</i> something.
estampar	en	papel,	to imprint <i>on</i> paper.
estar	á	la órden de otro,	to be <i>under</i> another's direction.
estar	de	viage,	to be <i>on</i> a journey.
estar	en	alguna parte,	to be somewhere.
estar	para	salir,	to be ready to go out.
estar	{ alguna cosa }	por suceder,	to expect something to happen.
estrecharse	con	alguno,	to make one's self intimate to one.
estribar	en	alguna cosa,	to be supported <i>in</i> any thing.
exceptuar	{ á alguno }	de alguna cosa,	to except one <i>from</i> a thing.
excluir	{ á alguno }	de alguna cosa,	to dismiss one <i>from</i> a thing.
excusarse	de	hacer alguna cosa,	to excuse one's self <i>from</i> doing a thing.

exhortar	{ á al- guno }	á	tal cosa,	to exhort one <i>to</i> a thing.
eximir	{ á al- guno }	de	alguna cosa,	to exempt one <i>from</i> a thing.
exonerar	{ á al- guno }	de	su empleo,	to dismiss one <i>from</i> his place.
expeler	{ á al- guno }	de	alguna parte,	to expel one <i>from</i> a place.
experto		en	las leyes,	skilled <i>in</i> the laws.
extraer	{ una cosa }	de	otra,	to extract one thing <i>from</i> another.
extraviarse		de	la carrera,	to deviate <i>from</i> one's purpose.

## F

Fácil	de	digerir,	easy <i>to</i> digest.
faltar	á	la palabra,	to fail <i>in</i> one's promise.
falto	de	juicio,	without judgment.
fastidiarse	de	alguna cosa,	to be disgusted <i>with</i> a thing.
fatigarse	de, en, por	alguna cosa,	to be fatigued <i>by</i> any thing.
favorable	á, para	alguno,	favourable <i>to</i> one.
favorecerse	de	alguno,	to be helped <i>by</i> somebody.
fiar, se	de, en	alguno,	to trust one.
fiar (algo)	á	alguno,	to trust a thing <i>to</i> one.
fiel	á, con	sus amigos,	faithful <i>to</i> one's friends.
fixar (algo)	en	la pared,	to fix a thing <i>in</i> the wall.
flexible	á	la razon,	pliant <i>to</i> reason.
fluctuar	en, entre	dudas,	to fluctuate <i>in</i> doubt.
fortificarse	en	alguna parte,	to strengthen one's self <i>on</i> a side.
franquearse	á, con	alguno,	to open one's self <i>to</i> one.
frisar (una cosa)	con	otra,	to assimilate one thing <i>with</i> another.
fuera	de	casa,	out <i>of</i> the house.
fuerte	de	condicion,	<i>of</i> a rough temper.
fundarse	en	razon,	to be founded <i>in</i> reason.

## G

Girar (una letra)	á	cargo de otro,	to draw (a bill) <i>on</i> one.
girar	de	una parte á otra,	to reel <i>from</i> one side to another.
girar	por	tal parte,	to reel <i>on</i> such a side.
gloriarse	de	alguna cosa,	to boast <i>of</i> something.
gordo	de	talle,	fat <i>or</i> lusty.
gozar	de	alguna cosa,	to relish a thing.

graduar (una cosa)	<i>de, por</i>	buena,	to pronounce any thing as good.
grangear	{ la vo- luntad }	á, <i>de</i> alguno,	to gain one's affection.
guardarse	<i>de</i>	lo malo,	to guard one's self <i>from</i> evil.
guardarse	<i>de</i>	alguna cosa,	to take shelter <i>from</i> any thing.
guarecerse	<i>en</i>	alguna parte,	to take shelter <i>in</i> any place.
guarnecer	{ una cosa }	<i>con, de</i> otra,	to garnish one thing <i>with</i> another.
guiado	<i>de</i>	alguno,	guided <i>by</i> one.
guiarse	<i>por</i>	alguno,	to be guided <i>by</i> one.
guindarse	<i>por</i>	la pared,	to descend <i>by</i> the wall.
gustar	<i>de</i>	alguna cosa,	to taste <i>of</i> something.

## H

Hábil	<i>en, para</i>	el empleo,	fit <i>for</i> the employment.
habilitar (á uno)	<i>en, para</i>	alguna cosa,	to enable one <i>for</i> any thing.
habitar	<i>con</i>	alguno,	to dwell <i>with</i> one.
habitar	<i>en</i>	tal parte,	to reside <i>in</i> such a place.
habituarse	á, <i>en</i>	alguna cosa,	to accustom one's self <i>to</i> something.
hablar	<i>con, por</i>	alguno,	to speak <i>with</i> or <i>for</i> one.
hablar	<i>de, en, sobre,</i>	alguna cosa,	to speak <i>of</i> any thing.
hacer	á	todo,	to be ready <i>at</i> any thing.
hacer	<i>de</i>	valiente,	to pretend <i>to</i> courage.
hacer	<i>por</i>	alguno,	to do <i>for</i> any one.
hallar	{ alguna cosa }	<i>en</i> tal parte,	to find any thing <i>in</i> such a place.
hallarse	á, <i>en</i>	la fiesta,	to be present <i>at</i> the feast.
hartarse	<i>de</i>	comida,	to gorge one's self <i>with</i> victuals.
henchir	{ el cán- taro }	<i>de</i> agua,	to fill the pitcher <i>with</i> water.
herir (á alguno)	<i>en</i>	la estimacion,	to hurt one <i>in</i> his reputation.
herido	<i>de</i>	la injuria,	wounded <i>by</i> injury.
hermanar (una cosa)	<i>con</i>	otra,	to agree one thing <i>with</i> another.
hervir (un lugar)	<i>de, en</i>	gente,	to be very populous.
hincarse	<i>de</i>	rodillas,	to kneel down.
hocicar	<i>en</i>	tierra,	to bore into the earth <i>with</i> the snout.
holgarse	<i>con, de</i>	alguna cosa,	to rejoice <i>at</i> any thing.
huir	<i>de</i>	alguno,	to fly <i>from</i> one.
humanarse	á	alguna cosa,	to familiarize one's self <i>to</i> a thing.

humanarse	con	los inferiores,	to grow gentle <i>with</i> one's in- feriors.
humillarse	á	alguno,	to humble one's self <i>to</i> any one.
hundir	{ alguna cosa }	en el agua,	to plunge a thing <i>into</i> the water.

## I

Idóneo	para	todo.	fit for <i>every</i> thing.
igual	á, con	otro,	equal <i>to</i> another.
igual	en	fuerzas,	equal <i>in</i> strength.
igualar	{ una cosa }	á, con otra,	to equal one thing <i>with</i> ano- ther.
imbuir	{ á al- guno }	de, en alguna cosa,	to instruct one <i>in</i> a thing.
impeler (á alguno)	á	alguna cosa,	to compel one <i>to</i> a thing.
impelido	de	la necesidad,	impelled <i>by</i> necessity.
impenetrable	á	los mas pers- picaces,	impenetrable <i>to</i> the most penetrating.
impetrar (algo)	de	alguno,	to beg something <i>of</i> one.
implicarse	con, en	alguna cosa,	to intermeddle <i>in</i> a thing.
imponer (pena)	á	alguno,	to impose penance <i>on</i> one.
imponerse	en	alguna cosa,	to instruct one's self <i>about</i> a thing.
importar	á	alguno,	to concern one.
importunado	de, por	otro,	importuned <i>by</i> another.
importunar	{ á al- guno }	con { preten- siones,	to importune one <i>with</i> pre- tensions.
impresionar	{ á al- guno }	de, en { alguna cosa,	to impress one <i>with</i> a thing.
imprimir	{ alguna cosa }	en el ánimo,	to imprint something <i>on</i> the mind.
impropio	de, en, para	su edad	unbecoming his age.
impugnar	{ alguna cosa }	á alguno,	to impugn one <i>in</i> á thing.
impugnado	de, por	muchos,	impugned <i>by</i> many.
imputar (la culpa)	á	otro,	to impute the fault <i>to</i> one.
inaccesible	á	los preten- dientes,	inaccessible <i>to</i> pretenders.
inapeable	de	su opinion,	obstinate <i>in</i> his opinion.
incansable	en	el trabajo,	unwearied <i>with</i> work.
incapaz	de	remedio,	irremediable.
incesante	en	sus tareas,	indefatigable <i>in</i> his labours.
incidir	en	culpa,	to fall <i>into</i> a fault.
incitar (á alguno)	á	su defensa,	to stir up one <i>to</i> take his own defence.
incitar (á alguno)	contra	otro,	to stir one <i>against</i> another.

<b>inclinarse</b>	<i>á</i>	la virtud,	to be inclined <i>to</i> virtue.
<b>incluir</b>	<i>en</i>	el número,	to include <i>in</i> the number.
<b>incompatible</b>	<i>con</i>	el mando,	incompatible <i>with</i> the com- mand.
<b>incomprehensible</b>	<i>á</i>	los hombres,	incomprehensible <i>to</i> men.
<b>inconsequente</b>	<i>en</i>	alguna cosa,	to be inconsequent.
<b>inconstante</b>	<i>en</i>	alguna cosa,	unsettled <i>in</i> any thing.
<b>inconstante</b>	<i>en</i>	su proceder,	inconstant <i>in</i> his proceedings.
<b>incorporar (una cosa)</b>	<i>á, con, en</i>	otra	to incorporate one thing <i>with</i> another.
<b>increible</b>	<i>á, para</i>	muchos,	incredible <i>to</i> many.
<b>incumbir (una cosa)</b>	<i>á</i>	alguno,	to be incumbent <i>on</i> any one.
<b>incurrir</b>	<i>en</i>	delitos,	to incur crimes.
<b>indeciso</b>	<i>en</i>	resolver,	undecided <i>in</i> resolving.
<b>indignarse</b>	<i>con, contra</i>	alguno,	to be scornful <i>to</i> any one.
<b>indisponer (á uno)</b>	<i>con</i>	otro,	to indispose one <i>with</i> ano- ther.
<b>inducir (á alguno)</b>	<i>á</i>	pecar,	to induce one <i>to</i> sin.
<b>inductivo</b>	<i>de</i>	error,	leading <i>to</i> error.
<b>indultar (á alguno)</b>	<i>de</i>	la pena,	to pardon one the punish- ment.
<b>infatigable</b>	<i>en</i>	el trabajo,	indefatigable <i>in</i> labour.
<b>infecto</b>	<i>de</i>	heregias,	infected <i>with</i> heresy.
<b>inferior</b>	<i>á</i>	otro,	inferior <i>to</i> another.
<b>inferior</b>	<i>en</i>	alguna cosa,	inferior <i>in</i> any thing.
<b>inferir (una cosa)</b>	<i>de, por</i>	otra,	to infer one <i>thing</i> from ano- ther.
<b>inficionado</b>	<i>de</i>	viruelas,	infected <i>with</i> the small-pox.
<b>infiel</b>	<i>á</i>	su amigo,	unfaithful <i>to</i> one's friend.
<b>inflexible</b>	<i>á</i>	la razon,	inflexible <i>to</i> reason.
<b>influir</b>	<i>en</i>	alguna cosa,	to have an influence <i>over</i> a thing.
<b>informar</b>	$\left\{ \begin{array}{l} \text{á algu-} \\ \text{no} \end{array} \right\}$	<i>de, sobre</i> alguna cosa,	to inform one <i>of</i> a thing.
<b>infundir (ánimo)</b>	<i>á, en</i>	alguno,	to encourage one.
<b>ingrato</b>	<i>á</i>	los beneficios,	ungrateful <i>to</i> favours.
<b>ingrato</b>	<i>con</i>	los amigos,	ungrateful <i>towards</i> friends.
<b>inhábil</b>	<i>para</i>	el empleo,	unfit <i>for</i> the employment.
<b>inhabilitar,</b>	$\left\{ \begin{array}{l} \text{á algu-} \\ \text{no} \end{array} \right\}$	<i>para</i> alguna cosa.	to disable one <i>for</i> a thing.
<b>inhibir (al juez)</b>	<i>de, en</i>	el conoci- miento,	to inhibit a judge <i>from</i> tak- ing further information.
<b>insensible</b>	<i>á</i>	las injurias,	insensible <i>to</i> injuries.
<b>inseparable</b>	<i>de</i>	la virtud,	inseparable <i>from</i> virtue.
<b>insertar (una cosa)</b>	<i>en</i>	otra,	to ingraft one thing <i>on</i> ano- ther.
<b>insinuar (una cosa)</b>	<i>á</i>	alguno,	to insinuate a thing <i>to</i> one.

insinuar	con los poderosos,	to insinuate one's self <i>into</i> the favour of the great.
insípido	al gusto,	insipid <i>to</i> the taste.
insistir	en, sobre alguna cosa,	to insist <i>on</i> a thing.
inspirar	{ alguna } á alguno,	to inspire a thing <i>to</i> one.
	{ cosa }	
instruir	{ á al- } de, en, alguna cosa,	to instruct one <i>in</i> a thing.
	{ guno } sobre	
interceder	con alguno por otro,	to intercede <i>with</i> one for another
interesarse	con alguno por otro,	to interest one's self <i>with</i> one for another.
interesarse	en alguna cosa,	to interest one's self <i>in</i> a thing.
internarse	con alguno,	to be familiar <i>with</i> one.
internarse	en alguna cosa,	to look <i>into</i> a thing.
interpolar	{ unas } con otras,	to mingle one thing <i>with</i> another.
	{ cosas }	
intervenir	en las cosas,	to interpose <i>between</i> things.
introducirse	con los que mandan,	to introduce one's self <i>to</i> the commanders.
introducirse	en alguna parte,	to intrude one's self <i>into</i> a place.
invadido	de, por los contrarios,	invaded <i>by</i> the enemies.
invernar	en tal parte,	to pass the winter <i>in</i> such a place.
invertir (el caudal)	en otro uso,	to convert the estate <i>to</i> another use.
injerir (un árbol)	en otro,	to ingraft one tree <i>on</i> another.
ir (de Madrid)	á, hácia Cádiz,	to go from Madrid <i>to</i> Cadiz.
ir	contra alguno,	to go <i>against</i> any body.
ir	por el camino,	to go <i>in</i> the way.
ir	por pan,	to go <i>for</i> bread.
ir	tras alguno,	to go <i>behind</i> another.

## J

Jactarse	de alguna cosa,	to boast <i>of</i> any thing.
jugar	á tal juego,	to play such a game.
jugar (una cosa)	con otra,	to bet one thing <i>with</i> another.
juntar (una cosa)	á, con otra,	to join one thing <i>to</i> another.
justificarse	de alguna cosa,	to justify one's self <i>with</i> a thing.
juzgar	de alguna cosa,	to judge any thing.

## L

Ladear	{ una } cosa	á	tal parte,	to lay a thing <i>on</i> such a side.
ladearse	(alguno)	á	otro partido,	to turn one's coat, to be a turncoat.
lamentarse		de	la desgracia,	to lament one's misfortune.
lanzar (algo)		á, contra	otra parte,	to push any thing <i>to</i> another side.
largo		de	cuerpo,	tall.
lastimarse		de	alguno,	to take pity <i>on</i> one.
léjos		de	tierra,	far <i>from</i> the earth.
levantar (la voz)		al	cielo,	to raise the voice <i>to</i> heaven.
levantar	{ alguna } cosa	del	suelo,	to raise any thing, up <i>from</i> the ground.
libertar (á alguno)		de	peligro,	to deliver one <i>from</i> danger.
librar (á alguno)		de	riesgos,	to free one <i>from</i> danger.
lidiar		con	alguno,	to quarrel <i>with</i> one.
ligar (una cosa)		con	otra,	to tie one thing <i>to</i> another.
ligero		de	pies,	light footed.
limitar	{ las facul- } tades	á	alguno,	to limit any one's faculties.
limitado		de	talentos,	<i>of</i> slender talents.
Hevar (algo)		á	alguna parte,	to carry a thing <i>to</i> a place.
llevarse		de	alguna pasion,	to be carried away <i>by</i> passion.
luchar		con	alguno,	to wrestle <i>with</i> any one.
ludir (una cosa)		con	otra,	to rub one thing <i>against</i> another.

## M

Malquistarse		con	alguno,	to break <i>with</i> one.
manar (agua)		de	una fuente,	water springing <i>from</i> a fountain.
manco		de	una mano,	maimed.
mancomunarse		con	otros,	to herd <i>with</i> others.
mandar	{ alguna } cosa	á	alguno,	to command a thing <i>to</i> one.
manifestar	{ alguna } cosa	á	alguno,	to manifest a thing <i>to</i> one.
mantenar (conversacion)		á	alguno,	to maintain conversation <i>with</i> one.
maquinar		contra	alguno,	to machinate <i>against</i> one.
maravillarse		de	alguna cosa,	to wonder <i>at</i> something.
mas		de	cien pesos,	more <i>than</i> a hundred dollars.
matarse		á	trabajar,	to kill one's self <i>with</i> labour.



matarse	<i>por</i>	conseguir alguna cosa,	to kill one's self <i>for</i> obtaining some thing.
matizar	<i>con, de</i>	colores,	to shade <i>with</i> colours.
mediano	<i>de</i>	cuerpo,	<i>of</i> a middle stature.
mediar	<i>por</i>	alguno,	to mediate <i>for</i> one.
mediar	<i>entre</i>	los contrarios,	to mediate <i>between</i> enemies.
medirse	<i>en</i>	las palabras,	to be moderate <i>in</i> words.
medrar	<i>en</i>	la hacienda,	to improve one's estate.
mejorar	<i>de</i>	empleo,	to advance <i>in</i> the employment.
mejorar (á alguno)	<i>en</i>	la herencia,	to increase the inheritance <i>of</i> one.
menor	<i>de</i>	edad,	younger.
ménos	<i>de</i>	cien pesos,	less <i>than</i> a hundred dollars.
merecer	<i>á, con, de</i>	alguno,	to merit <i>from</i> one.
mesurarse	<i>en</i>	las acciones,	to be cautious <i>in</i> one's actions.
meter (dinero)	<i>en</i>	el cofre,	to put money <i>into</i> the chest.
meter (á alguno)	<i>en</i>	el empeño,	to engage one <i>in</i> an undertaking.
meterse	<i>á</i>	gobernar,	to assume government.
meterse	<i>con</i>	los que mandan,	to put one's self on a footing <i>with</i> commanders.
meterse	<i>en</i>	los peligros,	to expose one's self <i>to</i> dangers.
mezclar (una cosa)	<i>con</i>	otra,	to mix one thing <i>with</i> another.
mezclarse	<i>en</i>	negocios,	to mix one's self <i>in</i> business.
mirar	<i>á</i>	alguno,	to look <i>at</i> somebody.
mirar	<i>por</i>	alguno,	to look <i>for</i> one.
mirarse	<i>en</i>	alguna cosa,	to be careful <i>in</i> a thing.
moderarse	<i>en</i>	las palabras,	to be moderate <i>in</i> words.
mofarse	<i>de</i>	alguno,	to make game <i>of</i> one.
mojar { alguna cosa }	<i>en</i>	agua,	to wet something <i>with</i> water.
molerse	<i>á</i>	trabajar,	to fatigue one's self <i>with</i> working.
molido	<i>del</i>	trabajo,	worn out <i>with</i> labour.
molestar (á uno)	<i>con</i>	visitas,	to tire one <i>with</i> visits.
molesto	<i>á</i>	los amigos,	troublesome <i>to</i> friends.
montar	<i>á</i>	caballo,	to get <i>on</i> horseback.
montar	<i>en</i>	mula,	to get on a mule.
montar	<i>en</i>	cólera,	to get <i>into</i> a passion.
morar	<i>en</i>	poblado,	to dwell <i>in</i> a populous place.
morir	<i>de</i>	poca edad	to die young.
morir	<i>de</i>	enfermedad,	to die <i>of</i> a sickness.
morirse	<i>de</i>	frío,	to be starved <i>with</i> cold.

morirse	por	lograr algu- na cosa,	to fatigue one's self <i>to</i> ob- tain a thing.
motejar (á alguno) de		ignorante,	to scoff at any one <i>as</i> igno- rant.
motivar (á alguno) con		razones,	to persuade one <i>by</i> reasons.
moverse	de	una parte á otra,	to move <i>from</i> one side <i>to</i> another.
mudar (alguna cosa) á		otra parte,	to remove a thing <i>to</i> another place.
mudar	de	intento,	to change one's intention.
mudarse	de	casa,	to change the habitation.
murmurar	de	alguno,	to murmur <i>at</i> one.

## N

Nacer	con	fortuna,	to be born <i>to</i> a fortune.
nacer	{ alguna } cosa } de	alguna parte,	to come <i>from</i> any part.
nacer	para	trabajos,	to be born <i>to</i> labour.
nadar	en	el río,	to swim <i>in</i> the river.
navegar	á	Indias,	to sail <i>to the</i> Indies.
negarse	á	la comunica- cion,	to deny one's self <i>to</i> com- pany.
nimio	en	su proceder,	over-nice <i>in</i> his actions.
nivelarse	á	lo justo,	to direct one's self <i>by</i> jus- tice.
nombrar (á alguno) para		el empleo,	to nominate one <i>to</i> the em- ployment.
notar (á alguno) de		mala fama,	to note one <i>as</i> a bad cha- racter.
notificar	{ alguna } cosa } á	alguno,	to notify something <i>to</i> one.

## O

Obligar (á alguno) á		alguna cosa,	to oblige one <i>to</i> a thing.
obtinarse	en	alguna cosa,	to be obstinate <i>in</i> a thing.
obtener	{ alguna } gracia } de	alguno,	to obtain a favour <i>from</i> one.
ocultar	{ alguna } cosa } á, de	alguno,	to conceal a thing <i>from</i> one.
ocuparse	en	estudiar,	to be occupied <i>in</i> study.
ofenderse	con, de	alguna cosa,	to be offended <i>at</i> any thing.
ofrecer	{ alguna } cosa } á	alguno,	to offer something <i>to</i> one.
ofrecerse	á	los peligros,	to offer one's self <i>to</i> dangers.
oler (una cosa) á		otra,	to have a strange smell.
olvidarse	de	lo pasado,	to forget the past.

opinar	<i>en, sobre</i>	alguna cosa,	to hold an opinion <i>on</i> any thing.
oprimir (á alguno)	<i>con</i>	el poder,	to oppress one <i>by</i> power.
optar	<i>á</i>	los empleos,	to be a candidate.
ordenarse	<i>de</i>	sacerdote,	to be ordained <i>into</i> the priesthood.
orillar	<i>á</i>	alguna parte,	to draw <i>to</i> any side.

## P

Pactar (alguna cosa)	<i>con</i>	otro,	to make a bargain <i>with</i> one.
pagar	<i>con</i>	palabras,	to pay <i>with</i> words.
pagar	<i>en</i>	dinero,	to pay <i>in</i> cash.
pagarse	<i>de</i>	buenas razones,	to be satisfied <i>with</i> good reasons.
paladearse	<i>con</i>	alguna cosa,	to please the palate <i>with</i> a thing.
paliar (alguna cosa)	<i>con</i>	otra,	to palliate one thing <i>with</i> another.
pálido	<i>de</i>	semblante,	pale faced.
palmeaar	<i>á</i>	alguno,	to give one applause.
parar	<i>á</i>	la puerta,	to stop <i>at</i> the door.
parar	<i>en</i>	casa,	to stay <i>at</i> home.
pararse	<i>á</i>	descansar,	to stop <i>and</i> relieve one's self.
pararse	<i>con</i>	alguno,	to make a stay <i>with</i> one.
parco	<i>en</i>	la comida,	sparing <i>in</i> victuals.
parecer	<i>en</i>	alguna parte,	to appear somewhere.
parecerse	<i>á</i>	otro,	to resemble another.
participar (algo)	<i>á</i>	alguno,	to participate a thing <i>to</i> one.
participar	<i>de</i>	alguna cosa,	to participate <i>of</i> a thing.
particularizarse	<i>con</i>	alguno,	to be singular <i>with</i> one.
particularizarse	<i>en</i>	alguna cosa,	to be singular <i>in</i> a thing.
partir	<i>á</i>	Italia,	to set off <i>to</i> Italy.
partir (algo)	<i>con</i>	otro,	to share out a thing <i>with</i> another.
partir	<i>en</i>	dos partes,	to divide <i>into</i> two parts.
partir	<i>entre</i>	amigos,	to share <i>between</i> friends.
partir	<i>por</i>	mitad,	to divide.
partirse	<i>de</i>	España,	to set off <i>from</i> Spain.
pasar	<i>á</i>	Madrid,	to go <i>to</i> Madrid.
pasar	<i>de</i>	Sevilla,	to go farther <i>than</i> Seville.
pasar	<i>entre</i>	montes,	to pass <i>between</i> mountains.
pasar	<i>por</i>	el camino,	to pass <i>by</i> the road.
pasar	<i>por</i>	entre árboles,	to pass <i>between</i> trees.
pasarse (alguna cosa)	<i>de</i>	la memoria,	to forget a thing.
pasearse	<i>con</i>	otro,	to walk <i>with</i> another.

pasearse	por	el prado,	to walk <i>by</i> the meadow.
pecar	contra	la ley,	to transgress the law.
pecar	de	ignorante,	to commit a sin <i>through</i> ignorance.
pecar	en	alguna cosa,	to be faulty <i>in</i> something.
pedir (alguna cosa)	á	alguno,	to ask a thing <i>from</i> one.
pedir	con	justicia,	to ask <i>with</i> justice.
pedir	de, en	justicia,	to claim <i>in</i> law.
pedir	por	alguno,	to ask <i>for</i> one.
pegar (una cosa)	á, con	otra,	to stick one thing <i>to</i> another.
pegar	contra, en	la pared,	to beat <i>against</i> the wall.
pelarse	por	alguna cosa,	to be <i>anxious for</i> something.
peligrar	en	alguna cosa,	to endanger <i>in</i> a thing.
pelotearse	con	alguno,	to scuffle <i>with</i> one.
penar	en	la otra vida,	to punish <i>in</i> the other life.
pender	de	alguna cosa,	to hang <i>from</i> any thing.
penetrar	hasta	las entrañas,	to penetrate <i>to</i> the bowels.
penetrado	de	dolor,	penetrated <i>with</i> grief.
pensar,	en, sobre	alguna cosa,	to think <i>upon</i> a thing.
perder (algo)	de	vista,	to lose sight <i>of</i> a thing.
perderse	en	el camino,	to lose one's way.
perecer	de	hambre,	to perish <i>with</i> hunger.
peregrinar	por	el mundo,	to wander <i>through</i> the world.
perfumar	con	incienso,	to perfume <i>with</i> incense.
permanecer	en	alguna parte,	to remain <i>in</i> a place.
permitir { alguna cosa }	á	alguno,	to permit any thing <i>to</i> one.
permutar { una cosa }	con, por	otra,	to exchange one thing <i>for</i> another.
perseguido	de	enemigos,	pursued <i>by</i> enemies.
perseverar	en	algún intento,	to persevere <i>in</i> a design.
persuadir { alguna cosa }	á	alguno,	to persuade any one <i>of</i> any thing.
persuadirse	á	alguna cosa,	to be persuaded <i>of</i> a thing.
persuadirse	de, por	las razones de otro,	to be persuaded <i>by</i> another's reasons.
pertenecer (una cosa)	á	alguno,	to belong <i>to</i> another.
pertrecharse	de	lo necesario,	to be furnished <i>with</i> necessities.
pesarle (á alguno)	de	mal hecho,	to repent <i>of</i> one's bad deed.
pesado	en	la conversacion,	dull <i>in</i> conversation.
pescar	con	red,	to fish <i>with</i> a net.
piar	por	alguna cosa,	to long <i>for</i> something.
picarse	de	alguna cosa,	to be offended <i>at</i> a thing.
pintiparado	á	alguno,	like any one.
plagarse	de	granos,	to be plagued <i>with</i> pimples.

plantar (á alguno)	<i>en</i>	alguna parte,	to set one <i>in</i> a place,
plantarse	<i>en</i>	Cádiz,	to be settled <i>in</i> Cadiz.
poblar	<i>en</i>	buen puesto,	to settle <i>in</i> a good situation.
poblarse	<i>de</i>	gente,	to be peopled.
ponderar (una cosa)	<i>de</i>	grande,	to exaggerate a thing.
poner (á alguno)	<i>á, por,</i>	oficio,	to put one <i>in</i> a trade.
poner (alguna cosa)	<i>en</i>	alguna parte,	to put a thing <i>in</i> a place.
ponerse	<i>á</i>	escribir,	to set one's self <i>to</i> writing.
porfiar	<i>con</i>	alguno,	to be positive <i>with</i> one.
portarse	<i>con</i>	decencia,	to conduct one's self <i>with</i> decency.
posar	<i>en</i>	alguna parte,	to lodge <i>in</i> any place.
poseido	<i>de</i>	temor,	possessed <i>with</i> fear.
postrarse	<i>á</i>	los pies de alguno,	to prostrate one's self at another's feet.
postrarse	<i>en</i>	cama,	to be confined <i>to</i> one's bed.
precedido	<i>de</i>	otro,	preceded <i>by</i> another.
preciarse	<i>de</i>	valiente,	to pique one's self <i>upon</i> courage.
precipitarse	<i>de, por</i>	alguna parte,	to be precipitated <i>from</i> a place.
preferido	<i>á</i>	otro,	preferred <i>to</i> another.
preferido	<i>de</i>	alguno,	preferred <i>by</i> one.
preguntar	{ alguna cosa }	<i>á</i> alguno,	to ask one a thing.
prendarse	<i>de</i>	alguno,	to be taken <i>with</i> one.
prender (las plantas)	<i>en</i>	tierra,	to take root <i>in</i> the ground.
preocuparse	<i>de</i>	alguna cosa,	to be preoccupied <i>with</i> something.
prepararse,	<i>á, para</i>	alguna cosa,	to prepare one's self <i>for</i> a thing.
preponderar (una cosa)	<i>á</i>	otra,	one thing to preponderate <i>on</i> another.
prescindir	<i>de</i>	alguna cosa,	to cut <i>off</i> from a thing.
presentar	{ alguna cosa }	<i>á</i> alguno,	to present a thing <i>to</i> one.
presentar (á uno)	<i>para</i>	algun empleo,	to present one <i>to</i> an employment.
preservar (á alguno)	<i>de</i>	alguna cosa,	to preserve one <i>from</i> something.
presidir	<i>á</i>	otros,	to preside <i>over</i> others.
presidir	<i>en</i>	un tribunal,	to preside <i>in</i> a tribunal.
presidido	<i>de</i>	otro,	presided <i>by</i> another.
prestar (dinero)	<i>á</i>	alguno,	to lend money <i>to</i> one.
prestar (la dieta)	<i>para</i>	la salud,	the diet to contribute <i>to</i> the health.
presumir	<i>de</i>	docto,	to set up for a man <i>of</i> learning.

prevalecer	{ una cosa }	sobre otra,	one thing to prevail over another.
prevenir	{ alguna cosa }	á alguno,	to advise one of a thing.
prevenirse		de lo necesario,	to provide one's self with necessities.
prevenirse		para un viage,	to provide one's self for a voyage.
primero		de, entre todos,	first of all.
pringarse		en alguna cosa,	to intermeddle in a thing.
privar (á alguno)		de alguna cosa,	to deprive one of a thing.
privar		con alguno,	to be intimate with one.
probar		de todo,	to taste of every thing.
proceder		á la eleccion,	to proceed to the election.
proceder		con acuerdo,	to proceed with circumspection.
proceder		contra alguno,	to proceed against one.
proceder (alguna cosa)		de otro,	one thing to proceed from another.
procesar (á uno)		por delitos,	to proceed against one for crimes.
procurar		por alguno,	to procure for any one.
proejar		contra las olas,	to row against the waves.
profesar		en religion,	to profess in religion.
prometer (alguna cosa)		á alguno,	to promise something to one.
promover (á alguno)		á algun empleo,	to promote one to an employment.
propasarse		á, en alguna cosa,	to overshoot one's mark in a thing.
proponer (alguna cosa)		á alguno,	to propose a thing to one.
proponer (á alguno)		en primer lugar,	to propose to one in the first place.
proporcionarse		á las fuerzas,	to be proportionate to one's strength.
proporcionarse		para alguna cosa,	to proportion one's self to a thing.
prolongar (el plazo)		á alguno,	to enlarge the time to any body.
prorumpir		en lágrimas,	to burst into tears.
proveer (la plaza)		de víveres,	to furnish the fortress with provisions.
proveer (el empleo)		en alguno,	to furnish any body with an employment.
provenir		de otra cosa,	to proceed from another thing.
provocar	{ á al- guno }	con malas palabras,	to provoke one by scurrilous language.
próximo		á morir,	at the point of death.

pujar  
purgarse

por alguna cosa,  
de sospecha,

to strive *for* a thing.  
to clear one's self *from* sus-  
picion.

## Q

Quadrar con el encargo,  
quadrar (alguna cosa) á alguno,  
qual de los dos?  
quebrantar (los huesos) á alguno,  
quebrar (el corazon) á alguno,  
quedar de pies,  
quedar en casa,  
quedar (camino) por andar,  
quedar por cobarde,  
quedarse en el sermon,  
quejarse á alguno,  
quejarse de alguno,  
quemarse de alguna palabra,  
quemarse por alguna cosa,  
querellarse á, ante el juez,  
querellarse de su vecino,

to be fit *for* the employment.  
to fit a thing *to* one.  
which *of* the two?  
to break any one's bones.  
to break any one's heart.  
to stand up.  
to stay *at* home.  
to have *to* walk further.  
to stay back *like* a coward.  
to stop short *in* a discourse.  
to complain *to* one.  
to complain *of* one.  
to be offended *with* any word.  
to heat one's self *for* a thing.  
to complain *to* the judge.  
to complain *of* one's neigh-  
bour.

querido de sus amigos,  
quien de ellos?  
quitar (alguna cosa) á alguno,  
quitar (alguna cosa) de alguna parte,  
quitarse de quimeras,

beloved *by* one's friends.  
which *of* them?  
to take something *from* one.  
to take a thing *from* a place.  
to free one's self *from* chim-  
eras.

## R

Rabiar de hambre,  
rabiar por alguna cosa,  
radicarse en la virtud,  
raer de alguna cosa,  
rallar (las tripas) á alguno,  
razonar con alguno,  
rebalsarse (el agua) en alguna parte,  
rebatir { una can- }  
rebaxar { tidad } de otra,  
recacr, en la enfermedad,  
recalcarse en lo dicho,  
recatarse de alguno,  
recavar (alguna cosa) de, con alguno,

to rage *with* hunger.  
to rage *for* a thing.  
to be rooted *in* virtue.  
to rasp *from* any thing.  
to importune one.  
to reason *with* one.  
to stop the water *in* a place  
to abate one sum *from* ano-  
ther.  
to relapse *into* sickness.  
to repeat what has been said.  
to be cautious *of* one.  
to obtain a thing *from* ano-  
ther.

recetar { medi- }  
          { cina } á, para alguno,  
recibir { alguna }  
          { cosa } de alguno,

to prescribe a medicine *for*  
one.  
to receive a thing *from* one.

recibir	{ á al- guno }	en	casa,	to receive one <i>into</i> a house.
recibirse		de	abogado,	to be received a lawyer.
recibir		á	cuenta,	to receive <i>on</i> account.
recio		de	cuerpo,	<i>of</i> a strong constitution.
reclinarse,		en, sobre	alguna cosa,	to lean <i>upon</i> something.
recluir (á alguno)		en	alguna parte,	to shut one up <i>in</i> a place.
recobrase		de	la enfermedad,	to recover <i>from</i> sickness.
recogerse		á	casa,	to go home.
recomendar	{ alguna cosa }		á alguno,	to recommend something <i>to</i> one.
recompensar	{ agra- vios }		con beneficios,	to recompense ill treatment <i>with</i> benefits.
reconcentrarse (el odio)		en	el corazon,	hatred to centre <i>in</i> the heart.
reconciliarse		con	los enemigos,	to be reconciled <i>with</i> the enemies.
reconvenir	{ á al- guno }	de, con	{ alguna cosa,	to advise any one <i>with</i> any thing.
recostarse		en, sobre	la silla,	to lean <i>on</i> the chair.
recudir	{ a al- guno }	con	el sueldo,	to pay one his wages.
redondearse		de	deudas,	to pay one's debts.
reducir	{ alguna cosa }	á	la mitad,	to reduce a thing <i>to</i> the half.
redundar		en	beneficio,	to conduce <i>to</i> the benefit.
referirse		á	alguna cosa,	to refer one's self <i>to</i> a thing.
refocilarse		con	alguna cosa,	to regale one's self <i>with</i> something.
refugiarse		á, en	algún puesto,	to take refuge <i>in</i> a place.
reglarse		á	lo justo,	to be right.
regodearse		en, con	alguna cosa,	to be merry <i>at</i> something.
reirse		á	carcajadas,	to break out <i>in</i> laughter.
reirse		de	otro,	to make a jest <i>of</i> another.
remirarse		en	alguna cosa,	to examine one's self <i>in</i> a thing.
remplazar	{ á al- guno }	en	su empleo,	to replace one <i>in</i> his employ-ment.
rendirse		á	la razon,	to yield <i>to</i> reason.
renegar		de	alguna cosa,	to be a renegado <i>from</i> any thing.
repartir	{ alguna cosa }	á, entre,	muchos,	to spread something <i>among</i> many.
representarse	{ alguna cosa }	á	{ la ima- ginacion.	to represent a thing <i>to</i> one's own imagination.
resbalar		de	las manos,	to slip away <i>from</i> the hands.
resentirse		de	alguna cosa,	to resent any thing.
residir		en	la ciudad,	to dwell <i>in</i> the city.
resolverse		á	alguna cosa,	to resolve <i>upon</i> a thing.
responder		á	la pregunta,	to answer a question.



restar	{ una can- tidad }	de otra,	to subtract one sum <i>from</i> another.
restituirse	á	su casa,	to return home.
resultar (una cosa)	de	otra,	one thing to result <i>from</i> another.
retirarse	á	alguna parte,	to retire one's self <i>to</i> a place.
retirarse	de	alguna parte,	to retire one's self <i>from</i> a place.
retraerse	á	alguna parte,	to take refuge <i>to</i> a place.
retroceder	á, hácia	tal parte,	to recede <i>towards</i> such a place.
reventar	de	risa,	to burst <i>with</i> laughter.
reventar	por	hablar,	to burst <i>with</i> speaking.
revestirse	de	autoridad,	to be invested <i>with</i> authority.
revolcarse	en	los vicios,	to wallow <i>in</i> vice.
revolver	{ contra, há- cia, sobre }	el enemigo,	to return <i>to</i> the enemy.
robar (dinero)	á	alguno,	to steal money <i>to</i> one.
rodar (el carro)	por	tierra,	to drive a carriage.
rodear (á alguno)	por	todas partes,	to encompass one <i>on</i> all sides.
rogar (alguna cosa)	á	alguno,	to ask something <i>of</i> one.
romper	con	alguno,	to break off <i>with</i> one.
romper	por	alguna parte,	to break <i>in</i> a place.
rozarse (una cosa)	con	otra,	to rub one thing <i>with</i> another.
rozarse	en	las palabras,	to stammer.

## S.

Saber	á	vino,	to taste like wine.
sacar (una cosa)	á	la plaza,	to take a thing <i>to</i> the fortress.
sacar (alguna cosa)	de	alguna parte,	to take something <i>from</i> a place.
sacrificar	{ alguna cosa }	á Dios,	to sacrifice something <i>to</i> God.
sacrificarse	por	alguno,	to sacrifice one's self <i>for</i> one.
salir	á	alguna cosa,	to go out <i>for</i> something.
salir	con	la pretension,	to obtain one's aim.
salir	contra	alguno,	to march <i>against</i> one.
salir	de	alguna parte,	to go <i>from</i> a place.
salir	por	fiador,	to be one's security.
saltar	del	suelo,	to leap <i>on</i> the ground.
saltar	en	tierra,	to leap <i>from</i> the ground.
salvar (á alguno)	del	peligro,	to save one <i>from</i> danger.
sanar	de	la enfermedad,	to cure <i>of</i> a disease.

satisfacer	por	las culpas,	to make satisfaction <i>for</i> the faults.
satisfacerse	de	la deuda,	to be satisfied <i>for</i> the debt.
segregar (á alguno)	de	alguna parte,	to separate one <i>from</i> a place.
seguirse (una cosa)	de	otra,	one thing to follow <i>from</i> another.
semejar semejarse	{ (una cosa) á otra,		one thing to resemble another.
sentarse	á	la mesa,	to sit down <i>to</i> table.
sentarse	en	la silla,	to sit <i>on</i> a chair.
sentenciar (á uno)	á	destierro,	to condemn one <i>to</i> banishment.
sentirse	de	algo,	to be sensible <i>of</i> a thing.
separar (una cosa)	de	otra,	to separate one thing <i>from</i> another.
ser (una cosa)	á	gusto de todos,	one thing to be <i>to</i> the liking of all.
ser (una cosa)	de	alguno,	one thing to belong <i>to</i> any one.
ser	para	otro,	to be <i>for</i> another.
servir	de	mayordomo,	to serve <i>as</i> a butler.
servir	en	palacio,	to be a servant <i>in</i> a palace.
servirse	de	alguno,	to make use <i>of</i> one.
sincerarse	de	alguna cosa,	to clear one's self <i>from</i> a thing.
sisar	de	una cosa,	to steal a trifle.
sitiado	de	enemigos,	besieged <i>by</i> enemies.
situarse	en	alguna parte,	to station one's self <i>in</i> a place.
sobrellevar	{ los tra- bajos }		to undergo labours <i>with</i> patience.
sobrellevar (á alguno)	en	sus trabajos,	to ease one <i>in</i> his labours.
sobrepujar (á alguno)	en	autoridad,	to surpass one <i>in</i> authority.
sobresalir	en	galas,	to excell <i>in</i> splendour.
sobresalir	entre	todos,	to excell <i>amongst</i> all.
sobresaltarse	de	alguna cosa,	to be startled <i>at</i> any thing.
sojuzgado	de	enemigos,	subdued <i>by</i> enemies.
someterse	á	alguno,	to submit <i>to</i> one.
sonar (alguna cosa)	hácia	tal parte,	to report a thing <i>in</i> such a place.
sordo	á	las voces,	deaf.
sorprender	{ á al- guno }		to surprise one <i>with</i> a thing.
sorprendido	de	la bulla,	surprised <i>by</i> the noise.
sospechar (alguna cosa)	de	alguno,	to suspect one <i>of</i> a thing.
subdividir	en	partes,	to subdivide.
subir	{ á de sobre }		to go up { <i>to</i> <i>from</i> <i>upon</i> } a place.

subrogar (una cosa)	<i>en</i> lugar de otra,	to substitute one thing instead of another.
subsistir	<i>en</i> el dictámen,	to be positive <i>in</i> an opinion.
subsistir	<i>del</i> auxilio ageno,	to subsist <i>by</i> the assistance of others.
substituir	<i>á, por</i> alguno,	to substitute <i>for</i> any one.
substituir (el empleo)	<i>en</i> alguno,	to substitute any one <i>in</i> the employment.
substraerse	<i>de</i> la obediencia,	to withdraw one's self <i>from</i> subordination.
suceder (á alguno)	<i>en</i> el empleo,	to succeed any one <i>in</i> the employment.
sufrir (los trabajos)	<i>con</i> paciencia,	to suffer troubles <i>with</i> patience.
sugerir (alguna cosa)	<i>á</i> alguno,	to suggest something <i>to</i> one.
sujetarse	<i>á</i> alguno, or <i>á</i> alguna cosa,	to subject one's self <i>to</i> one, or <i>to</i> a thing.
sumergir	{ alguna } <i>en</i> alguna parte,	to sink a thing <i>in</i> a place.
	{ cosa }	
sumiso	<i>á</i> la voluntad de otro,	submissive <i>to</i> another's will.
supeditado	<i>de</i> los contrarios,	suppressed <i>by</i> the enemies.
superior	<i>á</i> sus enemigos,	superior <i>to</i> his enemies.
suplicar	<i>de</i> la sentencia,	to petition <i>against</i> the sentence.
suplicar	<i>por</i> alguno,	to entreat <i>for</i> one.
suplir	<i>por</i> alguno,	to supply <i>for</i> one.
surgir (la nave)	<i>en</i> el puerto,	to come to anchor <i>in</i> a port.
surtir	<i>de</i> víveres,	to supply <i>with</i> victuals.
suspirar	<i>por</i> el mando,	to aspire <i>after</i> command.
sustentarse	<i>de</i> esperanzas,	to sustain one's self <i>with</i> hopes.
sustentarse	<i>con</i> yerbas,	to live <i>upon</i> vegetables.

## T

Tachar (á alguno)	<i>de</i> ligero,	to accuse one of unsteadiness.
temblar	<i>de</i> frio,	to tremble <i>with</i> cold.
temido	<i>de</i> muchos,	feared <i>by</i> many.
temeroso	<i>de</i> la muerte,	fearful of death.
temible	<i>á</i> los contrarios,	dreadful <i>to</i> the enemies.
templarse	<i>en</i> comer,	to be temperate <i>in</i> eating.
tener (á uno)	<i>por</i> otro,	to take one <i>for</i> another.
tenerse	<i>en</i> pie,	to keep <i>on</i> foot.
teñir	<i>de</i> azul,	to dye <i>in</i> blue.
tirar	<i>á, hácia, por</i> tal parte,	to draw <i>on</i> such a side,
tiritar	<i>de</i> frio,	to chatter <i>with</i> cold.
titubear	<i>en</i> alguna cosa,	to stagger <i>in</i> a thing.

tocar (la herencia)	á	alguno,	the inheritance to concern any one.
tocar		en alguna cosa,	to touch upon a thing.
tocado		de enfermedad,	infested with a disease.
tomar		con, en las manos,	to take in or with the hands.
tomar (una cosa)	de	tal modo,	to take a thing in such a manner.
torcido	de	cuerpo,	deformed of body.
tornar	á	{ alguna	to turn { to
	de	{ parte,	{ from } such a side.
trabajar		en alguna cosa,	to labour in a thing.
trabajar		por alguna cosa,	to contend for a thing.
trabar (una cosa)	con	otra,	to join one thing with another.
trabarse	de	palabras,	to quarrel with one.
trabucarse	en	las palabras,	to mistake one's words.
traer (alguna cosa)	á	{ alguna parte,	to draw a { to
	de	{	{ from } a place.
transferir { alguna		cosa }	to transfer something to another time.
transfigurarse	en	otra cosa,	to transform one's self into another thing.
transformar (una cosa)	en	otra,	to transform one thing into another.
transitar	por	alguna parte,	to pass by any place.
transpirar	por	todas partes,	to transpire on every side.
transportar { alguna		cosa }	to transport { to
	á	{ alguna	{ from } a place.
traspasar (alguna cosa)	de	parte,	to transfer something to another.
traspasar (alguna cosa)	á	alguno,	transfixed with grief.
traspasado	de	dolor,	to transplant from one place to another.
transplantar	de	una parte á otra,	to treat with one.
tratar	con	alguno,	to treat of a thing.
tratar	de	alguna cosa,	to deal in wool.
tratar	en	lanas,	to behave improperly towards one.
travesear	con	alguno,	to triumph over the enemy.
triunfar	de	los enemigos,	to change one thing for another.
trocar (una cosa)	por	otra,	to stumble on a thing.
tropezar	en	alguna cosa,	

## U

Ultimo	de	todos,	the last of all.
uncir los (bueyes)	al	carro,	to yoke oxen to the plough.
uniformar { una		cosa }	to make one thing be uniform to another.
	á,	con otra,	

unir (una cosa)	á, con	otra,	to unite one thing <i>with</i> another.
unirse	entre	sí,	to be united <i>together</i> .
unirse	en	comunidad	to be united.
uno	de, entre	muchos,	one <i>amongst</i> many.
útil	á	su patria,	useful <i>to</i> one's own country.
útil	para	tal cosa,	useful <i>for</i> such a thing.
utilizarse	en, con	alguna cosa,	to make a good use <i>of</i> any thing.

## V

Vacar	á	los estudios,	to put <i>off</i> one's studies.
vaciarse	de, por	alguna cosa,	to be emptied <i>from</i> any thing.
vacilar	en	la conversacion,	to wander <i>in</i> conversation.
vacilar	entre	la esperanza y el temor,	to be wavering <i>between</i> hopes and fears.
vacío	de	entendimiento,	addle-headed.
vagar	por	el mundo,	to wander <i>through</i> the world.
valerse	de	alguno, de alguna cosa,	to make use <i>of</i> one, <i>of</i> a thing.
valuar (una cosa)	en	tal precio,	to value a thing <i>at</i> such a price.
vanagloriarse	de	alguna cosa,	to be puffed up with pride <i>by</i> a thing.
vecino	al, del	palacio,	near <i>the</i> palace.
velar	sobre	alguna cosa,	to watch <i>over</i> a thing.
vencerse	á	alguna cosa,	to conquer one's self <i>in</i> a thing.
yencido	de	los contrarios,	conquered <i>by</i> the enemy.
vengarse	de	alguno,	to revenge one's self <i>of</i> any one.
venir	{ á de por }	alguna parte,	to come { <i>to</i> <i>from</i> <i>by</i> } a place,
venir	con	alguno,	to come <i>with</i> one.
verse	con	alguno,	to be <i>with</i> one.
verse	en	altura,	to be <i>in</i> such a latitude.
vestir	á	la moda,	to dress <i>in</i> fashion.
vestirse	de	seda,	to be clothed <i>in</i> silk.
vigilar	sobre	sus súbditos,	to watch <i>over</i> one's subjects.
Violentarse	á, en	alguna cosa,	to be violent <i>in</i> any thing.
visible	á, para	todos,	visible <i>to</i> all.
vivir,	á	su gusto,	to live <i>after</i> one's liking.
vivir,	con	alguno,	to live <i>with</i> one.
vivir,	de	su oficio,	to live <i>by</i> one's employment.
vivir,	en	tal parte,	to reside <i>in</i> such a place.

volar,	al	cielo,	to fly <i>to</i> heaven.
volar,	por	el ayre,	to fly <i>in</i> the air.
volver,	{ á de por }	tal parte,	to return { <i>to</i> <i>from</i> <i>by</i> } such a place
volver,	hácia	tal parte,	to turn <i>towards</i> such a place.
volver,	por	la verdad,	to defend the truth.
votar	en	el pleyto,	to give one's opinion <i>about</i> the suit.
votar	por	alguno,	to vote <i>for</i> one.

## Z

Zabullirse, or zambullirse,	en	el agua,	to plunge <i>into</i> the water.
zafarse,	de	alguna persona or cosa,	to avoid any person or thing.
zambucarse,	en	alguna parte,	to hide one's self <i>in</i> a place.
zampuzarse,	en	agua,	to dive <i>into</i> the water.
zapatearse	con	alguno,	to make a noise <i>with</i> one.
zozobrar	en	la tormenta,	to be deeply afflicted.

---

**EL**  
**SECRETARIO DEL COMERCIO,**

**6**

**COLECCION**

**DE CARTAS, MERCANTILES, FACTURAS, CUENTAS  
DE VENTA, CONOCIMIENTOS, LETRAS  
DE CAMBIO, &c.**

**PARA USO DE LOS**

**COMERCIANTES, SOBRECARGOS, &c.**

---

---

THE  
COMMERCIAL SECRETARY,

OR

A COLLECTION

OF COMMERCIAL LETTERS, INVOICES, ACCOUNTS  
OF SALE, BILLS OF LADING AND  
EXCHANGE, &c.

FOR THE USE OF

MERCHANTS, SUPERCARGOES, &c.

---





EL  
SECRETARIO DEL COMERCIO.

---

A

CARTA PRIMERA.

*Lóndres á 1. de Enero de 1811.*

Muy Señores nuestros: tenemos el honor de anunciar á vmds. haber establecido en esta ciudad una casa de comercio, baxo la firma de Pedro Haymer y Compañía.

Nos lisonjamos de que unos caudales suficientes, unidos á la experiencia y conocimiento de los negocios, nos ponen en estado de despachar los que se nos encarguen, á satisfaccion de las personas que se dignen honrarnos con su confianza.

Dios guarde la vida de vmds. los muchos años que desean sus muy humildes servidores.

Q. B. S. M.

PEDRO HAYMER y Comp<sup>a</sup>.  
Firma de Peter HAYMER—*Pedro HAYMER y Comp<sup>a</sup>.*  
Firma de Tomas SMITH—*Pedro HAYMER y Comp<sup>a</sup>.*

---

CARTA II.

Muy Señores nuestros: suplicamos á vmds. se sirvan ver con attention la circular de la vuelta en que les participamos el

THE  
COMMERCIAL SECRETARY.

---

A

THE FIRST LETTER.

*London, 1st. January, 1811.*

Gentlemen,

We have this day formed a mercantile establishment, under the firm of Peter Haymer and Co., which we beg leave to notify to you.

A sufficient stock and the requisite knowledge and experience will, we flatter ourselves, enable us to transact to the entire satisfaction of our friends the business which they may be pleased to honour us with,

We remain with esteem,  
Gentlemen,

Your humble servants,

PETER HAYMER & Co.

P. HAYMER's Sig.—*Peter HAYMER & Co.*

Th. SMITH's Sig.—*Peter HAYMER & Co.*

---

LETTER II.

Gentlemen,

On the other side, we beg leave to wait on you with the circular containing the notification of our establishment. It would

establecimiento que acabamos de formar; pues nos será de la mayor satisfaccion el adquirir la confianza de una casa tan respectable como la de vmds. Esperamos que los señores Santiago y Compañía, y Simpson y Compañía de esa plaza, en cuyos respectivos escritorios hemos trabajado cerca de seis años, tendrán la bondad de darles los informes mas satisfactorios de nuestra solidez y de nuestra probidad. Aunque nuestro principal objeto son las comisiones, no nos reducirémos á este solo ramo, ni omitirémos ocasion alguna ventajosa de especular por nuestra cuenta, especialmente siempre que esperemos formar, por medio de las negociaciones que se presenten, una conexión mas íntima con aquellas personas que se dignen honrarnos con sus órdenes para los efectos que ofrece nuestra plaza.

Tenemos el gusto de incluir una nota de los precios corrientes para gobierno de vmds.: y somos,

Con el mayor respeto,

Sus muy atentos servidóres,  
Q. B. S. M.

### CARTA III.

Muy Senores nuestros: confirmamos nuestra circular de 1. Enero, de la qual aun no hemos tenido el honor de recibir respuesta de vmds. con todo, li-sonjeándonos de que la relacion del estado de nuestra plaza no les será indiferente, nos tomamos la licencia de pasar á vmds. el siguiente; feliz si presenta algun objeto que les induzca á hacer alguna especulacion ventajosa.

give us the greatest pleasure to see ourselves honoured with the confidence of a house so respectable as yours. Of our solidity and our morality, Messrs. James Thompson & Co. and Messrs. Simpson & Co. in whose counting-houses we have respectively assisted near six years, will be kind enough to give the most satisfactory testimony. Our chief business will lie in the commission line. Without however strictly confining ourselves to this branch, we shall not neglect occasional opportunities of profitable speculations on our own account, particularly when they appear likely to become the instrument of forming closer connexions with those friends who honour us with their orders for such articles as our market affords.

The inclosed price-current we have the pleasure of handing you for your perusal.

Meanwhile, we are respectfully,  
Gentlemen,

Your most obedient  
servants.

### LETTER III.

Gentlemen,

WE confirm our circular of the 1st of January, since which we have not been honoured with any of your favours. In the flattering supposition, however, that advices concerning the state of our market will not be disagreeable to you, we do ourselves the pleasure of waiting on you with the following particulars, happy if they present objects that may appear worthy of speculation.

Habiéndose pasado la temporada de los cargamentos, todos los negocios están parados. No hemos recibido nuevas provisiones de frutos coloniales, y al tiempo del deshielo, nos veremos reducidos á las que tenemos en los almacenes al principio del invierno, que contaban des

CAFE cerca de	{	600 barriles fino de
		Sto. Domingo.
		10000 quintales de Java
		ordinario.
		200 sacos de Caracas.
		20000 quintales medi-
		anode la Martinica.

Este fruto, que á causa de la estación está á un precio muy baxo, deberá subir luego que se reciban las órdenes de Alemania, que se espera serán considerables, con atención á que habiéndose anticipado el invierno el año pasado, muchas de ellas quedaron sin cumplimiento. A lo que se debe añadir que no pudiendo venir en la actualidad barco alguno de Caracas, ni de la Martinica, apenas se recibirá uno u otro aventurero de esa antes del 15 de Mayo.

**AZUCAR QUEBRADO.**—La existencia en Noviembre era muy considerable; pero de ella solo restan unas 500 caxas, y no se espera remesa alguna ántes de Marzo. Ambas circunstancias nos inducen á creer que su precio debe subir.

**REFINADO.**—Los refinadores han trabajado con mucha actividad durante el invierno; pero aun tienen un gran repuesto, que agregado al que se hallaba

Since the close of the shipping season, active business of every kind has been lying dormant. No fresh supplies of colonial produce have arrived, and we are, against the opening of the water, reduced to the stock that remained on our hands, at the beginning of the winter. This stock consists in

COFFEE, about	{	600 barrels fine
		St. Domingo.
		10000 cwt. fine or-
		inary Java.
		200 bags Caracas.
		20000 cwt. fine mid-
		dling Martinico.

This article, which, owing to the season, stands at a very low rate, must rise as soon as the orders which are expected in great plenty from Germany arrive, the sudden appearance of the ice last year having prevented the execution of a great many. Add to this, that, excepting a few stragglers, no vessel from Caracas or Martinico can be here before the middle of May.

**RAW SUGAR.**—The quantity on hand last November was very considerable. The industry of the refiners has greatly diminished that stock; there are not five hundred barrels left. No supply expected before May. These two circumstances must, in our opinion, tend to raise the price.

**REFINED.**—The refiners have been working very hard during the recess, and they now possess a very capital stock, which added to the old one, left on their hands

en sus almacenes al fin del otoño, no es probable que pueda haber algun aumento de precio en este efecto, aun quando las órdenes del extrangero sean tan numerosas como se supone.

**MIELES.**—Hay mucha abundancia de ellas, y tiene gran demanda, principalmente para Holanda y Alemania, en donde la gente pobre las prefiere al azúcar refinado; de que no puede hacer uso por ser muy caro. Seguramente subirán a un precio muy alto.

**PIMIENTA.**—La existencia se computa en unos 6 ú 7000 sacos: no tiene mucha salida aun al precio de—, y nos parece que dentro de quince dias baxará á—ó tal vez á—El inesperado arribo de dos fragatas Holandesas cargadas de solo pimienta, que vendieron á precios muy cómodos, le han hecho perder el valor á dicho fruto. Además, como los principales abarcadores tienen un giro muy extensivo, necesitan dinero. Los compradores, que no ignoran esto, se aprovechan de la ocasion, y nosotros sabemos que se han ofrecido varias partidas á—

**CLAVO DE ESPECIA.**—Hay muy poco: tiene mucha demanda, y se espera que suba.

**CANELA.**—Muy escasa; y debe aumentar su precio. Se han recibido muchas órdenes de Holanda, que no se podrán cumplir por venir limitadas á unos precios ínfimos, y no querer los vendedores baxar de los suyos

**CACAO.**—Está tan abundante que no se sabe que hacer de él: se espera que caerá muchísimo, porque la próxima flota debe traer gran cantidad, con lo qual se hará imposible su venta.

at the close of autumn, is not likely to produce any immediate rise, even should the foreign orders be so numerous as they are expected.

**MOLASSES.**—Are very plentiful and in great demand, chiefly for Holland and Germany, where the lower classes of the people, owing to the high price of refined sugar, make an almost exclusive use of them. They certainly will rise, and even very high.

**PEPPER.**—The stock on hand amounts to between 6 and 7000 bags. The demand is trifling, the price now stands at—and we are of opinion, that this, in the course of a fortnight will fall to—or perhaps to—An unexpected supply, occasioned by the bringing up of a Dutchman, full of this article, and which sold very moderately indeed, has lowered its value, besides, the principal holders are people concerned in a very extensive and expensive line, and want money. The buyers therefore keep back, and we know, that parcels have been offered at—

**CLOVES.**—Stocking: in great demand: rise expected.

**CINNAMON.**—Scarce: likely to rise. Several orders from Holland in the market, which will however remain unexecuted, owing to the lowness of the limits. The sellers keep close to their prices.

**COCOA.**—Is so plentiful, that a deeper fall is likely, as the next fleet is to bring a considerable supply, which must of course make the article unsaleable.

Los seguros se han verificado en Newcastle, á 5 p<sup>o</sup>, á todo riesgo; 1 p<sup>o</sup> mas barato que en Lóndres, donde los aseguradores piden 4 p<sup>o</sup> por los riesgos de guerra solamente, y 1 p<sup>o</sup> por los de mar. En la inteligencia, de que las casas de seguros de Newcastle, se consideran tan abonadas como las de Lóndres.

Con esta fecha libramos contra vmds. por el importe de las facturas mencionadas, á saber:

§ . . . . pesos, á 60 dias á la orden de Dn. Juan Smith.

. . . . pesos, á 90 dias á la orden de Dn. Pedro Thompson.

§

suma igual á la de las facturas.

El barco saldrá el juéves próximo: deseamos saber quanto ántes su feliz arribo; y nos lisonjamos de que vmds. quedarán satisfechos de nuestros esfuerzos para merecer su aprobacion, y que se dignarán continuarnos el honor de su confianza.

Los precios del azúcar y del café suben diariamente, cuyo efecto es preciso que se haga sentir igualmente, en esa plaza. Acompaña á esta una nota de vmds. Y con todo afecto nos repetimos sus muy atentos servidores.

to your debet. The insurance we have procured at Newcastle at 5 per cent. against all risks: one per cent. lower than the premium in London, where the underwriters ask five per cent. for the dangers of war only, and one per cent. for sea-risks. The Newcastle underwriters are considered as safe as the London ones.

We have this day drawn on you the amount of the above invoices, viz.:

§ . . . . At 60 days, order John Smith.

. . . . At 90 days, order Peter Thompson.

§

by which this transaction is balanced.

The ship sails on Thursday next. We hope to hear soon of her safe arrival, and we flatter ourselves that you will be pleased with our endeavours to merit your approbation, and that you will continue to honour us with your confidence. Coffee and sugar are rising daily, which must produce a proportionate effect on your market.

Inclosed a price-current for your perusal.

Your humble servants.

## B

## CARTA IX.

Sres. Dn. Santiago Phillips y  
Comp<sup>a</sup>. Lóndres.

*Bilbao á 25 de Mayo de.*

Muy Señores nuestros: los Señores Wilhem y Comp<sup>a</sup>. de este comercio, nuestros amigos, han tenido la bondad de darnos la direccion de vmds. y de asegurarnos que no podríamos poner nuestros intereses en ninguna casa mas respetable que la suya. Esta recomendacion nos induce á encargar á vmds. la execucion de la órden puesta al pie; y aunque en ella se asientan los precios, estos servirán solamente de gobierno con respecto á la calidad, y no de restriccion; pues todo lo dexamos á la discrecion de vmds.

EXPEDICION.—A Amsterdam, en un barco neutral, á la consignacion de Mr. Juan Hagenau.

SEGUROS.—En Hamburgo, por los Señores Van Dooren y Willmanns, á los quales se servirán vmds. participar el importe de la factura, luego que se verifique el embarque de las mercaderías.

REEMBOLSO.—A 90 dias, sobre el Señor Pader, en Cádiz.

Nos lisonjamos de que este primer ensayo tendrá el éxito que se desca; y juzgamos inútil el recomendar la mayor atencion en el embase, la seguridad de la remesa, y sobre todo la diligencia, por ser cosas sabidas.

Eperamos poder formar una mutua activa correspondencia; y

## B

## LETTER IX.

Mess. James Phillips & Co. in  
London.

*Bilboa, 25 May.*

Gentlemen,

Our respectable friends Mess. Wilhem Schmidt & Co. of this place, have favoured us with your address, and with the assurance, that our interest could not be confided into better hands than yours. This, gentlemen, induces us to wait on you with the order at foot, the limits of which we have added rather for the sake of your government in the choice of the quality, than for the sake of binding you to a fixed price, which we leave entirely to yourselves.

EXPEDITION.—To Amsterdam, per neutral ship, addressed to M. Johann Hagenau.

INSURANCE.—At Hamburg, by Mess. Van Dooren and Willmanns, whom you will be pleased to inform of the amount of the invoice when shipped.

REIMBURSEMENT.—On Cadiz at 90 days, on Pader.

We are confident, gentlemen, that the execution of this first trial will turn out to our satisfaction. The necessary attention to packing, safety and dispatch, are things of course. We hope to be able to carry on a lively intercourse between us, for the facilitating of which we

para facilitarla, y asegurar la confianza de vmds. les suplicamos se sirvan tomar informes de los señores Santiago Suten y Compa. de ese comercio, y de Dn. Juan de Beau y Compa. de el de Hamburgo, quienes darán las mas satisfactorias noticias de nuestro caudal y solvencia.

Suplicamos á vmds. tengan la bondad de contestarnos á vuelta de correo, y de remitirnos un estado de esa plaza.

Aprovechamos esta ocasion para ofrecernos á la disposicion de vmds. de quienes somos, con el mayor respeto, muy atentos seguros servidores,

Q. B. S. M.

Juan Baller y Compa.

ORDEN.

CAFE—quintales.

—300—trecientos quintales de Java, de—á.

—200—docientos id.—de Sto. Domingo, de—á—

—150—ciento y cincuenta id. de segunda id.—de —á—

AZUCAR.

—6—barricas de azúcar en panes de 7 á 8 lbs. de—á—

—4—dichas de id.—id.—de 12 á 13 lbs. de—á—

CARTA X.

Sres. Dn. Juan Baller y Compa. Bilbao.

Lóndres á 10. de Junio de ....

Muy Señores nuestros: damos á vmds. las mas expresivas  
VOL. II.

beg leave to refer you to Mess. James Suten & Co. of your place, and Mess. Jean de Beau & Co. at Hamburg, who will tranquillize any scruples on the subject of our solidity.

We expect to be favoured with your reply by the returning mail, attended by a state of your market.

Meanwhile, we remain with esteem,

Gentlemen,

Your humble servants,  
JOHANN BALLER & Co.

ORDER.

COFFEE.

cwt.

—300—Three hundred cwt. of Java.—to—

—200—Two hundred cwt. St. Domingo—to—

—150—One hundred and fifty cwt. St. Domingo good middl.—to—

SUGAR.

—6—Six hogsheads fine loaves from 7 to 8 lb.—to—

—4—Four hogsheads fine loaves from 12 to 13 lb.—to—

LETTER X.

Mess. Johann Baller & Co. in Bilbao.

London, 10 June.

Gentlemen,

We reply to your favour of the 25th May, and we return you

I. I



gracias por la comision con que se han servido honrarnos en su muy apreciable de 25 de Mayo, á que contestamos; y en cuya execucion nos ocuparemos sin demora alguna, á fin de poder participar á vmds. su resultado dentro de muy pocos dias. Nos empeñaremos con el mayor esmero en complacer á vmds. persuadidos de que este ensayo será seguido de otros muchos, pues todos los sugetos que se han dignado ocuparnos han quedado siempre contentos de nuestro manejo y exactitud: como lo podrán certificar los Señores Smith y Compa. y otras muchas casas de las mas respetables de esa ciudad.

**ESTADO DE LA PLAZA.**—De algun tiempo á esta parte hay mas movimiento del ordinario en los frutos coloniales, y particularmente en el

**CAFE.**—El qual tiene mucha demanda, no obstante la subida que ha experimentado. Está muy escaso, y los arribos que ha habido han sido tan pocos, que no pueden causar una baxa. El de Java de primera, apénas se encuentra, y por lo mismo está muy caro. El comun se vendió ayer en almoneda pública de .... á .... á bordo. Dentro de pocos dias se hará otra venta pública de cerca de 2000 sacos; y se cree que no se venderá á ménos, con atencion á que se solicita mucho de Holanda.

**AZUCAR QUEBRADO.**—Muy abundante. Se ha embarcado mucho para Amsterdam y para Alemania; pero como las órdenes continúan, hay mas apariencia de que suba que no de que baxe. El de la Habana tiene po-

our best thanks for the order of sundry articles you were pleased to transmit us therewith. We shall proceed to the execution without delay, and in a couple of postdays we hope to be able to wait on you with the result. No exertion on our part shall be wanting to ensure us your satisfaction. We have not the least doubt that this trial will be followed by numerous repetitions. Our friends in general are content with our manner of transacting business. This assertion, Mess. Schmidt and Co., your neighbours, and the most respectable houses in your place, will be kind enough to corroborate.

**STATE OF MARKET.**—There has been for some time past a greater stir than usual in colonial produce, particularly in

**COFFEE.**—Which has experienced a considerable rise and is in great demand. The stock is trifling. Occasional arrivals keep up a weak supply, not sufficient to cause a reduction in the prices. Java, good quality scarce, consequently dear. Middling sorts went off yesterday, at public sale, at .... to .... on board. In few days there will be another sale of about 2000, say, two thousand bags Java, which are not expected to go a penny lower, this quality being in great demand in Holland.

**SUGAR RAW.**—Stock considerable. Great quantities have been shipped for Amsterdam and Germany; but the demand not abating, there is a more likely prospect of a rise than a fall. Little doing in Havanna.—Pri-

ca salida, y su precio es moderado: está abundante, con particularidad el quebrado, y de 3a. El blanco escasea. El azúcar de la India ha sido bastante buscado estos últimos días, y se ha vendido á lo que han pedido por él.

**MIELES.**—Han subido 2. reales, este mes. Hay mucha extracción de ellas y muy poca existencia; por lo mismo no se debe esperar que baxen.

**ARROZ DE LA CAROLINA.**—El bueno fresco, escaso y se va encareciendo.

**TOBACO.**—Sube diariamente; y como hay muy poco, no es probable que baxe, á ménos que los arribos de América sean mas considerables de lo que las noticias de aquella parte nos hacen esperar. No se halla ni una hoja del de Maryland y Virginia.

**ACEYTE DE BALLENA.**—Del de Greenland existe un corto repuesto, por haberse comprado la mayor parte para especular, mucho ántes de que los barcos hubiesen vuelto de la costa. El del mar del sur, que á causa de la general escasez habia subido á . . . deberá baxar por haberse recibido varios cargamentos de dicho artículo; y lo que es mas, por no tener demanda.

**PALO DE TINTE.**—Casi nada vale; y hay tanta abundancia que no se sabe que hacer de él.

**ANIL.**—Ninguno le dice cosa alguna á este efecto; con todo, su precio no baxa. El 20 del corriente se hará por la Comp. una venta pública de cerca de 6200. zurrone; pero no creemos que los precios sean tan subidos como los de la del mes de Abril último.

ces moderate.—Stock, pretty abundant.—Quality, chiefly middling and ordinary.—Fine, scarce.—East India sugars have been rather brisker for some time; they are readily taken at the prices noted.

**MOLASSES.**—Have risen 2s. within this month. The demand being great, and little on hand, no fall can be expected.

**RICE.—CAROLINA.** Good new, scarce, rising.

**TOBACCO.**—Rises from day to day. The market is bare: no prospect whatever of a decline in the prices, unless the supply to come from America be more considerable than the advices from thence lead us to expect. Maryland and Virginia, fine sorts, are not to be seen.

**TRAIN OIL.**—Greenland oil, stock trifling, the greatest part has been bought upon speculation, even before the ships returned from the coast. South sea oil, which on account of the general scarcity, had risen to . . . must experience a decline, several cargoes of this sort having dropped in lately, and the demand having discontinued.

**DYE WOODS.**—Are to be had for nothing. We are so overstocked, that we do not know what to make of them.

**INDIGO.**—Little doing just now; yet the prices do not fall. There will be on the 20th instant a sale of the company of about—6200—six thousand two hundred chests, which however are not expected to run so high as those of last April.

**ESPECIAS.**—Este artículo está en calma, y las extracciones no exceden una tercera parte de la existencia.

**PIMIENTA.**—Hoy se ha vendido á mucho mas de lo que juzgábamos, con atencion á haber en la plaza una cantidad considerable.

Cada quince dias cuidaremos de pasar á vmds. los avisos correspondientes al estado de esta plaza esperando que serán bien recibidos, y considerados como una muestra del deseo que tienen de complacer á vmds. sus muy atentos servidores Q. B. S. M.

*SANTIAGO PHILLIPS y Compañ.*

### CARTA XI.

Srs. Dn. JUAN BALLER y Ca.  
Bilbao.

*Londres á 17 de Junio de.*

Muy Señores nuestros: en confirmacion de lo que ofrecimos á vmds. con fha. de 10. del corriente, les participamos haber comprado por su cuenta:

CAFE, cerca de

—250—Docientos cincuenta quintales de Java, á . . . .

—230—Docientos treinta quintales fino verde de Sto. Domingo á . . . .

—180—Ciento ochenta quintales, comun de Sto. Domingo á . . . .

**AZUCAR.**

—6—Seis barricas de azúcar fino en panes de 8lb. cada uno, á . . . .

**SPICES.**—Are extremely flat, and the demand for them does not exceed one third of the stock on hand.

**PEPPER.**—At to-day's sale went higher than we expected, the quantum in the market being considerable.

We shall do ourselves the pleasure to continue our advices from fortnight to fortnight, not doubting that they will be agreeable to you.

Meanwhile, we remain,  
Gentlemen,

Your obedient servants,

*JAMES PHILLIPS & Co.*

### LETTER XI.

Messrs. JOHANN BALLER & Co.  
in Bilbao.

*London, 17 June.*

Gentlemen,

We confirm the letter we had the pleasure to address you on the 10th instant, since we have purchased for your account:

COFFEE, about

—250—cwt.—Two hundred and fifty cwt. Java, at . . .

—230—cwt.—Two hundred and thirty cwt. fine green St. Domingo, at . . .

—180—cwt.—One hundred and eighty cwt. good middling St. Domingo, at . . .

**SUGAR.**

—6—Six hogsheads fine loaves of 8lb. at . .

—6— Seis barricas de id. fino  
en panes de 12lb.  
cada uno, á . . . .

que embarcamos en este mismo  
instante, ofreciendo remitir la  
factura por el próximo correo.

Somos siempre de vmds. afec-  
tísimos servidores, &c.

SANTIAGO PHILLIPS y C<sup>a</sup>.

CARTA XII.

Srs. Dn. JUAN BALLER y Ca.  
• Bilbao.

*Lóndres á 22 de Junio de.*

Muy estimados Señores:  
cumpliendo lo que ofrecimos á  
vmds. en la nuestra fecha 17 del  
corriente, en la que les avisámos  
haber comprado de su cuenta  
varias mercancías, incluimos en  
esta la factura de ellas. Su im-  
porte, que monta . . . . pesos,  
le hemos cargado á vmds. en  
cuenta, y nuestras libranzas por  
el mismo á plazo de tres meses  
contra Dn. Joseph Pader, del  
comercio de Cádiz, igualarán el  
cargo, y dexarán cancelado este  
asunto.

Hemos mandado los conoci-  
mientos á Amsterdam, y dado las  
correspondientes órdenes para  
los seguros en Hamburgo. El  
barco saldrá mañana.

El estado de la plaza es el  
mismo que en nuestras pre-  
cedentes.

Manden vmds. quanto gusten  
á estos sus muy afectos servi-  
dores,  
Q. B. S. M.

SANTIAGO PHILLIPS y Comp<sup>a</sup>.

—6— Six hogsheads fine  
loaves of 12lb. at ..

which we are shipping at this  
very moment. Next post we  
shall wait on you with invoice.

Your humble servants,  
JAMES PHILLIPS & Co.

LETTER XII.

Mess. JOHN BALLER & Co.  
in Bilboa.

*London, 22 June.*

Gentlemen,

WE refer you to our last of  
the 17th, advising you of the  
purchase of sundries, the in-  
voices of which we have the  
pleasure to hand you inclosed.  
The amount \$ . . . . is placed to  
your debet, and our drafts for  
the same sum on Mr. Joseph  
Pader, at Cadiz, at three months,  
balance this transaction.

The bill of lading is sent to  
Amsterdam. The order for in-  
surance to Hamburgh. The ship  
sails to-morrow.

Trade the same as before.

We are,  
Gentlemen,  
Your humble servants,  
JAMES PHILLIPS and Co.

*Lóndres, á 22 de Junio.*

*Factura del Café embarcado á bordo de la fragata Latona, capitán Tomas Martin, por orden y cuenta de los Señores Don Juan Baller, y Compañía, del comercio de Bilbao, y consignado á Mr. Juan Hagenau, del de Amsterdam.*

No. 1. á 169, en 10 barriles, marca B. 1 á 10.	CAFE.			
	Ciento sesenta y nueve sacos de Java.			
	quint.	ar. lb.	qu.	ar. lib.
No. 1.	bruto	.	tara	.
2.	.	.	.	.
3.	.	.	.	.
4.	.	.	.	.
5.	.	.	.	.
6.	.	.	.	.
7.	.	.	.	.
8.	.	.	.	.
9.	.	.	.	.
10.	.	.	.	.

Barriles 10. bruto . . . tara . . .

tara . . .

neto quintales. . . á ... pesos ...

No. 1  
á 145,  
B.  
11 á 20  
Ciento quarenta y cinco sacos fino verde de Sto. Domingo  
(Como arriba.) — \$

No. 1  
á 119.  
B.  
21 á 30  
Ciento diez y nueve sacos ordinario de Sto. Domingo.  
(Como arriba.) — \$

Comision, á por ciento \$  
Conocimiento y porte  
de cartas \$

\$

SANTIAGO PHILLIPS y Ca

*London, 22 June.*

*Invoice of Coffee, shipped on board the Latona, captain Thomas Martin, by order, and for account of Mess. John Baller & Co. in Bilbao, consigned to M. John Hagenau, in Amsterdam.*

No. 1 to 169 in 10 casks mark- ed B 1 to 10	CO. F.E.			
	One hundred and sixty-nine bags of Java.			
	cwt.	qrs.	pd.	cwt. qrs. pd.
No. 1.	gross	.	tare	.
2.	.	.	.	.
3.	.	.	.	.
4.	.	.	.	.
5.	.	.	.	.
6.	.	.	.	.
7.	.	.	.	.
8.	.	.	.	.
9.	.	.	.	.
10.	.	.	.	.

cks 10 gross . . . tare . . .

tare . . .

neat cwt at ..... \$

No. 1.  
to 145  
B.  
11 to  
20.  
One hundred and forty-five bags fine green St. Domingo.  
(As above).....

No. 1  
to 119  
B.  
21 to  
30.  
One hundred and nineteen bags good middling St. Domingo  
(As above).....

Commission per cent. \$  
Bills of lading and  
postage \$

\$

JAMES PHILLIPS & Co.

*Factura del Azúcar, refinado que, por órden y cuenta de Don Baller y Compañía del comercio de Bilbao, tenemos embarcado á bordo de la fragata Latona, su capitán Tomas Martin, y consignado á Mr. Juan Hagenau, en Amsterdam.*

*Invoice of refined Sugar, shipped on board the Latona, captain Thomas Martin, by order and for account of Mess. John Baller & Co. in Bilboa consigned to M. John Hagenau, in Amsterdam.*

AZÚCAR

Seis barricas de azúcar en panes de 12lb.

B. 1 á 6.		qu. ar. lb		qu. ar. lb.	
No. 1	pa. 124,	bruto.	- - -	tara	- - -
2.	114,		- - -		- - -
3	116,		- - -		- - -
4.	120,		- - -		- - -
5	117,		- - -		- - -
6.	115,		- - -		- - -

Bar. 6. pa	bruto	- - -	tara	- - -
	tara	- - -		- - -

Neto quintales - - - á \$ -

B. 7 á 12. Seis barricas de azúcar en panes de 8 libras. (Como arriba.) - - -

		pesos.
Comision á por ciento	\$	
Conocimiento y portes de cartas	\$	

pesos.

SANTIAGO PHILLIPS y a

SUGAR.

Six hogsheads fine loaves of 12 lb.

B. 1 to 6.		cwt. qrs. pd.		cwt. qrs. pd.	
No. 1.	loav. 124 gr.	- - -	tare	- - -	
2.	114	- - -		- - -	
3.	116	- - -		- - -	
4.	120	- - -		- - -	
5.	117	- - -		- - -	
6	115	- - -		- - -	

is 6 loav,	gr.	- - -	tare	- - -
	tare.	- - -		- - -

neat weight - - - at

B 7 Six hogsheads fine to 12. loaves of 8 lb. (As above.)

Commission per cent	\$
Bills of lading and postage	\$

\$

JAMES PHILLIPS & Co.

CARTA XIII.

Sr. Dn. JUAN HAGENAU, Amsterdam.

Lóndres á 22 de Junio.

Muy Señor nuestro, acompañamos á esta el conocimiento de B — 1 á 30. Treinta barricas de café,  
B — 1 á 12. Doce dichas de azúcar,

LETTER XIII.

M. Johann HAGENAU, Amsterdam.

London, 22 June.

Sir,  
INCLOSED we have the pleasure to hand you bili of lading of B — 1 to 30. Thirty casks coffee,  
B — 1 to 12. Twelve hogsheads sugar,

que hemos embarcado en la fragata Latona, capitan Martin, en consecuencia de lo dispuesto por los Señores Dn. Juan Baller y Comp<sup>a</sup> de Bilbao, á cuyas órdenes se deberá vmd. arreglar en este asunto.

Dios guarde á vmd. los m. a. que desean sus atentos servidores  
Q. B. S. M.

*SANTIAGO PHILLIPS y Comp<sup>a</sup>.*

#### CARTA XIV.

Sres WANDOOREN y WILL-  
MANNS, Hamburgo.

*Londres á 22, de Junio.*

Muy Señores nuestros: á bordo de la fragata Inglesa Latona, capitan Martin, que hace viaje á Amsterdam hemos registrado lo siguiente:

B—1 á 30—Treinta barricas de café.      \$ . .

B—1 á 12—doce dhas. de azúcar.      \$ . .

pesos . . . .

por cuenta de los señores Juan Baller y Comp<sup>a</sup> de Bilbao.

El barco es nuevo, el capitan muy experimentado, y se hace á la vela mañana.

Estas noticias serán suficientes para que vmds. puedan proceder á los seguros.

Aprovechamos esta oportunidad, para hacer presente á vmds. nuestros deseos de entablar correspondencia con una casa tan respetable y sólida como la de vmds., y nos tomamos la licencia de incluir una nota de los pre-

p. Latona, captain Martin, with which you will have the goodness to follow the directions of Messrs. John Baller and Co. in Bilboa.

We are,

Sir,

Your most obedient serv't.

*JAMES PHILLIPS & Co.*

#### LETTER XIV.

Mess. VAN DOOREN and WILL-  
MANNS, Hamburg.

*London 22 June.*

Gentlemen,

We have shipped the following goods in the British vessel Latona, captain Martin, for Amsterdam.

B—1 to 30.—Thirty casks coffee.      \$ . .

B—1 to 12—Twelve hogsheads sugar.      \$ . .

\$ . . . .

for account of Mess. John Baller & Co. in Bilboa.

The ship is new, and the master an experienced seaman: she sails to-morrow.

These particulars, gentlemen, will enable you to effect the insurance.

We should be happy to enter into a connexion with so respectable and solid a house as yours. We take the liberty therefore to wait on you with a price-current inclosed: we hope that something may be found worthy your

cios corrientes, con la esperanza de que podrá ofrecerles alguna especulacion que merezca su atencion: si así fuere y vmds. se dignaren ponerla á nuestro cuidado, nos lisonjamos de desempeñarla de manera que nos asegure la continuacion de su favor.

*SANTIAGO PHILLIPS y Compa.*

attention, the execution of which, were you pleased to entrust it to us, would certainly insure us a continuation of your favours.

*JAMES PHILLIPS & Co.*

CARTA XV.

Sr. Dn. Joseph Pader, Cádiz.

*Londres, á 22, de Junio.*

Muy señor nuestro: con esta fecha hemos librado contra vmd. la cantidad de

§ . . . . . pesos } á la orden del  
 . . . . . ps. } Sor. Felipe  
 . . . . . ps. } Thornhill.

§ . . . . . pesos á la de Dn. Pedro Church y Compa.

§ . . . . . pesos á la de Mr. Juan Meyer.

§ . . . . . pesos á 90 días 3 3-5.

todo por cuenta de Dn. Juan Baller y Compa. de Bilbao; que esperamos se servirá vmd. honrar por respeto de dichos señores.

Dios guarde á vmd. los m. a. que desean sus muy atentos servidores

Q. B. S. M.

*SANTIAGO PHILLIPS y Compa.*

LETTER XV.

M. Josp. Pader, Cadiz.

*London, 22 June.*

Sir,

We have this day drawn on

you

§ . . . . . } order Philip  
 . . . . . } Thornhill.

§ . . . . . order Peter Church & Co.

§ . . . . . order John Meyer.

§ . . . . . at 3 usances, 3 3-5.

for account of Mess. John Baller & Co. in Bilbao, which we recommend to your kind protection.

We remain,

Sir,

Your humble servants,

*JAMES PHILLIPS & Co.*



## CARTA XVI.

Sres. Dn. Santiago Phillips y  
Comp<sup>a</sup>. Londres.

*Cádiz y Julio 5 de.*

Muy señores míos: he  
aceptado las letras de cambio,  
que por la cantidad de \$ —,  
giraron vmds. contra mí, con  
fecha de 22 de Junio, y por  
cuenta de los señores Dn. Juan  
Baller y Comp<sup>a</sup>. de Bilbao. Lo  
que aviso á vmds. para su ínte-  
ligencia quedando su muy atento  
S. Q. B. S. M.

JOSEPH PADER.

## CARTA XVII.

Sres. Dn. Santiago PHILLIPS y  
Comp<sup>a</sup>. Londres.

*Amsterdan, á 4 de Julio de.*

Muy Señores míos; queda  
en mi poder el conocimiento in-  
cluso en la muy apreciable de  
vmds. fha. 22 de Junio: y por lo  
que respecta á los géneros que  
en él se expresan, quando lle-  
guen, me conformaré con las ór-  
denes de los Sres. Dn. Juan  
Baller y Comp<sup>a</sup>.

Tengo el honor de ofrecirme  
á la disposición de vmds. y soy  
con el mayor respeto su muy  
atento

S. Q. B. S. M.

JUAN HAGENAU.

## LETTER XVI.

Mess. James Phillips & Co. in  
London.

*Cádiz, 5 July.*

Gentlemen,

I HAVE accepted your drafts  
of the 22d June \$ . . . . . for  
account of Mess. John Baller  
& Co. in Bilboa.

I remain,

Gentlemen,

Your obedient servant,  
JOSEPH PADER.

## LETTER XVII.

Mess. James PHILLIPS and Co.  
in London.

*Amsterdam, 4 July.*

Gentlemen,

I HAVE received the bill of  
lading transmitted to me by your  
favour of the 22d June. On ar-  
rival of the goods, I shall follow  
therewith the orders of Mess.  
John Baller and Co.

I am,

Gentlemen,

Your most obedient servant,  
JOHN HAGENAU.

## MERCANTILE CORRESPONDENCE.

### CARTA XVIII.

Sres. Dn. Santiago PHILLIPS y  
Comp<sup>a</sup>. Lóndres.

*Amsterdan, á 12 de Julio de.*

Muy Señores míos: despues de mi última fha. 4 del corriente, arribó la fragata Latona con felicidad. Los géneros quedan descargados, y todos se hallan en buen estado: no se nota mas que la falta de 88lb. en el peso del café que el capitán Martin rehusa pagar, porque en el conocimiento se dice: "*Yo ignoro su peso, y contenido.*" Demas de esto el mal estado de las barricas justifica su repulsa. Yo me considero obligado, como consignatario, á participar á vmds. estas cosas; y á fin de que puedan en esa solicitar el pago de dicha falta, remito adjunta una certificacion autorizada por los fieles del peso. De todo lo qual he avisado oportunamente á los Señores Baller y Comp<sup>a</sup>.

Me repito á la disposicion de vmds. y soy con todo afecto.

S. S. Q. B. S. M.

JUAN HAGENAU.

### CARTA XIX.

Señores Dñ. Santiago Phillips  
y Comp<sup>a</sup>. Lóndres.

*Bilbao, y Agosto 1<sup>o</sup>. de.*

Muy Señores nuestros: hemos recibido las muy estimadas de vmds. de 10,—17,—y 22 de Junio, é inclusas en la última las facturas del café, y azúcar; no

### LETTER XVIII.

Mess. James Phillips & Co. in  
London.

*Amsterdam, 12 July.*

Gentlemen,

SINCE my last of the 4th instant, the Latona arrived safe. The goods are landed all in sound condition. There is a deficiency of 88lb. in the weight of the coffee, which captain Martin refuses to indemnify, having written in the bill of lading: *Weight and contents unknown.* Besides which the shattered state of the casks justify his refusal. As consignee, it is my duty to inform you of such things, for the redressing of which I hand you inclosed a sworn certificate signed by the weighers of our town scale, to enable you to recover in London.

I have likewise informed Mess. John Baller & co. of the circumstance.

I remain,

Gentlemen,

Your humble serv't.

JOHN HAGENAU.

### LETTER XIX.

Mess. James Phillips & Co.  
in London.

*Bilboa, 1st. August.*

Gentlemen,

WE have received your sundry favours of 10th, 17th, and 22d June, the latter covering invoices of coffee and sugar,

habiéndose notado mas falta que la de 88 libras en el peso del último ; como habrán vmds. visto por la certificacion, que Dn. Juan Hagenau, de Amsterdam, les remitió con fecha de 12 de Julio.

Los géneros han llegado, y la calidad del azúcar es muy buena; pero no podemos decir otro tanto de la del café : el de Java es muy ordinario. Por el mismo barco hemos recibido otra partida de una casa de esa, igual á la de vmds. y á . . . . . ménos. Por tanto esperamos que vmds. no rehusarán hacernos alguna rebaxa, por una tan gran diferencia. Nosotros hemos cargado a vmds. en cuenta . . . . . pesos . . . . . rs. por la diferencia en el peso, y . . . . . pesos . . . . . rs. como indemnizacion por la de la calidad : y á fin de que vmds. puedan hacer comparacion, incluimos nuestras del Java de vmds. y del de nuestros amigos, que baxo muestra palabra de honor aseguramos á vmds. nos cuesta . . . . . rs. ménos.

Estamos muy satisfechos del embalage de los azúcares, y suplicamos á vmds. el mismo cuidado en lo de adelante.

Esperamos quanto ántes su contestacion á esta, y quedamos como siempre, &c.

*JUAN BALLER y Compañ.*

### CARTA XX.

Sres. Dn. Juan Baller y Compañ.  
Bilbao.

*Lóndres, á 16 de Agosto de.*

Muy señores nuestros : con bastante sentimiento vemos por

which are found right, excepting a deficiency of 88lb. in the weight, the certificate of which M. John Hagenau, in Amsterdam, sent to you on the 12th of July. The goods are arrived; the quality of the sugar is very good, but we cannot say the same of the coffee. The Java is of a very ordinary sort indeed. By the same ship we have received some Java from another house in your place, equally good, and . . . . . lower. We are convinced, Gentlemen, that you will not object to make us some allowance for this great difference. We have debited your account with . . dls. . . rs. for the loss of weight, and . . dls. . . rs. as indemnification for the difference of quality. We send you inclosed a sample of your Java, and one of our other friends, to enable you to compare their qualities, and we give you our word of honour that it stands us in . . rs. less.

We are well satisfied with the packing, of the sugars, and we beg leave to recommend the same care for our future orders.

In expectation of being favoured soon with your reply, we remain with esteem, etc.

*JOHN BALLER & Co.*

### LETTER XX.

Mess John Baller & Co. in  
Bilboa.

*London, 16 August*

Gentlemen,

We observe with regret in your favour of the 1st. instant;

la de vmds. de l. del corriente, que vmds. juzgan nuestro café de Java, con respecto á su precio, inferior al que recibieron de otra casa de esta por el mismo barco. No entraremos en una desagradable discusion acerca de la bondad y defectos de una y otra calidad; y aunque estamos prontos á confesar que hay alguna diferencia entre ellas, no podemos convenir con vmds. en quanto á hacer un sacrificio, por la desproporcion que se nota en el precio. Una plaza en que se hace un comercio tan considerable como en la nuestra, está por la misma razon necesariamente expuesta á continuos altos, y baxos, y cada semana ofrece variaciones en los precios de los géneros. Aunque los señores que vmds. nos citan embarcáron su café en el mismo barco que nosotros, nos atrevemos á asegurar que, esto no obstante, ellos habian recibido la orden de vmds. mucho tiempo ántes; porque nosotros compramos en el mismo instante que recibimos la carta de vmds. y estamos seguros de que desde aquel dia hasta el de la salida del barco no se ha verificado compra alguna . . . rs. mas barata, que la que hicimos.

No sabemos á que atribuir la falta en el peso; pues ponemos toda nuestra atencion para prevenirla, y á su pesar, repetidas experiencias nos prueban que esto es imposible. La falta no ha sido en el almacen; y aunque no podemos probar que ha sucedido á bordo; con todo es evidente que en el azúcar como que es un cuerpo sólido, jamas se encuentra diferencia alguna. El ladron, sea quien fuere, no puede

that you think the quality of our Java coffee, in proportion to the price, inferior to that another house sent you by the same vessel. We will not enter into a tedious discussion, respecting the virtues and defects of each sort, and though we may be ready to allow that there is not a very great difference between them, yet we cannot coincide with you in opinion that we ought to make a sacrifice, in consequence of the disproportion in the price. A market like ours, so very considerable, and from this very circumstance, necessarily subject to continual fluctuations, must present a variety in its course from week to week. Though our neighbours shipped their coffee in the same vessel wherein we shipped ours, we dare say that, notwithstanding, they had received your order sooper; for we purchased immediately on receipt of your letter, and we are sure that, between that day and the day of sailing, no purchases were effected at a price . . . rs. inferior to ours. The deficiency in the weight we are unable to account for: the greatest attention on our part is paid to prevent it, and repeated experience convinced us that it is almost impossible. The loss has not arisen in the warehouse; we cannot prove that it has arisen on board; but this we can prove that sugar, a thick solid body, never meets with any deficiency whatever. Whoever be the thief, a whole loaf he cannot extract without fracturing the hogshead; while a coffee cask may be emptied by only boaring a hole of an inch round in the wood. We have

sacar un pan entero sin hacer pedazos la barrica; pero bien puede vaciar todo un barril de café con solo hacerle un pequeño agujero. Todos los que comerciamos en esa sufrimos muy á menudo las consecuencias de estos robos, que se han propagado hasta el grado de causar sobresalto, y hacer tomar las mas serias providencias para contenerlos. En fin, pues ha habido la tal falta, segun lo acredita la certificacion remitida por una persona tan respetable como Dn. Juan Hagenau, estamos prontos á sufrirla; pero no podemos decir lo mismo en quanto á la otra; pues nos es fácil probar con las atestaciones de nuestros corredores que nosotros compramos el dicho café á su justo precio; y si vmds. consideran el sacrificio que hacemos en el peso, no serán inexorables. Por tanto hemos abonado á vmds. en cuenta . . . pesos . . . rs. con lo que queda concluido este desagradable asunto. Somos como siempre de vmds. afectísimos servidores  
Q. B. S. M.

*SANTIAGO PHILLIPS y Compañía.*

C

### CARTA XXI.

Sr. Dn. Pedro SMITH, Lóndres.

*Coruña y Mayo 10. de.*

Muy Señor nuestro: aunque las actuales circunstancias han interrumpido por algunos meses nuestra correspondencia, el deseo de continuarla nos mueve á

often been the sufferers by such pilfering, which is risen to so alarming a degree, as to have caused the most vigorous measures to be taken for the cessation of it. The fact really existing (we pay the greatest respect to a certificate from so respectable a man as M. Hagenau) we must submit to this loss; but to the other, we really cannot do it. We can procure testimonies from our brokers, that the Java, at the time we bought it, was really worth its price; and considering our sacrifice on the weight, you must not be severe. We have therefore credited your account with dls. . . . by which this unpleasant object is cancelled.

We remain with esteem.

*JAMES PHILLIPS & Co.*

C

### LETTER XXI.

Peter SMITH, in London.

*Corunna, 10 May.*

Sir,

THE circumstances of the times have interrupted our correspondence for some months. In order, however, not to lose sight of each other entirely, we

pasar á vmds. la adjunta órden suplicándoles se sirvan proceder al seguro que expresa en los mejores términos y sin tardanza :

**HERCULES,**  
á todos riesgos.

8000, pesos—sobre el bergantin Hércules,\* Capitan Manuel Schien, con bandera Española, para ir de Hamburgo á Cádiz.

6500, pesos—sobre los géneros á bordo del dho, de propiedad Española.

Somos siempre de vmds. con la mas fina voluntad sus muy afectos seguros servidores  
Q. B. S. M.

*JUAN WOLFF & Co.*

wait on you with the following order for insurance, which we beg that you will execute to the best advantage and without delay :

**HERCULES,**  
against all risks.

£ 8000. On the brig Hercules, captain Daniel Schien, under Spanish flag, from Hamburg to Cádiz.

£ 6500. On goods, Spanish property, per above ship.

We remain,  
Sir,  
Your most obedient servants,

*JOHN WOLFF, & Co.*

CARTA XXII.

Sres. Dn. Juan WOLFF y Compa.  
Coruña.

*Lóndres, á 25 de Mayo.*

**HERCULES.**—Muy Señores míos : con el mayor placer veo por la muy apreciable de vmds. fha. 10. del corriente, sus buenas intenciones respecto de mí, y la con que se hallaban de dar á nuestra correspondencia mas actividad de la que las actuales circunstancias permiten.

Inclusa va la cuenta de los seguros hechos sobre el Hércules, los que no me ha sido posible efectuar á un premio moderado ; porque el temor de los corsarios Franceses es tal en esta plaza,

LETTER XXII.

Mess. John WOLFF & Co. in  
Corunna.

*London, 25 May.*

Gentlemen,

**HERCULES.**—By your favour of the 10th instant I observe with the greatest pleasure your good intentions towards me, and your readiness to give a greater degree of activity to our intercourse than circumstances have for some time permitted. I now wait on you inclosed with the account of the insurance procured on the Hercules, which I have not been able to effect at a lower premium, the dread of the French privateers being so very great, as to have caused a general

que ha causado el aumento de uno á dos p<sup>g</sup>. Sírvanse vmds. abonarme en cuenta su importe, que suma . . . . . pesos.

Me repito á la disposicion de vmds. y con el mayor respeto soy su muy afecto  
S. Q. B. S. M.

PEDRO SMITH.

*CUENTA de los seguros á todo riesgo, hechos sobre el berguntin Hercules, capitán Manuel Schien, con bandera Española, y sobre una parte del cargamento de dicho barco por cuenta Española, para ir de Hamburgo á Cádiz.*

HERCULES.	8000 pesos sobre el buque.	
	6500 pesos sobre la lencería.	
	14500 pesos á 5. p <sup>g</sup> por los riesgos de guerra, y 3. p <sup>g</sup> por los de mar, en todo 8. p <sup>g</sup> -- pesos	
	Comision sobre 14500 ps. á 1-2 p <sup>g</sup> ---- \$	
	Portes de cartas --	
		pesos
	Lóndres, á 25 de Mayo.	
	PEDRO SMITH.	

### CARTA XXIII.

Sr. Dn. PEDRO SMITH,  
Lóndres.

Coruña, á 3 de Junio de.

HERCULES.—Muy Señor nuestro: hemos recibido la estimada de vmd. de 25 de Mayo, é inclusa en ella la cuenta de los

rise of one or two per cent. The amount \$ . . . . . you will have the goodness to place to my credit.

I remain,  
Gentlemen,  
Your humble servant,

PETER SMITH.

*ACCOUNT of Insurance against all risks, procured on the ship Hercules, captain Daniel Schien, under Spanish colours, and on part of the cargo in the same ship, for Spanish account, from Hamburg to Cadiz.*

HERCULES.	\$ 8000 on the ship.	
	6500 on linen.	
	\$14500 at five per cent. for the risks of war, and three per cent. sea-risks, 8 per cent. ---- \$	
	Commission on \$14500 1-2 per cent. ---- \$	
	Postage -----	
		\$
	London, 25 May.	
	PETER SMITH.	

### LETTER XXIII.

PETER SMITH, London.

Corunna, 3 June.

Sir,

HERCULES.—We have been favoured with your letter of the 25th May, covering the insurance account of the Hercules,

seguros del Hércules, cuyo importe le hemos abonado. Aunque el premio nos parece algo subido, estamos no obstante persuadidos de que vmd. nos habrá procurado el mas cómodo; y esperamos que las circunstancias nos permitirán dentro de poco ocurrir á su favor con nuevos encargos.

Páselo vmd bien y mande a sus afectísimos servidores.

Q. B S. M.

*JUAN WOLFF y Compañía.*

CARTA XXIV.

Sr. Dn. PEDRO SMITH,  
Lóndres.

*Coruña, y Septiembre 5 de.*

**HERCULES.**—Muy Señor nuestro: despues de lo que escribimos á vmd. con fecha de 3 de Junio, hemos sido informados por las Gazetas de . . . . que el capitan Schien, de cuya suerte nos hallábamos muy cuidadosos, ha sido tomado por un corsario Frances, y conducido á . . . . En vista de esto, inmediatamente escribimos al dicho capitan, de quien no hemos recibido ni una letra desde el dia de su salida.

Suplicamos á vmd. tenga la bondad de participar este suceso á los aseguradores, y notificarles que nosotros les hacemos abandono por el importe de nuestros seguros.

No podemos por ahora enviar á vmd. los documentos relativos á dicha presa; pero lo verifica-

the amount of which we have placed to your credit. The premium is rather high; we are, notwithstanding, convinced that you have procured the lowest. We hope that circumstances may enable us soon to wait on you again with some fresh object.

We are,

Sir,

Your humble servants,  
*JOHN WOLFF and Co.*

LETTER XXIV.

Mr. PETER SMITH, London.

*Corunna, 5 September.*

Sir,

**HERCULES.**—Our last was on the 3d of June. We have at length received the intelligence through the medium of the ——— newspapers, that captain Schien, respecting whose fate we were in great uneasiness, has been taken by a French privateer and carried into ———. We have immediately written to the captain at that place, who, since the day of sailing, never sent us a line. You will have the goodness to communicate this event to the underwriters, and to notify to them that we abandon to them the amount of our insurance.

The documents respecting the capture we cannot yet transmit to you, but we shall the moment



rémos luego que el capitan Schien nos los remita.

Mande vmd. quanto sea de su agrado á sus muy aficionados servidores

Q. B. S. M.  
JUAN WOLFF y Ca.

### CARTA XXV.

Srs. Don Juan Wolff y Comp<sup>a</sup>.  
Coruña.

*Lóndres á 12 de Septiembre de.*

**HERCULES.**—Muy Señores míos: en contestacion á la de vmds. de 5 del corriente, digo: que he participado á los aseguradores la presa del Hércules y notificádoles el abandono, segun vmds. me previenen. A lo segundo han respondido que no se puede hacer abandono de un barco ni de unos efectos de que no se ha recibido noticia alguna, hasta cumplido un año; que solo han pasado quatro meses desde el dia de su salida; que el abandono tampoco es admisible por no estar fundado mas que en una noticia de la gazeta; y que por consecuencia ellos no se mezclarán en este asunto, sin que se les presenten los documentos auténticos.

Esta declaracion es justa, legal, y fundada en las leyes de la razon, y de una costumbre generalmente recibida. Por lo mismo es necesario que vmds. hagan todo esfuerzo para conseguir las certificaciones jurídicas de la presa, juradas y firmadas por el capitan y tripulacion; pues con tales pruebas no dudo conseguirán vmds. lo que pretenden de

we receive them from captain Schien.

We are,

Sir,

Your humble servants,  
JOHN WOLFF & Co.

### LETTER XXV.

Mess. John Wolff & Co. in Corunna.

*London, 12 September.*

Gentlemen,

**HERCULES.**—I reply to your letter of the 5th inst. The event of the capture of the Hercules, I have communicated to the underwriters, and I have notified to them the abandonment of your interest in the concern. They have answered that no abandonment can take place of a ship or goods of which no intelligence has been received for a certain period, before the expiration of twelve months; that only four months have elapsed since the day of sailing; that the abandonment can as little take place with respect to the capture, as long as the assertion on the fact is founded upon assembly; that consequently, without authentic documents, they will not interfere. The declaration is just, legal, founded on the laws of reason and on general observance. Thence, it becomes necessary, gentlemen, that you exert yourselves to procure judicial certificates of the capture, sworn to by the master and the crew, and then, with such proofs in hands, I do not doubt of your success in the

sus aseguradores, porque todos son sujetos de mucha distincion.

Desea á vmd. las mayores felicidades, su muy atento  
Q. B. S.M.

PEDRO SMITH.

CARTA XXVI.

Sr. Dn. Pedro Smith. Lóndres.

*Coruña, á 25 de Octubre de.*

HERCULES.—Muy señor nuestro: no nos empeñaremos en refutar las objeciones hechas por los aseguradores, segun vmd. se sirve comunicarnos en su muy apreciable de 12 de Septiembre, porque nuestro sistema de comercio no está fundado en trampas ni cavilaciones. Por esta causa no hemos perdonado diligencia alguna para conseguir los documentos mas auténticos, que al fin hemos logrado, aunque á costa de mucho trabajo; y tenemos el gusto de incluirlos en esta esperando que el asunto quedará concluido prontamente.

Si aun en vista de los documentos referidos no quisieren los aseguradores desistir de sus objeciones, podrá vmd. proponerles un ajuste, y tambien ofrecerles la rebaxa de 10 por ciento por una composicion pronta y al contado.

Saludamos á vmd. con la mas fina voluntad, y somos sus muy afectos servidores,

JUAN WOLFF y Ca.

claim on your underwriters, who are all gentlemen.

Your humble servant,  
PETER SMITH.

LETTER XXVI.

Peter Smith, in London.

*Corunna, 25 October.*

Sir,

HERCULES.—We have received your favour of the 12th of September.

The observations made by the underwriters we will not controvert, our system of acting not being founded on the principle of chicanery. We have taken every pains to obtain the most authentic documents, in which, with a great deal of trouble, we have succeeded. We have the pleasure to transmit them enclosed, and now we hope that this disagreeable business will soon be terminated. Should the underwriters persist in making objections, you may propose terms to them, even with the sacrifice of ten per cent. for the ready settlement and the ready money. We give you our full powers.

We are,

Sir,

Your humble servants,  
JOHN WOLFF & Co.

## CARTA XXVII.

Srs. Dn. JUAN WOLFF y Compa.  
Coruña.

*Londres, á 10 de Noviembre de.*

**HERCULES.**—Muy Señores míos: he presentado á los aseguradores los documentos que vmds. me remitiéron con su muy apreciable de 25 de Octubre; pero como el corredor está sumamente recargado con una infinidad de demandas, no he podido despachar nuestro asunto con la actividad que acostumbra; y esto ha ocasionado mi demora en contestar á la última de vmds.

Los aseguradores no consideran bastantes los documentos remitidos por vmds.; ellos sostienen que carecen de las formalidades legales y de estilo para probar un hecho y entablar una demanda de esta naturaleza; y hay algunos puntos relativos á la presa, de los quales piden particular explicacion, á saber:

Una copia certificada de los conocimientos y demas papeles del barco.

El juramento del capitan de que no habia á bordo ninguna cosa perteneciente á súbditos ó ciudadanos de alguna de las potencias en guerra con Francia.

A mí me parece que este será un asunto muy largo. Los aseguradores han sufrido tanto, que han resuelto no admitir demanda alguna, á ménos que no se les presenten las mas evidentes y claras pruebas de que es justa y de buena fe. Si entramos en un

## LETTER XXVII.

Mess. JOHN WOLFF and Co.  
in Corunna.

*London, 10 November,*  
Gentlemen,

**HERCULES.**—THE documents received by yours of the 25th October, I have laid before the underwriters. The broker being overladen with an infinity of claims, had not time to accelerate the settlement with that vigour which otherwise he would have employed, and this has produced the delay in my reply to your last letter. The underwriters consider the papers as insufficient; as defective in formalities, usual and requisite for substantiating a fact and a claim of this nature. There are several points relating to the capture, which they insist on having cleared up.

— An attested copy of the bills of lading and of all the ship's papers.

— The captain's oath, that there was no property on board belonging to any of the subjects or citizens of the powers at war with France.

I foresee that this affair will be tedious. The underwriters have suffered so much, that they have resolved not to admit of any claim unless and until the clearest evidence prove that the transaction is fair and just. Law is an uncertain thing, will cost you

pleyto, estos son siempre inciertos y costosos ; alargan la decision y las mas veces sin fruto. Yo les he dicho que vmds. estaban dispuestos á hacer algun sacrificio ; pero ellos me han pedido un 25 p<sup>c</sup>. Como esta cantidad excede mucho á la que vmds. me señalaron, he creido conveniente diferir la determinacion hasta recibir nuevas órdenes, que les suplico se sirvan comunicarme á vuelta de correo.

Aunque hasta ahora nada se ha conseguido, aseguro á vmds. que por mi parte se han practicado, con el mayor empeño, todas las diligencias que han sido del caso ; y que no he excusado ninguna de las representaciones que la justicia puede sugerir y la actividad poner en ejecución.

Yo aconsejaria á vmds. que extendiesen su sacrificio á un 15 p<sup>c</sup>, en cuyo caso creo que este asunto quedará inmediatamente concluido.

Pásenlo vmds. bien y manden su atectísimo servidor

Q. B. S. M.

PEDRO SMITH.

CARTA XXVIII.

Sr. Dn. Pedro Smith, Lóndres.

Coruña á 18 de Noviembre de.

HERCULES—Muy señor nuestro : acusamos á vmd. el recibo de su muy estimada de 10 del corriente, y quedamos sorprendidos de las injustas é irracionales pretensiones de esos aseguradores. Como es posible que, en el estado actual de los asuntos políticos, se puedan con-

móney, will protract the settlement, and will help you to nought. I have proposed a sacrifice on your part, which they are willing to accept, but their demand (25 per cent.) being too far beyond your limits, I have thought proper to defer the decision until I receive your ulterior orders, which I beg you will have the goodness to communicate to me by return of mail.

I assure you, Gentlemen, that I have used every exertion, every remonstrance that reason could suggest and activity employ, and I have effected nothing. I would advise you to extend your proposed sacrifice to fifteen per cent. and then it will be terminated at once.

I am,

Gentlemen,

Your humble servant,

PETER SMITH.

LETTER XXVIII.

Peter Smith, in London.

Corunna 18 November.

Sir,

HERCULES—We acknowledge receipt of your favour of the 10th instant, by which we observe with great surprise the unfair and unreasonable pretensions of your underwriters. How is it possible, in the present situation of the political world, to obtain the documents specified ?

seguir los documentos que requieren? Qué hombre de juicio imparcial y despreocupado podrá negar el apresamiento después de haber examinado los documentos que hemos presentado? La rebaxa de 25 p<sup>o</sup>/<sub>o</sub> es una demanda vergonzosa: sin embargo, para concluir este asunto proponemos dexar su determinacion al arbitrio y decision de dos sugetos respetables de esa; uno de los quales se servirá vmd. nombrar de entre sus amigos. Suplicamos á vmd. que haga de modo que esto se verifique lo mas pronto posible, á fin de que pueda vmd. comunicarnos, dentro de pocos dias, el resultado definitivo de este desgraciado negocio.

Quedamos como siempre á las órdenes de vmd. y tenemos el honor de repetirnos sus muy atentos

S. Q. B. S. M

*JUAN WOLFF y Compañía.*

#### CARTA XXIX.

Sres. Dn. Juan Wolff y Ca.  
Coruña.

*Lóndres á 15 de Diciembre de.*

**HERCULES.**—Muy señores míos: de conformidad con lo que vmds. me previniéron con fha. de 18 de Noviembre pasé sin pérdida de tiempo á proponer á los aseguradores una composicion á juicio de árbitros; la qual han aceptado, y nombrado por su parte á Dn. Guillelmo Payne, habiendo yo elegido por la de vmds. á Dn. Santiago Willings; ámbos, sugetos que gozan

Upon those already produced, will any man of plain, unbiassed sense deny the fact of the capture? The sacrifice of five and twenty per cent. is indeed a shameful demand: however, to cut the matter short, we propose that the settlement be left to the arbitration of any two respectable individuals in your town, one of whom you will have the goodness to choose yourself among your friends. Let it be done, if you please, as soon as possible, and let us have in a few posts the final termination of this unfortunate affair.

We are,

Sir,

Your humble servants,

*JOHN WOLFF & Co.*

#### LETTER XXIX.

Mess. John Wolff & Co. in  
Corunna.

*London, 15 December.*

Gentlemen,

**HERCULES.**—In consequence of the directions given me by your favour of the 18th November, I have without delay proposed to the underwriters the settlement by arbitration. They have agreed to it, and William Payne, Esq., was chosen on their side, and James Willings, Esq., on yours, two gentlemen universally esteemed for their integrity as men, and their expe-

de la estimacion pública, así por su probidad, como por su experiencia en el comercio.

Adjunta remito su decision, por la qual se adjudica á vmds. un 85 p<sup>o</sup> sobre la suma de toda la cantidad asegurada, que se deberá pagar en buenos vales á 90 dias.

Celebro que este asunto haya terminado así, espero que vmds. no quedarán ménos satisfechos de ello. Sírvanse examinar la cuenta de la decision, que acompaña, y estando buena cargarme en la mia . . . pesos de su producto líquido, que remitiré á vmds. luego que me halle con dinero.

Deseo á vmds. todas felicidades y que me manden en quanto sea de su agrado, pues soy con todo afecto su muy atento servidor

Q. B. S. M.

PEDRO SMITH.

*CUENTA de la composicion celebrada con los aseguradores de las cantidades que se expresarán, aseguradas por cuenta de los señores Dn. Juan Wolff y Compañía, del comercio de la Coruña, sobre parte del cargo del Hércules, y sobre el dicho barco, su capitan Manuel Schien, apresado por un corsario Frances en su viage de Hamburgo á Cádiz; la qual composicion ha sido sometida, por mutuo consentimiento de los interesados, al arbitramento de los señores Dn. Guillelmo PAYNE y Dn. Santiago Willings, de este comercio, cuya decision condena á los aseguradores á pagar 85 p<sup>o</sup> de las cantidades aseguradas.*

rience as merchants. Inclosed the copy of their decision, by which you are entitled to eighty five per cent. of the whole sum insured, to be paid in good bills at three months. I am happy to see it ended thus, and I am convinced that you will not be less so. The annexed account of settlement you will please to examine, and if found right, place to my debt the neat proceeds \$ . . . . which I shall remit you the moment I am in cash.

I remain,

Gentlemen,

Your humble servant,

PETER SMITH.

*ACCOUNT of settlement with the underwriters of the under-mentioned sums insured for account of Mess. John Wolff & Co. at Corunna, on the ship and part of the cargo of the Hercules, captain Daniel Schien, taken by a French privateer on her passage from Hamburgh to Cadiz, under Danish colours, left by mutual consent to the arbitration of Mess. William PAYNE and James Williams, of London, whose decision condemns the underwriters in the indemnification of eighty-five per cent. on the sum insured.*

—8000 pesos, sobre el barco.  
—6500 pesos, sobre la lencería  
á bordo de dicho.

—14500 pesos á 85 p<sup>o</sup> pesos

Comision á 2 p<sup>o</sup> §  
Corretage 1-2 p<sup>o</sup>.  
Porte de cartas . . .

Producto líquido . . pesos

*Lóndres á 15 de Diciembre de.*

D

### CARTA XXX.

Sr. Don Tomas Simpson, Lón-  
dres.

*Amsterdan y Junio 2 de.*

Muy Señor mio: he recibi-  
do la de vmd. de 15 de Mayo, y  
con ella las noticias del estado  
de esa plaza, que me son muy  
apreciables, y que celebraré se  
sirva vmd. continuar comunicán-  
dome de tiempo en tiempo. Aun-  
que yo no acostumbro hacer  
grandes especulaciones, tengo  
un comercio regular y muy ex-  
tenso, que me proporciona dar  
salida anualmente á una cantidad  
de géneros casi invariable. To-  
dos mis encargos los he enco-  
mendado hasta ahora á una de  
las casas mas fuertes de esa; pe-  
ro su negligencia en verificar el  
embarque de algunos fardos, me  
ha ocasionado, hace muy pocos  
dias, una gran pérdida. La acti-  
vidad y atencion son las principa-  
les prendas de un comisionista;  
y se las recomiendo á vmd. en es-

§ 8,000 on the ship.  
6,500 on linen p. ditto.

§ 14,500 at 85 per cent. §

Commission, 2 per cent. §  
Brokerage, 1-2 per cent.  
Postage. . . . .

Neat proceeds. . . §

*London, 15 December.*

D

### LETTER XXX.

M. Thomas Simpson, in London.

*Amsterdam 2 June.*

I RECEIVED your favour of  
the 15th of May. The advices  
on the state of your market are  
extremely agreeable to me; I  
should be happy to see you con-  
tinue them from time to time. I  
am not in the habit of making  
considerable speculations. I  
have a very extensive regular  
trade, which takes off yearly an  
almost invariable quantity of arti-  
cles. I used to address my or-  
ders to an eminent house in your  
place, whose negligence, by re-  
tarding the shipment of some  
parcels, occasioned me the other  
day a very severe loss. Dispatch  
and attention are chief qualities  
in a commissioner. Encouraged  
by the testimony of our friends  
Wilhelmi & Co. in your favour,  
I am inclined to make a trial, in  
the execution of which I recom-

te negocio, que, en virtud de los elogios que de su casa y persona me han hecho mis amigos los Srs. Willelmy y C<sup>a</sup>, me arriesgo á poner baxo de su direccion.

Dentro de quince dias habrá en esa una venta pública de algodón, en la qual suplico á vmd. se sirva comprar por mi cuenta.

**ORDEN.—ALGODON.**

- 10 pacas de Smirna, á....
- 5 pacas de Georgia, á....
- 12 dhas de Nva. Orleans, á...
- 8 dichas de Demarara, á....

Yo no intento limitar á vmd. precisamente á los precios asentados, pues estos los dexo enteramente á su discrecion; pero por la confrontacion de algunos avisos que he recibido, me parece que no es probable que los precios suban mas de lo que llevo asentado. Suplico á vmd. me remita la factura sin tardanza, para que yo pueda solicitar con tiempo su seguro, que prefiero verificar en esta; porque estando yo presente me será mas fácil demandar su importe de los aseguradores en caso de alguna desgracia. Esos Señores Ingleses son muy impertinentes quando hay alguna pérdida, y retienen á los interesados su dinero por mucho tiempo; lo que es un grande inconveniente en los asuntos.

Vmd. podrá librar contra mí por el total importe á 80 dias.

JUAN VEERDING.

mend celerity as a primary condition. In a fortnight, there will be in London a public sale of cotton, at which I beg you will purchase for my account,

**ORDER.—COTTON.**

- 10. Ten bales Smyrna, at.,.
- 5. Five bales Georgia, at...
- 12. Twelve do. N. Orleans at...
- 8. bales Demerara at...

I do not absolutely limit you to these prices; this I leave to your own judgment; only it appears to me, from the comparing of sundry advices, that the prices are likely to rule at the rate which I have just noted. The invoice I wish to have without delay, to enable me to procure the insurance, which I prefer doing in Amsterdam, where, being myself on the spot, I can the sooner claim my property from the underwriters. Your English gentlemen are rather too peevish in case of loss, and keep their clients too long out of their money, which certainly is a very great inconvenience.

You may draw upon me for the amount at 80 days.

JOHN VEERDING.



## CARTA XXXI.

Sr. Dn. Juan Veerding,  
Amsterdam.

*Londres, á 20 de Junio de.*

Muy Señor mio: queda en mi poder la estimada de vmd. fecha 2 del corriente con la orden inclusa.

ORDEN.—ALGODON.—Para la compra del algodón, que pondré en execucion mañana sin falta que comenzará la venta. La partida está compuesta de varias porciones de diversas calidades: entre las quales hay una muy buena de Smirna. Yo me temo que los precios serán muy subidos, porque hay en esta un número considerable de comisiones del continente, algunas de las quales son ilimitadas. Dentro de poco saldrá un barco para esa, en el que ya tengo ajustado el flete.

Veo con bastante placer que las noticias que comuniqué á vmd. han sido bien recibidas, y por lo mismo no omitiré continuarlas de tiempo en tiempo; esperando poder justificar á vmd. que su confianza no ha estado mal colocada, y merecer que me honre con la misma sin interrupcion. Las órdenes de vmd. por lo que respecta á los seguros se observarán puntualmente; pero me permitirá hacerle presente que estas casas de seguros no merecen la mala opinion que vmd. tiene de ellas. Es cierto que nuestros aseguradores son muy delicados en las pruebas, y circunspectos en las investigaciones; mas no es de admirar si se considera que lo contrario

## LETTER XXXI.

John Veerding, in Amsterdam.

*London, 20 June.*

I AM favoured with your letter of the 2<sup>d</sup> instant covering order for cotton.

ORDER.—COTTON.—I shall proceed to its execution without delay. To-morrow the sale begins. The parcels consist of various lots and qualities. There is an excellent lot of Smyrna among them. I am afraid the prices will run rather high, for there are considerable commissions in town from the continent, some of which are unlimited. In the course of a few days, a vessel will lay on for Amsterdam, in which I have already bespoken room.

I am happy to see that the mercantile advices with which I took the liberty of waiting on you have not been disagreeable; I shall, therefore, do myself the pleasure to continue them from time to time. I hope to convince you, sir, that your confidence was not misplaced, and that you will honour me with it constantly.

Your directions, respecting the insurance shall be attended to, tho' I must be permitted to observe that I think your opinion of the London underwriters rather too harsh. They certainly are nice in their enquiries, and no wonder they have paid dearly for it; but when they meet with a clear case, they are extremely

les ha costado muy caro: con todo quando el caso es claro, ellos son muy generosos y puntuales en sus pagos. Supongo que vmd. tiene razon para quejarse de alguno, y por lo mismo hace vmd. muy bien de no servirse de ellos.

TOMAS SIMPSON.

CARTA XXXII.

Sr. Dn. Juan Veerding, Amsterdam.

Lóndres, á 25 de Junio de.

Muy Señor mio: en confirmacion de lo que ofrecí á vmd. con fecha de 20 del corriente, tengo el gusto de participarle haber comprado en la venta del sábado.

ALGODON-COMPRA-FACTURA-

- 12—Doce pacas de Smirna á . . . . .
- 5—Cinco dhas. de Georgia á . . . . .
- 15—Quince dhas. de Nueva Orlean á . . . . .
- 10—Diez dhas. de Demerara á . . . . .

La calidad es excelente y me persuado á que vmd. quedará satisfecho de ella.

Sírvase vmd. abonarme . . . pesos importe de la factura adjunta, y cargarme en cuenta . . . pesos, por el de mis libranzas á 60 dias.

El barco saldrá dentro de una semana.

Al presente hay una oportunidad favorable para hacer especu-

liberal and prompt in the payment. However, as it is possible that you have been ill treated by some one or other of them, you certainly are justifiable in avoiding their signature.

THOMAS SIMPSON.

LETTER XXXII.

John Veerding, in Amsterdam;

London, 25 June,

I CONFIRM my last respects of the 20th instant. By the present I have the pleasure to advise you that I have purchased, at last Saturday's sale.

COTTON-PURCHASE-INVOICE-

- 12—Twelve bales Smyrna at . . . . .
- 5—Five bales Georgia, at . . . . .
- 15—Fifteen bales N. Orleans, at . . . . .
- 10—Ten bales Demerara, at . . . . .

quality excellent. I am sure you will be pleased with them.

For the amount of the inclosed invoice, you will have the goodness to credit me with \$ . . . and debit me with \$ . . . for my drafts, at 60 days.

The ship sails in ten days.

The present moment is favourable for a speculation in colonial

laciones sobre efectos coloniales. El café ha baxado á .... el azúcar blanco á .... el quebrado á ... y tenemos abundancia de todos estos artículos en nuestra plaza.

*TOMAS SIMPSON.*

*Lóndres, y Junio 28 de.*

**FACTURA** de 42 pacas de Algodon, compradas por cuenta y orden de Dn. Juan Veerding, del comercio de Amsterdam, y embarcadas á bordo del Zeelust, su capitán Juan Dryver, con destino á dicha ciudad,

V	Smirna	- Pacas - 12 - á -	§
1 á	Georgia	- id. - 5 - á -	
42	Nueva Orleans	- id. - 15 - á -	
	Demarara	- id. - 10 - á -	

Pacas---42 §

**GASTOS.**

Comision 2 p §  
Porte de cartas, conocimientos, &c.

pesos

**CARTA XXXIII.**

Sr. Dn Tomas Simpson,  
Lóndres.

*Amsterdan, y Julio 5 de.*

**ALGODON.**—Muy Señor mio: contesto á las de vmd. de 20, y 28 de Junio, con la que recibí la factura que menciona, en la que no se ha hallado ningun yerro, por lo qual he abonado á vmd. los . . . pesos de su importe; y aceptado sus libranzas.

produce. Coffee is fallen to .... sugar refined .... raw .... and a very plentiful stock in the market.

*THOMAS SIMPSON.*

*London, 28 June.*

**INVOICE** of 42 bales of cotton, bought by order and for account of M. John Veerding, in Amsterdam, and shipped in the Zeelust, captain John Dryver, p. Amsterdam.

V	Smirna,	- Bales - 12 - at	§
1 to	Georgia,	- Ditto - 5 - at	
42,	New Orleans,	Ditto - 15 - at	
	Demerara,	- Ditto - 10 - at	

Bales---42 §

**CHARGES.**

Commission, 2 per cent.  
Postage, bills of lading, &c.

§

**LETTER XXXIII.**

Mr. Thomas Simpson, in  
London.

*Amsterdam, 5 July.*

**COTTON.**—I reply to your favours of the 20th and 28th June. The invoice is found right, and the amount § . . . . placed to your credit. Your drafts are accepted. With respect to the price, I shall remain silent until the arrival of the ship: if it answers the quality, I shall wait on you again very shortly with another order.

En quanto á los precios no puedo decir cosa alguna hasta el arribo del barco: si ellos correspondiesen á la calidad de los efectos, dentro de poco enviaré á vmd. nuevas órdenes.

Aunque al presente no me hallo dispuesto á hacer especulacion alguna en azúcar, café ó pimienta, recibiré siempre con gusto sus noticias mercantiles.

JUAN VEERDING.

CARTA XXXIV.

Sr. Dn Tomas Simpson,  
Lóndres.

*Amsterdam, á 20 de Julio.*

**ALGODON.** Muy Señor mio: despues de mi último arribo del ZEELUST. riente, cuyo contenido confirmo, ha arribado el Zeelust, y entrado en este el lúnes pasado. El algodón de ningun modo corresponde á mi expectacion: su calidad es muy inferior, con particularidad la del de Smirna, que justamente vale 25 p<sup>2</sup> menos de lo que ha costado. Por el mismo buque he recibido algodón, comprado por otra casa de esa en la misma venta pública, superior sin comparacion al que vmd. me ha remitido, y no tan caro. Por lo mismo no me es posible aceptar la factura de vmd. sino es que me haga alguna rebaxa.

Acompaña á esta una certificacion de quatro de los principales corredores de esta ciudad, en que afirman que el de Smirna cargado á . . . no vale mas

At this very moment I am not inclined to undertake any thing in either coffee, sugar or pepper: however your occasional advices will be agreeable to me,

JOHN VEERDING.

LETTER XXXIV.

Mr. Thomas Simpson, in  
London.

*Amsterdam. 20 July*

**COTTON.** I confirm my last of the 5th instant. The Zeelust arrived last Monday. The cotton does not at all answer my expectations: all the qualities are extremely inferior, particularly the Smyrna, which is really five and twenty per cent. below the price charged. I have received by the same vessel, cotton purchased by another house at the same sale, superior to your's beyond every degree of comparison, and not dearer. I cannot indeed accept of your invoice, unless you make me an allowance. Inclosed you will find a certificate from four of the first brokers in Amsterdam, stating:

That the Smyrna quality, charged at . . . . is worth no more than . . . . by comparison with other cotton of the same quality, purchased at the same sale, for

que . . . si se compara con la de otros de la misma calidad, comprados en la misma venta pública por cuenta de varias casas de esta, &c. &c.

Puede suceder que el vendedor ó el corredor hayan engañado á vmd. ó que se haya cometido alguna equivocacion: en qualquiera de estos casos la dicha certificacion facilitará á vmd. descubrir donde está el defecto. Con todo yo no puedo tomar el algodón por mi cuenta, y someterme á la pérdida considerable que debe subseguirse, porno guardar proporcion alguna los precios de esta plaza con los principales que vmd. me carga.

Incluyo tambien la declaracion jurídica que he hecho ante un notario, cuya substancia es; que yo dexo por cuenta de vmd. el algodón de Smirna, á ménos que vmd. no convenga en hacerme una compensacion igual á los daños que yo sufriria si le tomase. Los corredores calculan que la tal indemnizacion importa . . . . .

*JUAN VEERDING.*

### CARTA XXXV.

Sr. Don Juan Veerding, Amsterdam.

*Londres, á 12 de Agosto, de.*

**ALGODON.**—Muy Señor mio: con el mayor asombro he visto su muy estimada fha. 20 del corriente, y no puedo ménos que extrañar las quejas de vmd. sobre la calidad del Algodon de Smirna, que le remití por el Zeelust.

Yo le compré en la venta pública, confiado en las muestras

account of several other houses in this town, &c. &c.

It is very possible that either the broker or the seller have deceived you, or that a mistake has occurred: in either case, this certificate will enable you to trace the effect to its cause. However, I cannot take the cotton for my account, and subject myself to the great loss that must ensue, as the price in our market does not stand in proportion to the first cost charged by you. I likewise inclose a notarial document, purporting that I leave these goods (the Smyrna) at your disposal, unless you think proper to make me a compensation equal to the damage I should feel were I to keep it. This indemnification the brokers esteem at . . . . .

*JOHN VEERDING.*

### LETTER XXXV.

M. John Veerding, in Amsterdam.

*London, 1 August.*

**COTTON.**—I have received your favour of the 20th instant. It is with the greatest astonishment that I observe the complaints you make, respecting the quality of the cotton p. Zeelust.

I purchased it at the public sale, on the reliance of the sam-

que me presentó el corredor Dn. Santiago Peters, sugeto generalmente respetado por su probidad, experiencia, y sólidos conocimientos. Los vendedores son de los hombres de mas distincion en esta plaza é incapaces de haberme engañado: y no pudo haber habido ninguna equivocacion. Despues de haber hecho el mas prolixo exámen de todos los particulares de este asunto, hallo que en esta todo se ha dirigido y executado con la mayor escrupulosidad y hombría de bien. Puede ser que otros hayan comprado mas barato que yo; pero es imposible que hubiesen comprado la misma calidad un 25 p<sup>o</sup>/<sub>o</sub> ménos. El crédito de que gozo en esta plaza me proporciona comprar con tanta ventaja como el que mas de ella; y mi experiencia me pone á cubierto de toda superchería. Como tengo el debido respeto á la veracidad de vmd., y no dudo del honor de los quatro corredores que firmaron la certificacion, confieso á vmd. ingenuamente que este asunto es un enigma para mí.

Yo no puedo hacer la rebaxa que vmd. me pide, por haber pagado yo mismo los efectos á los precios á que los he cargado á vmd., y por lo qual la tal indemnizacion seria para mí una pérdida irreparable. Con todo soy enemigo de disputas, y deseo concluir este asunto amigablemente. Los vendedores consienten en partir conmigo la pérdida, en caso que haya alguna. Suplico á vmd. pues, tenga la bondad de entregar las doce pacas de algodón de Smirna á los Señores Ten Cate y Zilvering de ese comercio, y librar contra mí por su importe á 60 dias.

ples received from the broker M. James Peters, a man universally respected for his integrity, his experience and solid judgment. The sellers are men of the first consequence in our exchange, and incapable of tricking. A mistake cannot have happened. I have enquired into every particular of the transaction, and I find that every thing is perfectly fair on this side of the water. That others have purchased cheaper, is very possible; but that at five and twenty per cent. lower they have obtained the same quality that I bought, is not possible. My known solidity enables me to purchase in the market as advantageously as any of my neighbours; my experience saves me against deception. Your veracity I respect, and I rely on the honour of the gentlemen who signed the certificate; therefore this circumstance remains an enigma to me. The allowance I cannot make, for having actually paid the money I charged; the indemnification would be a dead loss. However, a declared enemy to disputes, I wish to terminate in a friendly manner. The sellers have agreed to bear with me an equal share of the loss, in case there be any. You will then have the goodness to deliver the twelve bales Smyrna to Mess. Ten Cate and Zilvering in your place, and draw on me for their value at 60 days.

Espero que vmd. se servirá aprobar este corte, y que en prueba de ello se dignará honrarme con algun otro encargo á vuelta de correo.

TOMAS SIMPSON.

### CARTA XXXVI.

Sr. Dn. Tomas Simpson,  
Lóndres.

*Amsterdan á 15 de Agosto de.*

ALGODON.—Muy Señor  
DEVOLUCION. mio: con arreglo á lo que

vmd. me previene en su muy estimada fecha 1.<sup>o</sup> del corriente, he entregado á los Señores Ten Cate y Zilvering las doce pacas de algodón de Smirna, y con esta fha. libro contra vmd. por la cantidad de su importe, en modo siguiente:

..... pesos, á 60 dias á la órden del Sor. S. Timmes.

..... pesos, á 40 dias á .... id  
... de Dn. Manuel Dotty.

..... pesos.

con arreglo á la cuenta adjunta. He procurado que los gastos fueran los mas cortos: el del almacenage le pagaré de mi bolsillo en consideracion á la pérdida que seguramente experimentará vmd. en la venta; y en prueba de mi estimacion, por el modo tan generoso con que vmd. se ha ofrecido á componer este desagradable asunto, dentro de pocos dias tendré la satisfaccion de enco-

This plan will no doubt meet with your approbation, and I hope that, as a proof of it, you will be pleased to favour me with another order by return of the mail.

THOMAS SIMPSON.

### LETTER XXXVI.

M. Thomas Simpson, in London.

*Amsterdam, 15 August.*

COTTON.—In compliance  
REDRAFT. with your esteemed letter

of the first instant, I have delivered to Mess. Ten Cate and Zilvering the twelve bales Smyrna cotton, the value of which I have taken the liberty of drawing on you to-day as follows:

£..... 60 days at ..... order  
S. Timmes.

..... 40 days at ..... order  
M. Dotty.

§.....

according to the annexed account. The charges I have made as low as possible. The warehouse rent I will bear myself, in consideration of the loss you really must feel in the sale; and as a proof of my esteem for the very liberal manner in which you have come forward to settle this disagreeable affair, in a few posts I shall do myself the pleasure of waiting on you with a new order,

mendar á vmd. una nueva comision, en la que espero serémos mas dichosos.

JUAN VEERDING.

with which I hope that we shall be more fortunate.

JOHN VEERDING.

E

CARTA XXXVII.

Sr. Dn. Tomas Payne, Lóndres.

*Hamburgo, á 12 de Febrero de.*

Muy sor. mio: habiendo el invierno interrumpido nuestra correspondencia, y enervado nuestra comun mercantil actividad, la vuelta de la primavera debe renovar nuestras conexiones, y dar espíritu á nuestras empresas; que por mi parte estoy dispuesto á continuar. Como el giro de vmd. es mucho mas extenso que el mio, me parece que nos serian muy ventajosas algunas especulaciones por cuenta y mitad.

El adjunto impreso informará á vmd. del estado de nuestra plaza. Por lo que á mí toca estoy bastantemente provisto de café, y tengo existente todavía una gran cantidad de Java, Sto. Domingo, y Borbon: este fruto está muy abundante y por lo mismo no me parece conveniente hacer alguna cosa sobre este artículo al presente. El azúcar tiene mejor aspecto; el blanco se halla á . . . . el quebrado á . . . y no hay mucha existencia. El moscovado promete subir, y yo creo que una especulacion en este seria muy ventajosa. Pero los avisos de

VOL. II.

E

LETTER XXXVII.

M. Thomas Payne, in London.

*Hamburg, 12 February.*

THE winter season has interrupted our usual activity. Spring returning, I am inclined to renew my connexion with your house. As you are in a most extensive trade, I think something on joint account might turn out well. The state of our market you will see in the annexed printed circular. As to myself, with coffee I am tolerably provided yet. I have still a pretty quantity of Java, St. Domingo and Bourbon on hand. The market being overstocked, I am not very anxious to undertake any thing in this so very immediately. Sugar is rather brisker. The white fetches . . . lumps . . . . The stock is not too large. Raw is on the rise; a speculation in it would not be amiss. Your advices on this article will regulate my future plans. What do you think of a purchase of a couple of hundred hogsheads on joint account? For the half amount of which (my share) you might draw on me progressively as you ship them. However, before you do any thing, be so good as to let me

P p



vmd. acerca de este artículo me servirán de regla de aquí adelante. Querría vmd. entrar en la especulacion de una compra de docientas caxas por cuenta y mitad? En la inteligencia de que por la mitad de mi cuenta, podrá vmd. librar contra mí, á proporcion de lo que embarque. Sin embargo ántes de proceder á cosa alguna, sírvase vmd. avisarme para mi gobierno. El azúcar moscovado corre hoy á . . . .

*GUILLELMO HEYMANN.*

### CARTA XXXVIII.

Sr. Dn. Guillelmo Heymann,  
Hamburgo.

*Lóndres, á 20 de Febrero de.*

Muy Señor mio: con la mayor complacencia contesto á la muy apreciable de vmd. de 12 de Febrero, asegurándole que por mi parte estoy igualmente dispuesto á renovar nuestra correspondencia, ahora que la vuelta de la primavera nos pone en libertad de continuar nuestros negocios, y que acepto la proposicion de vmd. acerca de hacer una especulacion por cuenta y mitad.

#### AZUCAR MOSCOVADO.

POR CUENTA Y MITAD. El arribo de una

flota de sesenta velas, que entró en este puerto la semana pasada, procedente de la India, ha causado una gran sensacion en este artículo. La existencia de azúcar era ya mucha; pero las últimas entradas la han hecho tan considerable, que inmediatamente

have your reply. Raw stands at present at . . . .

*WILLIAM HEYMANN.*

### LETTER XXXVIII.

M. William Heymann, in  
Hamburg.

*London, 20 February.*

I HAVE the pleasure to reply to your favour of the 12th February. The ice having left us, we are likewise at liberty to continue our operations; and I am as much inclined to renew my connexion with your respectable house, as you are to do so with mine. I have no objection to a speculation in raw sugar on joint account.

#### RAW SUGAR. A West India fleet of

sixty sails arrived in our port last week, has produced a material influence on this article. The stock on hand already was pretty considerable: this increased by the new arrivals, caused a fall of 5 shillings. I am of opinion that a purchase would answer, as the demand

ha baxado 5 rs. Me parece, pues, que la especulación sobre este artículo será conveniente, á causa de ser muy numerosas las órdenes de Alemania; porque como el azúcar blanco está allí muy caro, los pobres hacen uso del moscovado. Yo compraré docientas ó trecientas caxas, y remitiré parte á vmd. y parte á Amsterdam, donde está muy escaso. Suponiendo que vmd. aprobara esta mi determinacion, empezaré mañana á comprar todas las partidas sueltas que se me presenten con conveniencia, y libraré contra vmd. por la mitad de su importe, á 90 dias, conforme las vaya comprando.

CAFE.—La flota nos ha sobrecargado de toda especie de frutos coloniales. El café habia baxado 2 rs.; pero habiéndose recibido muchas órdenes por los últimos correos de Hamburgo, la baxa no pasará adelante, y se espera que volverá á subir dentro de poco.

AZUCAR REFINADO.—Los arribos no han influido cosa alguna en este artículo; porque se necesitan lo ménos dos ó tres meses para refinar el azúcar en bruto. Todo el refinado en el invierno se despachó luego que se abrieron los puertos, por lo que no se puede esperar que baxe.

Dentro de pocos dias espero tener el gusto de avisar á vmd. de alguna compra, y en el entretanto me reitero á su disposicion, &c.

*TOMAS PAYNE.*

for Germany continues very brisk, occasioned by the high price of refined sugar which forces the lower classes to make use of raw. Two or three hundred hogsheads might be consigned, partly to you, partly to Amsterdam, where this article is very scarce. In the supposition of your acquiescence, I shall begin purchasing any small straggling parcels that may fall in my way, for the half amount of which I shall draw on you at 90 days, as I buy them.

COFFEE.—The fleet has overstocked us with every colonial produce. Coffee dropped 2s.; but considerable orders being in town, by the collective arrival of four Hambro' mails, the decline will stop here, and even, in consequence of the great demand, an ulterior rise is expected.

SUGAR REFINED.—On this article the supply has had no effect, as it will take at least two or three months before any of the raw can be refined. The opening of the water giving vent to the stock accumulated throughout the winter, no fall is to be expected.

In a few days I shall have the pleasure, I hope, to advise you of something.

*THOMAS PAYNE.*

## CARTA XXXIX.

Sr. Dn. Guillelmo Heymann,  
Hamburgo.

*Lóndres, y Febrero 24 de.*

## AZUCAR MOSCOVADO.

POR CUENTA Y MITAD.—Muy Señor mio: dixe á vmd. en mi última haber aceptado su proposición acerca de una especulación en azúcar moscovado, por cuenta y mitad, y ofrecí comprar docientas á trecientas caxas para el efecto. En consecuencia de esto he tomado una partida de 25 caxas á.... que embarcaré dentro de pocos dias juntamente con otra de 30 que estoy negociando, y cuyo precio anotaré al pie, si él corredor viniere ántes que yo envíe esta á la estafeta. La plaza se mantiene en el mismo estado.

*TOMAS PAYNE.*

P. D. El corredor acaba de avisarme que ha comprado las 30 caxas á....

## CARTA XL.

Sr. Dn. Guillelmo Heymann,  
Hamburgo.

*Lóndres, á 26 de Febrero de.*

Muy Señor mio: despues de la compra de azúcar moscovado, que con fha. de 24, participé á vmd. haber hecho por cuenta y mitad, he verificado otra

de 100. caxas  
de la mejor  
calidad á.....

AZUCAR MOSCOVADO.

POR CUENTA Y MITAD. por cuya prestación mitad

## LETTER XXXIX.

M. William Heymann, in Hamburg.

*London, 24 February.*

## RAW SUGAR. My letter by JOINT ACCOUNT. last mail accepted your

proposal of a speculation in raw sugar, joint account, and promised the purchase of 2 to 300 hogsheads. I have in consequence laid hold of a small parcel of five and twenty hogsheads at.... which I shall ship in a few days along with another parcel of about thirty, that I am now in negotiation for, the price of which I shall note at foot, if the broker returns before the departure of the mail. There is no alteration in the market.

*THOMAS PAYNE.*

P. S. The broker is just come to inform me, that he has purchased the thirty hogsheads at....

## LETTER XL.

M. William Heymann, in Hamburg.

*London, 25 February.*

I CONFIRM my last of the 24th instant, advising purchase of part of the raw sugar on joint account. Since, I have bought one hundred hogsheads more, at.... (the whole

RAW SUGAR. of an excellent quality) and I

JOINT ACCOUNT. have made free to draw on you

de valor he librado contra vmd. lo siguiente :

- . . . . pesos á la órden de Dn. Santiago Thompson y Ca.
- . . . . pesos á la órden de Dn. Tomas Smith.
- . . . . pesos á la órden de Dn. Epifanio Jennings.

. . . . pesos, á 90 dias,

que suplico á vmd. se sirva honrar como corresponde.

Espero poder comprar otros dos partidas muy buenas, que tengo entre ojos, y de todo avisará á vmd. su, &c.

TOMAS PARNE.

CARTA XLI.

Sr. Don Tomas Payne, Lóndres.

Hamburgo y Febrero 26 de.....

Muy Señor mio: por la muy estimada de vmd. de 20 del corriente, veo que ha aprobado mi proyecto de una especulacion en azúcar moscovado por cuenta y mitad. Convengo desde luego en la compra de docientas ó do-

**AZUCAR MOSCOVADO.** cien-  
tas y cin-  
cuenta caxas,  
consignán-  
dose á mí las  
dos tercias  
partes de  
ellas, y el res-

to á nuestros amigos los Señores Van Willen y Zoon, del comercio de Amsterdam, de quienes tengo el mejor concepto.

Las libranzas de vmd. por la mitad del valor serán aceptadas luego que se presenten.

GUILLERMO HERMANN.

for the probable amount of half. viz.:

- § . . . . order James Thompson & Co.
- § . . . . order Thomas Smith.
- § . . . . order William Jennings.

§ . . . . at 90 days.

which I beg leave to recommend to your protection. I have a couple of other parcels in view, very good, which I expect to obtain likewise.

THOMAS PARNE.

LETTER XLI.

M. Thomas Payne, in London.

Hamburg, 26 February.

I HAVE received your esteemed favour of the 20th inst. by which I observe that you are not disinclined to a speculation in raw sugar on joint account. I agree to a purchase of two hundred or two RAW SUGAR. hundred and fifty hogsheads JOINT ACCOUNT. two thirds of which to be consigned to me, and the remainder to Mess. Van Willen and Zoon, at Amsterdam, our mutual friends, of whom I have a very good opinion. Your drafts for the half amount shall be honoured.

WILLIAM HERMANN.

## CARTA XLII.

Sr. Dn. Guillelmo Heymann,  
Hamburgo.

*Lóndres, á 3 de Marzo de.*

Muy Señor mio : confirmo  
el contenido de mis anteriores  
fhas. 24. y 28 del pasado, y con-  
testo á la respuesta con que vmd.  
se ha servido honrarme, con-  
viniendo en las compras que he  
hecho de azúcar moscovado, por

**AZUCAR  
MOSCOVADO.**

**POR CUENTA Y  
MITAD.**

cuenta y mi-  
tad. En con-  
seguencia, y  
por no perder  
tiempo algu-  
no, he comprado hoy 40 caxas  
mas á . . . . que, con las 185.  
de que he avisado ántes, hacen  
en todo 225 caxas, que embar-  
caré dentro de pocos dias, re-  
mitiendo á vmd. dos terceras  
partes, y la restante á los Señores  
Van Villen y Zoon, de Amster-  
dan, sugetos de toda mi esti-  
macion. *TOMAS PAYNE.*

## CARTA XLIII.

Sr. Dn. Guillelmo Heymann,  
Hamburgo.

*Lóndres, á 7 de Marzo de.*

**AZUCAR  
MOSCOVADO.**

**POR CUENTA Y  
MITAD.**

**FACTURA.  
CONOCIMIENTO.**

Muy Señor  
mio : de con-  
formidad con  
lo que ofrecí  
en mi última  
de 3 del cor-  
riente, tengo  
el gusto de

## LETTER XLII.

Mr. William Heymann, in  
Hamburg.

*London, 3 March.*

I CONFIRM mine of the 24th  
and 28th past. I have since been  
favoured with your reply, agree-

**RAW SUGAR.**

**JOINT ACCOUNT.**

ing to my  
purchases of  
raw sugar on  
joint account. I have therefore  
not suffered my activity to lan-  
guish, and to-day I bought forty  
hogsheads more, at . . . making,  
along with the 185 advised be-  
fore, 225 hogsheads. I shall ship  
two thirds to your address in a  
few days, and one third to our  
friends Mess. Van Willen and  
Zoon, at Amsterdam, whom I  
greatly respect,

*TOMAS PAYNE.*

## LETTER XLIII.

Mr. William Heymann, in  
Hamburg.

*London, 7 March.*

**RAW SUGAR.**

**JOINT ACCOUNT.**

**INVOICE.**

**BILL OF LADING.**

I CONFIRM  
my last of  
the 3d, and  
I have the  
pleasure, by  
the present,  
to wait on you with the bill of  
lading, and invoice of the raw

Incluir en esta el conocimiento y la factura del azúcar moscovado, que he comprado por cuenta y mitad con vmd; y cuyo importe se servirá vmd. abonarme con arreglo á lo que en ella se especifica, cargándome en cuenta mis anteriores libranzas, con mas . . . . pesos que á 90 dias he girado hoy sobre vmd. á la orden de Lusignan, Smith y Ca.

La Juana ha salido esta mañana; el Hércules lo verificará al fin de la semana, y los demas no tardarán.

La copia adjunta de mi carta á los Señores Van Villen y Zoon, informará á vmd. de como me he manejado en este asunto.

No hay novedad alguna en nuestra plaza.

TOMAS PARNE.

Londres y Marzo 7 de.

*FACTURA de docientas y veinte cajas de azúcar moscovado, compradas por mí, de cuenta y mitad con Dn. Guillermo Heymann, del comercio de Hamburgo, parte consignadas á dicho señor, y parte á los señores Van Villen y Zoon, del de Amsterdam por los buques siguientes.*

A HAMBURGO,— por el HERCULES SCHRIEVER.	
1 á 50	Cincuenta cajas. peso neto - á \$
51 á 110	Sesenta cajas. peso neto - á
111 á 150	Quarenta cajas. peso neto - á
A AMSTERDAN,— por la JUANA. WILLEMS	
151 á 200	Cincuenta cajas. peso neto - á
Pasa á la vuelta - \$	

sugar purchased on joint account for which you will please to credit me according to the specification made in the same, and debit me by the former drafts, and to-day's \$ . . . . at 90 days, order Lusignan, Smith and Co.

The Johanna sailed this morning. The Hercules will sail towards the latter end of the week, the others soon.

Inclosed copy of my letter to M. Van Willen, by which you will observe how I have acted.

No alteration in trade.

THOMAS PARNE.

London, 7 March.

*INVOICE of two hundred and twenty hogsheads of raw sugar, purchased by me, on joint account with William Heymann, in Hamburg, consigned partly to him, and partly to Mess. Van Willen & Zoon, at Amsterdam, per following ships:*

To HAMBURG,— p. HERCULES SCHRIEVER	
1 to 50	Fifty hogsheads. neat - at \$
51 to 110	Sixty hogsheads. neat - at
111 to 150	Forty hogsheads. neat - at
To AMSTERDAM,— p. JOHANNA. WILLEMS.	
151 to 200	Fifty hogsheads. neat - at
Carried over \$	

<i>Por la de la vuelta.</i> §	<i>Brought forward.</i> §
A AMSTERDAM,— por el <i>MERCURIO</i> . SCHELL	To AMSTERDAM,— p. <i>MERCURIUS</i> . SCHELL
201 á 220 Veinte caxas. peso neto - á §	201 to 220 Twenty hogsheds neat - - at §
Corretage sobre la canti- dad total de á 1-2 p <sup>g</sup> §	Brokerage on the whole amount § - at 1-2 per cent. §
Porte de cartas, cono- cimientos, &c. -	Postage, bills of lading, &c. -
§	§
SEGUROS.	INSURANCE of
de - pesos hechos en AMSTERDAM.	§ - - p. AMSTERDAM.
á - por ciento - §	at - per cent. - §
- pesos asegurados por D. Santiago Osborne.	§ - signed by James Osborne.
- pesos id. - por P. Smith; &c.	signed by P. Smith, &c.
de - - pesos en HAM- BURGO.	§ - p. HAMBURG.
á - por ciento. §	at - per cent. - §
- pesos baxo la firma de Dn. S. Osborne.	§ - signed by James Osborne.
- pesos - id. - id. de D. P. Willis, &c.	signed by P. Wil- lis, &c.
Corretage á - - por ciento. - §	Brokerage - per cent. .
TOTAL PESOS	TOTAL - - §
SU MITAD PESOS	HALF AMOUNT - - §

Por - pesos valor de mis libratizas  
contra Dn. Guillermo Heymann por el  
importe de su parte consignada á él  
mismo.

Por - pesos monto de mis libranzas  
contra los sres. Van Villen y Zoon por  
el importe de la parte de Dn. Guillermo  
Heymann, consignada á dichos senores.

Salvo error.

TOMAS PAYNE.

By my drafts on M. William Heymann,  
§ - - for the amount of his share con-  
signed to him.

By my drafts on Van Willen & Zoon,  
§ - - for the amount of W. H's share  
consigned to them.

Errors excepted.

TOMAS PAYNE.

CARTA XLIV.

Srs. Van Willen y Zoon,  
Amsterdam.

*Lóndres, á 7 de Marzo de.*

AZUCAR. Muy Señores  
MOSCOVADO. mios: por  
POR CUENTA Y cuenta y mitad  
MITAD. con nuestro  
w. W. H. amigo Don  
— Guillermo Hey-  
CONOCIMIENTO. mann, del co-  
mercio de Hamburgo, he embar-  
cado para Amsterdam,

por la *JUANA*,  
capitan *WILLEMS*,  
AZUCAR MOSCOVADO.  
Cincuenta caxas 151 á 200 peso  
en bruto.

por el *MERCURIO*,  
capitan *SHELL*,  
AZUCAR MOSCOVADO,  
Veinte caxas, 210 á 220 peso en  
bruto.

á la consignacion de vmds. es-  
tando igualmente convencidos  
Dn. Guillermo Heymann y yo de  
que nuestros intereses no pueden  
ponerse en mejores manos.  
Dichos azúcares, incluso el flete,  
nos salen á . . . . pesos por  
quintal; y su venta la dexamos  
á la discrecion de vmds.

Sírvanse vmds. remitirme un  
estado de esa plaza, y mandar  
otro igual al Sr. Heymann, por el  
próximo correo.

El valor de esta remesa im-  
porta . . . . pesos, y contando  
sobre él me he tomado la licencia  
de librar en esta fha. contra vmds.  
por la cantidad de . . . . pesos,  
á 90 dias, á la órden. de Dn. Gui-

VOL. II.

Q q

LETTER XLIV.

Mess. Van Willen and Zoon,  
in Amsterdam.

*London, 7 March.*

RAW SUGAR. On joint  
JOINT ACCOUNT. account with  
w. W. H. our mutual  
— friend Mr.  
BILL OF LADING. Wm. Hey-  
mann, at Hamburg, I have ship-  
ped for Amsterdam,

p. *JOHANNA*,  
capt. *WILLEMS*,  
RAW SUGAR.  
Fifty hogsheads, 151 to 200  
weight gross.

p. *MERCURIUS*,  
capt. *SHELL*,  
RAW SUGAR.  
Twenty hogsheads, 210 to 220  
weight gross.

consigned to you, M. Heymann  
and myself being convinced that  
our interest cannot be trusted in-  
to better hands. Bills of lading  
inclosed, they stand us in at \$....  
sterling, per English hundred  
weight. The sale we leave to  
your judgment. By return of  
mail be pleased to favour me and  
M. Heymann with a state of your  
market.

The value of these goods is  
\$ . . . . against it I have made  
free to draw to-day \$ . . . . at  
90 days, at . . . . order William  
Windham, about one fourth of  
the amount. M. Heymann will



lhelmo Windham, la qual llega solo á una quarta parte del total. Dn. Guillelmo Heymann librará por otra igual cantidad; y ámbos esperamos que vmds. no desaprobarán nuestra determinacion.

*TOMAS PARNE.*

P. D.

Los seguros se han hecho en esta.

### CARTA XLV.

Sr. Dn. Tomas Payne, Lóndres.

*Hamburgo, á 15 de Marzo de.*

Muy Señor mio: he recibido las de vmd. de 24 y 28 de Febrero, 3 y 7 de Marzo, con la factura y conocimientos incluidos del azúcar  
**AZUCAR MOSCOVADO.** moscovado, que se han hallado exportar cuenta y mitad. áctos: por lo mismo he abonado á vmd. su importe, y cargádole su cuenta ..... pesos por el de sus varias libranzas.

Por la copia de su carta á los Sres. Van Willen, quedo impuestó de lo que vmd. ha hecho con la tertia parte de los azúcares: por el correo de hoy escribo á dichos Señores, y libro por la otra quarta parte restante.

Aun no ha llegado ninguno de los barcos: luego que lo verifiquen haré quanto está en mí para el aumento de nuestros intereses. Todo me persuade á que esta especulacion tendrá un feliz éxito; pues el azúcar moscovado, segun esperaba, va subiendo considerablemente.

draw as much, which we flatter ourselves you will not disapprove of.

*THOMAS PARNE.*

P. S. The insurance is procured here.

### LETTER XLV.

M. Thomas Payne, in London.

*Hamburg, 15 March.*

I HAVE received your favours of the 24th, 28th February, 3d, 7th March, covering bills of lading and invoice of the raw sugar, which is  
**RAW SUGAR.** found right & placed to your  
**JOINT ACCOUNT.** credit. P. contra, you are debited for your sundry drafts, &....

By the copy of your letter to MM. Van Willen, I see how you have proceeded with one third of the sugar. I shall write them by to-day's post, and value for the remaining fourth.

None of the ships are arrived yet. The moment they do, I shall act according to my best judgment. I have every reason to hope that this speculation will turn out well, raw sugars, as I expected, rising considerably.

Nuestro comercio tiene mucha actividad al presente, como podrá vmd. ver por los precios y estado de la plaza adjuntos.

*GUILLELMO HEYMANN.*

**CARTA XLVI.**

Sr. Dn. Tomas Payne, Lóndres.

*Amsterdan, y Marzo 20 de.*

Muy Señor nuestro: los tres últimos correos que llegaron todos á un tiempo, nos han traído la de vmd. de 7 de Marzo.

Nos es de la mayor satisfaccion la confianza con que vmd. se sirve honrarnos, y esperamos que el resultado de nuestras operaciones persuadirá á vmd. de que

**AZUCAR  
MOSCOVADO.**

**POR CUENTA Y  
MITAD.**

**T. P. y W. H.**

sus intereses están en buenas manos. Las libranzas de vmd. quedan aceptadas; y executarémos lo mismo con las del Sr. Heymann luego que nos sean presentadas.

Aun no ha llegado ninguno de los barcos.

*VAN WILLEN y Zoon.*

**CARTA XLVII.**

Sr. Dn. Tomas Payne, Lóndres.

*Hamburgo, y Abril 10 de.*

Muy Señor mio: confirmo el contenido de mi última de 15

Our trade is pretty brisk, as you will see by the annexed price-current and state of market.

*WILLIAM HEYMANN.*

**LETTER XLVI.**

Mr. Thomas Payne, in London.

*Amsterdam, 20 March.*

THREE mails arrived at once brought us your favour of the 7th of March.

We feel ourselves extremely flattered by the confidence you are pleased to repose in us. The

**RAW SUGAR.**

**JOINT ACCOUNT.**

**T. P. and W. H.**

result of our exertions will convince you that your interest is in good hands. Your drafts are accepted. The same honour is reserved for those of our friend M. Heymann.

None of the ships are yet arrived.

*VAN WILLEN and Zoon.*

**LETTER XLVII.**

M. Thomas Payne, in London.

*Hamburg, 10th April.*

I CONFIRM my last of the 15th of March, and I have now

de Marzo, y al mismo tiempo tengo el gusto de participar á vmd. el arribo de nuestros tres barcos.

AZUCAR MOSCO-  
VADO.

FOR CUENTA Y  
MITAD.

ARRIBO DEL  
*Neptuno, Hércules, Orion.*

El azúcar queda almacenado, y su calidad, según lo que hasta ahora he podido descubrir, es bastante buena. He empezado á vender y tengo entregadas treinta caxas á . . . al plazo de tres meses.

Este precio comparado con el del principal nos dexa una ganancia de cerca de 30 p<sup>o</sup> que á la verdad no es muy mala. La llegada de tres barcos en el espacio de diez dias hizo suspender las compras, produjo una calma momentánea, y consiguientemente alguna baxa. Dentro de quince dias venderé algunas caxas mas, y continuaré de este modo en pequeñas partidas con arreglo á la estacion. El azúcar moscovado corre hoy á . . .

GUILLELMO HERMANN.

### CARTA XLVIII.

Sr. Dn. Tomas Payne, Lóndres.

*Amsterdan, y Abril 12 de.*

Muy señor nuestro: confirmando la nuestra de 20. de Marzo, noticiamos á vmd. que la

AZUCAR MOS-  
COVADO.

FOR CUENTA Y  
MITAD.

T. P. y W. H.

ARRIBO DE LA

Juana llegó ayer; y que su azúcar, por hallarse en el centro del barco, no podrá desem-

the pleasure to advise you of the arrival of our three ships.

RAW SUGAR.

JOINT ACCOUNT.

ARRIVAL OF  
*Neptune, Hércules, Orion.*

The goods are warehoused; the quality, as far as I have yet been able to discover, seems pretty good. I have made a beginning with the sale: thirty hogsheads at . . . credit three months.

This price, compared to the first cost, leaves us a profit of about thirty per cent. which I think is very well. The arrival of three vessels, within ten days, damped the spirit of the consumers, and it really produced a temporary stagnation and consequent decline. In a fortnight I shall dispose of a few more; and continue so, with small parcels, periodically. Raw sugar now stands at . . .

WILLIAM HERMANN.

### LETTER XLVIII.

M. Thomas Payne, in London.

*Amsterdam, 12 April.*

We confirm our last of the 20th of March. Yesterday arrived the Jo-

RAW SUGAR.

JOINT ACCOUNT.

T. P. & W. H.

ARRIVAL  
*Johanna.*

hanna. Yoursugar, lying in the centre of the vessel, cannot be cleared before the latter end of the week. The present

FRAGATA

*Juana.*

barcarse hasta fines de la semana. Nosotros no dexaremos pasar una ocasion tan favorable para su venta; y esperamos, dentro de pocos dias, poder informar á vmds. de las resultas.

Sírvase vmd. pasar la vista por los precios corrientes que acompañan, y disponga de sus &c.

VAN WILLEN y Zoon.

CARTA XLIX.

Sr. Don Tomas Payne, Lóndres.

*Amsterdam, y Abril 15 de....*

Muy Señor nuestro: despues de la nuestra de 2 del corriente, llegó el Mercurio, y nos

hallamos al  
AZUCAR MOS- presente al  
COVADO. macenando

por cuenta y mi- su azúcar.—  
TAD.

T. P. y W. H. Las mues-  
tras que he-

mos visto

de él son

del Mercurio. bastante  
buenas. Ma-  
ñana las entregaremos á los  
corredores juntamente con las de  
la Juana, cuyo azúcar está ya de-  
sembarcado, y nos parece algo  
inferior al del Mercurio.

Somos de opinion que se debe  
proceder á la venta inmediata-  
mente; porque los precios son  
muy subidos, y se está esperan-  
do una gran provision de nues-  
tras colonias, que puede llegar  
de un dia á otro.

VAN WILLEN y Zoon.

P. D. No dexaremos de avisar  
al Sr. Heymann de todas nuestras  
operaciones en el asunto.

moment is extremely favourable  
for selling: we shall not let the  
opportunity slip, and we hope,  
in a few days, to be able to inform  
you of the result.

Be pleased to peruse the an-  
nexed price-current.

VAN WILLEN & Zoon.

LETTER XLIX.

M. Thomas Payne, in London.

*Amsterdam, 15 April,*

SINCE our last of the 2d inst.  
the Mercurius arrived. Our men  
are at this moment carrying the

sugar into the  
RAW SUGAR. warehouse.—

JOINT ACCOUNT. The samples  
T. P. & W. H. we have seen  
are pretty good.

ARRIVAL. To-morrow we  
Mercurius. shall deliver

them to the  
brokers, along with those of the  
Johanna, whose hogsheads are  
likewise landed. They appear  
rather inferior to those of the  
Mercurius.

We are of opinion that we  
ought to sell immediately, the  
prices being high, and conside-  
rable supplies expected from our  
colonies, which may arrive daily.

VAN WILLEN & Zoon.

P. S. We shall not fail to ad-  
vise M. Heymann of all our pro-  
ceedings.

## CARTA L.

Sr. Dn. Tomas Payne, Lóndres.

*Hamburgo, y Abril 25 de.*

Muy Señor mio: ulterior-  
mente á mi carta de 10 del pre-  
sente, he vendido 40 caxas, á  
... con plazo de tres meses.

AZUCAR  
MOSCOVADO.  
POR CUENTA Y  
MITAD.

Aunque los  
precios se  
mantienen lo  
mismo, soy  
de sentir que  
será conveniente vender; porque  
están llegando cargamentos de  
Inglaterra y de América, que al  
fin los harán baxar. Estoy satis-  
fecho de la calidad, que creo  
igual á la de las muestras que he  
visto; pues hasta ahora no ha ha-  
bido quejas.

Esta especulacion me anima á  
emprender alguna otra negocia-  
cion por cuenta y mitad. Está  
vmd. del mismo parecer? Si se  
presenta en esa alguna cosa que  
merezca su atencion, sírvase  
vmd. comunicármela.

En los demas efectos no hay  
alteracion.

*GUILLELMO HEYMANN.*

*P. D.* Con fhas. de 2 y 5 de  
Abril me avisan los Señores Van  
Willen y Zoon haber llegado el  
Mercurio y la Juana.

## CARTA LI.

Sr. Dn. Tomas Payne, Lóndres.

*Amsterdam, y Abril 28 de.*

Muy Señor nuestro: des-  
pues de lo que le comunicámos

## LETTER L.

M. Thomas Payne, in London.

*Hamburg, 25 April*

SINCE my last of the 10th  
instant, I have sold forty hogs-  
heads at . . . . . credit three  
months.

RAW SUGAR. The price  
JOINT ACCOUNT. keeps up,  
yet I think

it advisable to sell, as several  
cargoes are dropping in from  
England and America, which  
must ulteriorly depress it. The  
quality, according to the samples  
taken, I am pleased with, and I  
have heard no complaints.

This speculation encourages  
me again to undertake something  
on joint account. What is your  
opinion? If any thing worth at-  
tention strikes you, be pleased to  
communicate it to me.

In other articles no alteration.

*WILLIAM HEYMANN.*

*P. S.* Mess. Van Willen and  
Zoon's under date of the 2d, and  
5th April, inform me of the arrival  
of the Mercurius and Johanna.

## LETTER LI.

M. Thomas Payne, in London.

*Amsterdam, 28 April.*

SINCE our last of the 5th in-  
stant, we have succeeded in dis-

en 5 del corriente, hemos logrado vender diez caxas del azúcar

de vmd. recibido por el  
**AZUCAR** MERCURIO, á  
**MUSCOVADO.** POR CUENTA Y . . . . con plaza  
 MITAD. . . . . de dos meses, y 15 di-  
 T. P. y W. H. chas de las de

la Juana, á . . . . al de tres meses. El precio de las segundas es inferior al de las primeras en consecuencia de la diferencia de su calidad, segun informámos á vmd. en nuestra última.

Han llegado á esta dos buques, que hacen parte de una gran flota, que viene de las colonias, y que no tardará en presentarse sobre nuestras costas. Así somos de parecer que las ventas no deben diferirse; porque estos arribos ocasionarán necesariamente una baxa muy considerable.

*VAN WILLEN y Zoon.*

CARTA LII.

Sr. Dn. Guillelmo Heymann,  
 Hamburgo.

*Lóndres, á 1º de Mayo de.*

**AZUCAR** MUY Señor  
**MOSCOVADO.** mio : quedan  
 POR CUENTA Y anotadas las  
 MITAD. . . . . ventas que

vmd. se ha servido comunicarme en sus muy apreciables de 15 de Marzo, 10 y 25 de Abril. yo pienso, como vmd. que lo mas accertado es vender inmediatamente. Hay en el mar otro convoy de cincuenta velas, parte de las quales han entrado ya en Liverpool, donde

posing of ten hogsheads of your sugar p. Mercurius, at . . . . credit two months, and fifteen hogsheads p. Jo-

**RAW SUGAR.** hanna at . . . .  
**JOINT ACCOUNT.** credit three  
 T. P. and W. H. months. This latter price is inferior to the first, in consequence of the difference in the quality which we apprized you of by our last letter.

A couple of vessels from the colonies are already arrived, making part of a large fleet, that must soon appear on the coast. The sale ought not to be deferred, for a depreciation must be the natural consequence of this supply.

*VAN WILLEN and Zoon.*

LETTER LII.

M. William Heymann, in  
 Hamburg.

*London, 1st May.*

**RAW SUGAR.** I HAVE NO  
**JOINT ACCOUNT.** ted the different sales

advised by your favours of the 15th March, 10th and 25th April. My opinion coincides with yours, to sell without delay. There is another fleet of fifty sails at sea, part of which is already arrived at Liverpool, where they have occasioned a decline of five per cent. I know that a great many more Americans must drop into

han causado la baxa de 5 p<sup>o</sup>. Además, por los avisos que he recibido de Baltimore, sé que debe llegar á ese puerto un gran número de Americanos.

Al presente no hay cosa alguna que ofrezca una especulación ventajosa. Creo que nos será mejor aguardar el arribo del convoy, que deberá hacer baxar todos los efectos; y entónces será conveniente comprar.

TOMAS PAYNE.

P. D.

Incluyo á vmd. copia de las cartas de los Srs. Van Willen y Zoon, á quienes remitiré hoy otra de esta, previniéndoles procedan á la venta de los azúcares; cuya orden espero merezca la aprobación de vmd.

### CARTA LIII.

Sres. Van Willen y Zoon,  
Amsterdam.

*Lóndres, á 1<sup>o</sup> de Mayo de.*

Muy Señores míos: he recibido las de vmds. de 20 de Marzo, 2 y 5 de Abril en que me ávisan los arribos del Mercurio, y la Juana, é igualmente de la

AZUCAR  
MOSCOVADO.  
POR CUENTA Y  
MITAD.

venta de una partida del azúcar consignado á vmds. en ellos. La adjunta copia de mi carta al Sr. Heymann impondrá á vmds. de lo que yo desearia que hiciesen en el asunto; y si mi opinion coincide todavía con la que vmds. me indicaron en su

your port, if I am to judge by my advices from Baltimore.

At this moment I do not know of any thing that would render by way of speculation. I think we had better wait the arrival of this fleet, which must cause a deeper fall: when at the lowest, it is time to buy.

THOMAS PAYNE.

P. S. Inclosed copies of the letters from Mess. Van Willen and Zoon, to whom I shall send a copy of my letter to you, by to-day's mail, I must advise them to sell, which I dare say, you approve of.

### LETTER LIII.

Mess. Van Willen and Zoon, in  
Amsterdam.

*London, 1st May.*

I HAVE received your favours of the 20th of March, 2d and 5th April, advising me of the arrival of the Mercurius and the Johanna, and of the sale of part of the

RAW SUGAR. sugar consigned to  
JOINT ACCOUNT. you. My opinion

with respect to your future conduct is contained in the annexed copy of my letter to M. Heymann, and if this opinion coincides with yours evinced in your last letter, you will dispose of the remainder without delay.

última, espero que dispondrán la venta del resto, sin tardanza alguna. Pero si vmds. piensan de otro modo, harán lo que juzguen mas acertado, pues todo lo dexamos á su discrecion.

Los precios corrientes, que incluyo, informarán á vmds. del estado de nuestra plaza.

TOMAS PAYNE.

CARTA LIV.

Sr. Dn. Tomas Payne, Lóndres.

*Hamburgo, á 20 de Mayo de.*

Muy Señor mio; habiendo visto, por la muy apreciable de vmd. de 1<sup>o</sup> de Mayo, que ámbos estábamos de acuerdo en quanto á la necesidad de vender, me

**AZUCAR** pareció conveniente apro-  
**MOSCOVADO.** vecharme de  
**POR CUENTA Y** una oportuni-  
**MITAD.** dad que se

me presentó para disponer del resto de nuestros azúcares; lo que he verificado del modo siguiente:

35 caxas, á . . . . con plazo de tres meses.

45 dhas, á . . . . con id.

cuyas cuentas de venta recibirá vmd. en breve.

Por los precios precedentes podrá vmd. conocer lo que este fruto va baxando, y la fortuna que hemos tenido en haber escapado. Está llegando tanto azúcar del extranjero, que yo creo que ántes de un mes habrá baxado de 10 á 15 p<sup>o</sup>.

GUILLELMO HEYMANN.

If not, you are at liberty to follow your own judgment.

The state of the market you will observe in our price-current.

THOMAS PAYNE.

LETTER LIV.

Mr. Thomas Payne, in London.

*Hamburg, 20 May.*

Your favour of the 1st of May convinced me that we both agree in the opinion of selling, I have thought proper to seize an opportunity that offered to dis-

**RAW SUGAR.** pose of the  
**JOINT ACCOUNT.** remainder of  
our sugar, as

follows:

35 hogsheads, at . . . . credit  
3 months.

45 ditto at . . . . credit  
3 months.

the account of the sales of which you shall receive in a short time.

By the above prices, you perceive that the market is on a decline, and that we have just saved ourselves; for the foreign supply grows so considerable, that in a month this article will have sunk ten or fifteen per cent.

WILLIAM HEYMANN.



## CARTA LV.

Sr. Dñ. Tomas Payne, Lóndres.

*Amsterdan, y Mayo 15 de.*

Muy Señor nuestro: como  
nuestra opinion era enteramente  
conforme con la de vmd. especi-  
ficada en su muy apreciable de 1<sup>o</sup>

AZUCAR te, hemos pro-  
MOSCOVADO. cedido inme-  
POR CUENTA Y diatamente á  
MITAD. la venta de  
T. P. y W. H. toda la par-  
— tida al precio

CUENTA DE VENTA. de . . . con  
plazo de tres  
meses. Incluimos en esta las  
cuentas de venta, cuyo producto  
líquido se servirá vmd. cargarnos  
en la nuestra. Tanto aquí como  
en Hamburgo se experimenta  
una baxa considerable en estos  
efectos; con todo creemos que  
esta especulacion dexará cerca  
de 15 p<sup>o</sup> de utilidad. Espera-  
mos que vmd. quedará satisfe-  
cho de nuestro cuidado y aten-  
cion, y que siempre que se le  
ofrezca algun otro negocio, ten-  
drá la bondad de servirse de  
nosotros.

Luego que recibamos el im-  
porte del azúcar, remitiremos á  
vmd. su líquido producto, ó lo  
entregaremos á la orden de vmd.  
si prefiriere librar por él contra  
nosotros.

*VAN WILLEN y Zoon.*

## LETTER LV.

M. Thomas Payne, in London.

*Amsterdam, 15 May.*

Our ideas perfectly accord-  
ing with those contained in your  
favour of the 1st instant, we have  
disposed of the whole parcel at

... credit 3  
RAW SUGAR. months. The  
JOINT ACCOUNT. account sales  
T. P. and W. H. we have the  
— pleasure of  
ACCOUNT SALES. handing you  
inclosed, the

neat proceeds of which you will  
have the goodness to place to  
our debit. Here, as well as in  
Hamburg, prices are dropping  
very fast. Upon the whole, this  
speculation will leave you a pro-  
fit of about fifteen per cent. We  
hope that you will be pleased  
with our care and attention, and  
that whensoever an opportunity  
occurs again you will be kind  
enough to remember us.

As soon as the goods are cash-  
ed, we shall remit you the ba-  
lance, or, if you prefer, you may  
value for it on us.

*VAN WILLEN and Zoon.*

CARTA LVI.

Sr. Dn. Tomas Payne, Lóndres.

*Hamburgo, á 20 de Mayo de.*

Muy Señor mio : en cumplimiento de lo que ofrecí á vmd. en la mia de 20 del presente, in-

cluyo la cuenta de venta de  
AZUCAR nuestra azú-  
MOSCOVADO. car, y le supli-  
POR CUENTA Y co se sirva car-  
MITAD. garme . . . . pe-

CUENTA DE sos por la par-  
VENTA. te que corres-  
ponde á vmd.

en su líquido producto. Aunque yo no he recibido noticia alguna de la partida consignada á los Señores Van Willen, espero que la habrán verificado sin pérdida de tiempo, á causa de la baxa que experimenta diariamente el azúcar. Ayer les escribí para acelerar la conclusion de este asunto.

El café está al presente á . .  
El azúcar refinado . . . . .  
El quebrado . . . . .

Pero en general nada se hace.

Deseo con ansia saber que vmd. queda satisfecho de esta especulacion, y espero que será seguida de otras muchas igualmente ventajosas.

Para gobierno de vmd. incluyo los precios corrientes.

GUILLERMO HERMANN.

LETTER LVI.

M. Thomas Payne, in London.

*Hamburg, 23 May.*

I CONFIRM my last of the 20th instant. To-day I wait on you with the account sales of our

sugar, for the  
RAW SUGAR. neat proceeds  
JOINT ACCOUNT. of which you

will please to  
ACCOUNT debit me with  
SALES. \$ . . . . your

share. I have not yet received any intelligence from Amsterdam, concerning the sale. I hope MM. Van Willen will dispose of their parcel without delay. The article is falling daily. I wrote to them yesterday to accelerate the ending of the business.

Coffee now stands at . . . .  
Refined Sugar . . . . .  
Raw . . . . .

Little doing upon the whole.

I expect to hear of your satisfaction, and I hope that this transaction will be followed by others equally profitable.

The inclosed price-current for your perusal.

WILLIAM HERMANN

## CARTA LVII.

Sres. Van Willen y Zoon,  
Amsterdam.

*Lóndres, á 2 de Junio de.*

Muy Señores míos : las cuentas de venta que vmds. se sirviéron incluirme en su muy apreciable de 15 del pasado, están muy exâctas, y en su consecuencia he cargado en la de vmds. la cantidad de . . . . pesos ; que según las circunstancias libraré contra vmds. ó les suplicaré me remitan. Se ha vendido también la partida que mandámos á Hamburgo, y nos ha dexado 22 p<sup>o</sup> de utilidad ; 7 mas que la vendida en esa. Esto lo digo por vía de noticia, y no de comparacion ; estando convencido de que vmds. se han manejado en todo con el mayor zelo ; por lo que me tomaré la licencia de ocurrir á su favor, siempre que se me ofrezca.

Si yo puedo servir á vmds. de algo en esta, espero que me manden con la confianza de que soy su atento seguro servidor.

Q. B. S. M.  
TOMAS PAYNE.

## CARTA LVIII.

Sr. Dn. Guillelmo Heymann,  
Hamburgo.

*Lóndres, y Junio 2 de.*

AZUCAR MOS-  
COVADO.

Muy señor  
mio : con la  
de vmd. de

## LETTER LVII.

Mess. Van Willen and Zoon,  
in Amsterdam.

*London, 2d June,*

THE account sales received by your favour of the 15th last is found right, and \$ . . . . placed to your debet. According to circumstances, I shall either draw or request remittances. The consignment to Hambro' is likewise disposed of, leaving a profit of 22 per cent. ; seven more than the Amsterdam consignment. This remark I do not make by way of comparison however, convinced as I am that you have acted with the greatest zeal ; and so, as will induce me to take the liberty of troubling you again, whenever an occasion offers.

If I can be of any service to you here, I beg that you will freely command.

THOMAS PAYNE.

## LETTER LVIII.

M. William Heymann, in Ham-  
burg.

*London, 2d June.*

RAW SUGAR.  
JOINT ACCOUNT.

I AM favour-  
ed with yours  
of the 23d of

POR CUENTA Y 23 de Mayo,  
MITAD. he recibido la  
cuenta de venta de nuestros  
azúcares, y en su consecuencia he  
cargado en la suya . . . pesos  
por la parte que me corresponde  
en su líquido producto. Esta  
especulación ha producido en esa  
poco ménos de 22 p<sup>2</sup>/<sub>3</sub>, y la par-  
tida que se mandó á Amsterdam  
cerca de un quince; espero que  
vmd. habrá recibido ya las cor-  
respondientes cuentas de los  
señores Van Willen; incluyo en  
esta la copia de su carta y de mi  
contestacion.

Yo libraré contra vmd. ó le  
suplicaré me haga las correspon-  
dientes remesas, segun que los  
cambios sean mas ó ménos fa-  
vorables en esta.

La flota de que hablé á vmd.  
algún tiempo hace, está ya ente-  
ramente descargada. Me parece  
que se puede hacer otra tentativa,  
sobre la qual haré á vmd. algunas  
observaciones dentro de dos cor-  
reos. Entre tanto queda de vmd.  
afectísimo servidor.

Q. B. S. M.

TOMAS PARNE.

G

CARTA LIX.

Sr. Dn. Teodoro Willens,  
Danzique.

Lóndres, á 2 de Marzo de.

Muy señor mio: los quan-  
tiosos cargamentos de madera de  
construcción que vmd. acos-  
tumbra enviar á este puerto,  
me inducen á tomarle la licen-

May, covering account sales of  
our sugar, whose neat proceeds  
(my share) \$ . . . I have placed  
to your debet. I find that this  
speculation leaves about 22 per  
cent., and the Amsterdam parcel  
about fifteen, sales of which you  
will no doubt have received from  
MM. Van Willen. Inclosed copy  
of their last letter and my answer.

I shall either draw or request  
remittances, according as the ex-  
change is favourable.

The fleet which I spoke of  
some time ago, is entirely un-  
loaden. A new trial may be  
made, on which I shall write you  
a few observations in a couple of  
post-days.

TOMAS PARNE.

G

LETTER LIX.

M. Theodore Willens, in Dan-  
zic.

London, 2d March.

THE considerable consign-  
ments of timber you are in the  
habit of sending to our port, in-  
duce me to take the liberty of  
making you a tender of my ser-

cia de ofrecer á vmd. mis servicios. Veinte y cinco años ha que yo sigo el mismo comercio, y en dicho tiempo he adquirido por mi solidez y experiencia ser contado entre las primeras casas de esta plaza. Estoy cierto de que puedo proporcionar á mis amigos las mismas ventajas que cualquiera otro, y ofrezco además adelantar dos terceras partes del valor de qualquier cargamento que se me consigne, luego que arribe á este puerto. Como la firma de vmd. es una de las mas acreditadas de Danzique, no tendré embarazo en dar á vmd. crédito abierto por mil libras esterlinas, ventaja que he rehusado siempre conceder á otros amigos, y que me atrevo á ofrecer á vmd. como prueba de mi aprecio, y de la confianza que tengo de su casa. Por lo que respecta á mí, me refiero enteramente á los informes que vmd. puede tomar de los señores Dn. Santiago Thompson, Dn. Pedro Freeman, Simpson y Smith, ó de qualquiera otra casa de ese comercio.

De tiempo en tiempo suelo pedir trigo y otros granos de esa plaza; sírvase vmd. comunicarme su estado actual; pues podria ser que yo tuviese que dar á vmd. alguna comision.

*GUILLERMO IRVING.*

#### MADERA DE CONSTRUCCION.

Tablones de 3 pulgadas de grueso, y 40 pies de largo.  
de 18 á 19.

dhos. 2 1-2 id. 36 id. de 16 á 18.

dhos. 2 id. 36 id. de 13 á 15.

Estas son las especies que tienen mas demanda al presente, á causa de las muchas fábricas que

vices. In this line I have been established these five and twenty years, during which my solidity and my experience have placed me on the list of the first houses in this place. I am convinced that I can procure to my friends the same terms procured by others, and I am besides ready to advance two thirds on the arrival of any cargo consigned to me. Your firm, sir, standing foremost in Danzic, I should have no objection to offer you a credit in blank of a thousand pounds sterling, an advantage which I have constantly denied to my other friends, but which I take the liberty of offering to you as a proof of the esteem in which I hold your solidity and your friendship. Respecting myself, I beg leave to refer you to M. James Thompson, M. Peter Freeman, and MM. Simpson & Smith, or any other house on our change.

Now and then I order wheat and other grain from your quarters; be pleased to furnish me with the present state of your market thereof, I might perhaps wait on you with a commission.

*WILLIAM IRVING.*

#### TIMBER.

3 in. 40 ft. deals .... 18 a 19.

2 1-2 36 do. .... 16 a 18.

2 36 do. .... 13 a 15.

These sorts are particularly demanded at this moment, on account of the immense buildings erected in every quarter of the city. They are scarce, and

se levantan por todas partes en esta ciudad. Están muy escasas, y los altos precios que quedan asentados probarán á vmd. quantas ventajas podrian sacarse remitiendo un cargamento sobre la marcha.

**BIGAS DE ABETO,** de 14 á 16 pulgadas en quadro, sobre 30 á 50 pies de largo, de .... á.... Hay mucha abundancia y nadie les dice nada. Si dentro de quince dias, como se espera, llega un convoy de las cercanías de esa, dichos precios sufrirán aun mayor baxa.

### DUELAS.

Para pipas ... de ... á ... p. m.  
toneles ... de ... á ... —  
barriles ... de ... á ... —  
quarterolas ... de... á... —

Un envío de estos artículos podría tener mucha cuenta (aunque no tanta como la de la madera de construccion); por no estar muy abundantes y tener una demanda regular. Yo trafico mucho en duelas, y vendo anualmente unos veinte cargamentos, que me consignan de Danzique, Memel, y Elbing.

### CARTA LX.

Sr. Dn. Guillermo Irving,  
Lóndres.

*Danzique, y Marzo 18 de.*

Muy Señor mio: sírvase vmd. aceptar mis mas sinceras gracias, por las ofertas que se dignó hacerme en sumuy estimada de 2 del corriente, que á su debido tiempo recibí. Satisfecho de la probidad de vmd. no

the high price quoted must convince you how well any early consignment would answer.

### SQUARE FIR TIMBER.—

14 a 16 inches square, 30 a 50 ft. long, a \$ . . . . . — Little or no demand; stock pretty large. A small fleet which is expected from your neighbourhood in a couple of weeks, must necessarily tend to depreciate the prices the more.

### STAVES.

Crown pipe ... a \$ p. m.  
Crown hogshead ... a \$ —  
rack pipe ... a \$ —  
rack hogshead ... a \$ —

A consignment of these might do well enough (though not so well as deals), the stock being small, and the demand pretty regular, without being extremely brisk however. In staves I deal considerably, and I dispose annually of nearly twenty cargoes, consigned to me from Dantzic, Memel, and Elbing.

### LETTER LX.

M. William Irving, in London.

*Danzic, 18 March.*

I HAVE in due time been favoured with your esteemed of the 2d instant, I return you my thanks for the offers of service you were kind enough to make me thereby. Without applying to the gentlemen you have named, I place sufficient confidence

tengo necesidad de informarme de las personas que me cita, estando resuelto á valerme esta vez de su favor, con la esperanza de que este primer ensayo me animará á continuarlos. Yo acostumbro enviar grandes cantidades de madera de construccion, duelas &c. á Lóndres, Bristol, y Liverpool, y hace doce años que siempre las he consignado á Dn. Santiago Wilson, y á los Sres. Freeman y Shore, de quienes, hasta ahora, no tengo motivo para quejarme. Sin embargo, como espero que vmd. me corresponderá del mismo modo, con mucho gusto remito á su consignacion de vmd. un cargamento de madera de construccion, á bordo del Neptuno, capitán

**CONSIGNACION.** Smith, que  
MADERA DE  
CONSTRUCCION.  
NEPTUNO.

**CONOCIMIENTO.**

que sin pérdida de tiempo procure asegurármelo por tres mil libras esterlinas. El barco es excelente, no tiene mas que un viage, y está mandado por uno de los mas diestros y experimentados capitanes de la carrera de Inglaterra, el qual en su vida jamas ha perdido barco ninguno. Por lo que hace al precio, tiempo propio para vender dicho cargamento, vmd. obrará en todo segun su discrecion y conocimientos; pues yo no le limito en cosa alguna, confiado en que teniendo vmd. la cosa presente, é impuesto mejor que yo del estado de esa plaza, dispondrá siempre lo mas conveniente. Siguiendo el

in you to make a trial, in hopes that its success will encourage me to continue them. I am in the habit of consigning vast quantities of timber, staves, &c. to London, Bristol and Liverpool. I have done business with M. James Wilson and Mess. Freeman and Shore, these twelve years, and I am extremely well satisfied with their treatment. However, as I do not doubt of meeting with the same from you, sir, I have done myself the pleasure of making you a consignment of a cargo of Timber by the ship Neptune, captain Smith, who sails this morning. Bill of lading inclo-

**CONSIGNMENT.**

TIMBER.  
NEPTUNE.

**BILL OF LADING.**

sed. The insurance you will have the goodness to procure without delay, to the amount of three thousand pounds sterling. She is a fine new vessel, on her second voyage only, and commanded by one of the most active and clever sailors in our whole British trade, who never lost a vessel in his life. In the disposal of this cargo I do not limit you to either price or time; I leave it to your judgment, which certainly must be better acquainted with the locality of your market, on the spot, than I can be at a distance. In pursuance with my usual practice, and in consequence of your own invitation, I have this day drawn on you 500*l.* at 3 usances, to the order of Frederick Tyrrell, as part of the two thousand, which I intend drawing for the two thirds of the value of the cargo, and which I shall dispose



uso que tengo establecido, y en consecuencia tambien de la propuesta de vmd. he librado hoy en su contra y á favor de Dn. Frederico Tirrell quinientas libras, á 90 dias, por cuenta de las 2000 libras que pienso girar de ocho en ocho dias en libranzas de 500 libras cada una por el valor de las dos terceras partes de dicho cargamento; juzgando este método mas conveniente así para vmd. como para qualquier otro comerciante, particularmente no teniendo yo mucha necesidad de dinero en el dia.

Acepto la oferta que vmd. me hace de un crédito abierto por mil libras esterlinas: pero yo quedaria sumamente obligado, si vmd. se dignase extenderlo al duplo de dicha cantidad; pues yo pienso mantener en poder de vmd. su equivalente en madera de construccion, dividiendo los cargamentos entre vmd. y las citadas casas, con proporcion á las ventajas que yo halle en las ventas. Dentro de unos quince dias tendré que hacer una considerable compra de duelas, que deberé pagar parte al contado, y parte en letras á 6 meses: para poder verificarlo me veré en la precision de valerme del favor de vmd. librando en su contra de 1200 á 1500 libras, á tres meses.

Tendré la mayor satisfaccion en que vmd. se sirva honrarme con sus órdenes así para la compra de granos, como para la de qualquier otro efecto que haya menester de esta. Para su gobierno incluyo un estado de nuestra plaza esperando que podrá presentarle alguno artículo digno de su atencion.

TEODORO WILLENS.

of in bills of 500l. each, from eight days to eight days, considering this method more convenient to you or to any merchant whatever, particularly as I am not in great want of cash at this moment.

The offer of a credit in blank of 1000l. I accept, tho', as you have gone so far, I could wish to see the sum doubled, against which I shall keep up your supply of timber, which I intend to divide between the two before mentioned houses and yourself, in proportion to the superior advantages I receive in the sales. In about a fortnight, I shall have to make a considerable purchase of staves, which must be paid one half in ready money, and the other half in bills at six months. To make good this payment, I shall avail myself of your credit, and draw on you from 1200l. to 1500l. at three months.

I shall be very happy to be favoured with your orders for grain and any other articles you may stand in need of. I beg leave therefore to refer you to the annexed printed state of our market, which, I hope, will present something worthy your notice.

THEODORE WILLENS.



## ESTADO DE LA PLAZA.

Los precios del trigo han sido hasta ahora muy altos para pensar en alguna especulacion ventajosa: pero como los avisos de Inglaterra y Holanda lo hayan anunciado á un precio muy abatido, en muy pocos dias han producido igual efecto en esta plaza. El no haber en ella mas que unas seis mil fanegas es la única razon que ha estorbado que baxe con proporcion al de los paises extranjeros. El candeal está de . . . . á . . . . el mediano de . . . . á . . . . y el ordinario de . . . . á . . . . El centeno vale de . . . . á . . . . y no tenemos mas que 3 mil fanegas, por lo que se espera que inmediatamente suba á . . . .

Los fletes están muy baratos, porque hay muchos barcos que los necesitan. De aquí á Amsterdam cuestan . . . . y á Londres . . . .

## CARTA LXI.

Sr. Don Teodoro Willens, Danzique.

*Londres, á 10 de Abril.*

MADERA DE  
CONSTRUCCION

*Neptuno.*

—  
SÉGUROS.

Muy Señor mio: con la muy apreciable de vmd. de 18 de Marzo, he recibido el conocimiento de la madera de construccion, que, por un efecto de su bondad, ha tenido vmd. á bien consignarme. Doy á vmd. las mas expresivas gracias por esta prueba de su confianza, y le aseguro que haré quantos

## STATE OF MARKET.

Our wheat prices have hitherto been too high for undertaking any thing with a fair prospect of advantage. The advices from England and from Holland stating this article at a very low ebb, have, within these few days, produced a similar effect in this place. The smallness of our stock (six thousand bushels) is the only motive that prevents its sinking to the proportion quoted from foreign countries. Red high mixed stands at . . . .; middling, . . . . at . . . .; ordinary, . . . .; rye, . . . . Our whole stock does not exceed one thousand bushels. The price therefore is soon expected at . . . .

Freights are extremely low, owing to the great number of vessels, that are in waiting for them. To Amsterdam, no more than . . . . is paid, and London . . . .

## LETTER LXI.

M. Theodore Willens, in Danzic.

*London, 10 April.*

**TIMBER** The bill of lading of *Neptune*, the timber you have been pleased to consign to my care by your favour of the 18th of March, I have received. I return you my most grateful thanks for this mark of your confidence, and I shall exert all my powers to merit your satisfaction. The account of insurance I have the pleasure to enclose § ... in my credit. The season being favourable, and the

esfuerzos me sean posibles para merecer su aprobacion.

Tengo el gusto de incluir la cuenta del seguro, por cuyo importe se servirá vmd. abonarme .... pesos El tiempo y el viento hace muchos dias que son favorables, por lo mismo espero que el Neptuno no tardará mucho en aparecer.

He aceptado la libranza de vmd. por 500 libras, y lo mismo ejecutaré luego que se me presenten las que por igual cantidad, y hasta la suma de 1500, me dice vmd. que ha de girar de ocho en ocho dias.

**CREDITO, 2000 libras.**—Las observaciones que vmd. se sirve hacer para inducirme á doblar la cantidad del crédito, son enteramente de mi aprobacion, y estoy dispuesto á pagar las cantidades que vmd. libre sobre mí hasta la suma de dos mil libras, esperando que de este modo nuestras mútuas conexiones serán mas ventajosas y permanentes.

Agradezco á vmd. mucho el estado que me remitió de esa plaza: Los precios del trigo me animan á hacer una especulacion; por tanto suplico á vmd. se sirva comprar de mi cuenta:

**ORDEN. TRIGO.**—Dos mil fanegas de trigo candeal de, ....

**.SEGURO.**—Se verificará en esta.

**CARGAMENTO.**—Se hará en un barco Ingles.

**REEMBOLSO.**—Sobre mí, en libranzas á 90 dias.

Si se encontrare alguna partida de superior calidad, podrá vmd. tomarla aun quando cueste algo mas; pero en este caso deberá ser muy buena.

*GUILLELMO IRVING.*

wind fair for several days past, the captain may be expected here very shortly. Your draft of 500*l.* is accepted. I observe that you intend to draw the remaining 1500*l.* in bills of 500*l.* each at different periods; they shall meet with due honour.

**CREDIT 2000*l.***—The observations you are pleased to adduce for doubling the credit I had the pleasure of offering you, meet my full approbation, and any sums you may value on me to the amount of two thousand pounds, shall be exactly paid. I hope that in this manner we shall establish a mutually advantageous and lasting connexion.

I am extremely obliged to you for the particulars of the state of your market. The prices of wheat encourage me to a speculation; I beg therefore that you will have the goodness to purchase for my account:

**ORDER. WHEAT.**—Two thousand bushels of wheat red mixed, at ...

**INSURANCE.**—Here.

**SHIPMENT.** — P. British vessel.

**REIMBURSEMENT.** — On myself, p. drafts at three usances. Should you meet with a parcel of a fine superior quality, I shall not mind a few dollars p. bushel, more, but then the quality must be good.

*WILLIAM IRVING.*

## CARTA LXII.

Sr. Don Guillermo Irving Lón-  
dres.

*Danzique, á 28 de Abril, de...*

Muy Señor mio: con la de vmd. de 10 del corriente, he recibido la cuenta del seguro de mi cargamento de madera de construccion, enviado en el Neptune, cuyo importe le dexo abonado.

LIBRANZAS.—Cón esta fecha he librado contra vmd. á la órden de los Señores Simpson y Kasch, 500 libras, á 90 dias, las que cargará vmd. en cuenta de las dos tercias partes.

Celebro que vmd. haya accedido á mi proposicion de doblar la cantidad del crédito, que me habia ofrecido; pues esto me proporcionará extender mis negociaciones, y dará mas vigor á nuestra correspondencia.

ORDEN. TRIGO.—Doy á vmd. muchas gracias por su órden, que pondré en execucion sin demora alguna.

TEODORO WILLENS.

## CARTA LXIII.

Sr. Dn. Teodoro Willens,  
Danzique.

*Lóndres, á 2 de Mayo de.*

Muy Señor mio: la libranza de vmd. fecha 28 de Abril, por 500 libras, será aceptada como merece.

El Capitan Smith no ha parecido todavía.

GUILLIELMO IRVING.

## LETTER LXII.

M. William Irving, in London.

*Danzic 28 April.*

I ACKNOWLEDGE the receipt of your favour of the 10th instant, covering insurance account of my cargo of timber, per Neptune, which is placed to your credit.

DRAFTS.—I have, this day, drawn 500*l.*, at three months, order Simpson & Kasch, to be placed to the account of the two thirds.

I am glad to see you agree to my proposal of doubling the credit originally offered; it will enable me to extend my concerns, and of course to enliven our correspondence.

ORDER. WHEAT.—I shall proceed to the purchase without delay. I thank you for your order.

THEODORE WILLENS.

## LETTER LXIII.

M. Theodore Willens, in  
Danzic.

*London, 2d May.*

Your draft of the 28th April 500*l.* shall meet with due honour.

Captain Smith has not yet made his appearance.

WILLIAM IRVING.

CARTA LXIV.

Sr. Dn. Teodoro Willens,  
Danzique.

*Lóndres, á 5 de Mayo de.*

ARRIBO. MUY Señor  
DEL NEPTUNO. mio : despues  
de mi última  
fecha 2 del corriente, llegó el  
Capitan Smith, con felicidad, á  
pesar de haber experimentado un  
tiempo bastante contrario, en su  
travesía. Inmediatamente pro-  
cederé á la descarga del barco y  
avisaré á vmd. de sus resultas.

GUILLELMO IRVING.

CARTA LXV.

Sr. Dn. Guillermo Irving,  
Lóndres.

*Danzique, á 15 de Mayo de.*

ORDEN.—TRIGO. MUY Señor  
FACTURA. mio : incluyo  
en esta la mia  
fha. 28. de  
Abril, cuyo contenido confirmo.  
Vmd. observará que he excedido  
de los límites que vmd. me puso ;  
pero me he creído autorizado para  
obrar de este modo atendiendo á  
la excelencia de la calidad.

LIBRANZAS.—Por . . . . .  
pesos, con que se iguala el im-  
porte de la factura.

. . . . pesos á 75 dias, á la  
orden de Dn. Joseph Witte.

LETTER LXIV.

M. Theodore Willens, in Danzig.

*London, 5 May.*

ARRIVAL. My last was on  
NEPTUNE. the 2d. Captain  
Smith arrived yes-  
terday all well. He has had a  
stormy passage. I shall immedi-  
ately proceed to the landing of  
his cargo and advise you of the  
result.

WILLIAM IRVING.

LETTER LXV.

M. William Irving, in London.

*Danzic, 15 May.*

ORDER.—WHEAT. I CONFIRM  
mine of the  
INVOICE. 28th of April  
inclosed. You  
will observe that I have rather  
surpassed your limits ; I thought  
myself justifiable in doing so, in  
consideration of the excellence of  
the quality.

DRAFTS.—§ - - - balancing  
the amount of the invoice.

§ - - - at 2 1-2 usances,  
order Joseph Witte.

. . . . pesos á 90 id. id. de  
Smith y Compa.  
. . . . pesos á 90 id. id. de  
Wellet y' Compa.

**LIBRANZAS. á CUENTA DE  
LA MADERA.**—500 libras, á 90  
dias, á la órden de Wellet y Ca.  
que suplico á vmd. se sirva  
aceptar.

Los precios de los granos van  
al pie de esta: en lo demas no  
hay novedad alguna.

TEODORO WILLENS.

### CARTA. LXVI.

Sr. Dn. Teodoro Willens,  
Danzique.

*Lóndres, á 25 de Mayo de.*

Muy Señor mio: confirmo  
el contenido de mi última fha 15  
del presente, y acuso á vmd. el  
recibo de su muy apreciable de  
5 del mismo.

**TRIGO. FACTURA.**—Se ha  
hallado exácta: su importe es  
igual al de las libranzas de vmd.  
ya aceptadas, y á las de cuenta de  
la madera de construcción.

**MADERA DE CONSTRUCCION.—VENTA.** El cargamento  
está en tierra, y tengo vendida  
alguna parte de él, como verá  
vmd. en la nota al pie de esta.  
Al presente andan muy poco los  
negocios; sin embargo no se cree  
que pueda haber baxa, y yo espero  
vender el resto con mucha uti-  
lidad.

GUILLELMO IRVING.

- - - - at 3 usances, order  
N. Smith and Co.  
- - - - at 3 usances, order  
Wellet and Co.

**DRAFTS. ACCOUNT TIMBER.**  
—500l. at 3 usances, order Wel-  
let, and Co. which I recommend  
to your kind protection.

The prices of grain at foot. No  
alteration whatever.

THEODORE WILLENS.

### LETTER. LXVI.

Mr. Theodore Willens, in  
Danzic.

*London, 25 May.*

I CONFIRM my last 15th May.  
Yours 5th May received.

**WHEAT. INVOICE.**—Is found  
right. The amount is balanced  
by your drafts, accepted, as also  
those for timber.

**TIMBER.—SALE.** The cargo  
is landed. I have sold a part, the  
specification of which you will  
find at foot. At this moment there  
is little stir; however no decline  
is expected, and I have not the  
least doubt of disposing of the  
whole to great advantage.

WILLIAM IRVING.

CARTA LXVII.

Sr. Dn. Guillermo Irving, Londres.

*Danzique, y Mayo 30 de.*

Muy señor mio: me hallo con el disgusto de no haber recibido carta alguna de vmd. posterior á la mia de 5 del presente.

LIBRANZAS.—En consecuencia de lo que propuse á vmd. con fha. de 18 de Marzo, me he tomado hoy la licencia de librar en su contra, y á la orden de Dn. Guillermo Prest, 1000 libras, á 90 dias, esperando del honor de vmd. se servirá aceptar dicha libranza. La expresada suma y la de 500 libras mas, que pienso girar á cargo de vmd. dentro de una semana, son para pagar una gran cantidad de madera, que he comprado, cuya mayor parte he determinado consignar á la casa de vmd.

Este comercio está casi parado: muy pocas comisiones se reciben de Inglaterra y Holanda. Los precios han caido muchísimo, como habrá visto vmd. en mi último estado.

Espero de aquí á poco saber el arribo del trigo, que de cuenta de vmd. embarqué en el Orion, é igualmente la venta de alguna parte de mi madera.

TEODORO WILLENS.

LETTER LXVII.

M. William Irving, in London.

*Danzic, 30 May.*

SINCE mine of the 5th instant I have not been favoured with any of yours.

DRAFTS.—In consequence of the observations in my letter of the 18th of March, I have this day taken the liberty to value on you 1000*l.* at 3 months, order William Prest, which I flatter myself will meet honour. This sum, and a succeeding of 500*l.* which I intend to draw in a week, are in payment of a considerable purchase of wood, the greatest part of which I intend to consign to your house.

There is little doing here. Few orders arrive from Holland and from England. Prices, as I observed in my former state, have fallen very low.

I hope to hear soon of the arrival of your wheat p. Orion, and of the sale of some of my timber.

THEODORE WILLENS.

## CARTA LXVIII.

Sr. Dn. Teodoro Willens,  
Danzique.

*Lóndres, á 1<sup>o</sup> de Junio de.*

TRIGO. Muy señor  
ARRIBO DEL mio: repro-  
Orion. duzco el con-  
tenido de mi  
última de 25 de

Mayo, y tengo el gusto de noti-  
ciar á vmd. que el Orion llegó  
anoche á Gravesend. El capitán  
ha venido á verme esta mañana, y  
me ha asegurado que él creía que  
todo el cargamento estaba per-  
fectamente seco, y sin avería. El  
barco subirá hoy con la marea, y  
por el próximo correo informaré  
á vmd. del estado del trigo.

MADERA DE CONSTRUCCION.—VENTA. He vendido  
otra partida de madera á los  
precios y plazos que se anotan  
al pie. Yo creo que este es el  
mejor tiempo para vender,  
porque en la actualidad se están  
construyendo muchas fábricas.  
El precio es bueno, y yo soy de  
opinion que es mejor disponer  
inmediatamente del dinero, y dar  
mas vueltas al capital, que dex-  
arle dormir sobre el muelle, y  
consumirse por los intereses.

GUILLERMO IRVING.

## CARTA LXIX.

Sr. Dn. Teodoro Willens,  
Danzique.

*Lóndres, á 10 de Junio.*

Muy señor mio: despues de  
mi última fha. 1<sup>o</sup>. del corriente,

## LETTER LXVIII.

M. Theodore Willens, in Dan-  
zic.

*London, 1st June.*

WHEAT. I CONFIRM my  
ARRIVAL. last of the 25th  
Orion. May. The Orion  
arrived at Grave-  
send last night.

The captain called this morning,  
and assured me that he thought  
his whole cargo perfectly dry  
and sound. The ship is expected  
up by to-day's tide. By my next,  
I shall have the pleasure to in-  
form you of the state of the wheat.

TIMBER.—SALE. I have fur-  
ther disposed of a quantity, the  
prices and terms of which at  
foot. I am of opinion that this is  
the best time for selling, as build-  
ing goes on extremely briskly.  
The price is fair, and it is pre-  
ferable to dispose immediately  
and turn your capital oftener, to  
letting it lie on the wharf de-  
vouring the interest.

WILLIAM IRVING.

## LETTER LXIX.

M. Theodore Willens, in  
Danzic.

*London, 10 June.*

SINCE my last of the 1st  
instant, I have been favoured

he recibido la de vmd. de 2 de Mayo.

Las 1000 libras que ha girado vmd. á mi cargo, y las otras 500 que me dice ha de librar, serán recibidas con el honor correspondiente. Espero muy en breve poder remitir á vmd. la cuenta de venta de su madera, y que el resultado de esta primera comision le inducirá á encomendar algunas otras partidas á mi cuidado.

**TRIGO RECIBIDO POR EL ORION.**—Parte de la averiada por el agua del mar, se está secando al horno. La calidad de la no averiada parece buena, pero no cree vmd. que es algo cara? Yo á lo ménos, no espero ganar mucho en ella. Sin embargo estoy persuadido de que vmd. ha hecho quanto ha estado en su mano para conseguirme lo mejor.

GUILLELMO IRVING.

CARTA LXX.

Sr. Dn. Guillelmo Irving,  
Lóndres.

*Danzique, á 31 de Mayo de.*

Muy Señor mio : acuso á vmd. el recibo de sus estimadas fechas 2 y 5 del que finaliza, y confirmo el contenido de la mia de 12 del mismo.

**LIBRANZAS.**—Para completar el pago de mis compras, me tomo otra vez la licencia de librar contra vmd. á la órden de Dn. Guillelmo Prest, 500 libras,

with yours of the 2d of May.

Your drafts of 1000l. shall be honoured, so shall that of 500l. I hope to be able to wait on you soon with account of sale of your timber, and that you will be induced thereby to intrust some more parcels to my care.

**WHEAT p. ORION.**—Part of it is damaged by sea-water ; it is now kilndrying. The quality of the sound appears good, but is not the price rather high? I do not think I shall get much by it ; however I am convinced that you have done the best you could.

WILLIAM IRVING.

LETTER LXX.

M. William Irving, in London.

*Danzic, 31 May.*

I CONFIRM mine of the 12th, and acknowledge receipt of your esteemed of the 2d-5th May.

**DRAFTS.**—To fulfil the payment of my purchases, I have again taken the liberty of drawing on you 500l. at 3 months, order William Prest, the acceptance of



á 90 dias, de cuya aceptacion creo que puedo lisonjearme sin la menor duda.

Me ha servido de la mayor satisfaccion el saber que vmd. ha aceptado mis anteriores libranzas, é igualmente que el Neptuno ha arribado con felicidad. Celebraré tener quanto ántes alguna noticia de la venta de su cargamento; pero no por esto crea vmd. que yo le apresuro para que la verifique.

TEODORO WILLENS.

### CARTA LXXI.

Sr. Dn. Guillelmo Irving,  
Lóndres.

*Danzique, á 10 de Junio de.*

Muy Señor mio : reitero á vmd. el contenido de la mia de 31 de Mayo, y le acuso el recibo de su apreciable de 25 del mismo, en que me participa la venta de una partida de mi madera. La confianza que tengo en la experiencia y conocimientos de vmd. me excusa de hacerle algunas advertencias sobre el asunto, cuyo manejo pongo enteramente en sus manos.

No soy amigo de dexar dormir mi dinero en especulacion alguna, baxo la esperanza de indemnizar los intereses con los precios; prefiero la circulacion, y así no tengo objecion alguna que oponer para que vmd. disponga de la madera en la primera ocasion favorable, con el objeto de facili-

which I think I may flatter myself I need not doubt.

I see with pleasure that all my former drafts are honoured, and that the Neptune is arrived. I hope to hear of a sale shortly; however I do not hurry you.

THEODORE WILLENS.

### LETTER LXXI.

M. William Irving, in London.

*Danzic, 10 June.*

I CONFIRM my last of the 31st of May, and acknowledge receipt of your favour of the 25th of May, informing me of the sale of part of my timber. As I place the greatest reliance on your experience and judgment, I forbear observations, and I leave the management of the concern entirely to you.

As I am not very fond of letting my money lie dead in an article, in the expectation of getting the interest indemnified by the price, but preferring a quick and short circulation, I have no objection to your disposing of the timber at the first favourable opportunity, and enabling me to send

tarme de esta suerte medios con que poder remitirle otro cargamento.

No ha llegado todavía el trigo?

TEODORO WILLENS.

CARTA LXXII.

Sr. Dn. Teodoro Willens, Danzique.

*Lóndres, á 20 de Julio, de....*

Muy Señor mio: de las que escribí á vmd. con fechas de 1<sup>o</sup> y 10 de Junio, he recibido sus muy estimadas de 31 de Mayo, y 10 del pasado.

La libranza de vmd. por 500 libras, la he aceptado, y pagaré á su vencimiento.

Los principios de vmd. acerca de una circulacion activa de los capitales convienen perfectamente con los míos. En efecto, es mejor, á lo ménos para un comerciante, cuyos negocios son de mucha extension, el contentarse con una ganancia moderada reembolsándose inmediatamente del principal, que aguardarse á la subida de los precios, y perder los beneficios que resultan de aplicarle á otras varias negociaciones.

**VENTA DE LA MADERA.** En consecuencia he vendido toda la partida á uno de mis amigos, al precio de .... como verá vmd. por la cuenta que le remitiré dentro de quince dias, en cuyo tiempo se ha de hacer la entrega. Por los precios de los efectos en esta plaza, que para

another consignment with the produce of the former.

Is not the wheat arrived yet?

THEODORE WILLENS.

LETTER LXXII.

M. Theodore Willens, in Danzic.

*London, 20 July.*

I HAD the pleasure to address you on the 1st, 10th June, since which I have been favoured with yours of May 31, June 10.

Your draft of 500l. is accepted of course.

Your principles of a quick circulation of a capital, perfectly accord with mine. It certainly is preferable, at least for a man engaged in extensive concerns, to content himself with a moderate profit and an early return of his money, to waiting for an increase of price, and losing the benefit resulting from its application to a greater variety of objects.

**SALE OF TIMBER.**—I have in consequence disposed of the whole to a particular friend of mine, at the price of .... the account of which you shall receive in a fortnight, time allowed for the delivery. By the prices, at foot, of our articles, you will observe that I have chosen the

su gobierno pondré al pie, se convencerá vmd. de que no podía yo haber escogido ocasion mas oportuna, no habiendo apariencia alguna de que pudiera subir mas.

Mis anteriores habrán informado á vmd. de la llegada del trigo, y de mi opinion acerca de su calidad. He conseguido vender una partida á ún precio regular, y espero salir de la averiada sin mucha pérdida.

+ *GUILLERMO IRVING.*

### CARTA LXXIII.

Sr. Dn. Teodoro Willens,  
Danzique.

*Lóndres, y Agosto 5 de.*

MADERA DE CONSTRUCCION. Muy Se-

CUENTA DE VENTA. ñor mio:

refirién-  
dome al  
contenido  
de la mia de 20 de Julio, inclu-  
sa, participo á vmd. haberle abo-  
nado en cuenta . . . . pesos del lí-  
quido producto de la madera.

Espero que vmd. se persuadirá á que he hecho quanto ha estado en mi poder, y me lisonjeo de que por lo mismo se dignará vmd. continuarme el honor de su confianza. Yo por mi parte no perderé ocasion alguna de reciprocicar con vmd. por medio de mis órdenes, los beneficios que me resultan de sus consignaciones.

Acompaña á esta un estado de nuestra plaza; suplico á vmd.

proper moment, a further rise not being likely.

My former letters have informed you of the arrival of the wheat, and my opinion of the quality. I have sold part of it at a tolerable price, and I am in hopes to dispose of the damaged without material loss.

*WILLIAM IRVING.*

### LETTER LXXIII.

M. Theodore Willens, in  
Danzic.

*London, 5 August..*

TIMBER.

ACCOUNT SALE.

I REFER to mine of July 20th inclosed. The neat proceeds \$ . . . . I have placed to your credit. I hope, sir, that you are convinced that I have done all that could be done, and I flatter myself that you will continue to favour me with your confidence. On my side, I shall not neglect any opportunity that presents to reciprocate by orders the benefits resulting from your consignments.

The state of the market below I wish you would be so good as

me haga el favor de mandarme el de esa, principalmente por lo que respecta á los granos, y con particularidad al trigo.

GUILLELMO IRVING.

CARTA LXXIV.

Sr. Dn. Guillelmo Irving,  
Lóndres.

*Danzique, á 1º de Septiembre de.*

MI muy estimado Señor: en contestacion á las de vmd, fhas. 1º y 10 de Junio, 20 de Julio, y 5 de Agosto, digo: que la cuenta de venta de la madera está muy exácta, y que en su consecuencia he cargado en la de vmd. el líquido producto de ella. El cuidado con que vmd. ha manejado mis intereses en esta negociacion no solo remueve todo motivo de queja, sino que hace á vmd. acreedor á las mas sinceras gracias, que le suplico reciba de mi parte en señal de mi gratitud.

Siento sobremanera que el trigo estuviese un poco averiado; pero yo procuraré recompensar á vmd. de esta pérdida, proporcionándole todas las ventajas posibles, en mis futuras compras. Deseo con ansia activar nuestra correspondencia por medio de mutuas especulaciones, á las que contribuiré con todos mis esfuerzos. Dentro de poco tiempo consignaré á vmd. otro cargamento de madera, para cubrir las libranzas que, á crédito, giré contra vmd. por 1500 libras.

THEODORE WILLENS.

to send me the state of yours, chiefly on grain, particularly wheat.

WILLIAM IRVING.

LETTER LXXIV.

M. William Irving, in London.

*Danzic, 1 September.*

I REPLY to your favours of 1st, 10th June, 20th July, 5th August.

The account sale of my timber is found right, and the neat proceeds placed to your debet. I have no cause for complaint towards you in this transaction, and I return you my sincere thanks for your attention to my interest.

I am sorry to observe that the wheat was rather damaged. I shall endeavour to compensate this loss by the enjoyment of every advantage I possibly can sacrifice to you in any future purchases. I am anxious to see our correspondence enlivened by such mutual speculations, towards which I shall contribute with every thing that lies in my power. I intend to send you some more timber very shortly, to cover my drafts of 1500l. on the blank credit.

THEODORE WILLENS.

## H

## CARTA LXXV.

Sr. Dn. Joseph Gillis, Lóndres.

*Hamburgo, y Abril 15 de.*

Muy Señor mio: deseando renovar nuestra mutua correspondencia, que con bastante sentimiento veo haberse interrumpido, y no haber hecho en mucho tiempo negociacion alguna uno con otro; me tomo la licencia de reiterar á vmd. mi propuesta acerca de que me conceda crédito abierto por unas mil libras esterlinas. La extension de mi comercio me obliga á tener grandes capitales en circulacion, por cuyo medio me hallo en estado de proporcionar á mis amigos iguales ventajas de un crédito abierto. La solidez de mi casa y firma es generalmente conocida: vmd. mismo lo podrá comprobar tomando los mas estrictos informes tanto en esta, como en Lóndres y en Amsterdam; en la última, particularmente de los Sres. Juan Vaneck y Compañía, con quienes hace veinte años que comercio.

Permítame vmd. que le repita que tendré la mayor complacencia en ver renovada nuestra correspondencia, por medio de una de aquellas negociaciones importantes, que frecuentemente se presentan á mi larga experiencia y bien conocida integridad.

-----  
PEDRO VALETTE.

## H

## LETTER LXXIV.

M. Joseph Gillis, in London.

*Hamburg, 15th April.*

WE have not done any business with each other for some time, which I very much regret; and as I am anxious to revive our connexions, I beg leave to renew the proposal for the allowance of a credit in blank of about one thousand pounds sterling in my favour. My extensive concerns require a considerable floating capital, by means of which I am enabled to let my friends enjoy a reciprocal advantage, in proportion to the facilities granted by an open credit. The solidity of my trade and of my firm is universally established; the truth of which assertion may be proved by the strictest inquiries here, in London and in Amsterdam; in the latter place, particularly at Mess. John Vaneck and Co. with whom I have been connected these twenty years. I repeat, it would give me pleasure to see our correspondence enlivened by some important transactions, to which my long experience and my well known integrity frequently give rise.

PETER VALETTE.

CARTA LXXVI.

Sr. Dn. Pedro Valette,  
Hamburgo.

*Lóndres, y Abril 28 de.*

Muy Señor mio : siento sobremanera que la basa sobre que están fundadas mis operaciones mercantiles no me permita acceder á la proposicion que vmd. me hace, en su muy apreciable de 15 del corriente. Nunca he dado ni pienso dar jamas crédito abierto á ninguna persona, sea quien fuere ; pues aunque suelo conceder algunos favores á mis amigos viejos, en ocasiones oportunas, de ninguna manera consiento que esto se vuelva una costumbre.

La confianza que tengo en la solidez de vmd. me hace desear ver renovada nuestra correspondencia : pero baxo el sistema que vmd. me propone, no me parece que hay posibilidad de que se cumplan nuestros mutuos deseos.

*JOSEPH GILLIS.*

CARTA LXXVII.

Sr. Dn. Joseph Gillis, Lóndres.

*Hamburgo, á 1º de Septiembre de.*

NUESTRO amigo Dn. Guillermo Prest me ha comunicado la conversacion que tuvo con vmd. acerca de la propuesta que hace algun tiempo hice á vmd. De lo que el Señor Prest

LETTER LXXVI.

M. Peter Valette, in Hamburg.

*London, 28 April.*

I REGRET that the principle on which all my mercantile transactions rest, does not permit me to accede to the proposal contained in your favour of the 15th instant. I never did and never shall grant a credit in blank to any firm whatever. I do allow to my oldest friends some facilities at occasional favourable opportunities ; but by no means can I permit a practice being made of it. I should be as happy as you, sir, to see our correspondence revived, for I place the greatest confidence in your solidity ; but upon your system, I really do not see the possibility of fulfilling our respective wishes.

*JOSEPH GILLIS.*

LETTER LXXVII.

M. Joseph Gillis, in London.

*Hamburg, 1 September.*

Our mutual friend Mr. William Prest has communicated to me the conversation he had with you respecting the proposal I made sometime ago. From this, I am led to conclude

me ha dicho, infiero que vmd. accederia á mi proposicion, baxo la condicion de que yo le diese una parte de mis comisiones y consignaciones igual al duplo del crédito que vmd. me franquease. No tengo inconveniente en dividir proporcionalmente su importe, que asciende anualmente á doce ó quince mil libras esterlinas; pero habiendo ya dispuesto de todas mis comisiones para la primavera, no podré encomendar á vmd. ninguna hasta el invierno. En el interin, luego que yo reciba su contestacion, siendo de conformidad como lo espero, me tomaré la licencia de librar contra vmd. algunos cientos, que de antemano le suplico se sirva aceptar.

*PEDRO VALETTE.*

### CARTA LXXVIII.

Sr. Dn. Pedro Valette,  
Hamburgo.

*Lóndres, y Septiembre 12 de.*

CONFIRMO todo lo que dixe á nuestro amigo el Sr. Prest en la conversacion que tuvimos acerca de vmd. Los favorables informes que me ha dado el expresado Señor me han movido á separarme de mis principios, y estoy pronto á conceder á vmd. un crédito y aceptar sus libranzas hasta la cantidad de mil libras esterlinas, baxo la condicion de recibir en consignaciones el duplo de dicha suma, y con el bien entendido de que si al vencimiento de sus plazos no estuviere

that you would accede to it, on the condition of having a share of my orders and consignments to double the amount of the blank credit. I have no objection to divide them in the proportion of twelve to fifteen hundred pounds annually. However, all my spring orders being exhausted, I must defer having the pleasure of waiting on you with any until the winter. Meanwhile, as soon as I am favoured with your affirmative reply, I shall take the liberty of valuing of you a few hundreds, which I before-hand recommend to your kind protection.

*PETER VALETTE.*

### LETTER LXXVIII.

M. Peter Valette, in Hamburg.

*London, 12 September.*

I FULLY confirm the purport of the conversation I had with our mutual friend M. Prest on your account. By the very favourable report of this gentleman, I am inclined to depart from my fixed principle, and I am ready to accept your drafts in blank to the sum of one thousand pounds sterling, on condition of receiving your orders and consignments to double this amount. It is of course understood that, if at expiration there be no covering in my hands, I

yo á cubierto, libraré contra vmd. á 60 días.

Las libranzas de que vmd. me habla serán aceptadas luego que se me presenten. Entre tanto sírvase vmd. recibir el adjunto estado de nuestra plaza.

JOSEPH GILLIS.

CARTA LXXIX.

Sr. Don Joseph Gillis, Lóndres.

*Hamburgo, y Septiembre 20 de.*

Muy Señor mio: en consecuencia de la muy apreciable de vmd. de 12 del corriente, he girado con esta fecha á su cargo lo siguiente:

Libras 300, á la órden de Don Juan Peller.  
250, — de Santiago Maddox.  
170, — de Guillermo Prest.  
250, — de Wilhem Vannis.  
100, — de Joseph Getting.

Libras 1070, á 75 días.

esperando tendrá vmd. la bondad de aceptarlas.

Doy á vmd. gracias por la nota de precios corrientes que se sirvió remitirme, y no dexaré de hacer uso de ella en la primera ocasion que se presente.

PEDRO VALETTE.

value on you at 60 days. The drafts you mention shall meet due honour. Annexed I have the pleasure of handing you a state of our market.

JOSEPH GILLIS.

LETTER LXXIX.

M. Joseph Gillis, in London.

*Hamburg, 20 September.*

Your favour of the 12th is duly come to hand. I have, in consequence, drawn on you this day,

300l. order John Peller.  
250 — James Maddox.  
170 — William Prest.  
250 — Wilhem Vannis.  
100 — Joseph Getting.

1070l. at 2 1-2 usances.

which I beg leave to recommend to your favour.

I return you my best thanks for the price-current you have had the kindness to send me; I shall not fail to make use of it as soon as opportunity offers.

PETER VALETTE.



## CARTA LXXX.

Sr. Don Pedro Valette, Hamburgo.

*Lóndres, á 27 de Septiembre de.*

Quedo sorprendido al ver que con fha. de 20 del corriente ha librado vmd. contra mí 1070 libras, cuya cantidad excede de tal manera no solo á la que yo le habia ofrecido condicionalmente, sino tambien á la que vmd. mismo me pidió en la de 1º de Septiembre, baxo la expresion de "*algunos cientos*," que no he creido deber aceptar mas que la mitad, á saber :

Libras 300 á la órden de D. Juan Peller.

250 á la órden de D. Santiago Maddox.

---

Libras 550.

---

habiendo consentido el protesto de las demas.

Si vmd. hubiese considerado, como dexo ya expuesto, que mi oferta fué condicional, vmd. pudiera y debiera haber previsto este suceso. Vmd. hasta ahora no me ha hecho ninguna consignacion, y solo me ha ofrecido algunas para de aquí á seis meses ; por consecuencia vmd. no ha cumplido con ninguna de las condiciones que le tocaban, habiéndolas yo observado todas religiosamente. Baxo este plan nuestras negociaciones de banco no podrán durar mucho tiempo.

JOSEPH GILLIS

## LETTER LXXX.

M. Peter Valette; in Hamburg.

*London, 27 September.*

I see with astonishment that on the 20th instant you have thought proper to draw on me 1070*l*. This sum exceeds so considerably the allowance granted conditionally, and even the terms of your own letter of the 1st of September, *a few hundreds*, that I have accepted the half amount only,

300*l*. order John Peller.

250 — James Maddox

---

550*l*.

---

and suffered the remaining drafts to be protested.

When you consider, as I observe above, that my credit is conditional, you could, might, and ought to have foreseen this event. No order given, some distant ones promised in six months; consequently a total failure of every article on your part, and a complete fulfilment of every article on mine. On this plan, our bill transactions will be of short duration.

JOSEPH GILLIS.

CARTA LXXXI.

Sr. Dn. Pedro Valette,  
Hamburgo.

*Lóndres, á 30 de Noviembre de.*

No habiendo recibido contestacion alguna á la mia de 27 de Septiembre, y estando para cumplirse el plazo de las letras que giró vmd. sobre mí por 550l. he librado contra vmd.

Libras 250	}	á la órden de Dn. Santiago Smith.
130		
180		

---

560l. á 75 dias.

---

Lo que aviso á vmd. para su gobierno.

JOSEPH GILLIS.

CARTA LXXXII.

Sr. Dn. Pedro Valette,  
Hamburgo.

*Lóndres, á 22 de Diciembre de.*

Esta mañana he recibido protestadas mis libranzas fhas. 30 de Noviembre, y á la verdad no puedo comprender como me ha sucedido una tal cosa de parte de vmd. Sin duda hay algun motivo particular para que una casa considerada como una de las principales de esa ciudad,

LETTER LXXXI.

M. Peter Valette, in Hamburg.

*London, 30 November.*

To my last letter of the 27th of September, I have not yet been favoured with an answer.

Your drafts of 550l. falling due in a few days, I have valued on you,

250l.	}	order James Smith.
130		
180		

---

560l. at 2 1-2 usances.

---

JOSEPH GILLIS.

LETTER LXXXII.

M. Peter Valette, in Hamburg.

*London, 22 December.*

This morning my drafts of the 30th November were returned to me with protest. How such a thing could happen to me from you? I cannot conceive. A house considered among the first on the exchange, to be capable of a trick of this kind, must have particular motives for it. You

obre de un modo semejante. Sin embargo, como vmd. no ha tenido á bien informarme por sí de la causa de una tan extraña conducta, he dado mi poder á los Sres. Jorge Patten y Comp<sup>a</sup>. autorizándoles para asegurar mi crédito por todos los medios posibles, y aguardaré su contestación sin permitirme la menor censura sobre la conducta de vmd.

JOSEPH GILLIS.

CARTA LXXXIII.

Sres. Dn. Jorge Patten y Ca.  
Hamburgo.

Londres, á 26 de Diciembre de.

Muy Señores míos : la amistad y la bondad que vmds. me han manifestado en todas ocasiones me alientan á valerme de su favor en un negocio muy desagradable ; de cuyas circunstancias se impondrán vmds. completamente por la copia, que incluyo, de las cartas originales. Suplico, pues, á vmds. que hagan uso del poder adjunto en toda su extension, porque yo creo que la conducta del Sr. Valette es el *non plus* del engaño, de la traycion y de la ingratitude. Apruebo desde luego todo lo que vmds. determinen ; pero me parece que lo mejor será procurar que dé fianza, en caso que pida algun plazo.

JOSEPH GILLIS.

have not even thought proper to inform me of the cause yourself. I have therefore sent a power to Mess. George Patten and Co., authorising them to secure my property in the best manner possible. Comments on your conduct, I shall defer until the arrival of their answer.

JOSEPH GILLIS.

LETTER LXXXIII.

Mess. George Patten & Co., in  
Hamburg.

London, 26 December.

I AM under the necessity of troubling you with a very disagreeable business ; however the conviction and the certainty of your complaisance and your friendship for me emboldens me to it. In order to give you the clearest ideas of the transaction, I subjoin copies of all the original letters. The annexed power of attorney you will please to execute in its full extent ; for I think that M. Valette's conduct towards me is the *non plus ultra* of deceit, treachery and ingratitude. I agree to whatever you perform ; the best way in my opinion, would be to endeavour to obtain security, in case a delay be demanded.

JOSEPH GILLIS.

## CARTA LXXXIV.

Sr. Dn. Joseph Gillis, Lóndres.

*Hamburgo, á 15 de Enero de.*

LUEGO que recibimos la estimada de vmd. de 26 de Diciembre pasamos á vernos con el Señor Valette, quien nos dijo que la noticia de haberse firmado los preliminares de la paz (cosa que ninguno esperaba) ha desbaratado enteramente todas sus medidas, y que se halla con una inmensa cantidad de géneros, que no puede vender. Como siempre ha hecho especulaciones muy considerables, sus empeños son tan numerosos, y sus negociaciones tan intrincadas, que creemos que tal vez no será capaz de salir de ellas con honor. El nos dió á entender que si se viere muy estrechado por sus acreedores, tendrá que declararse quebrado; en cuyo caso habrán de perder mas de la mitad de sus créditos en diligencias, pleytos y asignaciones. Con todo lográmos que nos diera cerca de 300 libras, en los géneros que se expresarán al pie de esta, y le concedimos un mes de plazo por el resto. No nos ha sido posible conseguir otra mejor composicion, y así la hemos aceptado creyendo cede en beneficio de vmd. En el entre tanto puede vmd. estar seguro de que nosotros no perderemos de vista este negocio, y que si el Sr. Valette no quiebra en tres meses, llegaremos á conseguir que vmd. quede reembolsado.

## LETTER LXXXIV.

M. Joseph Gillis, in London.

*Hamburg, 15 January.*

WE have immediately on the receipt of your favour of the 26th December, waited on M. Valette. The result of it is, that the signing of the preliminaries of peace (which nobody here did expect) has entirely disconcerted M. Valette's measures. He has immense quantities of goods on hand, for which now he can find no purchasers. He has always speculated deeply, and by this event, his engagements are so numerous and so intricate, that we think he will not be able to do honour to his affairs. He hinted that if he was pressed too violently by his creditors, he would be obliged to declare himself insolvent; and then, one half of the property would to a certainty be lost, in prosecutions, lawsuits and assignments. We have however succeeded in getting goods to the amount of about 300*l.* specified below, and we have granted him a delay of one month. There was no possibility of obtaining any other settlement, and we considered it as beneficial to your interest to accept of this. Meanwhile, depend on it, we shall not lose sight of him, and if he does hold out three months longer, we shall get your reimbursement. We are extremely happy to have it in our power to render you a service; we shall always be ready to con-

Nos alegramos infinitamente de poder servir á vmd. en alguna cosa, y nos hallará siempre prontos á continuar nuestros esfuerzos por complacerle, pues somos sinceramente sus muy afectos servidores.

*JORGE PATTEN y Compañía.*

**CARTA LXXXV.**

Sres. Dn. Jorge Patten y Compañía  
Hamburgo.

*Londres, á 22 de Enero de.*

Doy á vmds. las mas sinceras gracias por el cuidado que se han servido tomar en mis intereses, segun me manifiesta su muy apreciable de 15 del corriente á que contesto, y quedo muy contento de que hayan conseguido salvar cerca de 300 libras esterlinas. Con todo yo persisto siempre en mi opinion de que el Señor Valette se ha portado muy mal conmigo; y aun quando los tribunales juzguen de otra manera no por eso mudaré de parecer, y lo mismo me mantendré inexorable. Yo quiero absolutamente quedar pagado, luego que se cumpla el plazo que vmds. le han concedido; é insisto en que de no verificarlo le hagan vmds. embargar. Bien conozco que esta precipitacion me expone á perder mi capital: no importa, estoy pronto al sacrificio con tal de hacer un exemplar.

*JOSEPH GILLIS.*

tinue our exertions in your favour.

*GEORGE PATTEN and Co.*

**LETTER LXXXV.**

Mess. George Patten and Co. in  
Hamburg.

*London, 22 January.*

I REPLY to your favour of the 15th instant. I am extremely grateful for the care you have had the goodness to take of my interest, and I see with pleasure that you have succeeded in saving about three hundred pounds. I still maintain my opinion that M. Valette has acted towards me in a dishonest manner. A court of law may decide otherwise, but my feelings will remain unaltered, and therefore I will show him no mercy. As soon as the delay of one month is expired, I insist on the payment or on an execution. I am aware that this precipitation may occasion the loss of my money: never mind, I submit to it, for the sake of setting an example.

*JOSEPH GILLIS.*

CARTA LXXXVI.

Sr. Dn. Joseph Gillis, Lóndres.

*Hamburgo, y Febrero 20 de.*

Con bastante sentimiento informamos á vmd. en contestacion á su muy estimada de 22 de Enero, que el Señor Valette ha declarado su quiebra la víspera del cumplimiento del plazo que le habíamos concedido. El ofrece 15 p<sup>o</sup> pero como por el estado de sus negocios aparece que estos han ido decayendo hace unos dos años, se cree generalmente que él no podrá tal vez dar mas que 5, en lugar de los 15 que promete. Esperamos la decision de vmd. con la que nos conformaremos.

JORGE PATTEN y Compa.

CARTA LXXXVII.

Sres. Dn. Jorge Patten y Compa.  
Hamburgo.

*Lóndres, á 10 de Marzo de.*

Mientras yo viva jamas ccs-eguirá el Señor Valette que firme su avanzo. Yo quiero todo ó nada; pues estoy persuadido á que no me faltarán medios para hacer que me pague mas adelante.

JOSEPH GILLIS.

LETTER LXXXVI.

M. Joseph Gillis, in London.

*Hamburg, 20 February.*

We have received your favour of the 22d January, it is with sorrow that we must inform you that M. Valette declared his insolvency on the day preceding the expiration of the delay granted him. He offers fifteen per cent. It appears from a statement of his affairs, that he has been in a sinking state these two years, and the general opinion is, that the proffered fifteen per cent. will not realize five. We are now waiting your decision, to which we shall strictly conform.

GEORGE PATTEN and Co.

LETTER LXXXVII.

Mess. George Patten and Co. in  
Hamburg.

*London, 10 March.*

My signature to his certificate, M. Valette shall not obtain as long as I breathe: all or nothing. I shall find means to make him pay at a future time.

JOSEPH GILLIS.

## I

## CARTA LXXXVIII.

Sr. Don Santiago Williamson, en  
Lóndres.

*Hamburgo, y Diciembre 20 de....*

Muy Señor' nuestro: habiéndose acabado la estación de los cargamentos, y estando acostumbrados á hacer balance de nuestros libros al fin de cada año, suplicamos á vmd. se sirva remitirnos copia de nuestra cuenta corriente, á vuelta de correo. Este año hemos tenido un gran número de negociaciones con vmd. y deseamos poder duplicarlas en el que entra.

Nuestro comercio está enteramente parado, y es probable que continuará así hasta el mes de Febrero; pues el hielo y las Pascuas no permiten una seria aplicación á los asuntos mercantiles.

*GUILLERMO FRIEDEMANN y Ca.*

## CARTA LXXXIX.

Sres. Dn. Guillermo Friedemann  
y Ca. en Hamburgo.

*Lóndres, y Enero 3 de.*

INCLUSA en esta remito á vmds. su cuenta corriente, que se sirviéron pedirme con fha. de 20 de Diciembre; cuyo alcance importa 8l. 9s. 6d..

Doy á vmds. las mas sinceras gracias por los favores con que han sido servidos de honrarme durante el año pasado, y les aseguro que haré quanto esté de mi parte para merecer que me los continuen en lo de adelante.

*SANTIAGO WILLIAMSON.*

## I

## LETTER LXXXVIII.

M. James Williamson, in  
London.

*Hamburg, 20 December.*

THE shipping season being over, and it being our custom to balance our books at the end of every year, we request, Sir, that you will have the goodness to transmit to us a copy of our account current by return of mail. We have done a great deal of business together this year; we wish that the concerns of the next may double amount.

Every thing is lying dead here. This stillness will last until the beginning of February, the holidays and ice preventing every effectual application to trade.

*WILLIAM FRIEDEMANN and Co.*

## LETTER LXXXIX.

Mess. Wil. Friedemann & Co.  
Hamburg.

*London, 3 January.*

INCLOSED I wait on you with your account current (balance 8l. 9s. 6d.) requested by your esteemed of the 20th of December; returning you at same time my best thanks for the favours you have been kind enough to honour me with during the preceding year. I assure you, gentlemen, that I shall always exert myself so as to merit a continuance of the same.

*JAMES WILLIAMSON.*

DEBEN. LOS SEÑORES Dn. GUILLERMO FRIEDEMANN Y CA. DE HAMBURGO. HAN DE HABER.

1810.	Enero . . . 31.	De los azúcares por la <i>Latona</i> . . . . .	1.372 1 8	1810.	Enero . . . 31.	Por mis libranzas . . . . .	1.300 . . .
	Febrero . 10.	De los seguros del <i>Hércules</i> . . . . .	33 2 6		Marzo . . 10.	Por id. . . . .	450 . . .
	Marzo . . 10.	Del café por el <i>Mercurio</i> . . . . .	403 . . .		Junio . . . 5.	Por el líquido producto del trigo de la <i>Guillermina</i> . . . . .	793 1 7
	Mayo . . . 5.	Del producto líquido del cacao del <i>Nautilo</i> consignado á dhos Srs. . . . .	273 . . .		Agosto . . 10.	Por mis libranzas . . . . .	272 2 6
	Agosto . 10.	Del seguro de la <i>Venus</i> . . . . .	53 1 2		Septiembre 5.	Por pagado en metálico á Dn. Juan Green . . . . .	112 5 8
	Septiembre 5.	Del azúcar quebrado por el <i>Júpiter</i> . . . . .	852 . . .		Octubre . . 6.	Por mis libranzas . . . . .	850 . . .
	Octubre . 6.	De id por el <i>Zeelust</i> . . . . .	785 . . .		Diciembre 31.	Por el alcance de esta que pasa á nueva cuenta . . . . .	8 9 6
	Diciembre 31.	Del alcance del interes segun su cuenta adjunta . . . . .	10 7 3				
1810.		Del porte de cartas . . . . .	4 6 8				
			<u>1.2785 19 3.</u>				<u>1.2785 19 3</u>
	Diciembre 31.	Alance . . . . .	8 9 6				

Salvo ferro. Londres, á 31 de Diciembre de 1810.

SANTIAGO WILLIAMSON.

Drs.				MM. WILLIAM FRIEDEMANN AND CO. IN HAMBURG.				Crs.									
1810.								1810.									
January	-	31	To sugar p. <i>Latona</i>	-	-	-	1.372	1	8	January	-	31	By my drafts	-	-	-	1.300
February	-	10	To insurance on the <i>Hercules</i>	-	-	-	33	2	6	March	-	10	By ditto	-	-	-	450
March	-	10	To coffee p. <i>Mercurius</i>	-	-	-	403	-	-	June	-	5	By neat proceeds of wheat p. <i>Guillermina</i>	-	-	-	793
May	-	5	To neat proceeds of cocoa, p. <i>Nautilus</i>	-	-	-		-	-	August	-	10	By my drafts	-	-	-	272
			consigned to them	-	-	-	273	-	-	September	-	5	By cash paid to Mr. J. Green	-	-	-	112
August	-	19	To insurance on the <i>Venus</i>	-	-	-	53	1	2	October	-	6	By my drafts	-	-	-	850
September	-	5	To raw sugar p. <i>Jupiter</i>	-	-	-	852	-	-	December	-	31	By balance carried to new account	-	-	-	8
October	-	6	To ditto p. <i>Zeelust</i>	-	-	-	785	-	-								9
December	-	31	To balance of interest as p. account annexed	-	-	-	10	7	3								6
			To postage	-	-	-	4	6	8								
1810.																	
December	-	31	To balance	-	-	-	1.2785	19	3								

Errors excepted. London, 31 December, 1810.

JAMES WILLIAMSON.



## CARTA XC.

Mr. Dn. Santiago Williamson, en  
Londres.

*Hamburgo, y Enero 20 de.*

DAMOS á vmd. gracias por su exâctitud en mandarnos nuestra cuenta corriente, que hemos recibido con su muy apreciable de 3 del que corre, y al mismo tiempo, aunque con bastante sentimiento, le suplicamos se sirva revisarla, porque algunas de sus partidas no se hallan acordes con las de nuestros libros, tales son :

AZUCAR recibido por la *Latona*. 372*l.* 1*s.* 8*d.*.— Esta partida está errada; porque una equivocacion en la suma del peso ocasionó la diferencia de 1*l.* 3*s.* 6*d.* segun avisámos á vmd. en carta de 20 de Febrero.

CAFÉ recibido por el *Mercurio*.—403*l.* Con fecha de 10 de Junio demandámos una indemnizacion de 5*l.* por la considerable pérdida que sufrimos en su peso. causado por el mal estado de los barriles, y consiguiente descuido del cargador; como se puede ver en dicha carta.

CUENTA DE INTERES.— Errada : el alcance, favor de vmd es solamente 9*l.* 6*s.* como se manifiesta en la adjunta cuenta.

El yerro sobre el envío de la *Latona*, está confesado por vmd. en su carta de 10 de Marzo.

Aunque, á pesar de nuestras continuas representaciones, nunca se ha puesto vmd. definitivamente de acuerdo con nosotros

## LETTER XC.

M. James Williamson, in London.

*Hamburg, 20 January.*

WE thank you for the account-current sent us by your favour of the 3d instant; yet we are sorry to be under the necessity of begging you to revise it, it is not according with our books: for instance :

SUGAR p. *Latona*.— 372*l.* 1*s.* 8*d.* erroneous: a mistake in the addition of the weight, occasioning a difference of 1*l.* 3*s.* 6*d.* as stated in our letter of the 20th of February.

COFFEE p. *Mercurius*.—403*l.* An allowance of 5*l.* claimed, on account of the immense loss of weight, caused by the looseness of the casks, consequently the negligence of the shipper. Vide our letter of the 10th of June.

INTEREST-ACCOUNT.— Erroneous: balance in your favour 9*l.* 6*s.* only, as p. annexed statement.

The error p. *Latona* was acknowledged by your letter of the 10th of March.

The allowance on the coffee p. *Mercurius*, though often argued upon, has never been decidedly granted by you. We are

acerca de la indemnizacion en el café recibido por el Mercurio; estamos, no obstante, persuadidos á que vmd. conocerá la justicia de nuestra demanda y que por lo mismo nos la abonará.

La cuenta del interes habla por sí misma.

Suplicamos á vmd. se sirva contestarnos á vuelta de correo, á fin de que podamos cerrar nuestros libros sin mas dilacion.

Deseamos á vmd. feliz entrada de año.

.....  
GUILLELMO FRIEDEMANN y Ca.

CARTA XCI.

Sres. Guillermo Friedemann y Ca.  
Hamburgo.

*Lóndres, á 27 de Enero de.*

HABIENDO examinado las adiciones contenidas en la de vmds. fha. 20 del corriente, me parece que su resultado es como sigue :

AZUCAR recibido por la *Latona*.— La diferencia de 1*l.* 3*s.* 6*d.* es justa ; por lo mismo suplico á vmds. se sirvan perdonarme el haberla omitido en la cuenta.

CAFE recibido por el *Mercurio*.— Mucho hay que decir en pro y en contra de esta partida. Con todo, para concluir, partamos la diferencia. En esta virtud he abonado á vmds. 2*l.* 10*s.*

CUENTA DE INTERES.— Vmds. los han calculado de un modo, y yo de otro ; y ámbas

however convinced that you will agree as to the propriety of our complaint, and that you will credit us for it.

The interest explains itself.

We beg, Sir, that you will have the goodness to reply by return of mail, in order to enable us to close our books without delay.

We wish you many happy returns of the year.

WILLIAM FRIEDEMANN & Co.

LETTER XCI.

Mess. William Friedemann & Co. in Hamburg.

*London, 27 January.*

I HAVE examined the statement in your favour of the 20th instant; the result appears to me as follows :

SUGAR per *Latona*.— The difference of 1*l.* 3*s.* 6*d.* is correct. I beg your pardon for having omitted it in the account.

COFFEE per *Mercurius*.— A great deal for and against has been said. To make short, let us divide the difference. I have credited you for 2*l.* 10*s.*

INTEREST-ACCOUNT.— You have calculated it in a way different from mine; admitting

cuentas están buenas segun los principios baxo de que se formaron. Sin embargo para no tener abiertos nuestros libros por semejantes bagatelas, he cargado á ymds. en cuenta 9l. 6s. en lugar de las 10l. 7s. 3d.

Incluyo una nueva copia de su cuenta corriente, y agradeciendo á vmds. sus buenos deseos, les reitero los míos.

SANTIAGO WILLIAMSON.

## CARTA XCII.

Sr. Dn. Santiago Williamson, en  
Lóndres.

*Hamburgo, á 5 de Febrero de.*

HEMOS recibido la nueva copia de nuestra cuenta corriente inclusa en su muy apreciable de vmd. fha. 27 de Enero, y con el fin de concluir este asunto, dexamos asentadas en nuestros libros las partidas de la diferencia de conformidad con los suyos.

Tendremos mucho gusto en recibir algunas noticias sobre el curso que tomen las cosas hácia la estación de los cargamentos. Si las apariencias son favorables, tenemos intencion de dar á vmd. considerables comisiones este año.

GUILLERMO FRIEDMANN y Ca.

either principle, either statement is just: however, in order not to keep our books open for such trifles, I have debited your account with 9l. 6s. instead of 10l. 7s. 3d.

Inclosed a new copy of the account-current. I reciprocate your well wishes for every happiness you can desire.

JAMES WILLIAMSON.

## LETTER XCII.

M. James Williamson, in  
London.

*Hamburg, 5 February.*

WE have received the new copy of your account current p. your favour of the 27th January, and in order to have done with it, we have booked the different sums in conformity with you.

We shall be very happy to receive some advices how things are likely to run towards the opening of the shipping season. If appearances are favourable, we intend to give you some considerable orders this year.

WILLIAM FRIEDMANN & Co.

K

CARTA XCIII.

Sres. Dn: J. y Dn. B. Marchand,  
Richmond.

*Habana, á 5 de Mayo de.*

Muy Señores nuestros : casi ninguna alteracion ha habido en los precios del azúcar, despues de lo que avisámos á vmds. en nuestra circular impresa de 1º. de Abril; y seguirán lo mismo, porque no hay esperanza de exportacion. La harina en estas tres últimas semanas ha estado muy abatida; pero de algunos dias á esta parte ha empezado á subir, y nos parece que si dentro de poco se recibiese algun cargamento, dexaria buena utilidad; porque no hay mucha existencia en la plaza. Los demas artículos han caido un poco.

HARINA .. De Virginia de  
superior cali-  
dad, el barril,  
á .....  
Nueva York, id.  
id. á .....

ARROZ .... De la Carolina,  
á .....

CANELA ... á .....

CLAVO ... De comer á .....

NUEZ MOSCADA á .....

PALO DE CAMPECHE á ...

.....

*Ibarguengoitia y Arrigorriaga.*

K

LETTER XCIII.

Mess. J. and B. Marchand, in  
Richmond.

*Havanna, 5 May.*

Since our last printed circular of the 1st of April, we have had little alteration in the prices of wheat, and no demand whatever for exportation. Flour has been extremely dull these six weeks; yet within these few days it has begun to revive. We are of opinion that an early cargo would leave a good profit, our granaries not being overstocked. The other articles have sunk a little.

FLOUR .... Virginia super-  
fine at .....

New York do. at ..

RICE ..... Carolina, at .....

CINNAMON at .....

CLOVES ... at .....

NUTMEGS . at .....

LOGWOOD . at .....

*Ibarguengoitia & Arrigorriaga.*

## CARTA XCIV.

Sres Ibarguengoitia y Arrigorriaga, Habana.

*Richmond, y Junio 1º. de.*

El estado de la plaza que se sirviéron vmds. remitirnos con fha. de 5 de Mayo, y por el que les damos las debidas gracias, nos ha parecido tan favorable, que hemos cargado inmediatamente la balandra María, capitán Dirks, con 500 barriles de harina á la consignacion de vmds; segun consta del conocimiento que incluimos, suplicándoles al mismo tiempo se sirvan hacer asegurar la cantidad de . . . . pesos, por lo que toca á la venta, esta la dexamos enteramente á la discrecion de vmds., baxo la inteligencia de que, con inclusion del flete, cada barril nos sale á . . . . pesos.

*J. y B. MARCHAND.*

## CARTA XCV.

Sres. J. y B. Marchand, Richmond.

*Habana, y Junio 12 de.*

Muy Sres. nuestros: con la muy apreciable de vmds. fecha 1.º del corriente, recibimos el conocimiento que incluia, y quedamos agradecidos de esta nueva muestra de su amistad. Hemos ahor-

rado los seguros del cargamento, por haber llegado el

## LETTER XCIV.

Mess. Ibarguengoitia and Arrigorriaga, in Havanna.

*Richmond, 1 June.*

THE state of your market of the 5th of May, for which we return you our best thanks, appearing to us favourable for a speculation, we have done ourselves the pleasure of loading a vessel, The Maria, captain Dirks, with 500 barrels of flour to your address, the bill of lading of which we now transmit to you. The insurance you will please to procure with \$ . . . . The sale we leave to you, tho' we think it necessary to observe that (freight included) the quarter stands us in at . . . . sterling.

*J. and B. MARCHAND.*

## LETTER XCV.

Mess. J. and B. Marchand, in Richmond.

*Havanna, 12 June.*

WE have received the bill of lading transmitted to us thro' your esteemed of the 1st instant. We are extremely obliged to you for this new mark of your friendship. The insurance on the cargo has been saved, the ship having arrived on the very day on which

ARRIVAL  
MARIA.

barco y la carta de vmds. en un mismo dia. Aun no sabemos el estado en que viene la harina : mañana presentaremos sus muestras en la plaza, y cuidando siempre de los adelantamientos de vmds. con el zelo que nos es propio, obraremos con arreglo á las circunstancias, procurando en todo asegurarles la mayor utilidad.

*Ibarguengoitia y Arrigorriaga.*

CARTA XCVI.

Sres. J. y B. Marchand,  
Richmond.

*Habana, y Junio 20 de.*

DESPUES de la nuestra de 12 del corriente, hemos examinado toda la partida de la harina ; la que hallamos muy averiada, y tan caliente, que era imposible estar cerca de ella. Considerando que si la hacíamos descargar y secar solo aumentábamos los gastos sin aumentar proporcionalmente su valor, hemos tenido

VENTA DE LA  
HARINA  
RECIBIDA POR LA  
MARIA.

por conveniente venderla á bordo á razon de . . . . pesos barril.

Este precio es ciertamente algo baxo ; sin embargo estamos persuadidos de que era imposible haber conseguido otro mejor. Con bastante sentimiento vemos que esta especulacion ha salido tan mal ; oxalá que algun otro cargamento nos proporcione me-

your letter came to hand. We do not yet know the state of the flour. At to-morrow's market we shall show the samples, and, with our usual care for your interests, act as circumstances shall appear most favourable for securing you a good profit.

*Ibarguengoitia & Arrigorriaga.*

LETTER XCVI.

Mess. J. and B. Marchand, in  
Richmond.

*Havanna, 20 June.*

SINCE we had the pleasure of writing you on the 12th instant, we have thoroughly examined your flour ; we have found it in a very damaged state indeed, so hot, that it was impossible to stand on it. Considering that landing and kilndrying would only increase the expenses, without tending in the same proportion to enhance their value, we thought proper to sell them in the ship, at the price of . . . . which is rather low. Not-

withstanding, **SALE OF FLOUR** we are convinced that a higher could

not have been obtained. We are extremely sorry that this speculation turns out so very unfavourably ; we hope, and we shall endeavour, to indemnify you for the loss by some future cargo. In a

dios de indemnizar á vmds. de esta pérdida. Dentro de pocos dias les remitirémos la cuenta de venta; y para su gobierno incluímos por ahora el estado de esta plaza.

*Ibarguengoitia y Arrigorriaga.*

CARTA XCVII.

Srs. J. y B. Marchand, Richmond.

*Habana, y Junio 23 de.*

DE conformidad con lo que ofrecímos en nuestra última, remitimos á vmds, la cuenta de la harina, y les dexamos abonada la cantidad de . . . pesos, im-  
CUENTA DE VENTA porte de su  
HARINA.—MARIA. líquido pro-  
ducto.

Despues de celebrada la venta, nos ha propuesto el comprador que se la volvamos á tomar á un real ménos, porque esta persuadido á que perderá mucho en la negociacion.

*Ibarguengoitia y Arrigorriaga.*

CUENTA de venta de 500 barriles de harina, que nos fuéron consignados por los Señores J. y B. Marchand, del comercio de Richmond, y se recibieron, por la María, capitán S. Dirks.

BALANDRA MARIA,

500 barriles de harina, á \$ . .

GASTOS.

Derechos de entrada, &c \$ . .

Flete y capa - - - . .

Corretage y otros gastos . .

\$

very few days we shall wait on you with the account sales.

Annexed state of market for your inspection.

*Ibarguengoitia & Arrigorriaga.*

LETTER XCVII.

Mess. J. B. Marchand, in Richmond.

*Havanna, 23 June.*

CONFIRMING ours by last mail, we beg leave to hand you account sales of your flour, the  
ACCOUNT SALES neat proceeds  
FLOUR—MARIA of which \$ . .  
we have placed  
to your credit.

Since our last, the purchaser has offered us one shilling per quarter profit for taking them off his hands, convinced, as he says, that it will be a losing concern to him.

*Ibarguengoitia & Arrigorriaga.*

ACCOUNT Sales of 500 barrels of flour, consigned to us by Mess. J. and B. Marchand, in Richmond, per the Maria, captain Dirks.

MARIA,

500 barrels of flour, at \$ . . .

CHARGES.

Entry, fees, &c. - - \$ . . .

Freight and primage . . .

Brokerage and other  
expences - - - . . .

\$

Comision 2 p<sup>o</sup>

Producto líquido

*Habana, á 23 de Junio de.*

CARTA XCVIII.

Sres. Ibarguengoitia y Arrigorriaga, Habana.

*Richmond, á 1<sup>o</sup>. de Julio de.*

HEMOS recibido las de vnds. de 12, 20, y 23 de Junio, y con la última la cuenta de venta de la harina que mandámos en la María. El precio á que aquella se vendió es tan baxo y desproporcionado del que debíamos esperar, que no podemos aprobarle. Por lo mismo devolvemos á vnds. su cuenta, demandando . . . . á lo ménos por barril. Además de que no podia estar la harina tan averiada como vnds. la pintan, habiendo tenido el barco una travesía tan corta y feliz ; y aun quando lo hubiese estado, deberian vnds. habernos avisado al momento y esperado nuestra decision. Contamos, pues, con que vnds. nos abonarán . . . reales por barril, y esperamos que á vuelta de correo nos avisarán de su consentimiento á esta nuestra justa demanda.

*J. y B. MARCHAND.*

Commission, 2 per cent.

Neat proceeds

*Havanna, 23 June.*

LETTER XCVIII.

Mess. Ibarguengoitia & Arrigorriaga, in Havanna.

*Richmond, 1 July.*

WE acknowledge the receipt of your favours of the 12th, 20th, and 23d June, covering account sales of our flour p. Maria. The price of sale is beyond every proportion so much below what we might have expected, that we cannot accede to it. We therefore return you the account, claiming the price of at least . . . . per quarter. So damaged as you represent, it could not be, after the easy and quick passage the vessel had ; and, if it really had been so, you ought to have informed us of it, and waited our decision. . . . shillings per quarter allowance we certainly expect, and we hope that your next will favour us with your acquiescence.

*J. & B. MARCHAND.*



## CARTA XCIX.

Sres. J. y B. Marchand, Richmond.

*Habana, y Julio 12 de.*

LAS quejas que vmds. nos manifiestan en su carta de 1<sup>o</sup>. del corriente nos dexan á un mismo tiempo sorprendidos y apesadumbrados. Nosotros no hemos hecho ni mas ni ménos de lo que vmds. mismos nos ordenáron, y nuestra probidad y honor requerian. “*Por lo que toca á la venta, dice la carta de vmds. de 1<sup>o</sup>. de Junio, esta la dexamos enteramente á la discrecion de vmds.*” Nosotros, ademas, podremos probar con mas de doce sugetos de este comercio que la harina estaba en una tan mala condicion, que el haberla descargado y secado hubiera aumentado los gastos, sin producir una mejora que mereciese costearlos; y bien pueden vmds. creer que era imposible haber tomado mejor partido que el de la inmediata venta, como lo verificámos. Nos persuadimos á que quando vmds. reflexionen este asunto con madurez hallarán que sus cargos son injustos; por lo mismo les devolvemos la cuenta de venta, y les repetimos que harémos quanto esté de nuestra parte para indemnizarles de esta pérdida, procurando proporcionarles todas las conveniencias posibles en la venta de otro cargamento.

IBARGUENGOITIA  
Y ARRIGORRIAGA.

## LETTER XCIX.

Mess. J. and B. Marchand, in Richmond.

*Havanna, 12 July.*

WE are surprised and sorry that your letter of the 1st instant contains such expressions of discontent. We have done neither more nor less than what your own directions prescribed, and the strictest propriety on our part demanded. *You leave the sale to us*, says yours of the 1st of June. A dozen persons here will prove that the flour was in so bad a state, that landing and kilndrying would not have produced an amelioration sufficient to defray the expences. No step more conducive to your interest than an immediate sale could have been taken. We are convinced, gentlemen, that, upon mature reflection, you will find that your blame is too harsh: we therefore take the liberty of sending back the account of sale, repeating our intention of indemnifying you for the loss, by the enjoyment of every possible advantage in the sale of future cargoes.

IBARGUENGOITIA  
& ARRIGORRIAGA.

CARTA XCIX.

Sres. Ibarguengoitia y Arrigorriaga, Habana.

*Richmond, y Julio 20 de.*

En contestacion á la dé vmds. de 12 del corriente decimos que nos ratificámos en nuestra primera resolucion, y que no aceptarémos la cuenta de venta de la harina enviada en la María, á ménos que vmds. no nos hagan el abono de . . . . . reales por barril. Es cierto que con fha. de 1<sup>o</sup>. de Junio diximos: "*Por lo tocante á la venta, esta la dexamos enteramente á la discrecion de vmds.;*" pero mas abaxo añadimos: "*Cada barril nos sale á . . . .*" El valerse vmds. de las primeras expresiones de nuestra carta da mas fuerza á las últimas, por cuya razon insistimos en que vmds. nos indemnicen . . . . . reales por barril.

J. y B. MARCHAND.

CARTA C.

Sres. J. y B. Marchand, Richmond.

*Habana, y Julio 29 de.*

AUNQUE estamos íntimamente convencidos de que hemos obrado con toda justicia en el particular, y de que en calidad

LETTER XCIX.

Mess. Ibarguengoitia & Arrigorriaga, in Havanna.

*Richmond, 20 July.*

YOUR letter of the 12th instant is received. We adhere to our resolution: we do not accept the account of sale of the flour per Maria, without an allowance of . . . shillings p. barrel. Our letter of the 1st of June does say: *We leave the sale to you.* It says also: *The barrel stands us at . . . .* By adopting one expression in your letter, you sanction the purport of the other expressions, and therefore we do insist on the allowance of . . . . shillings p. barrel.

J. & B. MARCHAND.

LETTER C.

Mess. J. & B. Marchand, in Richmond.

*Havanna, 29 July.*

WE are convinced that we have done you justice. As commissioners we cannot be responsible for circumstances. We

de comisionistas no debemos ser responsables de las ocurrencias; con todo, por amor de la paz, propondremos á vmds. el someter á juicio de árbitros la decision de este asunto.

IBARGUENGOITIA  
y ARRIGORRIAGA.

### CARTA CI.

Sres. Ibarguengoitia y Arrigorriaga, Habana.

*Richmond, á 10 de Agosto de.*

Hoy mismo hemos remitido copia de todos los papeles relativos á este asunto á nuestro amigo HARINA.—MARIA. el señor Freemann, que vive en . . . El comunicará á vmds. nuestra intencion, que confirmamos en un todo.

J. y B. MARCHAND.

L

### CARTA CII.

FRANCIA.

Por los papeles pertenecientes á la Venus, recibidos con la de vmd. de 11 de . . . . veo con mucho gusto el buen éxito que ha logrado en haber conseguido quarenta mil francos del corsario *les Voleurs*, y treinta y siete mil de *le Brigand*. Estoy con la esperanza de que este asunto quedará

propose the settlement of this business by arbitration.

IBARGUENGOITIA  
& ARRIGORRIAGA.

### LETTER CI.

Mess. Ibarguengoitia & Arrigorriaga, in Havanna.

*Richmond, 10 August.*

We have this day sent copies of all the papers relative to FLOUR.—MARIA. this transaction to our friend M. Freemann, in . . . He will communicate to you our intentions, which we fully confirm.

J. & B. MARCHAND.

L

### LETTER CII.

FRANCE.

I OBSERVE with great pleasure, in your letter of the 11th of . . . ., containing the documents of the ship Venus, that you have succeeded in obtaining forty thousand francs from the privateer *les Voleurs*, and thirty-seven thousand francs from *le Brigand*. I am now in hopes to see this

inmediatamente concluido, aun quando venga acompañado con las malas nuevas de que el aguardiente no produce mas que cincuenta mil francos, que es solo la mitad de su legítimo valor.

Creo superfluo añadir que quedan aprobadas de antemano cualesquiera medidas que vmd. tome en este negocio.

CARTA CIII.

ALEMANIA.

QUANDO yo iba a comunicar á vmd. que el tribunal civil de . . . . ha condenado mi cargamento de aguardiente, recibí la de vmd. de . . . . en que me informa que M. T... ha remitido á vmd. copia de la sentencia.

Es una cosa lamentable que las leyes francesas sobre presas hagan tan poca justicia á los pacientes. Segun la opinion de vmd. parecé que los tribunales decidirán de conformidad con el dictámen del cónsul Frances de . . . . Sin embargo para evitar las consecuencias de mi responsabilidad á los aseguradores, suplico á vmd. se sirva tomar todas las medidas necesarias para pasar este asunto al tribunal de casacion. Yo voy inmediatamente á escribir á mis aseguradores en Brema y Amsterdam pidiéndoles nuevas instrucciones, que luego que me vengán pasará á vmd. En el entre tanto no se debe descuidar la apelacion.

business settled soon, tho' it be accompanied by the unpleasant intelligence, that the brandy will fetch no more than fifty thousand francs, a sum equivalent to only half of its intrinsic value.

It is superfluous to add that whatever steps you take in this affair, they will be punctually sanctioned.

LETTER CIII.

GERMANY.

ON the point of communicating to you the intelligence of the condemnation of my cargo of brandies by the civil tribunal of . . . . I was favoured with your letter of . . . . informing me that M. T... had transmitted to you a copy of the judgment.

It is a melancholy circumstance, that the French laws concerning prize causes, grant so little redress to the sufferers. According to your own opinion, there is every appearance that the civil tribunals will decide in consonance with the judgment of the French consul at . . . . However, in order to avoid the effects of my responsibility towards the underwriters, I request that you will take every step requisite for bringing the cause before the tribunal of cassation. I shall immediately write to my underwriters at Bremen and at Amsterdam, demanding their further directions; and on arrival, they shall be forwarded to you without delay; meanwhile, the appeal ought not to be neglected.

Es regular que vmd. haya recibido de M. M... los documentos de prueba alegados por él en su informe instructivo sobre este asunto; así estos, como todos los demas papeles y documentos que puedan ser precisos ó se requieran en el curso de este proceso, es necesario que los jueces los tengan á la vista.

Agradezco á vmd. mucho la memoria en que propone los remedios contra la escandalosa costumbre que permite á los corsarios vender las presas sin autoridad judicial. Oxalá tenga el suceso que merece.

Haga vmd quanto esté de su parte para dilatar este asunto lo mas que pueda, á fin de que, si es posible, no se venda el aguardiente; y en caso de que esto se verifique, procure vmd. que su importe se deposite en el mismo tribunal; porque de lo contrario, no sé como podré salvar mi dinero.

#### CARTA CIV.

##### ALEMANIA.

UNA severa enfermedad de que apenas estoy restablecido, ha ocasionado el retardo de mi contestacion á su muy estimada de...

Veo que M. M... remitió á vmd. la sentencia del tribunal de . . . acerca de mi aguardiente, y que vmd. quedaba tomando todas las medidas necesarias para apelar al tribunal de casacion. Apruebo todo esto, en la firme confianza de que la justicia de mi causa me conseguirá una decision favorable.

The documents containing the proofs adduced in the pamphlet of M. M... on this case, you will most likely have received from him. Any other papers that may be required in the course of the proceedings, the judges shall be furnished with.

I am extremely obliged to you for the memorial in which you propose the remedy against the scandalous impropriety of the privateers, selling the prizes without judicial authority. Your cause deserves success.

Try to bring the matter so far, if possible, as to let the brandies remain in *statu quo*; or, in case they be sold, to have the proceeds in cash deposited into the hands of the court; for otherwise, I really do not see how I am to save my money.

#### LETTER CIV.

##### GERMANY.

A SEVERE illness now gone has occasioned the delay in my answer to your favour of...

I observe that the judgment of the tribunal of . . . respecting my brandies, has been transmitted to you by M. M... and that you are taking the necessary measures for appealing to the tribunal of cassation. This I fully approve, in the firm confidence that the justice of my cause will lead to a decision in my favour.

Yo no tengo la menor noticia del estado del cargo, porque M. T.... á quien he suplicado me informara, jamas se ha dignado contentarme. Temo mucho que, en consecuencia de haberse confirmado la sentencia en la segunda suplicacion, los aguardientes se habrán vendido, y entregado su importe á los apresadores sin fianza alguna. Esta suposicion la creo mucho mas fundada desde que M. H. me dixo con fecha de . . . que, conforme á las leyes, el apresador no está obligado á dar mas fianza que la que otorgó para recibir su patente, la qual es siempre por una bagatela. Siendo esto así, yo perderé mas obteniendo una sentencia favorable en el tribunal de casacion, que dexando las cosas en el estado en que están ; porque, como podré yo conseguir que los apresadores me paguen ? Creo que vmd. hallará fundados mis temores, y que se esforzará con todo empeño para impedir que se realicen.

Por mas que deseo ver adoptado el plan de vmd. para destruir los intolerables abusos, que se experimentan en las causas de presas, dudo que tenga buen suceso. El sistema actual opondrá una multitud de obstáculos á sus esfuerzos : vmd. tiene que pelear con un gigante. Si esas dos ciudades se sostuvieran mutuamente en sus demandas habria una grande probabilidad á favor de vmd. ; pero vmd. conoce bien las circunstancias del pais, y sabe evidentemente que hay mil dificultades que jamas se podrán superar.

Of the state of the cargo I have not the least knowledge, M. T...., to whom I applied for information, never having deigned to reply. I am extremely apprehensive that, in consequence of the confirmation of the sentence in the second appeal, the brandies have been sold, and the produce delivered to the captors without security. This supposition I feel the more strengthened by a letter from M. H. . . ., stating that, according to the laws, the captor is not bound to a greater security than that which he is required to give on receiving his letters of marque, and which always is very trifling. In this case, I should almost be a greater loser by a favourable judgment of the tribunal of cassation, than by leaving the business as it is ; for, by what means can I obtain redress on the captors ? You will, I am sure, find my apprehensions grounded, and you will exert yourself with ardour to prevent it, if possible.

However anxiously I desire to see your plan for destroying the shocking abuses that take place in prize causes adopted, I doubt the success. The system of the times will oppose too many obstacles to your endeavours. You face a giant. If the two neighbouring cities supported each other in their claims, there would be a great probability in your favour ; but you are not a stranger to the locality, and you are aware that a thousand difficulties exist which never will be conquered.

## CARTA CV.

## ALEMANIA.

HE deferido mi contestación á su muy apreciable de . . . en la expectativa de ver realizadas las esperanzas que me dió vmd. en ella de comunicarme alguna noticia satisfactoria acerca de mi cargamento de aguardiente ; pero hasta la fecha todas mis esperanzas han quedado frustradas, y parece que este negocio ha caído en un profundo olvido. A esta desgraciada demora se debe tambien añadir la quiebra de dos terceras partes de los aseguradores, y la continua oportunidad con que la restante clama por la final conclusion de este asunto. Ninguno la descomas que yo, y por lo mismo reitero á vmd. mis mas fervorosas súplicas para que no omita cosa alguna que pueda conseguírmela. En el entre tanto sírvase vmd. informarme de lo que yo puedo esperar en caso de que gane ; porque yo temo, con fundamento, que habrá muy poco que salvar de todo ello.

## CARTA CVI.

## ALEMANIA.

CON mucho gusto veo por la muy apreciable de vmd. de . . . que el *Consejo de las presas* ha absuelto mi cargamento de aguardiente, bien que sin concederme ninguna compensacion por los daños y perjuicios ocasionados por la demora. Esta es

## LETTER CV.

## GERMANY.

EXCEPTING the realisation of the hope of being able to give me some further satisfactory account of my cargo of brandy, expressed in your favour of . . . I have deferred my reply to it. Until this day, my expectations have been deceived, and it seems as if this affair were totally forgotten. To this unfortunate delay must be added the failure of two thirds of the underwriters, and the unabated teizing of the other third for the final settlement. Nobody wishes this more than myself, and I renew to you my eager solicitations to let nothing escape that can tend to this aim. Meanwhile, be so good as to favour me with some information of what I am to expect in case the cause be won ; for I am really afraid there is not much to be saved of the whole concern.

## LETTER CVI.

## GERMANY.

I OBSERVE with pleasure, in your favour of the . . . that the *Conseil des prises* has liberated my cargo of brandy, though they have not allowed me any compensation for the damage and the loss occasioned by the delay. This is mock justice ; at

una sentencia ilusoria; pero al fin tengo la satisfaccion de que haya una decision en el particular, aunque su resultado sea todavía incierto. Espero que vmd. no se habrá sentido de la impaciencia que muchas veces he mostrado en mis cartas; pues no hay que admirar que un hombre pierda el sufrimiento viéndose privado de su dinero por muchos años, sin embargo de tener la justicia de su parte. Siempre he estado persuadido del zelo y atencion de vmd. pero aun mucho mas de su amistad, y quedo sumamente agradecido á la actividad con que se ha manejado en este asunto.

Ignoro todavía el estado en que se halla el aguardiente, por no haber recibido la menor noticia ni de Málaga, ni de Marsella. Sírvasse vmd. hacerme el favor de tomar por sí mismo nuevos informes, y de comunicarme su resultado.

CARTA CVII.

EN confirmacion de lo que dixé á vmd. en mi última fecha 16 del corriente, paso aunque con bastante sentimiento, á comunicarle la desagradable noticia de la pérdida de su demanda sobre el *Hércules*. El tribunal de . . . la ha decidido á favor del apresador, baxo el pretexto de haber contradiccion entre la carta partida ó escritura de fletamento, que dice: *por cuenta Hamburguesa*; y los conocimientos y certificados, que declaran que los géneros son *por cuenta Brèmesa*. El abogado del apresador declaró en el curso

any rate, I am glad to have some decision, however uncertain the result may be. You will not surely feel offended at the impatience I have often shown in my letters: it is no wonder that a man grows impatient by the withholding of his money for many years, and in so fair a cause. I have always been convinced of your zeal and attention, and particularly of your friendship for me, and I am greatly obliged to you for the activity you have displayed.

What state my cargo of brandy is in, I do not yet know, never having received the least intelligence either from Malaga or from Marseilles. Will you have the goodness therefore to make fresh inquiries yourself, and inform me of the result?

LETTER CVII.

CONFIRMING my last of the 16th instant, I have to communicate to you the unpleasant intelligence of the loss of your claim of the *Hercules*. The tribunal at . . . has decided in favour of the captor, under the pretence of a contradiction between the charter party, which says: For *Hambro'* account; and the bill of lading and certificates, which state: For *Bremen* account. In the course of the pleadings, the counsel for the captor declared that Mess. N. . . . were English agents, and adduced several



del proceso que los señores N. . . . eran agentes Ingleses, y alegó algunas pruebas que, aunque dudosas, fueron admitidas. Los documentos que yo produxe en comprobacion de que los dichos efectos eran de cuenta Hamburguesa fueron enteramente desatendidos, por ser *extra-judicial*s. La proteccion de que goza el apresador es la verdadera causa de haberse perdido el pleyto: pues su mismo procurador ha tenido la desvergüenza de confesar que el sugeto que aparece como armador del corsario, juntamente con su fiador no tienen tres mil francos; y que aun en el caso de que lográramos que se revocase la sentencia, no por esto conseguiríamos algo mas. De esta suerte los hombres se burlan con el mayor descaro de las leyes y de la justicia, y no temen ser públicamente conocidos por ladrones y piratas. Qué abuso tan escandaloso de las leyes Francesas sobre apresamientos!

Sin embargo de esto yo apelaré de la sentencia luego que se me haga saber, y remitiré á vmd. por la posta todos los papeles relativos á este asunto.

#### CARTA CVIII.

FRANCIA.

REMITO á vmd. con esta una copia de la carta que recibí ayer de M. S. . . por ella verá vmd. que su barco y cargamento han corrido la misma suerte que otros muchos igualmente apresados, y que el tribunal de . . . . los ha declarado buena presa.

proofs, which however were rather doubtful. The documents I produced, declaring them for Hambro' account, were utterly disregarded, as being *extra-judicial*. The real motive of the condemnation is the protection enjoyed by the captor. The solicitor for the captor has had the impudence to acknowledge that he who appears as fitter out of the privateer, as well as his surety, are not worth three thousand francs, and that, even if we should succeed in setting aside the judgment, we should not be a bit the better for it. Thus, justice and the laws are made a sport of, without blushing, and thus, men avow themselves publicly as robbers and pirates. What a shocking abuse of the French laws in prize causes!

Notwithstanding this, I shall make appeal the moment the judgment is intimated to me, and I shall forward to you all the papers relative to it by the diligence.

#### LETTER CVIII.

FRANCE.

YESTERDAY I received a letter from M. S. . . . the copy of which I send you inclosed. You will see in it that your ship and cargo have met with the same fate which so many other prizes have experienced, that the civil tribunal of . . . has declared them lawful prizes.

M. S . . . con quien me correspondo á causa de otras varias presas, me ha remitido hace algunos dias, las observaciones que hizo imprimir en el asunto de vmd. Por ellas se manifiesta que no se ha omitido ningun medio de defensa ; pero qué alegaciones podian hacerse contra la corrupcion, y fuerza de las circunstancias? De conformidad con lo que dicho señor S. . . . me previene, practicaré todas las diligencias necesarias en este asunto, mientras que vmd. me comunica sus ulteriores órdenes ; pues vmd. sabe muy bien que el término concedido para suplicar es muy corto, y que por lo mismo no me da tiempo para esperar su respuesta.

Dentro de pocos dias libraré contra vmd. por el importe de los gastos que he hecho, á pagar en Hamburgo.

He suplicado á M. S . . . , que me remita las pruebas de sus alegaciones, para dar con ellas mas fuerza á mi pedimento (de que incluyo copia), y coadyuvar á inducir al gobierno á que tome las correspondientes providencias para hacer cesar unos abusos tan escandalosos. Sin embargo nada de esto me da la menor certeza del éxito de mi apelacion, que depende de tantas circunstancias. El tribunal apenas puede juzgar acerca de la justicia de nuestra causa, por el mucho influxo que en él tiene nuestro contrario. Yo mismo soy tambien objeto de su persecucion ; pero no me hace fuerza : yo obro arreglado á la razon, cuyos principios son inmutables, y ninguno puede acusarme de impropiedad en mi conducta.

M. S . . . with whom I likewise correspond, respecting other captures, has forwarded me, a few post-days ago, the observations on your case, which he had printed. By this, it appears that no means of defence have been neglected ; but what defence can stand against corruption and the force of circumstances ? In compliance with M. S . . . . request, I shall take the necessary steps in this affair, meanwhile that I am expecting your ulterior directions. You know that the period granted for appealing is very short, and does not allow me time to wait for your reply.

In a few days I shall draw on you for my expences, payable in Hamburg.

I have requested M. S . . . to give me the proofs of his allegations. These would enable me to make my petition (of which copy inclosed) more forcible, and would powerfully tend to induce the government to take measures for the cessation of such scandalous abuses. All this does not however give me a certainty of success in my appeal, which depends on so many circumstances. The tribunal is scarcely able to decide according to the justice of the case ; influenced as it is by the powerful party against us. Even I am liable to their persecution ; I do not mind it : the ground on which I stand is firm, and no impropriety of conduct can be laid to my charge.

Lo que mas me lastima son las viles hablillas, y siniestras interpretaciones de algunos sugetos interesados en este asunto. Ellos me acusan de negligencia y usan frecuentemente de expresiones que hieren mi delicadez. Por lo mismo deseo sinceramente que vmd. no me confie la demanda de la Diana, si cree que hay el menor fundamento para las acusaciones de sus compatriotas.

---

CARTA CIX.

FRANCIA.

HE recibido la de vmd. de 16 de Agosto. M. S. . . me ha enviado la sentencia de Marsella, y me ha informado que es menester que él difiera la presentacion de su escrito de apelacion hasta pasados nueve dias, desde la fecha de dicha sentencia. Yo he encargado al abogado procure conseguir algunos dias mas de próroga; porque frecuentemente es imposible formar, en tan corto término, nuevas instrucciones suficientemente bien dispuestas para el efecto.

Supongo que los documentos vienen ya caminando: yo los examinaré, y si se necesitare alguno otro lo avisaré á vmd. por el primer correo. No creo que las certificaciones de los corredores pudieran haber sido de algun provecho: el tribunal no las considera de ningun modo suficientes, pues solo reconoce como tales los documentos que se hallan á bordo del buque al tiempo de hacerse la presa.

What must and does hurt me, are the narrow and ungenerous principles of several gentlemen concerned in this business. They accuse me of negligence, and often make use of expressions that hurt my delicacy. Therefore I do really wish to be excused from being trusted with the claim of the Diana, if you think there is the least foundation for the accusation of your fellow citizens.

---

LETTER CIX.

FRANCE.

I HAVE been favoured with your esteemed of the 16th of August. M. S. . . has sent me the judgment of Marseilles, and informs me that he must defer the notification of an appeal until the 9th day from the date thereof. I have recommended to the lawyer to endeavour to obtain the extension of a few days more of this delay, it often being impossible to prepare, within that short period, new instructions sufficiently matured for the purpose.

The documents I suppose now to be on the road. I shall examine them, and whatever may be wanting, I shall apply to you by the first mail. I do not think that the broker's certificates would have been of the least use. The tribunal does not even consider them as any way competent; it acknowledges as competent such papers only as are found in the ship at the moment of capture.

Yo he apelado al tribunal de casacion; al mismo tiempo he adelantado sus honorarios á los procuradores, que han adoptado la costumbre de hacerse pagar de antemano, por haber sido muchas veces víctimas de su bondad y confianza, lo que á mí tambien me ha sucedido. Por esta razon libraré por mil libras, que hará vmd. pagar en Hamburgo.

CARTA CX.

FRANCIA.

Con mucho sentimiento he visto por su última que vmd. ha estado indispuerto: celebraré se recupere enteramente y que jamas se vuelva á ver atacado de unos accidentes tan desagradables.

Se acerca ya el momento que ha de decidir si nuestra apelacion es de admitirse ó no. Los documentos se hallan en poder del procurador M. W. . . . que es un hombre muy de bien é instruido. El los debe pasar al comisario del directorio S . . . y quando este haya tomado los informes necesarios, se pronunciará la sentencia, lo que probablemente será á mediados de la semana siguiente. El dicho comisario no es de nuestros amigos, pues él estima á los apresadores mucho mas que á los neutrales. No obstante esto, yo he hecho todos mis esfuerzos para que este asunto pasara á sus manos, estando obligados á escoger entre él y su compañero N . . . que es todavía mas inflexible, y declarado ene-

I have appealed to the tribunal of cassation, and I have likewise feed the solicitors, who have adopted the custom of being paid beforehand, having, like myself, often been the victims of their good nature and confidence. I shall therefore draw on you 1000*l.* payable in Hamburg.

LETTER CX.

FRANCE.

I OBSERVED with concern, in your last, that you have been unwell. I hope that such disagreeable accidents will never occur to you again.

The period approaches, which is to decide whether our *requête en cassation* will be admitted or not. The documents are in the hands of the solicitor M. W. . . . an honest and a clever man. He is to deliver them to the commissary of the Directory S . . . and when this latter has obtained the necessary information, then the decision will, most likely, be made in the middle of the next week. This commissary is not our friend: for he loves the captors better than the neutrals. I have notwithstanding exerted myself to the utmost to get the business into his hands, no other alternative being left between him and his colleague N . . . who is a great deal more hard hearted. This N . . . conducts himself as

migo de nuestra ciudad, que insiste en llamar colonia Inglesa: sin que mis representaciones ni las observaciones del ministro del exterior le hayan podido apartar de su modo de pensar. Viendo, pues, que no habia medio de ablandarle, determiné elegir á S . . . porque entre dos males, la prudencia aconseja escoger el menor.

Incluyo la copia del alegato, que tiene ya pronto M. W . . . y espero que vmd. le hallará muy arreglado y del caso. Otra igual copia he mandado á nuestros amigos de Amsterdam.

M. W . . . hará un informe verbal dentro de pocos dias. Yo estoy persuadido á que con él hará resaltar la justicia de nuestra causa, y ganará nuevo honor para sí.

### CARTA CXI.

FRANCIA.

AUNQUE en mi última informé á vmd. de que su asunto seria probablemente juzgado el 9 de . . . . algunas circunstancias le han retardado hasta el 21, y esta demora nos ha producido un efecto muy favorable.

La mudanza de comisarios que sucede cada tres meses, se verificó en esta el 1º del corriente, y por su medio nos hemos desembarazado de M. B.... y M. Z.... que tenemos el gusto de ver reemplazados por el comisario T.... sugeto respetable y sensato.

El 21 se hizo la relacion, M. W.... informó, y M. T.... deduxo

the most inveterate enemy of our city, which he insists on calling an English colony. In spite of my remonstrances, in spite of the observations of the minister of the exterior, he goes on his own way. Seeing that there was no possibility of soothing him, I determined to give it to S . . . for between two evils, prudence commands to choose the least.

The defence of M. W . . . is ready; inclosed is a copy of it. I am sure you will find it pointed and pertinent. I have sent a copy to our friends at Amsterdam also.

M. W . . . will make a verbal pleading in a few days. I am convinced that he will do justice to our cause and credit to himself.

### LETTER CXI.

FRANCE.

By my last, I informed you that your cause would most likely be tried against the 9th of . . . . several circumstances have however retarded it until the 21st, and this retardment has produced an effect highly beneficial to us.

The quarterly rotation of the commissaries fell on the first instant, by which we got rid of M. B.... and of M. Z.... whom we had the pleasure to see replaced by the commissary T.... a respectable and sensible man.

The report was made on the 21st. M. W.... pleaded, and M.

las mas favorables conclusiones. El asunto se decidió inmediatamente, y la sentencia ha sido á nuestro favor.

Luego que esta se firme, la mandaré á los dueños de los dos corsarios, citándoles para que comparezcan ante la sala de lo civil del tribunal de casacion. Nosotros tenemos ahora esperanzas de ganar mucho mas; y yo no dexaré de comunicar á vmd. las resultas de todo con la mayor exâctitud.

Espero que sus aseguradores de vmd. estarán aun en estado de pagar y que vmd. podrá conseguir alguna indemnizacion de las pérdidas que seguramente experimentará por razon de los gastos, intereses y demora. Con la compañía de seguros de Hamburgo creo no perderá vmd. nada mas que la privacion temporánea del capital.

Hasta la presente no he tenido oportunidad de librar contra vmd. por las costas y gastos de la demanda. Dentro de pocos dias tendré que hacer algunas remesas á Hamburgo, y entónces libraré cerca de . . . . contra M. M.... de aquel comercio. Por este medio ahorrará vmd. la comision y corretage que llevan los banqueros de aquí quando esto pasa por sus manos. Suplico á vmd. tenga la bondad de autorizar á M. M.... para que acepte mis libranzas, pues yo le doy aviso de mi intencion por el correo de hoy.

T.... drew the most favourable conclusions. The business was decided immediately, and the victory of course was ours.

As soon as the judgment is signed, I shall send it to the owners of the two privateers, and I shall summon them to appear before the civil section of the tribunal of cassation. We now have hopes of gaining a great deal more, and I shall not fail to communicate to you the result very exactly.

I hope your underwriters will remain good, so that you may have a redress for the loss, which, at any rate you will experience by the expences, delay, and interest.

I also hope that you will not lose any thing by the assurance company at Hamburg, the temporary privation of the capital excepted.

Until now I have not had any opportunity to draw on you for my expences and charges of claiming. In a few days I shall have to make some remittances to Hamburg, and I shall then draw about . . . . on M. M.... in said place, by which you save the commission & brokerage, which the banker here charges when it passes thro' his hands. I beg that you will have the goodness to authorise M. M.... to the acceptance, having informed him of my intention by this day's mail.

## CARTA CXII.

## FRANCIA.

REFIRIENDOME á lo que participé á vmd. con fecha de . . . . le noticio que los dueños de los corsarios se han conformedo con la sentencia del tribunal de . . . . que yo envié á Avignon á fin de que se les notificara, y que M. H.... está actualmente ocupado en la execucion de este encargo.

Siendo necesario un poder por ante escribano, suplico á vmd. que sin tardanza me mande uno en Frances, ó á lo ménos con su traduccion al márgen; y que sea general para obrar segun las circunstancias, pues así se requiere. M. H.... es de opinion que de los tres tribunales de departamento, que tienen sus sesiones en . . . . y ante uno de los quales debe volver nuestro expediente despues del acto de casacion, es necesario recusar el de . . . . La parte contraria tiene igual derecho de recusar uno de los otros dos.

Dexo abonadas á vmd. en cuenta de las 5655 libras de mi alcance en su contra, las 3000 libras contra M. M.... á 90 dias fecha, al cambio corriente de 188 1-2.

La firma del escribano deberá venir comprobada por uno de los agentes Franceses, sobre todo si es de alguno que no conozco; porque en este caso no podré yo legalizarla con mi juramento ante los tribunales competentes.

## LÉTER CXII.

## FRANCE.

I REFER to my letter of the . . . . The judgment of the court of . . . . which I sent to Avignon, in order to be delivered into the hands of the owners of the privateers, has been accepted by them, and M. H.... is now busy in executing my commission.

A power of attorney being requisite, I beg that you will without delay send me one in French, or at least with the French translation annexed to it. It must contain full powers to act according to circumstances. M. H.... is of opinion that of three tribunals of the departments, which hold their sittings at . . . . to which your cause must return after the act of cassation, that of . . . . ought to be rejected. Our antagonists will also have the right to reject one of the remaining two.

I have credited your account for the 3000*l.* drawn on M. M.... at 90 days date, at the current exchange of 188 1-2 with 5655*l.*

The signature of the notary must be certified by a French agent, particularly if it is the signature of one with whom I am not acquainted. As, in this case, I should not be able to legalize it myself by my oath before the constituted authorities.



## CARTA CXIII.

FRANCIA.

DESPUES de mi última de 11 del corriente, cuyo contenido confirmo, me ha devuelto M. S . . . las copias de las notificaciones y citaciones hechas á los dueños de los corsarios. Esperamos que estos se presenten en el término que les está asignado, y entónces harémos todos nuestros esfuerzos para que se confirme la sentencia.

Por amor de Dios que no dexe vmd. de enviarme el poder que le tengo pedido.

M. M . . . se dexó protestar mi libranza de . . . ; bien que pocos dias despues la aceptó, segun yo mismo creí, luego que estuvo convencido del consentimiento de vmd. Incluyo á vmd. el protesto, cuyos gastos importan . . que se servirá vmd. reembolsar á los señores V . . y Compañía.

Me hacen temblar las consecuencias de la terrible catástrofe sucedida en esa y en Hamburgo. Ninguno de nosotros puede esperar verse enteramente libre de sus fatales efectos; con todo, deseo y espero que ni vmd. ni yo tendremos que sufrir cosa alguna. Esta desgraciada disputa con Francia no servirá en esta ocasion mas que para aumentar las calamidades públicas.

## CARTA CXIV.

FRANCIA.

Con la muy estimada de vmd. fla. 4 de Noviembre he recibido  
VOL. II:

## LETTER CXIII.

FRANCE.

I CONFIRM my last of the 11th instant, since which M. S. . has returned to me the copies of the summons and of the citation served on the owners of the privateers. We are now expecting them to appear in proper time, and then, we shall use all our exertions to have the judgment confirmed.

Do not, for God's sake, neglect the transmitting to me the power of attorney.

M. M . . . has suffered my draft of . . . to be protested; yet, as I foresaw, convinced of your acquiescence, he accepted it a few days after. The protest I hand you inclosed, the expences of which . . . you will please to reimburse to Mess. V. . & Co.

I tremble at the consequences of the terrible catastrophe which has taken place at Hamburg and in your city. None of us can expect to remain entirely free from the effects; however, I wish and hope that you may not be a greater sufferer by it than myself. The unfortunate dispute with France occurs very unluckily at this moment to increase the general calamity.

## LETTER CXIV.

FRANCE.

Your favour of the 4th of November brought me your

A a a



el poder jurídico, que está en un todo qual se requiere.

El negocio de vmd. será probablemente sentenciado por segunda ocasion, en este mes. Está vmd. seguro de que por mi parte no se omitirá diligencia alguna para conseguir su feliz éxito; y aun quando ocurra alguna dilacion en el particular no por esto se desanime vmd. Desde 18 de . . . hay un gran número de procesos detenidos (á causa de las actuales circunstancias), cuya decision se está solicitando con la mayor actividad.

Siento mucho saber que varios de sus aseguradores han suspendido sus pagamentos. A la verdad, es cosa extraordinaria que, habiendo sido condenado dos veces el cargamento, no haya vmd. podido obligarlos á pagar, ó á lo ménos á dar una fianza. Yo aconsejaria á vmd. que insistiese sobre esto con los que aun no han quebrado. La demanda se ha entablado por su beneficio solamente, y seria la mayor injusticia detener el reembolso de los gastos que vmd. ha hecho, quando ellos han sido (y son aun al presente), los que han animado y autorizado á vmd. para obrar en su nombre. Por lo mismo ellos solos son responsables de las consecuencias.

El expediente que vmd. tiene en el tribunal de . . . está en manos de los señores L . . . y Z . . . los quales me escribiéron hace algunos dias asegurándome que nada se omitirá en el particular, y son sugetos á quienes se puede creer.

La conducta de M. M . . . con respecto á la libranza de . . me

power of attorney, complete in every respect.

Your cause will most likely be tried this month the second time. You may rest assured that no exertions shall be wanting on my part. Should even a delay occur, you need not be under any apprehensions. Since the 18th . . . many causes have lain in a dormant state (owing to the uncertain state of affairs), the decision of which must now be undertaken with redoubled activity.

I am sorry to see that several of your underwriters have stopped payment. It is extraordinary that you have not been able to enforce payment, nor even oblige these gentlemen to give security at least, although the cargo has been condemned twice. I would advise you to insist on this with those who have not yet failed. The claim is made for their benefit solely; it would be the greatest act of injustice, to withhold the reimbursement of your expences, while they have been and are still encouraging and authorising you to act for them. Of course, they alone are responsible for the consequences.

Your cause at the tribunal of N . . . is in the hands of Mess. L . . . and Z . . . A few days ago I received a letter from them, assuring me, that nothing shall be neglected. These people may be depended on.

The conduct of M. N . . . with respect to the draft of . . ,

parece fundada en los mismos motivos que vmd. me refiere en su muy estimada. Quedo muy satisfecho de que vmd. le haya pagado los . . . de las costas del protesto.

Espero que las quiebras de ese comercio hayan encontrado algun remedio: yo he sacado algunos aráños; bien que ninguno de consideracion.

El restablecimiento del tribunal del Almirantazgo, baxo el antiguo plan, es un suceso que debe causar mucho gusto á los habitantes de las ciudades Anseáticas; pues los pone á cubierto de las ideas y caprichos de los cónsules y de los tribunales. Los cónsules de la república y la comision legislativa han adoptado este proyecto. En el siguiente correo comunicaré á vmd. algunas observaciones que he sugerido. Yo me creeré muy dichoso si llego á ver realizados nuestros deseos.

Desde anoche se dice que M. T . . . ha sido nombrado otra vez ministro del interior.

CARTA CXV.

FRANCIA.

MI estimado señor; por el último correo informé á vmd. de los progresos hechos en su expediente sobre la Ana María. Despues acá he recibido la muy apreciable de vmd. de 21 del presente, á la qual hubiera contestado inmediatamente, sino me fuera imposible entretenerme en dar razon de los tramites de caxon, y pasos preliminares de

appears to me likewise to originate in the same motives alleged in your letter. I am glad that you have reimbursed him the . . protest charges.

I hope that the failures on your exchange have met with a check, I have received some slight scratches, of no great consequence however.

An event which must be extremely pleasing to the Hanse towns, is the reestablishment of an admiralty court on the old plan, which saves us from the whims and caprices of the consular agents and of the tribunals. The consuls of the republic and the legislative commission have adopted the idea. I shall communicate to you in my next the remarks which I suggested. It will make me very happy to see our wishes realized.

Since last night, the report prevails that M. T . . . has again been nominated minister of the interior.

LETTER CXV.

FRANCE.

I INFORMED you last post, my dear sir, of the progress made in your cause of the Anna Maria. Since, I have been favoured with your esteemed of the 21st of November. I should have replied to it sooner, were it not impossible for me to attend to the trifling part of the affairs, and make reports of every preliminary step, while circum-

todos los asuntos, quando circunstancias de mayor momento claman toda mi atencion, y me obligan á suspender toda comunicacion hasta poder dar cuenta de su resultado.

Me han sido, por lo mismo, muy sensibles las observaciones que vmd. me hace en su última, sobre que sus demandas parecen estar enteramente olvidadas. Ninguno se ocupa con mas actividad que yo en los negocios que se le confian; pero ni yo, ni el *consejo de las presas* podemos hacer milagros; es menester aguardar el curso ordinario de las cosas. El que ha informado á vmd. que se han determinado 765 causas, no puede ménos que estar engañado el mismo: Yo puedo hacer constar que hasta fines del último . . . no se han sentenciado definitivamente mas que 120. Los asuntos de esta clase necesitan tiempo, y no admiten otro remedio que la paciencia. Por molestar á las gentes no conseguirá vmd. mas que ser considerado como un importuno, y perjudicará mas su causa con esto que con un prudente silencio.

Yo no sé si el cargamento de vmd. está vendido ó no (aunque me inclino á creer que debe estarlo); por consecuencia no puedo especificar su importe. Jamas he podido conseguir la menor informacion, á pesar de mis continuas investigaciones sobre el particular. Yo me atrevo á pensar que algunas personas tienen sus motivos para guardar silencio.

stances of greater moment claim the utmost of my attention, and force me to withhold my communications until I am enabled to give an account of the result.

The remarks contained in your last letter, that your claims seem entirely forgotten, hurt my feelings greatly. No one can be less inclined to neglect a trust confided to him, than myself; yet wonders I can not perform; neither can the *conseil des prises*; the regular order of rotation must be waited. He who informed you that 765 causes had been tried, has certainly been deceived himself. I can prove that until the end of last . . . . no more than 120 have been finally judged. Such things must have their time: no remedy but patience; teasing makes you troublesome, hurts your cause more than a well timed silence.

Whether your cargo is sold or not, I do not know (I rather think it must); consequently, I cannot specify the proceeds. I never was able to obtain the least information to my frequent inquiries. I dare say some people have their reasons for saying nothing.

M

CARTA CXVI.

*Petersburgo, á 21 de Marzo.*

HABIENDO con mucho gusto observado, por la muy apreciable de vmd. de 20 del pasado, que nuestras noticias han sido bien recibidas; nos tomamos la licencia de continuarlas, remitiéndole al mismo tiempo el estado de los precios corrientes para su gobierno,

**CAÑAMO.**--Apénas hay quien le solicite, y por consiguiente su precio es muy razonable. Al contado se puede comprar á . . . Este es un precio tan baxo, que debe animar á los especuladores á hacer algunas compras, particularmente porque la incertidumbre en que se está del resultado de las negociaciones entre Inglaterra y Francia, hace esperar que dentro de poco tiempo se recibirán algunas órdenes para el acopio de dicho efecto, lo que naturalmente le hará subir de precio. La existencia que tenemos es considerable y de una excelente calidad.

**LINO.**--El de Novogrod se ha vendido en el campo mismo á 75 y por contrata pagando adelantado 72. Este precio debe subir porque se aguarda muy poco del campo durante el estío.

El **SEBO** va subiendo, porque muchas casas Inglesas han hecho contratas de grandes partidas. Sin embargo no creemos que podrá mantener su precio mucho tiempo; pues se está esperando una gran provision de sebo blanco y amarillo.

M

LETTER CXVI.

*St. Petersburg, 21 March.*

WE are honoured with your favour of the 20th of last month, in which we observe with pleasure that our advices have been agreeable to you: we therefore take the liberty to continue them, waiting on you at the same time with a price-current for your inspection.

**CLEAN HEMP.** The demand is trifling indeed; the contracting price of course very reasonable. With ready money, clean hemp has been bought at . . . . This is so extremely low, that speculators must be encouraged to purchase, particularly as the uncertainty of the result of the negotiations between England and France makes a future demand for this article not impossible, which must naturally raise the price extremely. The stock on hand is considerable, and of a very excellent quality.

**FLAX.** Novogrod has been sold at 75 on the spot, and at 72 upon contract, money down. This price must go higher, nothing of consequence being expected from the country this summer.

**TALLOW** is risen, several English houses having contracted for immense quantities: however a great supply of yellow and white tallow being expected down, we are of opinion that this article will not long maintain its present price.

SUELA de la mejor calidad se puede todavía comprar á . . .

La POTASA, en la fábrica á . . . . por contrata á . . . .

Los precios de los lienzos de Flandes, lonas, &c. se hallan en la lista adjunta. Si vmd. quisiere comunicarnos algunas órdenes, le suplicamos se sirva dárnoslas sin dilacion; pudiendo vmd. estar seguro de que las exécutaremos á toda su satisfaccion.

### CARTA CXVII.

*Petersburgo, á 3 de Octubre de.*

TENEMOS el honor de participar á vmd. que por mutuo consentimiento, queda en esta fecha disuelta nuestra compañía, y que hemos convenido amigablemente en no renovarla, y en liquidar todos los asuntos relativos á ella.

En el siguiente correo esperamos tener el gusto de comunicar á vmd. nuestros respectivos establecimientos por medio de nuestra circular para el efecto.

Damos á vmd. las mas afectuosas y sinceras gracias por los favores que nos ha concedido, y le suplicamos se sirva continuarnos en lo de adelante.

### CARTA CXVIII.

*Petersburgo, á 1<sup>o</sup>. de Noviembre.*

SIGUIENDO nuestra costumbre remitimos á vmd. un estado

SOLE LEATHER of the best quality may still be contracted for at . . . .

POTASHES, on the spot, . . . on contract, . . . .

The prices of Flemish linen, sail cloth, &c. you will please to observe in the annexed list. Should you honour us with your commands, we beg that you will have the goodness to favour us with them without delay; you may depend on our executing them to your entire satisfaction.

### LETTER CXVII.

*St. Petersburg, October 3.*

WE have the honour to inform you that this day our partnership will be dissolved, and that we have come to the resolution in the most amicable manner, not to renew it, but to liquidate all the concerns of the old firm.

Of our respective future establishment we shall have the pleasure to inform you by next circular.

We return you our best thanks for the favours conferred on us, and we beg for a continuance of them.

### LETTER CXVIII.

*St. Petersburg, 1st November.*

IN conformity to our usual custom, we wait on you with the

de las ocurrencias de esta plaza durante el último estío.

En la primavera todas las apariencias eran de que apenas se harían negociaciones, á causa de haberse confiscado todas las propiedades Inglesas, y hallarse los comerciantes de esta nacion imposibilitados de traer á esta plaza las órdenes que recibían comunemente de Inglaterra durante la estacion de las compras. Además de esto, la entrada de la armada Inglesa en el Báltico aumentó la suspension general; pues todo el mundo creia que ningun barco cargado se dexaria pasar ni entrar en nuestros puertos. Hasta el 26 de Julio no ha aparecido ningun buque Ingles. En toda la estacion han entrado sesenta y un barcos Americanos, cinco de los quales estaban fletados por cuenta Inglesa, de modo que la América ha recibido cincuenta y seis cargamentos, que suben á

Hierro . . .	369,547 lbs.
Cáñamo . . .	173,924
Dicho segunda	
calidad . . .	2,702
id. 3 <sup>a</sup> id. . .	48,715
Xarcia . . .	7,505
Sebo . . .	36,324
Lienzo para sá-	
banas . . .	34,820 piezas.

Las exportaciones de este país para la América exceden á las del año pasado en

Libras 259,851 Hierro
id. 192,159 Cáñamo
Piezas 21,530 Lienzo para sá-
banas.

La cantidad de cáñamo en la plaza sube á docientas mil libras. La exportacion de este año es un millon de libras menor que la del año pasado; por consiguiente

occurrences in our commerce during last summer.

In spring, there was every appearance that trade would be carried on on a very narrow scale, the property of the English merchants having been sequestered, and they being placed in the impossibility of bringing into the market the orders usually received from England during the contracting season. Besides this, the entrance into the Baltic of the British fleet increased the general stagnation. Every one being of opinion that no vessel whatever, loaden with merchandize, would be permitted to pass and enter our ports. No English vessels appeared until the 26th of June. During the whole season, sixty-one Americans entered, five of which were chartered for British account, so that America has received fifty-six cargoes, amounting to

Iron . . .	369,547 pounds.
Hemp . . .	173,924
Ditto second	
quality . . .	2,702
Do. 3 <sup>d</sup> quality	48,715
Cordage . . .	7,505
Tallow . . .	36,324
Sheetings . . .	34,820 pieces.

The exports from this country to America exceed those of last year by

Pounds 259,851 Iron.
Ditto 192,159 Hemp.
Pieces 21,530 Sheetings.

The quantity of hemp on the spot amounts to two hundred thousand pounds. The export this year has amounted to a million of pounds less than last

las demas plazas de Europa no pueden al presente estar provistas con proporcion á su consumo.

El hierro está en mucha abundancia, y es regular que en la próxima estacion experimente una baxa de 25 p<sup>ts</sup>. Tenemos mas de cinco millones de libras en la plaza.

La cosecha de cáñamo es muy abundante y de excelente calidad.

El tamaño del lino es bueno, pero la cantidad muy escasa.

Hemos recibido la noticia de haberse firmado los preliminares de la paz entre Inglaterra y Francia; de lo qual se pueden formar esperanzas de una paz general, que influirá mucho en el precio de nuestras producciones. El cáñamo limpio se puede ya conseguir de 42 á 43 R; y en rama, de 34 á 35 R: bien que estos precios son puramente nominales, porque la estacion está muy avanzada para hacer exportaciones. Se cree que la lencería tendrá un precio moderado el año que entra. Pero aun no se puede juzgar con certeza acerca de los efectos que dicho suceso causará en nuestro comercio.

### CARTA CXIX.

*Petersburgo, de 12 Noviembre.*

APOYADOS en la recomendacion de nuestros amigos los Señores .... tenemos el gusto de ofrecer á vmd. nuestros servicios; y de remitirle, con los precios corrientes, algunas noticias

year, so that the other markets of Europe cannot, at this moment, be supplied in proportion to their consumption.

Iron is abundant here and will very likely experience a fall of five and twenty p. cent. next season. We have five millions of pounds in the market.

The crop of hemp is plentiful and excellent.

Of flax the growth is good, but the quantity scanty.

The news of the signing of the preliminaries of peace between France and Great Britain are arrived here. A general pacification may therefore be expected, which will affect the prices of our products. Already clean hemp is to be obtained at R 42 a 43; outshot, R 34 a 35. Though these prices are still nominal, the season being too far advanced for exportation. The price of sheetings is expected moderate next year. But it is impossible to judge with any degree of certainty of the ulterior effects of this event on our trade.

### LETTER LXIX.

*St. Petersburg, 12 November.*

SUPPORTED by the introduction of our friends Mess .... we do ourselves the pleasure to make you a tender of our services, and to wait on you with the particulars of the occurrences in



particulares del estado de este comercio. Al mismo tiempo esperamos que vmd. se sirva honrarnos con parte de sus órdenes, cuya execucion puede vmd. contar que se verificará con el mayor cuidado y puntualidad.

Desde que se recibieron las noticias de la paz todo está en suspenso; y como la estacion de los cargamentos está casi al concluirse no se hace compra alguna y los precios son puramente nominales. Durante el invierno podria hacerse alguna especulacion provechosa comprando de lo existente, ó bien haciendo alguna habilitacion, y para esta ofrecemos á vmd. nuestra fianza por el adelanto del capital, á razon de 2 p<sup>o</sup>.

La POTASA merece fixar la atencion de vmd. La gran cantidad existente es regular que abata su precio á .... Por contrata se podrá conseguir á ....; al presente corre en la plaza á ....

SEBO BLANCO *para velas* hay muy poco. El precio se sostiene á .... Por contrata será imposible conseguirle á menos de ....

SEBO PARA XABON, á R 45, precio nominal.

LONA, de .... á ....

CAÑAMO. Está muy abatido, y se espera que todavía lo estará mas.

LINO. Sostendrá su precio, por el mucho consumo que se aguarda tenga en las fábricas, que están muy fomentadas.

in our trade and with a price-current. We hope to be favoured with part of your orders, the execution of which you may depend on it, shall be attended with the greatest punctuality and the greatest care.

Since the news of peace, every thing is in a state of stagnation. The shipping season being at an end, no purchases whatever are made, and prices are merely nominal. During the winter, some advantageous speculations might be undertaken, as well on the spot as on contract, we offer you our guarantee for the advance of the capital, at the rate of two per cent.

POTASHES merit attention. The great quantity on hand may bring down the price to .... Upon contract, it is expected at ....; at present, .... are demanded on the spot.

WHITE CANDLE TALLOW. Little on hand; the price maintains itself at .... Under .... upon contract, there will be no possibility of succeeding.

SOAP TALLOW. R 45, prices nominal.

SAIL-CLOTH. From .... á ....

HEMP has fallen amazingly, and it is expected even lower.

FLAX will keep up, a considerable consumption being expected in the manufactories, which meet with a great deal of encouragement.



## CARTA CXX.

*Petersburgo, á 3 de Octubre.*

REFIRIENDOME á la circular de mi casa, baxo la firma de K.... y Compañía, en que participamos á vmd. la disolución de esta, tengo al presente el gusto de informarle del establecimiento de mi nueva casa, en mi solo y propio nombre ; y al mismo tiempo le suplico se sirva ver con atención mi firma.

Yo espero que vmd. se digne continuarme en particular la misma confianza con que ha honrado nuestra compañía.

En el interin me repito de vmd. con el mayor respeto.

CAÑAMO. R. 33 1-2 en calma. Hay 300/m lbs.

LINO. R. 72. Han quedado cerca de 4/m lbs.

POTASA. R 26 1-2 á 27 Existencia 4/m barriles que se han reservado para mejor ocasión.

TRIGO. R 10 1-2. Se espera que la existencia suba á 15/m medidas (51 mil fanegas), lo que embaraza mucho á los abarcadores.

ACEYTE DE CAÑAMO. R 4. Quedan unos 300 toneles. El precio asentado es el que piden por contrata para entregar en Mayo y Junio ; y ya se han hecho algunas.

Sebo para XABON. } El año  
R 57. } pasado

Id. blanco para VELAS. R 56. } se ex-  
portaron

Id. amarillo id. } cerca de  
R 61. } 70/m

barriles de estas tres calidades. Hay unos 6/m que prontamente

## LETTER CXX.

*St. Petersburg, 3 October.*

I beg leave to refer to the circular of my house, under the firm of K.... and Co., communicating to you the dissolution of our partnership, and I have now the pleasure to inform you of the establishment of a new one, under my own and sole name.

Be pleased to take notice of my signature.

I hope you will continue to favour me individually with the confidence you honoured us with under the old firm.

Meanwhile, accept of the assurance of my regard.

HEMP. R 33 1-2 Flat Stock, 300/m pounds.

FLAX. R 72. About 4/m pounds left.

POTASHES. R 26 1-2 a 27. Stock, 4/m barrels laid up against better times.

WHEAT. R 10 1-2. Stock expected to increase to nearly 15/m tschetwer, which embarrasses the holders greatly.

HEMPSEED OIL. R 4. About 300 hogsheads left. This price is asked upon contract in May and June. Several contracts have been made already.

Soap TALLOW. } About  
R 57. } 70/m

White candle TALLOW. R 56. } casks  
of these

Yellow candle TALLOW. R 61. } three  
sorts

were exported last summer. 5/m are left which will soon be cleared

se despacharán. Luego que empiecen las contratas daré á vmd. nuevas noticias.

CERDAS. R 18 1-2.

LINAZA. R 10 á 11.

HIERRO. R 170 á 200.

LONA. R 14 á 22. No tiene demanda, y está muy abundante.

CUEROS. R 14 á 16.

PIELES DE LIEBRE, de primera calidad. R 800 á 775.

surtidas. R 700.

Hay cerca de 40/m pieles en la plaza.

ed. As soon as the contracts begin, I will wait on you with further advices.

BRISTLES. R 18 1-2.

LINSEED. R 10 á 11.

IRON. R 170 a 200.

SAIL CLOTH. R 14 a 22. No demand. Stock considerable.

HIDES. R 14 a 16.

HARE SKINS, 1st quality, R 800 a 775.

assorted R 700,

About 40/m skins in the market.

CARTA CXXI.

RICHMOND A.

SIRVASE vmd. recibir los avisos siguientes para su gobierno.

Todos los granos que habia en esta se han vendido, excepto unas 300 toneladas de maiz: y como está al acabar la estacion de los negocios, muy pocos se hacen en el dia.

El trigo candeal está á . . . . ; el centeno á . . . . ; la cebada á . . . . Nuestra cosecha está levantada, y gracias al buen tiempo que hemos tenido, podemos ofrecer nuestros granos en el mejor estado, condicion y ealidad. Al presente tenemos muy poca provision en la plaza, porque los cosecheros están ocupados en las labores del campo, que no abandonan en esta sazon. Los consumidores del interior compran con grande ansia quantas partidas se les presentan.

Aun no se puede hacer cálculo alguno positivo acerca de la

LETTER CXXI.

RICHMOND.

PERMIT me to wait on you with my usual advices.

Our old stock of grain, excepting 150 hogsheads Indian corn, having been entirely cleared away, and the busy season approaching towards its end, there is very little life left in our trade.

Wheat stands at . . . rye . . . barley . . . Our harvest is now gathered, and thanks to the serene sky we have had for some time, we can offer for sale a clean, sound, dry quality. The supply of our market is at this moment very scanty, the farmers being employed in their field labours, and not choosing to leave them. - Whatever parcels are on hand, they are purchased with the greatest avidity by the home consumers.

No positive observations can as yet be made on the new crop.

nueva cosecha, cuya suerte depende de una infinidad de circunstancias, órdenes y sucesos políticos. Se han recibido ya muchas órdenes para comprar trigo; pero aunque se han ofrecido \$8 á pagar al tiempo de la entrega á principios de la primavera, no se ha podido conseguir. Sin embargo nosotros creemos que algunos de los acopiadores no tendrán embarazo en darle á \$9.

Vmd. puede contar con nuestra acostumbrada atención y actividad, siempre que se le presente alguna cosa digna de especular.

#### CARTA CXXII.

Las noticias que Dn. Bruno Garcia, socio de la casa de Rodríguez Gallargo y Melendez de Caracas, nos hizo el favor de darnos de vmd. informándonos al mismo tiempo que suele dar algunas órdenes para la compra de harina en esta, nos han hecho creer que podríamos tomarnos la licencia de ofrecer á vmd. nuestros servicios. El testimonio del señor Garcia en apoyo de nuestra oferta podrá asegurar á vmd. que, sin pretender ser mas hábiles que nuestros vecinos, sabemos cuidar con la mayor atención de los negocios de nuestros amigos.

La cosecha del trigo parece excelente, y promete ser muy abundante si el tiempo continua

the fate of which depends on the numerous concurring circumstances of orders and political events. The demand for new wheat is already pretty general, \$8 have been offered in vain, on delivery against the opening of the water, though we think that at \$9 part of the holders would have no objection to part with it.

Should you find any thing worthy a speculation, you may depend on our usual care.

#### LETTER CXXII.

To M. Bruno Garcia, partner of the house Rodriguez Gallardo and Melendez de Caracas, we are obliged for the favour of your address. This gentleman having informed us that you do occasionally order flour from hence, we thought that we might venture to take the liberty of making you a tender of our services. The testimony of M. Garcia in support of this our offer, will give you the assurance, gentlemen, that (without pretending to a superiority over our neighbours) we are in the habit of attending to the concerns of our friends with the strictest attention.

The crop of wheat appears extremely beautiful, and gives us hopes of producing an abundant

lo mismo por algunos días mas. Los precios se regularán con proporcion á las demandas.

harvest, if the temperature of the weather continues only for a little longer. The prices will rule according to the demand.

CARTA CXXIII.

HABANA y . . . .

POR las cartas de nuestro amigo Cuenca, hemos sabido con mucho gusto, que ha tenido el honor de tratar personalmente con vmds., y que se hallan algo inclinados á confiarnos parte de sus negocios en esta. Celebraríamos mucho que se nos presentasen, durante este verano, y otoño próximo, ocasiones en que poder hacer uso de nuestros ofrecimientos. Por no molestar á vmds. excusamos las promesas tan comunes de atencion y cuidado de sus intereses, &c. pues la dependencia de un comisionista respecto de su comitente hace dichas condiciones necesariamente indispensables.

GRANA, ha ido subiendo gradualmente hasta haberse rendido á 8 pesos libra, á causa de la mucha demanda; ahora está en calma; pero los precios se sostienen, porque se esperan nuevas órdenes.

ANIL. De algun tiempo á esta parte no tiene demanda alguna, lo qual ha causado la baxa de su precio.

LOS CUEROS, han vuelto á subir, y tienen buen despacho.

MIELES. Han sostenido sus precios por algun tiempo; pero ya empiezan á baxar; de la mejor calidad se pueden conseguir á . . . .

LETTER CXXIII.

HAVANNA.

By the letters from our M. Cuenca, we have observed with the greatest pleasure that he has had the honour to make your personal acquaintance, and that you are not disinclined to confide to our care a part of your concern in this place. We should be extremely happy to see opportunities present themselves, during the present summer and the autumn, for making use of our offers of service. With the common-place promises of attention, care for interest, &c. we shall not trouble; the dependance of a commissioner on his commitent, makes this condition a natural and unavoidable consequence.

COCHINEAL, has been rising gradually to \$ 8 a pound, on account of the great demand; at present is flat; but the proprietors hold back in expectation of new commissions.

INDIGO, very little indeed has been done on this article for some time, which has produced a decline.

HIDES, have risen again, and are in great demand.

MOLASSES, have kept up for some time, it begins to abate; the best quality is to be had at . .

## CARTA CXXIV.

HABANA, Y —.

CONTESTANDO á la muy apreciable de vmds. fha 20 de Febrego, podemos asegurarles que nos será de la mayor satisfaccion el vernos favorecidos con sus órdenes; por lo mismo tendríamos el gusto de continuar nuestros avisos mercantiles.

AZUCAR, 3-5 2-5 en el almacén, al contado, se vende á .... á plazo á ....

CERA á,  
MIEL VIRGEN á,  
CUEROS,  
FUSTETE,  
PALO DE CAMPECHE,  
BRASILETE,  
QUINA,  
CAFE,  
HARINA, superior,  
ARROZ de la Carolina,  
MAIZ,  
HARINA de id,  
MANTEQUILLA,  
CARNE SALADA.

## CARTA CXXV.

HABANA.

AUNQUE nos hallamos privados de la muy apreciable correspondencia de vmds, de quienes no hemos recibido carta alguna posterior á la de 3 de Diciembre, contestada en 12 del corriente; deseosos de complacerles en quanto esté de nuestra parte, les pasamos los avisos siguientes.

## LETTER CXXIV.

HAVANNA.

In replying to your esteemed favour of the 20th of February, we beg leave to assure you that it will be extremely agreeable to us to be favoured with your orders. We shall therefore do ourselves the pleasure to continue our mercantile reports.

SUGAR 3-5 2-5 on the spot is paid at the rate of .... money down; on contract at ...

WAX bees, at  
HONEY,  
HIDES,  
FUSTICK,  
LOGWOOD,  
BRAZILETTO,  
PERUVIAN or Jesuit's bark,  
COFFEE,  
FLOUR, first quality,  
Carolina RICE,  
Indian CORN,  
Ditto MEAL,  
BUTTER,  
SALT BEEF.

## LETTER CXXV.

HAVANNA.

SINCE your esteemed last favour of the 3d December, answered by ours of the 12th instant, we are without any of your letters. We beg leave to wait on you with our usual advices,

**CACAO.** Se han hecho algunas contratas en estos dias á . . . al contado.

**MIELES.** El precio tan subido del azúcar ha ocasionado un aumento proporcional en aquellas. Sin embargo nada se ha hecho hasta ahora en este artículo y los precios son puramente nominales.

**TABACO.**

**CIGARROS.**

**AZUCAR.** Ha subido considerablemente por las muchas órdenes que han venido de Inglaterra. El blanco 2-3 1-3 está á . . . ; el quebrado á . . . . Los vendedores parecen dispuestos á mantener los precios y aun á aumentarlos, no obstante lo abarrotada que está la plaza de este fruto.

**HARINA.** En calma: los precios han baxado un poco, hoy corre á . . . .

**CAFE.** En el almacen de . . . á . . . . Hasta ahora no se ha podido hacer contrata alguna, porque los plantadores no quieren entrar en negociacion á un precio tan baxo.

**AÑIL,** flor á . . .

CARTA CXXVI.

RICHMOND.

HABIENDO sido este año muy abundante nuestra cosecha, me ha parecido conveniente participarlo á vmd. por si quisiese hacer alguna especulacion en granos: los cargamentos se empezarán á despachar en el mes de Octubre, y yo espero que antes de ese tiempo se sirva

**COCOA.** Some contracts have already been made within these few days at . . . money down.

**MOLASSES.** The high price of the sugar extending its influence on molasses, has produced a proportionate rise in this latter article. Nothing has yet been done, and the prices are set merely nominal.

**TOBACO,**

**\* SEGARS,**

**SUGAR** has risen considerably through the numerous orders from England. White 2-3 1-3 stands at . . . . brown at . . . . The sellers appear anxious to maintain the prices, and even raise them, though the stock in the market is very large.

**FLOUR,** very dull; prices have dropped a little, and stands at . . . .

**COFFEE;** on the spot . . . . to . . . .; upon contract, nothing is to be done, the country-people not choosing to enter into engagements at the present low prices.

**INDIGO,** first quality . . . .

LETTER CXXVI.

RICHMOND.

THE new crop of seed being very beautiful this year, we beg leave, Sir, to call your attention to this object. In the month of October the shipping begins: I hope, against that time, to be favoured with your usual orders. Nothing positive can as yet be said of the prices. In the course

vmd. honrarme con sus órdenes. Hasta ahora no puedo asegurar cosa positiva en quanto á los precios; pero dentro de quince dias creo que podré informar á vmd. con toda certeza.

Se espera que los fletes sean muy caros á causa de la mucha madera de construccion que se está exportando para Inglaterra. A mí me parece que será mas conveniente á los intereses de vmd. fletar un barco en ese puerto, y enviarle aquí en lastre.

El precio de los granos ha variado mucho este año, y con particularidad el del centeno.

El de la madera de construccion se ha sostenido.

En quanto á los demas me refiero á la nota de precios corrientes, que acompaña á esta.

of a fortnight, I shall be able to speak with certainty.

Freights are expected very high, owing to the great demand of timber for England. It would be most conducive to your interest to charter a vessel in your own port, and send her hither in ballast.

The prices of grain have been extremely fluctuating this year, particularly rye.

Timber has kept firm.

I have the pleasure to refer you to our annexed price-current.

### CARTA CXXVII.

*Kiel, á 25 de Noviembre.*

HABIENDO establecido en esta ciudad una casa de comercio baxo mi propio nombre, me tomo la licencia de ofrecer á vmd. mis servicios como comisionista, particularmente en el ramo de granos.

Un caudal suficiente, un crédito establecido, y el conocimiento necesario de la plaza, me ponen en estado de poder servir á mis amigos á toda su satisfaccion. Yo me creeré muy dichoso si vmd. se sirviere honrarme con sus órdenes; parte de las quales tuvo vmd. la bondad de ofrecermé, quando yo le escribí

### LETTER CXXVII.

*Kiel, 25 November.*

HAVING established in this place a mercantile house, under my own firm, I beg leave to offer you my services as speditor and commissioner, the latter chiefly for the purchase of grain.

A sufficient capital, a respectable credit, and the requisite local knowledge, enable me to serve my friends in the most satisfactory manner. I shall be happy, Sir, to be favoured with your commands; you had the kindness to promise me a part of your orders, when I had the honour of waiting on you last

el estío último. Los Señores Swinton y Compañía de Hamburgo, darán á vmd. todos los informes necesarios acerca de mi conducta y solidez.

summer. Mess. Swinton and Co. in Hamburg, will furnish you with every information respecting my solidity and morality.

CARTA CXXVIII.

*Havana, y —*

LA exístencia de añil ha disminuido considerablemente ; pero habiendo igualmente escaseado las demandas, el añil flor se puede conseguir á . . . . el corte de primera á . . . . y el de segunda á . . . .

Las últimas noticias de Inglaterra produxéron alguna alteracion en el azúcar, y se compraron algunas partidas 3-5 2-5 á . . . . ; pero esto no ha durado mucho, y al presente corre á . . .

Como se ha prohibido toda comunicacion con la provincia de Caracas, el cacao ha subido considerablemente ; la exístencia es muy poca, y por consecuencia el precio irá aumentando cada dia mas.

La continua variacion del tiempo ha retardado la cosecha del café, que no obstante parece excelente. Esperamos que si continua el hermoso tiempo que ahora hace, podremos ponerle en los graneros inmediatamente.

CARTA CXXIX.

*— N —.*

HABIENDO tenido el gusto de escribir á vmd. con fecha de

LETTER CXXVIII.

*Havanna, —*

OUR stock of indigo is now considerably diminished ; but the demand having abated, floatant indigo is to be had at . . . ; superfine, at . . . . ; 2d quality at . . . .

The advices received from England produced lately some stir in sugar. Several parcels 3-5 2-5 were bought at . . . . This stir did not last long, and at present the price stands at . . . .

The ports of Caracas being interdicted, cocoa has risen considerably ; the stock on hand is very scant, and of course the price will be daily increasing.

The frequent change of weather has retarded our harvest of coffee, which however appears on the field in a beautiful state. We hope that the present fine weather will continue to enable us to get it in.

LETTER CXXIX.

*— N —.*

WE had the pleasure to address you on the 1st of Novem-



1o. de Noviembre, nos tomamos la licencia de comunicarle las noticias del día para su gobierno.

**AZUCAR** se ha vendido á . . . . pero habiéndose esparcido la noticia de que hay algunas diferencias entre nuestros respectivos gobiernos, por causa de las Floridas, y que en esa se estaban haciendo preparativos para empezar las hostilidades, los acopiadores no quieren vender de ningún modo, hasta saber la confirmación de este rumor.

**ANIL.** La noticia referida ha producido en este artículo los mismos efectos que en el azúcar, y aun muchos mas, pues los comerciantes Ingleses han comprado todo el que habia en Nueva York.

**HARINA.** De . . . . á . . . . Creemos que estos precios subirán todavía mas, porque su calidad es excelente, y la cosecha ha sido escasa.

**CERA** á . . . .

**CUEROS,** . . . .

**XARCIA,** . . . .

**LONA,** fina á . . . .  
ordinaria . . . .

**RUSIAS** á . . . .

**VELAS DE SEBO** amoldadas, á . . . .  
comunes, á . . . .

---

### CARTA CXXX.

N . . . . .

**PERMITAME** vmd. que le presente la circular adjunta en que le anuncio mi nuevo establecimiento. Yo tendré la mayor satisfaccion en poder contar entre el número de mis amigos

ber ; we take the liberty to continue our advices.

**SUGAR** has been sold at . . . . Since, a report having been spread here that differences have occurred between our respective governments on account of the Floridas, and that yours was making preparations for commencing hostilities, the holders will not sell off any account, but chuse to wait the confirmation of this report.

**INDIGO.** The aforesaid report has produced on this article the same effect as on sugar, particularly as the New York's market has been completely cleared by English purchasers.

**FLOUR.** From . . . . to . . . . The prices of this article, we are of opinion, will go higher, the quality being excellent, and the crop small.

**BEEES WAX.**

**HIDES.**

**CORDAGE.**

**SAIL CLOTH,** 1st quality  
2d quality . . . .

**RUSSIAN DUCK.**

**TALLOW CANDLES,**  
mould, . . . .  
dipt, . . . .

---

### LETTER CXXX.

N . . . . .

**I BEG** leave to refer you to the circular annexed, apprizing you of my new establishment. I shall feel myself flattered by being able to number among my friends a house so respectable as

una casa tan respetable como la de vmd. y con el fin de animarle á hacer alguna prueba, paso á darle una idea de esta plaza en el próximo otoño.

La cosecha está enteramente recogida, y puedo asegurar á vmd. que tenemos este año la mas hermosa provision de trigo y cebada que jamas se ha visto. Ambos son de una calidad superior con mucho á las mejores del año pasado; y si se recibiere todo el que regularmente debe entrar, espero que el trigo se ponga á . . . En quanto á la cebada no podemos decir cosa alguna al presente. El centeno y la avena son tambien de una excelente calidad, aunque no llegan á la del trigo. Soy de opinion que el primero valdrá, á . . . y la segunda, á . . .

Yo podré conseguirle á vmd. algunas partidas de lino de superior calidad. El precio es todavía incierto; con todo si no llegan muchas órdenes, tendrá poca salida. Con la mayor confianza animo á vmd. á especular en los granos, no solo á causa de su baxo precio, sino tambien porque se esperan pocas órdenes, y porque la calidad es generalmente buena. La mantequilla fresca amarilla puede comprarse á . . . y la cera amarilla, de que yo podria conseguir cantidades considerables, á . . .

En quanto á los demas artículos me refiero á los precios corrientes.

yours. Permit me, in order to encourage you to a trial, to inform you of the aspect of our approaching autumn trade.

Our harvest is entirely gathered, and I can assure you with pleasure that we have this season the most beautiful stock of wheat and barley that ever was remembered. Both the one and the other are far superior to the choicest qualities of last year; and if our supply is any way tolerable, we expect wheat at . . . How barley will rule we cannot yet say. Rye and oats are excellent also, though not approaching to the wheat. We are of opinion that the former may stand at . . . and the latter at . . .

We could procure you a few parcels of flax of a superior kind. The price is as yet uncertain; however if no very great demand ensues, they will go off moderately. To a speculation in seed I can encourage you with the greatest propriety and confidence, not only on account of the present lowness of the price, but also because few orders are expected, and because the quality is good throughout. New, or fresh yellow butter is to be purchased at . . . fine yellow wax, of which I could procure considerable quantities, at . . .

For the remaining articles, I beg leave to refer to my price-current.

## CARTA CXXXI.

N . . . .

DESPUES que nuestro compañero Dn. Manuel Pinzon nos ha favorecido dándonos conocimiento de vmds. y héchonos esperar que serémos honrados con sus órdenes ; nos atrevemos á pasar á vmds. nuestras noticias mercantiles, lisonjeándonos de que quando se presente la ocasion, tendrán la bondad de acordarse de nuestra casa ; en la inteligencia de que harémos quanto esté de nuestra parte para justificar la confianza que vmds. se sirvieren concedernos.

El trigo se mantiene á un precio regular, sin embargo de los avisos que diariamente se reciben de que está en calma en todos los puertos extrangeros. Ayer se han dado . . . . por fanega. Con todo, si siguen las mismas noticias este precio no se podrá sostener una semana : hoy mismo nos han ofrecido una partida á . . . . ménos.

Nuestro gobierno ha permitido la exportacion del centeno hasta el 24 de Julio, baxo las condiciones siguientes :

Primera. Todo cargador está obligado á retornar en plomo ó hierro la quarta parte, á lo ménos, del valor de la exportacion.

2ª. Las exportaciones deberán hacerse precisamente en buques nacionales, equipados por ciudadanos.

El centeno para exportar corre á . . . . fanega, á cuyo precio se han ajustado ya unas dos mil. La escasez de este artículo hace

## LETTER CXXXI.

N . . . .

WE have been favoured with your address by our partner M. Manuel Pinzon, who gives us hopes of being favoured with your orders. In consequence of which, we wait on you with our mercantile advices, flattering ourselves that, when opportunity presents, you will be kind enough to remember our house. We shall certainly render justice to the confidence reposed in us.

Wheat continues pretty brisk, notwithstanding the daily advices of the general flatness in every foreign port ; . . . per bushel, were given yesterday. This price cannot stand a week longer, if these advices continue in the same strain a few post-days more ; even to-day a parcel has been offered us at . . . . lower.

Our government has permitted the exportation of rye, until the 24th of July, on the following conditions :

1st. Every shipper is bound to return in lead or iron the fourth part, at least, of the value of the exportation.

2d. The said exportations are to be made in national vessels, equiped by citizens.

Rye for exportation now fetches . . . . per bushel, and two thousand bushels have already been purchased at this price.

probable su subida á la menor demanda.

PALO de Campeche, á  
PIMIENTA de Tabasco.  
AZUL corte de 1ª de Guate-  
mala, á

Id. id. Caracas, á  
CAFE de la Habana, á  
Id. Caracas, á  
AZUCAR, á

Los fletes para esa isla están á  
.... Se acaba de fletar un barco  
para Cuba, á dicho precio.

CARTA CXXXII.

N. —.

SIRVANSE vmds. recibir la  
adjunta nota de precios corrien-  
tes, que, con el deseo de com-  
placerles, incluimos para su  
gobierno.

El centeno y la cebada están  
en calma. El trigo, sin deman-  
da. La avena, apenas se vende.  
Dichas tres especies se hallan  
en abundancia, y esta se aumen-  
ta diariamente. La Linaza, ex-  
celente calidad, tiene muy buen  
despacho. La Suela, muy abun-  
dante, pero no hay compradores.  
La sal de Liverpool se vende  
bien, á pesar de los muchos ar-  
ribos.

En caso que vmds. hagan alguna  
especulacion, les suplicamos nos  
tengan presentes: en la inteli-  
gencia de que nos portamos bien  
con nuestros amigos, como á  
vmds. mismos les consta ya por  
experiencia.

The scarcity of this article,  
makes rise, on the least demand,  
very probable.

LOGWOOD.  
PIMENTO.  
INDIGO, flotant from Guate-  
mala.

Ditto. ditto. Caracas,  
COFFEE, Havanna.  
Ditto, Caracas.  
SUGAR.

Freights to Havanna \$ . . . .  
A vessel has just now been char-  
tered for Cuba, at the above  
price.

LETTER CXXXII.

N. —.

We beg leave to wait on  
you with our usual monthly  
price-current.

Rye and barley are rather flat.  
Wheat, no demand. In oats,  
little doing. Our supply of all  
three considerable and increas-  
ing daily. Linseed, pretty brisk,  
quality beautiful. Leather, in  
abundance, no orders. Liverpool  
salt, brisk, notwithstanding the  
numerous arrivals.

We recommend ourselves to  
your notice, in case of specula-  
tion; you know by experience  
that we use our friends well.

## CARTA CXXXIII.

N. —.

En consecuencia del mucho hielo, he podido comprar trigo de la mejor calidad á . . . . precio muy inferior al de Riga y otras plazas del Báltico que además de esto carecen de las ventajas de poder cargar tan pronto y tan barato como nosotros. Por lo mismo yo aconsejaria á vmd. que no dexase pasar esta ocasion y que se sirviese honrarme con sus órdenes á vuelta de correo.

## LETTER CXXXIII.

N. —.

In consequence of the severe frost, I am able to purchase very fine wheat at . . . ., a price greatly inferior to the Riga and the other markets in the Baltic, that have not besides the advantage of shipping as quickly and as cheaply as we. I would advise you not to let this opportunity escape, but to favour me with your orders by return of mail.

MODELOS

DE LETRAS DE CAMBIO,  
VALES, &c.

Son pesos . . . .  
*Cádiz, á 25 de Mayo, de 1810.*

A LA vista de esta mi primera de cambio (1), se servirá vmd. pagar á Dn. . . . la cantidad de . . . . valor recibido en dinero (*ó en géneros*), que sentará vmd. en cuenta, segun aviso de &c.

A Dn. . . . del comercio de Madrid.

Son pesos . . . .  
*Habana, á 11 de Junio, de . . . .*

A quince dias vista, se servirá vmd. pagar por esta sola de cambio, á Dn. . . . ó á su órden, la cantidad de . . . . valor recibido en mercaderías, que sentará vmd. en cuenta, segun aviso de . . . .

A Dn. . . . del comercio de Cuba.

Son reales vellon . . . .  
*Santander, á 15 de Julio, de . . . .*

En 15 de Enero próxîmo, se servirá vmd. pagar á Dn. . . . ó

(1) Si esta primera letra de cambio no hubiere sido pagada, en lugar de "*esta mi primera de cambio*," se pondrá, "*de esta segunda, la primera no estando ya pagada*."

MODELS

OF BILLS OF EXCHANGE,  
NOTES, &c.

For \$ . . . .  
*Cadiz, 25th May, 1810.*

At sight, please to pay, by this first bill of exchange (1), to M. . . . the sum of . . . . for value received in cash (*or in goods*), and place it to account, as per advice from, &c.

To M. . . . merchant, Madrid.

For \$ . . . .  
*Havanna, 11th June . . . .*

Fifteen days after sight, you will please to pay, by this sole bill of exchange, to M. . . . or order, the sum of . . . . for value received in goods, and place it to account, as by advice from, &c.

To M. . . . merchant, Cuba.

For Rs. Vn. . . .  
*Santander, 15th July, . . . .*

On the fifteenth day of January next, please to pay to M. . . .

(1) If it should happen that this first bill was not paid instead of, *by this first bill of exchange*, one should put, *by this second, my first not being yet paid*.

á su órden, la cantidad de . . . .  
valor recibido de dicho Señor,  
que sentará vmd. en cuenta,  
como aviso, &c.

A Dn. . . . . del comercio de  
Bilbao.

or order, the sum of . . . . for va-  
lue received of him, and place it  
to account, as per advice from,  
&c.

To M. . . . . merchant,  
Bilboa.

Son \$ . . . .  
*Nueva York, á 18 de Agosto, de ..*

For \$ . . . .  
*New York, 18th August, . . . .*

A un mes fecha (*ó á la vista*),  
se servirá vmd. pagar á Dn. . . . .  
ó á su órden, la cantidad de . . . .  
libras . . . shelines . . . peniques,  
que cargará vmd. en cuenta de  
&c.

One month after date (*or at  
sight*), please to pay M. . . . . or  
order, the sum of . . . . pounds  
. . . . shillings and . . . . pence, and  
place the same to the account  
of, &c.

A Dn. . . . . comerciante en  
Philadelphia.

To M. . . . . merchant,  
Philadelphia.

#### VALES.

#### NOTES.

A dos meses contados desde la  
fecha, prometo pagar á Dn. . . . .  
ó á su órden, la cantidad de . . . .  
valor recibido en mercaderías.

Two months after date, I pro-  
mise to pay M. . . . . or order, the  
sum of . . . . for value received in  
goods.

*Coruña á 10 de Septiembre, de*  
Son . . . . pesos.

*Corunna, this 10th September ..*  
For . . . . dolls.

Nos los abaxo firmados pro-  
metemos pagar de mancomun,  
en 20 del próxîmo Noviembre,  
á Dn. . . . . la cantidad de . . . . que  
nos ha prestado por hacernos  
favor.

We, the underwritten, pro-  
mise conjointly to pay, on the  
20th of next November, to M.  
. . . . the sum of . . . . which he  
has lent us to oblige us.

*Matanzas, á 19 de Octubre, de .*  
Son . . . . pesos.

*Matanzas, 19th of October . . . .*  
For . . . . dolls.

RECIBO.

He recibido de Dn. .... la cantidad de .... importe del interes de un año cumplido en .... correspondiente al capital de .... que me debe y para que conste firmo el presente en Philadelphia á .... de .... de ....

Son .... pesos.

RECEIPT.

This is to acknowledge that I have received of M. .... the sum of ... for a year's interest of the sum of .... which he owes me. ....

Philadelphia, the ....



CONOCIMIENTO.

Yo . . . . . Maestre que soy del buen navío (que Dios salve), nombrado . . . . . de porte de . . . . .  
que al presente está surto y anclado en el puerto de . . . . . para con la buena ventura  
seguir este presente viage al puerto de . . . . . conozco haber recibido, y tener cargado dentro del dicho  
mi navío debaxo de cubierta de vos Dn. . . . .

todo enxuto y bien acondicionado y marcado con la marca al márgen, con lo qual prometo, y me obligo, llevar . . . . .  
dome Dios en buen salvamento con el dicho mi navío, al expresado puerto, de acudir y entregar por vos y en  
vuestro nombre dichos géneros igualmente enxutos y bien acondicionados (salvo los peligros de mar) á . . . . .  
. . . . . ó á quien por . . . . . fuere parte; pagándome de flete á razon de . . . . . con mas  
de capa y avería. Y en fe de que así me obligo á cumplir os doy tres conocimientos de un tenor, firmados de  
mi nombre por mí, ó por mi escribano; el uno cumplido, los otros no valgan. Fecho en . . . . . á . . . . . de  
. . . . . de

BILL OF LADING.

SHIPPED in good order, and well conditioned, by

In and upon the . . . . . called the . . . . . whereof is master, for this present voyage,  
now in the harbour of . . . . . and bound for . . . . . to say :

being marked and numbered as in the margin, and are to be delivered, in the like good order, and well condi-  
tioned at the aforesaid port of . . . . . (the dangers of the seas only excepted) unto . . . . . or to  
assigns, he (or they) paying freight for the said goods

with primage and average accustomed. In witness whereof the master of the said . . . . . hath affirmed to  
. . . . . bills of lading of this tenor and date; one of which being accomplished, the other  
to stand void.—Dated in



## INDICE.

	PAGINA.
A. <i>Anuncio de un establecimiento. Orden por café y azúcar, dada y executada</i>	247
B. <i>Orden á Lóndres para café y azúcar. Reclamo. Compensacion.</i>	256
C. <i>Orden para asegurar. Presa del barco. Composicion con los aseguradores por arbitracion</i>	270
D. <i>Algodon encargado á Lóndres por Amsterdam. Quejas acerca de su calidad</i>	280
E. <i>Consignacion de azúcar de Lóndres á Amsterdam y Hamburgo, por cuenta y mitad</i>	289
G. <i>Madera de construccion remitida de Danzique á Lóndres. Orden para trigo de Lóndres á Danzique. Cuentas de venta</i>	309
H. <i>Solicitud de un crédito abierto. Repulsa. Admision. Insolvencia</i>	326
I. <i>Cuenta corriente pedida. Enviada. Adiciones. Rectificacion</i>	336
K. <i>Consignacion de harina de Richmond á la Habana. Quejas acerca de la venta. Propuesta de una arbitracion</i>	341
L. <i>Buques apresados y llevados á Francia</i>	348
M. <i>Cartas sobre diversos asuntos.</i>	365
<i>Modelos de letras de cambio, vales, &amp;c.</i>	383
<i>Conocimiento</i>	386

## REGISTER.

	PAGE.
A. <i>ESTABLISHMENT</i> announced. Order for coffee and sugar given and executed . . . . .	247
B. Order for coffee and sugar from London. Complaints. Allowance granted . . . . .	256
C. Order for insurance. Capture of ship. Settlement with underwriters by arbitration . . . . .	270
D. Cotton ordered from London for Amsterdam. Complaints of quality . . . . .	280
E. Raw sugar consigned from London to Amsterdam and Hamburg on joint account . . . . .	289
G. Timber consigned to London from Danzic. Wheat or- dered from Danzic for London. Account sales. .	309
H. Blank credit requested. Refused. Granted. Insolvency	326
I. Account current requested. Sent. Errors. Rectification	336
K. Consignments of flour to Havanna from Richmond. Com- plaints of sale. Arbitration proposed . . . . .	341
L. Capture of ships carried into France . . . . .	348
M. Letters on detached subjects . . . . .	365
<i>Models of bills of exchange, notes, &amp;c.</i> . . . .	383
<i>Bill of lading</i> . . . . .	386



EL  
LECTOR ESPAÑOL

6

PIEZAS

Y

EXTRACTOS ELEGANTES,

EN PROSA

Y

EN VERSO,

ESCOGIDOS DE LOS MAS CELEBRES AUTORES Y TRADUCTORES ESPAÑOLES,  
Y PUESTOS EN EL ORDEN MAS CONVENIENTE PARA ACELERAR  
LOS PROGRESOS DE LAS PERSONAS QUE SE DEDICAN  
AL ESTUDIO DE LA LENGUA CASTELLANA.



Tenemos una lengua expresiva, en extremo grave, magestuosa,  
suavísima, y sumamente copiosa.

*DON GREGORIO MARAN Y SISCAR.*

*Oracion sobre la Eloquencia Española.*



COMEDIA EN PROSA

EL CORTEJO CONVENCIDO,

Y

# LA CONSORTE PRUDENTE.

ESCRITA EN ITALIANO

POR EL CÉLEBRE D<sup>N</sup>. CARLOS GOLDONI, Y

TRADUCIDA EN ESPAÑOL

PERSONAS QUE ENTRAN EN ELLA.

*El Conde Don Fernando.*  
*La Condesa Doña Angela su*  
*Consorte.*  
*La Marquesa Doña Beatriz.*  
*D. Diego. } Amigos de los*  
*D. Jacinto. } sobredichos.*  
*Don Patricio Padre de Doña*  
*Angela.*  
*Martin Lucayo del Conde.*

*Rodriguez Escudero de Doña*  
*Beatriz.*  
*Inés Criada de la Condesa.*  
*Benito Criado de Don Diego.*  
*Roberto Criado de Don Jacinto.*  
*Un Criado de la Marquesa que*  
*habla.*  
*Otro Criado del Conde que*  
*habla.*

LA ESCENA SE FIGURA EN MADRID.

## ACTO I.

### ESCENA I.

*Antesala en casa de la Marquesa.*  
*Martin, Rodriguez, Benito, y*  
*Roberto sentados al rededor de*  
*una mesa, que habrá cubierta*  
*de platos, vasos, y botellas, con*  
*luces.*

*Rod. AMIGOS, á la salud*  
*de todos.*

*Mart. Buen provecho, cama-*  
*radas.*

*Ben. Buen provecho.*

*Rob. Vaya este brándis, á que*  
*podais vivir tantos años, quantos*  
*tragos de vino he bebido en todo*  
*el tiempo de mi vida.*

*Rod. Viva, amigo, y que te*  
*haga buen provecho.*

*Mart. Paisano, este es á la*  
*verdad muy buen vino.*

*Rod. Eh: que soy tonto yo,*  
*del mejor que hay en la bodega;*



es del mismo que se bebe en la mesa de mi Ama.

*Mart.* Bueno, bueno, así va bien: se divierten nuestros Amos, divertámonos tambien nosotros. Vaya otro traguito á vuestra salud.

*Rob.* Mi Amo es tan gran bebedor, que se sorbiera todo el mar, si el mar fuese vino.

*Ben.* El mio es tan gloton, que por comer, las apostaria con el mas hambriento.

*Mart.* El mio come poco, bebe ménos; pero es mas furioso, que un loco.

*Rod.* Por esto le gusta tanto mi Ama, pues ella es mas rabiosa que una Arpia.

*Rob.* Sí, teneis razon: tu Amo el Conde Don Fernando con la Marquesa Beatriz Ama tuya parece que se enamoran, como los gatos en Enero.

*Rod.* Que mucho que la Marquesa grite, si el Conde riñe con ella todo el dia.

*Mart.* Pero á la verdad? no es una grande desvergüenza, que el Conde mi Amo venga de continuo á cortejar á la Señora Marquesa, y haga rabiar de zelos á la infeliz Señora Condesa Doña Angela, que es tan buena como un Corderito?

*Rob.* Sabes el motivo porque la desprecia? Tu Amo ya se ha arrepentido de haber tomado por muger á la hija de un Comerciante: se casó de enamorado, y ahora que ha satisfecho su apetito, conoce que ha hecho muy mal.

*Mart.* Amigo, debia pensarlo ántes. Finalmente el Señor Don Patricio es un Comerciante rico, es un hombre civil.

*Rod.* El Conde ha hecho muy mal en no casarse con mi Ama.

*Mar.* Porque?

*Rod.* Porque, siendo como son tan rabiosos entrámbos, se hubiera visto nacer de los dos una nueva casta de perros mastines.

*Mart.* Ellos son tan rabiosos, y mi Ama la Condesa es tan pacífica, y tan buena.

*Ben.* Conocès tu á Don Jacinto mi Amo?

*Mart.* Le conozco muy bien.

*Ben.* Oh, aquel es una buena pieza. Se mete por todas partes de mogollon, todo lo quiere saber, y despues lo cuenta todo en los cafés haciendo farsa de quanto ha visto.

*Rob.* Mi Amo come, y bebe acá y acullá, se pega la gorra con el uno y con el otro, y á todos hace el adulador.

*Ben.* Lo propio hace el mio: pero detras de ellos se burla, y los murmura.

*Rob.* Con todo, el mio tiene buen genio.

*Ben.* Dichoso tú, pues el mio es muy grande picaron.

*Mart.* El mio es un Demonio que no se puede aguantar.

*Rod.* Y la maldita de mi Ama es insensata.

*Mart.* Ea, amigos, brindemos á la destruccion de los malos Amos.

*Rod.* A la conservacion de nuestros salarios.

*Ben.* A que viva la libertad.

## ESCENA II.

*Don Diego, y Don Jacinto que salen de un quarto de mas adentro, y los dichos.*

*Dieg.* Benito.

*Benito y Roberto van á encender el farol.*

*Jac. Roberto.*

*Diego. Vamos.*

*Rod. ¿Quiere Usted que le alumbre?*

*Dieg. No importa.*

*Rod. Está muy bien. (Esto me agrada, quanto ménos trabajo mas salud.)*

*Parte con Martin.*

*Dieg. ¿Qué te ha parecido, amigo, de esta cena?*

*Jac. Para haberse dispuesto sin prevencion, me parece que no ha sido mala.*

*Dieg. Hombre, qué dices? todas las viandas eran desabridas.*

*Jac. La Marquesa ciertamente gasta mucho; pero se halla muy mal servida.*

*Dieg. No ha habido volatería.*

*Jac. Y aquella sopa? parecia cocida con agua pura.*

*Dieg. Con todo, aquel pastel no me ha disgustado.*

*Jac. Como? qué pastel? no lo he reparado: Ah! sí; ya me acuerdo, que tú te comiste la mitad.*

*Dieg. Y tú lo que quedaba.*

*Jac. Nos hemos portado grandemente, miéntras los dos enamorados furiosos rabiaban.*

*Dieg. Qué tonto es, amigo, el Conde Don Fernando?*

*Jac. Y la Marquesa no es ménos boba.*

*Dieg. Los dos harán volver loca sin duda á la Condesita Doña Angela.*

*Jac. Muy bien la está quanto la sucede, pues no debia casarse con un Caballero titular.*

*Dieg. Yo apuesto algo de bueno, que la Condesa estará trabajando mientras el marido se divierte.*

*Jac. Vamos á visitarla esta noche.*

*Dieg. Sí, amigo, vamos allá. Don Jacinto, sé que el Conde gasta un perfecto vino de Peralta.*

*Dieg. Con semejantes tontos halla uno el mejor divertimento del mundo.*

*Jac. Pero el que quiere divertirse con ellos, es menester que siga sus humoradas.*

*Dieg. Oh! esto siempre, ya se sabe. Mira, nuestros criados ya están prontos. Vamos.*

### ESCENA III.

*Benito, y Roberto con faroles, y los dichos.*

*Jac. En Casa de la Condesa Doña Angela. á Roberto.*

*Dieg. Sí: vamos á ver la Condesa. á Ben.*

*Jac. Su marido el Conde sin duda no se retirará de aquí tan presto.*

*Dieg. Has reparado que mala cara nos ponía? deseaba sin duda quedarse solo.*

*Jac. Sí, quédese en libertad. Mas nosotros iremos á hacer compañía á su parienta.*

*Dieg. Oh! si ella no fuese tan escrupulosa.*

*Jac. Eh! quizá con el tiempo.*

*Dieg. Bueno. Esto me gusta, tener siempre buenas confianzas.*

*Jac. Esperar siempre, pero sin gastar siquiera un cuarto.*

*Dieg. Oh! qué máxima tan estupenda! amigo, vamos.*

*Vanse todos.*

## ESCENA IV.

*Rodriguez, y Martin.**Rod.* Ea, Compadre Martin, ayúdame á quitar la mesa.*Mart.* De muy buena gana: pero dexa que el vino de esta botella no se desperdicié por el suelo. *Bebe.**Rod.* Acaba de beber presto, presto, que llega gente.*Entran la mesa.*

## ESCENA V.

*El Conde Don Fernando, y los dichos.**Cond.* Martin.*Mart.* Señor, que manda Usía.*Cond.* Enciende el farol.*Mart.* Voy á obedecerle.*Cond.* Mal haya el primer dia en que puse el pie en aquesta casa.

## ESCENA VI.

*La Marquesa, y el dicho.**Mart.* Rodriguez.*Rod.* Señora, que me manda Usía.*Marq.* Dame una luz, que quiero ir á acostarme.*Rod.* Está muy bien. *Vase.**Cond.* Muy presto se va á retiro aquesta noche.*Marq.* Qué cosa quiere Usted que yo haga, estando sola como una bestia?*Cond.* Yo la dexo estar sola por no mirarla enojada.*Marq.* No he de enfadarme, si Usted por qualquiera cosa se irrita?*Cond.* Pero veo ciertas cosas, que verdaderamente no las puedo sufrir.*Marq.* Yo veo otras peores, que no las puedo aguantar.*Cond.* Qué hora tenemos? son las once, es ya muy tarde.*Mirando el reloj.**Marq.* En mi reloj no son mas que las diez y media.*Cond.* Será así, sin duda el mio se adelanta.

## ESCENA VII.

*Martin con farol, Rodriguez con un candelero, y los dichos.**Mart.* Señor ya estoy aquí.*Cond.* Vuélvete allá fuera, que aun es temprano.*Mart.* Apagaré la luz?*Cond.* Sí, vete al instante.*Mart.* Recipe otra botella de Fontiñan.*Muta la luz, y se va.**Rod.* Quiere Usía la luz?*Marq.* No, no, vete: ya te llamaré.*Rod.* Paciencia, esta noche no nos acostamos. *Vase.**Cond.* En fin? puede Usted ignorar quanto la quiero?*Marq.* Si Usted me quisiese tanto como dice, no me haria enfadar continuamente.*Cond.* Pero si no quiere escucharme.*Marq.* Si me dice ciertas cosas que no se pueden sufrir.*Cond.* Con que yo seré un necio. *Irritado.*

*Marq.* Mira pues si tengo razon, luego se enfada. Con Usted no se puede hablar ciertamente. Es un alborotado.

*Cond.* Sí, soy alborotado. *Martin.*

*Mart.* Señor.

*Cond.* Enciende el farol al instante.

*Mart.* Ya vuelve á andar la marimorena. *Parte.*

*Marq.* Con estas cosas, sí; con estas cosas me irrita de manera que...

*Cond.* Digo ciertas cosas que no se pueden tolerar.

*Marq.* Eh, vaya Usted muy enhoramala. *Rodriguez.*

*Cond.* *Martin.*

#### ESCENA VIII.

*Martin* con el farol, *Rodriguez* sin luz, y los dichos.

*Marq.* Tráeme al instante una luz.

*Cond.* Vamos á casa. *á Martin.*

*Rod.* El mar parece que está en borrasca. *vase.*

*Marq.* Qué buena crianza!

*Cond.* Quien no sabe lo que se dice, ménos sabrá lo que se hace.

*Marq.* Qué Caballero tan delicado! para tratar con él deben pesarse las palabras.

*Cond.* Y con Usted ir midiendo los términos.

*Marq.* Qué Caballero se pica con una Dama.

*Cond.* Pero siempre, siempre.

*Marq.* Eh, calle que es muy voluble.

*Cond.* O ella, ó yo.

*Rod.* Ya estoy aquí, Señora.

*Marq.* Yo no me enfado tan presto como Usted.

*Cond.* Señora mia, perdóneme Usted, no se conoce á sí misma.

*Marq.* Oh, oh, si se mirase en el espejo, se causaría horror á sí mismo.

*Cond.* Ah! mal haya la cólera.

*Marq.* Confieso que soy algo pronta de genio, pero Usted, Señor Conde, me excede mucho.

*Cond.* Sabe Usted porque soy colérico, é impaciente? se lo diré con toda ingenuidad—hola vete. *á Martin.*

*Mart.* Mataré la luz?

*Cond.* Sí, vete, vete al instante.

*Marq.* Poco me importa, me acabaré de beber el vino de la botella. *Vase.*

*Marq.* Ea explíquese Usted—vete allá fuera. *á Rodriguez.*

*Rod.* No quiere la luz?

*Marq.* Quitateme luego de delante.

*Rod.* Qué modo de tratar tan suave! *vase.*

*Cond.* Sabe Usted porque soy tan colérico? porque la quiero.

*Marq.* Le está muy bien, me alegro; no debia casarse con Doña Angela.

*Cond.* En fin me he casado con ella, ya no tiene remedio.

*Marq.* Se acuerda Usted de lo que le dixe, ántes que se casara?

*Cond.* Entóncces estaba ciego.

*Marq.* Pero quien le cegó?

*Cond.* No lo sé. Un fanático amor.

*Mart.* Muy bien le está vuelvo á decirle. Compóngase allá con ella.

*Cond.* Ah Marquesita mia, tenga piedad.

*Marq.* Qué piedad? qué es lo que quiere de mí? *Enfadada.*

*Cond.* Vaya, vaya no se altere tan presto de esta suerte.

*Marq.* Soy una Dama de honor.

*Cond.* No se altere le digo otra vez. *Albor.*

*Marq.* Usted es el que al instante levanta la voz.

*Cond.* Y Usted no?

*Marq.* Yo estoy en mi casa, puedo hablar como me dé la gana.

*Cond.* Y yo, yo.... pero me iré.

*Marq.* Si váyase; que no se me da nada.

*Cond.* Qué rabia!

*Marq.* Qué enojo!

*Cond.* Martin. *Llaman.*

*Marq.* Rodriguez.

ESCENA IX.

*Martin, Rodriguez, y los dichos.*

*Marq.* Qué manda Usía?

*Rod.* Ya estoy aquí.

*Cond.* Vamos á casa. á Martin.

*Marq.* Me quiero ir á acostar. *á Ródrig.*

*Mart.* Quiere Usía que encienda?

*Cond.* No; vamos al instante. Quede Usted con Dios.

*Vase con Martin.*

*Marq.* Así me dexa? qué rabia!

*Rod.* Quiere la luz?

*Marq.* Sí, quiero el Diablo que te lleve. *Vase.*

*Rod.* Quien tendrá paciencia para aguantarla.

ESCENA X.

*Quarto en casa de la Condesa con luces. La Condesa sentada leyendo un libro, despues Inés.*

*La Cond.* Ah! paciencia.

*Inés.* Señora, ha oído Usía el reloj?

*La Cond.* Sí le he oído.

*Inés.* Son las once dadas, y mi amo no vuelve á casa.

*La Cond.* No es tarde aun, él vendrá luego.

*Inés.* Sí; vendrá al instante. Gusta de ir á cenar?

*La Cond.* No, esperemos á mi marido.

*Inés.* Pero el Señor Conde ya habrá cenado á estas horas.

*La Cond.* Donde?

*Inés.* Oh! qué pregunta! En casa de la Señora Marquesa Doña Beatriz.

*La Cond.* Con que te crees que mi marido frecuenta el trato de la Marquesa?

*Inés.* Yo creo que el Conde entra en su casa á todas horas.

*La Cond.* Dime, de qué lo puedes inferir?

*Inés.* Pregúntelo Usía á mi marido, y lo sabrá.

*La Cond.* Ah, paciencia!

*Inés.* Eh, Señora ama, es Usía demasiado buena.

*La Cond.* Pero qué quisieras tú que yo hiciese?

*Inés.* Me explicaria con él claramente.

*La Cond.* Si sabes que de qualquiera cosa se enfada.

*Inés.* Y por esto tiene miedo?

*La Cond.* Quando se enoja me hace temblar.

*Inés.* Oh, si el Conde tuviese que haberlas conmigo no me

dexaria poner la planta sobre mi cabeza: si él alzare la voz un poco, yo la alzaría otro tanto. Si él levantase la mano, yo levantaría el brazo. Martin mi marido hace todo lo que yo quiero, nunca se aparta de mi voluntad, le tengo muy sujeto; pobre de él si hiciese lo contrario: si mi marido tuviese un trato fixo, un cortejo como tiene mi amo, á fe que le costaría caro.

*La Cond.* Calla, Inés, por amor de Dios, vete allá fuera, déxame estar sola.

*Inés.* No abro mas la boca. Diviértase Usía con su libro. Mas perdóneme el atrevimiento. pues el haberme tomado tanta libertad ha sido por el amor que le tengo.

*La Cond.* Si me quieres bien no me hables mas de este asunto.

*Inés.* Señora, parece si no me enagño que llamáron á la puerta.

*La Cond.* Averigua quien es.

*Inés.* Voy á verlo al instante. (Así los quisieran todas; los hombres vagamundos: el marido á paseo á todas horas, *ap.* y la muger siempre en casa). *v. isc.*

*La Cond.* Oh, Dios! en dos años que estoy casada con el Conde, no he tenido siquiera un dia de quietud. Mi Padre ha querido sacrificarme con este matrimonio. Paciencia.

*Inés vuelve.*

*Inés.* Señora, Don Diego, y Don Jacinto piden el permiso para ponerse á sus pies.

*La Cond.* Esta á la verdad no es hora de recibir visitas, mayormente no estándó mi marido en casa.

*Inés.* Ya lo saben que el Señor Conde no está en casa. Me han

dicho que quieren hablarle á solas.

*La Cond.* Ay de mí! no sea que haya sucedido alguna desgracia á mi marido! díles que ya pueden entrar.

*Inés.* Qué muger tan rara! quanto mas el marido la trata mal, tanto mas ella le quiere bien. *Vase.*

*La Cond.* No será sin grave motivo el venir á hacerme una visita á estas horas. Oh, Dios! qué será? Me tiembla el corazón.

#### ESCENA XI.

*Don Diego, Don Jacinto, y la Condesa.*

*Dieg.* Tenga Usía buenas noches, Señora Condesita.

*Jac.* Señora Condesa, me pongo á los pies de Usía.

*La Cond.* Buenas noches tengan Ustedes Caballeros. (Están alegres: no habrá sucedido desgracia alguna). *ap.*

*Dieg.* Pobre Señorita! me hace lástima; siempre está sola.

*Jac.* Esta suele ser su conversacion, con los libros se divierte de continuo, con los libros.

*La Cond.* Ciertamente me gusta mucho la lectura de buenos libros.

*Dieg.* Eh, dexe Usía de tratar con los muertos.

*Jac.* Con los vivos, Señora, con los vivos.

*La Cond.* Pero esta, si he decirles la verdad, ántes me parece ocasion de leer, que de hacer visitas.

*Dieg.* Amigo, la Señora Condesita nos despide de su casa, no gusta de nosotros.

*Jac.* No hemos venido para incomodarla.

*La Cond.* Yo presumo, que algun extraordinario motivo les conducirá á mi casa á estas horas.

*Dieg.* A decirle la verdad, hemos venido á verla por un motivo algo extravagante.

*La Cond.* Ya me lo pensé. Habrá alguna novedad.

*Dieg.* Eh! novedad....friolera, friolera. Habla, amigo, yo no me atrevo á decírselo.

*Jac.* Perdóname esta vez, yo no quiero ser el primero en explicarme.

*La Cond.* Ay de mí! con su suspension me ponen en mayor cuidado.

*Dieg.* Sepa pues.... pero á fe de Caballero que yo no se lo digo.

*Jac.* Ni yo tampoco ciertamente.

*La Cond.* Ea, Señores, explíquense. Ha sucedido alguna desgracia?

*Dieg.* Qué desgracia! No Señora. Hemos venido no mas que á beber en su casa una botella de vino de Peralta, sabiendo que Usía lo gasta de lo mas bueno.

*Jac.* Yo no tenía cara para decirlo.

*Dieg.* Mírame, por causa tuya me han salido los colores al rostro.

*La Cond.* Ustedes me han hecho temblar con sus cumplimientos. Pero qué no van á cenar esta noche?

*Dieg.* Ya hemos cenado.

*Jac.* Si supiera donde?

*Dieg.* Si supiera con quien?

*La Cond.* Vaya, explíquense claramente; ya que me han puesto en curiosidad de saberlo.

*Jac.* Hemos cenado con mi señora la condesa Doña Beatriz.

*Dieg.* Si le dixese quien estaba allá con nosotros?

*La Cond.* Ya me lo presumo: mi marido sin duda.

*Dieg.* Basta, no sé nada. No quiero poner confusion entre marido y muger.

*Jac.* Pobre Señorita: ella está con un libro en la mano, y el Conde se divierte.

*La Cond.* Este libro vale mas que aquella cena.

*Dieg.* Si supiere Usía, que gusto es el gozar un poco del mundo, pensaria de otro modo.

*La Cond.* Señores míos, los gustos no son todos iguales. El mio será extraño, pero les ruego por favor me dexen estar firme en mi sistema.

*Dieg.* Oh! sí. No quitemos á mi señora la Condesa el divertimento que encuentra con sus libros. Es un lindo gusto el mirar á una Dama como está leyendo.

*Jac.* Sí, tienes razon, Amigo; yo me divierto mucho quando logro la dicha de encontrar á alguna Señora, que se precia de discreta.

*La Cond.* Son tal vez muy pocas las mugeres sabias y entendidas?

*Jac.* Serán muchísimas, mas yo no las conozco.

*La Cond.* Porque no irá en busca de ellas.

*Dieg.* Muy bien ha dicho, grandemente. Ah! Jacinto, te ha tratado de ignorante: ó qué pasmo! es Usía nuestras delicias,

nuestro regocijo, toda nuestra admiración.

*Jac.* Y con todo habrá quien se vuelve loco por la Marquesa Beatriz.

*Dieg.* Eh! qué dices? tiene comparación una con la otra?

*La Cond.* Les pido por favor que delante de mí no hablen mal de persona alguna.

*Jac.* Yo no digo mal de nadie, mas no me puede quitar el gusto de hablar bien de Usía.

*Dieg.* Si es Usía tan amable, como podemos dexar de alabarla?

*La Cond.* Excusen la lisonja. Yo no merezco sus alabanzas.

*Dieg.* Y luego me culpará el que piense mal del trato de cierto sugeto con una Dama.

*La Cond.* Mas de qué trato?

*Dieg.* Eh, nada: frioleras.

*Jac.* Tratemos de otro asunto.

*La Cond.* Ustedes me ponen en mayor cuidado.

*Dieg.* Nada, Señora, nada. Lea Usía aqueste libro, y déxelo correr todo.

*Con Alegría.*

*La Cond.* Cada instante me aumentan los temores.

*Dieg.* Condesita, probemos aquella botella.

*Jac.* No nos quiere favorecer. No somos dignos de esta fineza.

*La Cond.* Estoy llena de celos. (Aguárdense un poco, Caballeros. Inés.)

#### ESCENA XII.

*Inés, y los dichos.*

*Inés.* Señora.

*La Cond.* Trae una botella de vino de Peralta, y dos copas de cristal.

*Inés.* Está muy bien. (Qué pegotes!) *vase.*

*La Cond.* Señores, háganme Ustedes el favor de contarme algo de nuevo.

*Dieg.* El Conde aun no ha vuelto á casa?

*La Cond.* Aun no se ha retirado.

*Dieg.* Ah! aun se estará allí. *á Jacinto.*

*Jac.* Buen provecho le haga.

*La Cond.* Pero qué es lo que presumen que él haga á estas horas?

*Dieg.* Nada, Señora. Qué ha de hacer? leerá un libro como Usía.

*Jac.* Oh, no pienso que haga nada de malo.

*La Cond.* Así lo imagino. Qué mal puede haber entre una Dama de honor, y un Caballero que ya está casado?

*Dieg.* Usía que gusta tanto de la lectura, lo sabrá mejor que nosotros.

*Jac.* Yo, Señora, ciertamente en este particular no sabría que responderle.

#### ESCENA XIII.

*Inés, que trae una botella con las copas, y los dichos.*

*Inés.* Ya quedan servidos estos Caballeros. *Con Ironía.*

*Dieg.* Oh, qué linda muchacha!

*Jac.* Tienes el tirabuzon? *á Diego.*

*Dieg.* Sí, amigo. Siempre le traygo en la faltriquera.

*Inés.* Cada uno trae consigo los instrumentos de su oficio.

*Dieg.* Qué pretendes decir con esto?



**Inés.** Digo para servir á una Dama.

*Con Ironía.*

**Dieg.** A la verdad me gustas.

**La Cond.** Retírate allá dentro.

**Inés.** Obedezco, Señora. (Pero el gastar el vino con estos, es lo mismo que echar guindas á la tarasca). *vase.*

**Dieg.** Amigo, aguárdate un poco. Digamos que viva nuestra adorada Condesa.

**Jac.** Que viva, y el Cielo la haga mas venturosa.

**La Cond.** Les agradezco la fineza.

**Dieg.** Eh, Amigo, te acuerdas de aquellos requiebros que oímos al tiempo de cenar?

**Jac.** Sí, me acuerdo muy bien; y de aquellas ojeadas amorosas?

*Entre los dos.*

**Dieg.** Como me hacian reir.

**La Cond.** Hablan tal vez Ustedes de mi marido?

**Jac.** Y luego al punto mismo se muda el teatro, y se trueca la serenidad en nublado.

**Dieg.** Todo era truenos y rayos.

**Jac.** Reparaste como se morodian los labios?

**Dieg.** Sí, amigo, lo reparé, y á mas oí como rechinaban los dientes.

**La Cond.** Absolutamente hablan de mi marido. *Ah.*

**Dieg.** Oh qué vino! Oh qué vino!

**Jac.** Nunca le bebí mejor.

**Dieg.** Bebamos otra copita mas.

**La Cond.** Caballeros, les ruego por vida mia que si saben algo de positivo me lo digan, para saber como me tengo de gobernar? no temen que les descubra. Aunque muger sabré guardarles el secreto.

**Dieg.** Eh! No son cosas que merezcan el menor cuidado.

**Jac.** Un poco de parcialidad.

**Dieg.** Alguna intimidad; pero indiferente.

**Jac.** Amistad.

*Beben.*

**Dieg.** Amor platónico. *Beben.*

**Jac.** Oh, oh amor platónico!

*Beben, y rien.*

**La Cond.** Por Dios explíquense claro.

**Dieg.** Clarísimo.

*Beben.*

#### ESCENA XIV.

*Inés, y los dichos.*

**Inés.** Ama mia, á fuera está su Señor padre, y dice que quiere hablarle.

**La Cond.** Porque no pasa adelante?

**Inés.** Ya lo sabe Usía; quando hay visitas entra de mala gana.

**Dieg.** Señora, para no incomodarla nos retiraremos con su permiso.

**Jac.** Qué vino de Peralta tan rico!

**La Cond.** Y se van sin satisfacer mi curiosidad?

**Dieg.** Eh, sosiéguese Usía. Lea su libro, y no piense en lo demas.

**Jac.** Ya todo es una misma cosa. Es Usía muy afortunada, Señora Condesa, que es dócil y virtuosa.

**Dieg.** Mañana volveré á hacerle una visita. Entónces hablaremos del asunto, y veremos lo que se debe hacer.

**Jac.** Se lo diremos todo. Pero entre tanto tenga Usía buenas noches.

**Dieg.** Estoy á sus pies.

*Jac.* Me alegraré que descanse felizmente. Oh, qué vino de Peralta! quede con Dios, Señora Condesa. *Vase.*

*La Cond.* Inés, dí á mi padre que entre.

*Inés.* Conoce Usía á aquellos Caballeros?

*La Cond.* Porque me lo preguntas?

*Inés.* Porque sino les conoce, le diré en pocas palabras quiénes son. Gorristas, aduladores, mal-dicientes, y cortejantes afamados. *Vase.*

*La Cond.* Dudo que sean lo que tu dices. No juzgó á mi marido capaz de mantener un trato ménos decente, ni creo que la Marquesa Doña Beatriz haga la ruindad de soportar una correspondencia indecorosa.

#### ESCENA XV.

*Don Patricio, y los dichos.*

*La Cond.* Señor padre, como es que Usted venga á estas horas á mi casa?

*Pat.* He sabido, amada hija, que estabas sola, y vengo á hacerte compañía.

*La Cond.* Le estimo mucho esta fineza.

*Pat.* Qué hacian aquí aquellos dos petardistas?

*La Cond.* Viniéron á divertirse un rato, y á beber una botella de vino de Peralta.

*Pat.* Ten sabido que son muy buenas piezas; no los admitas en tu conversacion.

*La Cond.* Yo les trato de manera, que no tendrán gana de venir á verme muchas veces.

*Pat.* Y tu marido donde está?

*La Cond.* Mi marido... mas!

*Pat.* Sin duda se estará donde suéle.

*La Cond.* Se quedó á cenar con la Marquesa Doña Beatriz esta noche.

*Pat.* A cenar, sí. Como lo sabes?

*La Cond.* Me lo han dicho aquellos dos Caballeros, pues ellos tambien fuéron convidados.

*Pat.* Ellos tambien cenáron con la Marquesa? han venido á contártelo, y tu marido ha quedado á divertirse? lo he comprendido todo.

*La Cond.* Pero de esto qué hay que inferir?

*Pat.* Que jugará á la mañilla. *Irónicamente.*

*La Cond.* Amado padre, no me aflija Usted con aumentarme las sospechas.

*Pat.* Ah paciencia!

*La Cond.* No sabe Usted que yo me casé con el Conde solo por obedecerle?

*Pat.* Ah? demasiado lo sé. Este es mi remordimiento. Este es mi continuo dolor. Qué mayor peña que el mirar una hija sacrificada por mi gusto. Me acuerdo muy bien, sí, hija mia, me acuerdo con que modestia me hacias ver la poca inclinacion que tenias para casarte con el Conde. Pero me he dexado cegar de la ambicion, figurándome, que el título que lograbas de Condesa era bastante para formar la felicidad de entrámbos. Me lisonjeaba que con el tiempo te gustaria tu marido, y que en este permanecería constante el amor que manifestaba tenerte. Oh desdichado de mí! me engañé. Estuve entónces muy preocupa-

do. Debía preveer, que un Caballero enamorado de una Señorita de inferior calidad, la ama en tanto que no piensa en su nobleza, y piensa en ella, luego que ha satisfecho su amorosa pasión. Entónces conoce el error que ha hecho; se arrepiente de haberse casado, y aborrece al que ha sido motivo de semejante desacierto. Hija infeliz! desdichada hija! lo conozco, te he sacrificado por mi antojo. Yo conozco el error, pero tú eres la que pagas la pena. Mas con todo si pudieses entrar dentro de mi corazón verías que es tanto mayor mi sentimiento del tuyo, quanto mas excede á todos los demas afectos el amor de padre, que sobrepuja á todas las ternuras y cariños de este mundo.

*La Cond.* Padre, por amor de Dios no me haga enternecer.

*Pat.* Acércate, hija mia, atiende mis consejos, y créeme. Aunque casada no dexo de ser tu padre. El vínculo del matrimonio no disuelve el de la naturaleza. Tu marido te puede mandar, pero tu padre puede aconsejarte; y si el marido te trata con crueldad no faltarás á tu obligacion entregándote á los brazos de un padre que te asistirá con el mayor cariño. Vente conmigo, hija mia, ven á vivir en mi casa en donde nada te faltará. No temas, no vaciles, admite por último esta aunque extraña resolución. Sino gustas de vivir en Madrid, habitarémos en Cádiz, allá tengo mi casa de comercio; y quando Cádiz no te agrade viviremos en Sevilla donde tengo muchos amigos, y grandes capitales. Mientras yo viva es-

tarás conmigo, serás ama de mi casa, y quando yo muera te haré heredera absoluta de todos mis bienes. Con ellos podrás vivir con mucha decencia, sin tener que envidiar la suerte á la mayor grandesa de España.

*La Cond.* Ah, padre amado! ántes de resolverme á tomar semejante consejo es menester pensarlo mejor. Usted mismo acaba de decir que se engañó en darme el esposo que tengo; cuidado, Señor, que en hacermelo apartar de su lado no haga otro mayor desacierto.

*Pat.* No, hija mia, no puede errar en separarte de un ingrato que te trata con tanto rigor, como si su muger fuese su mayor enemigo.

*La Cond.* Yo Señor, me he mostrado siempre con la mayor exactitud pronta, y obediente á quanto he comprehendido que era gusto suyo. Nunca me he resistido á los preceptos de Usted: pero en esta ocasion, permítame, padre mio, que le diga ingenuamente lo que me dicta el corazón en las presentes circunstancias. Yo me hallo casada con el Conde Don Fernando, con cuyo enlace he adquirido aquel grado de nobleza tan distinguida que llegó á enamorar á mi mismo padre. Esta nobleza sin duda debe de ser un bien muy considerable, pues Usted con tantas ansias la ha solicitado arriesgándolo todo por ella sola. De otra parte en la misma nobleza considero un bien mayor del que Usted tal vez se figuró. Si el Cielo me concede la dicha de que tenga hijos serán sin duda nobles, entónces yo tendré

el consuelo de haberlos dado á luz y Usted se alegrará de ver en ellos logrado todo el objeto de sus cuidados y deseos. Será pues razon que yo malogre aqueste bien, que prive de él á mis hijos, por el solo motivo de no tener un poco de sufrimiento? Dígame Usted, amado padre, quien hay en el mundo tan dichoso que no tenga alguna pena de que quejarse? figurémonos las incomodidades de la pobreza, y los dolores de la enfermedad. El Cielo que me libra de tales trabajos, me quiere mortificar con la tibieza de mi esposo. Paciencia. Esto es señal, que yo no merezco ser amada, señal que el Cielo quiere mortificarme con esta pena, quizá á fin de que no me ensoberbezca á vista de mi felicidad. Por fin me miro en estado de dar las gracias al Cielo por el bien que se ha dignado dispensarme, y no quiero irritarle con rehusar de sufrir lo amargo de mi pena, con la que se modera la dulzura de mi felicidad y la suya.

*Pat.* Calla, hija mia, que tú me haces llorar con lo que dices, y no tengo palabras para responderte.

---

ESCENA XVI.

*El Conde Don Fernando, y los dichos.*

*Cond.* Tenga Usted buenas noches.

*A Don Patricio con seriedad.*

*Pat.* Señor Conde, bien venido.

*La Cond.* Querido Esposo, me alegro que vuelvas bueno.

*Alegre.*

*Cond.* Tiene Usted alguna cosa que mandarme? *á Patricio.*

*Pat.* Nada Señor. Vengo á ver á mi hija sabiendo que está sola en casa.

*Cond.* Porque no te vas á acostar?

*A la Condesa.*

*La Cond.* Aguardaba que vinieras.

*Cond.* Ya te lo he dicho cien veces: no quiero sujecion, vete á la cama.

*La Cond.* Pero si tengo el gusto de esperarte.

*Cond.* Oh, qué impertinencia.

*Pat.* Perdónela, Señor Conde, esto lo hace porque le quiere bien.

*Cond.* No quiero monadas.

*Pat.* Las finezas entre marido y muger no son monadas.

*La Cond.* Calle Usted padre. Yo ya tengo conocido el genio de mi marido, no quiere halagos; es un hombre serio. Estima á su muger, pero no lo da á entender á todo el mundo; no es así esposo mio?

*Cond.* Señora mia, quiere hacerme el favor de irse á la cama?

*La Cond.* Iré quando me dé la gana.

*Pat.* Qué rabia me da. Le mataria si pudiese. *ap.*

*Cond.* Hola?

---

ESCENA XVII.

*Martin, y los dichos.*

*Mart.* Señor, qué manda?

*Cond.* Tráeme luego recado de escribir.

*Mart.* Voy al instante á servirle. (Esta noche á lo que veo

nos acostaremos quando se levante la Aurora).

*La Cond.* Querido esposo, repara que es ya muy tarde, mañana podrás escribir.

*Martin trae una mesa, y recado de escribir.*

Conque si gustas me retiraré á mi quarto. Mira, Conde, que te espero. Mientras no vienes no podré cerrar los ojos.

*Cond.* Hola Martin.

*Mart.* Señor.

*Cond.* Dispon mi cama á la parte del jardin.

*La Cond.* Esposo mio, te halas malo?

*Cond.* Estoy bueno, á Dios gracias. Vete, retírate al instante.

*Pat.* Señor Conde, perdóneme Usía: este no me parece que es buen modo de tratar á la Condesa. *Irritado.*

*Cond.* Y qué le importa á Usted?

*Pat.* Qué me importa? ella finalmente es mi hija.

*La Cond.* Callen por Dios. Ya me retiro, ya me voy á la cama.

*Cond.* En mi casa yo mando solo.

*Pat.* Mas yo no puedo mirar con indiferencia los desprecios que se hacen á mi misma sangre.

*Cond.* Oh! qué sangre tan distinguida!

*Pat.* Honrada, civil, y sin la menor mancha.

*La Cond.* Basta, no mas. Les ruego por amor del Cielo que no riñan. Esposo amado, ya me voy á mi quarto. Vuélvase Usted padre mio á su casa.

*Cond.* Mal haya el punto en que empecé á conocerle.

*Pat.* Mal haya el dia en que llequé á Madrid.

*Cond.* Quiere que le hable ingenuamente? Siento haberme casado con su hija. La aborrezco, no la puedo ver.

*Pat.* Pues si Usía no la quiere, yo me la volveré á mi casa.

*Cond.* Sí llévesela, se la entrego de muy buena gana. Vete, vete al instante con tu padre.

*Se levanta, y la rempuja.*

*Pat.* Ven hija mia, ven á mi casa.

*La Cond.* Vaya, sostiéguese entrámbos, no demos que decir á las gentes.

*Cond.* Vete, vete.

*La Cond.* No soy tu muger?

*Cond.* Ah! Demasiado lo eres, por mi desgracia.

*La Cond.* No lo decias así en algun tiempo.

*Cond.* Ah! qué tonto, qué ciego estaba entónces quando lo decia.

*La Cond.* Mas ahora te habrá abierto los ojos la Marquesa.

*Cond.* Juro al Cielo.

*Levanta la mano.*

*Pat.* Deténgase, Señor Conde, no levante la mano contra mi hija.

*Cond.* Quíteseme Usted de delante, váyase luego de mi casa, viejo insensato.

*Pat.* Vamos pues, hija mia.

*Cond.* Sí, váyanse, váyanse luego los dos.

*La Cond.* No, esposo mio, no quiero separarme de tí.

*Cond.* Sí, idos entrámbos, no me enfadeis mas. Te aborrezco, me fastidias, y ya lo dixe bien claro, no te puedo ver. *vase.*

*La Cond.* Paciencia!

*Pat.* Vámonos, hija mia.

*La Cond.* No padre, déxeme Usted que me retire á mi quarto.

*Pat.* Tú te arrepentirás algun dia de no haberme querido creer ahora.

*La Cond.* El Cielo me asistirá.

*Pat.* No reparas que tu marido es mas fiero que un Leon?

*La Cond.* El se amansará con el tiempo.

*Pat.* Cuidado que no te maltrate.

*La Cond.* Nunca lo ha hecho, espero que no lo hará jamas.

*Pat.* Yo me temo mucho que lo hará.

*La Cond.* Y si lo hace.... pero no, que es Caballero; no me maltratará.

*Pat.* Será acaso el primer Caballero que haya puesto la mano sobre su muger.

*La Cond.* Padre, no me sufoque mas. Permítame que me vaya á acostar.

*Pat.* Vete con Dios, hija mia, el Cielo te dé su bendicion. Pero piensa en lo que te he dicho. No te dexes atropellar de tu marido. Vente á mi casa, vuélvete con tu padre, con tu amoroso padre que te quiere tan bien.

*Vase llorando.*

*La Cond.* Sí, sí, volveré con mi padre, pero será quando no haya otro remedio. Quiero sufrir miéntras pueda. Antes de abandonar al matrimonio es menester pensarlo mucho. La honestidad, el decoro siempre padece algun detrimento, y es mucho mejor soportar las domésticas disensiones, que exponerse á la crítica del mundo que todo lo murmura.

ESCENA XVIII.

*Otro aposento con una puerta en frente, mesa con luces. Martin paseándose.*

*Mart.* Paréceme á la verdad, que ya es hora de irme á la cama. Pero no obstante á esta misma hora mi Amo está allá escribiendo, y yo me tengo de estar paseando por acá. Tengo una gana de dormir que no me puedo tener en pie. Mas si me duermo un poco, desdichado de mí. Si el Conde me llama, y no estoy pronto á responderle, sin duda me ha de matar á porrazos. Oh, cata ahí á mi muger! Qué demonios hace en aquel quarto? Apuesto la cabeza que ella me viene á reñir. Siempre grita, de todo se enfada. Oxalá, que ella fuese criada de Doña Beatriz: que buena pareja harian las dos: pero yo soy demasiado bueno. Soy demasiado garromino. Yo por fin deberia tomar alguna leccion de mi amo para fujetar á mi muger. Deberia hacer como él hace, no digo aquello de aborrecerla, pero mortificarla un poquito, y á fe que para ello yo tengo mas razon. La Condesa es un Angel, y mi parienta un.... mas tente lengua, no te precipites que ella llega aquí, y si me escuchase, pobre de mí. Con todo no siempre ha de pasar la suya; un dia ú otro me armaré de valor, y le romperé la cabeza á palos. En fin aprenderé de mi amo.

## ESCENA XIX.

*Inés, y el dicho.*

*Inés.* Conque, Martin, esta noche no se va á la cama?

*Mart.* No Señora. *con sosiego.*

*Inés.* Qué modo de responder es este: no Señora?

*Mart.* Es el mismo, no Señora.

*Pasándose.*

*Inés.* A este tonto sin duda se le habrá puesto algo en la cabeza. El Señor Conde se ha acostado?

*Mart.* No Señora.

*Inés.* Podrias siquiera decirlo con buen modo. *Martin toma tabaco, y no responde.* Qué Diabolo tiene esta noche? Temo que no esté borracho. Has cenado?

*Mart.* Sí Señora.

*Inés.* En donde?

*Mart.* No lo sé.

*Inés.* No lo sé? á mí se responde no lo sé?

*Mart.* Oh, qué gracia! sí Señora. A Usted se responde no lo sé.

*Inés.* (El está borracho sin duda, nunca me ha respondido de esta manera.)

*Mart.* (Quiero ensayarme á hablar de marido.)

*Inés.* Se puede saber el motivo porque no me lo quieres decir.

*Mart.* Yo no cuento lo que hace mi amo.

*Inés.* Me lo has dicho tantas veces, y ahora no me lo quieres contar?

*Mart.* Hice muy mal entónces, ya no lo hago mas.

*Inés.* Sí, no lo dirás, porque estás mancomunado con el Conde, porque eres un bribon, un vicioso como él. Tú sin duda

le harías de tercero. La Marquesa tendrá alguna camarera. El amo con la Señora, el criado con la criada. Pero si yo lo averiguo, voto á tal, si lo averiguo, pobre de tí.

*Mart.* (Ahora fuera buena ocasion para empezar á reñirla.)

*ap.*

*Inés.* No lo sé. No cuento lo que hace el amo. Pedazo de jumento.

*Mart.* A mí?

*Inés.* A tí.

*Mart.* Trátame con mas respeto, mira bachillera, impertinente.

*Inés.* A mí se me trata de bachillera? ah, infame, picaron. A mí se me dice impertinente?

*Mart.* Habla quedo, que el amo no lo oyga.

*Inés.* Te has emborrachado, eres loco, estás fuera de tí? nunca me has dicho otro tanto, pero si vuelves á decírmelo otra vez te acordarás de mí, me la pagarás.

*Mart.* Qué hará la bachillera, qué hará la insolente?

*Inés.* Como? á mí con amenazas? á mí? temerario, á mí.

*Mart.* Chiton, habla quedo, que el amo no lo oyga.

*Inés.* Decirme bachillera, impertinente?

*Mart.* En fin no es grande agravio.

*Inés.* Tonto. Impertinente á mí bachillera?

*Mart.* Estos son términos que se usan entre marido y muger.

*Inés.* A mí tratariné de esta suerte?

*Mart.* Calla tonta.

*Inés.* Qué callar? no quiero, no quiero; para que otra vez no me trates de este modo. Te



parece poco decirme bachillera, insolente, impertinente?

ESCENA XX.

*El Conde desde su quarto, y los dichos.*

*Cond. Martin.*

*Llama, y no lo oye.*

*Mart. Ea calla por tu vida, Inés.*

*Inés. A una muger de mi calidad decirle bachillera, insolente, impertinente?*

*Mart. Pero calla por Dios.*

*Cond. Martin.*

*Clama de dentro.*

*Inés. Esta injuria no te perdono. Me la has de pagar, te costará caro.*

*Mart. Mal haya el punto en que lo he dicho.*

*Inés. Bachillera, impertinente? pedazo de bestia, tonto, mas que tonto.*

*El Conde con bata, abre la puerta, y sale.*

*Mart. Calla, que está aquí mi amo.*

*Inés. A mí decirme estas cosas, maltratarme? qué novedad es esta? qué temeridad? Vase.*

*Mart. A fe que la he hecho buena.*

*Cond. Qué modo de servir es este? yo te llamo, y tú no me respondes?*

*Mart. Perdóneme Usía, que no lo he oído.*

*Cond. Cuidado, que te haré saltar la tapa de los sesos. Pícaron, quando yo te llamo quiero que me oygas. Si no me res-*

*pondes otra vez, me la pagarás.*

*Mart. Señor, le pido perdon, que no he tenido la culpa yo. Aquella maldita de mi muger ha tenido la osadía de venir á insultarme aun en este puesto.*

*Cond. A qué efecto vino? qué es lo que hacia?*

*Mart. Gritar, y tratarme mal como siempre suele.*

*Cond. Y porque no le das de palos?*

*Mart. Mire, Señor—*

*Cond. Ah gallina, cobarde, dale de palos, y no gritará tanto.*

*Mart. Pero, Señor, me parece impropio dar de palos á la muger.*

*Cond. Un hombre ordinario, un criado; porque no lo puedo hacer? oxalá lo pudiésemos hacer así los caballeros.*

*Mart. Mas si voy á levantar la mano, al instante me aturde.*

*Cond. Calla gallina. Ea toma este billete. Mañana luego que amanezca llévale á la Señora Marquesa Beatriz, y entrégasele en sus propias manos.*

*Mart. Quedará Usía servido.*

*Cond. Ten entendido que ella se levanta muy de mañana.*

*Mart. Iré á su casa luego que salga el sol. Ya sabe Usía que yo me levanto con la Aurora.*

*Cond. Vete á dormir un poco, y de aquí á dos horas y no mas has de estar en casa de la Marquesa.*

*Mart. Manda Usía otra cosa?*

*Cond. No, Martin, vete á la cama.*

*Mart. No importa, me quedaré á dormir encima de una silla.*

*Cond. Mas porque no quieres ir á la cama? despues dirás que*



yo no te dexo descansar, que te hago pasar muy mala vida.

*Mart.* Me explicaré Señor. He reñido con mi muger.

*Cond.* Ya te entiendo, haces bien en mortificarla.

*Vase á su quarto, y se cierra.*

*Mart.* Me hallo un poco embrollado. Si voy á la cama veo que hago mal, y si no voy temo que tal vez será peor. Yo no sé que hacerme; pero aquí llega mi ama.

#### ESCENA XXI.

*La Condesa, y Martin.*

*La Cond.* Ce, ce. Martin.

*Habla bajo.*

*Mart.* Señora, qué manda Usía?

*La Cond.* Habla quedo. Dime, se fué á la cama el Conde?

*Mart.* En este mismo punto se retiró á su Gabinete.

*La Cond.* No quisiera que me viese.

*Mart.* No tema, Señora, que la pueda reparar, pues se ha cerrado por adentro, y ha muerto la luz.

*Miró el quarto por el augero de la llave.*

*La Cond.* Ha hablado algo de mí?

*Mart.* No ha dicho cosa alguna.

*La Cond.* Donde estuviste á noche?

*Mart.* En casa de la Señora Marquesa.

*La Cond.* Cenó allá tu amo?

*Mart.* Sí Señora.

*La Cond.* Hubo mucha gente?

*Mart.* Don Diego, y Don Jacinto tambien cenáron con la Marquesa, y se fuéron al instante de haber cenado. El Señor Conde se quedó solo con Madama. Ya me comprehende Usía.

*La Cond.* Sí, ya te entiendo, se divertirían jugando.

*Mart.* Sí; jugando. Pero á que juego. Basta, no quiero molestarla.

*La Cond.* Calla Martin, esta es sobrada malicia. Vosotros los criados siempre pensais mal de los amos. Un Caballero que se ve empeñado en el juego con una Dama no debe levantarse sin su beneplácito.

*Mart.* Yo no sé si jugaban, ó lo que hacian; pero si Usía gustase de saber lo que pasa allá entre los dos, le diria cierta cosita, que sé.

*La Cond.* Como, qué sabes?

*Mart.* En este mismo punto mi amo me acaba de dar este billete para entregarle en manos propias de la Señora Marquesa. La oblea aun está fresca. Si Usía gustare podríamos abrirle, y saber lo que contiene.

*La Cond.* Oh Dios, qué haré? este me pone en curiosidad de abrirle.

*Mart.* Sé que hago muy mal, y ofendo con ello á mi amo; pero tengo tanta compasion de Usía, que me dexaria cortar la cabeza á trueque de mirarla mas alegre.

*La Cond.* Martin, yo te estimo la fineza, pero nunca consentiré que tú hagas una ofensa á tu amo. Cumple con tu obligacion. Obedece á quien te da de comer.

Y pues considero lícita y honesta la amistad de mi marido con Doña Beatriz, ninguna necesidad tengo de averiguar su correspondencia.

*Mart.* Y bien Señora...

*La Cond.* Vete. Piensa mejor lo que te conviene, y aprende á no formar juicios temerarios de tus amos.

*Mart.* Basta. Perdóneme Usía la libertad. No abro mas la boca. *Vase.*

*La Cond.* Habria sido una grande imprudencia el abrir aquel billete. Con esta accion hubiera acreditado mis sospechas delante del criado; y le hubiera dado mal exemplo, hallando yo tal vez nuevos motivos de tormento para mi corazon. Me basta el haber sabido que el trato y la amistad aun continua, y que cada dia es mas frecuente, y se empeña mas. Buscaré algun prudente camino de remediarlo. Haré quanto pueda para no separarme de mi marido. Estimo su reputación igualmente que la mia. El Cielo finalmente me asistirá. El Cielo que jamas abandona al que confia enteramente en sus piedades.

## ACTO II.

### ESCENA I.

*Aposento en casa de la Marquesa.*  
*Rodriguez solo.*

*Rod.* Daria algo de bueno por saber que diantres tenia á noche mi ama. Yo la ví llorando, y á fe que aunque soy algo viejo la vista no me engaña. No pienso

VOL. II.

que haya dormido mucho, pues siempre que he despertado he oido como suspiraba. Ella se ha levantado mas de mañana que lo regular; muy pálida, y descolorida; pero de aquí á poco saldrá de su tocador mas encarnada que una rosa.

### ESCENA II.

*Martin, y el dicho.*

*Mart.* Compadre, tenga Usted buenos dias.

*Rod.* Dios te guarde, amigo Martin.

*Mart.* Amigo, he encontrado la puerta abierta, y me he entrado sin llamar.

*Rod.* Tú has hecho muy bien, pues me has ahorrado el trabajo de responderte. Luego que me levanto, abro la puerta de par en par; pues son tantas las visitas que tiene mi ama, y los recados que le mandan, que si por cada una que viene hubiese que abrir, no habria diablos que aguantasen esta fatiga.

*Mart.* Muy bien lo creo, y mas ahora que traygo mi recadito para dar á la Señora Marquesa.

*Rod.* A buen hora, que aun está en el tocador.

*Mart.* El Señor Conde me ha mandado, que le entregue este billete luego que se levante.

*Rod.* Amigo Martin, dime ingenuamente, se chupa algo con estos recaditos.

*Mart.* A fe de hombre de bien, nada amigo Rodriguez, nada. Mi amo es muy interesado. Nunca se le cae cosa que uno pueda recoger.

G g g

*Rod.* Permita Dios que se le caiga.

*Mart.* Qué?

*Rod.* La cabeza.

*Mart.* Porque le desees tanto mal?

*Rod.* Porque si continua en sus locuras, hará volver insensata á la Marquesa.

*Mart.* Yo creo que sea al revés, pues tu ama es muy loquilla.

*Rod.* Ea dexémonos de disputar. Yo pienso que á qual mas de entrámbos son unos locos de atar.

*Mart.* Tú lo has acertado. Mas dime, quando beberémos otra botella de aquel vino de anoche?

*Rod.* Siempre que quieras, pues en la bodega hay bastante provision.

*Mart.* Dichoso tú, que en casa no gastamos mas, que del de inferior calidad, y aun medio aguado.

*Rod.* Mas como, si aquí gastamos el que nos regala tu amo?

*Mart.* Esto no es cosa nueva. Quantos hacen lo mismo? Para su cortejo todo se derrama, y en su casa se ahorran hasta las pajuclas.

*Rod.* Yo no quiero murmurar, pues no soy de aquellos criados que todo lo dicen; mas el Señor Conde ha regalado á mi ama una bata muy rica.

*Mart.* Y su muger no tiene casi basquiñas. Qué picaron. La Señora Condesa está muy mal equipada, lo he oido de boca de la misma, que le faltan muchos adornos necesarios, y en lugar de emplear el dinero para ella le malgasta para con su...pero basta; no quiero murmurar.

*Rod.* Esto es muy bien hecho, Yo hago lo propio, y callo. La otra noche mi ama perdió veinte doblones, y el Conde le dió despues otros tantos; pero no hay peligro que yo lo diga á nadie.

*Mart.* Ni tampoco yo, que sé que mi amo ha empeñado las joyas de su muger, sin que ella lo sepa, pero aunque me ahorcaran no lo diria á persona alguna.

*Rod.* Oh, amigo, el saber guardar un secreto vale mucho.

*Mart.* Como? nuestro mayor caudal es la lealtad.

*Rod.* Pero como te entretienes con razones si llevas tanta prisa para entregar el billete á mi ama?

*Mart.* Tú te ries de mí. Haces bien. Soy un tonto, ya no me acordaba del billete.

*Rod.* Tambien me sucede lo mismo; quando estoy con algun amigo me olvido de todo lo demas. Dame la carta, y la entregaré á la Marquesa.

*Mart.* Perdóname, que he de ponerla en sus propias manos.

*Rod.* Temes tal vez que yo....

*Mart.* No amigo. Mi amo me lo ha mandado, debo obedecerle.

*Rod.* Voy á ver si la puedes hablar; mas me temo que no.

*Mart.* Porque?

*Rod.* Porque tendrá las manos ocupadas.

*Mart.* En escribir quizá? ó en poner lo negro sobre lo blanco?

*Rod.* No; Amigo, al revés, en poner lo blanco sobre lo negro.

*Hace como que se pinta el rostro, y se va.*

## ESCENA III.

*Martin, despues Rodriguez.*

*Mart.* Esta sí es una linda habilidad la que tienen las mugeres: pues aunque sean muy feas se saben volver en un instante muy hermosas. Con todo no sé lo que me diga. Tambien á mí me gusta una muger hermosa, pero hermosa naturalmente. Con todo si tuviese que escoger entre una que fuere fea por naturaleza, y otra hermosa aunque con co-leretes, mas presto tomaria una hermosura artificial, que una fealdad fastidiosa.

*Rod.* Calla, Martin, que ya sale mi Señora.

*Mart.* Le dixiste algo del billete?

*Rod.* Como! sí que se lo he dicho, á no saberlo no salia sin duda.

*Mart.* Me parece que ella es mas atractiva que la piedra iman.

*Rod.* Pero es muy fuerte de genio, siempre está en guerra.

*Mart.* Calla que algun dia se harán las paces.

## ESCENA IV.

*La Marquesa, y los dichos.*

*Marq.* Vete á provenirme el chocolate.

*A Rodriguez.*

*Rod.* Tambien le toma á cuenta de tu amo.

*Hablando con Martin á media voz, y vase.*

*Marq.* Eres tú él que me debes entregar una carta?

*Mart.* Sí Señora. Aquí está.

*Marq.* Quien me la escribe?

*Mart.* El Señor Conde mi amo.

*Marq.* Ha podido descansar esta noche?

*Mart.* Yo me temo que no.

*Marq.* Porque?

*Mart.* Porque ha suspirado continuamente.

*Mart.* Como lo sabes? tú debes de dormir apartado de su quarto.

*Mart.* Esta noche ha dormido á la parte del jardin, y yo me he echado sobre un canapé que hay en un aposento inmediato, desde donde lo he oido todo.

*Marq.* Ha dormido en otra cama? porque pudo hacer esta novedad?

*Mart.* Porque ha querido dormir solo.

*Marq.* Ah! no ha dormido con su muger? cuéntame, cuéntame esto; dime, porque?

*Mart.* Ya no sé nada. Pero temo que no haya habido alguna camorra entre los dos.

*Marq.* (Doña Angela es insufrible; siempre le enfada, nunca le dexa estar con sosiego.)

*Mart.* Encontró al padre de mi ama en casa: se trataron de palabras—pero basta: el Señor Conde ha dormido solo.

*Marq.* (Me alegro, hace muy bien en mortificarla) sabes el motivo porque riñeron?

*Mart.* Oh, Señora, yo no sé nada—y en fin aunque lo supiese, no me estaria bien en decirlo.

*Marq.* A mí bien me lo puedes decir en confianza.

*Mart.* Nunca está bien, que un criado diga lo que pasa con sus Amos.

*Marq.* Bien está, no me importa nada, si no me lo dices tú ahora, me lo dirá tu amo luego que venga.

*Mart.* El es dueño de decirselo, pero yo no.

*Marq.* Mas si tú me lo cuentas ántes, te grangeas este mérito conmigo, yo me interesaré á tu favor con el Conde, en fin yo puedo hacerte algun beneficio.

*Mart.* Conque si es así ya lo diré á Usía. Por lo poco que pude rastrear me pareció que así el padre como la hija se quejaban.

*Marq.* De qué?

*Mart.* De la mala conducta de mi amo, de la amistad que tiene, de la correspondencia—que me sé yo.

*Marq.* Será tal vez porque viene á mi casa?

*Mart.* Me parece—me parece—

*Marq.* Oíste si me nombraban?

*Mart.* Me parece que sí.

*Marq.* Sí, sí ya lo sé; aquella temeraria habla muy mal de mí. Pero juro al Cielo que me la ha de pagar. Vete, vete Martin al instante.

*Mart.* Señora, por amor de Dios le ruego á Usía que no me descubra.

*Marq.* Vete, vete te digo de mi presencia.

*Mart.* Voto á tal: lo he dicho todo sin quererlo hacer. Pero no tiene remedio, apénas uno se pone esta librea quando al instante toma consigo el hábito de murmurar.

*Vase.*

*Marq.* Doña Angela no se acuerda ya de su nacimiento. Ella quisiera que el Conde se dedicase á todas horas á servirla. Qué temeraria! no ha sido gran fortuna para ella, que Don Fernando la haya tomado por su consorte? Pero veamos lo que me

escribe el Conde. Se fué de mi casa con un lindo modo. Yo presumo que me pedirá perdon de su grosería.

*Abre, y lee.*

*Señora Marquesa amabilísima; el amabilísima paréceme que está puesto de otra tinta, si lo habrá añadido despues. Me he ausentado de su casa; esta palabra borrada que diantres decia abo...rrecida, de su aborrecida casa. Se conoce, que quando lo escribió aun estaba alterado, le pasó la cólera, y lo borro. A noche me fuí de la casa de Usía tan furioso como un loco, muy bien le está; siempre grita. Quando pienso en lo mucho que la quiero, me parece imposible que Usía se demuestre tan ingrata conmigo, Dice ingrata ahora, pero ántes qué decia? de...sa...ten...ta. Oh, qué atrevido! de desatenta me trataba. Yo desatenta? el es el desatento y atrevido. Pero dexémoslo correr. Pasemos adelante. Por último desahogo mi pasión en este papel, y casi la hubiera desahogado á las espaldas de mi muger. Sí? muy bien ha hecho, me alegro infinito. Algun dia la encontrará de mal humor, y le dará sin duda alguna paliza. Dichoso yo si me pudiese desahogar con Usía conmigo? mal año para tí. Como? Si fuese Usía hombre le desafiaria con mi espada. Este caballero es muy tonto, estaba sin duda fuera de sí quando escribió esta carta: si fuera hombre me desafiaria con la espada. Me da gana de reir al leerlo; Me ha dicho Usía muchas libertades. Oh, qué gracia, le habré estropeado: pobrecito! Me da á entender que me aprecia, pero es una...una...una... Qué es lo que decia? está borra-*

do de manera que no lo puedo comprender. Esta letra parece una *m*. Esta *e*. esta otra *n*. la última *a*. y la penúltima *s*. Querrá decir *mentirosa*. A mí mentirosa? pero lo ha quitado, y en su lugar ha puesto *desagradecida*. En fin se ha arrepentido, quiero perdonárselo por esta vez, y no darle á entender que he comprendido lo que ántes decía. *Luego que me levante pasaré á ponerme á sus pies*. Aun aquí hay otro enmendado: pero dexémoslo estar, y entre tanto se consuela con escribirle su sentimiento; despues de escribirle habia un punto de mas. Su mas rendido servidor, este rendido no decia así; decia ofendido. Estaba lleno de ponzoña. *El Conde de Valle hermosa*. Le estimo la fineza. Oh, qué carta para introducir en una comedia! oh, qué tonto! oh, qué linda escena para representarse en un Teatro!

#### ESENA V.

*Un Criado, y la dicha, despues Don Diego, y Don Jacinto.*

*Criad.* Señora, Don Diego, y Don Jacinto piden el permiso para entrar á visitarla.

*Marq.* Diles que son dueños, que ya pueden pasar adelante. *vase el Criado.* (Mas yo quisiera poder responder á la Carta del Conde.)

*Dieg.* Me pongo á los pies de la Señora Marquesa.

*Jac.* Me alegro que Usía haya podido descansar.

*Marq.* Buenos días, Caballeros. Ea, muchacho, trae sillas al instante á estos Señores.

*Trae sillas el Criado.*

Han tomado aun el chocolate?

*Dieg.* No Señora, hemos venido á tomarle con Usía.

*Jac.* Sabemos que Usía le gasta muy bueno.

*Marq.* Hola, traygan al instante tres xícaras de chocolate. Dí, que hagan de aquel que tengo reservado en mi gaveta.

*Al Criado.*

*Dieg.* Cuidado que esté bien hecho.

*Al Criado.*

*Jac.* Y que haya vaynilla.

*A la Marquesa.*

*Marq.* Sí; con vaynilla.

*A Don Jacinto.*

*Jac.* Tenlo bien entendido, no se te olvide que haya vaynilla.

*Al Criado.*

*Criad.* Descanse Usía: (queda á mi cargo el hacerle gastar bien su dinero)

*Marq.* Anoche se fuéron Ustedes muy temprano.

*Dieg.* Teníamos cierta cita.

*Jac.* Don Diego ya no puede callar.

*Marq.* Cuéntenme, cuéntenme por Dios que Dama fuéron á visitar.

*Dieg.* A una Dama que conoce muy bien Usía.

*Marq.* Quien es?

*Jac.* Una amiga suya.

*Marq.* Mas díganme como se llama?

*Jac.* La Condesita de Valle hermosa.

*Marq.* Qué gran Condesa! Y dicen que es mi amiga?

*Jac.* Yo creia que sí.

*Marq.* Que se vaya muy en hora mala. No lo es; no es digna siquiera de que yo la salude.

*Dieg.* Basta, no se enoje Usía. Fuimos á su casa á beber una botella de vino de Peralta.

*Marq.* Hiciéron Ustedes muy bien, pues el que bebiéron en mi casa fué muy malo.

*Dieg.* Oh, perdóneme Usía, que fué muy bueno.

*Jac.* Vaya, amigo, confíesalo; lo erraste. *á Don Diego.*

*Dieg.* Ya me explicaré, estábamos convidados.

*Marq.* De quien?

*Dieg.* De la Condesa. No es así Don Jacinto? *á Don Jacinto.*

*Jac.* Sí, de la Condesa, ciertamente.

*Marq.* Qué falsa! se hace la escrupulosa, y convida á los hombres quando su marido no está en casa. Si el Conde lo sabe....

*Dieg.* Le ruego, Señora, que no me descubra.

*Jac.* Por Dios, no lo diga al Conde.

*Marq.* No, no, por mi estén seguros que no se sabrá. (Quando llegue se lo cuento al instante.)

*Sale el Criado con tres xícaras de chocolate, que sirve á los dichos, y se va.*

*Marq.* Y que concepto han formado Ustedes de aquella tonta?

*Dieg.* Qué idea quiere Usía que hayamos podido, concebir. Muy mala. *Bebe*

*Jac.* Malísima. *Lo mismo.*

*Marq.* Les habló de mí?

*Dieg.* A la verdad, no me acuerdo. Ah! Jacinto te acuerdas tú tal vez si habló de la Marquesita?

*Jac.* Tengo poca memoria. No me acuerdo. *Sonriéndose.*

*Marq.* No importa que lo disimulen, yo ya lo sé. Aquella impertinente siempre me trae en su boca.

*Dieg.* Qué te parece de este chocolate.

*Jac.* Que es muy exquisito.

*Marq.* Quisiera saber lo que les ha dicho de mí.

*Dieg.* Cosas sin fundamento alguno.

*Jac.* Razones de tonta.

*Dieg.* Oiste quando la advertí que hablase mejor? *á Jacinto.*

*Jac.* Yo me hallé muy cerca de decirle dos mil claridades.

*Marq.* Hablaba de mí con poco respeto?

*Jac.* Yo no digo que hablase de Usía.

*Dieg.* Nosotros no queremos meter confusion.

*Marq.* Basta, Ustedes no quieren hablar por prudencia, pero comprendo bastantemente que aquella atrevida ha murmurado de mí.

*Sale el Criado.*

*Criad.* Señora, la Condesa de Valle hermosa está allá fuera, y pide licencia para entrar á besarle la mano.

*Toma los xícaras.*

*Marq.* No la quiero recibir.

*Se Levanta.*

*Dieg.* Este encuentro no me gusta; si entra, quedamos embusteros. *á Jacinto.*

*Jac.* (Evitémoslo.) Haga que le respondan que Usía no está en casa.

*A la Marquesa.*

*Marq.* No. Dila que entre. *Se va el Criado.* Quiero saber lo que pretende de mí, y con que cara se me presenta delante.



*Dieg.* Amigo, no incomodemos á la Señora Marquesa.

*á Don Jacinto.*

*Jac.* Sí, dexémosla estar en libertad.

*Marq.* Antes les ruego que se queden los dos.

*Dieg.* Señora, permítame Usía.

*Jac.* Ya volverémos al instante.

*Marq.* Estense quietos. Miren que me ofenden si se van de mi presencia. Pero me persuado que dos Caballeros como Ustedes son, no disgustarán á una Dama por tan frívolo motivo: deseo que presencien esta visita, y sean testigos de vista del modo con que la recibo.

*Dieg.* (Nos hallamos en un grande enredo). Señora, por obedecerle me quedaré, pero le suplico por favor que no le diga nada á la Condesa; si habla con ella delante de nosotros creará, que se lo hemos contado todo, y nos meterá en un grave empeño por una friolera.

*Marq.* Eh, no teman vmds. que la Condesa es una Dama muy prudente.

*Dieg.* Y en casa de Usía fuera descortesía reñir con ella.

*Jac.* Es menester reflexionar, que el Conde mismo lo sentiría, que en fin ella es muger.

*Marq.* Basta, Caballeros, no se cansen mas, ya les comprehendo; veré como ella se porta, y obraré segun lo dictará la ocurrencia.

#### ESCENA VI.

*La Condesa, y los dichos.*

*La Cond.* Beso las manos á Usía, Señora Marquesa.

*Marq.* Señora Condesa, tenga buenos dias.

*La Cond.* Como lo pasa Usía?

*Marq.* Bien para servirla.

*Dieg. y Jac.* Caballeros, me alegro que Usía.

*La Cond.* Caballeros, me alegro que Ustedes estén buenos.

*Marq.* Hola, una silla. Siéntese. *Se sienta.* Gusta de tomar chocolate?

*La Cond.* Se lo agradezco infinito, ya le he tomado.

*Marq.* Qué milagro es este de venir á favorecerme?

*La Cond.* Señora Marquesa, he venido á incomodar á Usía, porque necesito me haga fineza.

*Marq.* Qué cosa es? explíquese, en qué puedo complacerla? (y leo en su semblante su turbacion.)

*La Cond.* Oyga una palabra con permiso de estos Caballeros.

Quisiera hablarle á solas.

*Al oido.*

*Marq.* Mas porque? lo que tiene que comunicarme no me lo puede decir delante de estos Señores Caballeros?

*La Cond.* El asunto es delicado: sino quedo sola con Usía, no abro la boca.

*Dieg.* Amigo.

*Hace señas á Don Jacinto.*

*Marq.* Basta, aguardemos á que se vayan. (Estoy con impaciencia hasta saber lo que querrá decirme.)

*Dieg.* Señora Condesita, ha podido Usía descansar esta noche?

*La Cond.* Muy bien, gracias á Dios.

*Dieg.* Que vino de Peralta tan rico!



*La Cond.* Esto es favor que Usted me hace

*Jac.* El vino de Peralta de la Condesita, y el chocolate de la Marquesa son dos géneros preciosos.

*Marq.* Me parece que el vino sabe mejor quando se bebe murmurando.

*La Cond.* Lo propio se puede decir del chocolate.

*Dieg.* Señora, permítame que me vaya, tengo que despachar cierto negocio de importancia.

*Jac.* Tampoco me puedo quedar yo, pues nunca puedo estar separado de mi Amigo Don Diego.

*Marq.* Siendo esto así no quiero incomodarlos. (Tengo gana de saber lo que quiere de mí Doña Angela.)

*Dieg.* Quedo á los pies de Usías.

*Jac.* Quedan Usías con Dios.

*Marq.* Abur Caballeros.

*La Cond.* Pásenlo Ustedes bien.

*Dieg.* Vámonos, y dexémoslas á las dos que se arañen.

*Jac.* De este modo no entramos en un empeño. *Vanse.*

#### ESCENA VII.

*La Marquesa, la Condesa, y despues el Criado.*

*Marq.* (Si me pierde el respeto me la pagará.)

*La Cond.* (El Cielo me asista, me dé valor la prudencia.)

*Marq.* En fin ya estamos solas, que es lo que quiere decirme?

*Cond.* Ah, querida Marquesa, yo soy la muger mas infeliz de este mundo. Vengo á encontrar á Usía á fin de que me asista con algun consejo, me favorezca con algun alivio, y me consuele con su proteccion.

*Marq.* Explíquese, y la serviré en quanto pueda.

*La Cond.* Usía pues, que es una Dama sabia, prudente y virtuosa tendrá compasion de mi infeliz estado. Le aseguro que con mi mismo padre no he hecho la confianza que hago con Usía, y al abrirle lo mas hondo de mi corazon comprehenderá el mucho aprecio que hago de su prudencia y virtud.

*Marq.* (Esta quiere adularme.)

*La Cond.* Ya estará Usía bien persuadida, que en este mundo no se puede dar otro bien mayor, que el de la quietud doméstica, de modo que á poderse encontrar á verdadera felicidad sobre la tierra me persuado, que la paz, la tranquilidad y sosiego de ánimo fuera el único bien que se pudiera apetecer y suspirar. Yo he perdido esta felicidad. Yo me hallo en continua guerra con mi marido. Guerra en fin que él incesantemente mueve contra mi afligido corazon, que no busca otro camino que el de complacerle. El Conde Don Fernando, que en algun tiempo me amaba con la mayor ternura, que suspiraba tanto para obtenerme, que por el espacio de un año me sirvió ya como Galan el mas rendido, ya come Novio el mas enamorado, ahora no me mira el rostro, no me habla, huye las ocasiones aun de verme, divide conmigo el lecho nupcial, y me

trata como si fuese yo su mayor enemiga.

*Llora.*

*Marq.* Le tengo lástima, á la verdad me compadezco de su estado infeliz. Mas porque motivo viene á lamentarse conmigo?

*La Cond.* Oh, Dios! tenga piedad de mí. Ya le diré el motivo porque vengo á encontrarla. Sé que mi marido frequenta su conversacion. Sé que Usía tiene la bondad de sufrirle en su casa, y será preciso creer que es muy buena, una vez que tiene la paciencia de tolerar su genio extraño, su difícil temperamento. Supuesto pues que él hace tanto aprecio de Usía; sé que la escuchará con atencion, y atenderá con respeto á lo que le diga. Le pido pues con las lágrimas en los ojos, con estas lágrimas que nacen del mas casto conyugal amor, que se interese con él á favor mio. Dígale que el que nació Caballero no debe maltratar á una muger honrada, que el sagrado vínculo del matrimonio debe excluir qualquier extraño afecto: que el amor, la humildad, la conciencia, las leyes del Cielo y de la naturaleza enseñan á amar á aquel, que amar se debe, amenazando con las mas severas penas á los traydores, á los ingratos, á los desleales. Dígale....oh, Dios! Usía sabra mejor que yo producirle otras razones mas fuertes y convincentes. Usía le añadirá otros discursos, que mi ignorancia no es capaz de sugerirme.

*Llora.*

*Marq.* (Esta muger me confunde, y yo no sé que responderle.) Pero....su marido si no escucha á Usía, ménos me escuchará á mí.

*La Cond.* Algunas veces en el corazon de las personas hacen impresion los consejos de los buenos amigos.

*Marq.* Y se imagina Usía que yo lo sea de su marido?

*La Cond.* Si. De él, de mí, y de toda nuestra familia.

*Marq.* De qué manera se presume que él frecuente mi casa?

*La Cond.* De la manera que puede y debe tratarse una Dama sabia, honrada y discreta, qual es Usía.

*Marq.* Amiga, me alegro que me conozca á fondo. No soy capaz de obrar diversamente.

*La Cond.* Es en vano el querer justificarse conmigo. Yo sé muy bien quien es Usía, por este motivo vengo á ponerme en sus manos. Nadie mejor que Usía sabe las obligaciones de una Dama prudente, de una muger honesta. Usía no puede ignorar que una Dama que perturba la tranquilidad de una familia es la muger mas indigna que hay sobre la tierra. Que la que procura seducir á los maridos ajenos merece que se lo arrosten en su misma cara. Que la que cultiva amores ilícitos, correspondencias sospechosas, conversaciones divertidas, es una muger indigna, una pérfida, y una malvada. Querida Marquesa, á Usía me entrego enteramente, tenga compasion de mi desgracia.

*Marq.* (Tiemblo de enojo, y no me puedo desahogar.)

*Criad.* Señora, con su licencia atienda una palabra.

*A la Marquesa.*

*La Cond.* No importa. (Juzgo que me he explicado bastante.)

*Criad.* Quien ha de ser? el Señor Conde Don Fernando.

*Marq.* Dile que se vaya al instante, que está aquí su muger.

*Criad.* Está muy bien. (Oh, qué entruchada que tenemos!)

*Vase.*

*Marq.* Señora Condesa, ya estoy con Usía.

*La Cond.* Muy bien, Señora Marquesa: mas está Usía inclinado en favorecerme?

*Marq.* Yo le hablaré.

*La Cond.* Qué le dirá?

*Marq.* Le diré sus quejas.

*La Cond.* Y le explicará qual sea la obligacion de un hombre casado?

*Marq.* Sí, se las explicaré todas.

*La Cond.* Y qual sea el principal objeto de un Caballero honrado?

*Marq.* Sí, tambien se lo diré.

*La Cond.* Si llegase Usía á que el Conde tuviese alguna nueva llama añádale las demas reflexiones de mi discurso.

*Marq.* Sí, se las añadiré; no tenga cuidado.

*La Cond.* Dígale que si alguna beldad le seduce será una pérfida, una alevosa, una malvada. Marquesa mia, quede con Dios, tenga compasion de mí.

*Marq.* Vaya con Dios, Condesa.

*Algo confusa.*

*La Cond.* (Se ve que la remuerde la conciencia, y ya le hubieran salido los colores á la cara, si otros colores sobrepuestos no se lo impidiesen.) *vase.*

# ESCENA VIII.

*La Marquesa sola.*

*Marq.* Qué discurso! qué modo de tratarme! qué complejo de agravios, y de finezas! ella me ha sofocado, me ha envilecido, confundido, acobardado. Una muger que trata con los maridos ajenos, es una indigna, una pérfida una malvada? ah, qué estas expresiones vienen sin duda dirigidas contra mí! pero ahora lo reparo, y no he sabido responderle? ah, juro al Cielo; no soy quien soy, si no tomo venganza de esta injuria. Quiero que beba toda junta aquella ponzoña, que ella me ha hecho tragar tan poco á poco. *Vase.*

# ESCENA IX.

*Aposento en casa del Conde. Inés: y Don Patricio.*

*Inés.* Señor Don Patricio, no está en casa mi ama.

*Pat.* Donde se ha ido?

*Inés.* En verdad no se lo puedo decir, porque no lo sé.

*Pat.* Con quien se fué de casa?

*Inés.* Con su Page, y su Lacayo.

*Pat.* Hace mucho tiempo?

*Inés.* Cosa de una hora.

*Pat.* Sabes si puede tardar mucho en volver.

*Inés.* No sé Señor, no sé nada.

*Pat.* Pero donde habrá ido?

*Ines.* Sin duda habrá tenido una grave ocurrencia, pues nunca sale de casa.

*Pat.* Su marido la ha visto salir? sabe que se haya ido esta mañana?

*Ines.* El se fué dos horas ántes que ella. No creo que lo sepa.

*Pat.* Y el Conde se fué sin darle los buenos dias, sin saludarla?

*Ines.* Oh, sí, esto ya se sabe.

*Pat.* Y mi hija no fué á encontrarle en su Gabinete?

*Ines.* Bien queria entrar, pero mi amo ha tenido siempre cerrada la puerta.

*Pat.* Majadero! Y Angela qué decia?

*Ines.* Suspiraba.

*Pat.* Pobrecita! *Llora.* Dime Inés, has visto jamas si su marido le hace alguna fineza?

*Ines.* Ni ménos la mira.

*Pat.* Tonto! y ella se acerca, y le acaricia?

*Ines.* Lo mira con disimulo, y llora.

*Pat.* Pobre muchacha. *Llora.*

*Ines.* Con la vista parece que se la quiere tragar.

*Pat.* Ah, qué ingrato! y ella?

*Ines.* Calla, y suspira.

*Pat.* Bien haya tu alma.

*Llorando.*

*Ines.* Es tan buena mi ama.

*Pat.* El corazon se me rompe de dolor.

#### ESCENA X.

*El Conde, y los dichos, despues Martin.*

*Cond.* (Que me enfada este viejo; siempre le hallo en mi casa.)

*Ines.* Mi amo.

*A Don Patricio, y se va.*

*Pat.* Perdóneme, Señor Conde, pues he venido á decir una palabra sola á mi hija.

*Cond.* Pero vuestra estimada hija no está en casa.

*Pat.* No se habrá ido muy léjos, luego deberá volver.

*Cond.* Eh! yo bien sé donde está ahora.

*Pat.* Me alegro que Usía lo sepa. Volverá presto?

*Cond.* Oxalá que no volviera jamas.

*Pat.* Mas dígame por Dios, Señor Conde, qué agravio le ha hecho mi hija, qué agravio?

*Cond.* Yo no la puedo ver.

*Pat.* Pero porque?

*Cond.* Porque no la puedo ver.

*Pat.* Esto propiamente se puede decir que es aborrecerla sin fundamento.

*Cond.* Supuesto que la quise sin causa alguna, no será mucho que la aborrezca sin el menor motivo.

*Pat.* Mas es preciso, que para aborrecerla medie alguna causa.

*Cond.* La causa ya la tengo.

*Pat.* Hágame el favor de decírmela.

*Cond.* Lo haré quando me vea precisado á hacerlo.

*Pat.* Qué quiere decir con este quando?

*Cond.* Quando le volveré á su hija.

*Pat.* Me la quiere enviar á mi casa?

*Cond.* Sí, por manos de la justicia.

*Pat.* No se enfade por Dios. Venga acá sin tanto ruido. Sin que recurramos al Juez entré-

gueme á mi hija, que yo la recibiré de muy buena gana.

*Cond.* Al instante. De este modo serémos amigos mas que nunca. Como quiere que lo compongamos?

*Pat.* Quiere usted volverle su dote, ó prestarle los alimentos?

*Cond.* Quanto pretende que le dé cada año para mantenerse con decencia?

*Pat.* Quinientos pesos me bastan.

*Cond.* Está muy bien. Yo le señalaré seis cientos. Está usted contento?

*Pat.* Sí Señor; muy contento, y le aseguro, que la trataré con la mayor decencia, y de modo que no desluzca á la nobleza de su marido.

*Cond.* Bueno, bueno, me alegraré que mi muger esté bien servida, que se divierta, y se trate con el lustre que la corresponde.

*Pat.* Si es de su gusto me la llevaré á Cádiz conmigo.

*Cond.* Oh, no me importa; vaya ella donde le dé la gana, mientras esté con su padre no tengo nada que decir.

*Pat.* Quando concluirémos este trato?

*Cond.* Hoy mismo si usted quiere. Luego que ella vuelva á casa se la entrego á usted.

*Pat.* Si le parece será mejor que lo pongamos por escrito; dos renglones, y no mas, quatro palabras bastarán.

*Cond.* Porque causa? qué no fia de mi palabra?

*Pat.* Oh! sí Señor, mas fuera del caso que la obligacion de los seis cientos pesos.....

*Cond.* Dice muy bien, estoy pronto. Hola Martin...

*Mart.* Señor?

*Cond.* Trae recado de escribir.

*Mart.* Voy al instante. *vase.*

*Cond.* Le advierto que quando lleguen á Cádiz me escriba usted, porque quiero tener noticia de mi muger.

*Pat.* Como fuera posible que dexásemos de hacerlo? (ya comprendo su intencion.)

*Martin trae una mesa, y recado de escribir, y se va.*

*Cond.* Siéntese usted.

*Pat.* Ya me acomodo.

*Cond.* Como gusta que ponga?

*Pat.* Usía lo sabrá mejor que yo.

*Cond.* Pondrémos así. *Escribe.*

*Deseando sumamente el Señor Don Patricio de Contreras lograr la satisfaccion de tener en su casa á su hija Doña Angela muger del Conde Don Fernando de Valle hermosa, he condescindido, á su solicitud, otorgándole que la Condesa mi consorte habite en su casa mientras que su padre viva. Y para no gravar tanto á dicho Don Patricio en los alimentos que le deberá suministrar, me obligo yo el infro escrito por ayuda de costa de dichos alimentos á pagarle cada de año seis cientos pesos, baxo obligacion, que hago de todos mis bienes presentes, y por haber.*

Le parece si va bien así?

*Pat.* Muy bien me parece. Pero quien me pagará en Cádiz estos seis cientos pesos?

*Cond.* Tiene razon. *A cuyo efecto le consigno semejante cantidad de las rentas que poseo en Andalucia. Queriendo que mis recaudadores los entreguen en Cádiz á dicho Don Patricio, libres*

*de todo riesgo y contingencia, y para seguridad le daré una orden formal para su pago.*

*Pat. Bueno, Señor Conde.*

*Cond. Está contento usted?*

---

ESCENA XI.

*La Condesa observándolos, y los dichos.*

*Pat. Estoy contentísimo.*

*Cond. Con esto quedamos amigos?*

*Pat. Sí Señor, sí Señor.*

*Cond. Tendrá de que quejarse de mí?*

*Pat. No lo creo.*

*La Cond. (Mi padre y mi marido habrán hecho las paces, pues hablan tranquilamente. Gracias al Cielo, al fin ya son amigos.)*

*Pat. Ya aguardo con la mayor ansia el punto de que mi hija se venga conmigo.*

*Cond. Luego que ella esté en su casa la podrá consolar.*

*La Cond. Ya estoy aquí. Consuéleme ahora.*

*Pat. Hija mía, ven conmigo.*

*Cond. (Con esto si quiera me la quitaré de mi presencia.)*

*La Cond. Vaya, qué tienen que decirme? esposo mio, estás de buen humor?*

*Cond. Sí; no lo reparas?*

*Muéstrase aleg.*

*La Cond. Gracias á Dios, que te veo alegre.*

*Pat. Angela, tú has sido siempre una hija obediente, una mujer considerada. Ahora es menester que ejercites heroicamente tu obediencia y resignación. Aquí está tu padre, allí tu*

*marido. Entrámbos de acuerdo te hablan, y con aquella autoridad que tienen sobre tí te mandan que te resuelvas á venir por algun tiempo conmigo á Cádiz, y dexar entre tanto la compañía de tu esposo. Lloro la Cond. Debes finalmente conformarte con la voluntad del Cielo, y dar á conocer á todo el Mundo, que eres una muger de espíritu, que sabes superar la propia pasión. Qué es lo que me respondes?*

*Cond. No creas que por esto yo te abandone. Te envío con tu padre á divertirte en una ciudad muy rica y muy hermosa. No permitiré que te falte quanto se requiere para la decencia de tu estado ilustre. Te aseguro sobre todos mis bienes seiscientos pesos al año. Y mira aquí la obligacion que he firmado.*

*Le da el papel.*

*Pat. Vaya, qué es lo que respondes!*

*La Cond. Respondo: que soy muger del Conde Don Fernando, que solo la muerte podrá separarme de su lado, y finalmente que yo no acepto pactos ilícitos, y obligaciones escandalosas.*

*Rompe el papel, y se va.*

*Cond. Insolente! haré que te arrepientas.*

*vase.*

*Pat. Oh desdichado de mí! buena la he hecho; oh desdichado de mí!*

*vase.*

---

ESCENA XII.

*Martin, despues Inés.*

*Mart. Yo quedo á la verdad muy admirado de estas cosas!*

qué cosa es esta? Adonde hemos de ir á parar con tantas camorras y gritos? y porque se grita? y porque todo va al traves? por una muger. Oh mugeres, oh mugeres que daños habeis causado á los hombres! pero basta, no quiero hablar mal de vosotras; pues yo tambien por una muger voy al retortero. Si ella fuese una maja solamente la enviaria á pasear; pero ahora que es mi muger es menester aguantarla, y que me componga con ella mientras viva. Cátala ahí, cátala ahí, que me viene á favorecer.

*Inés.* Señor marido, tenga usted buenos dias.

*Mart.* Buenos dias, Inés.

*Inés.* Me da licencia para decirle una palabra?

*Mart.* Estoy aquí para servirte.

### ESCENA XIII.

*Rodriguez, y los dichos.*

*Rod.* Ah de casa, nadie reponde?

*Desde á dentro.*

*Inés.* Quien es aquel que llama á fuera?

*Mart.* Un amigo mio—.

*Inés.* Quiero saber quien es.

*Mart.* No te muevas, ya iré yo á saber lo que quiere.

*Inés.* Como? qué no vaya? Quiero saber quien es, quiero saber á que viene.

*Mart.* Es un criado de la Señora Marquesa.

*Inés.* Pero qué busca aquí?

*Mart.* Ahora saldré yo mismo á saberlo.

*Inés.* No quiero que salgas.

Hazle venir acá dentro, pues he de saber tambien lo que busca.

*Mart.* (Oh, qué sufrimento tengo!) pase adelante amigo Rodriguez, ya puede entrar.

*Sale.*

*Rod.* Buenos dias, amigo Martin.

*Mart.* Téngalos usted muy buenos Señor Rodriguez. Qué trae en que podamos servirle?

*Rod.* Dime, quien es esta muchacha?

*Mart.* Como, qué no la conoce? mi parienta.

*Rod.* Tu parienta?

*Mart.* Sí, mi parienta.

*Rod.* Tu muger es esta?

*Inés.* De qué se admira? si Señor, yo soy su muger.

*Rod.* Mal año para tí.

*Mart.* Porque, amigo Rodriguez.

*Rod.* Porque me sabe mal.

*Mart.* Le sabe mal? por qual motivo?

*Rod.* Por no haberlo sabido ántes.

*Mart.* Como, qué hubiera hecho?

*Rod.* Hubiera venido á ofrecerle mi proteccion.

*Inés.* Váyase muy enhoramala. Yo no necesito de su proteccion.

*Rod.* Le agradezco la fineza.

*Mart.* Paisano, usted me gusta mucho, que gasta siempre buen humor.

*Rod.* A fe que la haríamos buena si no nos divirtiéramos entrámbos. Somos amigos, somos de un mismo pais.

*Inés.* Dexen de decir tonterías. Diga á qué efecto ha venido Usted?

*Rod.* A ponerme á sus pies únicamente.



*Inés.* Y no vino á otra cosa?

*Rod.* Otra cosita mas traygo en la cabeza. Dime, donde está tu amo? *á Martin.*

*Mart.* Está en casa, pero está muy enfadado, no se le puede hablar.

*Rod.* Tengo que darle un recado.

*Mart.* De parte de quien?

*Rod.* De parte de mi ama.

*Mart.* (Oh, que tercero tan refinado!) dámele á mí, que veré si le puedo hablar.

*Rod.* Oye pues. (Con permiso de Usted Señorita.

*A Inés, llamando á parte á Martin.*

Mi ama me manda decir á tu amo; que esta mañana.... pero no ántes que le da muchos recados.

*Mart.* Los recados van de callada.

*Inés.* Con su licencia, quiero oír lo que Ustedes hablan.

*Rod.* Perdóneme mi Reyna. (Me manda mi ama.)

*Inés.* La Señora Marquesa?

*Rod.* Sí, la Señora Marquesa me manda que venga á besar las manos al Señor Conde.

*Inés.* Al Señor Conde, y no á la Señora Condesa?

*Rod.* Sí, al Señor Conde, y no á la Señora Condesa, y que le diga. *á Martin.*

*Inés.* Dígamelo á mí.

*Rod.* Que esta mañana....

*Inés.* Oyes Martín, vé, dí á mi ama, sin que nadie lo oyga, que salga al instante.

*Baxo á Martin.*

*Mart.* (Mas no quiero.)

*A Inés.*

*Inés.* (Mira Martín, haz lo que te mando.)

*Mart.* (No quieres saber).

*Inés.* Vé qué esperas? mira que me enfado.

*Mart.* Si te enfadas mira que te apretaré la mano.

*Inés.* No, querido Martín. Por amor de Dios, dame este gusto. Vé á llamar á mi ama.

*Mart.* Una vez que me lo pides de esta manera, ya voy. Con buenas palabras me tiras de un cabello. *Vase.*

*Rod.* Dígame Usted, donde ha aprendido de modos?

*Inés.* Perdóneme, ya estoy con Usted. He enviado á mi marido á llamar al Señor Conde.

*Rod.* Muy bien ha hecho. De este modo le daré el recado que traygo á él mismo.

*Inés.* Mas dígame entre tanto que sale, qué es lo que quiere la Señora Marquesa de mi amo?

*Rod.* Le desea hablar.

*Inés.* Irá muy amenudo el Señor Conde á visitarla?

*Rod.* Oh! cada dia.

*Inés.* Y Martín va con él?

*Rod.* Nunca se aparta de su lado.

*Inés.* En casa de la Marquesa se divertirán mucho? tendrá criadas muy hermosas?

*Rod.* Una hay que no es malita.

*Inés.* (Maldita tu lengua. Por esto Martín va sin repugnancia.)

#### ESCENA XIV.

*La Condesa, y los dichos.*

*La Cond.* Quien es este que está contigo? *á Inés.*

*Inés.* El page de mi Señora Doña Beatriz.



*La Cond.* Qué busca por aquí?

*Rod.* Perdóneme Usía.... había venido.

*La Cond.* Sí, á divertirme con mis criados. Vete, vete al instante; no quiero que los criados traten con las mugeres de mi casa.

*Rod.* Pero yo he venido.

*La Cond.* Ya lo sé. Me lo ha contado Martin, has venido á decir quatro requiebros á su muger.

*Rod.* No Señora.

*La Cond.* Vete al instante, ó te haré echar por una ventana.

*Rod.* No se incomode Usía. Ya me iré por la escalera. Pero yo Señora.

*La Cond.* Ea vete, vete luego, y si vuelves á poner el pie en mi casa haré que te rompan la cabeza á palos.

*Rod.* Le estimo la advertencia. (Córtenme las narices si vuelvo á entrar aquí.) *Vase.*

*Inés.* Pero él, Señora....

*La Cond.* Calla. No quiero que aquel criado entre en mi casa, no quiero que sepa la causa de mi enojo. Ven conmigo.

*Inés.* Finalmente ahora puedo comprender que mi ama sabe mas que yo. Oh, esta sí que se puede decir que es una muger muy sabia y muy prudente.

#### ESCENA XV.

*Apósito en casa de la Marquesa.*

*La Marquesa, y despues un Criado.*

*Marq.* Quanto mas reflexion hago en las palabras artificiosas

de la Condesa Doña Angela, tanto mas penetran lo íntimo de mi corazon las satíricas expresiones de su discurso. Me veo ofendida, y no sé el modo con que podré vengarme de mí agravio. El Conde podria hacerlo mejor que yo, pero no querrá, ó no sabrá, y á mí no me está decoroso el solicitarlo. Ea pues para sincerar mi reputacion, rómpase desde luego esta correspondencia peligrosa. Despediré al Conde hoy mismo de mi casa, no se atreverá mas á poner los pies en ella. Le he mandado llamar pero no viene; oh, lo que tarda, mas poco importa, con un billete le manifestaré mis quejas, le escribiré mi sentimiento. Hola.

*Llama.*

*Criad.* Señora, está aquí el Senor Conde.

*Marq.* Dile que ya puede entrar. (A qué buen tiempo llega). Ya será escusado el escribirle. *Vase el Criado.* Esta será la última vez que le recibo en mi casa.

#### ESCENA XVI.

*El Conde, y los dichos.*

*Cond.* Señora mia.

*Marq.* Señor Conde, no vuelva jamas á poner el pie en mi casa: desde hoy no tiene que venirme á ver mas.

*Cond.* Como!

*Marq.* No quiero escuchar mas reprehensiones de aquella atrevida de su muger.

*Cond.* Indigna! no es así, quizá....

*Marq.* Así es, no se me ponga jamas delante.

*Cond.* Pero dígame.

*Marq.* Lo tiene entendido?

*Con voz alta.*

*Cond.* Juro al Cielo, escúcheme Usted.

*Marq.* Qué quiere decirme?

*Cond.* Quiero saber lo que le ha dicho la Condesa.

*Marq.* Me ha dicho, que soy una malvada, una atrevida, una alevosa, que seduzgo á los maridos ajenos, y que perturbo la paz interior de las familias.

*Cond.* Y Usted ha tenido la paciencia de dexarla decir cara á cara tantas injurias. Qué se ha hecho su genio? Aquel genio dominante. Usted es la que quiere sujetar á todo el mundo, y se dexa ultrajar de esta manera?

*Marq.* Ah! no supe que responderle.... enlazó su discurso de manera, que hasta que se fué no conocí la malicia que llevaban sus expresiones.

*Cond.* Con que no la habrá ultrajado tan claramente como dice.

*Marq.* No faltaba otra cosa. Pobre de ella si hubiese tenido tanto atrevimiento.

*Cond.* Con esto quizá puede ser que no entendiese hablaba por Usía. Doña Angela no tiene genio de ultrajar á nadie.

*Marq.* Sí, sí, defienda á su muger. Estese con ella. Váyase muy enhoramala, no se presente mas delante de mí.

*Cond.* Eh, vaya Señora.

*Marq.* Lo he resuelto ya, acabose nuestra amistad.

*Cond.* Pero yo, qué culpa tengo?

*Marq.* Indigna! yo soy la que seduzgo a Usted! Quien le dice

que venga á mí casa? Quien se lo ruega? Quien le busca jamas?

*Cond.* Y por causa de una muger loca me desprecia de este modo?

*Marq.* Sí Señor, váyase á su casa á darle las gracias.

*Cond.* Sí, se las daré.

*Alterado.*

*Marq.* Sí, aunque se burle le dará Usía las gracias de corazon.

*Cond.* Se las daré, se las daré.

*Alterado.*

*Marq.* Como?

*Cond.* Me oirá aquella alevosa, se acordará, se acordará de mi enojo mientras viva.

*Marq.* Vaya no será tanto.

*Cond.* No lo cree?

*Marq.* Eh, que con quatro halagos que le haga su muger se compondrá todo.

*Cond.* De sus halagos hace tiempo que no hago el menor caso. La castigaré.

*Marq.* Sí; la castigará, la castigará? para que despues diga su muger, que yo soy la causa de que Usted la haya castigado.

*Cond.* Me la echaré de casa.

*Marq.* Mucho peor. Entónces todo el mundo se pondrá contra mí.

*Cond.* Pues qué debo hacer?

*Marq.* Dexar de tratarme.

*Cond.* Y tendrá Usía corazon para ello?

*Marq.* Ah, Conde! el honor lo exíge, mi reputacion es lo primero.

*Cond.* Ah, traydora Doña Angela?

*Marq.* Muy bien le está; no la ha querido?

*Cond.* Haré una locura.

*Marq.* No, no, apártese de esta casa, y todo se compondrá. Sepárese de mi trato, y volverá

Usía á querer á su consorte adorable.

*Cond.* Usía me irrita mas. Si estuviese presente le pasaria aquesta espada en medio de su corazon.... Basta... El Cielo me detenga el brazo. Estoy fuera de mí.

*Marq.* Ya le pasará, ya le pasará la cólera. *Burlándose.*

*Cond.* Usía me provoca mas.

*Marq.* Le pasará, le pasará.

*Cond.* Un rayo me abraze si no tomo venganza de sus injurias y las mias. *Vase.*

*Marq.* El enojo del Conde modera en gran parte mi rabia. Siente como buen Caballero las injurias que me ha hecho su muger. De qualquier manera que se vengue, no podrá decir que yo se lo haya sugerido; pero no podré dexar de mirar sino con mucho gusto como queda reñida, y castigada su muger, que es mi mayor enemiga. *Vase.*

### ACTO III.

#### ESCENA I.

*Aposento en casa del Conde, con una mesa en que habrá un vaso, y una redoma sobre una salvilla. El Conde, y despues Martin.*

*Cond.* Temeraria! insolente! ir á encontrar á la Marquesa? trataría mal de palabras? meterme en un empeño con ella? ponerme en ridículo? me la pagarás. Sí, me la pagarás. Yo

despedido por causa tuya de la casa de Doña Beatriz! privado por tí del único trato que tenia? por tí vilipendiado, ofendido, despreciado? ah! que mi desesperacion vendrá á caer toda sobre tu cabeza. No quieres dividirte? no quieres ausentarte de mi casa? pero lo harás á pesar tuyo. Sí; lo harás aunque no quieras. Hola, Martin.

*Mart.* Señor, que manda Usía?

*Cond.* Ha comido aun aquella ingrata?

*Mart.* Quien quiere decir, aquella ingrata!

*Cond.* Angela.

*Mart.* Ah, la Señora Condesa. Ya lo entiendo. Sí Señor, ha tomado dos cucharadas de sopa, ha trinchado una pechuga de perdiz, pero no ha podido siquiera comer un bocado. Pobre Señora! se puso á llorar, y se levantó luego de la mesa.

*Cond.* (Llore quanto le dé la gana.) Y ahora sabes adonde está?

*Mart.* Creo que se ha retirado á su aposento.

*Cond.* Está con ella su padre?

*Mart.* No Señor.

*Cond.* Dime, Martin, no acostumbra la Condesa tomar por las tardes una bebida de limon?

*Mart.* Sí Señor, se la ordenó el Médico.

*Cond.* Y la que debe tomar hoy la tienes ya compuesta?

*Mart.* Ya se la he preparado; mírele Usía allá en aquel vaso que hay sobre esta mesa.

*Cond.* Y porque no se la diste?

*Mart.* Porque aun es muy temprano.

*Cond.* Mas si tardas mucho, dirá que los criados no la obedecen, que yo tengo dada orden

para que no la sirvan; de todo me da la culpa á mí, de qualquiera friolera toma motivo para enfadarse. Ea sirvela luego, llévale la limonada.

*Mart.* Está bien, voy á llevársela al instante. (Que cuidado tan extraordinario. Puede ser que quiera hacer las paces con ella). *Parte, y vuelve.*

*Cond.* No quieres ausentarte? me quieres atormentar continuamente? temeraria! te ha de costar caro tu perfidia.

*Martin con una salvilla con el vaso, y la redoma.*

*Mart.* Voy luego á llevarle la bebida.

*Al Conde paseando.*

*Cond.* Aguarda un poco. Tráeme la caja de tabaco.

*Mart.* Donde la tiene?

*Cond.* En el aposento donde he dormido anoche.

*Mart.* Pero.... y la limonada?

*Cond.* Déxala encima de esta mesa, y vé á buscarme la caja.

*Mart.* No me detendré mucho en dar la bebida á mi ama.

*Cond.* Pedazo de bestia. Yo quiero que me sirvas á mí ántes que á mi muger. Dexa la bebida aquí, vé á buscar la caja.

*Mart.* No replico, basta el que Usía lo quiera. (Esta casa parece un infierno.) *Dexa la bebida, y despues vuelve.*

*Cond.* *Mira si está solo.* Este será el mejor medio de apartarte para siempre de mi lado. Saca unos polvos. está sera mi venganza. Quita la cubierta de la Redoma. Una vez que esté libre me casaré con la Marquesa, y

aquestos polvos me quitarán bien presto el embarazo. El azúcar con que los he mezclado, moderará con su dulzura lo amargo de la bebida. Pero me parece que hácia aquí se acerca alguno; no quiero dar que sospechar.

*Se aparta de la mesa sin cubrir la redoma.*

*Mart.* Señor, aquí tiene su caja.

*Le da la caja.*

*Cond.* Ea, lleva al instante la bebida á la Condesa. Indigna! mañana ya no te tendré delante de mis ojos. *Vase.*

## ESCENA II.

*Martin solo.*

*Mart.* Yo no entiendo á este demonio de hombre; siempre está enfadado, de continuo grita. Pero qué veo? la redoma está destapada! nadie la puede haber tocado sino mi amo. El no la habrá probado. Me parece algo turbia la bebida. Oh! qué sospecha me pone el demonio en la cabeza. Este cuidado de que tomase su muger la limonada nunca lo habia tenido. Anoche riñeron entrámbos, no ha dormido con ella—No quisiera—basta. A mí no me importa. Como?—sí que me importa; sí que me toca—yo compongo la bebida, yo se la doy, y si nace algun desórden—yo me hallo algo embrollado. Lo pensaré mas. Entre tanto no quiero exponer la vida de mi ama, y mi

reputacion. *Toma la redoma, y quiere irse.*

ESCENA III.

*Inés, y el dicho.*

*Inés.* Sabes lo que te vengo á decir? que en casa de la Marquesa no quiero que vuelvas.

*Mart.* Está muy bien, no volveré mas.

*Quiere irse, Inés le detiene.*

*Inés.* Si el Señor Conde quiere continuar en visitarla, es menester que se haga servir de otro criado, ó bien nos despedirémos de su casa.

*Mart.* Bien está, haz lo que quieras.

*Quiere irse, Inés le detiene.*

*Inés.* He sabido que tiene una criada muy hermosa; por esto ibas allá de buena gana.

*Mart.* Déxame estar, que estoy ocupado.

*Quiere irse, Inés le detiene.*

*Inés.* Qué tienes que hacer?

*Mart.* No lo ves? debo servir esta limonada á mi Señora la Condesa.

*Inés.* Es muy temprano, no es hora aun de tomarla.

*Mart.* Qué quieres de mí?

*Inés.* Oye.

*Mart.* Déxame llevar la limonada.

*Inés.* Dexa, que se la entraré.

*Mart.* En ninguna manera.

*Inés.* Mi ama está en su retrete, allá no puedes entrar tú.

*Mart.* Esté donde quiera, yo se la quiero servir.

*Inés.* Tonto.

*Mart.* (Ahora mismo le hago tomar esta limonada.) *Vase.*

*Inés.* Finalmente será preciso tratarle con buen modo. Alguna vez me enfado sin motivo, pero tenga paciencia; soy de este natural, no tiene remedio. *Vase.*

ESCENA IV.

*Aposento en casa de la Marquesa. La Marquesa, Don Diego, y Don Jacinto.*

*Dieg.* Ea, basta Señora Marquesa, modera Usía su sentimiento, déxelo correr todo: de qué sirve tanta cólera?

*Jac.* En verdad se ofende á sí misma.

*Marq.* No tiene remedio, lo he determinado ya.

*Dieg.* Però qué le ha dicho la Condesa?

*Marq.* Mil desvergüenzas, la una peor que la otra.

*Jac.* Qué culpa tiene en esto el infeliz de su marido?

*Dieg.* El Conde lo ha sentido mucho, se ha explicado conmigo, y créame que está muy apasionado por Usía.

*Jac.* Me ha pedido encarecidamente me interponga con Usía, á fin de que le vuelva á admitir en su casa.

*Marq.* No quiero ser mas ultrajada de aquella atrevida de su muger. Me llama desatenta! temeraria!

*Dieg.* Pero se puede saber lo que le ha dicho.

*Marq.* Me ha dicho tantas cosas, que hay bastante motivo para tomar semejante resolucíon.

*Jac.* Nos ha dicho Don Fernando, que Usía interpretó siniestramente las palabras de la Señora Condesa, despues que se fué de su presencia, y así podría tal vez haberse engañado.

*Marq.* Con esto se conoce, que el Conde va de acuerdo con ella. Pretende disculparla.

*Jac.* Señora, le aseguro que no es así. Lo que pretende solamente es desenojar á Usía, y buscar los mas extraños medios para librarse de semejantes impertinencias.

*Marq.* Qué intenta hacer?

*Dieg.* Lo que intenta, es obligar á su muger que se vuelva á vivir con su padre.

*Marq.* Verdaderamente esta es una grande satisfaccíon. Con esto no recabará que dexe de observar sus pasos.

*Jac.* Pero irán á Cádiz.

*Marq.* A Cádiz?

*Dieg.* Sí Señora, Don Patricio irá á vivir á aquella Ciudad.

*Marq.* Y se llevará consigo á su hija?

*Dieg.* Así lo he oído decir.

*Marq.* No lo puedo creer.

*Jac.* De qualquier manera, yo soy de parecer que se expone su opinion en manifestar al público semejante sentimiento.

*Marq.* Con que debo sufrir estos ultrajes?

*Jac.* Es una aprehension. Estas injurias son imaginadas, y no mas.

*Marq.* Tengo bastante motivo para creer, que sus palabras se dirigen todas contra mi estimación.

*Dieg.* Espérese un poco. Si la Señora Condesa manifestase que no entendió hablar por Usía. Si se desdixese públicamente de quanto ha hablado en este particular ó con malicia, ó bien ino- centemente, quedaria Usía satisfecha?

*Marq.* Sí; pero no la hará.

*Jac.* Sí Señora, lo hará sin dificultad alguna.

*Dieg.* Salimos nosotros por fiadores de que lo hará.

*Marq.* Se empeñan en ello?

*Jac.* Yo bien sé lo que digo. El caso es que conviene que esto se haga ántes que no suene por Madrid. Si el Conde dexa de venir á verla luego se sabe por las demas tertulias, y se empieza á murmurar el motivo de esta novedad.

*Marq.* Y como se ha de hacer? si Doña Angela no se declara, no ne de admitir en mi casa mas al Conde.

*Dieg.* Procuremos que venga aquí la Señora Condesa.

*Marq.* No....

*Jac.* No va bien así, seria esto muy afectado, y lo repararia todo el mundo.

*Dieg.* Como lo has pensado hacer tú? de que modo lo trazarias?

á D. Jacinto.

*Jac.* Dígame Usía, de qué manera se fué la señora Condesa?

*Marq.* Yo no le hice cumplimiento-alguno.

*Jac.* Está muy bien. La Condesa no sabe aun que Usía haya echado á la mala parte el sentido de su conversacion. Ella se puede creer que aun son amigas las dos, ó á lo ménos indiferentes. Yo diria que fuésemos todos juntos á visitarla.

*Marq.* Oh, esto no, en ninguna manera.

*Jac.* Permítame Usía que me acabe de explicar, y despues hará lo que gustare. Podríamos los tres pasar á su casa, y procurando que viniese rodada la conversacion, haríamos que ella hablase, y dixese claramente lo que Usía desea averiguar.

*Dieg.* Bueno, bueno: así va grandemente. No se puede encontrar modo mas acertado.

*Jac.* Despues inmediatamente podremos pasar de la casa del Conde á la de Usía. Quien quiera venir que venga, el que no, que se quede allá. Tendremos nuestra acostumbrada diversion, y no se hablará mas del asunto.

*Marq.* Doña Angela no se explicará.

*Dieg.* La harémos explicar nosotros.

*Marq.* Qué antecedente tienen Ustedes para asegurarlo?

*Dieg.* Sabemos el modo como se ha de conseguir, tenemos un secreto para elló.

*Jac.* Fíese Usía de nosotros.

*Dieg.* Vaya, consuele Usía por Dios al infeliz Don Fernando, que está desesperado.

*Marq.* Pobrecito!

*Jac.* No sea así tan cruel.

*Marq.* Me hace Usted reir.

*Dieg.* Ea, resuélvase Usía, vamos allá sin pensarlo mas.

*Jac.* Antes que no se entibie.

*Dieg.* Vamos á hacer estas paces.

*Marq.* Vamos pues, haré lo que gustaréis. Pero si me veo sonroxada, cuidado, que Ustedes dos me la han de pagar. Voy á dexas alguna órden á mis criados, y luego me tendrán aquí para servirles. *Vase.*

# ESCENA V.

*Don Diego, y Don Jacinto.*

*Dieg.* Si estos dos enamorados llegan á reñir, perderémos la mejor tertulia que hay en todo Madrid.

*Jac.* Si algun maldiciente nos escuchase diria que nosotros hacemos de terceros.

*Dieg.* Este es un empleo de moda. Por los amigos se hace esto y mucho mas.

*Jac.* Mucho temo que no salgamos bien de nuestro empeño.

*Dieg.* No hay peligro. Tomarémos las palabras por encima. les daremos el sentido que nos acomode mejor, y en fin quando estas tontas se hayan hablado, aunque la Condesa no se retrate de lo que ha dicho, todo se compondrá.

*Jac.* Y nosotros nos divertiremos.

*Dieg.* Con el vino de Peralta.

*Jac.* Sí, y con el chocolate de Caracas. *Vanse riendo.*

# ESCENA VI.

*Aposento del Conde con mesa, y sillas. El Conde paseando, y despues Inés.*

*Cond.* Pero! Finalmente fuerza será que la humanidad lo sienta. Angela será para mi corazon un continuo remordimiento. Mas aquel bien que honestamente espero del corazon de



Beatriz, hará olvidarme del amor y del aborrecimiento que por Angela he tenido, no pensando jamas en su nombre, en su semblante, en sus lágrimas, ni en mi misma crueldad.

*Se sienta pensativo.*

*Inés.* Señor.

*Cond.* Qué quieres ?

*Inés.* Mi ama.

*Cond.* Qué dice la Condesa ?

*Alterado.*

*Inés.* Me envia á decirle....

*Llora.*

*Cond.* Porque lloras ? que tienes ?

*Agitado.*

*Inés.* No Señor, no lloro.

*Se enxuga los ojos.*

Me envia mi ama á decirle que si le da licencia vendrá á decirle una palabra.

*Cond.* Dile que estoy ocupado.

*Inés.* Y una solo palabra ?

*Cond.* Sabes tú lo que quiere decirme ?

*Inés.* No Señor, no lo sé.

*Cond.* Dile, que al anocheecer estaré para ella.

*Inés.* Señor, no se enfade Usía. Me ha dicho que sino le hablaba ahora, no le hablará jamas.

*Cond.* Ah, Angela ha bebido ya el veneno.

*Se levanta furioso.*

*Inés.* Basta, sino gusta, no vendrá ; porque se altera ?

*Cond.* (Qué muger tan desdichada !)

*Inés.* Le digo que venga ?

*Cond.* Tendré valor para no escucharla ?)

*Inés.* Sí, ó no ?

*Cond.* (Pero tendré corazon para no verla ?

*Inés.* Oh, yo le diré que sí ; pues está dudando.)

*Vase.*

*Cond.* Húyase un tal encuentro....*Inés....Inés....se fué sin hablarme palabra. Luego al instante me iré fuera de casa. Donde tengo la espada ? el sombrero ? hola, Martin : nadie me responde.*

## ESCENA VII.

*La Condesa, y el dicho.*

*La Cond.* No importa que no haya quien te responda. Aquí me tienes á mí, y nadie sabrá servirte mejor que tu misma consorte.

*Cond.* (Oh, que encuentro tan fatal !)

*La Cond.* Esposo mio, no quiero incomodarte. Vengo á decirte dos palabras y no mas. Hazme por Dios el gusto de escucharme aquesta vez. Amado esposo, hazme si quiera ahora esta fineza.

*Cond.* (La veo muy alegre, sin duda no habrá bebido el veneno.)

*La Cond.* Por mas que te sea odiosa mi presencia, por mas que mis razones te sean molestas y cansadas, piensa quan fácil te será el hacer este pequeño sacrificio para lograr tu misma tranquilidad.

*Cond.* Para lograr mi tranquilidad ?

*La Cond.* Si, por este solo motivo yo vengo á incomodarte por un rato. He pensado seriamente sobre tu determinacion, y estoy pronta á darte gusto en todo.

*Cond.* Quieres irte con tu padre ?



*La Cond.* Quiero dexarte en libertad. Permite que me siente por un rato.

*Sient.*

*Cond.* Te sientes mala?

*La Cond.* No, gracias á Dios.

*Cond.* Desde' que tomas el agua de limon paréceme que te veo algo mejorada en tu salud.

*La Cond.* Ciertamente, el limón me prueba muy bien.

*Cond.* Hoy aun no le habrás tomado?

*La Cond.* No, aun no le he tomado.

*Cond.* (Respiro.)

*La Cond.* Ea siéntate junto á mí, y quedarás muy satisfecho.

*Cond.* Habla pues, que ya te escucho.

*La Cond.* Para empezar mejor el discurso debo hacerte memoria, que tú me empezaste á querer en una edad en que yo no sabia que cosa era amor.

*Cond.* Vamos al asunto sin tantas digresiones, pues seria la conversacion demasiado larga, y no tendria tiempo para escucharla toda.

*La Cond.* Esto solamente lo he dicho para darte á entender, que tú me enseñaste á amar.

*Cond.* Y de ello que quieres deducir?

*La Cond.* Que así como empecé á tener amor para condescender con tu voluntad, puedo acabar de vivir para conformarme con tus preceptos.

*Cond.* En fin, todo esto se reduce á que has determinado de pasar á vivir con tu padre. No es así?

*La Cond.* No Conde, aun no hemos llegado al asunto, Inés.

*Inés con la salvilla y el vaso.*

*Inés.* Quiere Usía la limonada?

*La Cond.* Sí, déxala encima de esta mesa, y vete.

*El Conde se perturba.*

*Inés.* (Que mala cara pone mi amo, me hace miedo solamente al mirarle.)

*vase.*

*Cond.* Qué es esto? *Agitado.*

*La Cond.* La bebida que suelo tomar por las tardes.

*Cond.* Y porque vienes á tomarla á este quarto?

*La Cond.* Perdóname la libertad, no he tenido tiempo para tomarla aun.

*El Conde se levanta agitado.*

No te levantes tan presto, aguárdate un poco.

*Le detiene por la casaca.*

*Cond.* Déxame ir.

*La Cond.* No Conde, no te vayas, desdichado de tí si no me escuchas.

*Cond.* Qué pretendes decirme?

*La Cond.* Siéntate.

*Cond.* Ya me siento. *Se sienta.*

*La Cond.* Conde mio, aquí nadie nos puede escuchar, estamos solos los dos y podemos hablar con toda libertad. Tú estás harto ya de mi amor; tú amas á la Marquesa Doña Beatriz, nuestro vínculo te estorba totalmente el obtenerla, mi rezelo te atormenta en mantener su trato. Yo misma en persona he ido esta mañana á reprehenderla, y por este motivo tal vez tu querida Marquesa te ha despedido de su casa. Todos en fin motivos, que ocasionan tu rencor para conmigo, todas culpas de esta desdichada Consorte, y todos por último extremos que me amenazan la muerte. Tú mismo Conde, tú mismo me la has preparado en este vaso. No vuelvas el rostro. No huyas de mirarme. Sé que aqueste es un veneno; sé que tú me le has destinado, no rehúso el tomarle, pero lo quiero hacer en tu presencia misma.

*Cond.* Pero quien te ha dicho esta falsedad? No lo creas, no es así.

*Quiere tomar el vaso.*

*La Cond.* Deten el brazo, y déxame hablar. Si eres culpado, perdóname, si inocente, consuélame. Espero recurramos otra vez á aquel fatal principio, cuya memoria, ó Conde! te causa tanta pena. Acuérdate que tú fuiste el primero, y el único Señor mio. Acuérdate tambien por un momento solo las ternuras, que por el discurso de un año entero usaste conmigo. Yo era entónces todas tus delicias, tú mayor bien, y tu entera felicidad y regocijo. Oh, Cielo! quando empezaste á tratarme con alguna tibieza; quando mis ojos, mi semblante, mis palabras empezaron á disgustarte; confíesalo ingenuamente como buen Caballero, entónces fué solamente quando los halagos, las expresiones de la Marquesa introduxeron en tu corazon los ardores de una pasion extraña. Qué culpa he cometido paraque me castigues con tu enojo? me he apartado nunca de quererte, de servirte, y de adorarte? Ah! con que finalmente un nuevo ardor me hace solamente aborrecible á tus cariños. Y tú te lisonjeas que libre de la aborrecida cadena, que te une conmigo, serás con mi rival mas afortunado? no, te engañas. Otra muger habrá que vengue mis agravios, sufrirás tal vez entónces dividido aquel corazon que ahora te estimula á separarte del mio. Esto te lo digo solamente por el amor que aun te conservo, no para que te muevas á compasion de mi infelicidad. Aborréceme pues, márame, ya te lo perdono todo, y

antes que me resuelva á vivir separado de tus ojos, elijo voluntariamente el morir delante de tu misma vista. Quedarás con esto satisfecho, la Marquesa quedará desagraviada. Llévale tú mismo la nueva quanto antes de mi desastrado fin. Conde mio, esposo bárbaro, mira como bebo.

*En accion de tomar el vaso.*

*Cond.* Ah, no, detente Angela, querida esposa.... te pido perdon, conozco ya mi error, comprendo el agravio que te he hecho... ten lástima de mí por piedad.

*La Cond.* Oh, Cielo! Y puede ser verdad que tú me lo digas de corazon?

*Cond.* Ah! que siento dentro de mi alma mil horrorosas furias que me despedazan el pecho.

*La Cond.* Baste, sosiégate.

*Cond.* Aborréceme, que bien lo merezco.

*La Cond.* No, querido esposo, te amaré mas que nunca te he querido.

*Cond.* Soy un bárbaro, un traydor, un ingrato.

*La Cond.* No, que eres mi querido esposo.

*Cond.* Qué pena será bastante para castigar tan horroroso delito?

*La Cond.* Yo te daré el castigo que mereces.

*Cond.* Sí, proponte el mas cruel, el mas extraño.

*La Cond.* Será bastante castigo el que abandones el trato de la Marquesa?

*Cond.* Desde ahora te lo prometo. Sí, lo conozco ya; ella ha sido el motivo de tantas desazones. La despreciaré, la aborreceré del todo miéntras viva.

*La Cond.* Me basta solamente que no la ames.

*Cond.* Ausentémonos de Madrid.

*La Cond.* Sí, este será el medio mejor para no volverla á tratar.

*Cond.* Porque no se me traga la tierra? porque el Cielo no fulmina un rayo contra mí?

*La Cond.* No digas estas locuras.

*Cond.* Me avergüenzo de mirarte la cara.

*La Cond.* Amame, querido esposo, y esto solo me basta.

*Cond.* Oh, Cielo! como descubriste mi maldad? como supiste que en aquel vaso habia veneno?

*La Cond.* Martin lo sospechó, y vino luego á decírmelo. Perdónale su atrevimiento.

*Cond.* Sí, querida esposa, con todo corazon le perdono. Dame la mano.

*La Cond.* Tómala.

*El Conde la abraza.*

*Cond.* Adorada Consorte, te ruego solamente que me perdones.

*La Cond.* Y yo te pido que me ames.

#### ESCENA VIII.

*Don Patricio, que los ve abrazados, y los dichos.*

*Pat.* Qué es lo que veo! gracias á Dios! hija mia, Señor Conde, que novedad es esta? yo muero de alegría al mirar esto.

*La Cond.* Señor Padre, bien tiene Usted motivo de alegrarse,

mi marido me quiere entrañablemente.

*Pat.* Como puede ser?

*La Cond.* Sí padre, ya es enteramente mio.

*Pat.* Oh, querido yerno! como puede hacer que haya dexado el trato de la Marquesa?

*La Cond.* Sí, ya le ha dexado. Desde hoy se dedicará del todo á quererme.

*Cond.* Ah, Señor Don Patricio, no sé que decirle, me hallo muy confuso. Muchas son las circunstancias que mediaron para desengañarme de mi error.

*La Cond.* Vaya, hablemos de otras cosas mas alegres. Padre, gusta que nos partamos á Cádiz?

*Pat.* Como, quieres ir á Cádiz sin tu marido?

*La Cond.* Oh, no Señor. El tambien vendrá con nosotros. No es así querido esposo?

*Cond.* Sí, partamos quanto antes se pueda.

*Pat.* Oh, qué contento es el mio! con el gusto de ver alegre á mi querida hija parece que vuelvo á vivir de nuevo.

#### ESCENA IX.

*Inés, y los dichos.*

*Inés.* Señores, allá fuera está la Señora Marquesa Beatriz con Don Diego, y Don Jacinto.

*Cond.* Diles que se vuelvan, que no los quiero ver.

*Pat.* Hace muy bien, que se vayan á pasear.

*Cond.* Pero, no, diles que entren.

*Pat.* (Si llega ver á la Marquesa estamos perdidos.)

*Cond.* Esposa mia, no temas, la ocasion es muy oportuna para poner en obra mi resolucion.

*La Cond.* Amado Conde, confio del todo en tu virtud.

*Inés.* Los hará pasar adelante?

*Cond.* Sí, que ya pueden entrar.

*La Cond.* Inés, tráeme la limonada á mi aposento, ten cuenta que nadie me la toque.

*Inés.* Oh, pierda cuidado, nadie la tocará.

*Retira la mesa á un lado.*

*Cond.* Porque no la mandas arrojar?

*La Cond.* Lo haré quando nadie lo vea, para no dar motivo que sospechar.

*Inés.* (Entre tanto dexo aquí la bebida. Quando vuelva la entraré en el quarto de mi ama, seria cosa extraña el salir á dar el recado con la bebida en la mano.) *Vase.*

*Cond.* Angela, retírate á tu quarto con tu padre.

*Pat.* (No permitas que se quede solo con la Marquesa.)

*Al oido á Doña Angela.*

*La Cond.* Está bien. Vamos, padre, allá dentro.

*Pat.* Por mí no le dexaria solo.

*Como arriba.*

*La Cond.* Síguame Usted, si me quiere bien.

*Pat.* Oh, que simple que eres, ya lo verás, hija mia.

*Vanse los dos.*

*Cond.* Quando los hombres han llegado al extremo de la iniquidad, es preciso que perezcan, ó se retiren de sus delitos. Yo ya me hallaba en el punto fa-

tal de deber precipitarme. El Cielo me ha iluminado, mi esposa me ha socorrido, y por fin su virtud constantemente me asiste.

#### ESCENA X.

*La Marquesa, Don Diego, Don Jacinto, y el dicho.*

*Dieg.* Amigo, que fineza nos debe, mire como venimos á verle.

*Jac.* Y con que compañía.

*Marq.* (El Conde apénas me ha mirado la cara. Pretenderá tal vez que sea la primera en saludarle.)

*Cond.* Señores, les ruego que me hagan la fineza de entrarse en el quarto de mi muger. Yo tengo cierto asunto que tratar á solas con mi Señora la Marquesa.

*Dieg.* De muy buena gana.

*Vase.*

*Jac.* Sin cumplimientos. *Vase.*

*Marq.* Espérense, que tambien yo quiero ir con Ustedes.

*Quiere irse con ellos.*

*Cond.* No Señora, le suplico que se detenga por un breve rato, y escuche lo que tengo que decirle. Yo la he servido como Usía sabe, por espacio de dos años enteros, habiendo logrado por todo este tiempo el honor de ser favorecido. Nuestro trato ha sido siempre honesto, nuestra correspondencia digna de una Dama qual es Usía, y de un Caballero como yo. En quanto á las intenciones, axámine en el fondo de su corazon las suyas, que yo haré lo propio con las mias.

*Marq.* Qué modo de hablarme es este?

*Cond.* Señora, el lugar en que estamos, y las presentes circunstancias del tiempo me obligan á hablarle sucintamente. Yo me voy á Cádiz, y no me verá Usía jamas.

*Marq.* Y porque ha hecho una determinacion tan extraña?

*Cond.* Para apartarme de Usía.

*Marq.* Para apartarse de mí? como? quien soy yo?

*Cond.* Una muger que me habia robado el corazon.

*Marq.* Váyase muy enhoramala.

*Cond.* Señora, no se alborote.

*Marq.* Hombre indigno, mal nacido!

*Cond.* No levante la voz.

*Marq.* Sí; la quiero levantar, lo quiero decir. Es un villano, un indigno, sin modo ni crianza.

*Cond.* Mas juro al Cielo....

*Marq.* Qué es esto, juro al Cielo? qué puede decir? de qué se puede gloriarse? qué hará, diga, qué hará?

*Cond.* Diré....haré....pero no diré nada. El Cielo guarde á Usía muchos años.

*Vase.*

#### ESCENA XI.

*La Marquesa sola.*

*Marq.* Así me dexa estar? de esta manera me trata? ingrato, mal nacido. Estas burlas se hacen á una Dama de mi calidad? Este es el lugar adonde me han traído aquellos Caballeros. Este es el empeño en que me han metido. Ellos en fin me

han sacrificado. Desdichada de mí! el Conde me abandona, pero esto no fuera nada. El perdido se rie de mí; me insulta, y su muger triunfará de mi soberbia. Se burla de mi dolor aquella infame, aquella plebeya, y mal nacida. Quizá si en esta ocasion ella misma me está mirando detras de alguna puerta. Oh, Cielo! el pesar me oprime el corazon, el furor me enviste el espíritu. Yo no puedo mas, yo muero.

*Cae desmayada en una silla.*

#### ESCENA XII.

*Don Diego, Don Jacinto, y la dicha.*

*Dieg.* Las cosas parece que están de mal semblante.

*á Don Jacinto.*

*Jac.* Vamos á acompañarla á su casa.

*A Don Diego.*

*Dieg.* Señora Marquesa.

*Jac.* Oh, qué miro! ella se ha desmayado.

*Dieg.* El Conde le habrá hecho alguna cosa que no le habrá gustado.

*Jac.* Traes algun espíritu para hacerla volver en sí?

*Jac.* Amigo, nada traygo que sea á propósito.

*Dieg.* Solo tengo en mi faltriquera el tirabuzon.

*Jac.* Vamos á llamar al Conde y á la Condesa.

*Dieg.* Sí; dices bien. Mas qué es esto?

*Ve la redoma.*

*Jac.* Parece agua. *Oliéndola.*

*Dieg.* Es una bebida de limon.

*Jac.* Echásela en el rostro.  
Entre tanto iré á avisar á alguno.

*Vase.*

*Dieg.* Anímese, Señora Marquesa.

Qué ha tenido Usía?

*Marq.* Nada, vámonos á casa.

*Dieg.* Gusta de tomar un poco de esta limonada? Esto no le puede hacer daño.

*Marq.* Sí, dêmela, que tengo mucha sed.

*Bebe.*

*Dieg.* Pero, qué ha sido esto?

*Marq.* Nada le digo, en mi casa ya hablaremos.

### ESCENA XIII.

*Don Jacinto, el Conde, y los dichos.*

*Cond.* Volvió en sí?

*Dieg.* Ya se halla recobrada del desmayo.

*Cond.* Qué le habeis dado a beber?

*Dieg.* Un poco de agua de limon.

*Cond.* Ay de mí! que venga al instante un médico.

*á Don Jacinto.*

*Jac.* A qué fin?

*Cond.* La Marquesa está envenenada.

*Marq.* Yo envenenada?

*Se levanta furiosa.*

*Cond.* Sí: está envenenada, socorredla presto.

*Dieg.* Mas como ha sido?

*Cond.* En aquel vaso habia veneno.

*Marq.* Ah, malvado! este me ha envenenado.

*Jac.* Voy á buscar un médico corriendo.

*Vase.*

*Cond.* No estaba prevenido para Usía.

*Marq.* Para quien pues estaba dispuesto el veneno?

*Cond.* Ah! ya que el Cielo no quiere que mi delito quede encubierto, yo lo confesaré públicamente. Preparado estaba este cruel veneno para mi muger. Usía fué la causa de este horrendo atentado, y á Usía misma le destina el Cielo para que pague la pena.

*Marq.* Ay desdichada de mí! yo soy muerta. Don Diego Usted me ha conducido al sacrificio.

*á Don Diego.*

*Dieg.* Yo no sabia nada de este enredo.

*Cond.* Ah, Señora Marquesa! entrámbos hemos perseguido á una inocente.

*Marq.* Ah, sí, el Cielo me castiga justamente.

### ESCENA XIV.

*La Condesa, Don Jacinto, Don Patricio, y los dichos.*

*Cond.* Viene aun el médico?

*La Cond.* El médico soy yo.

*Marq.* Finalmente, Usía quedará vengada de mis agravios, yo moriré sin mas remedio.

*La Cond.* No, no morirá Usía. No hay que temer, que en aquel vaso no habia veneno. No fui tan poco advertida, que le expu-

siese de esta suerte. Eché la limonada en la que estaba mezclado, y en su lugar coloqué otra bebida inocente, fingiendo querer envenenarme yo misma, para observar hasta donde llegaria la perfidia de mi marido. Me tienes á mal el que haya hecho la prueba de tu amor con este engaño?

*Al Conde.*

*Cond.* No, querida Consorte, ántes es digna de alabanza semejante accion. Te lo estimo en extremo, te abrazo entrañablemente, y doy las gracias al Cielo con todo corazon de este beneficio.

*Pat.* Mire Usía. Esta sí que se puede llamar con todo razon muger de conducta, y Consorte Prudente.

*Marq.* Ah, querida Condesa, á Usía debo la vida que tengo. Perdóneme si yo he sido la causa de los disgustos que ha pasado con su esposo. La amistad que tuve con el Conde fué honestísima, no obstante comprendo en esta ocasion, que fué motivo de pena para Usía, de mucho peligro para mí, y á todo el mundo de murmuracion. A Dios Condesa mia para siempre.

*Dieg.* La acompañaremos hasta su casa.

*Marq.* No, no quiero mas su compañía. Ustedes no han hecho mas que excitar mi rencor contra la Condesa.

*La Cond.* Y lo propio han hecho conmigo contra Usted.

*Dieg.* Queden pues con Dios.

*Jac.* Tengan todos buenas tardes.

*Cond.* Amigos falsos, compañeros alevosos.

*Dieg.* (No me meto yo con un loco.)

*Jac.* (Está fuera de sí.)

*La Cond.* Permita, Señora Marquesa, que en señal de una verdadera y respetosa amistad le dé finalmente aqueste abrazo; asegurándola á un mismo tiempo que quedo del todo desenojada, sin que me quede la menor sombra de rezelo contra Usía. Padre amado, vamos luego á Cádiz; y tú querido esposo, prosigue en amarme; ten compasion de mí que tanto he sufrido, que tantas lágrimas he derramado por amor tuyo. Consuélame de aquí en adelante, y aunque no sea hermosa, ni amable quíereme no obstante una vez que soy tu Consorte, persuadido de que el amor de qualquier otra muger no llegará jamas al extremo donde llega el cariño de la muger propia, supuesto que en todos los demas afectos, así como se halla en ellos el delito, puede tambien encontrarse con mucha facilidad el engaño; pero en este se vincula eternamente la honestidad, el consuelo, y la paz mas verdadera.

FIN.



# EL MÉDICO SUPUESTO.

## ACTO II.

### ESCENA I.

*Don Eleuterio y Pepa.*

*Eleut.* Pepa, Pepa, digo.

*Pep.* Señor.

*Eleut.* Que hagan adornar decentemente esta sala para recibir á todos los que me favorezcan asistiendo á la diseccion del cadáver que han de enviarme del Hospital General: quanto me ha costado conseguirle!

*Pep.* Y porque ha elegido vmd. este quarto y no la otra vivienda?

*Eleut.* Porque mi muger lo ha querido así, á fin de que no la incomodemos, y tiene mucha razon.

*Pep.* Oh! siempre la tiene.

*Eleut.* Fuera de que á mas de estar nosotros por este medio con mas independenciam, se librará ella así de la gritería que suelen armar los porfiados: siempre hay alguno que no está de acuerdo con los demas y que para defender una opinion errónea, alborota mas que catorce.

*Pep.* A la verdad, Señor, que vmds. los médicos jamas están acordes: su ciencia de vmds. debe ser muy incierta, y vmds. son los que mas se engañan en ella.

*Eleut.* Así suele suceder; pero esto no es culpa de la medicina.

*Pep.* Seralo de los médicos.

*Eleut.* Sea de quien fuere, qué te importa á tí?

*Pep.* Ahora nada, pero puede importarme alguna vez, con hartto dolor de mi corazon.

*Eleut.* Doblemos la oja en este asunto: y piensa en recibir el cadáver que me han de traer dentro de poco, y en mandarle poner en el sotano, porque hasta mañana no empezaré la anatomía: voyme á visitar tres ó quatro enfermos que se hallan con pocas esperanzas de vida.

*Pep.* Haré lo que vmd. me encarga.

*Eleut.* Si Pepita quisiera creerme, fuera ménos áspera conmigo, y no le pesaria.

*Pep.* Qué se ponga vmd. á hablar de este modo, teniendo una muger como la que tiene?

*Eleut.* Si supieras quanto te quiero.

*Pep.* Y si mi ama quisiera á otro, qué diria vmd.?

*Eleut.* Oh! no corre la paridad: la gloria de un hombre consiste en festejar á muchas mugeres, y la virtud de estas en pensar solo en su marido.

*Pep.* Esa ni con chocolate: porque han de tener los hombres mas privilegios que nosotros?



*Eleut.* La ley lo quiere así.

*Pep.* Gran zoquete debia de ser el que estableció tal ley: ya voy viendo que tal ignorantes los hay en leyes como en medicina: pero bien conozco que vmd. me quiere comulgar con ruedas de molino. A qué no me enseña vmd. la ley que lo dice? vaya vmd. á ver á sus enfermos, y déxeme en paz.

*Eleut.* Hasta luego, Pepa.

*Vase.*

## ESCENA II.

*Pepa sola.*

*Pep.* Hasta luego: el diantre del Señor con las que se me viene: no es cosa terrible que estos bribones de hombres no quieran contentarse con las mugeres que tienen? A fe mia, que si llego á casarme, y me toca un marido amigo de estas novedades...ya lo verá. Ah, Crispin, qué traes?

## ESCENA III.

*Crispin y Pepa.*

*Crisp.* Rodando por aquí á ver si podria entregarte esta carta, he visto salir á Don Eleuterio, y he entrado luego, como ves.

*Pep.* Cierra esa puerta, para que hablemos con seguridad: con que, quien envia esa carta?

*Crisp.* Mi amo, que está desesperado despues de la noticia

del casamiento de su Padre con Doña Angela.

*Pep.* Es menester estorvarlo.

*Crisp.* Y como si es menester! es preciso, indispensable: si ese vejestorio se casase con tu ama, tú perderías mas que nadie, porque entónces no tendrías la felicidad de ser mi muger, y de tener un marido que te quiera como yo.

*Pep.* Con que la felicidad, eh?

*Crisp.* Ya se ve: pero no hablemos mas de esto: dime, qué hacia aquí Don Eleuterio?

*Pep.* Me estaba encargando que dispusiese esta sala para disecar en ella un cadáver: ahora es preciso que tu amo tome otras medidas, si ha de hablar á la Señorita, porque como este parage estará ocupado, no podrán tener la proporción que ántes. Dame esa carta, que voy á ver si se la puedo entregar y traer la respuesta.

*Crisp.* Oyes....Vuelve luego.

## ESCENA IV.

*Don Eleuterio, Doña Polonia, y dichos. Eleuterio llamando á una puerta.*

*Eleut.* Hola, hola, Pepa, que abran luego.

*Pep.* Ay Dios mio! qué haré es mi amo.

*Crisp.* quien estuviera cien leguas de aquí?

*Polonia llamando á otra puerta.*

*Pol.* Pepa, ábreme.

*Pep.* Esto es peor: mi ama tambien llana.

*Crisp.* Qué harémos?

*Eleut.* Sino fuera por ella te metiera en el sótano.

*Eleut. llamando.* No quieren abrirme?

*Pep.* Perdida soy.

*Crisp.* Eh! aquí murió Sanson.

*Pep.* Crispin, échate sobre esta mesa, y diré que eres el difunto que acaban de traer.

*Crisp.* Pero....

*Pep.* Haz lo que digo, y no chistes.

*Crispin se acuesta boca arriba, y Pepa abre á Don Eleuterio.*

*Eleut. sin mirar.* Me has hecho esperar una hora: he olvidado una cosa allá arriba, y voy á buscarla luego.

*Pol.* Estabas dormida?

*Pep.* No, Señora, ocupada en recibir este cuerpo muerto, no habia oido llamar.

*Pol.* Pobre! debe de haber sido buen mozo.

*Eleut.* Qué haces aquí muger?

*Pol.* He venido á ver como componia Pepa este quarto.

*Eleut.* Bien, bien. *Vase.*

*Pol.* Ten cuidado de ponerlo todo en órden, que yo me voy por no ver ese objeto, que causa ideas melancólicas. *Vase.*

*Pep.* Vaya vmd. Señora, que yo haré todo lo que sea necesario. Qué tal ha sido mi invention, Crispin?

*Crisp.* Excelente, y hemos salido bien librados; pero yo me las afufo quanto ántes, para no hallarme en otro aprieto: seria factible que si me aguardase mas....

*Eleuterio volviendo á llamar.*

*Eleut.* Pepa, Pepa; abre esa puerta que se me ha olvidado una cosa.

*Pep.* Ponte, ponte en la misma postura: mi amo vuelve.

*Crisp.* Maldito sea; el hombre tiene memoria de gallo.

*Eleuterio entrando.* Yo debo de estar hoy sin juicio: todo se me ha quedado en casa, hasta unas píldoras que habia prometido....pero qué es eso Pepa?

*Pep.* Es el cuerpo que han traído: ya estaba aquí quando vmd. vino poco hace; por señas que dixéron que habia muerto de apoplegia.

*Eleut.* Está bien: y porque tiene aun la ropa puesta?

*Pep.* Han dicho que volverán á reeogerla.

*Eleut. tentándole.* Soy de parecer que valdria mas empezar la diseccion ahora que aun está caliente.

*Pep.* Habrá estado al sol.

*Eleut.* Vé á buscarme los visturíes y demas instrumentos que están arriba en mi estudio.

*Pep.* Señor, repare vmd. que no hay nada preparado, y á mas de esto los enfermos de vmd. le estarán esperando.

*Eleut.* Poco importa que esperen dos, ó tres horas.

*Pep.* Y si acaso se muere alguno entre tanto?

*Eleut.* No será culpa mia, porque si él se ha de morir en tan breve tiempo, de poco le servirá mi vista.

*Pep.* Con todo, un remedio á tiempo.—

*Eleut.* Vé solamente á traerme un lio de cuerdas y escarpías, que hallarás junto á los vistu-

ries: mientras conserva este poco de calor, hallaré con mas facilidad las venas lacteas, y los recipientes que conducen el quilo al corazon para la sanguificacion.

*Pep.* Siendo así, no podré componer esta sala como quisiera: aguarde vmd. hasta mañana como habia dicho.

*Eleut.* Vé luego, ó iré yo mismo.

*Pep.* Obedezco á vmd. *Vase.*

*Eleut. mirándole.* Pezcuezco corto, color de plomo, simple expulsion de saliva, turbulencia en los ojos, laxitud en los miembros: ó mienten Hipócrates, Galeno, Avicena, y Aberroes, y son falsas todas las reglas de la fisonomía y de la Metoposcopia, ó este hombre habia de morir de insulto apoplético sin remision. *Desabotónale.* Ah! qué gusto voy á tener al hacer en su cuerpo una incision crucial, abriéndole hasta el hueso púbes! aun le palpita el corazon: si estuvieran aquí mis compañeros, y en especial los del sistema antiguo, yo les demostraria palpablemente por medio del sístole y diástole, el movimiento de la circulacion de la sangre.

#### ESCENA V.

*Un Cirujano y los dichos.*

*Cir.* Señor, Señor, venga vmd. al instante, porque el Señor Conde ha empeorado mucho de ayer acá.

*Eleut.* Luego iré: no tengo ahora lugar.

*Cir.* El mal aprieta, y es preciso que vmd. se venga conmigo.

*Eleut.* No me es posible: sánglele vmd. que iré dentro de dos horas.

*Cir.* Señor, no creo que la sangría pueda convenirle.

*Eleut.* Sánglele vmd: bien sé lo que me digo.

*Cir.* Pero, Señor.

*Eleut.* Pero, Señor mio, Señor, sánglele vmd. le vuelvo á decir.

*Cir.* No se hace vmd. cargo.—

*Eleut.* Quiere que se sangre: ciertamente que un Cirujano se puede poner á disputar con un médico.

*Cir.* Yo no le sangraré, porque estoy seguro de que la menor sangría le dará la muerte.

*Eleut.* Pues le sangrará otro á pesar de vmd.

*Cir.* Haga vmd. lo que guste, que yo no me meteré en ello: á Dios.

*Vase.*

*Eleut.* A Dios.

#### ESCENA VI.

*Pepa, Don Eleuterio y Crispín.*

*Pep.* Yo no he podido dar con las dichas herramientas. Mi ama me manda decir á vmd. que le llaman con gran prisa de casa del Conde, y es preciso ir luego.

*Eleut.* Ah! una vez que mi muger lo quiere, es preciso ir: Pepa, haz llevar ese cuerpo al sótano.

*Pep.* Yo tendré cuidado.

*Vase D. Eleut.*

ESCENA VII.

*Pepa y Crispin.*

*Crisp.* levantándose. Y yo sin pararme á conversacion tomo las de Villadiego.

*Pep.* Donde vas?

*Crisp.* Donde voy? no es mala la chulada, por vida mia! como? ibas á buscar los visturíes, y todos los demas trebejos para que me hiciesen gigote; y quieres qué me quede? tú te burlas de mí.

*Pep.* Pues sabe, que quando fuí á buscar los instrumentos, fuí á esconderlos, de modo que no pudiese volverlos á encontrar.

*Crisp.* Bien hecho: ya me admiraba yo que tuvieses valor para ver sacrificar á tu marido tan barbaramente.

*Pep.* Bien me habria yo guardado de consentirlo: espérame aquí, que voy á ver si puedo entregar esta carta y traerte la respuesta.

*Crisp.* Yo no quiero aguardar en este paraje.

*Pep.* Porque?

*Crisp.* La palabra *visturí* me ha estremecido: voy á esperar á la calle, donde no temeré á estos Caballeros visturíes; aun me dura el miedo, de tal modo, que me parece ver toda esta sala llena de visturíes.

*Pep.* Pero sobre todo, no estés impaciente.

*Crisp.* Quando esté fuera de aquí, esperaré pacíficamente todo lo que quieras. *Al irse llaman.* He! aquí fué troya: apenas abro la puerta me escapo.

*Pep.* No te metas en eso, que me perderias: vuélvete á hacer el muerto.

*Crisp.* No te verás en ese espejo, aunque todo se lo lleve la trampa: Satanas puede haberle tentado de traer algun visturí en la faltriquera.

*Pep.* Si yo no hubiera olvidado la llave del sótano te esconderia en él.

*Crisp.* Haz lo que quieras, pero yo no vuelvo á tenderme.

*Pep.* Escucha: voy á buscarte un baston, un vestido y una peluca de médico, y le dirás, que con noticia de que debia hacer una diseccion, venias á visitarle: en quanto al muerto diré que le he puesto en el sótano para—para—para que no suceda.—

*Crisp.* Anda que mas quiero hacer de médico, (*llaman*) que de difunto: no abras hasta que yo esté pronto: á fuerza de descaro hemos de salir de este lance: á lo ménos con este disfraz no me expongo á que me sagen, ó me den de palos; y aunque pase por ignorante, no importa: otros muchos médicos hay, que por lo ménos lo son tanto como yo.

*Pep.* Despacha, que voy á abrir.

*Crisp.* Qué guapo mozo estoy!

ESCENA VIII.

*Luisa y los dichos.*

*Luis.* Está en casa el Señor Doctor?

*Pep.* Ha salido.

*Luis.* Si yo le veo allí.

*Pep.* Qué le quiere vmd.?

*Luis.* Decirle una sola palabra.

*Crisp.* Que se le ofrece á vmd.?

*Luis.* Sepa vmd. que á mi ama se le ha perdido un perrito, que le queria como si fuese hijo suyo, y sino parece se ha de volver loca, y me ha de despedir: me han asegurado que vmd. es tan bueno adivino como médico.

*Crisp.* De hecho; tan hábil soy en una ciencia como en otra.

*Luis.* Por eso vengo aquí á pedir á vmd. por Dios y por mi dinero, que me dé alguna noticia del fugitivo.

*Crisp.* Quanto ha que se ha perdido?

*Luis.* Dos dias.

*Crisp.* A qué hora?

*Luis.* A las once de la mañana.

*Crisp.* Qué pelo tenia?

*Luis.* Negro y blanco.

*Crisp.* Bien.

*Luis.* Bendito seas! y sabremos del perrito.

*Pep.* Seguramente.

*Crisp.* Con que hace dos dias.

*Luis.* Sí Señor.

*Crisp.* A las once?

*Luis.* A las once.

*Crisp.* Negro y blanco?

*Luis.* Cierto.

*Crisp.* Pues tome vmd. píldoras.

*Luis.* Qué tome píldoras?

*Crisp.* Sí, Señora.

*Luis.* Y con eso hallaré el perro?

*Crisp.* Infaliblemente.

*Luis.* Pero qué especie de píldoras he de tomar?

*Crisp.* Las que al Boticario se le antojen.

*Luis.* Pero, Señor....

*Crisp.* Déxese vmd. de perros, y haga lo que le digo.

*Luis.* Quantas he de tomar?

*Crisp.* Tres.

*Luisa dándole medio duro.*

*Luis.* Voy á tomarlas; y si con este remedio le encuentro, no se ha de ver vmd. libre de parroquianos.

*Crisp.* Amiga, si vmd. no le encuentra, no tendrá la culpa el remedio.

*Luis.* Así lo creo: Dios se lo pague á vmd. *Vase.*

*Crisp.* A Dios.

#### ESCENA IX.

*Pepa y Crispin.*

*Pep.* Qué te parece, Crispin? no has hecho mas que ponerte la peluca de médico, y ya has ganado medio duro.

*Crisp.* Voy viendo que este es gran oficio, pues sin saber uno lo que se hace le dan dinero; á lo ménos vale mas que remedar al muerto.

*Pep.* Aun me estoy riendo de tu receta: píldoras para encontrar perros?

*Crisp.* Qué querias que recetase, sino sé leer ni escribir? las píldoras fué la primera cosa que se me vino á la cabeza, y las receté: quítome este vestido y esta peluca, y arrimo el baston para ir á esperar á la calle, como habíamos convenido. *Llaman.*

*Pep.* Vuelven á llamar, cómponte.

*Crisp.* Ya escampa: como no sea tu amo....

*Pep.* Qué importa? saldremos por donde podamos.

ESCENA X.

*Don Simon y dichos.*

*Sim.* Está aquí el Señor Don Eleuterio ?

*Pep.* Qué le quiere vmd. ?

*Sim.* Queria hablarle.

*Pep.* De parte de quien ?

*Sim.* De la mia.

*Pep.* Quien es vmd. ?

*Sim.* Un hombre que vmd. no conoce.

*Pep.* En eso estoy, y Don Eleuterio le conoce á vmd. ?

*Sim.* No, ni yo tampoco á él.

*Pep.* Allí le tiene vmd. pero es menester preguntarle si tiene tiempo de hablar con vmd. ahora.

*Crisp.* Qué es eso ?

*Pep.* El Señor, que tiene que hablar con vmd.

*Crisp.* Acérquese, y sea breve.

*Sim.* Yo, Señor, me llamo Simon Albuerne, soy de Maudes y pago bien.

*Crisp.* Eso se llama hablar en forma de derecho.

*Sim.* Varios me han asegurado que vmd. es docto en la medicina y en el arte de adivinar, con que me he resuelto á venir á consultar con vmd. un cierto negocio.

*Crisp.* Explíquese vmd. en pocas palabras.

*Sim.* Habrá vmd. pues de saber, Señor, que yá estoy enamorado de una muchacha de mi Lugar: un cierto mozalvete va algunas veces á su casa: quisiera saber de vmd. si ella me quiere de veras, y si nos casáremos, porque tengo yo acá mis ciertas dudas.

*Crisp.* Qué traza tiene ?

*Sim.* Es alta, trigueña y roma.

*Crisp.* Alta trigueña y roma ?

*Sim.* Sí, Señor.

*Crisp.* De qué color tiene el pelo ?

*Sim.* Tira á castaño claro ?

*Crisp.* A castaño claro ? y los ojos ?

*Sim.* Azulados.

*Crisp.* Con que azulados, eh ?

*Sim.* Sí Señor, azulados.

*Crisp.* Y vmd. desea saber si la moza le quiere á macha martillo ? no es verdad ?

*Sim.* A eso he venido.

*Crisp.* Pues tome vmd. píldoras.

*Sim.* Píldoras ?

*Crisp.* Sí.

*Sim.* Píldoras.

*Crisp.* Píldoras, sí Señor ; es menester tomar diez á causa de su estatura de vmd.

*Sim.* Me parecia á mí que las píldoras solo eran buenas para purgar, y no para:::

*Crisp.* Haga vmd. lo que digo, que el éxito queda á mi cuidado: vmd. no conoce la ciencia Mágica, y si vmd. supiera latin yo le enseñaría cosas:::

*Sim.* Latin sé, sí Señor, porque soy el dominé del lugar.

*Crisp.* Con que vmd. sabe latin ?

*Sim.* Y bien.

*Crisp.* Mejor para vmd. repito que haga vmd. lo que le digo ; y á Dios, que estoy ocupado.

*Sim.* Cuantas es menester tomar ?

*Crisp.* Diez.

*Sim.* Antes de irme quiero pagar á vmd. su trabajo.

*Crisp.* Santa palabra.

*Sim.* Píldoras ?

*Crisp.* Sí ; píldoras, píldoras ; luego, luego ; y á Dios.

*Sim.* Aquí tiene vmd. un peso duro : si la cosa sale como deseo.

*Crisp.* Ya entiendo : basta.

*Sim ap.* Siempre los sabios tienen un cierto despego en el hablar. A Dios, Señor. *Vasc.*

*Crisp.* A Dios.

---

ESCENA XI.

*Pepa y Crispin.*

*Pep.* Peso, y medio duro en tan poco tiempo ! yo te he hecho médico ; y bien podrias darme la mitad de la ganancia.

*Crisp.* Pepa, déxame en paz, que mas adelante comerémos juntos buenos bocados. Por ahora....

*Llaman á la puerta.*

A la puerta llaman, será algun parroquiano.

*Pep.* Ya empiezo á cansarme por vida mia.

*Crisp.* Esta es mas negra.

---

ESCENA XII.

*Don Eleuterio y dichos.*

*Eleut.* Pepa, te has acordado ?

*Pep.* Acabo de enviar el difunto al sótano, y este Señor es un médico, que habiendo sabido que vmd. ha de hacer una diseccion anatómica, ha venido á ver á vmd.

*Eleuterio haciendo cortesías.*

*Eleut.* Aunque no tengo la fortuna de conocer á vmd. puede desde hoy adelante tener esta casa por muy suya : mañana empezaré á trabajar, y si vmd. gusta favorecerme con su asistencia será muy bien recibido, y oirá una disertacioncilla sobre asunto nada comun.

*Crisp.* Pierda vmd. cuidado, que no haré falta : el Señor Don Eleuterio tiene tan sentado su crédito sobre..... por lo tocante.... en una palabra... que... no haré falta...

*Pep.* Señor, si he de componer esta sala, es preciso dexarme á mis solas.

*Eleut.* Al instante. Quisiera saber su dictámen de vmd. sobre un enfermo que visito.

*Crisp.* Perdone vmd. que ahora no me puedo detener.

*Eleut.* Seré breve. El paciente ha tenido quartanas, tercianas y calentura continua, y aunque le hemos sacado de estos malos pasos, ahora nos queda otro cuidado. Ademas de un desvelo que le debilita, el esputo es sumamente blanco, lo que á mi ver, es muy mala señal porque : *A pituita alba aqua inter cutem supervenit*, segun Hipócrates : esto, como vmd. sabe, es lo que los Griegos llaman Leucopneumática : supuesto que segun Hipócrates la pituita blanca denota principio de Hidropesía : qué remedio le parece á vmd. mas eficaz, para impedir el progreso de este mal ?

*Crisp.* Vmd. no necesita de mi consejo, siendo un hombre que... en fin... ya vmd. me entiende.

*Eleut.* No : vmd. hable con franqueza, yo me alegrara de saber su dictámen de vmd. en este particular.

*Crisp.* Me guardaré bien de ello : conozco lo mucho que vmd...

*Eleut.* Dexemos cumplimientos aparte. No soy de aquellos que están casados con su dictámen, y que prefieren dexar morir á un enfermo á tomar consejo de otro médico : hable vmd. que le atiendo.

*Pep.* á *Crisp.* Echa por donde puedas. Señor, despáchese vmd. que tengo que hacer.

*Crisp.* Sí ; tiene que hacer.

*Eleut.* Espérate un poquito.

*Crisp.* En esta clase de enfermedades no sé si.... quando.... en ciertas ocasiones... que... la...

*Eleut.* Ya.

*Crisp.* Unas píldoras...

*Eleut.* Darle píldoras ! eso seria destruir todas las partes del cuerpo que ya están alteradas con la complicacion de tantas enfermedades diversas.

*Crisp.* No es eso lo que quiero decir, sino que unas píldoras que he tomado esta mañana, me obligan á ausentarme de aquí.

*Eleut.* Oh ! eso es otra cosa : vaya vmd. enhorabuena, que yo tambien me voy á dentro. *Vase.*

*Crisp.* desnudándose. Voy á esperarte sin replicar.

*Pep.* Y yo á practicar mis diligencias para recoger la respuesta, y á disponer que las gentes de casa no vean entrar al muerto quando le traygan.

## ACTO III.

### ESCENA I.

*Don Jaime y Crispin.*

*Crisp.* Con que, Señor, qué dice vmd. de mis aventuras ?

*Jaim.* Digo, que ni las de Don Quixote.....

*Crisp.* Cadáver, médico, cuerdas, visturíes, escarpías, píldoras, y... que sé yo que mas.

*Jaim.* Con todo eso es preciso que vuelvas á casa de Don Eleuterio.

*Crisp.* Quien ? yo ?

*Jaim.* Sí, tú mismo.

*Crisp.* Quando allá vaya, que me emplumen : buena gana tenia yo de exponerme á ser desollado y mondado hasta los huesos, y lo peor de todo, á que mi pobre esqueleto anduviese de ceca en meca en manos de Doctores : vmd. Señor, vaya si quiere, que yo estoy de otro parecer.

*Jaim.* No me atrevo, porque si Don Eleuterio me encuentra, se lo contaria á mi padre, y se malograrian mis amores y mi casamiento. A tí no te conocen, y así no arriesgas nada en ir.

*Crisp.* Arriesgo mis costillas, mis brazos, mis piernas y todo mi cuerpo : porque segun habla el tal D. Eleuterio de clavos, cuerdas, visturíes y sajaduras, creo que tanta gana tiene de desquartizar á un hombre, como un Gitano de hurtar un borrico.

*Jaim.* Sin embargo, Crispin amigo, es indispensable que



vuelvas, y cree que quando me halle en otro estado, tendré muy presente esta fineza.

*Crisp.* No lo dudo, pero deseo saber á que viene tanta prisa de enviarme á la carnicería del dicho Señor Don Eleuterio.

*Jaim.* Oye lo que contiene el papel que me has traído y lo sabrás.

*Lee.* “Tengo mil cosas de  
“que hablar á vmd. y me falta  
“tiempo y proporcion para es-  
“cribirlas: envíeme vmd. de  
“aquí á poco á Crispin, y haré  
“quanto pueda por entregarle  
“una carta, que entere á vmd.  
“de quanto me pasa.”

Lo ves, Crispin?

*Crisp.* Ya lo veo que es preciso ir allá sin remedio: el cuento es que si Don Eleuterio, que me ha visto de cuerpo presente y en traje de médico, me conoce ahora, no saldré muy bien librado.

*Jaim.* Algo has de hacer por tu amo; quien no se arriesga no pasa la mar: discurre, maquina, forja alguna estratagema para no exponerte en tu embaxada.

*Crisp.* Hágame vmd. con un vestido, con una peluca de médico y con un baston: á turbio. correr, mas vale que me coja así, que haciendo el mortecino: si me volviese á hacer preguntas, saldré por donde Dios me ayude: poco hace me libertáron las píldoras, otra vez apelaré á un vomitivo, y sino basta, á todos los jaropes de la botica juntos.

*Jaim.* Voyme al paso á buscarle el pelucon y lo demas, y entre tanto procura recoger á buena cuenta, el dinero que te ha prometido mi padre, y que no llegará á mal tiempo.

*Crisp.* Todo está muy bien: quisiera solamente que vmd. me enseñase á decir en latin: soy médico.

*Jaim.* Se dice: *Medicus sum.*

*Crisp.* *Medicus sum. Medicus sum.*

*Jaim.* A las mil maravillas.

*Crisp.* Yá estamos á camino: piense vmd. en mi peluca, mientras voy á casa del bueno de su padre de vmd.

*Vase Don Pedro.*

*Medicus sum, Medicus sum:* qué gran cosa es saber latin! repitamos estas mismas palabras, no se nos olviden. Ah! ya he dado en ello. Vamos ahora a hacer la visita á Don Isidro. Ya me ha quitado este trabajo porque viene hácia aquí.

## ESCENA II.

*Don Isidro, Martin, y Crispin.*

*Isid.* Qué haces en este paraje?

*Crisp.* Cansado de esperar en casa me salí á pasear.

*Isid.* Dime, donde está tu amo?

*Crisp.* Buena pregunta! en Alcalá: si vmd. me diese el dinero, allá me volveria.

*Isid. con ironia.* Al instante... y donde vive?

*Crisp.* Donde? vive.... cerca de la universidad.

*Isid.* Como se llama la calle?

*Crisp.* La calle?

*Isid.* Sí, la calle.

*Crisp.* Se llama.... se llama.... para que serán estas preguntas? si vmd. lo sabe mejor que yo.

*Isid.* Vmd. respóndame categóricamente y no se meta en dibuxos.

*Crisp.* Ya no me acuerdo: hay unos nombres tan revesados en aquella Ciudad que no es posible tenerlos en la memoria: buena gana de llenarse uno la cabeza de palabras extrambóticas que no importan dos cominos: donde se vive, se vive.

*Mart. con ironia.* Bien dicho!

*Crisp.* Voto á quien.... calla, ó sino.... mira.... ya me entiendes....

*Isid.* Poca bulla....

*Crisp.* Pues porque se ha de meter él en lo que no le va ni le viene?

*Isid.* Calla, te digo; en qué suele ocuparse tu amo?

*Crisp.* Estudia; convida algunas veces á comer á varias personas, con quienes habla latin como un desesperado, y despues se arman unas disputas entre ellos.... vaya que aquello es una Babilonia!

*Isid.* Lindamente: pero no ha faltado quien me diga que su merced está en Madrid, y que le han visto atravesar por la puerta del sol.

*Crisp.* Miente quien tal haya dicho, y lo mantendré contra toda España.

*Isid.* Confiesa la verdad: está aquí?

*Crisp.* Sino hay tal cosa como lo he de confesar.

*Isid.* Bien sé lo que me digo, y si tú sigues disimulando....

*Crisp.* Señor, vmd. quiere por fuerza hacerme decir lo que no es?

*Isid.* Con que concluimos con que yo he mentido?

*Crisp.* Haya vmd. mentido, ó no; lo que le han dicho, es puro falso testimonio.

*Mart.* Señor, quite vmd. de delante á ese atrevido.

*Crispin en ademan de amenazarle.*

*Crisp.* Atrevido, á mí! ahora lo dirás de veras.

*Mart.* Ven, ven, que yo te ajustaré la golilla.

*Isid.* Sino os sosegais, canallas, os he de hartar de palos. Hola! parece que vmds. se me suben á mayores! Crispin, ya que tu amo no está en Madrid, vuélvete al punto á Alcalá, y dile de mi parte, que quando me dé pruebas de su aplicacion y aprovechamiento le enviaré dinero.

*Crisp.* Pero, Señor.—

*Isid.* No hay pero que valga; y ni siquiera me pises los umbrales de la puerta, porque llevarás una tunda, que no te quede hueso sano.

*Crisp.* Entónces yo sabria lo que me habia de hacer.

*Isid.* Qué harías?

*Crispin señalando á Martin.*

*Crisp.* Le mataria las liendres.

*Isid.* Y porque?

*Crisp.* Y porque me mandaria dar vmd. una paliza?

*Isid.* Porque eres un pícaro.

*Crisp.* Y porque él es un entremetido, y quiere que me apaleen?

*Don Isidro levantando el baston.*

*Isid.* Mira no te siente las costuras.

*Crisp.* Siéntemelas vmd. que no faltará en quien vengarme.

*Don Isidro quiere dar con el baston á Crispin, este baxa la cabeza y hace caer á Don Isidro, y Crispin va á dar una puñada á Martin que cae del otro lado, y Crispin escapa.*

*Isid.* Esto ya no se puede aguantar.

### ESCENA III.

*Don Isidro y Martin.*

*Mart.* Ah! hijo del Demonio, qué me has estropeado!

*Isid.* Martin, ayúdame á levantar.

*Mart.* Tambien necesitaria yo que me ayudasen.

*Isid.* Malvado; ya me las pagarás.

*Mart.* Si le cojo, él se acordará de mí.

*Isid.* Me ha magullado este hombro.

*Mart.* Y yo creo que me ha desquixarado.

*Isid.* Fuerte trompazo te ha pegado.

*Mart.* Con quanta fuerza le dió Dios.

*Isid.* Qué le hemos de hacer?

*Mart.* Es preciso cargarse de paciencia.

*Isid.* Vé á ver si Don Eleuterio está en su casa.

*Mart.* Como? aun tiene vmd. cara para hablarle del casamiento con su hija, despues que Doña Polonia se la negó á vmd. redondamente en sus barbas?

*Isid.* No importa: quiero hacer nueva tentativa.

*Mart.* Muy bien: vmd. quiere que le den calabazas por segunda vez, y oir repetir sus alabanzas hácia atras.

*Isid.* Te diré ingenuamente que no espero sacar fruto, pero á lo ménos tendré la satisfaccion de decir á Don Eleuterio, que es un tonto, un pobre hombre, un marica, pues se dexa mandar á zapatazos por su muger.

*Mart.* Mucho adelantará vmd. con eso.

*Isid.* Haz lo que te mando: ve si está en casa.

### ESCENA IV.

*Pepa y los dichos.*

*Martin llamando á la puerta.*

*Mart.* Deo gracias.

*Pep.* Quien va allá?

*Mart.* Está en casa el Señor Don Eleuterio?

*Pep.* No; quien le busca?

*Isid.* Yo, hija mia.

*Pep.* Ha salido: si vmd. quiere hablar á la Señora, la iré á despertar.

*Isid.* Déxela dormir: si tú supieses con maña, querida Pepa, disponerla, á que me diese por esposa á su hija.—

*Pep.* A Angelita? con mas años á cuestas que Matusalen? vmd. chochea.

*Isid.* A caso estoy yo achacoso? no disfruto una robusta salud?

*Pep.* Dios se la conserve á vmd. por muchos años, y si vmd.

no manda otra cosa me vuelvo á dentro.

*Isid.* Escucha: dirás á Don Eleuterio, que su amigo Don Isidro ha estado á verle, y recordarle aquella promesa que sabe: á Dios Pepa mia.

*Pep.* Vaya vmd. con Dios, que no me olvidaré.

ESCENA V.

*Pepa sola.*

*Pep.* El buen viejo ha perdido la chabeta: casarse con una muchacha de diez y ocho años! no hay que darle vueltas, quando un viejo llega á enamorarse hace mil veces mas locuras que todos los mozos juntos.

ESCENA VI.

*Crispin de médico y Pepa.*

*Crisp.* En casa, en casa te diré quantas son cinco.

*Pep.* Qué te sucede, Crispin? qué trage es ese?

*Crisp.* Dos mequetrefes que he encontrado ahí, que dicen ser aprendices de médico, me han pedido su parecer sobre la tran... tran...tran...la transfusion, ó trasconfusion de la sangre, y casi me han puesto sordo á fuerza de gritos.

*Pep.* Qué te han dicho?

*Crisp.* Qué me sé yo? un animal pegado á otro...la arteria...la sangre literal....ó que sé yo.... un cañuto por donde entra la

sangre...un animal muerto...otro poco ménos....la mala sangre derramada...la buena en las venas del otro... en fin, un trasiego general y una algaravia de terminachos, que el Diablo que los entienda.

*Pep.* Porque no les recetastes píldoras?

*Crisp.* Así hubiera tenido cada uno un centenar de ellas en el cuerpo.

*Pep.* Pero á qué viene ese trage?

*Crisp.* Me le he puesto para poder entrar aquí con ménos rezelo, y para....

ESCENA VII.

*Don Isidro, Martin, y los dichos.*

*Isid.* Pepa, se me había olvidado regalarte esta sortija, y vengo á dártela, con tal que me prometas.

*Crisp.* Ah!

*Mart.* Señor, sino me engaño, ese Caballero de peluca es Crispin.

*Isid.* Qué haces aquí con este disfraz?

*Crisp.* Qué se le ofrece á vmd.; tiene vmd. alguna enfermedad oculta? pues hable vmd. que en ausencia del Señor Don Eleuterio podré darle un buen consejo.

*Isid.* No, vergante, no tengo enfermedad alguna.

*Crisp.* Qué es eso de vergante?

*Isid.* Sí, vergante.

*Crisp.* Non sum vergantis, Medicus sum, Medicus sum.

*Isid.* Tú médico?

*Crisp.* Sí, médico, y vmd. un desvergonzado: *Araca, Lostovi,*

*varitonavai, torlutum, transcon-*  
*fusiona* : si vmd. fuese hombre  
 de juicio, le hablaria de la trans-  
 fusion ; pero veo que en eso hay  
 sus trabajos : vaya vmd. á tomar  
 píldoras.

*Isid.* Apostemos á que te doy  
 las píldoras con un garrote ?

*Crisp.* Será contra mi dictámen,  
 y mis recetas.

*Pep. á Crisp.* Señor, éntrese  
 vmd. á esperar á mi amo, y dexe  
 á esos estrafalarios.

*Crispin entrando con Pepa.*

*Crisp.* Me parece que será lo  
 mejor.

---

ESCENA VIII.

*Don Isidro y Martin.*

*Mart.* No debe de ser Crispin,  
 porque habla latin corrientemente.

*Isid.* El es sin duda: me temo  
 algun enredo de los suyos, y  
 quiero ir á averiguarlo. *Llaman.*

---

ESCENA IX.

*Pepa y los dichos.*

*Pep.* Qué se le ofrece á vmd.  
 Señor ? viene vmd. á inquietar  
 otra vez á este hombre honrado  
 que se hospeda en esta casa ?

*Isid.* Es un bribon de criado....

*Pep.* No hay tal : es un com-  
 pañero de mi amo, y podia vmd.  
 hablar mejor : yo me quejaré á...

ESCENA X.

*Don Eleuterio y los dichos.*

*Eleut. extraido.* Yo defiendo  
 que es imposible, y que esa es  
 proposicion extravagante.

*Isid.* Señor...

*Eleut.* Es menester no tener ni  
 una pizca de seso, para pensar  
 una cosa tan distante de la razon.

*Isid.* Señor, quiero....

*Eleut.* Tal desvarío solo puede  
 tener cabida en la cabeza de un  
 calenturiento que delira.

*Pep.* A qué viene esa cólera,  
 Señor ?

*Eleut.* Me han estado defen-  
 diendo obstinadamente que la  
 transfusion es operacion infalible  
 y necesaria.

*Pep.* Si hay hombres que son  
 mas tercos...

*Eleut.* Ya se vé.

*Isid.* No saben lo que se dicen,  
 porque esa operacion ha sido  
 reprobada de todo el Proto-Medi-  
 cato : sepa vmd. que...

---

ESCENA XI.

*Luisa y los dichos.*

*Luis.* Está aquí el Señor Don  
 Eleuterio ?

*Pep.* Ahí le tiene vmd. A  
 buen tiempo llega. *Aparte.*

*Eleut.* Qué me quiere vmd. ?

*Luis.* Quisiera verle á vmd.  
 desquartizado : haberme dado pí-  
 ldoras, que por poco me envian  
 al otro mundo.

*Eleut.* Yo ?

*Luis.* Vmd. sí Señor: así sois todos vosotros: recetais á tontas y á locas, y salga lo que saliere ... píldoras para encontrar perros que se pierden! Barrabas no ha inventado otra cosa.

*Eleut.* Vmd. viene equivocada: yo no la he visto á vmd. en todos los dias de mi vida.

*Luis.* En todos los dias de su vida? pues qué? no le acabo de dar á vmd. medio peso duro?

*Eleut.* Vmd. está loca?

*Luis.* No lo estoy, y...

ESCENA XII.

*Simon Albuerne y dichos.*

*Sim.* Si hallo en casa al Señor D. Eleuterio qué cuento le he de contar tan gracioso!

*Luis.* Ahí le tienes.

*Sim.* Por Dios Señor Doctor, que es vmd. el albeytar mas albeytar, mas negado y mas incapaz de sacramentos que he visto en toda mi vida: con qué píldoras para saber si á uno le quieren? y yo aun mas salvage que vmd. en ir á tomarlas? por poco no me han enviado á la sepultura, y aun no me hallo del todo recuperado.

*Eleut.* Está vmd. en sí, hombre de Dios? yo no le conozco á vmd.

*Sim.* Sí querrá vmd. decirme ahora que no acabo de darle un peso duro?

*Luis.* Lo negará todo como ha hecho conmigo.

*Eleut.* Amigos, veo que será preciso enviarlos á vmds. á Zaragoza.

*Sim.* Acaso somos aquí locos? Por vida de... que sino tiene otros

modales, le sacudiré con este garrote, donde no coxee.

*Luis.* Y yo le arrancaré los cabellos, si los tiene.

*Eleut.* Ya esto es demasiada insolencia: Pepa, que vayan á llamar al Alcalde del barrio.

*Sim.* Que vayan, que vayan; aquí le espero.

*Luis.* Yo tambien.

*Sim.* Todavía ha de ver vmd. que estos Señores han de matar á la gente, y les han de dar la razon, y dinero encima de mas á mas; pues yo he de recobrar mi peso duro.

*Luis.* Yo mis diez reales.

*Pep.* Miren vmds. que sino desocupan el puesto, iré por el Alcade.

*Sim.* Eso es lo que le pido.

*Luis.* Y eso es lo que espero.

ESCENA XIII.

*Doña Polonia, Crispin, Don Isidro, Martin y dichos.*

*Crisp.* á Doña Pol. Pero, Señora...

*Pol.* Pero Señor, yo no quiero que mi hija hable á solas con ninguno: si vmd. desea ver á mi marido, venga vmd. á hora de hallarle en casa.

*Crisp.* Señora, crea vmd que...

*Pol.* Ya sé yo mejor que vmd. lo que he de creer: quando mi marido está fuera, no tiene vmd. que hacer aquí.

*Luisa á Sim.* Aquella cara se parece á la del renegado que me recetó las píldoras.

*Sim.* Por vida de quien.... este es el médico que me hubo de dar pasaporte para el valle de

**Josafat:** ah infame! ahora me volverás mi dinero.

**Luisa.** Y el mio tambien.

**Isid.** Vergante, ahora no te escaparás de mis uñas.

**Crisp.** Non sum vergantis, Medicus sum.

**Eleut.** Señores, no maltraten vmds. así á uno de mis compañeros: déxenle dar su descargo.

• **Isid.** No es compañero de vmd. ni lo sueña; es el criado de mi hijo.

**Luisa.** Es el médico que nos ha recetado las píldoras.

**Sim.** Y que harto mal me han hecho.

**Isid.** Pícaro, que respondes á esas reconvenções?

**Crisp.** Señor, ya no es tiempo de disimular: su hijo de vmd. no ha salido de Madrid por los amores que tiene con la hija del Sr. Don Eleuterio, y yo he contribuido á ellos, representando varios personajes.

**Pol.** Mi hija está enamorada de tu amo?

**Crisp.** Sí Señora, y de todo corazon.

**Pol.** Tal qual, al hijo se le puede dar, pero al padre no le hará daño.

**Sim.** Pero, condenado, quien te obligó á que nos atenaces de píldoras? acaso podia eso servir de algo para los amores de tu amo?

**Crisp.** Estas cosas son para tratadas mas despacio.

**Eleut.** Ya vmds. ven quan injustamente me culpaban, y así pueden vmds. volver en otra ocasion, que yo procuraré contentarlos.

**Luisa.** Me conformo.

**Sim.** Y yo tambien, pero no mas píldoras.

**Eleut.** No, á Dios.

#### ESCENA XIV.

*Doña Polonia, Crispin, Isidro Eleuterio, Pepa, Martin, y Don Jaime retirado.*

**Isid.** Con que tú dices que mi hijo está enamorado de la hija de Don Eleuterio.

**Crisp.** Sí Señor, y mil veces mas de lo que le digo.

**Isid.** Paciencia; si ello es así, preciso será consentir en que se casen, con tal que el padre y la madre lo permitan.

**Eleut.** Como mi muger quiera, por mi está aprobado.

**Pol.** No estoy muy segura de si debo quererlo.

**Eleut.** Vaya, Muger...

**Pol.** Pues si vmds. me lo ruegan, doy mi consentimiento.

**Isid.** Donde está tu amo?

**Crisp.** Allí está su merced enterándose de la conversacion.

#### ESCENA XV.

*Don Jaime y dichos.*

**Isid.** Venga vmd. Caballero Alcalaino.

*Jaime postrándose á los pies de su padre.*

**Jaim.** Dígnese vmd. perdonarme, padre mio.

**Isid.** Yo te perdono, y deseo que seas feliz en tu union, con quien yo he sido tan desgraciado en mis amores: Crispin es el que te ha puesto las cosas en estos términos; pero tambien le perdono, le admito para siempre en mi casa.

**Crisp.** No todos los que hacen mi oficio, salen tan bien librados.

FIN.

## EXTRACTOS ELEGANTES.

### *De las Relaciones del Hombre con Dios.*

¡ Oh, hombre, seas el que fueres noble, ó artesano, rico, ó pobre, docto, ó ignorante, eclesiástico, ó secular, religioso, ó militar, soberano, ó súbdito, desciende dentro de tí mismo, y en un silencio profundo, y no interrumpido, reflexiona sobre los horrores de la nada, que precedieron á tu concepcion ! ¡ Como de la nada has pasado á ser ! como en un instante has llegado á ser espíritu, y cuerpo, esto es, conjunto de dos substancias, cuya union parece incompatible, y cuya accion es un prodigio continuado ?

Ni tu padre, ni tu madre, tuviéron conocimiento, ni poder para coordinar tus músculos, para diluir ni liquidar tu sangre, ni para endurecer tus huesos. Una inteligencia suprema, superior á todas las potencias de la tierra, y superior á todas tus ideas, quiso, y comenzó tu existencia, quiso, y creciste al estado en que te hallas. Ay de mí ! ¡ Y quien es esta inteligencia ? Ay ! ¡ Quien puede ser, sino el motor universal, el principio de todo lo que vegeta y respira, y el infinito ser, al que llamamos *Dios* ? Su mano omnipotente te bosquejaba, quando tú no podias conocerle, y te conserva, y mantiene en un siglo en el que se hace vanidad de ultrajarle. Pero si no eras ayer, y puede ser dexes de ser hoy, ¡ posible es que se te pase el dia, que tan rápidamente se huye, sin pensar en este criador y conservador, sin darle gracias, y sin adorarle ?

Nada hay en tí, ni fuera de tí que no sea obra suya. El universo que hallaste ya formado, los astros que te alumbran, las plantas y animales, que te alimentan ; y últimamente tantas criaturas, siempre prontas á satisfacer todas tus urgencias, no han podido ellas por sí procurarse el maravilloso beneficio de la existencia. Pues todas estas criaturas no existen sino para tí, ¡ á qué hacimiento de gracias, y á qué correspondencia no estarás obligado ?

¡ Quien es aquel, entre todos los hombres, capaz de mandar al menor viento que no sople, á la mas pequeña mosca que no vuele, y al mas imperceptible átomo que no se mueva ? Ah ! débiles, é impotentes, aun nosotros mismos no tenemos sino prestada nuestra propia existencia, y solo obramos en aquel que da el movimiento, y la vida. Nuestra generacion comenzó como todas las que nos precedieron ; y por consiguiente es preciso reconocer un principio de produccion, que no pudiendo ser criado, ni criarse él á sí mismo, necesariamente debió existir ántes de todos los tiempos. ¡ Como



es posible suponer un instante, en que Dios no haya sido Dios, un solo instante, en que el Ser supremo, el solo necesario, solo omnipotente, y solo universal, dexase de tener estas calidades, tan esenciales, como sobre-eminentes ?

*El Marques Caracciolo.*

*Ventajas de la Virtud sobre el Vicio.*

COMUNMENTE se concibe la virtud toda asperezas, el vicio todo dulzuras ; la virtud metida entre espinas, el vicio reposando en lecho de flores. Pero si pudiésemos ver los corazones de los hombres entregados al vicio, presto se quitaria la duda. Mas por reflexión podrémos verlos en los espejos de las almas, que son semblantes, palabras, y acciones. Atiéndase bien á estos infelices, y se hallará que ninguno otro iguala la turbacion de sus semblantes, la inquietud de sus acciones, la desazon de sus palabras. No ha que extrañar : son muchos los torcedores que los estén conturbando en el goce de sus adorados placeres. Su propia conciencia, doméstico enemigo, huésped inevitable, pero ingrato, les está continuamente mezclando con el nectar que beben, el acibar que abominan.

Con enérgica propiedad dixo Tulio, que las culpas de los impíos, representadas en su imaginacion ; son para ellos continuas y domésticas furias : *hæ sunt impiis assiduæ, domesticæque furia*\*. Estas son las serpientes, ó los buytres que despedazan las entrañas del malvado Ticio† : estas las águilas que razgan el corazon del atrevido Prometheo‡ : estas los tormentos de un Cain, fugitivo de todos, y aun, si pudiese, de sí mismo, errante por montes y selvas, sin poder jamas arrancar la flecha que le atravesaba el pecho.

*El Padre Feijoo.*

*La Avaricia.*

EL avaro ya sabe que es un martir del demonio, ó un anacoreta, que con su abstinencia y su retiro hace méritos para ir al infierno.

\* Orat. pro Rose.

† Ticio celebrado Gigante, hijo de la tierra, ó, segun otros, de Júpiter y de Elara : quiso hacer violencias á la hermosa Latona, quien no pudo libertarse de ellas, sino por su muerte. Matáronle los propios hijos de Elara, y fué enviado á los infiernos, donde Serpientes y Buytres no dexan de despedazar sus entrañas.

‡ Prometheo hijo de Japeto y de Climena ; habiendo engañado varias veces á Júpiter, este mandó á Mercurio que le llevase á lo mas alto del monte Caucasos, y allí le atase á unas rocas, donde unas águilas debian de razgarle el corazon por el espacio de 300,000 años.

El corazón, partido entre los dos deseos de conservar y adquirir, padece una continua fiebre, mezclada con un mortal frío; pues se abrasa con la ansia de conseguir lo ageno, y tiembla con el susto de perder lo propio. Tiene hambre, y no come; tiene sed, y no bebe; tiene necesidad, y no reposa: jamas se ve libre de sobresaltos. Ningun raton se mueve en el silencio de la noche, que con el ruido no le dé especie de ser un ladron que le escala. Ningun viento sopla, que en su imaginacion no amenace naufragio al navío que tiene puesto en comercio: Ninguna guerra se suscita, que no considere ya á los enemigos talando sus tierras: qualquier rencilla de particulares, dentro de su idea viene á parar en popular tumulto, que lleva á saco el caudal. No hay nubecilla, que no imagine tempestuosa para sus viñas y mieses: no hay intemperie, que no amague corrupcion á lo que tiene recogido en las troxes. ¿Qué angustias tan graves, quando teniendo muchos que vender, se baxa el precio á los frutos! Siempre acosado de pavores, anda meditando nuevos escondijos mas seguros, donde retirar el dinero, de modo que ni los Angeles supiesen de él, ni aun Dios, si fuese posible. Frequentemente le visita asustado, y dudoso de hallar el dinero en el escondijo, aunque siempre cierto de encontrar el corazón en el dinero. Con inquietud ansiosa le mira: tal vez no se atreve á tocarle, rezeloso de que se le haga ceniza en las manos. Así pasa sus dias pingüe de bienes, y martirizado de temores, para llegar á la hora fatal, como el Rey Agag\* al suplicio: *pinguissimus et tremens*. ¿Hay vida mas desdichada?

*El Mismo.*

*De quan mudable sea la Vida del Hombre.*

GRANDE defecto tiene nuestra vida, que es ser mudable y nunca permancer en un mismo ser. “El hombre,” dice Job, “nace de muger, vive pocos dias, es lleno de muchas miserias, sale como una flor, y luego se marchita, huyen sus dias así como sombra, y nunca permanece en un mismo estado.” ¿Qué cosa pues hay mas mudable?—Dicen que el Camaleon muda en una hora muchos colores; el mar Euripo es infamado de muchas mudanzas y la luna tiene para cada día su figura. Mas, qué es todo esto para las mudanzas del hombre? ¿Qué Protheo mudó jamas tantas figuras, como muda el hombre á cada hora? Ya enfermo, ya sano; ya contento, ya descontento; ya triste, ya alegre; ya temeroso, ya confiado; ya sospechoso, ya seguro; ya pacífico, ya

---

\* Agag Rey de los Amalecitas á quien Saul perdonó contra el orden del Señor, y á quien Samuel hizo pedazos en Galgala.

ayrado ; ya quiere, ya no quiere ; y muchas veces él á sí mismo no se entiende. Finalmente tantas son sus mudanzas, quantos accidentes se levantan á cada hora, porque cada uno le trastorna de su manera. Lo pasado le da pena ; lo presente le turba ; y lo venidero le congoja. Si no tiene hacienda, vive con trabajo : si la tiene, con soberbia : si la pierde, con dolor. Pues, qué lunas, y qué mares están sujetos á tantas alteraciones y mudanzas ? La mar no se muda, sino quando se revuelven los vientos ; mas acá con los vientos y con la calma, siempre hay mudanzas y tormenta.

*Fray Luis de Granada.*

### *La Ambicion.*

EL Ambicioso es un esclavo de todo el mundo : del príncipe, porque conceda el empleo : del valido, porque interceda : de los demas, porque no estorben. Tiene el alma y el cuerpo en continuo movimiento, porque es menester no perder instante. A todos teme, porque ninguno hay que con una acusacion no pueda desvanecer toda su solicitud. ; O quanto forceja con su semblante porque muestre agrado á los mismos á quienes profesa mortal odio ! ; Quanto trabajo le cuesta reprimir todas aquellas inclinaciones viciosas que pueden dificultar sus medras ! De la pasion dominante son víctimas todas las demas pasiones ; y el vicio de la ambicion, como tirano dueño, sobre atormentarle por sí mismo, le prohíbe todos aquellos gustos á que le lleva el deseo.. Ve al que va á la comedia, al que logra el paseo honesto, al que asiste al banquete, al que goza el sarao, todo lo ve, y todo lo envidia ; pero los apetitos están en él, aunque furiosos, aprisionados como los vientos en la cárcel de Eolo.

Logrado el puesto no se minora la ansia ; solo muda de objeto, porque se traslada la mira al ascenso inmediato, añadiendo el cuidado de no perder el que ha conseguido. Ya se puso en una escalera, donde ni puede subir sin fatiga, ni detenerse sin molestia, ni retroceder sin precipicio. Ya se atáron las inclinaciones viciosas con mas fuertes vínculos, creciendo la razon de tener la rienda tirante á sus deseos depravados. Solicítale la codicia, instigale la gula, abrásale la incontinencia ; pero aunque reluctante, obedece á la pasion que despótica le domina. Arde por oprimir con una sentencia iniqua á aquel hombre que aborrece. Pero ay, si esto llega á tribunal superior, ó al príncipe mismo ! Ama el ocio : pero si se nota su inaplicacion, va todo perdido. Siempre está temblando una mudanza de gobierno, que le dexe en la calle : y no lee alguna vez la gazeta, sin el susto de que le noticie estar muerto el patrono que le da la mano. Hay vida mas misera ?

*El padre Feijoo.*

*De la Fealdad del cuerpo muerto y de la Sepultura.*

¿Qué cosa mas estimada que el cuerpo de un príncipe quando vive? y qué cosa mas desestimada, mas vil, que el mismo cuerpo quando muerto? ¿Donde está aquella antigua magestad, aquella gentileza, aquella autoridad, aquel temblar todos delante de él, y aquel hablarle de rodillas, y con tantas reverencias? ¿Qué presto se desvanece toda aquella pompa, como si fuera una cosa soñada, ó negocio de farsa, que se deshace en una hora! Luego se apareja la mortaja, la mas rica, la única joya que se puede sacar de esta vida; joya con la qual se hace pago al mas rico de los hombres en aquella hora. Luego abren un hoyo de siete ú ocho pies en largo: (aunque sea para Alexandro Magno, que no cabia en el mundo.) Y con solo esto se da allí el cuerpo por contento. Allí le dan casa para siempre: allí toma solar perpetuo en compañía de los otros muertos: allí le salen á recibir los gusanos, y allí finalmente le depositan en una pobre sábana, cubierto el rostro con un sudario, y atados los pies y manos (bien en balde por cierto; pues muy seguro está que no huirá de la cárcel, ni se defenderá de nadie.) Allí le recibe la tierra en su regazo, le dan paz los huesos de los finados, le abrazan los polvos de sus antepasados, y le convidan á aquella mesa, y á aquella casa que está constituida para todo viviente: y la postrera honra que le puede hacer el mundo en aquella hora, es echarle encima una capa de tierra, y cobijarle muy bien con ella para que no vean las gentes su hediondez y su deshonra. ¿O avaricia de vivos, y pobreza de muertos! ¿Como desea tanto para tan breve vida quien con tan poco espera contentarse en aquella hora? .

Toma en fin el enterrador el azada y pison, y comienza á trastornar huesos sobre huesos, y tapiar encima la tierra muy tapiada; de manera que el mas lindo rostro del mundo, el mas curado y mas guardado del sol y ayre, andará allí debaxo del pison del rústico cabador, que no tiene empacho en darle con él en la frente, y quebrarle los cascós, porque quede bien acompañado de tierra. Sobre ese gentil hombre, que quando vivia no le habia de tocar el ayre, ni caer un pelico en la ropa, sin que luego anduviese la escobilla por encima, echarán aquí un muladar de basura: y el otro que andaba lleno de ambar y olores se verá cubierto de hediondez y de gusanos . . . . O miserable de mí! ¿Para que son las riquezas, si aquí me tengo de ver tan desnudo? ¿Para que las galas y atavios, pues aqui me tengo de ver tan feo? ¿Para que los deleytes y comidas, pues aquí tengo de ser manjar de gusanos? O locura ó vanidad y gloria del mundo! Adonde venis á parar?

*Fray Luis de Granada.*

*La Luxuria.*

ACASO en el lascivo hallaremos mas descanso? Ninguno carga con mayor fatiga. Si la baxeza del pensamiento, ó la villanía del apetito le determinan á deleytes venales, luego se viene á los ojos el detrimento en las tres cosas mas apreciabiles de esta vida, honra, salud, y hacienda. De charco en charco va saciando su sed, hasta que alguna agua infecta le apesta toda la sangre, poniéndole á riesgo la vida, ó haciéndole la restauracion muy costosa. Aunque mejore en la salud, queda achacosa de por vida la reputacion. Y si es verdad que aquella medicina, á quien debió su restablecimiento, irrita mas el apetito, para caer por medio de nuevos excesos en nueva enfermedad, y en nueva cura, ¿qué desdicha es que el fuego de la incontinencia, en vez de extinguirse, se vaya avivando con la edad, para arder violento aun en las cenizas de la vejez?

Mas, si el resplandor de su fortuna, ó el mérito de la persona levantan sus deseos á objetos de otra esfera, evitará parte de los inconvenientes apuntados, para incurrir en otros mayores, que es lo mismo que caer en Scyla, huyendo de Carybdis. Semejantes empeños están sembrados de sustos, inquietudes, y peligros. Qué afan mientras dura la pretension! Buscan los ojos el sueño, y no le encuentran; porque (como experimentaba Jacob, aunque amante honesto) anda de ellos fugitivo. Busca el corazon reposo, y no le halla. De este modo concibe primero dolor, para producir despues la maldad. Vacilante entre los medios de lograr el designio, todos se aprueban, y todos se repudian: *incerta tanta est discordia mentis*. Tiembla en pensar en la posibilidad de la repulsa. El amor le arrastra: el temor le detiene. Todo el camino de la pretension ve lleno de riesgos, los quales, en llegando á la posesion, se multiplican. El ofendido suele ser mas de uno, los lances muchos; y es moralmente imposible que en tantos pasos no se haga algun ruido con que despierte la sospecha, para que al fin acierte con la verdad el cuidado. Lograda la empresa, no hay insulto que carezca de sobresalto. ¿Qué placer sincero tendrá un hombre quando no puede prescindir los gustos de los riesgos? No hará movimiento alguno hácia el delito, en que no se le represente el agraviado, con un puñal, ó una pistola en la mano. Este peligro siempre le va siguiendo qualquiera parte que vaya. Y este es puntualmente aquel infeliz estado de tener, como pendiente delante de los ojos, la propia vida con un continuado temor de perderla, que Dios intimó á su pueblo como una maldicion terrible: *Et erit vita tua quasi pendens antè te. Timebis nocte, et die, et non credes vitæ tuæ*.

Pero consiento en que haya circunstancias en que carezca de estos temores: no por eso le faltarán gravísimos disgustos. Si tras del logro del apetito entra el tedio, como sucedió á Amnon con Tamar, y como sucede de ordinario, ve aquí contraida una obligacion de por vida, por una delicia instantánea. Si se resuelve

À romper el lazo, se expone á las iras de una muger abandonada, á quien el desprecio, ó enfurece el amor, ó el odio ; siendo uno y otro igualmente peligroso. Si permanéce en su criminal afecto, mucho mayor es la impaciencia de no gozar con libertad lo que ama, que la complacencia en el deleyte, que furtivamente usurpa ; y especialmente si el objeto es poseido de legítimo dueño, no puede ménos de roerle las entrañas una envidia rabiosa. Pues qué, si llega el caso de unos zelos ? Bien saben los que han experimentado el rigor de estas furias, quanto excede al placer de los mas íntimos deleytes, y que contrapesa un dia solo de este infierno á años enteros de aquella mentida gloria. Considérese todo lo dicho, y respóndaseme despues si se puede discurrir estado mas infeliz.

*El padre Feijoo.*

---

*De quan miserable sea la Vida Humana.*

¿ QUE será pues, si discurrimos por las miserias de todas las edades y estados de esta vida ? Quan llena de ignorancia es la niñez ! Quan liviana la mocedad ! Quan arrebatada la juventud, y quan pesada la vejez !—Qué es el niño, sino un animal bruto en figura de hombre ? Qué el mozo, sino un caballo desbocado y sin freno ? Qué el viejo ya pesado, sino un saco de enfermedades y dolores ? El mayor deseo que tienen los hombres es de llegar á esta edad, donde el hombre está mas necesitado, que en toda la vida, y aun ménos socorrido. Pues al viejo desampara el mundo, desamparan sus deudos, desamparan hasta sus miembros y sentidos, y él mismo se desampara á sí ; pues ya le falta el uso de la razon, y solamente le acompañan enfermedades. Este es el blanco adonde tiene puestos los ojos la felicidad humana y la ambicion de la vida.

*Fray Luis de Granada.*

---

*De la Agonía de la Muerte.*

LLEGA el agonía de la muerte, que es la mayor de las batallas de la vida : quando ya encienden la candela, y comienzan á aparejar el hábito, ó la mortaja, y dicen al doliente que es llegada ya la hora de la partida : que comience á encomendarse á Dios : quando ya comienzan á sonar en las orejas del enfermo los gritos y gemidos de la pobre muger, que comienza á sentir los daños de la viudez y soledad : quando ya comienza á despedirse el ánima de las carnes, y al tiempo del despedirse cada uno de los

miembros, hace sentimiento por su salida, entónces es quando se renuevan los cuidados del ánima : entónces es quando está ella batallando y agonizando, no tanto por la salida, quanto por la hora de la cuenta que se le viene acercando. Aquí es el temer y temblar, aun de los muy esforzados . . . . Pues si temia esta salida quien setenta años habia servido á Christo,\* Qué hará quien ha por ventura otros tantos que le ofende ? Adonde irá ? A quien llamará ? Qué consejo tomará ? . . . . Si mira hácia arriba, ve la espada de la divina justicia que le está amenazando : si mira hácia abaxo, ve la sepultura abierta que le está esperando : si mira dentro de sí, ve la conciencia que le está remordiéndolo : si mira al rededor de sí, barrunta que están allí los Angeles, y los demonios, aguardando y esperando cada una de las partes á quien ha de caer la presa : si vuelve los ojos hácia atras, ve como ya los criados, los parientes, los amigos, y los bienes de esta vida se quedan acá, y no pueden ser parte para socorrerle ; pues él solo sale de esta vida, y todo lo demas se queda en ella. Finalmente si depues de todo esto vuelve los ojos hácia dentro, y se mira á sí mismo, espántase de verse ; y, si fuera posible, quisiera huir de sí. Mas, ó desdichado de él ! Ya no hay remedio. —Salir del cuerpo le es intolerable : quedarse en él es imposible: dilatar la salida no le es concedido. Lo pasado le parecerá un soplo ; y lo venidero parece (como ello es) infinito. Pues, qué hará el miserable cercado de tantas angustias ?—¡O locura y ceguedad de los hijos de Adam, que para tal trance no se quieren con tiempo proveer !

*El Mismo.*

*Declama Fray Luis de Granada contra la Muerte.*

Ó MUERTE, quan amarga es tu memoria ! Quan presta tu venida ! Quan secretos tus caminos ! Quan dudosa tu hora ! Quan universal tu señorío ! Los poderosos no te pueden huir : los sabios no te saben evitar : los fuertes contigo pierden las fuerzas : para contigo ninguno hay rico ; pues ninguno puede comprar la vida, ni aun por tesoros. Todo lo andas, todo lo cercas, y en todo lugar te hallas. Tú paces las yerbas : bebes los vientos : corrompes los ayres : mudas los siglos : truecas el mundo, y no dexas de sorber la mar. Todas las cosas tienen sus crecientes y menguantes : mas tú, siempre permaneces en un mismo ser. Eres un martillo que siempre hiere ; espada que nunca se embota ; lazo en que todos

---

\* El bienavaturado Hilarion.



caen ; cárcel en que todos entran ; mar donde todos peligran ; pena que todos padecen ; y tributo que todos pagan.—O muerte cruel ! ¿ Como no tienes lástima de venir al mejor tiempo, é impedir los negocios en caminados á bien ? Robas en una hora, en un minuto, lo que se ganó en muchos años : cortas la sucession de los linages : dexas los Reynos sin herederos : hinchas el mundo de orfandades : cortas el hilo de los estudios : haces malogrados los buenos ingenios : juntas el fin con el principio, sin dar lugar á los medios.—O muerte, muerte ! O implacable enemiga del género humano ! Porque tuviste entrada en el mundo ?.....

*Declama Critilo contra la Vida.*

*NAUFRAGÓ Critilo, luchando con las olas, contrastando los vientos y mas los desayres de su fortuna, mal sostenido de una tabla, solicitaba puerto, y así exclamaba entre los fatales confines de la vida y de la muerte :*

O vida, no habias de comenzar ! pero ya que comenzaste, no habias de acabar. No hay cosa mas deseada, ni mas frágil, que tú eres : y el que una vez te pierde, tarde te recupera ; desde hoy te estimaria como perdida. Madrastra se mostró la naturaleza con el hombre ; pues lo que le quitó de conocimiento al nacer, le restituye al morir : allí porque no se perciban los bienes que se reciben, y aquí porque se sientan los males que se conjuran. ¿ O tirano mil veces de todo el ser humano aquel primero, que, con escandalosa temeridad, fió su vida en un frágil leño al inconstante elemento. Vestido dicen que tuvo el pecho de aceros, mas yo digo que revestido de hierros. En vano la superior atencion separó las naciones con los montes, y los mares, si la audacia de los hombres halló puentes para trasegar su malicia. Todo quanto inventó la industria humana ha sido perniciosamente fatal y en daño de sí misma : la pólvora es un horrible estrago de las vidas, instrumento de su mayor ruina : y una nave no es otro que un ataúd anticipado. Parecíale á la muerte teatro angosto de sus tragedias la tierra, y buscó modo como triunfar en los mares, para que en todos elementos se muriese. ¿ Qué otra grada le queda á un desdichado para perecer, despues que pisa la tabla de un baxel, cadalso merecido de su atrevimiento ? Con razon censuraba el Caton, aun de sí mismo entre las tres necedades de su vida, el haberse embarcado, por la mayor. ¿ O suerte ! O Cielo ! O fortuna ! Aun creeria que soy algo, pues así me persigues, y quando comienzas no paras, hasta que apuras. Válgame en esta ocasion el valer nada, para arrepentir de eterno.

*Don Lorenzo Gracian, en su Criticon.*



*De la Inmortalidad del Alma.*

Lo que no tiene partes no puede deshacerse, y necesariamente no puede destruirse. Este es el argumento de Ciceron, y de todos los filósofos Paganos, que esperaban otra vida. ¿Qué habrían dicho estos Paganos al ver hombres, que se llaman christianos, creer el aniquilamiento del espíritu humano, ó á lo ménos anunciarle como un bello nuevo descubrimiento? Habrían dicho que era necesario no tener el menor conocimiento de lo que somos, ni la mas corta idea del ser supremo, para seguir un partido tan absurdo, y tan desesperado. ¿Efectivamente de qué sirve toda la justicia del legislador, si el alma á la hora de la muerte se evapora en humo? Entónces es igual, y de una misma naturaleza haber robado, ó haber hecho beneficios: haber quitado la vida, ó haber salvado: haber deshonrado, ó haber dado elogios; y por consiguiente los vicios, y las virtudes estarán en un mismo grado, y clase: y por legítima consecuencia habrá sido un sugeto extravagante el que se hizo juguete de una rectitud quimérica, no robando á su próximo, quando pudo hacerlo libre de castigo.

Solo la inmortalidad del alma justifica á la Providencia de los males é infortunios, de los que somos tristes testigos: sola ella nos da la solucion de tantas miserias, y contradicciones aparentes, que derraman por todas partes la queja, y la confusion. Sábese, quando se cree que es el alma inmortal, que la vida presente no es mas que un noviciado, ó casa de prueba, y que prontamente el pobre, que padece con resignacion y docilidad, será recompensado. ¿Como estas reflexiones tan simples, y tan naturales no hacen impresion en nuestros incrédulos, no cesando ellos mismos de decirnos que Dios seria injusto, si no diera á cada uno lo que le pertenece, y que seria injusto si castigase á los hombres que no lo merecen? Qualquiera creará al oirlos que son diputados del mismo cielo para hacer valer la justicia divina; y á cada instante la ultrajan, digámoslo mejor, la destruyen: así es verdad, que quando uno no tiene principios, y solo se aconseja consigo mismo, no dexa de extraviarse, y desbarrar.

Somos los hombres de una naturaleza demasiado excelente, y tenemos muchas prerogativas para no ser inmortales. Capaces de hacer innumerables primores, y dueños, en algun modo, del mundo, tendríamos motivo para acusar á la Providencia, si, como los brutos, hubiéramos de finalizar con la vida. Entónces, vuelvo á decirlo, seríamos de peor condicion que las encinas, que nosotros mismos plantamos, las que viven tantos años; ménos que los edificios que nosotros construimos, y que duran tantos centenares de años; ménos que nuestros propios retratos, que nos sobreviviirán, y nos darán á conocer á innumerables razas venideras: Fuera de esto con qué justicia degollamos nosotros los animales, y nos los comemos, si son de la misma naturaleza que

nosotros, y si no tenemos calidad, ó preeminencia alguna que nos distinga de ellos? Pero quan bien nuestra alma, por la sublimidad de sus ideas, nos advierte todo lo contrario: nuestra alma, que no dexa de lamentarse de la suerte con que la sujetamos á las pasiones; pero porque la disipacion, y el embeleso nos impide el oír sus gemidos, creemos, que no es mas que un grano de la materia, y un nada, que las preocupaciones han realizado y hermoseado. Ay! Pero ¿como esta nada puede producir tantos pensamientos, y tantos proyectos, de los que continuamente nos maravillamos? ¿Como puede formar leyes, fundar monarquías, y conservarlas? ¿Como puede dictar lecciones de sabiduría y prudencia, y contener á todos los hombres en los límites de la obligacion?

Qué ideas no han dado de la alma todas las naciones? Raro es el pueblo, que no haya pensado, que un cierto no sé que, mucho mas noble que el cuerpo, sobrevivía á él, é iba á unirse con el ser de todos los seres. Y no nos admire de que este dogma haya sido universal; porque es el testimonio de la conciencia.

El hombre entregado á sí mismo, aunque sin instrucciones, y sin maestros, se conoce que ha nacido para sobrevivir á los objetos materiales que le rodean. Solo la enagenacion, y alejamiento de nosotros mismos puede disipar, ó hacer que se pierda de vista esta infalible verdad. Las esperanzas, á las que nunca hallamos término, y que jamas dexan de renacer, conforme se desvanecen, nos persuaden que el hombre no está incorporado con la tierra que pisa, que hay alguna cosa en él que le estimula á existir en otra esfera que la del cuerpo, y para gozar de otro mundo mejor que el presente.

Diles, pues, á los que niegan la inmortalidad del alma, que hablan contra su propio convencimiento, ó que jamas se han hecho preguntas á sí mismos: diles que es una fatuidad, y aun demencia publicar, como lo hacen, que no se conoce la esencia del alma, pues que esta esencia consiste en comprender y amar, y que todo hombre siente que ama, conoce que comprende: diles, que hay una verdadera baxeza, y una verdadera degradación en creerse materia; y que esto no es sino porque quieren vivir como los brutos, y que tienen gusto en identificarse con ellos: diles, que si, por desgracia, el formidable dogma del materialismo se acreditara, no tendrían derecho alguno para lamentarse de que los degollaran; porque entonces no se haría mas daño en matarlos, que en matar un lobo, ó un cordero: diles...; pero mejor es que no les digas nada, porque todas las razones posibles no son bastantes para desengañarlos. Conténtate con gemir, y guardar tus reflexiones para tí mismo, para que no seas seducido con esa multitud de sofismas, que se nos dan diariamente como argumentos indisolubles, y peremptorios.

*El Marques Caracciolo.*

*De la Libertad del Alma.*

¡Que prerogativa hay que pueda excitar mas nuestra admiracion, y manifestar mas la espiritualidad del alma que su libertad. La facultad que qualquiera hombre tiene de elegir, y hacer lo que le parece una soberania verdaderamente inestimable, y el carácter distintivo de la humanidad. Quan en vano algunos presumidos de filósofos intentan renovar el envejecido sistema de la fatalidad, y ofrecerle á nuestro siglo, (ansioso de novedades) como cosa que merezca la atencion; no hay alguno, que á sangre fria, no reconozca, y confiese que nosotros, en todos tiempos y lugares, somos dueños de querer, ó no querer.

Preveia Dios, es verdad, nuestros rumbos, y determinaciones; pero esto quiere decir, que supo desde toda la eternidad, que en tal lance haríamos nosotros libremente tal accion. Esta presciencia no impone mas necesidad que la de un médico que prevé que un enfermo ha de morir, y que anuncia el instante de su muerte. Esta es la causa porque nuestras horas, aunque contadas, no han de ser obstáculo para emplear remedios, y hacer esfuerzos para procurarnos la curacion, quando nos asalta algun accidente, ó enfermedad. Por exemplo, Dios que todo lo ve y lo conoce, vió y conoció que una sangría hecha importunamente conduce á uno al sepulcro; y que, al contrario, otro no habria muerto si se hubiera sangrado. Nosotros hacemos obrar libremente las causas segundas, y aunque todos los acaecimientos, suceden infaliblemente, no suceden necesariamente, porque los hombres que obran, tienen siempre el poder de no obrar.

Si se replicase ahora que ninguno es libre, quando no reduce al acto el poder obrar, se ha de responder, que, segun este bello principio, no habria diferencia alguna entre el hombre que no se pasea, porque no quiere salir de casa, y el hombre que no sale porque está atado con una cadena. Ve aquí en uno, y otro caso un poder, y facultad, no reducidos al acto; pero todos conocen muy bien, que aquel que no se pasea porque no quiere pasearse, es verdaderamente libre; quando el que está atado, ó preso, no lo es.

En consecuencia del dogma de la libertad se recompensa á los virtuosos, y se castiga á los depravados. Si nosotros efectivamente fuéramos precisados, seria una horrible injusticia matar á los ladrones, y asesinos. Estos, en el caso propuesto, no tendrian mas culpa que el animal que obra por un ciego instinto; que una bola que obedece sin discernimiento el impulso de quien la arroja; y que el reloj que da las horas á los golpes del martillo: con todo; qual es el hombre racional, que se atreverá á acusar de crueles á los Jueces, y á las Leyes, y mirar como una barbarie los castigos que se imponen á los malos?

Fuera de esto, todos los méritos, tanto respecto á esta vida, quanto á la otra, son absolutamente destruidos, si no hay libertad en el hombre; y el mismo Dios es injusto en mandarnos lo que no podemos

cumplir. Pero sin alargarnos mas sobre esta materia, tantas veces controvertida, y tan demostrablemente probada, contentémonos con decir con Escoto á los que niegan la libertad, que es preciso darles de palos hasta que confiesen que uno es libre de dexar, ó no, de darles.

*El Mismo.*

*Bello Testimonio en Favor de la Divinidad de Jesuchristo por el Corifeo de los Filósofos modernos.\**

CONFIESO, dice el autor de la obra intitulada *Emilio*, que la magestad de la Sagrada Escritura me asombra, la santidad del Evangelio me habla al corazon. ; Ved los libros de los filósofos con toda su pompa, á fe que son muy pequeños comparados con este ! ; Puede ser que un libro, á un mismo tiempo tan sencillo, y tan sublime, sea obra de los hombres ? ; Es posible que aquel, de quien hace la historia, no sea mas que un puro hombre ? ; Es este el tono de un entusiasta, ó iluso, ó el de un sectario ambicioso ? ; Qué bondad ? ; qué pureza en sus costumbres ! ; qué gracia eficaz y poderosa en sus instrucciones ! ; qué elevacion en sus máximas ! ; qué profunda sabiduría en sus discursos ! ; qué presencia de espíritu ! ; qué precision en sus respuestas ; ; qué dominio en sus pasiones ! ; Donde está el hombre, donde está el sabio que sabe obrar, padecer, y morir sin desmayo, y sin ostentacion ?

Quando Platon Pinta su justo imaginario, cubierto de todo el oprobrio del crimen, y digno de todo el premio de la virtud, pinta, línea por línea, rasgo por rasgo, á Jesuchristo. La semejanza es tan expresiva que todos los padres la han sentido, y que no es posible engañarse en ella. ; Qué preocupaciones, qué ceguedad no es preciso tener para atreverse á comparar el hijo de Sofronisca con el Hijode María ! ; qué distancia del uno al otro ! Sócrates al morir sin dolor, y sin ignominia, sostiene, sin dificultad, hasta el fin su personage, y si esta suave muerte no hubiera honrado su vida, se dudaria si Sócrates, con todo su juicio, fué otra cosa mas que un sofista. Otros, ántes que él, tuvieron igual muerte. Aristides fué justo, ántes que Sócrates hubiera dicho que era justicia. Pero de donde sacó Jesus entre los suyos aquella moral elevada y pura, de la que él solo dió las lecciones y el exemplo ? Del centro del mas famoso fanatismo, se hace entender la mas alta prudencia, y la sencillez de todas las mas heróicas virtudes honra al mas vil de todos los pueblos. La muerte de Sócrates, filosofando tranquilamente con sus amigos, es la muerte mas dulce que

---

\* M. Rousseau.

se puede desear: la de Jesús, espirando en los tormentos, injuriado, mofado, y maldito de todo un Pueblo, es la muerte mas horrible que se puede temer. Sócrates tomando la copa envenenada bendice al que se la ofrece, y que llora; Jesús, en medio de un suplicio espantoso y cruel, ruega por sus verdugos encarnizados. Sí: si la vida y muerte de Sócrates son de un Sabio, la vida y muerte de Jesús son de un Dios.

¿Dirémos que la historia del Evangelio es inventada á gusto? Ay! amigo mio, no es de este modo lo que se inventa; y los hechos de Sócrates, de cuya persona nadie duda, están mucho ménos atestiguados que los de Jesuchristo. Verdaderamente es apartarse de la dificultad, sin destruirla. Seria mas increíble que muchos hombres de acuerdo hubiesen forjado el Evangelio, que no lo es, que uno solo diese el motivo ó asunto. Nunca los Autores Judíos habrian hallado ni el tono ni aquella moral; y el Evangelio tiene tan grandes caracteres ó notas de verdad, tan fuertes, tan perfectamente inimitables, que seria mas admirable el Inventor que el Héroe.

*El Mismo.*

### *Ventajas del Pobre sobre el Rico.*

Si se mira la superficie de las cosas, goza el rico mas comodidades y padece ménos incomodidades que el pobre; però si se registra el fondo, sucede muy al reves. Tiene el rico vario, precioso y abundante plato. ¿Pero saboréase en él mas que el pobre con el comun y tosco? Ni aun tanto; porque en este, la apetencia con que se sienta á la mesa recompensa con ventajas aquel exceso. ¿Que les importa á las abejas de la Lithuania, pais rudo y desabrido, no tener tan hermosas y odoríferas flores, como las abejas de otros paises, si de esas mismas ingratas flores sacan la mas hermosa y dulce miel que hay en Europa? Yace el rico en colchones de pluma; ¿pero duerme mas y mejor que el pobre sobre un poco de paja? Verás que este siempre se levanta alegre y gozoso; y aquel muchas veces se queja de que pasó la noche con inquietud. ¿Quantos pobres reposáron con dulzura en el duro suelo aquella misma noche que el Rey Asuero, por no poder dormir, se divirtió con los anales de su Reyno! Defiéndese él rico con tapices, afelpados vestidos, y gruesas paredes de los rigores del frio, pero con todo se queja mas de la destemplanza de la estacion dentro de su palacio, que el pastor cubierto de pieles en el monte . . . . Verás á cada paso el poderoso temblando, con vivo resentimiento del frio, siempre que se ve precisado á dexas la chimenea; y al mismo tiempo anda la gente comun alegre por la calle. Lo mismo sucede en el estío.

Está el rico con desconsolada laxitud, sin atreverse á salir de un quarto baxo, quando el comun del pueblo con intrépida desenvoltura acude á quanto se le ofrece. Así que se puede decir de sus riquezas, lo que Dionysio de Sicilia dixo de la capa de oro que tenía la estatua de Júpiter, como motivo para despojarle de ella: que mejor era una capa de paño, porque la de oro en invierno no quitaba el frio, y en el verano agobiaba con el peso. Habita el rico en anchuroso y aliñado palacio, y nunca contento piensa en extenderlo y mejorarle; pero al pobre ni siquiera le ocurre en todo el año que su habitacion es estrecha. . . . Viste el rico delicada Holanda, y el pobre gruesa estopa; pero dime si hasta ahora viste quejarse algun pobre de que la aspereza de la estopa le ocasione al cuerpo alguna molestia. Está ocioso el rico, y el pobre trabajando, todo el dia; pero no observarás mas triste al pobre en el trabajo, que al rico en el ocio: ántes, especialmente si trabaja en compañía, pasa festivo, cantando y chanceando su tarea. Acabada esta, el descanso no es un ocio insípido, como el del rico, sino un dulce reposo; y despues con blando, y continuado sueño, recompensa el trabajo diurno. El rico al contrario, como sobre miembros no exercitados, asienta mal el sueño, con inquietud impaciente da mil vueltas en la cama. De modo que se puede decir, que el pobre trabaja de dia, y el rico de noche. Si se ofrece una jornada, el rico es verdad que la hace á caballo, ó en carroza, y el pobre á pie. Sin embargo, el rico tiene mucho mas que sentir en ella; ya la inclemencia del tiempo y la incomodidad de la posada, ya la dulzura del lecho, ya la falta de regalo. El pobre hecho á todo, nada extraña; y así de nada se duele. . . . Añádase á esto el susto de los ladrones, á quienes el pobre no tiene porque temer; quando al rico, tras de cada tronco que hay en el camino, se le representa un salteador.

Si se quieren pesar los placeres de uno y otro estado, no hay mas que atender á la advertencia de Séneca: "Mira," dice, "á ricos y á pobres por el cristal del rostro los senos del pecho:" *Inspecte pauperum et divitum vultus*. Verás á los pobres en sus conversaciones festivas, en sus rústicos bayles, que francamente risueños! que sinceramente gozosos! *Sapius pauper et fidelius ridet*. Al contrario á los ricos, verás en los mismos festejos no pocas veces fastidiosos. A lo ménos no brilla tan puro el placer en sus semblantes.

Peijoo.

---

*Disputa entre Iria y Zefia, dos hermanas, ámbas jóvenes y hermosas, sobre si una singular Hermosura, en extremo rara es Favor del Cielo; ó si por el contrario es Castigo.*

*Iria.*—UNA belleza por extremo rara es el mas precioso don de naturaleza que una muger puede recibir del Cielo. Las mismas



Reynas que se ven privadas de la hermosura, no perdonan expensas, diligencias, ni aun tormentos para suplir esta falta. Y de aquí infero, que aun las coronas mas ricas y brillantes reciben de la hermosura un nuevo lustre y realce. Una simple pastora, sin mas adorno que su agraciado rostro, dexando su dorado cabello parte suelto, y ondeando sobre los hombros, y parte atado con gracioso descuido, puede hacerse envidiable de las Señoras mas encumbradas. Quien estimó jamas á una muger sin esta prenda? El juicio es la prenda de los hombres, la fuerza de los brutos, la melodía de los páxaros; pero de las mugeres solo lo es la hermosura. De manera que, segun lo dicen los pastores, que mejor lo entienden, muchas veces una sola belleza ha causado grandes revoluciones en Reynos enteros; y jamas se rindiéron al juicio, ni al valor, ni á lo armonioso tantas adoraciones, como se tributan á la beldad. Yo por lo ménos si tuviese este dote de naturaleza, me contaria por la mas feliz de todas las pastoras de estas campiñas.

*Zefia.*—Así discurría yo, querida hermana, así discurría quando el verdor de los años me retardaba la madurez del entendimiento; pero quando ya empecé á pesar con balanza justa las comodidades é incomodidades de una rara belleza, mudé de dictámen. Y si no, decidme, Iria, ¿de qué sirve esta hermosura extraordinaria á la pobre miserable sobre quien cayó este rayo? Todo el mundo se alborota en descubriéndose ella á la vista, todos en ella fixan los ojos, todos la miran con atencion; ya no es señora ni de dexarse ver, ni de mirar; porque hasta sus mas mínimos movimientos la observan; y quantas personas se hallan en su pueblo son otras tantas centinelas que la guardan y la observan.

*Iria.*—Así es, amiga: mas, ¿con qué gusto ve tantos como le doblan la rodilla! Por todas partes encuentra adoraciones: todos á competencia desean excederse en los votos: todo es sacrificios. No podeis negar, hermana mia, que todo esto lisonjea mucho nuestro corazon, y le agrada sumamente.

*Zefia.*—Supongamos que es así, y aun adelante mas: quiero que en presencia de esa beldad presumida se encienda el fuego por todo su alrededor, que todos los corazones ardan en holocausto, que suban hasta las nubes los inciensos olorosos que se le tributan; y aun quiero que llegue á derramarse sangre en presencia de sus altares: mas todo esto bien considerado no puede dexar de causarle un tormento increíble á la infeliz, que es el objeto, si juntamente con la belleza tiene virtud y honor; porque la sangre que por semejante respeto se vierte, dexa una mancha tal, que jamas podrá lavarse. El vapor espeso que exhalan tales corazones impuros, es de un hedor intolerable: el humor tan negro, que tizna y sofoca; y aun quando la belleza fuere tan feliz que las llamas no prendan en ella, nunca podrá librarse de que las llamaradas la chamusquen ó enegrescan. Ved ahora todos estos obsequios de que le siryen.

*Iria.*—Sea juiciosa y prudente, y no tiene que temer.

*Zefia.*—¿No tiene que temer? ¿Y como puede su prudencia evitar que los aplausos públicos degeneren en culpas de la inocente en el tribunal de las invidiosas? Cada uno de los pretendientes, ciego de su pasión solo pone la mira en seducirla y perderla, cueste lo que costare; de suerte que, para muchos viene á ser gloria grande solo el entrar en el número de los que disputan la preferencia. Vos decís que sea juiciosa; ¿Y de que le vale el juicio? Quanto mayor es su mérito, tanto mas vivo es el estímulo para las alabanzas, y el incentivo para los deseos. La infeliz no puede escapar del lazo. Si admite los obsequios, está perdida; y si no los admite, ¿de qué le sirve el ser prendada?

Basta solo la chusma de las feas para hacerle una guerra disimulada, pero cruel é interminable; y en las hermosas la envidia le prepara otra guerra mas abierta, y (dexadme explicar así) mas encarnizada. Aquí es donde la infeliz tiene mucho que sufrir: porque todas las que pretenden adoraciones, de ningun modo han de consentir ver delante de sí otro ídolo mas elevado que las haga sombra. Bien sabéis que las pequeñas divinidades necesitan base mas alta; y no pudiendo tenerla en sus propios méritos, la quieren formar de las ruinas ajenas. Si encuentran un gran coloso, una belleza que sea la maravilla del mundo, no se desanimán: todas se unen, y minan debaxo sus pies hasta desenterrar los huesos de sus antepasados, para dar con el ídolo en tierra, y formar de sus ruinas pedestales á su propia vanidad.

Con estas y otras razones, de que no hago memoria, apretaba fuertemente *Zefia* á su hermana: *Iria* se esforzaba para responderla; pero no hallaba camino. Parecia una ligera corza, quando siente los monteros sacudiendo las matas, que salta de un cerro á otro, que corre veloz á un profundo valle, que luego aparece en el collado de enfrente, y allí rezelosa, viva y espantada mira á todos lados, va á salir por uno, y lo encuentra tomado; vuelve en un instante al otro, pero ya no es tiempo; hasta que en fin, apretado el cordon y estrechado el cerco, se ve obligada á rendirse: así hizo *Iria*; mas al fin se conviniéron ámbas.

*Teodoro de Almeyda.*

### *Descripcion de la Envidia.*

La *Envidia* es un dragon que vuela siempre á lo alto; no se arrastra por la tierra como las demas serpientes, nunca tuvo ojos para mirar hácia abaxo. Salta, embiste, y acomete á quanto mira superior. Si os quereis libertar de ella, no os fieis en la inocencia, porque vuestro mismo mérito será vuestra perdicion. La virtud es su presa mas gustosa, á la que, quanto es mas perfecta y elevada, con tanto mayor ímpetu la invade para morderla y destrozarla con sus



dientes de fiera. A este monstruo, como se formó y salió de los abismos tenebrosos, todo lo que brilla le da en ojos. Por lo que si os ve lucir, hierbe luego inquieto y desesperado; y revolviendo furiosamente la cabeza, con la cola se despedaza mientras no ve en sus garras lo que anhela. La dilacion no le cansa, ni le acobardan las dificultades; antes parece que con el tiempo se le refina el veneno, y cada vez asalta con mayor ímpetu, dándole la desesperacion fuerzas, y la rabia atrevimiento. Aun antes de heriros, con solo los silvos os aterrará. En una palabra quien quisiere escapar del dragon de la envidia, ó no ha de brillar, ó ha de huir.

*El Mismo.*

### *De la Ingratitud.*

Los mismos que declaman con mayor horror contra este monstruoso vicio, le adoptan muchas veces como á su hijo querido, por quanto solo es feo por el aspecto que mira el bienhechor: así como por el que mira á los ingratos es agradable; y es la razón, porque á los favorecidos los dispensa de la obligacion del reconocimiento, que siempre oprime; pues quanto mayor es el beneficio que se recibe, tanto mayor es la esclavitud en que queda constituido el beneficiado; y como muy pocos gustan arrastrar estas cadenas, con solo un simple olvido se libran de su pesadez. Quien no quisiere vivir con ingratos, mucho trabajo ha de tener; si ha de vivir en el mundo. Infeliz será el hombre que no experimente ingratitudes, porque muy poco bien habrá hecho á los demas. Por el contrario, quantos mas ingratos hiciéremos, tanto mas noble es el fin que nos mueve á obrar bien. Esta es la condicion del corazon humano. Si halla correspondencia insensiblemente la busca, y ya entónces obra con los ojos en ella; mas si no la encuentra, obrar con ánimo noble y heróico, haciendo el bien solo porque es bien, sin otro fin, ni motivo que fomenta el interes, ó disminuya el valor. El que hace bien solamente á los agradecidos, comercia; mas el que lo hace á los ingratos, obra por pura liberalidad. El uno siembra los beneficios, el otro los derrama: uno procede como hombre, el otro como Dios; y este siempre tiene el delicado y agradable consuelo de haber obrado bien, que es el gusto mas deleytable que puede lisonjear el paladar de una alma bien formada.

*El Mismo.*

### *Descripcion del Amor.*

AL principio no hay bebida mas suave que el amor; es un delicioso nectar, como el de los Dioses, que embriaga, y enagena; mas

despues que un miserable traga todo el veneno, es tal su amargura, inquietud, y ansia interior, que por fuerza estalla y revienta. Luego que el amor nace, es como un gusanillo quieto y manso que se cria en el corazon, el que revolviéndose dentro de él lentamente, le causa un gusto muy fino y delicado ; pero despues que á costa del mismo corazon crece y toma fuerzas, es una víbora que nos roe las entrañas, y se convierte en horrible dragon que interiormente nos despedaza. Y si por desdicha esta maldita fiera toca en cierta fibra del corazon, de tal modo se perturba el cerebro, y el entendimiento se obscurece de tal forma, que el hombre queda loco y frenético. Quiera uno, ó no quiera, por fuerza ha de ir por donde le arrastra el amor. Ha de despojarse de todo, como hacen los dementes, solo por conseguir lo que pretende ; y entónces, ya se ve, que á Dios salud, á Dios hacienda, á Dios honra : en este triste estado, intereses, ocupaciones y estudios, todo vuela, todo desaparece. .... Mas si al cabo de todo esto consiguiese un hombre estar alegre, y alegre á satisfaccion de su alma, ménos malo era ; pero os aseguro que el corazon se halla entónces penando dentro de un vivo infierno. La desconfianza, la envidia, el temor, la inconstancia, los zelos. ... ; Ah, qué esto es preciso experimentarlo para poderlo conocer ! De donde entran los *Zelos*, huyen, pero muy léjos, la alegría y el contento. El que una vez fué picado de este escorpion está perdido del todo. El semblante se le muda, los ojos se le enfurecen, la sangre le hierve, el sueño huye, el juicio enloquece, la vista se turba, los sentidos se confunden ; todo se gusta, todo se ve, y todo se oye al revés. Si teneis zelos, la mayor inocencia es para vos delito, la fidelidad traycion, el candor disfraz, y la prudencia no es sino fingimiento : si teneis zelos, sereis un verdugo de vos mismo ; y (lo que es mas) un tirano de ese mismo objeto caro, que mas tiernamente amais. Vos mismo, á fuerza de quererle, le haréis exhalar en vuestros brazos la vida, y le haréis ir muriendo á fuego lento. .... En toda mi vida encontré ni un solo amante que estuviese perfectamente satisfecho ; ninguno ví, que tarde ó temprano no anduviese pensativo, inquieto y cuidadoso. Todos son unos *tántalos*\* sedientos del mismo bien que poseén, gozando sin gozar con satisfaccion de lo mismo que verdaderamente tienen. Doy gracias á mi fortuna de estar por ahora libre de semejante locura.

*El Mismo.*

### *Hermosura de la Virtud.*

LA virtud, amigos míos, es en su trato sincera y veraz ; en sus promesas fiel é inmutable ; en la amistad lisa y sin rebozo : ella es

---

\* *Tántalo*, un sediento en medio de las aguas.

magnánima en los proyectos, constante en las empresas, y suave en la execucion de ellas ; en los consejos os da sabiduría, prudencia en las resoluciones, ánimo en los peligros, y en los contratiempos os hace firme como una roca. La virtud ni teme, ni huye, ni finge ; es al mismo tiempo elevada y modesta : ni se esconde avergonzada, ni hace vana ostentacion de su belleza. Es lo que es ; de nadie depende, ni hace caso de quanto pueden decir de ella los hombres : ya la alaben, ó la vituperen, todo para ella es lo mismo. Es rica, pero sin luxo ; independiente, pero sin soberbia ; afable pero sin lisonja. En su fortaleza no hallaréis violencia, ni en su blandura floxedad. Ved ahora si puede haber mejor retrato de la hermosura increada : ved si la virtud será amable á quien bien la mire y reflexi3ne.

*El Mismo.*

*Descripcion ayrosa y jocosa del Rio Niester\* que hace la Princesa Sofia† al Conde de Moravia‡, su Hermano, para distraerle de la Pesada Melancolía, que le Aflige.*

No ves este rio, que allá en Polonia algun dia le conocimos tan pobre y humilde, que se paraba cortes á qualquiera piedrecilla que encontraba, ó torcia, por su respeto, el camino hácia otro lado? Mira pues que diferente ya ahora, viéndose caudaloso en raudales, y aumentando en fuerzas. Su soberbia no puede sufrir que aquel viejo y carcomido peñasco le esté siempre disputando el paso ; y quiere, sea como fuere, quitar de allí aquel estorbo. ¿ No ves como espumea enfurecido, como murmura y se queja, y como se despedaza todo, pegando contra el peñon? . . . . ¿ No ves el obstinado empeño de las ondas en esa loca y temeraria empresa? Unas le quieren minar por abaxo, otras intentan tomarle por asalto ; y unas y otras envisten y trepan subiendo animosamente á escalarle. ¿ Ah, pobres ! ¿ Y qué caro os ha de costar la osadía ! Allí suben, y allá caen en el rio precipitadas, porque desfallecieron en medio de la subida. ¿ Qué gemidos están dando por haber caido ! , como gritan y atruenan todo el valle ! ¿ Inútiles lamentos ! Mas no : no son tan inútiles como parece ; porque sirven para llamar á las compañeras, que ya las estoy viendo venir de allá muy léjos, acudiendo apresuradas á desplicarse de la flaqueza de las primeras. Si yo tuviese la libertad de los poetas, diria aquí que

\* El Niester queda al Norte del mar negro, viene de Polonia, y desagua en el Ponto Euxino

† Sofia Emperatriz, viuda de Nicolao Canabo, que fué Emperador de Constantinopla solamente algunas horas.

‡ El Conde de Moravia era Cuñado de Andres II, Rey de Hungria, padre que fué de Santa Isabel, llamada Reyna de Hungria.

las tímidas *Nereidas*\* de este rio, aturdidas con la bulla y alaridos de sus aguas amotinadas, huyen á refugiarse en las concavidades de las peñas; y que los ecós parleros, corriendo por valles y montes, no hacen sino repetir á quien quisiere escucharlos sus femeniles lamentos.

*El Mismo.*

### *Alternacion de los Tiempos.*

Aquí tambien que se declaró admirable la divina asistencia en disponer no solo los puestos y los centros de las cosas, sino tambien los tiempos: sirve el dia para el trabajo, y para el descanso la noche. En el invierno arrayan las plantas, en la primavera florecen; en el estío fructifican, en el otoño se sazonan y se logran. Y quanto no favorece la variedad de las lunas á la abundancia de los frutos, y á la salud de los vivientes! unas son frias, otras abrasadas; estas húmedas, aquellas ayrosas y serenas, segun los doce meses; las aguas limpian y fecundan, los vientos purifican y vivifican la tierra estable donde se sustentan los cuerpos, hacen el ayre flexible para que se muevan, y diáfano para que puedan verse. De suerte que sola una Omnipotencia divina, una eterna Providencia, una inmensa bondad pudieran haber dispuesto una tan gran máquina nunca bastantemente admirada, alabada, y aplaudida. ; Tanta multitud de criaturas con tanta diferencia! tanta hermosura con tanta utilidad! tanto concierto con tanta contrariedad! tanta mudanza con tanta permanencia! un criador de todo tan manifiesto en sus criaturas, y tan escondido; conocido, y no visto! oculto, y manifiesto! tan léjos, y tan cerca!.... O portentos para siempre dignos de aclamarse!

*Don Lorenzo Gracian.*

### *Unico Bien.*

COMPONEN al hombre todas las demas criaturas, tributándole perfecciones, pero de prestado; van á porfía amontonando bienes sobre él, mas todos al quitar. El Cielo le da el alma, la tierra el cuerpo, el fuego el calor, el agua los humores, el ayre la respira-

---

\* Ninfas fabulosas de quienes Fingió la Antingüedad que presidian en el mar; se pintan medio peces.

cion, las estrellas ojos, el sol cara, la fortuna haberes, la fama honores, el tiempo edades, el mundo casa, los amigos compañía, los padres la naturaleza, y los maestros la sabiduría. Mas viendo un hombre que todos eran bienes muebles, no raíces, prestados todos, y al quitar, dicen que preguntó: ¿pues qué será mio? Si todo es de prestado, qué me quedará? y respondiéronle que la virtud: esa es bien propio del hombre, nadie se la puede repetir. Todo es nada sin ella, y ella lo es todo; los demás bienes son de burlas, ella sola es de veras: es alma del alma, vida de la vida, realce de todas las prendas, corona de las perfecciones, y perfeccion de todo el ser: centro es de la felicidad, trono de la honra, gozo de la vida, satisfaccion de la conciencia, respiracion del alma, banquete de las potencias, fuente del contento, manantial de la alegría: es rara, porque dificultosa, y donde quiera que se halla, es hermosa, y por eso tan estimada. Todos querrian parecer tenerla, pocos de verdad la procuran: hasta los vicios se cubren con su buena capa, y mienten sus apariencias; los mas malos querrian ser tenidos por buenos. Todos la querrian en los otros, mas no en sí mismos; pretende este que aquel le guarde fidelidad en el trato, que no le murmure, ni le mienta, ni le engañe, trate siempre verdad, que en nada le ofenda, ni agravie, y él obra todo lo contrario. Con ser tan hermosa, noble y apacible, todo el mundo se ha mancomunado contra ella, y es de modo que la verdadera virtud ya no se ve ni parece, sino la que le parece: quando pensamos está en alguna parte, topamos con sola su sombra, que es la hipocresía: de suerte que un bueno, un justo, un virtuoso florece como la Fenix, que por única se lleva la palma.

*El Mismo.*

---

*Descripcion de la Ciudad de México.*

LA gran ciudad de México, que fué conocida en su antigüedad por el nombre de *Tenuchtitlan*, ó por otros de poco diferente sonido (sobre cuya denominacion se cansan voluntariamente los Autores) tendria en aquel tiempo sesenta mil familias de vecindad, repartida en dos barrios, de los cuales llamaba el uno *Tlatelulco*, habitacion de gente popular; y el otro *México*, que por residir en él la Corte y la Nobleza, dió su nombre á toda la poblacion.

Estaba fundada en un plano muy espacioso, coronado por todas partes de altísimas sierras y montañas, de cuyos rios y vertientes rebalsadas en el Valle, se formaban diferentes lagunas, y en lo mas profundo los dos lagos mayores, que ocupaba con mas de cincuenta poblaciones la Nacion Mexicana. Tendria este pequeño mar treinta leguas de circunferencia; y los dos lagos que le formaban, se unian, y comunicaban entre sí, por un dique de piedra

que los dividia, reservando algunas aberturas, con puentes de madera, en cuyos lados tenian sus compuertas levadizas, para cevar el lago inferior, siempre que necesitaban de socorrer la mengua del uno, con la redundancia del otro. Era el mas alto, de agua dulce y clara, donde se hallaban algunos pescados de agradable mantenimiento: y el otro, de agua salobre y obscura, semejante á la marítima, no porque fuesen de otra calidad las vertientes de que se alimentaba, sino por vicio natural de la misma tierra, donde se detenian, gruesa, y salitrosa por aquel parage; pero de grande utilidad para la fábrica de la sal, que beneficiaban cerca de sus orillas, purificando al Sol, y adelgazando con el fuego las espumas, y superfluidades que despedia la resaca.

En el medio casi de esta laguna salobre tenia su asiento la ciudad, cuya situacion se apartaba de la línea equinoccial hácia el norte diez y nueve grados, y trece minutos, dentro aun de la torrida zona, que imagináron de fuego inhabitable los filósofos antiguos, para que aprendiese nuestra experiencia, quan poco se puede fiar de la humana sabiduría, en todas aquellas noticias, que no entran por los sentidos á desengañar el entendimiento. Era su clima benigno, y saludable, donde se dexaban conocer á su tiempo el frio y el calor, ámbos con moderada intencion; y la humedad, que por la naturaleza del sitio pudiera ofender á la salud, estaba corregida con el favor de los vientos, ó morigerada con el beneficio del Sol.

Tenia hermosísimos léjos en medio de las aguas esta gran poblacion, y se daba la mano con la tierra, por sus diques, ó calzadas principales; fábrica suntuosa, que servia tanto al ornamento, como á la necesidad. La una de dos leguas hácia la parte del mediodia (por donde hicieron su entrada los Españoles); la otra, de una legua, mirando al septentrion; y la otra, poco menor, por la parte occidental. Eran las calles bien niveladas y espaciosas: unas de agua con sus puentes, para la comunicacion de los vecinos; otras de tierra sola hechas á la mano; y otras de agua y tierra; los lados para el paso de la gente, y el medio para el uso de las canoas ó barcas de tamaños diferentes, que navegaban por la ciudad ó servian al comercio, cuyo número toca en increíble: pues dicen, que tendria México entónces mas de cincuenta mil, sin otras embarcaciones pequeñas, que allí se llamaban Acales, hechas de un tronco, y capaces de un hombre que remaba para sí.

Los edificios públicos, y casas de los nobles, de que se componia la mayor parte de la ciudad, eran de piedra, y bien fabricadas; las que ocupaba la gente popular, humildes, y desiguales: pero unas y otras en tal disposicion que hacian lugar á diferentes plazas de terraplen, donde tenian sus mercados.

Era entre todas la del Tlatelulco de admirable capacidad y concurso; á cuyas ferias acudian ciertos dias en el año todos los mercaderes y comerciantes del Reyno, con lo mas precioso de sus frutos y manufacturas; y solian concurrir tantos, que siendo esta Plaza (segun dice Antonio de Herrera) una de las mayores del mundo,



se llenaba de tiendas puestas en hileras, y tan apretadas, que apenas dexaban calle á los compradores. Conocian todos su puesto, y armaban su oficina de bastidores portatiles, cubiertos de algodón basto, capaz de resistir al agua, y al Sol. No acaban de ponderar nuestros escritores el órden, la variedad, y la riqueza de estos mercados. Habia hileras de plateros, donde se vendian joyas y cadenas extraordinarias, diversas hechuras de animales, y vasos de oro y plata, labrados con tanto primor, que algunos de ellos diéron que discurrir á nuestros artífices, particularmente unas calderillas de asas movibles, que salian así de la fundicion, y otras piezas del mismo género, donde se hallaban molduras y relieves, sin que se conociese impulso de martillo ni golpe de sincl. Habia tambien hileras de pintores, con raras ideas, y paises de aquella interposicion de plumas, que daba el colorido y animaba la figura, en cuyo género se halláron raros aciertos de la paciencia y la prolixidad. Venian tambien á este mercado quantos géneros de telas se fabricaban en todo el Reyno, para diferentes usos, hechos de algodón y pelo de conejo, que hilaban delicadamente las mugeres enemigas, en aquella tierra, de la ociosidad, y aplicadas al ingenio de las manos. Eran muy de reparar los búcaros, y hechuras exquisitas de finísimo barro, que traian á vender, diverso en el color y en la fragancia, de que labraban con primor extraordinario quantas piezas y vasijas son necesarias para el servicio y el adorno de una casa, porque no usaban de oro, ni de plata en sus vajillas; profusión, que solo era permitida en la mesa Real, y esto en dias muy señalados. Hallábanse con la misma distribucion y abundancia los mantenimientos, las frutas, los pescados, y finalmente quantas cosas hizo venales el deleyte y la necesidad.

Hacíanse las compras y ventas por via de permutacion; con que daba cada uno lo que le sobraba, por lo que habia menester: y el maiz, ó el cacao servia de moneda para las cosas menores. No se gobernaban por el peso, ni le conociéron; pero tenian diferentes medidas, con que distinguir las cantidades y sus números, ó caracteres, con que ajustar los precios, segun sus tasaciones.

Habia casa diputada para los Juéces del comercio, en cuyo tribunal se decidian las diferencias de los comerciantes y otros ministros inferiores, que andaban entre la gente, cuidando de la igualdad de los contratos; y llevaban al tribunal las causas de fraude ó exceso, que necesitaban de castigo. Admiráron justamente nuestros Españoles la primera vista de este mercado, por su abundancia, por su variedad, y por el órden y concierto, con que estaba puesta en razon aquella muchedumbre. Aparador verdaderamente maravilloso, en que se venian de una vez á los ojos la grandeza, y el gobierno de aquella corte.

Los templos (si es lícito darles este nombre) se levantaban suntuosamente sobre los demas edificios; y el mayor, donde residia la suma dignidad de aquellos inmundos sacerdotes, estaba dedicado al ídolo *Vitzzilipuztli*, que en su lengua significaba Dios de la guerra, y le tenian por el Supremo de sus Dioses. Primacía de que se in-

fiere, quanto se preciaba de militar áquella nacion. El vulgo de los soldados Españoles le llamaba *Huchilobos*, tropezando en la pronunciacion; y así le nombra Bernal Diaz del Castillo, hallando en la pluma la misma dificultad. Notablemente discuerdan los autores en la descripcion de este soberbio edificio. Antonio de Herrera se conforma demasiado con Francisco Lopez de Gómara: los que le viéron entónces, tenían otras cosas en el cuidado, y los demas tiráron las líneas á la voluntad de su consideracion. Seguimos al Padre Josef de Acosta, y á otros autores de los mejores informados.

Su primera mansion era una gran plaza en quadro, con su muralla de sillería, labrada por la parte de afuera con diferentes lazos de culebras encadenadas, que daban horror al pórtico, y estaban allí con alguna propiedad. Poco ántes de llegar á la puerta principal estaba un humilladero, no ménos horroroso. Era de piedra con treinta gradas de lo mismo, que subian á lo alto, donde habia un género de azutea prolongada, y fixos en ella muchos troncos de crecidos árboles, puestos en hilera: tenían estos sus taladros iguales á poca distancia, y por ellos pasaban de un árbol á otro diferentes varas, ensartando cada una, por las sienes, algunas calaveras de hombres sacrificados; cuyo número (que no se puede referir sin escándalo) tenían siempre cabal los ministros del templo, renovando las que padecian algun destrozo con el tiempo: lastimoso trofeo, en que manifestaba su rencor el enemigo del hombre; y aquellos bárbaros le tenían á la vista sin algun remordimiento de la naturaleza, hecha devocion la inhumanidad, y desaprovechada, en la costumbre de los ojos, la memoria de la muerte.

Tenia la plaza quatro puertas correspondientes en sus quatro lienzos, que miraban á los quatro vientos principales. En lo alto de las portadas habia quatro estatuas de piedra, que señalaban el camino, como despidiendo á los que se acercaban mal dispuestos; y tenían su presuncion de Dioses liminares, porque recibian algunas reverencias á la entrada. Por la parte interior de la muralla estaban las habitaciones de los sacerdotes y dependientes de su ministerio, con algunas oficinas, que corrian todo de ámbito de la plaza, sin ofender el quadro, dexándola tan capaz, que solian baylar en ella ocho y diez mil personas, quando se juntaban á celebrar sus festividades.

Ocupaba el centro de esta plaza una gran máquina de piedra, que á cielo descubierto, se levantaba sobre las torres de la ciudad; creciendo en diminucion hasta formar una media pirámide, los tres lados pendientes, y en otro labrada la escalera: edificio suntuoso y de buenas medidas, tan alto que tenia ciento y veinte gradas la escalera; y tan corpulento que terminaba en un plano de quarenta pies en quadro, cuyo pavimento, enlosado primorosamente de varios jaspes, guarnecia por todas partes un pretil con sus almenas retorcidas, á manera de caracoles, formado por ámbas haces de unas piedras negras semejantes al azabache, puestas con orden, y



unidas con bêtunes blancos y rojos, que adornaban mucho el edificio.

Sobre la division del pretil, donde terminaba la escalera, estaban dos estatuas de mármol, que sustentaban (imitando bien la fuerza de los brazos) unos grandes candeleros de hechura extraordinaria. Mas adelante una losa verde, que se levantaba cinco palmos del suelo, y remataba en esquina, donde afirmaban por las espaldas al miserable que habian de sacrificar, para sacarle por los pechos el corazon. Y en la frente una Capilla de mejor fábrica, y materia, cubierta por lo alto con su techumbre de maderas preciosas, donde tenian el ídolo sobre un altar muy alto, y detras de cortinas. Era de figura humana, y estaba sentado en una silla (con apariencias de trono) fundada sobre un globo azul, que llamaban Cielo; de cuyos lados salian quatro varas con cabezas de sierpes, á que aplicaban los hombros, para conducirle quando le manifestaban al pueblo. Tenia sobre la cabeza un penacho de plumas varias, en forma de páxaro, con el pico y la cresta de oro bruñido; el rostro de horrible severidad, y mas afeado con dós fajas azules, una sobre la frente, y otra sobre la nariz. En la mano derecha una culebra ondeada, que le servia de baston, y en la izquierda quatro saetas, que veneraban como traídas del Cielo, y una rodela con cinco plumages blancos, puestos en cruz, sobre cuyos adornos, y la significacion de aquellas insignias y colores, decian notables desvaríos, con lastimosa ponderacion.

Al lado siniestro de esta Capilla estaba otra de la misma hechura, y tamaño, con un ídolo, que llamaban *Tlaloch*, en todo semejante á su compañero. Teníanlos por hermanos, y tan amigos que dividian entre sí los patrocínios de la guerra, iguales en el poder, y uniformes en la voluntad: por cuya razon acudian á entrámbos con una víctima y un ruego, y les daban las gracias de los sucesos, teniendo en equilibrio la devocion.

El ornato de ámbas capillas era de inestimable valor, colgadas las paredes, y cubiertos los altares de joyas y piedras preciosas, puestas sobre plumas de colores. Y habia de este género y opulencia ocho templos en aquella ciudad; siendo los menores mas de dos mil, donde se adoraban otros tantos ídolos, diferentes en el nombre, figura, y advocacion. Apénas habia calle sin su Dios tutelar; ni se conocia calamidad entre las pensiones de la naturaleza, que no tuviese altar, donde acudir por el remedio. Ellos se fingian y fabricaban sus Dioses de su mismo temor, sin conocer, que enflaquecian el poder de los unos, con lo que fiaban de los otros; y el demonio ensanchaba su dominio por instantes, violentísimo tyrano de aquellos racionales, y en pacífica posesion de tantos siglos. O permisiones inexcruables del Altísimo!

*Don Antonio de Solís.*

QUANDO llegó Cortes á México hallábase en su mayor aumento el Imperio, cuyo dominio reconocia casi todas las provincias y regiones que se habian descubierto en la América Septentrional, gobernadas entónces por él y por otros Régulos, ó Caciques, tributarios suyos. Corria su longitud, de Oriente á Poniente, mas de quinientas leguas ; y su latitud, de Norte á Sur, llegaba por algunas partes á doscientas : tierra poblada, rica, y abundante. Por el Oriente partia sus límites con el mar Atlántico (que hoy se llama del Norte) y discurría sobre sus aguas aquel largo espacio que hay desde Panuco á Yucatan. Por el Occidente tocaba con el otro mar, restringiendo el Océano Asiático (ó sea el Golfo de Anian) desde el cabo Mendocino hasta los extremos de la Nueva Galicia. Por la parte del Medio dia, se dilataba mas ; corriendo sobre el mar del Sur, desde Acapulco á Guatemala, y llegaba á introducirse por Nicaragua en aquel Istmo, ó estrecho de tierra, que divide y engaza las dos Américas. Por la banda del Norte se alargaba hácia la parte de Panuco, hasta comprehender aquella provincia ; pero se dexaba estrechar considerablemente de los montes, ó seranías, que ocupaban los Chichimecas y Otomies ; gente bárbara, sin república ni policía, que habitaba en las cavernas de la tierra, ó en las quiebras de los peñascos, sustentándose de la caza, y frutas de árboles silvestres ; pero tan diestros en el uso de sus flechas, y en servirse de las asperezas y ventajas de la montaña, que resistieron varias veces á todo el poder Mexicano ; enemigos de la sujecion, que se contentaban con no dexarse vencer, y aspiraban solo á conservar entre las otras su libertad.

**Creció este Imperio de humildes principios, á tan desmesurada grandeza, en poco mas de ciento y treinta años ; porque los Mexicanos, nacion belicosa por naturaleza, se fuéron haciendo lugar con las armas entre las demas naciones, que poblaban aquella parte del mundo. Obedecieron primero á un Capitan valeroso, que los hizo soldados y les dió á conocer la gloria militar, y despues eligieron un Rey, dando el supremo dominio al que tenia mayor crédito de valiente ; porque no conocian otra virtud que la fortaleza, y si conocian otras, eran inferiores en su estimacion. Observáron siempre esta costumbre de elegir por su Rey al mayor Soldado, sin atender á la sucesion ; aunque en igualdad de hazañas preferia la sangre Real ; y la guerra (que hacian los Reyes) iba poco á poco ensanchando la Monarquía. Tuviéron al principio de su parte la justicia de las armas, porque la opresion de sus confinantes los puso en términos de inculpable defensa ; y el Cielo favoreció su causa con los primeros sucesos : pero creciendo despues el poder, perdió la razon, y se hizo tiranía.**

. . . . .  
 . . . . .  
 . . . . . **Fué el un-**  
**VOL. II.** **Q q q**

décimo de sus Reyes (según lo pintaban sus Anales) Motéztuma, segundo de este nombre, varón señalado y venerable entre los Mexicanos, aun antes de reynar.

Era de la Sangre Real, y en su juventud siguió la guerra, donde se acreditó de valeroso y esforzado capitán, con diferentes hazañas que le diéron grande opinión. Volvió á la Corte algo elevado con estas lisonjas de la fama; y viéndose aplaudido y estimado como el primero de su nación, entró en esperanzas de empuñar el cetro en la primera elección: tratándose en lo interior de su ánimo, como quien empezaba á coronarse con los pensamientos de la corona.

Puso luego toda su felicidad en ir ganando voluntades, á cuyo fin se sirvió de algunas artes de la política; ciencia, que no todas veces se desdén de andar entre los bárbaros, y que antes suele hacerlos, quando la razón, que llaman de estado, se apodera de la razón natural. Afectaba grande obediencia y veneración á su Rey, y su extraordinaria modestia, y compostura en sus acciones y palabras; cuidando tanto de la gravedad y entereza del semblante, que solían decir los Indios, que le venía bien el nombre de Moteztuma, que en su lengua significa *Príncipe sañudo*, aunque procuraba templar esta severidad, forzando el agrado con la liberalidad.

Acreditábase también de muy observante en el culto de su religión: poderoso medio para cautivar á los que se gobiernan por lo exterior; y con este fin labró en el templo mas frecuentado un apartamiento, á manera de tribuna, donde se recogía muy á la vista de todos; y se estaba muchas horas entregado á la devoción del aura popular, ó colocando entre sus dioses el ídolo de su ambición.

Hízose tan venerable con este género de exterioridades, que quando llegó el caso de morir el Rey, su antecesor, le diéron su voto, sin controversia, todos los electores, y le admitió el pueblo con grande aclamación. Tuvo sus ademanes de resistencia, dexándose buscar para lo que deseaba, y dió su aceptación con especies de repugnancia. Pero apenas ocupó la Silla Imperial, quando cesó aquel artificio, en que traía violentado su natural, y se fueron conociendo los vicios que andaban encubiertos con nombre de virtudes.

La primera acción en que manifestó su altivez, fué despedir toda la familia Real, que se componía de gente mediana y plebeya; y con pretexto de mayor decencia, se hizo servir de los nobles hasta en los ministerios ménos decentes de su casa. Dexábase ver pocas veces de sus vasallos, y solamente lo muy necesario de sus ministros y criados; tomando el retiro y la melancolía como parte de la Magestad. Para los que conseguían el llegar á su presencia inventó nuevas reverencias y ceremonias, extendiendo el respeto hasta los confines de la adoración. Persuadióse á que podía mandar en la libertad y en la vida de sus vasallos; y executó grandes crueldades para persuadirlo á los demás.

Impuso nuevos tributos, sin pública necesidad, que se repartían por cabezas entre aquella inmensidad de súbditos; y con tanto

rigor, que hasta los pobres mendigos reconocian miserablemente el vasallage, trayendo á sus erarios algunas cosas viles que se recibian y se arrojaban en su presencia.

Consiguió con estas violencias que le temiesen sus pueblos; pero como suelen andar juntos el temor y el aborrecimiento, se le rebeláron algunas provincias, á cuya sujecion salió personalmente, por ser tan zeloso de su autoridad que se ajustaba mal á que mandase otro en sus exércitos; aunque no se le puede negar, que tenia inclinacion, y espíritu militar. Solo resistiéron á su poder, y se mantuviéron en su rebeldía, las provincias de Mecholacan, Tlascala, y Tepeaca; y solia decir él, que no las sojuzgaba, porque habia menester aquellos enemigos para proverse de cautivos, que aplicar á los sacrificios de sus dioses: tirano hasta en lo que sufria, ó en lo que dexaba de castigar.

Habia reynado catorce años, quando llegó á sus costas Hernan Cortes; y el último de ellos fué todo presagios, y portentos de grande horror y admiracion, ordenados ó permitidos por el Cielo, para quebrantar aquellos ánimos feroces, y hacer ménos imposible á los Españoles aquella grande obra, que con medios tan desiguales iba disponiendo y encaminando su Providencia.

*El Mismo.*

---

*Reconocimiento del Volcan de Popocatepec por Diego de Ordaz,  
con su Descripción.*

ACOMPANARON á Diego de Ordaz en este reconocimiento dos soldados de su compañía, y algunos Indios principales, que ofrecieron llegar con él hasta las hermitas, lastimándose mucho de que iban á ser testigos de su muerte. Es el monte muy delicioso en su principio, hermoséanle por todas partes frondosas arboledas, que subiendo largo trecho con la cuesta, suavizan el camino con su amenidad; y al parecer, con engañoso divertimiento, llevan al peligro por el deleyte. Vase despues esterilizando la tierra, parte con la nieve (que dura todo el año en los parages que desampara el Sol, ó perdona el fuego) y parte con la ceniza, que blanquea tambien desde léjos con la oposicion del humo. Quedáronse los Indios en la estancia de las hermitas, y partió Diego de Ordaz con sus dos soldados, trepando animosamente por los riscos, y poniendo muchas veces los pies donde estuviéron las manos: pero quando llegáron á poca distancia de la cumbre, sintiéron que se movia la tierra con violentos y repetidos vayvenes, y percibiéron los bramidos horribles del volcan, que á breve rato disparó, con mayor estruendo, gran cantidad de fuego, envuelto en humo y ceniza; y aunque subió derecho, sin calentar lo transversal del ayre, se dilató despues en lo alto y volvió sobre los tres una lluvia de ceniza tan

espesa y tan encendida, que necesitáron de buscar su defensa en el cóncavo de una peña, donde faltó el aliento á los Españoles, y quisiéron volverse; pero Diego de Ordaz, viendo que cesaba el terremoto, que se mitigaba el estruendo, y salia ménos denso el humo, les animó con adelantarse, y llevo intrépidamente á la boca del volcan, en cuyo fondo observó una gran masa de fuego, que, al parecer, hervia como materia líquida y resplandeciente; y reparó en el tamaño de la boca, que ocupaba casi toda la cumbre, y tendria como un quarto de legua su circunferencia. Volviéron con esta noticia, y recibieron norabuenas de su hazaña, con grande asombro de los Indios, que redundó en mayor estimacion de los Españoles. Esta bizarria de Diego de Ordaz no pasó entónces de una curiosidad temeraria; pero el tiempo la hizo de consecuencia, y todo servia en esta obra: pues hallándose despues el ejército con falta de pólvora (para la segunda entrada que se hizo por fuerza de armas en México) se acordó Cortes de los hervores de fuego líquido, que se vieron en este volcan, y halló en él toda la cantidad que hubo menester de finísimo azufre para fabricar esta municion: con que se hizo recomendable, y necesario el arrojamiento de Diego de Ordaz, y fué su noticia de tanto provecho en la conquista, que se la premió despues el Emperador con algunas mercedes, y ennobleció la misma faccion, dándole por armas el volcan.

*El Mismo.*

#### *Razonamiento de Hernan Cortes á sus Soldados.*

QUANDO considero, amigos y compañeros míos, como nos ha juntado en esta isla nuestra felicidad, quantos estorbos y persecuciones dexámos atras, y como se nos han deshecho las dificultades, conozco la mano de Dios en esta obra que emprendemos; y entiendo que, en su altísima providencia, es lo mismo favorecer los principios que prometer los sucesos: su causa nos lleva, y la de nuestro Rey (que tambien es suya) á conquistar regiones no conocidas, y ella misma volverá por sí, mirando por nosotros. No es mi ánimo facilitaros la empresa que acometemos: combates nos esperan sangrientos, facciones increíbles, batallas desiguales, en que habréis menester socorridos de todo vuestro valor; miserias de la necesidad, inclemencias del tiempo y asperezas de la tierra, en que os será necesario el sufrimiento, que es el segundo valor de los hombres, y tan hijo del corazon como el primero, que en la guerra mas veces sirve la paciencia que las manos; y quizá por esta razon tuvo Hércules el nombre de invencible, y se llamáron trabajos sus hazañas. Hechos estais á padecer, y hechos á pelear en esas islas que dexais conquistadas; mayor es nuestra empresa, y debemos ir prevenidos de mayor osadía, que siempre son las dificultades del

tamaño de los intentos. La Antigüedad pintó en lo mas alto de los Montes el Templo de la Fama, y su Simulacro en lo mas alto del Templo; dando á entender, que para vallarla, aun despues de vencida la cumbre, era menester el trabajo de los ojos. Pocos somos, pero la union multiplica los exércitos, y en nuestra conformidad está nuestra mayor fortaleza: uno, amigos, ha de ser el consejo en quanto se resolviere; una la mano en la execucion; comun la utilidad, y común la gloria en lo que se conquistare. Del valor de qualquiera de nosotros se ha de fabricar y componer la seguridad de todos. Vuestro Caudillo soy, y seré el primero en aventurar la vida por el menor de los soldados; mas tendréis que obedecer en mi exemplo que en mis órdenes; y puedo aseguraros de mí, que me basta el ánimo á conquistar un mundo entero; y aun me lo promete el corazón, con no sé que movimiento extraordinario, que suele ser el mejor de los presagios. Alto, pues, á convertir en obras las palabras; y no os parezca temeridad esta confianza mia, pues se funda en que os tengo á mi lado, y dexo de fiar en mí todo lo que espero de vosotros.

*El Mismo.*

---

*Razonamiento de Hernan Cortes, en el primer Ayuntamiento en la Vera-Cruz, renunciando el título de Capitan General.*

“YA, Señores (por la misericordia de Dios), tenemos en este consistorio representada la persona de nuestro Rey, á quien debemos descubrir nuestros corazones, y decir, sin artificio, la verdad, que es el vasallage en que mas le reconocemos los hombres de bien. Yo vengo á vuestra presencia como si llegara á la suya, sin otro fin que el de su servicio, en cuyo zelo me permitiréis la ambicion de no confesarme vuestro inferior. Discurriendo estais en los medios de establecer esta nueva república, dichosa ya en estar pendiente de vuestra direccion. No será fuera de propósito que oygais de mí lo que tengo premeditado y resuelto, para que no camineis sobre algun presupuesto ménos seguro, cuya falta os obligue á nuevo discurso y nueva resolucion. Esta villa, que empieza hoy á crecer al abrigo de vuestro gobierno, se ha fundado en tierra no conocida y de grande poblacion, donde se han visto ya señales de resistencia, bastantes para creer que nos hallamos en una empresa dificultosa, donde necesitaremos igualmente del consejo y de las manos, y donde muchas veces habrá de proseguir la fuerza, lo que empezare, y no consiguiera la prudencia. No es tiempo de máximas políticas, ni de consejos desarmados. Vuestro primer cuidado debe atender á la conservacion de este exército que os sirve de muralla; y mi primera obligacion es advertiros, que no está hoy, como debe, para fiarle nuestra seguridad y nuestras espe-



ranzas. Bien sabeis que yo gobierno el ejército, sin otro título que un nombramiento de Diego Velazquez, que fué con poca intermision escrito y revocado. Dexo aparte la sinrazon de su desconfianza, por ser de otro propósito; pero no puedo negar que la jurisdiccion militar, de que tanto necesitamos, se conserva hoy en mí, contra la voluntad de su dueño; y se funda en un título violento, que trae consigo mal disimulada la flaqueza de su origen. No ignoran este defecto los soldados ni yo tengo tan humilde el espíritu, que quiera mandarlos con autoridad escrupulosa; ni es el empeño en que nos hallamos para entrar en él con un ejército, que se mantiene mas en la costumbre de obedecer que en la razon de la obediencia. A vosotros, Señores, toca el remedio de este inconveniente; y el Ayuntamiento, en quien reside hoy la representacion de nuestro Rey, puede, en su Real nombre, proveer e gobierno de sus armas, eligiendo persona en quien no concurren estas nulidades. Muchos sugetos hay en el ejército capaces de esta ocupacion, y en qualquiera que tenga otro género de autoridad, ó que la reciba de vuestra mano, estará mejor empleada. Yo desisto desde luego del derecho que pudo comunicarme la posesion, y renuncio en vuestras manos el título que me puso en ella, para que discurrais con todo el arbitrio en vuestra eleccion; y puedo aseguraros, que toda mi ambicion se reduce al acierto de nuestra empresa; y que sabré, sin violentarme, acomodar la pica en la mano, que dexar el Baston: que si en la guerra se aprende el mandar obedeciendo, tambien hay cosas en que el haber mandado enseña á obedecer."

Dicho esto, arrojó sobre la mesa el título de Diego Velazquez, besó el Baston, y dexándole entregado á los Alcades, se retiró á su Barraca.

*El Mismo.*

---

*Razonamiento de Magiscatcin, el mas anciano y de mayor autoridad en la República, á los Senadores.*

"BIEN sabeis, nobles y valerosos Tlascaltecas, que fué revelado á nuestros Senadores en los primeros siglos de nuestra antigüedad, y se tiene hoy entre nosotros como punto de religion, que ha de venir á este mundo, que habitamos, una gente invencible, de las Regiones Orientales, con tanto dominio sobre los elementos que fundará ciudades movibles sobre las aguas, sirviéndose del fuego y del ayre para sujetar la tierra; y aunque entre la gente de juicio no se crea, que han de ser Dioses vivos (como lo entiende la rudeza del vulgo) nos dice la misma tradicion, que serán unos hombres Celestiales tan valerosos, que valdrá uno por mil, y tan benignos, que tratarán solo de que vivamos, segun razon y justicia.

No puedo negaros, que me ha puesto en gran cuidado lo que conforman estas señas con las de esos extrangeros, que teneis en vuestra vecindad. Ellos vienen por el rumbo del Oriente; sus armas son de fuego; casas marítimas sus embarcaciones: de su valentía, ya os ha dicho la fama lo que obraron en Tabasco: su benignidad, ya la veis en el agradecimiento de vuestros mismos confederados; y si volvemos los ojos á esos Cometas y señales del Cielo, que repetidamente nos asombran, parece que nos hablan al cuidado, vienen como avisos ó mensageros de esta gran novedad. ¿Pues quien habrá tan atrevido y temerario, que si es esta la gente de nuestras Profecías, quiera probar sus fuerzas con el Cielo, y tratar como enemigos á los que traen por armas sus mismos decretos? Yo, por lo ménos, temeria la indignacion de los Dioses, que castigan rigurosamente á sus rebeldes, y con sus mismos rayos parece que nos están enseñando á obedecer; pues habla con todos la amenaza del trueno, y solo se ve el estrago, donde se conoció la resistencia. Pero yo quiero que se desestimen como casuales estas evidencias, y que los extrangeros sean hombres como nosotros; ¿qué daño nos han hecho para que tratemos de la venganza? Sobre qué injuria se ha de fundar esta violencia? Tlascala, que mantiene su libertad con sus victorias, y sus victorias con la razon de sus armas, moverá una guerra voluntaria que desacredite su gobierno y su valor? Esta gente viene de paz; su pretension es pasar por nuestra república; no lo intenta sin nuestra permission; pues ¿donde está su delito? Donde nuestra provocacion? Llegan á nuestros umbrales, fiados en la sombra de nuestros amigos, ¿y perderemos los amigos por atropellar á los que desean nuestra amistad? Qué dirán de esta accion los demas confederados? Y qué dirá la fama de nosotros, si quinientos hombres nos obligan á tomar las armas? ¿Ganaráse tanto en vencerlos, como se perderá en haberlos temido? Mi sentir es, que los admitamos con benignidad, y se les conceda el paso que pretenden: si son hombres, porque está de su parte la razon; y si son algo mas, porque les basta para razon la voluntad de los Dioses."

*El Mismo.*

---

*Razonamiento de Xicontencal el mozo contra los Españoles, en  
Respuesta al de Magiscatcin.*

No en todos los negocios (*dixo*) se debe á las canas la primera seguridad de los aciertos, mas inclinadas al rezelo, que á la osadía, y mejores consejeras de la paciencia que del valor. Venero, como vosotros, la autoridad y el discurso de Magiscatcin; pero no extrañaréis en mi edad y en mi profesion otros dictámenes ménos desengañados, y no sé si mejores: que quando se habla de la guer-



ra, suele ser engañosa virtud la prudencia ; porque tiene de pasión todo aquello que se parece al miedo. Verdad es que se esperan entre nosotros esos reformadores Orientales, cuya venida dura en el vaticinio, y tarda en el desengaño. No es mi ánimo desvanecer esta voz, que se ha hecho venerable con el sufrimiento de los siglos ; pero dexadme que os pregunte, que seguridad tenemos de que sean nuestros prometidos estos extranjeros. ¿ Es lo mismo caminar por el rumbo del Oriente, que venir de las regiones Celestiales que consideramos donde nace el sol ? Las armas de fuego y las grandes embarcaciones, que llamais palacios marítimos, no pueden ser obra de la industria humana, que se admirán, porque no se han visto ? Y quizá serán ilusiones de algún encantamiento, semejantes á los engaños de la vista, que llamamos ciencia en nuestros agoreros. ¿ Lo que obráron en Tobasco, fué mas que romper un ejército superior ? Esto se pondera en Tlascala, como sobrenatural, donde se obran cada dia, con la fuerza ordinaria, mayores hazañas ? ¿ Y esa benignidad que han usado con los Cempoales, no puede ser artificio para ganar á ménos costa los pueblos ? Yo, por lo ménos, la tendria por dulzura sospechosa, de las que regalen el paladar, para introducir el veneno ; porque no conforma con lo demas que sabemos de su codicia, soberbia, y ambicion. Estos hombres (si ya no son algunos monstruos que arrojó la mar en nuestras costas) roban nuestros pueblos ; viven al arbitrio de su antojo ; sedientos del oro y plata, y dados á las delicias de la tierra, desprecian nuestras leyes, intentan novedades peligrosas en la justicia, y en la religion, destruyen los templos, despedazan las aras, blasfeman de los Dioses, ¿ y se les da estimacion de Celestiales ? ¿ Y se duda la razón de nuestra resistencia ? ¿ Y se escucha sin escándalo el nombre de la paz ? Si los Cempoales y Totonagues los admitiéron en su amistad, fué sin consulta de nuestra república, y vienen amparados en una falta de atencion, que merece castigo en sus Valedores. Y esas impresiones del ayre y señales espantosas, tan encarecidas por Magiscatcin, ántes nos persuaden á que los tratemos como enemigos ; porque siempre denotan calamidades y miserias. No nos avisa el Cielo con sus prodigios de lo que esperamos, sino de lo que debemos temer ; que nunca se acompañan de horrores sus felicidades, ni enciende sus cometas para que se adormezca nuestro cuidado, y se dexe estar nuestra negligencia. Mi sentir es, que se junten nuestras fuerzas, y se acabe de una vez con ellos, pues vienen á nuestro poder señalados con el indice de las estrellas, para que los miremos como tiranos de la Patria y de los Dioses : y librando en su castigo la reputacion de nuestras armas, conozca el mundo, que no es lo mismo ser inmortales en Tabasco que invencibles en Tlascala.

*El Mismo.*

*Razonamiento de Motezuma á Cortes.*

ANTES que me deis la embaxada (ilustre Capitan, y extrangeros valerosos) del Príncipe grande que os envia, debeis vosotros, y debo yo, desestimar y poner en olvido lo que ha divulgado la fama de nuestras personas y costumbres, introduciendo en nuestros oidos aquellos vanos rumores, que van delante de la verdad, y suelen obscurecerla, declinando en lisonja ó vituperio. En algunas partes os habrán dicho de mí, que soy uno de los Dioses inmortales, levantando hasta los Cielos mi poder y mi naturaleza: en otras, que se desvela en mis opulencias la fortuna; que son de oro las paredes y los ladrillos de mis palacios, y que no caben en la tierra mis tesoros; y en otras, que soy tirano cruel y soberbio; que aborrezco la justicia y que no conozco la piedad. Pero los unos, y los otros os han engañado con igual encarecimiento; y para que no imagineis que soy alguno de los Dioses, ó conozcais el desvario de los que así me imaginan, esta porcion de mi cuerpo (y desnudó parte del brazo) desengañará vuestros ojos, de que hablais con un hombre mortal de la misma especie, pero mas noble y mas poderoso que los otros hombres. Mis riquezas no niego que son grandes; pero las hace mayores la exâgeracion de mis vasallos. Esta casa que habitais es uno de mis Palacios. Mirad esas paredes hechas de piedra y cal, materia vil que debe al arte su estimacion; y colegid de uno y otro el mismo engaño, y el mismo encarecimiento, en lo que os hubieren dicho de mis tiranías, suspendiendo el juicio, hasta que os entereis de mi razon; y despreciando ese language de mis rebeldes, hasta que veais si es castigo lo que llaman infelicidad, y si pueden acusarle, sin dexar de merecerle. No de otra suerte han llegado á nuestros oidos varios informes de vuestra naturaleza, y operaciones. Algunos han dicho que sois Deidades, que os obedecen las fieras, que manejaís los rayos, y que mandais en los elementos. Y otros, que sois facinerosos, iracundos, y soberbios, que os dexais dominar de los vicios, y que venis con una sed insaciable del oro que produce nuestra tierra. Pero ya veo que sois hombres de la misma composicion y masa que los demas, aunque os diferencian de nosotros algunos accidentes de los que suele influir el temperamento de la tierra en los mortales. Esos brutos, que os obedecen, ya conozco que son unos venados grandes que traeis domesticados y embebidos en aquella doctrina imperfecta, que puede comprehender el instinto de los animales. Esas armas, que se asemejan á los rayos, tambien alcanzo que son unos cañones de metal no conocido, cuyo efecto es como el de nuestras cerbatanas; ayre oprimido que busca salida, y arroja el impedimento. Ese fuego, que despiden con mayor estruendo, será quando mucho algun secreto mas que natural de la misma ciencia que alcanzan nuestros magos. Y en lo demas que han dicho de vuestro proceder, hallo tambien, segun la observacion que han hecho de vuestras costumbres mis embaxadores y confidentes, que

sois benignos y religiosos; que os enojais con razon; que sufris con alegría los trabajos; y que no falta entre vuestras virtudes la liberalidad que se acompaña pocas veces con la codicia. De suerte que unos y otros debemos olvidar las noticias pasadas, y agradecer á nuestros ojos el desengaño de nuestra imaginacion: con cuyo presupuesto quiero que sepais ántes de hablarme, que no se ignora entre nosotros, ni necesitamos de vuestra persuasion para creer que el Príncipe grande á quien obedecéis, es descendiente de nuestro antiguo Quezalcoal, Señor de las siete Cuebas de los Navatlacas, y Rey legítimo de aquellas siete naciones que diéron principio al Imperio Mexicano. Por una profecía suya, que veneramos como verdad infalible, y por la tradicion de los siglos que se conserva en nuestros anales, sabemos que salió de estas regiones á conquistar nuevas tierras hácia la parte del Oriente, y dexó prometido, que andando el tiempo, vendrian sus descendientes á moderar nuestras leyes, ó poner en razon nuestro gobierno. Y porque las señas que traeis conforman con este vaticinio, y el Príncipe del Oriente que os envia, manifiesta en vuestras mismas hazañas la grandeza de tan ilustre progenitor, tenemos ya determinado que se haga en obsequio suyo todo lo que alcanzaren nuestras fuerzas. De que me ha parecido advertiros, para que habéis sin embarazo en sus proposiciones, y atribuyais á tan alto principio estos excesos de mi humanidad.

*El Mismo.*

#### *Respuesta de Cortes á Motezuma.*

DESPUES (Señor) de rendiros las gracias por la suma benignidad con que permitis vuestros oidos á nuestra embaxada, y por el superior conocimiento con que nos habeis favorecido, menospreciando en nuestro abono, los siniestros informes de la opinion, debo deciros, que tambien acerca de nosotros se ha tratado la vuestra con aquel respeto y veneracion que corresponde á vuestra grandeza. Mucho nos han dicho de vos en esas tierras de vuestro Dominio; unos, afeando vuestras obras; y otros, poniendo entre sus Dioses vuestra persona: pero los encarecimientos crecen ordinariamente con injuria de la verdad; que como es la voz de los hombres el instrumento de la fama, suele participar de sus pasiones; y estas, ó no entienden las cosas como son, ó no las dicen como las entienden. Los Españoles, Señor, tenemos otra vista, con que pasamos á discernir el color de las palabras, y por ellas el semblante del corazon. Ni hemos creído á vuestros rebeldes, ni á vuestros lisongeros: con certidumbre de que sois Príncipe grande y amigo de la razon; venimos á vuestra presencia, sin necesitar de los sentidos, para conocer que sois Príncipe mortal. Mortales somos tambien los Espa-

ñoles, aunque mas valerosos y de mayor entendimiento que vuestros vasallos, por haber nacido en otro clima de mas robustas influencias. Los animales que nos obedecen no son como vuestros venados, porque tienen mayor nobleza y ferocidad; brutos inclinados á la guerra, que saben aspirar con alguna especie de ambicion á la gloria de su dueño. El fuego de nuestras armas es obra natural de la industria humana sin que tenga parte alguna en su produccion esa facultad, que profesan vuestros magos, ciencia entre nosotros abominable y digna de mayor desprecio, que la misma ignorancia; con cuya suposicion (que me ha parecido necesaria para satisfacer á vuestras advertencias) os hago saber, con todo el acatamiento debido á vuestra Magestad, que vengo á visitaros como embaxador del mas poderoso Monarca que registra el sol desde su nacimiento; en cuyo nombre os propongo, que desea ser vuestro amigo y confederado; sin acordarse de los derechos antiguos que habeis referido para otro fin que abrir el comercio entre ámbas Monarquías, y conseguir, por este medio, vuestra comunicacion y vuestro desengaño. Y aunque pudiera (segun la tradicion de vuestras mismas historias) aspirar á mayor reconocimiento en estos Dominios, solo quiere usar de su autoridad para que le creais en lo mismo que os conviene; y daros á entender que vos, Señor, y vosotros Mexicanos, que me ois (volviendo el rostro á los circunstantes), vivis engañados en la religion que profesais, adorando unos leños insensibles, obra de vuestras manos y de vuestra fantasía; porque solo hay un Dios verdadero, principio eterno (sin principio ni fin) de todas las cosas; cuya Omnipotencia infinita crió de nada esa Fábrica maravillosa de los Cielos: el sol que nos alumbra; la tierra que nos sustenta; y el primer hombre, de quien procedemos todos con igual obligacion de reconocer y adorar á nuestra primera causa. Esta misma obligacion teneis vosotros impresa en el alma, y conociendo su inmortalidad, la desestimais y destruis, dando adoracion á los demonios que son unos espíritus inmundos, criaturas del mismo Dios, que por su ingratitude y rebeldía, fueron lanzados en ese fuego subterráneo, de que teneis alguna imperfecta noticia, en el horror de vuestros volcanes. Estos, que por su envidia y malignidad son enemigos mortales del género humano, solicitan vuestra perdicion, haciéndose adorar en esos ídolos abominables; suya es la voz que alguna vez escuchais en las respuestas de vuestros oráculos, y suyas las ilusiones, con que suele introducir en vuestro entendimiento los errores de la imaginacion. Ya conozco, Señor, que no son de este lugar los misterios de tan alta enseñanza; pero solamente os amonesta ese mismo Rey, á quien reconocéis tan antigua superioridad, que nos oygais en este punto con ánimo indiferente, para que veais como descansa vuestro espíritu en la verdad que os anunciamos, y quantas veces habeis resistido á la razon natural que os daba luz suficiente para conocer vuestra ceguedad. Esto es lo primero que desea de vuestra Magestad el Rey, mi Señor, y esto lo principal que os propone, como el medio mas eficaz para que pueda estre-

**César.** Si esta parte la sé decir, y hallo quien me la sepa creer, yo seré el mas justificado acreedor que tenga la conversacion de los Reyes y Monarcas. Mi riesgo y el suyo es, que los que á mí no pueden contradecir el decirlo, los contradirán á ellos el creerlo. ¡O Monarcas! Desembarazad las orejas de los que os las muerden y no os hablan, y solo os las sueltan sus bocas para despedazar, y tragarse el consejo que viene á ellas. Oid en la vida de César, para su muerte, esta cláusula; y agotad en ella vuestra atencion para vuestra salud. Ahora veréis que exclamo con razon y que exclamo poco. No halló todo el estudio de la maldad, y todo el desvelo de la traycion otra manera de hacer á César aborrecible, sino ampliarle la soberanía, las honras y el poder, y crecerle en divinidad los nombres y los blazones. Ponian en la cabeza de su estatua Diadema, que negociase á la cabeza de su cuerpo el cuchillo: la que se veia corona sobre el retrato, se leia proceso sobre el original. Sobreescribian sus simulacros con estas palabras, *César Rey*, para que llamándoselo el pueblo que lo leia, le publicase Tirano, y no Dictador. Solamente los hechiceros de la ambicion pudiéron confeccionar corona que quitase corona, honra que atosigase la honra, vida que envenenase la vida, adoracion que produxese desprecio, aplauso que grangease odio.—Gran ceguedad es la mia, que con vanidad de maestro estoy enseñando estas cosas á los Príncipes de quien las aprendo: mas no por esto seré culpable. Yo hago oficio de espejo; les hago ver en sí, lo que en sí no pueden ver. Ninguno puede ver en su rostro la fealdad que en él tiene: y el que no puede verse á sí con los propios ojos, la vé en otros y se la advierte. Padecen los Reyes esta enfermedad y no la sienten, y por no sentirla es peligrosa. Los que los enferman, juntamente les dan el mal, y les quitan el sentido. No es fuera de propósito que unos miembros se quejen por otros. Del Rey, que es cabeza, son miembros los vasallos. Quando los vasallos se quejan, el Rey les duele. Apodérase una apoplejía del cerebro, muérense los pies, y tiemblan las manos, y por la cabeza que padece y calla, hablan con temblores los brazos....Y pues los letargos que os asisten con nombre de Ministros, os quiten el sentido de los males que os causan, conocédlos en las quejas de vuestros miembros. Grande dolor es sentir mucho, y grande enfermedad no sentir nada; esto es ya de muerte, aquello aun es de vivo. Por esto habeis de sentir mas la falta de sentimiento, que la sobra de dolor. Y advertid que hay quien pone la corona en la cabeza para quitar la cabeza con la corona. En la cabeza de la estatua de César fué su ruina un diadema: en los pies de la estatua de Nabucodonosor una guija. De pies á cabeza sois peligrosos. Doctrina son esas dos estatuas: honra añadida os enferma la cabeza, que sois vosotros: pequeño golpe de cosa pequeña os deshace los pies, que son vuestros vasallos. Segun esto, vuestro cuidado ha de ser no consentir para vosotros demasiada grandeza, ni para ellos aun pequeño golpe.

*Don Fco. de Quevedo Villegas.*

*Oracion de Bruto á Quinto Ligario, quando encontró á este en la cama, fingiendo una enfermedad, asegurando con ella la salud de su sosiego en el tiempo de la Conspiracion contra Julio César.*

HASTA ahora, ó Ligario, me he llamado Bruto ; ya se ha llegado la ocasion de serlo. Quiero y debo pasar el nombre á los hechos : pues Julio César imita á Tarquino, yo Marco Bruto quiero imitar á Junio. Vencido he ya con las utilidades de su muerte las amenazas de la mia. Mas quiero que se acorte lo que me resta de vida, que es ménos, que infamar lo que de mi vida ha pasado, que es mas. Yo hago el negocio de los por venir ; prevengo á los que aun no son, para que sepan ser, á costa de los que no son como debian ser. Breve es la vida, ántes ninguna, en aquel que olvida lo pasado, desperdicia lo presente, y desprecia lo por venir ; y solamente es vida y tiene espacio en aquel Varon que junta todos los tiempos en uno. Quando el pasado, con la recordacion le vuelve : el que pasa, con la virtud le logra ; el por venir, con la prudencia le previene. A esto aspiro, ó Ligario. Acuérdomé de lo que fué, quando la maldad coronada tuvo por límite el cuchillo de mi ascendiente. Quiero desempeñar mi obligacion en lo que oyes, y prevenir para adelante lo que será. Hasta ahora hemos sabido todos que Roma es nuestra madre ; hoy apénas sabe Roma quien de todos es su hijo. Perder la libertad es de bestias ; dexar que nos la quiten es de cobardes. Quien por vivir queda esclavo, no sabe que la esclavitud no merece nombre de vida, y se dexa morir de miedo de no vivir. Tenemos por honesto morir de nuestra enfermedad, ; y rehusarémós morir de la que tiene nuestra República ? ; Quien no ve la gloria que tiene el perder la vida, por no perder la honra, no tiene honra ni vida. A Roma ántes dexaré de ser Ciudadano que hijo. El haberme faltado la fortuna para este intento en el ejército de Pompeyo, ántes me anima que me desmaya ; que tan justificadas acciones las niegan los Dioses á la locura de la suerte, para concederlas á la razon de la virtud. Toda la sangre de Farsalia en vez de escarmentarme, me aconseja : allí hize lo que pude, aquí haré lo que debo. Si los Dioses no me asistieren, yo no dexaré de asistir á los Dioses. No pude hacer que las armas de César no empezasen á ser dichosas ; pero procuraré que no acaben de serlo. Si hubiere quien me siga, verá la posteridad que hubo otros buenos Romanos ; sino, conocerán que yo solo me atreví á ser bueno. Grande gloria es ser único en la bondad, mas es gloria avarienta. No lo deseo, porque quiero bien á mi Patria : no lo temo, porque conozco á sus Ciudadanos. No aborrezco en César la vida, sino la pretension. La maldad, que le dió con el soborno los Magistrados, le persuadió con la ambicion á perpetuar en sí el cargo que la ignorancia de los Padres le prorogó. Y despues le enriqueció el sacrilegio con el robo del templo de Saturno, menospreciando las advertencias religiosas de Metelo. La fortuna furiosa dió la victoria á su traycion en la postrera batalla.



la traycion de Ptolomeo le dió la cabeza de Pompeyo. Todo quanto tiene y ha alcanzado, ha sido dádiva de la iniquidad: nada posée, que no sea delito del que se lo dió, y del que lo tiene. Quitárselo, no es despojarle, sino absolverle. Lo que se cobra del ladron, se restituye con justicia, quando se le quita con violencia. Yo, Quinto, no trazo conjura, ántes formo tribunal; á ser jueces convoco los amigos, no á ser conjurados. La ira, ó Ligario, quema el entendimiento, no le alumbra; y la paciencia que obliga á los buenos, anima á los malos. Por esto conviene tenerlas á entrámbas, ó á ninguna: que la ira sufrida sabe ser virtud, y la paciencia enojada sabe dexar de ser vicio. Determinado tienen los complices con César el dia de las calendas de Marzo, por jurarle Rey en el Senado. Conviene adelantar su muerte á esta maldad, ántes que el nombre de Rey con el resplandor de la Magestad halague la ignorancia de la plebe, y atemorize el zelo de los leales. Reconocido tengo el arte de su fortificacion; hase acompañado de complices, hase hecho numeroso séquito de delinquentes, que, como partícipes en sus delitos, sean interesados en su conservacion. Los que han merecido estar á su lado son perjuros, acusadores, asesinos, sacrílegos, é invencioneros. Y estos son los mas á propósito para establecer su dominio: porque con arbitrios, quimeras, locuras, y novedades distraen el juicio de los pueblos, y les disperdician la atencion con el movimiento perpetuo de maquinaciones nunca oídas. Y si tiene pereza nuestro zelo, y le damos lugar á que se corone, con las mercedes y cargos hará Ministros y Príncipes estos que hoy son delinquentes, y se embazará el castigo de sus culpas en lo magnífico de sus cargos: que en el mundo los delitos pequeños se castigan, y los grandes se coronan; y solo es delinquent el que puede ser castigado; y el facinoroso á quien no se puede castigar, es Señor. Por esto, ó Ligario, no es tan importante la presteza como el valor. Yo no te llamo al peligro, sino á la gloria: tengo tan conocida tu virtud, que no la agravio con aguardar la respuesta de tu boca, oyéndola en tu oligacion.

*El Mismo.*

#### *Respuesta de Ligario.*

Tus razones, Bruto, no quieren respuesta, sino obediencia: tales son, que solo siento no haberlas dicho. En estas cosas se ha de hablar poco, ya que no se excusa el hablar algo. Confederados están los ánimos: pon las manos en la ocasion, y apodérese el silencio mañoso del tiempo, que da la multitud de malos en que se fia César; en muriendo le aborrecerán, como si fueran buenos; porque la maldad una cosa tiene peor que ella, y es necesitar de ruines para su aumento y conservacion. En la forzosa determinacion no se ha de tratar de inconvenientes, quando la maldad y la prudencia son los pilotos del mundo. Y pues los consejos desconfiados desenfrenan las sinrazones de los ruines, si quieres que esté sin rezelo, pásame del discurrir al obrar.

*El Mismo.*

*Pintura de Porcia, Muger. de Marco Bruto.*

AQUELLAS cosas que degeneran de sí mismas, en lo que desmienten su naturaleza, suelen ser prodigiosas; admirables si son buenas, y vilísimas si no lo son. Los hombres que han sido afe-minados, han sido torpísimo vituperio del mundo. Las mugeres que han sido varoniles, siempre fuéron milagrosa aclamacion de los siglos; porque quanto es de ignominia renunciar lo bueno que uno tiene, es de gloria renunciar lo malo y flaco. Porcia fué tan esclarecida, que en sus acciones mas pareció Caton que hija de Caton; ántes Marco Bruto, que su muger: pues, siendo el natural de todas las mugeres derribado á las niñerías del agasajo, y solo atento al logro de su hermosura, á la hartura de su deleyte, y á la servidumbre de su regalo, ella está codiciosa de penas, y ansiosa de cuidados: tuvo zelos valientes, no de que la tuviese ménos amor, sino de que la tuviese ménos afligida, con la propia causa que su marido lo estaba. Tuvo por afrenta que no la juzgase Bruto digna de padecer con él, y capaz de cuidados homicidas. Estaba triste de verle triste, y corrida de estarlo por la vista y no por la comunicacion confidente: y esto porque sabía que se aumenta el dolor á solas y desconfiado de compañía. Parecíala que no darle Bruto parte de él, era temor de la flaqueza mugeril, y que por esto queria padecer mas dolor secreto y prudente, que ménos dolor aventurado y repar-tido. No le culpaba, porque era muger; mas trató de disculparse, sabiendo ser muger. Primero con una herida mortal se calificó para poder preguntar á su marido la causa de su tristeza. Quiso que la pregunta fuese hazaña no curiosidad, y reconoció tan desacreditado en las mugeres el sufrir un secreto, que se examinó en sufrir la muerte para persuadir que le sufriria. ¡O docto y entónce religioso desprecio de la vida! Para convencer Porcia á Bruto de que ántes morirá que revele el secreto, se da la muerte ántes para que la pregunta lleve por fiador su fin. No quiso que en la promesa aguardase Bruto su constancia, quiso aguardar igualmente la muerte y el crédito de su marido. Muchas mugeres ha laureado la guerra, muchas ha consagrado á la inmortalidad la virtud en los Gentiles: empero ninguna fué igual á Porcia que reconoció la flaqueza del sexô, y no solo la desmintió mas, excediendo el ánimo varonil, fué á su marido muger y sacrificio; dolor y exemplo; y por acompañarle en el espíritu, despreció acompañarle en el tálamo. Bien reconoció Marco Bruto lo que tenia, y lo que perdía, quando viéndola mortal con estupor no pidió á los Dioses la diesen vida, sino que fortunasen su intento de manera que le pudiesen juzgar digno de ser marido de Porcia.

*El Mismo.*



*Oracion de Porcia.*

“SALDRÁN mi sangre y mi alma de mi cuerpo, mas no saldrá tu secreto; y si no se puede fiar secreto á muger que no sea muerta, por merecer que me lo fies, quando no me lo puedes fiar, me he dado la muerte. Mas quiero merecer ser tú muger que serlo: mejor es dexar de ser muger con la muerte, que ser muger y no merecer serlo con la vida. Con esto nos acabará un cuidado á entrámbos; pues yo te veo morir del que tienes, y yo muero del mismo, porque no le tengo. Yo no sé lo que padeces, y lo padezco porque no lo sé. Si a canzares de dias á tus cuidados, que á mí me alcanzan de dias, vivirás mas que yo, mas no mejor. Yo te perdono que ahora me tengas lástima, porque te quiero tanto que solo sentiré que despues me puedas tener envidia. No pidas mi salud á los Dioses, ni la solicites en los remedios: que yo no quiero que la muerte que me da la constancia, me la estorbe la medicina. Mas gloria te será haber tenido muger, que te haga falta, que tener muger, que te sobre. No te digo que vivas ni que mueras: vive, si pudieres; y muere, si no pudieres mas.”

Oyóla Bruto, y mezclando sus lágrimas con su sangre, pagó su valentía comunicándole el intento que le callaba, y de justicia debia á su muerte. Porcia reviviendo en el gozo de haberle merecido á su marido parte de su cuidado, y resucitando la voz caída por el desperdicio de la Sangre, le dixo, &c.

*El Mismo.*

*Oracion primera de Bruto despues de haber matado á César.*

PUEBLO Romano, Julio César es el muerto, yo soy el matador: la vida que le quité es la propia que él habia quitado á vuestra libertad: si en él fué delito tiranizar la república, en mí ha de ser hazña el restituirla. En el Senado le dí muerte, porque no diese muerte al Senado. A manos de los Senadores acabó: las leyes armadas le hiriéron: sentencia fué, y no conjuracion. César fué justiciado, y ninguno fué homicida. En este suceso solo podrán ser delinquentes los que de vosotros nos juzgaren por delinquentes. Yo no retraxe al Capitolio mi vida, sino estas razones; porque en habiéndolas oido, os agraviara si os temiera.

*El Mismo.*

*Oracion Segunda de Bruto.*

CIUDADANOS de Roma : las guerras civiles, de compañeros de Julio César os hicieron vasallos ; y esta mano, de vasallos os vuelve á compañeros. La libertad que os dió mi antecesor Junio Bruto contra Tarquino, os da Marco Bruto contra Julio César. De este beneficio no aguardo vuestro agradecimiento, sino vuestra aprobacion. Yo nunca fuí enemigo de César, sino de sus designios : ántes tan favorecido que, en haberle muerto, fuera el peor de los ingratos, sino hubiera sido el mejor de los leales. No han sido sabidores de mi intencion la envidia ni la venganza. Confieso que César por su valentía, por su sangre, y por su eminencia en la arte militar y en las letras, mereció que le diese vuestra liberalidad los mayores puestos. Mas tambien afirmo que mereció la muerte, porque quiso ántes tomároslos con el poder de darlos que merecerlos : por esto no le he muerto sin lágrimas. Yo lloré lo que él mató en sí, que fué la lealtad á vosotros, la obediencia á los Padres. No lloré su vida, porque supe llorar su alma. Pompeyo dió la muerte á mi padre ; y aborreciéndole como á homicida suyo, luego que contra Julio, en defensa de vosotros, tomó las armas, le perdoné el agravio, seguí sus órdenes, milité en sus exércitos, y en Farsalia me perdí con él. Llamóme con suma benignidad César, prefiriéndome en las honras y beneficios á todos. He querido traerlos estos dos sucesos á la memoria, para que veais, que ni en Pompeyo me apartó de vuestro servicio mi agravio, ni en César me grangeáron contra vosotros las caricias y favores. Murió Pompeyo por vuestra desdicha : vivió César por vuestra ruina : matéle yo por vuestra libertad : si esto juzgais por delito, con vanidad le confieso ; si por beneficio, con humildad os le propongo. No temo el morir por mi Patria, que primero decreté mi muerte que la de César. Juntos estais, y yo en vuestro poder : quien se juzgare indigno de la libertad que le doy, arrójeme su puñal ; que á mí me será doblada gloria morir por haber muerto al tirano. Si os provocan á compasion las heridas de César, recorred todas vuestras parentelas, y veréis como por él habeis degollado vuestros linages ; y los padres con la sangre de los hijos, y los hijos con la de sus padres, habeis manchado las campañas y calentado los puñales. Esto que no pude estorbar, y procuré defender, he castigado. Si me haceis cargo de la vida de un hombre, yo os le hago de la muerte de un tirano. Ciudadanos, si merezco pena, no me la perdoneis ; si premio, yo os le perdono.

*El Mismo.*

*Oracion de Marco Antonio, dirigida al Pueblo Romano despues de la Muerte de César, en el Sitio de la Hoguera.*

Hoy no es dia de hablar de Julio César, sino de enseñarle. Mejor os informarán vuestros ojos de sus heridas que mi lengua. Oid á su cuerpo, que sus crueles puñaladas tienen voz, y os persuadirán mejor abiertas con los puñales de sus parientes, que mi boca cerrada con los suspiros y anegada con el llanto. Sus virtudes fuéron las que merecieron tan grande envidia; y con esto digo quan grandes fuéron: su valentía tan generosa, que para su muerte no dió lugar sino á la traycion de su hijo y de sus mas favorecidos amigos: sus armas tan justificadas que, si se ha de estar al parecer del Cielo, los Dioses (contra todos sus enemigos) con el suceso las aprobáron: sus hazañas son toda la gloria vuestra y de esta ciudad, cabeza del mundo. Si Pompeyo venciera á César, mataran á Pompeyo; y á César le matáron porque venció: dedicáron estatuas á la desdicha de aquel, y puñaladas á la victoria de este. No pretendió quitaros la libertad, sino aliviáros la del dominio molesto de muchos padres, con el moderado de un hijo solo. No le matáron porque era tirano, sino porque estorbaba que lo fuesen ellos. Ayer le diéron la muerte, y hoy los matadores se han dado á sí las provincias. Despedazáron al que las ganó para vosotros, y repartiéron las entre sí, por premio de haberle muerto, haciendo precio de un homicidio tan alevoso los triunfos esclarecidos de vuestro Capitán. ¿Como podia querer usurparos lo que teneis quien, como habeis oido, en su testamento os dexaba á todos todo lo que tenia, y que, si pudiera hablar, por el amor que os tuvo, agradeciera á los traydores su muerte, por haber acelerado con ella en el cumplimiento del testamento suyo vuestro socorro? Herederos de César sois, ahí teneis su hacienda, presente teneis su cuerpo y sus homicidas. A vosotros tocá repartir el fuego, de suerte que juntamente le consuma difunto y le vengue agraviado.

*Viendo Antonio con estas palabras precipitada la ciudad á las honras del difunto, y al castigo de los malhechores, sacando la vestidura de César que traia consigo, llena de sangre y horrible con las muchas heridas, descogiéndola al pueblo, añadió tales razones:*

Esta es la toga que en César fué venerable, y en mis manos es horror escandaloso; en ella sus venas, que fuéron aclamacion del mundo, son manchas: no permitais que pasen á vuestra honra.

*El Mismo.*

*Reflexiones de Domitila á Eudoxia, su amiga, sobre la Ignorancia en que son comunmente educadas las Mugeres.*

SE cree, querida mia, que tenemos las mugeres hartas ocupaciones en cuidar de los hijos y en atender á su crianza y á la economía, para que podamos perder tiempo en el estudio de las ciencias. No hay duda que no todas las doncellas están en estado de dedicarse al estudio ; pero hay muchas á quienes, por las circunstancias de su nacimiento, no solo les fuera útil tal enseñanza, sino que tambien les conviniera. Antes bien de muchas de ellas y de la educacion que se les da, infero la consecuencia general de la preocupacion de los hombres en este particular, y la de los mismos padres, que, esmerándose en que sus hijas aprendan las artes que contribuyen á pulir y perfeccionar su presencia exterior, descuidan tanto de las ciencias que ilustran el entendimiento y ánimo de las mismas, sirviéndole de adorno mas apreciable toda su vida.

La mas hermosa muger apenas dilata el imperio de sus gracias y belleza mas allá de la mitad de su carrera vital. Entónces ve descaecer insensiblemente su estimacion, si no la sostienen las luces adquiridas de las ciencias, y los conocimientos que recibió con la educacion, ó con su privado estudio ; pues aunque la naturaleza organizó con alguna diversidad nuestros cuerpos, no diversificó nuestras almas y entendimientos, ni hizo de inferior especie nuestras almas ni de peor condicion nuestros talentos. Estoy ántes bien persuadida que si las mugeres hubiésemos tenido siempre igual instruccion que los hombres, en todos tiempos y edades los hubiéramos aventajado en las producciones del genio, á pesar de las mayores ventajas y mejores proporciones que puedan ellos tener para ilustrar su entendimiento. Esto agrava la injusticia que se nos hace en criarnos ignorantes, y añade extrañeza al general motivo que los hombres tuvieron para ello ; y que yo atribuyo á la antigua barbarie de los tiempos y al continuo exercicio de las armas, á que diéron siempre los hombres la preferencia sobre todas las demas artes y ciencias que cuestan tanto de adquirir. La civilizacion y cultura de las naciones fué siempre obra de los siglos. El sexô fuerte y solo superior en esto á las mugeres, así como quiso que todo plegase y se humillase al poder y fuerza de su brazo, así tambien quiso avasallar nuestra flaqueza, á la qual impuso todas las leyes que se le antojaron.

Así se vió humillado nuestro sexô, reducida nuestra industria á la economía de la familia, empleadas nuestras luces en los solos cuidados y ocupaciones caseras, y arrinconado en el hogar nuestro entendimiento ; mientras los hombres, llevados de la loca pasion de dominar la tierra, se extendian armados de hierro, por las vecinas y remotas provincias, á fin de robarlas y dilatar así su señorío, ó exponian sus pechos por la defensa de las mismas, de sus hijos, hogares y mugeres. Tales fueron siempre las miras y anhelos de la ambicion con el furioso empleo de las armas, que tan injustamente ennoblecieron los hombres para robar y adquirir. De esta

ennoblecida ferocidad proceden nuestra sujecion y dependencia. No habrá quien pueda llevar la luz de sus conocimientos entre las tinieblas con que cubrió el tiempo las historias de los Egipcios y de los pueblos que los precedieron. Son pocas é inciertas las noticias que nos quedan de sus ciencias y cultura; pero la Grecia, que despues del Egipto fué la primera en cultivar el ingenio, vió redundar sus gloriosos efectos en las producciones de los talentos de las mugeres célebres, que en ella florecieron, y que quedan todavía por aventajar, á pesar de todos los esfuerzos que hicieron para ello los hombres en los siglos posteriores.

Otras tales hubiera visto y admirado Roma, si los Romanos, cimentando tambien su gloria en las armas y en la ambicion de señorear al suelo, no tardarán en pulirse y civilizarse con el estudio de las ciencias y de las artes liberales. Luego que con el ocio de la paz se dedicaron á ello, parecia que hubiesen de igualar y aun aventajar á los Griegos en la cultura. Mas las disensiones civiles y las guerras que inmediatamente naciéron, turbáron los tiempos mas felices de la república, diéron lugar á una cruel dominacion que envileció sus ánimos, y agravada de su mismo peso y grandeza, sin el apoyo de su antiguo esfuerzo y patriotismo, cedió al impulso de los pueblos bárbaros que la aniquiláron, y la devolviéron á su antigua rudeza. En ella quedó otra vez envuelta la cultura de nuestro sexô, que por consiguiente continuó en experimentar el menosprecio y humillacion en que nos tienen los hombres, porque somos flacas en su cotejo, y porque no podemos, armadas de acero, herir, matar, y conquistar, como ellos. Mas quando lleguen los hombres á apreciar la humanidad y á detestar la guerra, si por ventura llega este tiempo feliz; quando pongan la mayor dicha y gloria de una nacion en la paz, en la cultura del ingenio y de las artes, entónces verán redundar sus benéficos influxos en nuestra mejor enseñanza, disipándose, aunque lentamente, las preocupaciones que fomentan acerca de nuestra instruccion. Con ella se desvanecerá el baxo concepto en que son tenidos nuestros talentos, disminuyéndose en parte el aprecio que hicieron siempre del esfuerzo y valor en que los aventajan los tigres y leones.

De aquí nacen á mi parecer, las preocupaciones que todavía fomentan sobre nuestra educacion, y sobre los inconvenientes que se imaginan y dicen que nacerán si nos instruimos en las ciencias; porque piensan que el estudio nos distraerá de nuestras principales ocupaciones, que nos hará mas presumidas de lo que somos naturalmente; que seremos por lo mismo bachilleras; que los libros no nos convienen ó que no nos convienen otros que los de devocion; que somos fáciles en admitir nuevas máximas, y que las contraeremos dañosas en los libros, en que nos distraerá nuestra curiosidad; que con el deseo de parecer sabias é ilustradas, tendremos mayor trato y mas frecuentes galanteos, y así de otros daños con que pretenden cargar nuestro sexô, si se les diera á las doncellas una científica educacion.

Pero me parece que tal enseñanza contribuiria para sacar su entendimiento de las tinieblas de la ignorancia y del error, y no para hacerlas letradas y doctas. Este es un empeño arduo y difícil á los

mismos hombres que se emplean en el estudio toda su vida; y dado caso que una ú otra muger lo consiguiese, dedicándose solo al estudio de las letras y ciencias, aunque desatendiendo á las ocupaciones de su familia, no digo yo que quedase recompensado el daño, pero sí que seria ménos malo que si desatendiera á sus obligaciones, como muchas lo hacen, ó por la natural é invencible desidia, ó por el cortejo, ó por vanos pasatiempos, ó por emplearse dias enteros en tocarse y adornarse, á fin de desmentir lo que son.

No veo tampoco porque debiesen tener las mugeres motivos de presumir, por saber los primeros rudimentos de las ciencias, mucho ménos si esta enseñanza se hiciese entre ellas comun y si las precediera el estudio de la virtud. Pero si á pesar de esto, hubiera algunas que presumieran de sí por haber aprendido á resolver unos problemas de geometría, ó adquirido algunas noticias de la extension y situacion de la tierra, y de la esfera, ó de algunas causas de la naturaleza y de sus efectos, ó de los sucesos de la historia, fuera á la verdad risible tal presuncion si la manifestasen. ¿Mas los hombres no presumen tambien de sí, y á las veces por saber ciencias ridículas, que les valiera mas que las desaprendiesen, por estudios y conocimientos insulsos y miserables?

No pretendo por esto defender nuestra vanidad en este particular; mas no veo porque solo á nosotras nos deba ser nociva tal presuncion, y se nos achaque á nosotras solas el defecto. ¿No mereciéramos á mas de esto mas indulgencia por presumir de saber, que por ser hermosas, ricas, y bien nacidas? Estos son bienes accidentales y aquel es adquirido. Y si fueran entónces bachilleras, y hiciesen ostentacion de su saber, recaeria el daño en el mismo buen concepto de las mismas; por quanto en vez de ser reputadas sabias, se grangearian el menosprecio de las demas.

Tampoco sé porque deban competirnos libros solos de devocion. Este zelo no nace en los hombres de deseo de nuestro aprovechamiento, sino del baxo concepto en que nos tienen. Raros son los libros científicos que contengan máximas dañosas, y es falso que seamos mas fáciles que los hombres en embeberlas. Esta opinion nace tambien en ellos de la presuncion que alimentan por haberse erigido en jueces de los modos de opinar y con ellos el derecho de juzgar, al tiempo que nos apartan de ellos, y nos los vedan, temiendo que á mas de todos aquellos daños, se nos siga tambien el otro de acrecentar nuestros cortejos y galanteos. Mas los hombres buscan ántes para ello la hermosura y la disolucion que las ciencias y la sabiduría: lo consiguen mas fácilmente en el libre trato de las ignorantes, que en la compostura y seriedad de las entendidas y discretas.

¿Quantas mugeres se entregan, aun sin querer y de mala gana, á cortejos, que, aunque honestos en sí, dan sin embargo que decir, y á los quales renunciaran de contado, para eximirse de los engaños del trato, si desde niñas se hubieran aficionado á las letras, pues con el estudio no se aburririan en la soledad de su retiro? Las ocupaciones caseras, por muchas que sean, exigen descanso, y dan



comunamente muchos días de tregua ; mas no hay descanso ni tregua peor, que el no saberse que hacerse ni en que emplearse.

El descanso debe servir de alivio al ánimo, distrayéndole de la tarea y de la labor ; pero en vez de aliviarle, engendra enfado y aborrecimiento, no encontrando el alma con que divagar al ocio, peor que la fatiga. Esto es lo que produjo el juego, los cortejos, y otros divertimientos perniciosos. ¿ De quanto mayor y mas útil recreo les fuera á muchas el estudio de las ciencias que el juego, que los bayles, que otros pasatiempos insulsos ? Quantas mayores ventajas les acarrearía para la instruccion y enseñanza de sus hijos é hijas, y para destruir en sí mismas muchos errores vulgares y muchos vanos antojos ?

Entónces no pondrian todas sus miras en el tocador, ni su único estudio en sus peynados y vestidos, ni se apasionarian tanto por extravagantes modas y adornos mas costosos de lo que pueden sufrir tal vez las circunstancias de su estado y condicion, ni tendria tanto cebo y fomento el luxo. Se ceñirian á la sola modesta elegancia y aseo que sin hacerlas malgastar tantas horas, ni causarlas tantos desvelos, las haria mas estimables. Y aunque así no fuera, adquiririan á lo ménos con el estudio y tal qual aplicacion muchas luces y conocimientos, que las harian respetar mucho mas en el trato, en las conversaciones, en las visitas, en los concursos, y fueran causa de que muchos hombres se instruyeran, á quienes harian rebaxar algun tanto de la presuncion en que viven de sí mismos y de su saber.

Pero demos, Eudoxia, que las mugeres instruidas tuvieran mayores cortejos y galanteos que las que se quedan en su ignorancia y rudeza, ¿ dexarian por eso de ser honestas ? Por tener mayores luces, ¿ debieran por eso ser ménos recatadas ? ¿ El número mayor de visitas haria inclinar sus ánimos á la disolucion ? ¿ Quanto mas fácil es fomentar una particular passion con el trato de pocos, que con el de muchos ? Los libertinos y disolutos no van en busca de las luces del entendimiento, sino de las tinieblas de la ignorancia. Esta no exime nuestro sexô de caida, ni la falta de conocimientos previene que se pervierta el corazón . . . . .

No por eso pretendo decir que no se las ha de enseñar la labor : digo muy al contrario que esta debe ser el fundamento de la enseñanza y educacion de las doncellas. Por la labor deben comenzar desde niñas, y tenerla aprendida ántes que ninguna otra ciencia, á que debe ser preferida por la real utilidad que acarrea á las familias, y á las mismas costumbres de las doncellas. La aficion á la labor la pongo entre las principales calidades del sexô. Por ella evitan el ocio ; por ella dexan de poner sus pensamientos en el galanteo, y en otros devaneos de donde dimanen los pesares y desarreglos de las familias . . . . . Si yo pues tuviera hijas procuraria inspirarles moderados afectos, diciéndoles así : hijas mías, es verdad que nacisteis nobles y ricas, y que no teneis necesidad de emplearos en la labor ; pero es bien que os empleis en ella, porque no sabeis lo que el tiempo venidero dará de sí. Las desgracias son frecuentes

en este mundo, y de ellas no se eximen ni la nobleza ni las riquezas. Lo que á otras muchas acontece os puede suceder tambien á vosotras. No os deberá parecer imposible teniendo á la vista tantos exemplos de Señores grandes é ilustres, que por odio del gobierno, ó por pérdidas de pleytos, ó por guerras, ó por malas conductas y propios vicios, ven arruinadas sus familias y reducidas á estado muy inferior: y si por desgracia de vuestros maridos, llegais á estado semejante, cogeréis entónces el fruto de esta presente ocupacion, haciéndola con ánimo esforzado: los Señores ricos y principales ponen tambien sus ojos y aprecio en esta calidad de una doncella, aunque sea noble. Las familias mismas mas opulentas é ilustres, tienen tambien sus límites. Las mayores riquezas son motivo de mayores gastos y ostentacion; las mismas padecen tambien sus estrecheces que exígen industriosas y económicas miras de una rica madre de familia, especialmente si tiene muchos hijos. Léjos pues de dexar de inspirar á las doncellas la aficion á la labor y economía, deben al contrario las madres poner su mayor cuidado en ello, por ser esta la parte mas principal de la educacion de las hijas. Pero no se descuiden del estudio: tengan cada dia las ciencias sus horas fixas. De esta manera harán de la enseñanza de sus hijas tres objetos principales: el de la labor y economía, en que comprehenderia tambien todo lo que toca á pulir y ennoblecer su exterior y sus naturales gracias: el del entendimiento, reduciéndole á los principios de las ciencias mas útiles, á fin de ilustrar su mente y disipar las tinieblas de la ignorancia y de los errores vulgares: y el del ánimo, que es el objeto principal de la virtud, para moderar los siniestros afectos del corazon y las pasiones . . . . .

*Eudoxía—Por Don Pedro Montengon.*

---

*Diálogo entre el Conde de Moravia, la Princesa Sofía su Hermana, y Polidoro\*. Niega el Conde la Alegría en el Campo: la Princesa la defiende. Bella descripcion de la Primavera, del Verano, del Otoño, y del Invierno; y hermosa Alegoría de las bellas Letras.*

*El Conde.*—LA igualdad de las diversiones que ofrece el campo ha por fuerza de producir cansancio y fastidio. Nuestras pasiones, acostumbradas á los movimientos impetuosos que les son naturales, se adormecen con la paz uniforme y continuada. Por eso

---

\* Era Polidoro griego de nacion, que habia sido gran valido del Emperador Balduino.



ningun gusto dura si es largo ; lo que es agradable un mes será insoportable un año : quando falta la variedad, falta la sal que excita el apetito.

*La Princesa.*—Esa misma objecion me atormentaba, quando comencé á vivir en esta casa de campo ; pero ya la experiencia me ha enseñado que hay aquí una gran variedad en las diversiones. No hablo de los rústicos, que teniendo ocioso el uso de la razon, viven sin mas reflexion que la que hacen sus ojos : con igual paso caminan la oveja y el mastin tras ella, sin que en el conocimiento de la naturaleza pase uno mas adelante que otro. Y así, en quanto á esos vivientes, teneis razon. Mas los que ponen á su entendimiento en exercicio, saben como las abejas sacar deliciosa miel de las mas viles flores del campo ; y á medida que se varían, y mutuamente se alteran las quatro estaciones del año, así se diferencian las inocentes delicias que gozamos en él.

En la primavera qualquiera de esas florecillas que hollamos con los pies, es un prodigio incomprehensible para quien ha leído y sabe observar lo natural. Aunque el teatro sea el mismo, la diversidad de los *dramas* que se representan, nos varía el gusto, el qual por este medio puede continuar sin fastidio ; pues así es el campo en varios tiempos del año : en cada estacion sale al teatro la naturaleza á representar á los ojos un nuevo enredo, y cada qual á competencia pretende llevarse la primacia en la recreacion del alma. Si reflexionamos con juicio en las obras de la naturaleza, ¿qué encanto puede haber mayor que el de la *Primavera* ? Si fuese ahora de dia, en la primera florecilla que encontrásemos en el camino, os haria admirar tales bellezas que quedaríais absortos ; la delicadeza de sus pequeñas hojas, lo agraciado del recorte, la viveza de los colores, la idea de la pintura, la galantería de su hechura, la variedad del talle, el buen gusto de los matices ; en una palabra, la gracia y delicadeza con que todo está dispuesto, hace ver con claridad que solo una mano divina podia ser autor de esta grande obra. Y quando en la *primavera* toda la naturaleza se desata, y como que se desentraña en flores, el alma reflexiva á la vista de tantas maravillas se halla tan asombrada que no sabe á qual atienda. Qué me decís, Polidoro ?

*Polidoro.*—Yo, Señora, convengo enteramente con vos : pero si dais licencia á mi sincera ingenuidad, aun admiro mas el *estío*, porque sus delicias embriagan mas los sentidos. El *verano* á un mismo tiempo recrea los ojos, el olfato, y el gusto. Ver las rubicundas cerezas, que, como son la primera fruta que sale al campo, aparecen como avergonzadas escondidas por entre las verdes hojas. Ver la hermosura de los melocotones, los granados llenos de bellas granadas, los peros coronados, las naranjas de oro, las sandías de carmin, los melones de bálsamo, en fin todas las frutas de nectar : Ver como de la insulsa tierra, de la agua insípida, y de los duros, feos, y ásperos troncos salen tan sabrosas delicias para recreo del hombre : Ver, Señora, todos estos prodigios, encanta totalmente el juicio, y dexa al corazon anegado en el placer mas inocente.

*La Princesa.*—Si me desafiáis, Polidoro, con vuestras juiciosas reflexiones, aun prefiero yo mucho mas al *Otoño*. Las abundantes cosechas, incentivo y premio del labrador cuidadoso, son el alma de la economía de las gentes, la fuerza y nervio de los estados, el consuelo de los pueblos, y el muelle real de toda esta máquina civil del mundo. Quitad el *Otoño*, y todo perece, todo se acaba: quiero decir, quanto es útil. Si hablamos de lo que puede recrear el entendimiento, esta estacion, mas que todas las otras, me transporta el alma, la que aturdida de unas maravillas, pasa con nuevo pasmo á otras, á proporcion de lo que el año se adelanta.

¿Qué gusto no da reflexionar en una pequeña semilla de las que esparció el viento sobre la tierra? Ella se ve hollada por el pesado pie del buey tardío, él la entierra en el lodo, y allí se pudre y se muere; mas despues la naturaleza la toma por asunto de sus prodigios. Quando viene el tiempo oportuno resucita muy hermosa: una pequeña planta comienza á salir de dentro de ella, y con la cabecilla retorcida forceja á levantar y romper la tierra que la oprime; al fin, quando abre la cárcel y ve el ayre libre, entónces respira, endereza el cuello, despliega las hojillas tiernas, y va viciosa creciendo. El sol la visita, la tierra la sustenta, el viento la lisonjea, el rocío la alegra: entónces toma fuerzas, y extendiendo á todas partes sus agraciados ramos, va produciendo poco á poco nuevos retoños, y tiernos hijuelos: brota despues ramilletes de lindas flores, pronósticos de los frutos que á su tiempo ha de repartir con abundancia; quando, si no se los quitaren, ella liberal los irá dexando caer en tierra, ó cansada de guardarlos, ó enfadada de que no lleguen á pedírselos. En sus brazos abiertos está ofreciendo descanso á los fatigados paxarillos, y juntamente abrigo á los animales terrestres, quando se ven oprimados de la calma. ¿Y qué tesoros no pisan ellos entónces en los secos despojos de los maduros frutos? ¿Qué número infinito de delicadísimas plantas se encierra en sus simientes, cada qual capaz de producir tantos frutos, quantos la primera planta de que ellas nacióron! Parece que el árbol provido quiere dexar en su numerosa descendencia el cuidado de mantenernos, viendo que él, cansado con los años, no lo podrá hacer por sí mismo. Pregúntaos ahora, ¿quien fué el que dió á la naturaleza, como ley constante, esa continuada serie de tantos porténtos? Y veréis que el entendimiento se pierde á fuerza de quedar embriagado con un tan casto deleyte.

Quando veo en la tierra estar brillando  
Entre yerbas el sol, me voy llegando,  
Y hallo un vidrio quebrado, que lucia  
De tal forma que un sol me parecia.

Así yo brillar miro la hermosura  
 Del gran Dios en toda criatura :  
 En las flores del campo, y en los brutos  
 Contemplo los divinos atributos ;  
 Pues quanto su poder dexó formado  
 Del carácter divino está sellado.

*El Conde.*—Si el hombre no fuese sino entendimiento puro, muy contento viviría en el campo, siendo compañero de las aves. Si contemplásemos esas maravillas que decis, veríamos lo capaces que ellas son de transportar toda el alma ; pero á pesar de toda la filosofía, el cuerpo necesita de recreo, quieren su sustento los sentidos, el corazón suspira por las delicias, y nada de esto se halla sino en las cortes, ó Ciudades populosas. El hombre, que fué hecho para vivir con hombres, ¿ qué gusto puede tener habitando entre piedras, tróncos, y brutos ? Dios todo lo hizo con proporcion ; crió á los hombres para las ciudades, las aves para el ayre, los peces para el mar, y para los campos los árboles. Decidme ahora : ¿ quien hay que puede sufrir un invierno en una casa de campo sin grandísimo tormento ? ¿ Qué bella y deliciosa perspectiva es ver los montes pelados, las aves mudas, la tierra húmeda, los prados encharcados, los campos estériles, y todas las campiñas de lodo ! Por cierto que es un recreo ver el cielo obscuro, el ayre sombrío, y el tiempo lluvioso. ¿ Qué lindo efecto hace á la vista una calle de árboles secos, que parece una hilera de esqueletos consumidos ? Los espesos nublados envuelven el día entre las sombras de la noche, el Sol no aparece, la Luna se esconde, y las Estrellas huyen. Salis á paseo, y el tiempo os engaña, el viento os descompone, la lluvia os asalta, y los atolladeros os enfadan. ¿ Ah, que no se puede negar, hermana mia, que es un paraíso vivir en el campo en tiempo de invierno !

*La Princesa.*—Muy bien dibujásteis el invierno ; mas para hacer su retrato, en lugar de pincel, tomásteis un carbon muy negro : pero dadme licencia para que yo le pinte con su verdadero colorido, y no os parecerá tan feo. No penseis que os quiero delinear un día bello, en el qual el Sol claro, hallando el ayre limpio, el Cielo de vivísimo color ó azul agraciado, triunfa de las nubes y hace la mas brillante ostentacion de sus rayos. No quiero que considereis los campos vestidos de lino de un lindísimo verde que jamas puede imitarse : no hago caso de ver la superficie de la tierra, ó cubierta de plata quando cae la nieve, ó convertida en cristal en tiempo de hielo. Todo esto es nada, porque otras bellezas mas delicadas encantan mi espíritu y enamoran mi alma. En mi gabinete tengo mayores delicias que las que fuera de él puedo encontrar. En él junto una asamblea escogida de personas las mas bien instruidas en las Ciencias, las mas amenas en la conversacion, y mas distinguidas en la eloquencia. Ninguna me falta á la hora que quiero ; tengo tal felicidad que, sin agraviar á ninguna, solo habla aquella con

quien tengo mas gusto. Si estoy en sazón de probar de las amenidades del Parnaso, tengo poetas admirables; si apetezco noticias de países remotos, siempre hay quien me informe con menudencia y verdad; si me recrea la historia, tengo arte para hacer venir á mi presencia los héroes mas famosos que produxéron los siglos, y que me representen en el pequeño teatro de mi casa los mas raros sucesos que acontecieron en el mundo.

Vos bien veis que quanto he afirmado es una pura verdad; sea pues en buen hora que el tiempo inexorable haya llevado muy léjos de mí los sucesos á que yo quisiera haber estado presente; y aun tambien que entre mí y ellos medie el intervalo de muchos millares de años, nada quiere decir, nada importa: como yo quiera le he de hacer volver al tiempo de atras su furiosa rueda, y á su pesar me ha de poner presente donde yo le señale el mas antiguo suceso. Diga enhorabuena ese inflexible viejo tirano que sus leyes son indispensables, y que el objeto de mi curiosidad ya cayó en el insondable abismo de la *nada*; sea como fuere, si yo lo mando, han de resucitar todos esos personajes, y han de comparecer y estar en mi presencia miéntras yo me entretengo en especular y observar todo quanto hicieron....Qué decis, Ibrahin? este es punto en que la filosofía se interesa.

*Ibrahin.*—El filósofo que llega á merecer este nombre, tiene en su entendimiento una como piedra filosofal, con que saca preciosísimo oro de la materia mas vil. Quando el resto de los mortales no ve en este gran palacio del mundo sino su exterior fachada, el sabio admira todas las bellezas de su interior por donde se pasea su entendimiento, sin que se le reserve ni aun el gabinete mas retirado. Pero no es para todos semejante dicha, ni fuera ella tan estimable si fuese para el vulgo. Decir que la puerta de la felicidad verdadera está abierta para todos es absurdo manifiesto, porque todo quanto hay bueno es raro, y la felicidad completa por fuerza ha de ser rarísima. Mas quando por la parte del entendimiento pudiese cada qual conseguir la mayor satisfaccion, ¿quien hay que pueda llegar á ella por lo que toca á la voluntad? Deseamos, y no conseguimos: andamos en una perpetua lucha, ya con los elementos, ya con los hados, ya con los hombres, y hasta con nosotros mismos luchamos. Y con tanta fatiga, ¿quien podrá ser feliz? Las enfermedades nos molestan, los sucesos nos afligen, los trabajos nos cansan. Por una parte los enemigos nos persiguen; de los amigos, unos nos faltan, otros nos hacen sentir sus males: si miramos á los que están encima de nosotros, vemos que nos oprimen: si á los inferiores, hallamos que nos desobedecen: si á los iguales é indiferentes, ó nos desprecian altivos, ó nos arman zeladas envidiosos. En nosotros mismos tenemos una continua angustia; porque el corazon se queja, el espíritu se cansa, la voluntad nos inquieta, la edad pesa, y todo por arte inexplicable nos atormenta. ¿Ahora podremos ser en semejante vida felices? Decid á quien os persuadió tal quimera que busque hombres sin cuerpo, alma sin voluntad, corazon sin apetitos, entendi-

miento sin confusion, y que de estas partes quiméricas componga su feliz imaginario.

*El Padre de Almeyda.*

*Oracion sobre la Eloquencia Española.*

QUE las principales lenguas Europeas hayan llegado ya á perfeccionarse tanto, que gloriosamente compitan con los antiguos idiomas Latino y griego, cosa es de que debemos regocijarnos mucho: pues logramos vivir en tan erudito siglo. Pero que la lengua Española, magestuosa entre todas las que hoy se hablan como la mas semejante á su nobilísima madre la Latina, viva tan poco favorecida, aun de los ingenios propios, cosa es sensible, cosa por cierto lastimosa. No acabo de admirar que una gloriosísima nacion que dió á la lengua Latina un Porcio Latron, primer profesor de Retórica, que tuvo Roma de claro nombre y fama; una tan insigne familia, como la de los Anneos Sénecas, seminario ilustre de eloquentísimos varones; un Marco Fabio Quintiliano, que fué el primero que, con salario del fisco, abrió escuelas públicas en la Metrópoli del mundo; no acabo, digo, de admirar que una nacion tan gloriosa sufra que otras la excedan en el ornato y cultura. Yo ciertamente no sé á que poder atribuirlo, sino á la falsa idea que comunmente se tiene de la verdadera eloquencia. Casi todos piensan que hablar perfectamente, es usar de ciertos pensamientos que llaman ellos conceptos, debiéndose decir delirios; procurar vestirlos con inauditas frases, tareceadas estas de palabras poéticas, extranjeras y nuevamente forjadas; multiplicar palabras magníficas, sin eleccion, ni juicio; y en fin hablar de manera que lo entiendan pocos, y lo admiren muchos, y esos, ignorantes, é idiotas. ¡O torpeza de la razon humana! ¡Hasta donde llegas! No; es así, que se inventó el language para representar á los oyentes con la mayor viveza una clarísima idea de lo que la mente esconde? pues, ¿qué locucion mejor que la que mas bien explica nuestros mas ocultos pensamientos? A este fin no conduce mendigar oscuros vocablos con diligencia inquiridos ó en las obras poéticas, ó en los diccionarios extraños, ó en el capricho propio. Las palabras comunes, aunque no vulgares, propiamente aplicadas, ó con decencia traspuestas á la materia sujeta, estas son las voces de que la oracion se compone. Que sea esto así, manifiestamente se convence.

Si preguntamos á los mismos que estudiosamente afectan un tan extraño language, quales han sido los Príncipes de la eloquencia Española, el uno dirá (y con razon) que el venerable Padre Fr. Luis de Granada; el otro (y bien) que el Padre Pedro de Ribadeneira; otros, si se inclinan mas á la moderna eloquencia, que Don

Diego Saavedra, ó el Padre Antonio de Vieira, despues de tanta lima en tan repetidas impresiones, ú otros tales. Ahora bien. Sea uno de los príncipes el que cada uno quiera, con tal que sea de aquellos, cuyo lenguaje haya sido universalmente aprobado. Cada qual abunde en su sentir. Solamente deseo que me respondais á esto. Si es así lo que decis, ¿ como no procurais imitar á esos mismos ? ó si acaso sois muy ambiciosos de gloria, ¿ como no trabajais en excederlos, alargando el paso por aquel camino que allanaron ellos ? ¿ Hay alguna cláusula, de quantas han escrito esos insignes varones, qué necesite de intérpretes ? No por cierto : tan léjos están de incurrir en la menor obscuridad, que me persuado que muchos no los quieren imitar, porque solo aman el estilo que necesite de tener un ingenioso lector. Infiero de esto que los sectarios de ese afectadísimo estilo ó no tienen hecha la verdadera idea de la eloqüencia, ó erradamente se inclinan á una verbosa algarabía. En fe de los hombres juiciosos públicamente confiesan que son eloqüentes los que poco ha nombrámos ; y como ven que todos los juzgan constantemente por tales, no se atreven á manifestar su sentir opuesto, para que no los tengan por hombres de juicio leve. Pero su mismo estilo persuade que ellos lo ménos que piensan es en imitarlos. Y así á leccion de aquellos y otros muchos mas que les ayudaria á formar un juicioso, eficaz, y agradable estilo, prefieren otros con quienes su juicio niñea, ó por mejor decir, afectadamente delira. De allí se sigue la formacion de un estilo mucho mas absurdo que aquel que imitan. Los grandes progresos que así se hacen, mejor que yo los dirá el eloqüentísimo Padre Pedro Juan Perpiñan de quien seriamente decia Marco Antonio Mureto, primer orador de su siglo, que de su boca, como de la de otro Nestor, salia una oracion mas dulce que la misma miel. Este padre pues en una de sus oraciones dice que, habiéndose propuesto imitar en sus primeros años (por la poco diestra direccion de sus indiscretos maestros, ¿ y quantos de estos hay !) algunos malos artífices del bien decir, quanto mas trabajaba, se alejaba mas de su deseado fin, hasta que reconociendo seriamente que el que corre mas por el errado camino, es el que se adelanta ménos hácia donde se debe ir, siguió el trillado y único de imitar á Tulio, y así llegó á ser en muy pocos años un Ciceron christiano.

Pues, ¿ qué haceis, Señores, que no seguis aquellas venerables pisadas que, para memoria eterna de su sabiduría admirable, nos han dexado impresas los mas eloqüentes Españoles ? En el epistolar estilo tenemos á Don Antonio de Solis, Don Nicolas Antonio, y algunos mas\*, cuyas epístolas Dios quiera que yo recoja y publique, singularmente las de Don Manuel Marti, y no parece-

---

\* Hoy se debe añadir al Padre de Isla, cuyas cartas muestran lo que debe ser el estilo familiar ; pues el suyo es puro, perspicuo, liso, breve, eficaz, discreto y agradable ; y tal qual vez, quando lo pide la grandeza del asunto, grave, magnífico y artificiosamente elegantísimo.



rán inferiores á las de Ciceron, Bruto, y Plinio el menor. En la jocosidad Miliesia tenemos á un Miguel Cervántes, y Don Francisco de Quevedo, que aventajaron sin duda á Heliodoro, y Apuleyo. En el estilo filosófico tenemos á un Alexo Vanegas que, por su gran doctrina y erudicion vastísima, es un Español varon; á un Fernando Perez de Oliva, no inferior filósofo á Marco Tulio, y de tan elegante estilo que hoy admira; á un Antonio Lopez de Vega que en el genio compite con el mismo Séneca, y en el decir le excede. Pues, ¿quien hay que ignore hasta donde hemos llegado en el estilo histórico? Igualó Don Diego de Mendoza en la elegancia á César: el Padre Martin de Roa fué Español tan puro como Cornelio Nepote fué Latino, y á sus escritos dió mucho mayor eficacia. ¿Qué tiene qué ver Suetonio con el Licenciado Muños de Castizo, dulce, y agradable estilo; ó con el Padre Pedro de Ribadeneira de suave, ameno, y elegantísimo decir? Pues no fué Salustio mas nerviosamente sucinto, que Don Antonio de Fuentemayor; ni mas hermosamente copioso Tito Livio que Don Diego Saavedra en su *Corona Gótica*; ni mas agudo y terso Quinto Curcio que Don Antonio de Solis; y si Trogo Pompeyo permaneciese hoy, no creo yo que aventajara á Florian de Ocampo, Ambrosio de Morales, ó Gerónimo Surita en diligencia y suave facilidad de estilo. Pues, ¿qué diré del oratorio? Flaqueamos algo en el arte, como yo algun dia procuraré demostrarlo, con el favor de Dios: flaqueamos algo en el arte y lo confieso, y no negaré lo mismo en lo que toca á los históricos preceptos á que con religion se ató la venerable antigüedad. Mas dexando á parte el artificio y la causa de Dios, ¿qué orador hubo entre los Athenienses ó Romanos mas eficaz que Avila, mas discreto que Hortensio, mas ingenioso que Andrado? y por acabar de provocar á todos los siglos pasados, ¿qué Orador ha habido tan dulcemente dueño de los afectos de los oyentes como el Padre Antonio de Vieira? último esfuerzo del ingenio humano en la valentía del pensar, perspicuidad, eficacia, é inimitable decir. La lástima es, que estos, y semejantes libros ó no se suelen leer, ó si por ventura se leen, no se suele conocer lo mejor que tienen, y únicamente se imita lo que se debiera huir, y es que, por lo regular, se ignora donde está ó falta el artificio que prescribe el arte. ¿Qué mucho que suceda así, si hay tan pocos que lean, entre los Griegos á Aristóteles y Dionisio Longino, entre los Latinos á Ciceron y Quintiliano, excelentísimos maestros del bien decir? Y si hay algunos que los leen, ¿quan pocos son los que practican lo que enseñan esos? y si lo intentan practicar, ¿qué puerilmente? Antiguamente se quejaba con muchísima razon el juiciosísimo escritor del célebre diálogo de los Oradores, que los que en su tiempo oraban, hacian sobrado caso de los ardísimos preceptos de Hermágoras y Apolodoro, haciendo sus oraciones rídicas con la impertinente afectacion de tan pueriles reglas. Hoy vemos con grande lástima que, de la facultad oratoria, ó no se aprende cosa, ó se aprende solo aquella parte pueril de tropos y figuras. Grandemente, como siempre dixo el Padre Juan de Mariana en su

**Institucion Real que la facultad oratoria es en sí difícil, mas el arte breve.** Atendiendo á esto, ¿ quantas veces he dicho? ¿ Qué seis bien digeridos pliegos de Francisco Sanchez de las Brozas! Yo quisiera ver á la juventud mucho ménos instruida en tanta multitud de preceptos, y mas bien exercitada con pocos y claros documentos; quisiera, digo, ver á la juventud mas aplicada á fecundar la mente de noticias útiles, exercitar el ingenio en ratiocinar con juicio, elegir las cosas que sean mas del intento, escoger las palabras con que se declaren mejor, disponerlo todo con la debida orden, y dar á la oracion una hermosura natural y no afectada armonía. Quisiera, digo una y otras mil veces, unos entendimientos mas libres sin las pihuelas del arte, unos discursos mas sólidos sin afectacion de vanas sutilezas, un language mas propio sin obscuridades estudiadas, y por acabar de decirlo, un juicioso pensar eficazmente agradable. Esto es eloqüencia; todo lo demas, bachillería. ¿ Y qué haya tan pocos que se animen á seguir un tan seguro rumbo! Si no lo viéramos, ¿ quien habria de creerlo? Sucederá así por ventura, porque esto que parece fácil es tan dificultoso en la práctica que, entre mil, uno apenas lo puede conseguir, quando lo otro es muy fácil á qualquiera necio balsamista. ¿ Qué otra cosa se puede discurrir? La eloqüencia supone un entendimiento capacísimo que, perfectamente informado del asunto que emprende, debe proponer y esforzar aquellas mas eficaces razones que se puedan hallar para mantener constantes á los bien afectos, inclinar á su dictámen los ánimos indiferentes y dudosos, y convencer tambien á los pertinaces y rebeldes; para lo qual se necesita de un conocimiento grande del genio de los oyentes y de los medios y fines de las cosas, para callar con prudencia lo que no se debe decir, esforzar con viveza lo que se deba persuadir, y convencer los ánimos con una disimulada violencia, tanto mas halagueña, quanto mas imperiosa ocultamente. Este singular triunfo de la razon humana, no es para entendimientos vulgares, ni aun para aquellos mas sublimes, si no se aplican á ello con la mayor diligencia. Desengañémonos pues, que no es eloqüente aquel en cuya oracion la dialéctica no dirige al discurso; la filosofia natural en su ocasion no averigua; la Metafísica no transciende; la Moral no decide; la Teología no eleva la razon; no enseña la Historia; no hace consonancia la Música; la Retórica no brilla; y todas las facultades y ciencias no hacen su deber. Por esto vemos que el comun consentimiento de los doctos solo ha tenido por eloqüentes á aquellos que estuviéron dotados de un conocimiento universal de casi todas las ciencias; á los Demóstenes, digo, y Cicerones; á los Naziancenos y Crisóstomos; á los Cyprianos y Ambrosios; y por hablar de los nuestros á los venerables padres Pedro de Ribadeneira, y fray Luis de Granada, al padre Antonio de Vieira, y á otros tales.

No he dicho esto para desanimar á nadie, sino para que se acabe de entender que el que siguiere otro rumbo, irá muy descaminado, y por donde pensará ser muy plausible, se hará despreciable á los



hombres doctos, y en fin á todos, porque finalmente el juicio de los que son eruditos llega con el tiempo á triunfar de la comun ignorancia: y así las obras afectadamente escritas, que cien años ha se publicáron, apénas se halla hoy quien las quiera leer, quando las de los hombres eloqüentes del mismo tiempo, con diligencia se buscan, con mucho gusto se leen, con veneracion se alaban. Se desconocerá la lengua, y siempre habrá quien estudie el language antiguo para saberlas imitar.

Pues, ¿ si esto es así, qué desconcierto es de la razon emplearla toda en hacerse risible? Toda Europa desprecia, y aun hace burla del extravagante modo de escribir que casi todos los Españoles observan hoy. Ni una línea se traduce de nuestra lengua en las otras; argumento claro del poco aprecio que se hace de nuestro modo de decir, y mas en un tiempo en que, codiciosa la Francia de enriquecer su idioma con los mejores escritos que ha logrado el mundo, no se acuerda de los nuestros. No sucedia así quando tenia España á los venerables Luises, candidísimas lises de la eloqüencia Española, Granada, Leon, y Puente; al ingeniosísimo Quevedo, Juiciosísimo Saavedra, y otros semejantes: mas, ¿ qué digo semejantes? Un picarillo Guzman no se contentaba de andar la España toda, sino que atravesando los altos Pireneos y frios Alpes á toda Europa entretenia: aun el flaco Rocinante de aquel ingenioso Hidalgo lo corria todo en compañía del Rucio, que fué mas célebre que el tan aplaudido de Apuleyo, por mas que digan algunos que fuese de oro.

No quiero decir con esto que no tiene España hombres que con singular eloqüencia illustren hoy el language Español. Los tiene sin duda; conozco algunos, los venero quanto su mérito pide. Unicamente me quejo de la facilidad inconsiderada de tantos millares que, sin bastante ingenio, sin conocimiento de las ciencias, sin inteligencia del arte del bien decir, sin fruto alguno, que es el mas cierto argumento de la verdadera eloqüencia, con grave daño del público, que es lo peor de todo embarazan los púlpitos, embarazan las prensas, manchan el papel, y con multitud oprimen á los buenos ingenios, y sus maravillosas obras. Desgraciadas prensas! Grande lástima os tengo; no os basta ser de muy robusto roble, para dexaros de quejar mas que de la violencia del tórculo oprimidas, de la insufrible pesadumbre de tan innumerables necesidades.

Pues, si hubo tiempo en que se haya escrito en España con algun acierto, como ciertamente lo ha habido, ninguno mas á propósito, que el que hoy logramos, para poder escribir con la mayor perfeccion. España, siempre fecundísima de los mayores talentos, los produce hoy iguales á los que en otro tiempo, esto es, iguales á los mayores del mundo. La que dió maestros á Roma quando fué mas sabia y eloqüente, los pudiera hoy dar á todo el orbe, si sus ingenios se instruyesen y cultivasen debidamente. Con razon me duelo de que en el arte del decir no procuremos no solo igualar, sino tambien exceder á las demas naciones; y mas siendo tan notoria

ventaja, que nuestro language hace á los extraños. Tenemos una lengua expresiva, en extremo grave, magestuosa, suavísima, y sumamente copiosa. Fuera de todo esto, llegó ya las ciencias en Europa al mayor auge. Todas tuvieron sus veces: todas nos dexáron sus ideas en varios siglos, para que fuese el nuestro mas sabio. El que medió entre Orfeo y Pithágoras, fué poético; entre Pithágoras y Alexandro, filosófico; entre Alexandro y Augusto, oratorio; entre Augusto y Constantino, jurídico; entre Constantino y San Bernardo, teológico; entre San Bernardo y Leon décimo, y nosotros, físico y crítico: de suerte que en nuestra edad se manifiesta la naturaleza y la Antigüedad. Siendo pues certísimo que la fuente del escribir es el saber, ¿qué tiempo hay mas á propósito quo este para escribir? ¿Pues, qué embarazo hay que nos impida adelantar el paso hácia la verdadera eloqüencia? Ea, procuremos lograrla así por la propia estimacion, como por no pasar por la ignominia de ser inferiores en tan excelente calidad á las naciones extranjeras. Cierta es la competencia con las mas cultas de Europa: superiores son nuestras armas, quiero decir nuestra lengua, si la manejamos tan bien como nuestros mayores la espada. No es muy incierta la esperanza de conseguir la victoria como á la diligencia de los extranjeros corresponda la nuestra. Fué eloqüentísima Athenas, quiso competirle Roma, pero no la pudo igualar así porque no fué tan sabia, como porque la lengua no era tan expresiva y copiosa. La nuestra lleva una gran ventaja á las Europeas todas. ¿Qué falta pues, sino superar á los extranjeros, ó á lo ménos igualarlos en el saber y uso? Esto se podrá conseguir si parte del tiempo que se gasta en espinosas questões, que ántes lastiman que mejoran el entendimiento humano, honestamente se emplea en mas fructuosos asuntos; si solamente se imitan los que supieron hablar; si se procura imitar con intencion de vencer como con grande acierto imitó Platon á Cratilo y Arguitos, Ciceron á Crasso y Antonio; si se procura, digo, imitar fixando mas la mente en la perfeccion universal que requiere el arte, que en la particular observacion del artificio de alguno: de suerte que el orador no haga lo que el ignorante zapatero que, por diestro que sea, no sabe trabajar sin horma; sino lo que el ingeniosísimo Ceusis que, habiendo de pintar la imágen de la bellísima Helena, no quiso escoger por exemplar una sola niña, aunque muy hermosa; sino que fecundando su idea con la hermosura de cinco de las mas bellas Vírgenes, que á la sazón habia en la ciudad de Croton, logró ser émulo de la naturaleza misma con tanta gloria suya, que me persuado que casi hubiera habido tanto número de París, quantos fueron á ver á quella segunda Helena, á no robar sus potencias un tan extraño prodigio. Así pues, el que desée formar una perfectísima idea de la verdadera eloqüencia, con juicio atienda á la invencion de Gracian, agudeza de Vieira, erudicion de Vanegas, juicio de Saavedra, discrecion de Solis, decoro de Cervántes, pureza de Quevedo, facilidad de Granada, número de Hortensio, hermosura de Manero, y

así en otros muchos considere bien las perfecciones que en sus obras brillan mas, y tenga bien entendido que la composicion simétrica de todas ellas es la idea única de la verdadera Eloquencia, Aspiremos pues á ella. Está España infamada de poco eloquente, vindicad su honra, Españoles : generosísimos espíritus, vindicad la vuestra.

*Don Gregorio Mayan y Siscar.*

# POESÍAS

## LÍRICAS, DESCRIPTIVAS Y SATÍRICAS

### ODA.

#### *La Presencia de Dios.*

Do quiera que los ojos  
Inquieto torno en cuidadoso anhelo,  
Allí, gran Dios, presente  
Atónito mi espíritu te siente.  
Allí estás ; y llenando  
La inmensa creacion, so el alto empíreo  
Velado en luz te asientas ;  
Y tu gloria inefable á un tiempo ostentas.  
La humilde yerbecilla  
Que huella, el monte que de eterna nieve  
Cubierto se levanta,  
Y esconde en el abismo su honda planta.  
El aura que en las hojas  
Con leve pluma susurrante juega ;  
Y el Sol que en la alta cima  
Del cielo ardiendo el universo anima.  
Me claman que en la llama  
Brillas del Sol : que sobre el raudo viento  
Con ala voladora  
Cruzas del occidente hasta la Aurora.  
Y que el monte encumbrado  
Te ofrece un trono en su nevada cima ;  
Y la yerbilla crece  
Por tu soplo vivífico y florece.  
Tu inmensidad lo llena  
Todo, Señor, y mas, del invisible  
Insecto al Elefante,  
Del átomo al cometa rutilante,  
Tú á la tiniebla obscura  
Das su pardo capuz, y el sutil velo

A la alegre mañana,  
Sus huellas matizando de oro y grana.

Y quando Primavera  
Desciende al ancho mundo, afable ries  
Entre sus gayas flores ;  
Y te aspiro en sus plácidos olores.

Y quando el inflamado  
Sirio mas arde en congojosos fuegos,  
Tú las llenas espigas  
Volando mueves y su ardor mitigas.

Si entónce al bosque umbrío  
Corro, en su sombra estás ; y allí atesoras  
El frescor regalado,  
Blando alivio á mi espíritu cansado.

Un religioso miedo  
Mi pecho turba, y una voz me grita :  
En este misterioso  
Silencio mora, adórale humildoso.

Pero á par en las ondas  
Te hallo del hondo mar : los vientos llamas  
Y á su saña lo entregas ;  
O, si te place, su furor sosiegas.

Por do quiera, infinito  
Te encuentro y siento, en el florido prado  
Y en el luciente velo  
Con que tu umbrosa noche entolda el cielo.

Que del átomo eres  
El Dios, y el Dios del Sol, del gusanillo  
Que en el vil lodo mora,  
Y el Angel puro que tu lumbre adora.

Igual sus himnos oyes,  
Y oyes mi humilde voz, de la cordera  
El plácido balido,  
Y del Leon el hórrido rugido ;

Y á todos dadivoso  
Acorres, Dios inmenso, en todas partes  
Y por siempre presente.  
¡ Ay ! oye á un hijo en su rogar ferviente.

Oyele blando y mira  
Mi deleznable ser ; dignos mis pasos  
De tu presencia sean ;  
Y do quier tu deidad mis ojos vean.

Hinche el corazon mio  
De un ardor celestial, que á quanto existe  
Como tú se derrame ;  
Y, ó Dios de amor, en tu universo te ame.

*Dn. Juan Melendez Valdes,*

## ODA.

*De la Felicidad de la Vida del Campo.*

¡QUAN bienaventurado  
Aquel puede llamarse,  
Que con la dulce soledad se abraza,  
Y vive descuidado !  
Y léjos de empacharse  
En lo que al alma impide y embaraza,  
No ve llena la plaza,  
Ni la soberbia puerta  
De los grandes Señores,  
Ni los aduladores,  
A quien la hambre del favor despierta :  
No le será forzoso  
Rogar, fingir, temer, y estar quejoso.  
A la sombra holgando  
De un alto pino ó robre,  
O de alguna robusta y verde encina,  
El ganado contando  
De su manada pobre,  
Que por la verde selva se avecina ;  
Plata cendrada y fina,  
Oro luciente y puro,  
Bajo y vil le parece ;  
Y tanto lo aborrece,  
Que aun no piensa que dello está seguro ;  
Y como está en su seso,  
Rehuye la cerviz del grave peso.  
Convida á un dulce sueño,  
Aquel manso ruido  
Del agua, que la clara fuente envia ;  
Y las aves sin dueño,  
Con canto no aprendido  
Hinchen el ayre de dulce armonía ;  
Háceles compañía,  
A la sombra volando  
Y entre varios olores,  
Gustando tiernas flores,  
La solícita abeja susurrando :  
Los árboles, el viento,  
Al sueño ayudan con su movimiento.

*Garcilaso de la Vega.*

## ODA\*.

*Sobre la Invasion de los Moros.*

**FOLGABA** el Rey Rodrigo  
 Con la hermosa Caba en la ribera  
 Del Tajo sin testigo :  
 El pecho sacó fuera  
 El Rio, y le habló de esta manera.  
 En mal punto te goces,  
 Injusto forzador, que ya el sonido.  
 Oyo yo, y las voces,  
 Las armas y el bramido  
 De marte, de furor y ardor ceñido.  
 ¡ Ay esa tu alegría  
 Que llantos acarrea ! y esa hermosa  
 Que vió el sol en mal dia,  
 A España, ¡ ay quan llorosa,  
 Y al ceptro de los Godos quan costosa !  
 Llamas, dolores, guerras,  
 Muertes, asolamientos, fieros males  
 Entre tus brazos cierras ;  
 Trabajos inmortales  
 A tí, é tus vasallos naturales.  
 A los que en Constantina  
 Rompen el fértil suelo, á los que baña  
 El Ebro, á la vecina  
 Sansueña ó Lusitana,  
 A toda la espaciosa y triste España.  
 Ya desde Cádiz llama  
 El injuriado Conde, á la venganza  
 Atento y no á la fama,  
 La bárbara pujanza,  
 En quien para su daño no hay tardanza.  
 Oye que al cielo toca  
 Con temeroso son la trompa fiera,  
 Que en Africa convoca  
 El moro á la bandera,  
 Que al ayre desplegada va ligera.

---

\* Esta Oda es excelente en todas sus partes. La ficcion es la misma alegoría que emplea Camoens para el cabo de buena Esperanza. En el poeta Español, mas antiguo que el Portugues, es, como se ve, el genio del Rio el que predice la venida de los Moros, y la desolacion de la España : en el Portugues es el genio protector del promontorio de las tormentas, y guarda del mar de la India, que se levanta para defender el paso á los Europeos. La imágen es grandiosa, pero la idea es la misma ; y su primera gloria se debe al inventor.

La lanza ya blande  
El Arabe cruel, y hiere al viento  
Llamando á la pelea:  
Innumerable cuento  
De esquadras vide en un momento.  
Cubre la gente el suelo:  
Debaxo de las velas desaparece  
La mar, la voz al cielo  
Confusa y varia crece,  
El polvo roba el dia y le obscurece.  
¡ Ay que ya presurosos  
Suben las largas navés! ¡ Ay que tienden  
Los brazos vigorosos  
A los remos, y encienden  
Los mares espumosos por do hienden!  
El Eolo derecho  
Hincha la vela en popa, y larga entrada  
Por el hercúleo estrecho  
Con la punta acerada  
El gran padre Neptuno da á la armada.  
¡ Ay triste! y aún te tiene  
El mal dulce regazo, ni llamado  
Al mal que sobreviene  
No acorres: ¡ ocupado  
No ves ya el puerto á Hércules sagrado?  
Acude, corre, vuela,  
Traspasa la aita sierra, ocupa el llano,  
No perdones la espue:a,  
No des paz á la mano,  
Menea fulminando el hierro insano,  
¡ Ay quanto de fatiga!  
¡ Ay quanto de dolor está presente  
Al que viste loriga,  
Al infante valiente,  
A hombres y caballos juntamente!  
Y tú, Betis divino,  
De sangre agena y tuya amancillado,  
Darás al mar vecino,  
¡ Quanto yelmo quebrado!  
¡ Quanto cuerpo de nobles destrozado!  
El furibundo Marte  
Cinco veces las haces desordena,  
Iguala á cada parte:  
La sexta ¡ ay, te condena!  
¡ O cara patria, ó bárbara cadena!

*Fray Luis de Leon.*



## LA AUSTRIADA\*.

## CANTO II.

*Razonamiento de un Soldado Morisco á sus Compañeros.*

O COMPAÑEROS míos, les decía,  
 Bien sé que no hay aquí ingenio tan rudo,  
 Como este mio inútil y grosero,  
 Ingenio al fin de un pobre ganadero.

Mas la razon, el tiempo, y el deseo,  
 Me obligan á deciros lo que siento,  
 Y el valor firme que en vosotros veo  
 Me da para hablar atrevimiento.  
 Esta fuera la hora, segun creo,  
 Que, si no se opusiera á nuestro intento  
 El recio temporal, toda Granada  
 Tuvieran nuestros brazos asolada.

Adviertoos esto, y no porque se entienda  
 Que la buena ocasion ha ya pasado,  
 Ni porque yo, señores, me pretenda  
 Eximir del negocio comenzado.  
 Antes porque se ofrece mejor senda,  
 Si remitimos el suceso y hado  
 Esta noche al arbitrio de fortuna,  
 Que no es malo acertar de dos la una.

Si el hallar los contrarios la pasada  
 En sus Iglesias buena suerte fuera,  
 ¿Quanto os parece mas aventajada  
 Esta? que la que viene nos espera:  
 Pues dormirá la gente descansada,  
 Como quien ya veló la noche entera,  
 Sepultada en un sueño tan profundo,  
 Que no despierte hasta el otro mundo.

No es la multitud, no, siempre en la guerra  
 La mejor parte, ni la mas segura,  
 Testigos dello son en mar y tierra  
 Xerxes y Dario, Reyes sin ventura:  
 Esto sólo yo bien, porque en la sierra  
 (Aunque pastor) me dí un tiempo á lectura:

---

\* Este poema, como tambien la *Arraucana* de Don Alonso de Ercilla, son, dice Cervantes en el escrutinio que el cura y el barbero hicieron en la librería de Don Quixote, los mejores que se escribiéron en verso heroico en lengua castellana y pueden competir con los mas famosos de Italia. Guárdense pues, añade, como las mas ricas prendas de poesía que tiene España.

Y en medio de mi rústico ejercicio  
Imité de los sabios el oficio.

La determinacion, furia, y denuedo,  
La preminencia del anticiparse,  
Causar al enemigo espanto y miedo  
En la primera forma de mostrarse,  
Prometen de victoria el premio ledó,  
A quien sabe del tiempo aprovecharse,  
Y el que es acometido, escapa tarde  
De falto de consejo, ó de cobarde.

Acometidos, ciegos, ignorantes  
Estarán en aquel pueblo perdido,  
Y pensarán algunos que gigantes  
Somos que del infierno hemos salido;  
Otros que con exércitos pujantes  
Las Lunas de Asia á España han descendido,  
Y en fin será al remate deste engaño  
Nuestro el atrevimiento, y suyo el daño.

¡ O quantos reynos estarán atentos  
A la hazaña ilustre que emprendemos,  
Y á quantos encubiertos pensamientos  
Materia de designio ofrecerémos !

¡ Quan ricos, quan ufanos, y contentos,  
En dulce libertad nos hallarémos,  
Si deste yugo y carga tan pesada  
Cortamos las coyundas con la espada !

No dixo mas, y todos repitiéron  
En alta voz las últimas razones,

. . . . .  
. . . . .

*Don Juan Rufo.*

*Pintura que hace la Princesa Sofia de una Contienda entre el Sol y la Luna, para que el Conde su Hermano no dexe triunfar al Error de la Verdad.*

LA noche ya señora de este mundo  
Con cadenas de sueño el mas profundo  
Los mortales tenia aprisionados,

Que mas muertos estaban que embargados.

Sabe el Sol lo que emprende la insolente,  
Y en su dorado carro diligente  
Monta lleno de ira, y rabia ciega,  
Empuña rayos, y corriendo llega.

Ocupa las trincheras de Horizonte,  
Y la noche mirando á Faetonte,

Empezando á temblar, huir desea  
Donde el Sol no la alcance, ni la vea.

Corre de un lado á otro ; ¿ Pero adonde  
La pobre ha de escapar ? En fin se esconde  
De una selva sombría en la espesura ;  
Y aun allí no se tiene por segura.

Corre el Sol detrás de ella, disparando  
Sus encendidas flechas : y en llegando  
A lo alto del cielo, á ver aspira  
Donde la obscura noche se retira.

Tal vez no puede conseguir su intento,  
Por mas que todo lo registra atento :  
Contra la tierra flechas tira ayrado  
Y alcanzar á la noche no ha logrado.

Entre tanto ella absorta, y asombrada,  
A lo inculto del bosque retirada,  
Oye rodar el carro rutilante,  
Que con curso veloz pasa adelante.

Con lo qual sin pavor, susto, ni miedo,  
Volviendo en sí con ánimo y denuedo,  
Como del susto libre ya se mira,  
Entre placer, y júbilo respira.

Oculto entre el arbusto, entre la rama,  
Ve que retira el Sol su ardiente llama  
Y al notar que en el mar se ha sepultado,  
Dexa el bosque, y alegre sale al prado.

Le aumenta su placer verse servida  
De una tropa de estrellas, que lucida  
Con brillos, con reflexos, y fulgores,  
Para obsequiarla con sus batidores.

La luna en su carroza va delante,  
Hermosa, plateada, y rutilante,  
Porque así de la noche los capuces,  
Triunfar saben del padre de las luces.

Todo cede al empeño de la noche :  
Después de haber pasado el rubio coche,  
O ! ¿ quien imaginaria, quien creyera,  
Que de la noche el manto al Sol cubriera ?

La verdad de este modo resplandece,  
Como el Sol, que las nieblas desvanece ;  
Mas el error que ha sido conocido,  
Tambien algunas veces ha vencido.

Porque si de mi labio los consejos,  
O no se escuchan, ó se escuchan léjos,  
Vuelve el engaño ; vuelve la ignorancia  
A aquella que ocupó primera estancia.

*Teodoro de Almeida.*

## LETRILLA.

*La Flor del Zurguen\*.*

PARAD, ayrecillos;  
No inquietos voleis,  
Que en plácido sueño  
Reposa mi bien.  
Parad, y de rosas  
Texedme un dosel,  
Do del Sol guarde  
La flor del Zurguen.

Parad, ayrecillos,  
Parad, y veréis  
A aquella que ciego  
De amor os canté:  
A aquella que aflige  
Mi pecho cruel,  
La gloria del Tórmes,  
La flor del Zurguen.

Sus ojos luceros,  
Su boca un clavel,  
Rosa las mexillas,  
Sus trenzas la red  
Do diestro Amor sabé  
Mil almas prender,  
Si al viento las tiende  
La flor del Zurguen.

Volad á los valles;  
Veloces traed  
La esencia mas pura  
Que sus flores den.  
Veréis, cefirillos,  
Con quanto placer  
Respira su aroma  
La flor del Zurguen.

Soplad ese velo,  
Que me encubre ver,  
Qual late, y se agita  
Su seno con él;

---

\* Así llamaba el Autor á una niña muy bella, del nombre de un valle cercano á Salamanca.

Su seno nevado,  
Do tanta esquivez  
Abriga en mi daño,  
La flor del Zurguen.

¡ Ay, cándido seno !  
¡ Quien sola una vez  
Dolido te hallase  
De su padecer !  
Mas ; oh ! ; quan en vano  
Mi súplica es !  
Que es cruda qual bella  
La flor del Zurguen.

La ruego ; y mis ansias  
Altiva no cree.  
Suspiro ; y desdeña  
Mi voz atender.  
¡ Decidme, ayrecillos,  
Decidme que haré,  
Para que me escuche  
La flor del Zurguen ?

Vosotros felices  
Con vuelo cortés  
Llegad y besadle  
Por mí el albo pie.  
Llegad y al oído  
Decidle mi fe ;  
Quizá os oyga afable  
La flor del Zurguen.

Con blando susurro  
Llegad sin temer,  
Pues leda reposa,  
Su altivo desden.  
Llegad piadosos  
De un triste os doled ;  
Así os dé su seno  
La flor del Zurguen.

*Dn. Juan Melendez Valdez*

## CANCION\*.

*El Pastor dichoso.*

Todo Pastor á su dueño  
Celebra, y de amores habla :  
Yo tambien quiero explicar  
El que tiene oculto mi alma.

Amo, no lo niego, á un Dios  
De quien mi vida dimana :  
El solo de amor es digno,  
El solo siémpre me agrada.

Una sola prenda á veces  
Tiene el bien que se idolatra ;  
Mas el Dios á quien adoro  
Encierra todas las gracias.

Qual flor del campo, su luz  
Pierde la beldad humana ;  
La del Padre de los tiempos  
Nuevo esplendor siempre alcánza:

Desdeñosa la hermosura  
Se complace en ser buscada :  
Dios me busca ; y por ganarme  
Con finezas se adelanta.

Si Dafnis llora sus penas,  
Sorda Fili no se apiada :  
El Señor aun mis deseos  
Oye, y suspiros no aguarda.

De Amante muda Amarilis,  
Violando la fe jurada :  
Mi Dueño no es inconstante,  
Y así no temo mudanzas.

Con la muerte el fino amor  
De Silvia y Tirsis se acaba :  
Pero el mio mas allá  
Del mortal plazo se alarga.

Tiernos Pastores, amad  
Al Dios que adoro : este os ama,  
Y pretende ser amado.  
¿ Porque os negais á sus ansias ?

Ofrézcale fervoroso  
Cada qual su voz y su alma,  
Repitiéndole mil veces :  
Te amo, ó Dios, que tanto me amas.

*Dn. Juan de Yriarte.*

---

\* Esta Cancion es una traduccion de la del *P. Porée*, que se lee en el libro frances intitulado : *Le Porte-feuille d'un homme de goût*, &c.

## EPIGRAMA I.

*Al Epigrama.*

“A LA abeja semejante.  
 Para que cause placer,  
 El Epigrama ha de ser :  
 Pequeño, dulce y punzante.”

*Don Juan de Yriarte.*

## EPIGRAMA II.

Sacó un conejo pintado  
 Un Pintor mal entendido :  
 Como no fué conocido  
 Estaba desesperado :  
 Mas halló un nuevo consejo  
 Para consolarse, y fué  
 Poner de su mano al pie  
 De letra grande CONEJO.

*Francisco Pacheco.*

## EPIGRAMA III.

Tu nariz, hermosa Clara,  
 Ya vemos visiblemente  
 Que parte desde la frente :  
 No hay quien sepa donde para.  
 Mas puesto que no haya quien,  
 Por derivacion se saca  
 Que una cosa tan bellaca  
 No puede parar en bien.

*Baltasar del Alcazar.*

## EPIGRAMA IV.

*A las Lágrimas de dos Amantes.*

“El imposible mayor  
Que halla Ovidio, es que del fuego  
Názca el agua. Yo lo niego;  
Que he visto llorar de amor.”

*Don Juan de Yriarte.*

---

## EPIGRAMA V.

*A un Tuerto enamorado.*

“Si, como dicen, es cierto  
Que amor por los ojos entra,  
No sé como en tí se encuentra  
Amor tanto, siendo tuerto.”

*El Mismo.*

---

## EPIGRAMA VI.

*A la Belleza de las Mugeres.*

“Aunque al espejo se miran  
Las Mugeres con frecuencia,  
En el vidrio nunca ven  
Que es de vidrio su belleza.”

*El Mismo.*

---

## EPIGRAMA VII.

Entre, Lauro, en tu jardin,  
Y ví una Dama, ó Lucero,  
Y una vieja, ó Cancerbero,



Que era su guarda y mastín :  
Es todo tan excelente,  
Que me pareció el vergel  
Que Adam perdió, viendo en él  
Fruta, flor, Eva, y serpiente.  
*Salvador Jacinto Polo de Medina.*

---

## EPIGRAMA VIII.

"CORRE voz de que recitas  
A todo el Pueblo mis libros,  
Como si en la realidad  
Fuesen tuyos, Fidentino.  
Si míos llamarlos quieres,  
De valde te los envío ;  
Si tuyos, has de comprarlos,  
Porque dexen de ser míos."  
*Don Juan de Yriarte.*

FINIS.

**JUST PUBLISHED,**  
**AND FOR SALE BY THE AUTHOR AND THE PRINCIPAL**  
**BOOKSELLERS,**  
**NATURE DISPLAYED**  
**IN HER MODE OF**  
**TEACHING LANGUAGE TO MAN:**  
**OR, A NEW AND INFALLIBLE**  
**METHOD OF ACQUIRING A LANGUAGE,**  
**IN THE SHORTEST TIME POSSIBLE,**  
**DEDUCED FROM THE ANALYSIS OF THE HUMAN MIND,**  
**AND CONSEQUENTLY SUITED TO EVERY CAPACITY.**  
**ADAPTED TO THE FRENCH.**  
**BY N. G. DUFIEF.**

Languages were not made by rules or art, but by the common use of the people. **LOCKE.**

Il y a eu des poëtes et des orateurs, avant qu'on imaginât de faire des grammaires, des poétiques, et des rhétoriques. **CONDILLAC.**

On ne peut apprendre la grammaire d'une langue quelconque, même celle de son pays, que quand on sait parler, que quand on sait causer. **SICARD.**

**IN TWO VOLUMES.**

ALSO,  
A NEW  
UNIVERSAL AND PRONOUNCING  
DICTIONARY  
OF THE  
FRENCH AND ENGLISH LANGUAGES:

CONTAINING  
ABOVE FIFTY THOUSAND TERMS AND NAMES  
NOT TO BE FOUND  
IN THE DICTIONARIES OF BOYER, PERRY, NUGENT, TOCQUOT, OR ANY OTHER  
LEXICOGRAPHER.

TO WHICH IS ADDED,  
*A VAST FUND OF OTHER INFORMATION,*

EQUALLY BENEFICIAL AND INSTRUCTIVE,  
NEVER BEFORE PUBLISHED IN ANY WORK OF THIS KIND.

FOR THE USE OF  
The French and English Student, the Divine, Civilian, Lawyer, Justice of  
the Peace, Physician, Surgeon, Mineralogist, Chemist, Botanist, Agricultural-  
ist, Apothecary, Mariner, Soldier, Merchant, Banker, Mathematician, Natural  
Philosopher, Astronomer, Geographer, Historian, Antiquary, Biographer,  
Architect, Printer, Painter, Manufacturer, Mechanic;

AND, IN FINE,  
For the Benefit of all who may consider a knowledge of either Language an acquisition in their respec-  
tive situations in life.

BY N. G. DUFIEF,  
Author of "*Nature Displayed in her Mode of teaching Language to Man,  
applied to the French Language.*"

IN THREE VOLUMES.

**SHORTLY WILL BE PUBLISHED,  
THE  
NEW DICTIONARY  
OF THE  
SPANISH AND ENGLISH LANGUAGES.**

**IN TWO PARTS:  
SPANISH AND ENGLISH—ENGLISH AND SPANISH.**

**EXTRACTED**

**From the most valuable Dictionaries published in Spain, Great Britain, and other countries, and enriched with a great variety of Scientific, Technical, Mercantile, and Nautical Terms, not contained nor explained in other works of this description.**

**TO WHICH WILL BE ADDED,**

**A COPIOUS**

**SPANISH AND ENGLISH DICTIONARY  
OF ARTICLES OF MERCHANDISE, MANUFACTURES, &c.**













JAN 21 1947